叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 在波托马克军团的野战医院工(three Years In Field Hospitals Of The Army) 000001

2. 在波托马克军团的野战医院工(three Years In Field Hospitals Of The Army) 000002

3. 在波托马克军团的野战医院工(three Years In Field Hospitals Of The Army) 000003

4. 在波托马克军团的野战医院工(three Years In Field Hospitals Of The Army) 000004

5. 在波托马克军团的野战医院工(three Years In Field Hospitals Of The Army) 000005

6. 在波托马克军团的野战医院工(three Years In Field Hospitals Of The Army) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在波托马克军团的野战医院工(Three years in field hospitals of the Army)
第1/6页

[θriː] ['jɪrz]
THREE **YEARS**
三 年

三年

[ɪn]
IN
在

在

[fiːld] ['hɒspɪtlz] .
FIELD **HOSPITALS** **.**
场地 医院 .

野战医院。

[θriː] ['jɪrz]
THREE **YEARS**
三 年

三年

[ɪn]
IN
在

在

[fiːld] ['hɒspɪtlz]
FIELD **HOSPITALS**
场地 医院

野战医院

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['ɑːrmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'toʊmək] .
ARMY **OF** **THE** **POTOMAC** **.**
军队 的 这 波托马克河 .

波托马克军团。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .
MRS **.** **H** **.**
太太 . H .

H夫人

[ˌfɪlə'delfɪr] :
PHILADELPHIA **:**
费城 :

费城:

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] & [ˌsiː 'oʊ] . - .
J . B . LIPPINCOTT & CO . 1867 .
J . B . 利平科特 & 一氧化碳 . - .

JB LIPPINCOTT & CO. 1867年。

['entərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1867 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1867年登记在册。

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
J . B . LIPPINCOTT & CO . ,
J . B . 利平科特 & 一氧化碳 . ,

JB LIPPINCOTT & CO.

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstərn]
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the Eastern
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这 东

美国东部地区法院书记官办公室

['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .
District of Pennsylvania .
区 的 宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州地区。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l] [siːnz] ,
This simple story of hospital scenes ,
这 简单的 故事 的 医院 场景 ,

这是一个关于医院场景的简单故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [breɪv] ['soʊldʒərz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'luːd] ,
and the unpretending sketches of the few brave soldiers to which they allude ,
和 这 不加掩饰的 草图 的 这 很少 勇敢的 士兵 到 哪个 他们 暗示 ,

以及他们所提及的那些朴实无华的少数勇敢士兵的素描，

[ɪz] [ə'reɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːgər] [noʊts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hɜːrɪdli] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
is arranged from the meager notes which were hurriedly written at the time
是 安排 从 这 微薄 笔记 哪个 是 匆匆 书面 在 这 时间
[ðeɪ] [ə'kɜːrd] ,
they occurred ,
他们 发生 ,

是根据事件发生时匆忙写下的零星笔记整理而成。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['evər] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]
when there was not the most remote idea of ever preparing them for
什么时候 那里 曾是 不是 这 最多 偏僻的 主意 的 曾经 准备 他们 为了
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
publication .
发布 .

当时根本没有丝毫出版的念头。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ɑ:r; ər] “ ['greɪvn] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][pen] ” [ə'pɑ:n][maɪ] ['meməri]

The	events	of	the	war	are	“	graven	as	with	an	iron	pen	”	upon	my	memory
这	活动	的	这	战争	是	“	雕刻	作为	和	一个	铁	笔	”	之上	我的	记忆

.

:

.

战争的种种事件“如同铁笔般深深地刻在了我的记忆中”。

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [sʌm; səm] [slaɪt] [mə'mentoʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] ,

To	preserve	some	slight	memento	of	them	for	friends	at	home	,
到	保存	一些	轻微	纪念	的	他们	为了	朋友们	在	家	,

为了给家里的朋友们留下一些小小的纪念品，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['praɪmeri]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ði:z] [noʊts] : [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:sənz] [ɑ:r; ər] [ðeɪ]

was	the	primary	object	of	these	notes	:	to	gratify	the	same	persons	are	they
曾是	这	基本的	目的	的	这些	笔记	:	到	满足	这	相同的	人	是	他们

[naʊ] [gru:pt] [tə'geðər] .

now	grouped	together	.
现在	分组	一起	.

这些笔记的主要目的是为了满足同一批人，而这些人现在被归为一类。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

Mrs	.	H	.
太太	.	H	.

H夫人

['ʌpər] ['mɛri:ən] ,

Upper	Merion	,
上	梅里恩	,

上梅里恩

[mənt'gʌməri] ['kaʊnti] , ['penə] . ,

Montgomery	County	,	Penna	.	,
蒙哥马利	县	,	佩纳	.	,

宾夕法尼亚州蒙哥马利县

[ɑ:k'toʊbər][wʌn] , - .

October	1	,	1866	.
十月	1	,	-	.

1866年10月1日。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['kɑ:ntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[æn'ti:təm] — ['hɒspɪtlz] — ['fredrɪk] ['sɪti] — [vər'dʒɪniə] — ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] —

Antietam	—	Hospitals	—	Frederick	City	—	Virginia	—	Breaking	up	of	the	Hospitals	—
安提坦	—	医院	—	弗雷德里克	城市	—	弗吉尼亚州	—	打破	向上	的	这	医院	—

['mu:vɪŋ] [nɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:rmi][naɪn]

Moving	North	with	the	Army	9
移动	北	和	这	军队	9

安提耶坦战役—医院—弗雷德里克市—弗吉尼亚州—医院解散—随军北上 9

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['getiz,bəːg] — [ðə; ði] ['wuːndɪd] — ['ɪnsɪdənts] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] — ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n]
Battle of Gettysburg — The Wounded — Incidents in Hospital — Sanitary Commission
战斗 的 葛底斯堡 — 这 受伤 — 事件 在 医院 — 卫生 委员会
[wɜːrk] — [ðə; ði][flæg][ɑːn] “ [raʊnd] [tɑːp] ” -
Work — The Flag on “ Round Top ” 38
工作 — 这 旗帜 在 “ 圆形的 顶部 ” -

葛底斯堡战役——伤员——医院事件——卫生委员会工作——“圆顶山”上的旗帜 38

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] - — [pɔːrt] ['rɔɪəl] — [waɪt] [haʊs] — ['sɪti] [pɔɪnt] -
The Campaign of 1864 — Port Royal — White House — City Point 58
这 活动 的 - — 港口 皇家 — 白色的 房子 — 城市 观点 -

1864年战役——皇家港——白宫——城市点58

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] [ə'næpəlɪs] — ['stɔːriz] [ʌv; əv] [stɑːrvd] [men] — ['beriəl] [æt; ət] ['ændəsn,vil] —
First Visit to Annapolis — Stories of Starved Men — Burial at Andersonville —
第一的 访问 到 安纳波利斯 — 故事 的 饥饿 男人 — 葬礼 在 安德森维尔 —
['niːliz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['θʌndər] — ['sɑːrdʒənt] ['kɝːkɝ] — ['kæptɪnz] ['wɪlsn]
Neely's Life in the Dungeon of Castle Thunder — Sergeant Kerker — Captains Wilson
尼利 生活 在 这 地牢 的 城堡 雷 — 军士 克尔克 — 队长 威尔逊
[ænd; ənd] ['ʃeltən] [ɪn][ðə; ði] “ ['aɪərn][keɪdʒ] ,
and Shelton in the “ Iron Cage ,
和 谢尔顿 在 这 “ 铁 笼 ,

首次访问安纳波利斯——饥饿男人的故事——安德森维尔的葬礼——尼利在雷霆城堡地牢中的生活——克尔克中士——威尔逊上尉和谢尔顿上尉在“铁笼”中，

” [ɪn] ['bʌŋkəm] ['kaʊnti] , ['tɛn] . — [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg] — ['guːldz] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
” in Buncombe County , Tenn . — The Boy and the Flag — Gould's returning
” 在 邦科姆 县 , 田纳西州 . — 这 男生 和 这 旗帜 — 古尔德 返回
['kɑːnʃəsnəs] — ['mɪstər] . [braʊn] [ɪn] ['dænvil] ['prɪzn] -
Consciousness — Mr . Brown in Danville Prison 91
意识 — 先生 . 棕色的 在 丹维尔 监狱 -

在田纳西州邦科姆县——男孩与旗帜——古尔德恢复意识——布朗先生在丹维尔监狱91

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[θriː] ['jɪrz] [ɪn] [fiːld] ['hɒspɪtlz] .
THREE YEARS IN FIELD HOSPITALS .
三 年 在 场地 医院 .

在野战医院工作了三年。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[æn'tiːtəm] . — ['hɒspɪtlz] . — ['fredrɪk] ['sɪti] . — [vər'dʒɪniə] . — ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒspɪtlz]

Antietam . — Hospitals . — Frederick City . — Virginia . — Breaking up of the Hospitals

安提坦 . — 医院 . — 弗雷德里克 城市 . — 弗吉尼亚州 . — 打破 向上 的 这 医院

. — ['muːvɪŋ] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi] .

. — Moving North with the Army .

. — 移动 北 和 这 军队 .

安提耶坦战役——医院——弗雷德里克市——弗吉尼亚州——医院解散——随军北上。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [saʊndz] [ʌv; əv][wɔːr][wɜːr; wər] [hɜːrd] ,

When the first sounds of war were heard ,

什么时候 这 第一的 声音 的 战争 是 听到 ,

当战争的第一声炮响响起时，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɪmli] [dɔːnd] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [fækt] [ðæt] ['treɪtəz] [wɜːr; wər] [ɪm'perəl] [ðə; ði][laɪf]

and there dimly dawned the startling fact that traitors were imperiling the life

和 那里 依稀 黎明 这 令人震惊 事实 那 叛徒 是 危及 这 生活

[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

of the nation ,

的 这 国家 ,

于是，一个惊人的事实逐渐浮现：叛徒正在危及国家的生命。

[wiː; wi][ɔːl] [rɪ'membər] [haʊ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [rʌʃt] [tuː; tə][ɑːrmz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [kɔːl] ,

we all remember how thousands rushed to arms at our country's call ,

我们 全部 记住 如何 数千 匆忙 到 武器 在 我们的 该国的 称呼 ,

我们都记得，成千上万的人响应国家的号召，奔赴战场。

['iːgər] [tuː; tə] ['prɑːfər] [eɪd][ɪn] [ðɪs] [hɜːr; hər]['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .

eager to proffer aid in this her hour of need .

渴望的 到 报价 援助 在 这 她 小时 的 需要 .

急于在她需要帮助的时候伸出援手。

['sɪti] , ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kʌntri] [ə'laɪk] [geɪv] , [æz; əz][ðer; ðər][fɜːrst] ['ɔːfərɪŋ] , [ðer; ðər] [jʌŋ] [men] ,

City , village , and country alike gave , as their first offering , their young men ,

城市 , 村庄 , 和 国家 同样 给予 , 作为 他们的 第一的 提供 , 他们的 年轻的 男人 ,

城市、乡村和农村都献出了他们的青年男子作为第一份祭品。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

the pride and strength of the land .

这 自豪 和 力量 的 这 土地 .

这片土地的骄傲和力量。

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] ['væli] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wɔːr] ,

The first that our quiet valley knew of the preparation for war ,

这 第一的 那 我们的 安静的 谷 知道 的 这 准备 为了 战争 ,

我们宁静的山谷里，第一个知道战争准备行动的人，

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [dɔːz] ,

a company was being gathered from about our very doors ,

一个 公司 曾是 存在 聚集 从 关于 我们的 非常 门 ,

一家公司正从我们家门口附近聚集起来，

— [wɪð; wɪθ][kɑːl] . ['hɑːrˌtrənft] ([naʊ] ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] — [ænd; ənd]['noʊbli][hæz; həz][hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði]

— with Col . Hartranft (now major - general — and nobly has he won the

— 和 上校 . 哈特兰夫特 (现在 主要的 - 一般的 — 和 高贵地 有 他 韩元 这

['dʌb(ə)l] [stɑːrz] ,

double stars ,

双倍的 明星 ,

——与哈特兰夫特上校（现为少将）——他光荣地赢得了双星勋章，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [in'taitlz] [hɪm; ɪm]) [æz; əz][ðer; ðər] ['tʃoʊzn] [kə'mændər] .

to which his bravery entitles him) as their chosen commander .

到 哪个 他的 勇敢 有权 他) 作为 他们的 选定 指挥官 .

（他因其英勇而获得）作为他们选定的指挥官。

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [triː] , [wɪð; wɪθ]

We	saw	them	as	they	stood	beneath	the	shade	of	a	spreading	tree	,	with
我们	锯	他们	作为	他们	站立	下面	这	阴影	的	一个	传播	树	,	和

[ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] ,

uplifted	hand	,
提升	手	,

我们看到他们站在一棵枝繁叶茂的大树荫下，举起一只手，

['vaʊɪŋ] [truː] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['gʌvərnmənt] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]

vowing	true	allegiance	to	the	best	government	the	world	has
发誓	真的	忠诚	到	这	最好的	政府	这	世界	有

誓言效忠世界上最好的政府

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['evər] [jet] [bɪ'held] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [roʊl] [naʊ] [ʃoʊz] ,

ever	yet	beheld	;	and	as	that	roll	now	shows	,
曾经	然而	观看	;	和	作为	那	卷	现在	演出	,

至今仍可见；正如那卷轴所示，

['meni] [ə'pɑːn][fɑːr] - [ɔːf]['bæt(ə)l] - [fiːldz] [hæv; həv] [siːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] .

many	upon	far	-	off	battle	-	fields	have	sealed	it	with	their	blood	.
许多	之上	远的	-	离开	战斗	-	字段	有	密封	它	和	他们的	血	.

许多远在战场上的勇士用鲜血封印了它。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [wer] ['bɜːrnˌsaɪd] [led] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [weɪ] ,

They	followed	where	Burnside	led	;	and	all	along	that	way	,
他们	随后	在哪里	伯恩赛德	引领	;	和	全部	沿着	那	方式	,

他们跟随伯恩赛德的脚步；一路走来，

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'ventf(ə)l] [taɪmz] , [wiː; wi] [treɪs] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,

which	occupied	four	years	of	these	eventful	times	,	we	trace	their	course	,
哪个	占领	四	年	的	这些	多事	时代	,	我们	痕迹	他们的	课程	,

在这段充满变故的四年里，我们追溯了它们的轨迹。

[mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] ['bætlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] ['breɪvli] [bɔːr] [ðer; ðər][pɑːrt] .

marked	by	the	battles	in	which	they	so	bravely	bore	their	part	.
标记	经过	这	战斗	在	哪个	他们	所以	勇敢地	钻孔	他们的	部分	.

因他们英勇参与的战役而留下深刻的印记。

[æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

As	the	soldiers	went	out	from	among	us	,
作为	这	士兵	去	出去	从	之中	我们	,

当士兵们离开我们中间时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə]['les(ə)n] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['loʊnli]

there	came	the	yearning	wish	to	lessen	somewhat	the	hardships	of	their	lonely
那里	来了	这	渴望	希望	到	减少	有些	这	艰辛	的	他们的	孤独

[kæmp][laɪf] ,

camp	life	,
营	生活	,

他们心中萌生了减轻孤独营地生活艰辛的强烈愿望。

[ɪ'speʃəli] [wen] [sɪk] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][ɔːr] ['wuːndɪd] .

especially	when	sick	in	hospital	or	wounded	.
尤其	什么时候生病的	在	医院	或者	受伤	.

尤其是在医院生病或受伤的时候。

[wʌt] [iːtʃ] ['fæməli][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] , [suːn] [bɪ'keɪm]
What **each** **family** **first** **began** **to** **do** **for** **their** **relatives** **and** **friends** **,** **soon** **became**
什么 每个 家庭 第一的 开始 到 做 为了 他们的 亲属 和 朋友们 , 很快 成为
['dʒen(ə)rəl] ;
general **;**
一般的 ;

每个家庭最初为亲戚朋友做的事情，很快就变得普遍起来；

[ænd; ənd] [ðʌs] [baɪ][ˌjuˈnaitiŋ] [tə'geðər] , " ['soʊldʒərz] - [eɪd] [sə'saiətiz] " [wɜːr; wər] [fɔːrmd] .
and **thus** **by** **uniting** **together** **,** **"** **Soldiers** **'** **Aid** **Societies** **"** **were** **formed** **.**
和 因此 经过 联合 一起 , " 士兵 - 援助 社会 " 是 形成 .

因此，通过联合起来，“士兵援助协会”就此成立。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['lɔɪəl] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [aɪ] [wɜːrkt] ['zeləsli] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] ; [wɜːrkt] ,
With **all** **loyal** **women** **of** **the** **land** **,** **I** **worked** **zealously** **in** **their** **behalf** **;** **worked** **,**
和 全部 忠诚 女性 的 这 土地 , 我 工作 热忱地 在 他们的 代表 ; 工作 ,

我与这片土地上所有忠诚的妇女一起，竭尽全力为她们服务；努力工作，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][duː] , [tuː; tə][ækt] .
because **there** **was** **irresistible** **impulse** **to** **do** **,** **to** **act** **.**
因为 那里 曾是 无法抗拒 冲动 到 做 , 到 行为 .

因为有一种无法抗拒的冲动，想要去做，想要行动。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['aɪdlnəs] , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmbæt] ,
Anything **but** **idleness** **,** **when** **our** **armies** **were** **preparing** **for** **the** **combat** **,**
任何事物 但 懒惰 , 什么时候 我们的 军队 是 准备 为了 这 战斗 ,

当我们的军队准备作战时，我们绝不会闲着。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [fɔːl] , [huː] [biː; bi] [kɔːld] ['wɪdoʊ] ,
and **we** **knew** **not** **who** **should** **be** **the** **first** **to** **fall** **,** **who** **be** **called** **widow** **,**
和 我们 知道 不是 WHO 应该 是 这 第一的 到 落下 , WHO 是 称为 寡妇 ,

我们不知道谁会第一个倒下，谁会被称为寡妇，

[ɔːr] [huː] ['fɑːðərləs] .
or **who** **fatherless** **.**
或者 WHO 无父 .

或者那些没有父亲的人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [æn'tiːtəm] [keɪm] [soʊ] ['stɑːrtlɪŋli] [nɪr] ,
At **length** **the** **battle** **of** **Antietam** **came** **so** **startlingly** **near** **,**
在 长度 这 战斗 的 安提坦 来了 所以 令人震惊地 靠近 ,

最终，安提耶坦战役竟如此近在眼前，令人震惊。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['hɒrəz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][wɔːr][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]
that **it** **brought** **before** **us** **the** **horrors** **and** **sufferings** **of** **war** **as** **we** **had**
那 它 带来 前 我们 这 恐怖 和 苦难 的 战争 作为 我们 有
['nevər] ['priːviəsli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
never **previously** **felt** **it** **.**
绝不 之前 毛毡 它 .

它让我们真切地感受到了战争的恐怖和苦难，这是我们以前从未体验过的。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] [sɪks] ['wɪmɪn] [felt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['ɔːfər] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
From **our** **midst** **six** **women** **felt** **called** **upon** **to** **offer** **their** **services** **,** **for** **a**
从 我们的 中间 六 女性 毛毡 称为 之上 到 提供 他们的 服务 , 为了 一个
[fjuː] [wiːks] ,
few **weeks** **,**
很少 周 ,

我们当中有六位女性感到自己应该挺身而出，提供几周的服务。

[tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .
to **nurse** **the** **wounded** **.**
到 护士 这 受伤 .

照顾伤员。

[ðoʊ] ['strɔːŋli] ['ɜːdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [aɪ] [dɪ'klaɪnd] .

Though	strongly	urged	to	make	one	of	the	number	,	I	declined	.
尽管	强烈	敦促	到	制作	一	的	这	数字	,	我	拒绝	.

虽然有人极力劝我参与其中，但我拒绝了。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn] ['wuːndɪd] [men] , [wʌz; wəz] [wʌn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]

The	idea	of	seeing	and	waiting	upon	wounded	men	,	was	one	from	which	I
这	主意	的	看到	和	等待	之上	受伤	男人	,	曾是	一	从	哪个	我

[ʃræŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

shrank	instinctively	.
缩小	本能地	.

一想到要去看望和照顾受伤的士兵，我就本能地感到畏惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrnd] , [suːn] ['æftər] ,

But	when	my	husband	returned	,	soon	after	,
但	什么时候	我的	丈夫	返回	,	很快	后	,

但不久之后，我丈夫回来了，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sæd] ['stɔːri] [ðæt] [men] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] , [hoʊm] ['kʌmfəts] [ænd; ənd]

with	the	sad	story	that	men	were	actually	dying	for	food	,	home	comforts	and
和	这	伤心	故事	那	男人	是	实际上	垂死	为了	食物	,	家	舒适	和

[hoʊm] [ker] ;

home	care	;
家	关心	;

令人悲哀的是，男人们竟然为了食物、居家舒适和居家照料而死去；

['laɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ɪn] [bɑːnz] , [ʃedz] , [ænd; ənd] [aʊt] - ['haʊzɪz] ; [niːdɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt]

lying	by	the	roadside	,	in	barns	,	sheds	,	and	out	-	houses	;	needing	everything	that
说谎	经过	这	路边	,	在	谷仓	,	棚屋	,	和	出去	-	房屋	;	需要	一切	那

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

we	could	do	for	them	,
我们	可以	做	为了	他们	,

它们躺在路边、谷仓、棚屋和厕所里；需要我们竭尽所能地帮助它们。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [went] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn]

I	hesitated	no	longer	,	but	with	him	went	earnestly	to	work	in
我	犹豫了一下	不	更长	,	但	和	他	去	切实	到	工作	在

[prəʊ'kjʊərɪŋ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [fuːd] ,

procuring	supplies	of	food	,
采购	补给品	的	食物	,

我不再犹豫，和他一起努力地去获取食物物资。

['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] .

medicine	,	and	clothing	.
药品	,	和	衣服	.

药品和衣物。

[θruː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] ,

Through	the	kindness	of	friends	and	neighbors	,
通过	这	仁慈	的	朋友们	和	邻居	,

感谢朋友和邻居们的善意帮助，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt]

we	were	enabled	to	take	with	us	a	valuable	supply	of	articles	that
我们	是	已启用	到	拿	和	我们	一个	有价值的	供应	的	文章	那

[wɜːr; wər][moʊst]['ɜːrdʒəntli][rɪ'kwaɪərd] .

were	most	urgently	required	.
是	最多	紧急	必需的	.

我们得以携带一批急需的珍贵物资。

['fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [keɪm] [moʊst] [ˌɑːpər'tuːnli] , [ænd; ənd]

Fortunately	they	were	hurried	through	without	delay	,	came	most	opportunely	,	and
幸运的是	他们	是	慌忙	通过	没有	延迟	,	来了	最多	巧	,	和

[wɜːr; wər][ɪn'væljuəb(ə)l] .

were	invaluable	.
是	无价	.

幸运的是，这些检查及时完成，非常及时，而且非常有价值。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [æn'tiːtəm] [ɪz]['evər] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [siːnz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

The	name	of	Antietam	is	ever	associated	in	my	mind	with	scenes	of	horror	.
这	姓名	的	安提坦	是	曾经	联系	在	我的	头脑	和	场景	的	恐怖	.

安提耶坦战役这个名字总是让我联想到恐怖的场景。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] ['hɒspɪtlz] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [men][aɪ]['evər] [sɔː] ,

As	I	passed	through	the	first	hospitals	of	wounded	men	I	ever	saw	,
作为	我	通过了	通过	这	第一的	医院	的	受伤	男人	我	曾经	锯	,

当我经过我所见过的第一家伤兵医院时，

[ðer; ðər] [flæʃt] [ðə; ði] [θɔːt] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs]

there	flashed	the	thought	—	this	is	the	work	God	has	given	me	to	do	in	this
那里	闪光灯	这	想法	—	这	是	这	工作	上帝	有	给定	我	到	做	在	这

[wɔːr] .

war	.
战争	.

一个念头闪过——这就是上帝在这场战争中赋予我的使命。

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [sɪk] ,

To	care	for	the	wounded	and	sick	,
到	关心	为了	这	受伤	和	生病的	,

照顾伤病员，

[æz; əz] ['sɒrəʊ] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [æt; ət] [hoʊm] [wʊd] [soʊ]['glædli] [duː] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

as	sorrowing	wives	and	mothers	at	home	would	so	gladly	do	,	were	it	in
作为	悲伤	妻子们	和	母亲们	在	家	会	所以	乐意	做	,	是	它	在

[ðer; ðər] ['paʊər] .

their	power	.
他们的	力量	.

就像那些在家中悲痛欲绝的妻子和母亲们如果能够做到的话，一定会非常乐意去做的那样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['məutivz] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [bə'nevələns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vaʊ] [tuː; tə]

From	the	purest	motives	of	patriotism	and	benevolence	was	the	vow	to
从	这	最纯净的	动机	的	爱国主义	和	仁	曾是	这	发誓	到

[duː][soʊ] , ['feɪθfəli] , [meɪd] .

do	so	,	faithfully	,	made	.
做	所以	,	忠实	,	制成	.

出于最纯粹的爱国主义和仁慈之心，他们发誓要忠实地履行这一职责。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

It	seemed	a	long	time	before	I	felt	that	I	could	be	of	any	use	—	until	the
它	似乎	一个	长的	时间	前	我	毛毡	那	我	可以	是	的	任何	使用	—	直到	这

['tʃoʊkɪŋ] ['sɒbz][ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [terz] [wɜːr; wər] [steɪd] ;

choking	sobs	and	blinding	tears	were	stayed	;
窒息	啜泣	和	失明	眼泪	是	入住	;

过了很久，我才觉得自己能帮上忙——直到哽咽的抽泣和夺目的泪水止住了为止；

[ðen] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [stɜːrn] ['les(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːmnəs] , ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] .

then	gradually	the	stern	lesson	of	calmness	,	under	all	circumstances	was	learned	.
然后	逐步地	这	船尾	课	的	平静	,	在下面	全部	情况	曾是	学习	.

然后，他逐渐学会了在任何情况下都要保持冷静的严厉教训。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [men] , [huː] [hæd; həd] [soʊ] ['breɪvli] [fɔːt] , [stɪl] ['skætərd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɑːrdli] - [kən'testid] [fiːld] .

We	found	the	men	,	who	had	so	bravely	fought	,	still	scattered	over	the	hardly	-	contested	field	.
我们	成立	这	男人	,	WHO	有	所以	勇敢地	战斗	,	仍然	疏散	超过	这	几乎	-	有争议的	场地	.

我们发现那些英勇作战的战士们仍然散落在几乎没有战斗的战场上。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , 6th [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] , - , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['ʌndər] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv]

At	this	time	,	6th	of	October	,	1862	,	they	were	all	under	some	kind	of
在	这	时间	,	6th	的	十月	,	-	,	他们	是	全部	在下面	一些	种类	的

当时，即1862年10月6日，他们都处于某种……之下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['ʃeltər] .

shelter	.
庇护所	.

庇护所。

[ə; eɪ] [sæd] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['suːtəb(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd] ['medɪk(ə)l] ['stɔrz] [wʌz; wəz] [stɪl] [felt] ;

A	sad	want	of	suitable	food	and	medical	stores	was	still	felt	;
一个	伤心	想	的	合适的	食物	和	医疗的	商店	曾是	仍然	毛毡	;

人们仍然感到食品和药品供应严重不足；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [bəuθ] [wɜːr; wər] ['fɔrwɚdɪd] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	though	both	were	forwarded	as	rapidly	as	possible	,	yet	it	was
和	尽管	两个都	是	转发	作为	快速	作为	可能的	,	然而	它	曾是

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [dɪ'stres] .

insufficient	to	relieve	the	distress	.
不足的	到	缓解	这	痛苦	.

虽然两件事都以最快的速度转交，但仍然不足以缓解困境。

[æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] ,

At	that	early	day	in	the	history	of	the	war	,
在	那	早期的	天	在	这	历史	的	这	战争	,

在战争初期，

[wiː; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['noʊb(ə)l] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] [hɪr] , ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] .

we	found	our	noble	United	States	Sanitary	Commission	here	,	doing	a	vast	amount	of	good	.
我们	成立	我们的	高贵	团结的	各州	卫生	委员会	这里	,	正在做	一个	广阔的	数量	的	好的	.

我们在这里找到了我们崇高的美国卫生委员会，他们做了很多好事。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [stɔːr] - [ruːm] [wɜːr; wər] [sent] , [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [sə'plaɪz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sʌfərɪŋ] .

From	their	store	-	room	were	sent	,	in	every	direction	,	supplies	to	relieve	the	greatest	suffering	.
从	他们的	店铺	-	房间	是	发送	,	在	每一个	方向	,	补给品	到	缓解	这	最	痛苦	.

他们的仓库向四面八方运送物资，以减轻最严重地区的苦难。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [st'reɪndʒəz][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][ðem; ðəm] , [wiː; wi] ['deɪli] [keɪm] [fɔːr; fər]

And	to	it	,	strangers	as	we	were	to	them	,	we	daily	came	for
和	到	它	,	陌生人	作为	我们	是	到	他们	,	我们	日常的	来了	为了

['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] ,

articles	which	we	found	,
文章	哪个	我们	成立	,

尽管我们对它们来说是陌生人，但我们每天都会来这里寻找我们找到的物品。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] , [wɜːr; wər][moʊst]['ɜːrdʒəntli] ['niːdɪd] ,

in	our	visits	to	the	hospitals	,	were	most	urgently	needed	,
在	我们的	访问	到	这	医院	,	是	最多	紧急	需要	,

在我们走访的医院中，最迫切需要的是：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mɔːr] ['lɪmɪtɪd] ['stɔrz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['fɜːrnɪʃ] .

and	which	our	own	more	limited	stores	could	not	furnish	.
和	哪个	我们的	自己的	更多的	有限的	商店	可以	不是	提供	.

而我们规模较小的自有商店无法提供这些商品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['friːli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

They	were	as	freely	given	to	us	for	distribution	,
他们	是	作为	自由	给定	到	我们	为了	分配	,

它们被免费提供给我们分发，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] .

as	they	had	been	in	like	manner	intrusted	to	them	by	friends	at	home	.
作为	他们	有	到过	在	喜欢	方式	受托人	到	他们	经过	朋友们	在	家	.

因为他们也是由家乡的朋友以同样的方式托付给他们的。

[ðə; ði] [mənt'gʌmərɪ] ['kaʊntɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] “

The	Montgomery	County	delegation	occupied	one	room	in	a	house	adjoining	the	“
这	蒙哥马利	县	代表团	占领	一	房间	在	一个	房子	相邻的	这	“

['dʒɜːrmən] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] ['hɑːspɪt(ə)l] .

German	Reformed	Church	Hospital	.
德语	改革宗	教会	医院	.

蒙哥马利县代表团占据了“德国归正教会医院”隔壁房子里的一间房间。

” [ɪn] [ðɪs] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

”	In	this	uncomfortable	,	little	place	,	crowded	with	boxes	and	swarming	with
”	在	这	不舒服	,	小的	地方	,	挤	和	盒子	和	蜂拥而至	和

['hɑːspɪt(ə)l] [flaɪz] ,

hospital	flies	,
医院	苍蝇	,

“在这个令人不舒服的小地方，堆满了箱子，到处都是医院的苍蝇，

[ðə; ði][sɪks] ['leɪdiz] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['leɪbəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ['feɪθfəli]

the	six	ladies	continued	their	labors	during	the	day	,	waiting	and	working	faithfully
这	六	女士们	持续	他们的	劳动	期间	这	天	,	等待	和	在职的	忠实

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .

among	the	wounded	.
之中	这	受伤	.

六位女士白天继续辛勤工作，忠诚地守候在伤员中间，尽心尽力地照顾他们。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ðæt] [pɑːrt] [went] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði] ['æmbjələns] ,

And	so	dividing	their	number	that	part	went	daily	in	the	ambulance	,
和	所以	分割	他们的	数字	那	部分	去	日常的	在	这	救护车	,

于是，他们把人数分成几组，其中一部分每天由救护车运送。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz] ,

which	was	furnished	for	their	use	,
哪个	曾是	提供	为了	他们的	使用	,

这是为他们提供的，

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ænd; ənd] [prɪ'per] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] ['ɜːrdʒəntli] [rɪ'kwaɪərd]
to **look** **after** **and** **prepare** **food** **for** **those** **in** **the** **country** **that** **urgently** **required**
到 看 后 和 准备 食物 为了 那些 在 这 国家 那 紧急 必需的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

照顾并为国内急需食物的人们准备食物，

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]
while **the** **remainder** **attended** **to** **the** **same** **kind** **offices** **for** **those** **who** **were**
尽管 这 余 参加 到 这 相同的 种类 办公室 为了 那些 WHO 是
[ɪn] [taʊn] .
in **town** **.**
在 镇 .

其余的人则在镇上为那些身在镇上的人提供同类服务。

[ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌvɔlən'tiəd] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] ,
Of **the** **six** **who** **at** **that** **time** **volunteered** **their** **services** **,**
的 这 六 WHO 在 那 时间 自愿 他们的 服务 ,

当时自愿提供服务的六人中，

[wʌn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ;
one **remained** **in** **the** **hospital** **for** **two** **years** **;**
一 剩余 在 这 医院 为了 二 年 ;

其中一人住院两年；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[tuː] ['ʌðər] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz]
two **others** **,** **from** **that** **date** **until** **the** **close** **of** **the** **war** **,** **were** **known** **as**
二 其他的 , 从 那 日期 直到 这 关闭 的 这 战争 , 是 已知 作为
[rɪ'laɪəb(ə)l] , ['væljuəb(ə)l] ['hɛlpɝz] .
reliable **,** **valuable** **helpers** **.**
可靠的 , 有价值的 助手 .

从那天起直到战争结束，另外两人都被认为是可靠、有价值的帮手。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [fə'tiːgɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]['leɪbər] ,
Added **to** **this** **fatiguing** **kind** **of** **labor** **,**
额外 到 这 令人疲惫的 种类 的 劳动 ,

再加上这种令人疲惫的劳动，

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbərz] [huː] [keɪm] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] [ded] [ænd; ənd]
there **seemed** **no** **limit** **to** **the** **numbers** **who** **came** **looking** **after** **their** **dead** **and**
那里 似乎 不 限制 到 这 数字 WHO 来了 寻找 后 他们的 死的 和
['wuːndɪd] ,
wounded **,**
受伤 ,

前来照料死伤者的人数似乎无穷无尽。

[ðə; ði] “ [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] .
the **“** **loved** **and** **lost** **.**
这 “ 喜爱 和 丢失的 .

“被爱过和失去过的人。”

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['eɪdɪd] [ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['mɪsɪŋ]

"	From	that	little	room	persons	were	constantly	aided	in	their	search	for	missing
"	从	那	小的	房间	人	是	不断地	协助	在	他们的	搜索	为了	丢失的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

“从那间小屋里，人们不断地帮助寻找失踪的朋友。”

[fuːd] ['fɜːrnɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bai] [æt; ət] ['eni]

food	furnished	at	a	time	when	it	was	almost	impossible	to	buy	at	any
食物	提供	在	一个	时间	什么时候	它	曾是	几乎	不可能的	到	买	在	任何

[praɪs] ,

price	,
价格	,

在当时几乎不可能以任何价格买到食物的情况下提供的食物，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [də'rektɪd] [tuː; tə] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɔːr] ['elsˌwer] .

and	they	directed	to	lodgings	in	the	town	or	elsewhere	.
和	他们	指导	到	住宿	在	这	镇	或者	别处	.

他们指引他们到镇上或其他地方的住处。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] , [huːz] ['fræntɪk] [griːf] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] .

Among	these	was	a	young	wife	,	whose	frantic	grief	I	can	never	forget	.
之中	这些	曾是	一个	年轻的	妻子	,	谁	疯狂的	悲伤	我	能	绝不	忘记	.

其中有一位年轻的妻子，她那疯狂的悲痛我永远也忘不了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hɜːrɪdli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

She	came	hurriedly	,	as	soon	as	she	knew	her	husband	was	in	the	battle	,
她	来了	匆匆	,	作为	很快	作为	她	知道	她	丈夫	曾是	在	这	战斗	,

她一得知丈夫上战场，就急忙赶来。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

only	to	find	him	dead	and	buried	two	days	before	her	arrival	.
仅有的	到	寻找	他	死的	和	埋葬	二	天	前	她	到达	.

结果却发现他已于她到达前两天去世并被埋葬。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [st'reɪndʒəz][toʊld][hɜːr; hər] — [haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ]

Unwilling	to	believe	the	fact	that	strangers	told	her	—	how	in	the	early	morning
不情愿	到	相信	这	事实	那	陌生人	讲述	她	—	如何	在	这	早期的	早晨

[ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

they	had	laid	him	beside	his	comrades	in	the	orchard	,
他们	有	铺设	他	旁	他的	同志们	在	这	果园	,

她不愿相信陌生人告诉她的话——清晨时分，他们把他的遗体放在果园里，与他的同伴们葬在一起。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

she	still	insisted	upon	seeing	him	.
她	仍然	坚持	之上	看到	他	.

她仍然坚持要见他。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [ðə; ði] [sloʊ] ['prɑːses] [ʌv; əv]

Accompanying	some	friends	to	the	spot	,	she	could	not	wait	the	slow	process	of
随同	一些	朋友们	到	这	点	,	她	可以	不是	等待	这	慢的	过程	的

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

removing	the	body	,
移除	这	身体	,

她陪着几个朋友来到现场，等不及缓慢的移走尸体的过程。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɜːr; hər]['ægənaɪzɪŋ] [griːf] ,

but	,	in	her	agonizing	grief	,
但	,	在	她	痛苦的	悲伤	,

但是，在她极度悲痛之中，

[klʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ] ['hændfulz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['sliːpərz] [fɔːrm] .

clutched	the	earth	by	handfuls	where	it	lay	upon	the	quiet	sleeper's	form	.
紧握	这	地球	经过	一把	在哪里	它	躺	之上	这	安静的	睡眠者的	形式	.

一把把泥土紧紧攥在静睡者身上。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [slaɪt] ['kʌvərɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blæŋkɪt]

And	when	at	length	the	slight	covering	was	removed	,	and	the	blanket
和	什么时候	在	长度	这	轻微	覆盖	曾是	已移除	,	和	这	毯子

[θroʊn] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [feɪs] ,

thrown	from	off	the	face	,
抛掷	从	离开	这	脸	,

最后，当那层薄薄的遮盖物被揭开，毯子从脸上扯下来时，

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [wʌn] [glæns] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː] [truː] .

she	needed	but	one	glance	to	assure	her	it	was	all	too	true	.
她	需要	但	一	瞥一眼	到	保证	她	它	曾是	全部	也	真的	.

她只需一眼便确信这一切都是真的。

[ðen] , ['pæsɪv] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɜːrn] [rɪ'æləti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['krʌʃɪŋ] ['sɑːroʊ] ,

Then	,	passive	and	quiet	beneath	the	stern	reality	of	this	crushing	sorrow	,
然后	,	被动的	和	安静的	下面	这	船尾	现实	的	这	压碎	悲哀	,

然后，在这种令人窒息的悲痛的严峻现实之下，变得被动而沉默。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] .

she	came	back	to	our	room	.
她	来了	后退	到	我们的	房间	.

她回到了我们的房间。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [wɜːr; wər] [ɔːl] [meɪd] [fɔːr; fər]

The	preparations	for	taking	the	body	to	Philadelphia	were	all	made	for
这	准备工作	为了	采取	这	身体	到	费城	是	全部	制成	为了

将遗体运往费城的准备工作已经全部就绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [ʃiː; ʃi] [left] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [naʊ] ['desələt] [hoʊm] .

her	,	and	with	his	remains	she	left	for	her	now	desolate	home	.
她	,	和	和	他的	遗迹	她	左边	为了	她	现在	荒凉	家	.

她带着他的遗体离开了，回到了她如今荒凉的家。

[maɪ] [ɪm'pɜːrfɪkt] [noʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪt] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ʌv; əv] ['terəbli] ['wuːndɪd] [men] ,

My	imperfect	notes	of	this	date	are	filled	with	names	of	terribly	wounded	men	,
我的	不完善	笔记	的	这	日期	是	已填	和	姓名	的	可怕	受伤	男人	,

我那份并不完整的笔记里，记满了身负重伤的士兵的名字。

[huː] [ɑːr; ər] ['skætərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,

who	are	scattered	over	the	entire	extent	of	the	field	,
WHO	是	疏散	超过	这	全部的	程度	的	这	场地	,

他们分散在整个田野上，

[rɪ'kɔːlɪŋ] [moʊst] ['vɪvɪdli] [siːnz] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

recalling	most	vividly	scenes	that	can	never	be	forgotten	.
回忆	最多	生动地	场景	那	能	绝不	是	被遗忘的	.

那些令人难忘的场景历历在目。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [bɑːnz] ,

Those	were	fortunate	who	were	in	barns	,
那些	是	幸运	WHO	是	在	谷仓	,

那些身处谷仓里的人是幸运的。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [heɪ] [ɔːr] [strɔː] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] [ðer; ðər]

where	they	were	sure	of	a	little	hay	or	straw	upon	which	to	rest	their
在哪里	他们	是	当然	的	一个	小的	干草	或者	稻草	之上	哪个	到	休息	他们的

['ʃætərd] [lɪmz] ,

shattered	limbs	,
破碎	四肢	,

他们找到一些干草或稻草，可以垫在残肢断臂上休息。

[waɪl] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['liŋgə] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

while	many	of	the	others	lingered	a	few	days	,
尽管	许多	的	这	其他的	徘徊不去	一个	很少	天	,

而其他许多人则逗留了几天。

[wɪð; wɪθ][noʊ][bed][nɔːr] ['pɪloʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['næpsæk] [ɔːr] [piːs] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

with	no	bed	nor	pillow	other	than	a	knapsack	or	piece	of	clothing	.
和	不	床	也不	枕头	其他	比	一个	背包	或者	片	的	衣服	.

除了背包或一件衣服外，没有床也没有枕头。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] ['wɪri] ['maːtʃiz] ['oʊvər] , [ðer; ðər] [læst] [faɪt] ['endɪd] , [ðeɪ] [kloʊzd] [ðer; ðər]

And	then	—	the	weary	marches	over	,	their	last	fight	ended	,	they	closed	their
和	然后	—	这	厌倦	游行	超过	,	他们的	最后的	斗争	结束	,	他们	关闭	他们的

[aɪz] , [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə] [rest] .

eyes	,	and	sank	to	rest	.
眼睛	,	和	沉没	到	休息	.

然后——疲惫的行军结束了，他们的最后一战也结束了，他们闭上了眼睛，沉沉睡去。

[ə'pɑːn][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [æt; ət]['loʊkəst] [sprɪŋ] , [leɪ] [lɛf'tɛnənt] .

Upon	one	end	of	the	piazza	,	at	Locust	Spring	,	lay	Lieut	.
之上	一	结尾	的	这	广场	,	在	刺槐	春天	,	躺	中尉	.

在广场的一端，蝗虫泉，躺着中尉。

['wɪljəmz] , [ʌv; əv] [kə'netɪkət] .

Williams	,	of	Connecticut	.
威廉姆斯	,	的	康涅狄格州	.

来自康涅狄格州的威廉姆斯。

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [hiː; hi] ['liŋgə] [ɪn] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

For	three	weeks	he	lingered	in	intense	suffering	,	and	then	passed	from	earth	.
为了	三	周	他	徘徊不去	在	激烈的	痛苦	,	和	然后	通过了	从	地球	.

他痛苦地挣扎了三个星期，然后离开了人世。

[ðæt] [seɪm] [piˈɑːzə] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪkli] [struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

That	same	piazza	had	been	thickly	strewn	with	the	dying	,	and	the	wounded	,
那	相同的	广场	有	到过	浓密	散落的	和	这	垂死	,	和	这	受伤	,

['evər] [sɪns] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

ever	since	the	battle	.
曾经	自从	这	战斗	.

自那场战斗以来，那个广场上就到处都是垂死之人和伤员。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ɑːfəsərz] , [ɔːl] ['sɪriəsli] ['wuːndɪd] .

In	the	house	were	several	officers	,	all	seriously	wounded	.
在	这	房子	是	一些	警官	,	全部	严重地	受伤	.

屋内有多名警官，全部身负重伤。

[ðə; ði] [bɑːnz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfərəz] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][lɛf'tɛnənt] . [meɪn] ,

The	barns	were	crowded	with	the	sufferers	;	among	them	Lieut	.	Maine	,
这	谷仓	是	挤	和	这	受害者	;	之中	他们	中尉	.	缅因州	,

谷仓里挤满了伤员；其中有缅因中尉，

[ʌv; əv][ðə; ði] 8th [kə'netɪkət] — [nə:st] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [waɪl] [laɪf]
of **the** **8th** **Connecticut** **—** **nursed** **by** **his** **wife** **,** **patient** **and** **gentle** **,** **while** **life**
的 这 8th 康涅狄格州 — 护理 经过 他的 妻子 , 病人 和 温和的 , 尽管 生活
['læstɪd] .
lasted **.**
持续 .

康涅狄格州第 8 步兵团成员——在生命的最后阶段，由他耐心温柔的妻子悉心照料。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] [wʌz; wəz][ə; eɪ][zu:'ɑ:v,zwɑ:v] ;
In **one** **of** **the** **tents** **was** **a** **zouave** **;**
在 一 的 这 帐篷 曾是 一个 祖阿夫 ;

其中一个帐篷里住着一名祖阿夫兵；

[ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd][tɔ:rn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['fræktʃərd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ; [bəuθ] [legz] ['broʊkən] ;
a **shell** **had** **torn** **his** **chin** **and** **fractured** **the** **shoulder** **;** **both** **legs** **broken** **;**
一个 壳 有 撕裂 他的 下巴 和 破碎的 这 肩膀 ; 两个都 腿 破碎的 ;

一枚炮弹撕裂了他的下巴，导致他的肩膀骨折；双腿也骨折了；

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd] ['pɑ:rtli] [gɔ:n] , — [jet] [hi:; hi][ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [hi:; hi][gɑ:t]
the **fingers** **of** **one** **hand** **partly** **gone** **,** **—** **yet** **he** **is** **cheerful** **,** **and** **thinks** **he** **got**
这 手指 的 一 手 部分 已消失 , — 然而 他 是 快乐 , 和 思考 他 得到
[ɔ:f] [wel] .
off **well** **.**
离开 出色地 .

一只手的几根手指没了，但他依然很乐观，认为自己很幸运。

[nɪr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] , [frʌm; frəm]['ju:niən] , ['sentər] ['kaʊnti] , ['penə] . , ['wu:ndɪd] [ɪn]
Near **him** **lay** **a** **young** **boy** **,** **from** **Union** **,** **Centre** **County** **,** **Penna** **.** **,** **wounded** **in**
靠近 他 躺 一个 年轻的 男生 , 从 联盟 , 中心 县 , 佩纳 . , 受伤 在
[ðə; ði] [tʃest] ['bædli] ,
the **chest** **badly** **,**
这 胸部 糟糕 ,

他身边躺着一个来自宾夕法尼亚州中心县尤宁镇的男孩，胸部受了重伤。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜ:rdʒən] [sed] , [nɑ:t] ['feɪtəli] .
but **,** **as** **his** **surgeon** **said** **,** **not** **fatally** **.**
但 , 作为 他的 外科医生 说 , 不是 致命的 .

但正如他的外科医生所说，这并非致命伤。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[θɔ:ts] , ['sli:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [hoʊm] .
thoughts **,** **sleeping** **and** **waking** **,** **were** **of** **home** **.**
想法 , 睡眠 和 醒来 , 是 的 家 .

无论睡着还是醒来，我的思绪都离不开家。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'pi:tɪŋ] , “ [oʊ] , [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] .
He **was** **constantly** **repeating** **,** **“** **Oh** **,** **take** **me** **to** **my** **mother** **.**
他 曾是 不断地 重复 , “ 哦 , 拿 我 到 我的 母亲 .

他不停地重复着：“哦，带我去见我妈妈吧。”

” [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [du:][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
” **And** **when** **I** **told** **him** **that** **I** **would** **do** **all** **I** **could** **for** **him** **,**
” 和 什么时候 我 讲述 他 那 我 会 做 全部 我 可以 为了 他 ,

当我告诉他我会尽我所能帮助他时，

[ðæt] [aɪ] [nuː] ['meni] ['pɝːsənz] [ɪn] ['sentər] ['kaʊnti] , [hiː; hi] ['braɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [sed] :

that	I	knew	many	persons	in	Centre	County	,	he	brightened	up	and	quickly	said	:
那	我	知道	许多	人	在	中心	县	,	他	明亮	向上	和	迅速地	说	:

得知我在中心县认识很多人，他顿时来了精神，连忙说道：

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

“	Then	you	will	take	me	to	my	mother	.
”	然后	你	将要	拿	我	到	我的	母亲	.

“然后你会带我去见我的母亲。”

” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] [hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

”	Of	his	wound	he	never	seemed	to	think	,
”	的	他的	伤口	他	绝不	似乎	到	思考	,

“他似乎从未想过自己的伤口，

[bʌt; bət][æt; ət] [iːtʃ] ['vɪzɪt][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] ['pæsɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [ker] ;

but	at	each	visit	we	saw	that	he	was	fast	passing	beyond	our	care	;
但	在	每个	访问	我们	锯	那	他	曾是	快速地	通过	超过	我们的	关心	;

但每次探望，我们都发现他病情迅速恶化，已经超出了我们的照护范围；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [rɪ'piːtɪŋ] , [waɪl] [laɪf] ['læstɪd] , [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] , [hiː; hi] “ [fel]

and	in	a	few	days	,	repeating	,	while	life	lasted	,	the	same	words	,	he	“	fell
和	在	一个	很少	天	,	重复	,	尽管	生活	持续	,	这	相同的	字	,	他	”	跌倒

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

几天后，在生命的最后几天里，他反复说着同样的话，“睡着了”。

” [ænd; ənd][soʊ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ [lɔːŋ] [hoʊm] .

”	and	so	went	to	his	“	long	home	.
”	和	所以	去	到	他的	”	长的	家	.

于是，他便回到了他的“长家”。

” [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l][lɔːg] - [haʊs] [nɪr] [ðə; ði][pə'toʊmək] , ['θɜːrti] [men] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

”	In	a	miserable	little	log	-	house	near	the	Potomac	,	thirty	men	lay	upon	the	floor	,
”	在	一个	悲惨的	小的	日志	-	房子	靠近	这	波托马克河	,	三十	男人	躺	之上	这	地面	,

[ɪl] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] ;

ill	with	fever	;
患病的	和	发烧	;

在波托马克河附近一间破旧的小木屋里，30名男子躺在地板上，发烧生病了；

[sʌm; səm][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔː] , [bʌt; bət][noʊ] ['piləuz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

some	had	a	little	straw	,	but	no	pillows	were	to	be	found	;
一些	有	一个	小的	稻草	,	但	不	枕头	是	到	是	成立	;

有些枕头里放了些稻草，但没有枕头。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [fuːd] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [fɪt][fɔːr; fər] [wel]

at	that	time	it	was	unavoidable	,	but	their	food	was	hardly	fit	for	well
在	那	时间	它	曾是	不可避免的	,	但	他们的	食物	曾是	几乎	合身	为了	出色地

[men] ;

men	;
男人	;

当时这种情况是不可避免的，但他们的食物几乎不适合健康人食用；

['medsnz] ['veri] [skers] ; — [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] , [bəuθ][æz; əz][tuː; tə]

medicines	very	scarce	;	—	this	house	the	counterpart	of	many	others	,	both	as	to
药物	非常	稀少	;	—	这	房子	这	对应物	的	许多	其他的	,	两个都	作为	到

['ɔkjuːpənts] , [fuːd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

occupants	,	food	,	etc	.
居住者	,	食物	,	ETC	.

药品非常稀缺；——这所房子与许多其他房子一样，无论是居住者、食物等等。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [roʊd][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] ['reblz; rɪ'bel] ; [ɪn][ðer; ðər]

On	the	same	road	were	several	places	filled	with	wounded	rebels	;	in	their
在	这	相同的	路	是	一些	地方	已填	和	受伤	叛军	;	在	他们的

['hɜːrid] [flaɪt] ,

hurried	flight	,
慌忙	航班	,

同一条路上有好几处地方挤满了受伤的叛军；他们在仓皇逃窜中，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd]

they	had	been	left	by	thousands	,	and	now	had	to	be	provided
他们	有	到过	左边	经过	数千	,	和	现在	有	到	是	假如

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

他们是成千上万人的遗弃物，现在需要有人照顾。

[ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz] .

The	Episcopal	church	in	the	town	had	also	been	taken	for	their	use	.
这	圣公会	教会	在	这	镇	有	还	到过	已采取	为了	他们的	使用	.

镇上的圣公会教堂也被他们征用了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

The	rest	of	the	churches	,	and	half	the	houses	in	the	place	,
这	休息	的	这	教堂	,	和	一半	这	房屋	在	这	地方	,

其余的教堂，以及当地一半的房屋，

[wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] [truːps] .

were	crowded	with	our	wounded	troops	.
是	挤	和	我们的	受伤	军队	.

里面挤满了我们的伤兵。

['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] , ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Going	into	the	hospital	one	evening	,	I	found	,	lying	upon	a	stretcher	near	the	door	,
去	进入	这	医院	一	晚上	,	我	成立	,	说谎	之上	一个	担架	靠近	这	门	,

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

Wm	.
威廉	.

一天晚上我去医院，发现威廉躺在门口附近的担架上。

[piː] . [siː] . , [ʌv; əv][ðə; ði] 12th [nuː] [jɔːk] [steɪt] [vɑːlz] . , “ [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

P	.	C	.	,	of	the	12th	New	York	State	Vols	.	,	“	the	only	son	of	his	mother	,
P	.	C	.	,	的	这	12th	新的	约克	状态	卷	.	,	“	这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	,

PC，第12纽约州志愿兵团成员，“他母亲唯一的儿子”，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

and	she	was	a	widow	.
和	她	曾是	一个	寡妇	.

她是个寡妇。

” [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : “ [nɑːt] [naʊ] ;

”	To	my	question	,	if	I	could	do	anything	for	him	,	he	replied	:	“	Not	now	;
”	到	我的	问题	,	如果	我	可以	做	任何事物	为了	他	,	他	回复	:	“	不是	现在	;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

he	was	waiting
他	曾是	等待

当我问他是否有什么可以帮他的时，他回答说：“现在不行，他还在等着呢。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	the	surgeon	to	attend	to	him	.
为了	这	外科医生	到	出席	到	他	.

让外科医生为他诊治。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [wen] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

"	A	few	hours	later	,	when	taken	from	the	operating	table	,	I	found	him
"	一个	很少	小时	之后	,	什么时候	已采取	从	这	操作	桌子	,	我	成立	他

['pɜːrfɪktli] [kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] ;

perfectly	calm	and	quiet	;
完美	冷静的	和	安静的	;

“几个小时后，当他被从手术台上抱下来时，我发现他非常平静安静；

['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

after	making	him	as	comfortable	as	could	be	done	for	the	night	,
后	制作	他	作为	舒服的	作为	可以	是	完毕	为了	这	夜晚	,

在尽可能让他感到舒适地度过当晚之后，

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

promised	to	care	for	him	on	the	morrow	.
承诺	到	关心	为了	他	在	这	明天	.

承诺明天会照顾他。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz]

When	I	first	wrote	to	his	mother	,	it	was	only	to	tell	her	he	was
什么时候	我	第一的	写道	到	他的	母亲	,	它	曾是	仅有的	到	告诉	她	他	曾是

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

我第一次写信给他的母亲时，只是想告诉她他受伤了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt]

The	following	day	was	a	decided	change	for	the	worse	,	and	he	thought
这	下列的	天	曾是	一个	决定	改变	为了	这	更糟	,	和	他	想法

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] .

he	could	not	live	.
他	可以	不是	居住	.

第二天情况急转直下，他觉得自己活不下去了。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [deθ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd]

Even	then	,	it	was	not	upon	his	own	sufferings	and	death	that	his	mind
甚至	然后	,	它	曾是	不是	之上	他的	自己的	苦难	和	死亡	那	他的	头脑

[dwelt] ,

dwelt	,
居住	,

即便如此，他的心思也并非放在自己的苦难和死亡上。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['æbsənt] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

but	upon	his	absent	mother	and	sisters	.
但	之上	他的	缺席的	母亲	和	姐妹	.

但他的母亲和姐妹却不在身边。

[hiː; hi] [wʊd] ['kɑːnstəntli] [ɪk'skleɪm] , “ [ðɪs] [wɪl] [kɪl] [maɪ] ['mʌðər] ; [oʊ] , [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][tuː; tə]

He	would	constantly	exclaim	,	“	This	will	kill	my	mother	;	oh	,	break	it	gently	to
他	会	不断地	惊叹	,	“	这	将要	杀	我的	母亲	;	哦	,	休息	它	轻轻地	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他会不停地惊呼：“这会害死我母亲的；哦，请温柔地告诉她。”

" ['æftər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][ðem; ðəm] , [wʊd] [æsk] [ðæt] [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [biː; bi]
" After messages to them , would ask that some portion of Scripture be
" 后 消息 到 他们 , 会 问 那 一些 部分 的 圣经 是
[riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
read to him ,
读 到 他 ,

"在给他们发信息之后，他会要求别人给他读一段经文，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prerz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [neɪmd] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and the prayers which he named repeated with him .
和 这 祈祷 哪个 他 命名 重复 和 他 .

他所念诵的祷文也与他一同重复。

[ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [ðə; ði] ['aʊərz] [fled] [tuː] ['ræpɪdli] ,
Thus occupied , the hours fled too rapidly ,
因此 占领 , 这 小时 逃亡 也 快速 ,

就这样，时间飞逝，不知不觉就过去了。

[æz; əz][wiː; wi] [felt] [ðæt] [iːtʃ] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði]
as we felt that each moment was precious to him who was upon the
作为 我们 毛毡 那 每个 片刻 曾是 宝贵的 到 他 WHO 曾是 之上 这
[brɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] ['rɪvər] ,
brink of that unknown river ,
边缘 的 那 未知 河 ,

我们感到，对于站在那条未知河流边缘的他来说，每一刻都无比珍贵。

[huːz] ['krɔːsɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn] .
whose crossing must be alone .
谁 过境 必须 是 独自的 .

必须独自一人过河。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['bedsaɪd] , [aɪ] [wept] ['bɪtər] [terz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [soʊ] ['daːkənd] ,
By his lonely bedside , I wept bitter tears for the home so darkened ,
经过 他的 孤独 床头 , 我 哭泣 苦的 眼泪 为了 这 家 所以 变暗 ,

在他孤寂的床边，我为这片阴暗的家园痛哭流涕。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [laɪf] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi]
the light of a mother's life departed , and the sorrowing sisters of whom he
这 光 的 一个 母亲的 生活 已离开 , 和 这 悲伤 姐妹 的 谁 他
[speɪk] .
spake .
说 .

一位母亲的生命之光逝去了，他谈到了悲痛欲绝的姐妹们。

['kɑːnʃəs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [hiː; hi] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['trʌstfəli]
Conscious almost to the moment of his departure , he calmly and trustfully
有意识的 几乎 到 这 片刻 的 他的 离开 , 他 平静地 和 值得信赖地
[pæst] " ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][lænd] .
passed " into the spirit land .
通过了 " 进入 这 精神 土地 .

他几乎在离开的那一刻都保持清醒，平静而充满信心地"进入了精神世界"。

" [ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , 13th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , - ,
" Upon the evening of the same day , 13th of October , 1862 ,
" 之上 这 晚上 的 这 相同的 天 , 13th 的 十月 , - ,

"1862年10月13日当晚，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [frend] ,
with my husband and a lady friend ,
和 我的 丈夫 和 一个 女士 朋友 ,

和我的丈夫以及一位女性朋友一起，

[wiː; wi] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈredʒɪmənt] [wɪtʃ] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][tuː; tə]
we accompanied the detachment of his own regiment which carried his body to
我们 伴随 这 分离 的 他的 自己的 团 哪个 携带 他的 身体 到
[ðə; ði] [greɪv] .
the grave .
这 严重 .

我们陪同他所在团的分遣队将他的遗体运送到墓地。

[ɪn][ðə; ði] [ˈluːθərən] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈberiəl] - [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪskəpl]
In the Lutheran church - yard , with the solemn burial - service of the Episcopal
在 这 路德宗 教会 - 院子 , 和 这 庄严 葬礼 - 服务 的 这 圣公会
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

在路德教堂墓地，举行了庄严肃穆的圣公会葬礼仪式。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˈmɪstər] . [ˈhoʊlstaɪnˌhoʊlstiːn] [kəˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
Mr . Holstein committed his remains to the grave .
先生 . 荷斯坦 坚定的 他的 遗迹 到 这 严重 .

霍尔斯坦先生将遗体安葬了。

“ [ɜːrθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ˈæʃɪz] [tuː; tə] [ˈæʃɪz] , [ænd; ənd] [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] .
“ Earth to earth , ashes to ashes , and dust to dust .
“ 地球 到 地球 , 灰烬 到 灰烬 , 和 灰尘 到 灰尘 .

“尘归尘，土归土；灰归灰，尘归尘。”

” [suːn] [ˈæftər] [keɪm] [ðə; ði][moʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈletər] [ʌv; əv] [θæŋks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
” Soon after came the most touching letter of thanks from his sister .
” 很快 后 来了 这 最多 接触 信 的 谢谢 从 他的 姐姐 .

“不久之后，他收到了妹妹寄来的最感人的感谢信。”

[aɪ] [θɔːt] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] ,
I thought then , as I still think ,
我 想法 然后 , 作为 我 仍然 思考 ,

我当时想，现在依然这么认为

[ðæt] [ðoʊz] [ˈkaɪndli] [wɜːrdz] [ˈæmpli] [rɪˈpeɪd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
that those kindly words amply repaid me for the little I had done for him ,
那 那些 亲切地 字 充足的 已偿还 我 为了 这 小的 我 有 完毕 为了 他 ,

他那些温暖的话语足以回报我为他所做的微不足道的事情。

[ɔːr][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː] , [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈsoʊldʒərz] , [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
or all I could do , for other soldiers , in the future .
或者全部 我 可以 做 , 为了 其他 士兵 , 在 这 未来 .

或者说，我能为未来的其他士兵做的一切。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈæftərwərd] [wiː; wi] [stʊd] [əˈgen] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [greɪv] ; [ðɪs] [taɪm] ,
A few months afterward we stood again beside his open grave ; this time ,
一个 很少 几个月 之后 我们 站立 再次 旁 他的 打开 严重 ; 这 时间 ,

几个月后，我们再次站在他敞开的坟墓旁；这一次，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,
at the request of his sister ,
在 这 要求 的 他的 姐姐 ,

应他姐姐的要求，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔːr] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][wiː; wi][hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər] ,

that	we	should	once	more	look	upon	the	body	we	had	placed	there	,
那	我们	应该	一次	更多的	看	之上	这	身体	我们	有	放置	那里	,

我们又一次凝视着我们放置在那里的尸体，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

and	know	that	it	was	indeed	her	brother	.
和	知道	那	它	曾是	的确	她	兄弟	.

并且知道那确实是她的哥哥。

['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ; [ðə; ði]

Painful	as	it	was	,	her	request	was	complied	with	to	the	letter	;	the
痛苦	作为	它	曾是	,	她	要求	曾是	遵命	和	到	这	信	;	这

['bɑːdi] , [dɪsɪn'fektɪd] ,

body	,	disinfected	,
身体	,	已消毒	,

尽管痛苦不堪，但她的要求还是得到了完全的满足；遗体经过消毒处理。

[wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌriːɪn'tɜːrmənt] .

was	prepared	for	reinterment	.
曾是	准备	为了	重新安葬	.

已做好重新安葬的准备。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][ɪts]['eskɔːrt] , [ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz]['teɪkən] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

With	my	husband	as	its	escort	,	the	homeward	journey	was	taken	;	at	length
和	我的	丈夫	作为	它是	护送	,	这	回家	旅行	曾是	已采取	;	在	长度

[riːtʃt] ['juːtikə] ,

reached	Utica	,
达到	尤蒂卡	,

在丈夫的护送下，我们踏上了回家的旅程；最终抵达了尤蒂卡。

[en] . [waɪ] . , [ɪn] ['seɪfti] ; [ðen] , [hɪz; ɪz] [læst] [rɪ'kwest] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ,

N	.	Y	.	,	in	safety	;	then	,	his	last	request	complied	with	,
N	.	是	.	,	在	安全	;	然后	,	他的	最后的	要求	遵命	和	,

纽约，安全无虞；然后，他的最后一个请求得到了满足。

['kærid] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [hændz][tuː; tə][ɪts]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

carried	by	loving	hands	to	its	final	resting	-	place	.
携带	经过	爱	双手	到	它是	最终的	休息	-	地方	.

被爱人的双手送往最终安息之地。

[ə'gen] [keɪm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [θæŋks] , ['dɪrɚ] [fɑːr][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['ɜːrθli] ['treʒər] .

Again	came	words	of	thanks	,	dearer	far	to	me	than	any	earthly	treasure	.
再次	来了	字	的	谢谢	,	更贵	远的	到	我	比	任何	尘世的	宝藏	.

再次传来感谢的话语，这比世间任何财富都更让我珍惜。

[waɪl] [ðə; ði]['ɑːrmi] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

While	the	army	rested	in	the	vicinity	of	Sharpsburg	,	in	addition	to	the	wounded	,
尽管	这	军队	休息	在	这	附近	的	夏普斯堡	,	在	添加	到	这	受伤	,

当军队在沙普斯堡附近休整时，除了伤员之外，

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['fiːvər] - ['peɪʃnts] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ; [sʌm; səm] [nuː] ['redʒimənts] [went] [daʊn] [baɪ]

scores	of	fever	-	patients	came	pouring	in	;	some	new	regiments	went	down	by
得分	的	发烧	-	患者	来了	浇注	在	;	一些	新的	军团	去	向下	经过

['hʌndrədz] .

hundreds	.
数百	.

大量发烧病人涌入；一些新兵团伤亡惨重，数百人阵亡。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈskætərɪŋ]
About **this** **time** **the** **wounded** **were** **gathered** **up** **from** **the** **numerous** **scattering**
关于 这 时间 这 受伤 是 聚集 向上 从 这 很多的 散射
[ˈhɒspɪtlz] ,
hospitals **,**
医院 ,

大约就在这个时候，伤员们从分散的众多医院被集中起来。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] “ [ˈsmoʊkˌtaʊn] ” [ɔːr] “ [ˈfredrɪk] [ˈsɪti] .
and **sent** **to** **“** **Smoketown** **”** **or** **“** **Frederick** **City** **.**
和 发送 到 “ 斯莫克敦 ” 或者 “ 弗雷德里克 城市 .

并寄往“斯莫克镇”或“弗雷德里克市”。

” [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈmedɪs(ə)n] , [fuːd] , [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] , [wiː; wi] [left] ,
” **As** **the** **short** **supply** **of** **medicine** **,** **food** **,** **and** **clothing** **continued** **,** **we** **left** **,**
” 作为 这 短的 供应 的 药品 , 食物 , 和 衣服 持续 , 我们 左边 ,

“由于药品、食物和衣物持续短缺，我们离开了。”

[wen] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [sɪks] [went] [hoʊm] .
when **the** **party** **of** **six** **went** **home** **.**
什么时候 这 派对 的 六 去 家 .

当这六人一行人回家时。

[ˈgoʊɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfɪr] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [æz; əz]
Going **directly** **to** **Philadelphia** **,** **came** **to** **the** **house** **of** **a** **relative** **as**
去 直接地 到 费城 , 来了 到 这 房子 的 一个 相对的 作为

直接前往费城，来到一位亲戚家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
the **wedding** **-** **party** **of** **a** **dear** **friend** **was** **about** **proceeding** **to** **the** **church** **;**
这 婚礼 - 派对 的 一个 亲爱的 朋友 曾是 关于 进行中 到 这 教会 ;
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfæməli] ,
with **the** **family** **,**
和 这 家庭 ,

一位挚友的婚礼队伍正准备前往教堂；家人也在其中，

[wiː; wi] [stʊd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃænsl] ,
we **stood** **around** **the** **chancel** **,**
我们 站立 大约 这 圣坛 ,

我们站在圣坛周围，

[æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈlʌvɪd] [ˈbɪʃəp] [ˈpɑːtər] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [tweɪn] [wʌn] ;
as **our** **beloved** **Bishop** **Potter** **pronounced** **the** **words** **which** **made** **the** **twain** **one** **;**
作为 我们的 心爱 主教 波特 发音 这 字 哪个 制成 这 马克·吐温 一 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** **,**
和 然后 ,

正如我们敬爱的波特主教所说，正是这些话语使二人合二为一；然后，

[æz; əz] [ðə; ði] [gests] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
as **the** **guests** **returned** **to** **the** **house** **,** **for** **a** **few** **moments** **mingled** **with** **the**
作为 这 客人 返回 到 这 房子 , 为了 一个 很少 时刻 混合 和 这
[kraʊd] .
crowd **.**
人群 .

客人们返回屋内后，与人群短暂地交流了一会儿。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntræst] !

But	think	of	the	contrast	!
但	思考	的	这	对比	!

但想想这鲜明的对比!

['oʊnli] ['jestərdeɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ə'mʌŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mæŋgld] , [breɪv] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv]

Only	yesterday	walking	among	,	and	waiting	upon	the	mangled	,	brave	defenders	of
仅有的	昨天	步行	之中	,	和	等待	之上	这	残缺不全	,	勇敢的	后卫	的

['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:z] [flæg] ;

our	country's	flag	;
我们的	该国的	旗帜	;

就在昨天，我还走在那些伤痕累累、勇敢捍卫我们国家国旗的战士中间，等待着他们;

[men] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv]['su:təb(ə)l] [fu:d] , ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [graʊnd] ; [ni:dɪŋ] [bedz]

men	who	were	in	want	of	suitable	food	,	lying	upon	the	hard	ground	;	needing	beds
男人	WHO	是	在	想	的	合适的	食物	,	说谎	之上	这	难的	地面	;	需要	床

,

,

,

那些缺乏合适食物的人，只能躺在坚硬的地面上；他们需要床铺。

['pɪləuz] , ['kloʊðɪŋ] , ['kʌvərɪŋ] , — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] ,

pillows	,	clothing	,	covering	,	—	is	it	any	wonder	that	I	turned	away	,	sick	at	heart	,
枕头	,	衣服	,	覆盖	,	—	是	它	任何	想知道	那	我	转向	离开	,	生病的	在	心	,

枕头、衣物、被褥——难怪我心如刀绞，转身离去。

['koʊldli] ['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [men] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [wɪð; wɪθ]

coldly	calculating	how	many	lives	of	noble	men	might	have	been	saved	with
冷冷地	计算	如何	许多	生活	的	高贵	男人	可能	有	到过	已保存	和

[ðə; ði] ['lævɪʃ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fe'stɪvɪti:z] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] ?

the	lavish	abundance	of	the	wedding	festivities	which	I	saw	?
这	奢华的	丰富	的	这	婚礼	庆祝活动	哪个	我	锯	?

冷酷地计算着，我所看到的这场奢华婚礼庆典，本可以挽救多少贵族子弟的生命?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ; [bʌt; bət]['kwaɪətli] [wɪð'dru:] [tu:; tə][æn; ən] ['ʌpər]

Of	the	wedding	,	I	knew	nothing	more	;	but	quietly	withdrew	to	an	upper
的	这	婚礼	,	我	知道	没有什么	更多的	;	但	悄悄	退出	到	一个	上

[ru:m] .

room	.
房间	.

关于婚礼的事，我一无所知；只是默默地退到了楼上的房间里。

[frʌm; frəm] [ðens] [sent] [noʊts] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [help] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wu:ndɪd] , [tu:; tə] [frendz] [θru:'aʊt]

From	thence	sent	notes	,	imploring	help	for	the	wounded	,	to	friends	throughout
从	因此	发送	笔记	,	恳求	帮助	为了	这	受伤	,	到	朋友们	自始至终

[ðə; ði] ['sɪti] :

the	city	:
这	城市	:

从那里，他向全城的友人寄送了求助信，恳求他们帮助救助伤员:

[soʊ] [prɑ:mpt] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] ,

so	prompt	and	abundant	was	the	response	,
所以	迅速的	和	丰富	曾是	这	回复	,

回应如此迅速且热烈，

[ðæt] [ɪn] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [bæk] [tu:; tə] [æn'ti:təm] , [wɪð; wɪθ]

that	in	forty	-	eight	hours	we	were	on	our	way	back	to	Antietam	,	with
那	在	四十	-	八	小时	我们	是	在	我们的	方式	后退	到	安提坦	,	和

[bɑ:ksɪz][ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['stɔrz] ,

boxes	of	medical	stores	,
盒子	的	医疗的	商店	,

四十八小时后，我们带着几箱药品返回了安提耶坦。

['vælju:d][æt; ət][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .

valued	at	one	thousand	dollars	.
有价值的	在	一	千	美元	.

价值一千美元。

['delɪkəsɪz] , ['kloʊðɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɔ:l][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['wɒnts] [æz; əz]

Delicacies	,	clothing	,	etc	.	,	all	selected	to	meet	the	wants	as
美味佳肴	,	衣服	,	ETC	.	,	全部	已选	到	见面	这	想要	作为

[wi:; wi] [ˌreprɪ'zentɪd] .

we	represented	.
我们	代表	.

美食、服装等等，都是根据我们所提出的需求精心挑选的。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'gen] [moʊst] ['wɔ:rmli] ['welkəmd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [frendz] , [ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] ,

We	were	again	most	warmly	welcomed	by	our	friends	,	the	surgeons	,
我们	是	再次	最多	热情地	欢迎	经过	我们的	朋友们	,	这	外科医生	,

我们再次受到了朋友们——外科医生们的热烈欢迎，

['ʌndər] [hu:z] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['aʊər; ɑ:r] ['leibəz] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [bɪn] ['kærid] [ɑ:n] .

under	whose	direction	our	labors	had	heretofore	been	carried	on	.
在下面	谁	方向	我们的	劳动	有	此前	到过	携带	在	.

此前我们的工作都是在他的指导下进行的。

[ðə; ði] [sə'plaɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [wɜ:r; wər][ɪn] ['meni] ['instənsiz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] “ ['gɑ:dsend] ,

The	supplies	,	as	they	said	,	were	in	many	instances	a	perfect	“	Godsend	,
这	补给品	,	作为	他们	说	,	是	在	许多	实例	一个	完美的	“	天赐之物	,

正如他们所说，这些物资在很多情况下都是完美的“天赐之物”。

” [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [əb'teɪn] [ðer; ðər] .

”	as	we	had	articles	which	it	was	impossible	to	obtain	there	.
”	作为	我们	有	文章	哪个	它	曾是	不可能的	到	获得	那里	.

因为我们有一些文章在那里根本无法获得。

[ðɪs] [taɪm] , ['aʊər; ɑ:r][loʊ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər]

This	time	,	our	location	was	a	better
这	时间	,	我们的	地点	曾是	一个	更好的

这一次，我们的位置更好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wʌn] , [nɪr] [ðə; ði] ['lu:θərən] [tʃɜ:rtʃ] , ['ɔkjupaiŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['fi:vər] -

one	,	near	the	Lutheran	church	,	occupying	part	of	a	house	devoted	to	fever	-
一	,	靠近	这	路德宗	教会	,	占领	部分	的	一个	房子	奉献	到	发烧	-

['peɪʃnts] .

patients	.
患者	.

其中一间位于路德教堂附近，占据了一栋专门收治发热病人的房屋的一部分。

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['entri] ['sepəreɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r] [ru:m] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [wer] ['twenti] [men] [leɪd] [ə'pɑ:n]

A	narrow	entry	separated	our	room	from	the	one	where	twenty	men	laid	upon
一个	狭窄的	入口	分开	我们的	房间	从	这	一	在哪里	二十	男人	铺设	之上

[ðə; ði] [flɔ:r] .

the	floor	.
这	地面	.

一条狭窄的通道将我们的房间与躺着二十个男人的房间隔开。

[hɪr] , [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv] [jeɪl] ['kɑːlɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] ['ɑːpəzɪt]

Here	,	in	one	corner	,	was	a	graduate	of	Yale	College	;	his	opposite
这里	,	在	一	角落	,	曾是	一个	毕业	的	耶鲁大学	大学	;	他的	对面的

['neɪbər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər] ,

neighbor	,	a	young	lawyer	,
邻居	,	一个	年轻的	律师	,

这里，角落里坐着一位耶鲁大学的毕业生；他的对面邻居是一位年轻的律师，

[frʌm; frəm] [nɪr] ['pɪtsbɝg] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][sʌn] ; [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

from	near	Pittsburg	,	who	was	an	only	son	;	next	to	him	,	upon	the	floor	,
从	靠近	匹兹堡	,	WHO	曾是	一个	仅有的	儿子	;	下一个	到	他	,	之上	这	地面	,

他来自匹兹堡附近，是家里的独子；在他旁边，躺在地板上，

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['klɜːrdʒimən] ; [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] , ['iːstərn] [ænd; ənd]

the	son	of	a	Presbyterian	clergyman	;	the	rest	of	the	occupants	,	Eastern	and
这	儿子	的	一个	长老会	牧师	;	这	休息	的	这	居住者	,	东	和

['westərn] [men] , [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['miŋgld] .

Western	men	,	indiscriminately	mingled	.
西	男人	,	不加区分地	混合	.

他是长老会牧师的儿子；其余的住户，无论来自东方还是西方，都混杂在一起。

[ɔːl] ['praɪvəts] .

All	privates	.
全部	私人	.

全部是私人物品。

[bʌt; bət][ɔːl] ,

But	all	,
但	全部	,

但是，

[fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [frʌm; frəm] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l] [rɪ'bel][ræŋks] [ðæt]

far	superior	to	the	same	number	from	any	portion	of	the	rebel	ranks	that
远的	优越的	到	这	相同的	数字	从	任何	部分	的	这	反叛	排名	那

[aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

I	have	ever	seen	.
我	有	曾经	已见	.

远胜于我所见过的任何叛军队伍中同等数量的战士。

[ðə; ði][nekst] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [ɪn][laɪk] ['mænər] : [suːn]['æftər][wiː; wi] [keɪm] ,

The	next	house	was	filled	in	like	manner	:	soon	after	we	came	,
这	下一个	房子	曾是	已填	在	喜欢	方式	:	很快	后	我们	来了	,

隔壁的房子也以同样的方式住满了人：我们刚到不久，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [fə'mɪliər] , [aɪ] [went] [ðer; ðər] ,

and	before	the	names	and	faces	of	the	men	were	familiar	,	I	went	there	,
和	前	这	姓名	和	面孔	的	这	男人	是	熟悉的	,	我	去	那里	,

还没来得及熟悉那些人的姓名和面孔，我就去了那里。

['kæriɪŋ] [sʌm; səm] ['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] .

carrying	some	nourishing	food	.
携带	一些	滋养	食物	.

带上一些营养食品。

[ə; eɪ] ['pɪtsbɝg] ['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][dʒʌst] [ri'kwestid] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	Pittsburg	colonel	had	just	requested	that	I	would	find	some	of	his
一个	匹兹堡	上校	有	只是	请求	那	我	会	寻找	一些	的	他的

['redʒɪmənt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

regiment	,	if	possible	,
团	,	如果	可能的	,

匹兹堡的一位上校刚刚请求我尽可能找到他所在团的一些士兵。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [treɪs] .
that **he** **could** **not** **trace** **.**
那 他 可以 不是 痕迹 .

他无法追踪到。

[æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æskt] , “ [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni][frʌm; frəm] [ˌpensl'veɪniə] [hɪr]
As **I** **opened** **the** **door** **,** **and** **asked** **,** **“** **Are** **there** **any** **from** **Pennsylvania** **here**
作为 我 打开 这 门 , 和 问 , ” 是 那里 任何 从 宾夕法尼亚州 这里
?
?
?

我打开门问道：“这里有宾夕法尼亚州的人吗？”

” [ə; eɪ] ['nʌmbər] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ;
” **a** **number** **replied** **in** **the** **affirmative** **;**
” 一个 数字 回复 在 这 肯定 ;

许多人回答说“是”；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [ˌem 'iː][sæŋk] [bæk] ['gluːmɪli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['hændfʊl][ʌv; əv] [strɔː] ,
but **the** **one** **nearest** **me** **sank** **back** **gloomily** **upon** **his** **handful** **of** **straw** **,**
但 这 一 最近的 我 沉没 后退 阴郁地 之上 他的 少数 的 稻草 ,
['mɜːrmərɪŋ] : “ [wel] ,
murmuring **:** **“** **Well** **,**
淙淙 : “ 出色地 ,

但离我最近的那个人垂头丧气地靠回手里的那把稻草上，喃喃自语道：“唉，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,
as **I** **am** **from** **Massachusetts** **,**
作为 我 是 从 马萨诸塞州 ,

我来自马萨诸塞州，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪs] ['sʌpər] .
I **suppose** **that** **means** **that** **we** **are** **not** **to** **have** **any** **of** **that** **nice** **supper** **.**
我 认为 那 方法 那 我们 是 不是 到 有 任何 的 那 好的 晚餐 .

我想这意味着我们吃不到那顿丰盛的晚餐了。

” [aɪ] ['kwɪkli] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [maɪ] ['erənd] , [toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]
” **I** **quickly** **corrected** **his** **mistake** **,** **and** **explaining** **my** **errand** **,** **told** **them** **the**
” 我 迅速地 已更正 他的 错误 , 和 解释 我的 差事 , 讲述 他们 这
['sʌpər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl] :
supper **was** **for** **all** **:**
晚餐 曾是 为了 全部 :

我迅速纠正了他的错误，并解释了我的来意，告诉他们晚餐是为所有人准备的：

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [steɪts] , [wer] [ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['niːdɪd] [ker] .
there **could** **be** **no** **distinction** **of** **States** **,** **where** **all** **the** **soldiers** **needed** **care** **.**
那里 可以 是 不 区别 的 各州 , 在哪里 全部 这 士兵 需要 关心 .

不应区分各州，因为所有士兵都需要照顾。

[ðʌs] ['ɜːrli] [wʌz; wəz][aɪ] [tɔːt] [ə; eɪ]['les(ə)n][aɪ]['nevər][fər'gɑːt] .
Thus **early** **was** **I** **taught** **a** **lesson** **I** **never** **forgot** **.**
因此 早期的 曾是 我 教授 一个 课 我 绝不 忘了 .

我从小就学到了一个我终生难忘的教训。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [muːvd] ['ɪntuː]
It **was** **but** **a** **few** **days** **until** **they** **were** **all** **moved** **into**
它 曾是 但 一个 很少 天 直到 他们 是 全部 已搬 进入

没过几天，他们就全部搬进去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['soʊldʒər] , ['mɪstər] . [biː] . ,

our	house	,	and	this	same	Massachusetts	soldier	,	Mr	.	B	.	,
我们的	房子	,	和	这	相同的	马萨诸塞州	士兵	,	先生	.	B	.	,

我们家，还有这位来自马萨诸塞州的士兵，B先生，

[wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] [mɔːr] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['ʌðər] ,

was	one	that	required	more	kindness	and	attention	than	any	of	the	others	,
曾是	一	那	必需的	更多的	仁慈	和	注意力	比	任何	的	这	其他的	,

比其他任何孩子都更需要关爱和照顾。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [lɪvd] .

during	the	short	time	he	lived	.
期间	这	短的	时间	他	居住地	.

在他短暂的一生中。

[ɪn] [ðə; ðiː] [seɪm] [ruːm] [wʌz; wəz] ['dʒɪm] [siː] . , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] 32d

In	the	same	room	was	Jim	C	.	,	a	boy	of	nineteen	,	belonging	to	the	32d
在	这	相同的	房间	曾是	吉姆	C	.	,	一个	男生	的	十九	,	属于	到	这	32d

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] [vɑːlz] . ;

Massachusetts	Vols	.	;
马萨诸塞州	卷	.	;

房间里还有吉姆·C，一个十九岁的男孩，隶属于马萨诸塞州第32志愿步兵团；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ; [bʌt; bət]

he	had	been	very	ill	with	fever	,	but	was	thought	convalescent	;	but
他	有	到过	非常	患病的	和	发烧	,	但	曾是	想法	康复期	;	但

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪm'pruːdns] ,

owing	to	some	imprudence	,
欠款	到	一些	轻率	,

他曾高烧不退，但当时以为已经康复；然而由于某些疏忽，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'læps] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] ['ræpɪdli] .

there	was	a	relapse	,	and	he	sank	rapidly	.
那里	曾是	一个	复发	,	和	他	沉没	快速	.

病情复发，他迅速恶化。

[wen] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

When	he	knew	there	was	no	hope	of	his	recovery	,
什么时候	他	知道	那里	曾是	不	希望	的	他的	恢复	,

当他知道自己没有康复的希望时，

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðiː] ['skrɪptʃər] [riːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

his	greatest	comfort	seemed	to	be	to	have	the	Scriptures	read	to	him	;
他的	最	舒适	似乎	到	是	到	有	这	经文	读	到	他	;

['rekəgnaiziŋ] [maɪ] [vɔɪs] ,

recognizing	my	voice	,
识别	我的	嗓音	,

他最大的安慰似乎就是有人给他朗读圣经；他认出了我的声音，

[kɔːld] : “ [oʊ] , [preɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

called	:	“	Oh	,	pray	for	me	!
称为	:	“	哦	,	祈祷	为了	我	!

打电话说：“哦，请为我祈祷！”

[aɪ] [hæv; həv] [sind] , [hæv; həv] [sind] ; [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] - [bɪ'liːv] [ɪn] [gɑːd] [ðə; ðiː] ['fɑːðər] ,

I	have	sinned	,	have	sinned	;	but	I	repent	,	and	-	believe	in	God	the	Father	,
我	有	罪过	,	有	罪过	;	但	我	悔改	,	和	-	相信	在	上帝	这	父亲	,

-

'

-

-

我犯了罪，真的犯了罪；但我悔改，并且“信奉父神”。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	**etc**	**.**
"	ETC	.

" ETC。

" ['dʒɪm] , [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][ðə; ðiː] [kriːd] ? "

"	**Jim**	**,**	**who**	**taught**	**you**	**the**	**Creed**	**?**	**"**
"	吉姆	,	WHO	教授	你	这	信条	?	"

"吉姆，是谁教你信条的？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; " [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ]

"	**I**	**don't**	**know**	**;**	**but**	**I**	**want**	**to**	**say**	**it**	**all**	**;**	**"**	**so**	**it**	**was**	**repeated**	**with**
"	我	不	知道	;	但	我	想	到	说	它	全部	;	"	所以	它	曾是	重复	和

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

"我不知道；但我想要把一切都说出来;"于是，这句话又重复了一遍给他听；

[ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðə; ðiː][lɔː(r)dz] [prer] [wʌz; wəz] ['ʌtəd]

and	**again**	**,**	**with**	**the**	**earnestness**	**of**	**a**	**child**	**,**	**the**	**Lord's**	**Prayer**	**was**	**uttered**
和	再次	,	和	这	认真	的	一个	孩子	,	这	主场	祷告	曾是	说出

.

:	
.	

于是，他又像孩子般虔诚地诵读了主祷文。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz] ['dɪfrənt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ri'saitid]

He	**listened**	**with**	**the**	**closest**	**attention**	**,**	**as**	**different**	**passages**	**were**	**recited**
他	听着	和	这	最接近	注意力	,	作为	不同的	段落	是	背诵

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	**him**	**;**
到	他	;

他全神贯注地聆听着，有人向他朗诵了不同的段落；

[ænd; ənd] [wʊd] ['friːkwəntli] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ðiː] ['riːdɪŋ] , ['seɪɪŋ] : " [jes] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] ; [seɪ] [ðæt]

and	**would**	**frequently**	**interrupt**	**the**	**reading**	**,**	**saying**	**:**	**"**	**Yes**	**,**	**I**	**do**	**believe**	**;**	**say**	**that**
和	会	频繁地	打断	这	阅读	,	说	:	"	是的	,	我	做	相信	;	说	那

['oʊvər] [ə'gen] .

over	**again**	**.**
超过	再次	.

并且经常打断朗读，说："是的，我相信；再说一遍。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ə'fektɪŋ] [saɪt] , [ðə; ðiː] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] ['bɛgɪŋ] ['gɑːdz] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv]

"	**It**	**was**	**a**	**most**	**affecting**	**sight**	**,**	**the**	**dying**	**boy**	**begging**	**God's**	**forgiveness**	**of**
"	它	曾是	一个	最多	影响	视线	,	这	垂死	男生	乞讨	神的	饶恕	的

[hɪz; ɪz][sɪnz] ,

his	**sins**	**,**
他的	罪孽	,

"那一幕令人动容，垂死的男孩恳求上帝宽恕他的罪过。"

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] " ['teɪkən] [ʌp] , " [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	**he**	**might**	**be**	**"**	**taken**	**up**	**,**	**"**	**as**	**he**	**expressed**	**it**	**;**
那	他	可能	是	"	已采取	向上	,	"	作为	他	表达	它	;

正如他所说，他可能会"被带走"。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [leɪd] [ɪn][ðə; ðiː] [ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪr] .

and	**then**	**his**	**body**	**laid**	**in**	**the**	**earth**	**without**	**a**	**fear**	**.**
和	然后	他的	身体	铺设	在	这	地球	没有	一个	害怕	.

然后，他的身体毫无畏惧地躺在了土里。

[ðə; ðɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [ˈliŋgə] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðʌs] [spent] , [ænd; ənd] [wen] [deθ] [wʌz; wəz] [nɪr] ,

The	few	days	he	lingered	were	all	thus	spent	,	and	when	death	was	near	,
这	很少	天	他	徘徊不去	是	全部	因此	花费	,	和	什么时候	死亡	曾是	靠近	,

他苟延残喘的最后几天也就这样过去了，当死神临近时，

[ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læst] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈkɑːnʃəsnəs] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd]

almost	to	the	last	moment	that	consciousness	remained	,	and	his	voice	could
几乎	到	这	最后的	片刻	那	意识	剩余	,	和	他的	嗓音	可以

[biː; bi] [hɜːrd] ,

be	heard	,
是	听到	,

几乎直到他意识还清醒的最后一刻，还能听到他的声音。

[prerz] [fɔːr; fər] [ˈpɑːrd(ə)n] [wɜːr; wər] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

prayers	for	pardon	were	upon	his	lips	.
祈祷	为了	赦免	是	之上	他的	嘴唇	.

他口中念念有词，祈求宽恕。

[ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] 24th [ʌv; əv] [ɑːkˈtoʊbər] , - , [hiː; hi]

The	evening	of	the	24th	of	October	,	1862	,	he
这	晚上	的	这	24th	的	十月	,	-	,	他

1862年10月24日晚，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈpiːsfəli] [daɪd] .

suddenly	and	peacefully	died	.
突然	和	和平地	死亡	.

突然安详地去世了。

[ˈɜːrli] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] ,

Early	the	following	morning	,	wrapped	in	his	blanket	,
早期的	这	下列的	早晨	,	包装	在	他的	毯子	,

第二天清晨，他裹着毯子，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɚz] [ˈberiəl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .

he	was	given	a	soldier's	burial	in	the	little	church	-	yard	.
他	曾是	给定	一个	士兵的	葬礼	在	这	小的	教会	-	院子	.

他被安葬在小教堂的墓地里，享受了军人葬礼。

“ [liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈgɑːdz] [ˈwɑtʃɪŋ] [aɪ] ;

“	Leave	him	to	God's	watching	eye	;
“	离开	他	到	神的	观看	眼睛	;

“把他交给上帝吧；

[trʌst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hænd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

Trust	him	to	the	hand	that	made	him	.
相信	他	到	这	手	那	制成	他	.

把他交给创造他的人吧。

” [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvæljuːd] [frend] , [ˈmɪsɪz] . [iː] . . . . ,

”	At	this	time	our	valued	friend	,	Mrs	.	E	.	.	.	.	,
”	在	这	时间	我们的	有价值的	朋友	,	太太	.	E	.	.	.	.	,

“此时此刻，我们敬爱的朋友E夫人.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [ˈpaʊər] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [sɪks] ,

who	had	been	the	directing	power	among	the	party	of	six	,
WHO	有	到过	这	导演	力量	之中	这	派对	的	六	,

在六人党中，谁曾是真正的领导者?

[ænd; ənd] [huː] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˈʃɑːpsbəːg] , [hæd; həd] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv]

and	who	returned	with	us	to	Sharpsburg	,	had	unmistakable	symptoms	of
和	WHO	返回	和	我们	到	夏普斯堡	,	有	毋庸置疑	症状	的

[kæmp] [ˈfiːvər] .

camp	fever	.
营	发烧	.

和我们一起返回夏普斯堡的人，都出现了明显的营地热症状。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [hoʊm] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ; [ðə; ði] [əˈtæk] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [ə; eɪ]

She	was	taken	home	as	quickly	as	possible	;	the	attack	at	first	seemed	a
她	曾是	已采取	家	作为	迅速地	作为	可能的	;	这	攻击	在	第一的	似乎	一个

[laɪt] [wʌn] ,

light	one	,
光	一	,

她被尽快送回家；起初看来，这次袭击似乎并不严重。

[ʌnˈtɪl] [æn; ən] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [rɪˈlæps] [brɔːt] [hɜːr; hər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] “

until	an	unlooked	-	for	relapse	brought	her	within	the	very	shadow	of	the	“
直到	一个	未曾注意的	-	为了	复发	带来	她	之内	这	非常	阴影	的	这	“

[dɑːrk] [ˈvæli] ,

dark	valley	,
黑暗的	谷	,

直到一次意想不到的复发将她带入了“黑暗山谷”的阴影之中。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ˈsɪŋkɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl][ˈhjuːmən] [skɪl] .

”	and	she	appeared	sinking	beyond	all	human	skill	.
”	和	她	出现	下沉	超过	全部	人类	技能	.

她似乎正在下沉，这已经超出了人类的能力范围。

[bʌt; bət] [prerz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈænsər] ,

But	prayers	were	heard	,	and	answered	,
但	祈祷	是	听到	,	和	回答	,

但祈祷得到了回应，

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][soʊ] [ˈpreʃəs] [sperd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [hoʊm] ,

and	a	life	so	precious	spared	to	be	the	sunlight	of	her	husband's	home	,
和	一个	生活	所以	宝贵的	幸存	到	是	这	阳光	的	她	丈夫的	家	,

一条如此珍贵的生命得以保留，成为丈夫家中的阳光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .

and	a	blessing	to	all	around	her	.
和	一个	祝福	到	全部	大约	她	.

她也是身边所有人的福星。

[hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , “ [mɪs] [ˈlɪzi] , ” [ðen] [keɪm] [tuː; tə] [əˈsɪst] :

Her	sister	,	“	Miss	Lizzie	,	”	then	came	to	assist	:
她	姐姐	,	“	错过	莉齐	,	”	然后	来了	到	协助	:

她的妹妹“莉齐小姐”随后前来帮忙：

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈeksələnt] [ˌsiː ˈoʊ]

from	this	period	almost	to	the	close	of	the	war	,	she	was	my	excellent	co
从	这	时期	几乎	到	这	关闭	的	这	战争	,	她	曾是	我的	出色的	合作

- [ˈwɜːrkər] .

-	worker	.
-	工人	.

从这段时期到战争结束，她一直是我的优秀同事。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [æt; ət] [ænˈtiːtəm] , [ˈgetiz,bəːg] , [ænd; ənd][ɪn][vərˈdʒɪniə] , [hɜːr; hər][kaɪnd]

Among	the	wounded	at	Antietam	,	Gettysburg	,	and	in	Virginia	,	her	kind
之中	这	受伤	在	安提坦	,	葛底斯堡	,	和	在	弗吉尼亚州	,	她	种类

[ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [rɪˈmembər] .

ministrations	will	be	long	remembered	.
服事	将要	是	长的	记得	.

在安提耶坦战役、葛底斯堡战役和弗吉尼亚战役中受伤的人们，将会长久地铭记她善良的照顾。

[ðə; ði] 26th [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,

The	26th	of	October	the	army	,
这	26th	的	十月	这	军队	,

10月26日，军队

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrestɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]

which	had	been	resting	for	more	than	a	month	in	the	vicinity	of	the
哪个	有	到过	休息	为了	更多的	比	一个	月	在	这	附近	的	这

[ˈbæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv] [ænˈtiːtəm] ,

battle	-	field	of	Antietam	,
战斗	-	场地	的	安提坦	,

它已经在安提耶坦战场附近静静地躺了一个多月，

[tʊk] [ʌp] [ɪts] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ˈsaʊθwərd] ;

took	up	its	line	of	march	southward	;
采取	向上	它是	线	的	行进	向南	;

它开始向南进军；

[baɪ][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðer; ðər] [ˈkæmpɪŋ] - [graʊndz] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ɔːl][ˈveɪkeɪtɪd] .

by	the	evening	of	the	same	day	their	camping	-	grounds	were	nearly	all	vacated	.
经过	这	晚上	的	这	相同的	天	他们的	野营	-	理由	是	几乎	全部	空置	.

当天傍晚，他们的露营地几乎全部空无一人。

[ðə; ði] 30th [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ðə; ði]

The	30th	of	the	month	,	the
这	30th	的	这	月	,	这

每月30日，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[læst][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] [dɪˈzɜːrtɪd] ;

last	of	the	troops	were	moving	,	and	the	town	looked	deserted	;
最后的	的	这	军队	是	移动	,	和	这	镇	看起来	荒凉的	;

最后一批部队已经撤离，城镇看起来空无一人；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈhɒspɪtlz] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [seɪm] ,

but	in	the	hospitals	the	duties	continue	the	same	,
但	在	这	医院	这	职责	继续	这	相同的	,

但在医院里，这些职责仍然保持不变。

[ænd; ənd]['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [ɑːr; ər] ['deɪli] [faʊnd] .

and	cases	of	the	deepest	interest	are	daily	found	.
和	案例	的	这	最深处	兴趣	是	日常的	成立	.

每天都会发现一些非常引人关注的案例。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərz] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][əˈraɪv(ə)l] ,

Of	the	numbers	we	had	known	upon	our	first	arrival	,
的	这	数字	我们	有	已知	之上	我们的	第一的	到达	,

在我们初次到达时所知道的数字中，

['meni] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðer; ðər] “ ['dri:mləs] [sli:p] ” [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] [hu:]

many	had	gone	to	their	“	dreamless	sleep	”	by	the	side	of	comrades	who
许多	有	已消失	到	他们的	“	无梦	睡觉	”	经过	这	边	的	同志们	WHO

[hæd; həd] ['ɜ:rli] ['fɔ:lən] ;

had	early	fallen	;
有	早期的	倒下	;

许多战友都与早逝的战友一起进入了“无梦的睡眠”;

[ænd; ənd][wi:; wi] [naʊ] [sɔ:] ['meni] ['hɪlək] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] ,

and	we	now	saw	many	hillocks	in	the	little	inclosures	,
和	我们	现在	锯	许多	小山丘	在	这	小的	围栏	,

现在我们看到小围栏里有很多小土丘,

[wer] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'goʊ] ['loʊnli] [greɪvz; grɑ:vz][wɜ:r; wər] [faʊnd] .

where	a	few	weeks	ago	lonely	graves	were	found	.
在哪里	一个	很少	周	前	孤独	坟墓	是	成立	.

几周前,人们在那里发现了孤零零的坟墓。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑ:spɪt(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [kən'tɪnju:z] [fʊl] .

The	little	hospital	in	our	house	continues	full	.
这	小的	医院	在	我们的	房子	继续	满的	.

我们家的小医院依然爆满。

[wen] [ə; eɪ]['soʊldʒər][daɪz] , [hɪz; ɪz]['veɪkənt] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪz] [su:n] [fɪld] [baɪ] [ə'nʌðər] ;

When	a	soldier	dies	,	his	vacant	place	upon	the	floor	is	soon	filled	by	another	;
什么时候	一个	士兵	死亡	,	他的	空缺	地方	之上	这	地面	是	很快	已填	经过	其他	;

士兵阵亡后,他留下的空位很快就会被另一个士兵填补;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['nʌmbər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

and	thus	the	number	remains	the	same	.
和	因此	这	数字	遗迹	这	相同的	.

因此,数字保持不变。

[di:] — [dʒi:] , [frʌm; frəm] ['pɪtsbɜ:g] , [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] [tu:; tə] [gri:v]

D	—	g	,	from	Pittsburg	,	an	orphan	,	with	only	an	elder	brother	to	grieve
D	—	克	,	从	匹兹堡	,	一个	孤儿	,	和	仅有的	一个	长老	兄弟	到	悲伤

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

D—g,来自匹兹堡,是个孤儿,只有一个哥哥为他哀悼。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [si:md] [pər'tɪkjələrli] [hɑ:rd] .

was	a	case	that	seemed	particularly	hard	.
曾是	一个	案件	那	似乎	特别	难的	.

这是一个看似特别棘手的案子。

“ [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] , ” [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ;

“	Leave	of	absence	,	”	at	the	right	time	,	might	possibly	have	saved	his	life	;
“	离开	的	缺席	,	”	在	这	正确的	时间	,	可能	可能	有	已保存	他的	生活	;

如果当时申请“休假”,或许可以挽救他的生命;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɜ:rloʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['æftər] [deθ] [hæd; həd] [rɪ'li:st] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['bɑ:di]

but	his	furlough	came	a	few	hours	after	death	had	released	the	suffering	body
但	他的	休假	来了	一个	很少	小时	后	死亡	有	发布	这	痛苦	身体

[frʌm; frəm] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

from	sorrow	and	disappointments	.
从	悲哀	和	失望	.

但就在他获得休假几个小时后,死神才将饱受折磨的躯体从悲伤和失望中解脱出来。

['mɪstər] . [biː] . , [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['soʊldʒər] , ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [wʌz; wəz] [naʊ]

Mr	.	B	.	,	the	Massachusetts	soldier	,	mentioned	some	time	since	,	was	now
先生	.	B	.	,	这	马萨诸塞州	士兵	,	提及	一些	时间	自从	,	曾是	现在

[ɪk'striːmli] [ɪl] :

extremely	ill	:
极其	患病的	:

之前提到的那位马萨诸塞州士兵B先生，现在病得很重：

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['bizid] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	I	was	busied	in	waiting	upon	them	,	one	Sunday	morning	,
作为	我	曾是	忙碌	在	等待	之上	他们	,	一	星期日	早晨	,

那天是星期天早上，我正忙着招待他们，

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [dik'teitid] ;

he	inquired	if	I	would	write	home	for	him	,	as	he	dictated	;
他	询问	如果	我	会	写	家	为了	他	,	作为	他	口述	;

他问我是否愿意按照他的口述帮他写信回家；

[ænd; ənd] [riˈplaiŋ] [ðæt] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] , [hiː; hi] [də'rektɪd] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	replying	that	I	certainly	would	,	he	directed	me	where	to	find	his	little
和	回复	那	我	当然	会	,	他	指导	我	在哪里	到	寻找	他的	小的

['raɪtɪŋ] - [keɪs] ,

writing	-	case	,
写作	-	案件	,

我回答说我当然会，然后他告诉我他的小写字盒在哪里。

[priˈfəːiŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪpər][ænd; ənd] ['envələʊps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] ,

preferring	that	his	own	paper	and	envelopes	should	be	used	,
偏好	那	他的	自己的	纸	和	信封	应该	是	用过的	,

他更希望使用他自己的纸张和信封。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

that	his	wife	might	recognize	his	writing	upon	them	.
那	他的	妻子	可能	认出	他的	写作	之上	他们	.

好让他的妻子能认出他在上面写的字。

[ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [kəm'poʊzd] ['mænər] ,

In	a	calm	,	composed	manner	,
在	一个	冷静的	,	由	方式	,

以冷静沉着的姿态，

['spiːkɪŋ] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk]

speaking	so	clear	and	distinct	that	the	surgeon	involuntarily	paused	in	his	work
请讲	所以	清除	和	清楚的	那	这	外科医生	不由自主	暂停	在	他的	工作

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

to	listen	,
到	听	,

他说话清晰透彻，以至于外科医生不由自主地停下手中的工作来聆听。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ]

he	gave	the	parting
他	给予	这	离别

他致辞道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][waɪf][ænd; ənd]['tʃɪldrən] ; [wɪʃt] [ə; eɪ][lɑːk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][her][kʌt][fɔːr; fər]

messages	**to**	**wife**	**and**	**children**	**;**	**wished**	**a**	**lock**	**of**	**his**	**hair**	**cut**	**for**
消息	到	妻子	和	孩子们	;	希望	一个	锁	的	他的	头发	切	为了

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	**wife**	**,**
他的	妻子	,

给妻子和孩子们留言；希望剪下一缕头发送给妻子。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ; [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kloʊzd] ,

while	**he**	**was**	**living**	**;**	**then**	**,**	**taking**	**a**	**ring**	**off**	**his**	**finger**	**,**	**it**	**was**	**inclosed**	**,**
尽管	他	曾是	活的	;	然后	,	采取	一个	戒指	离开	他的	手指	,	它	曾是	封闭	,

[æz; əz][hiː; hi] [də'rektɪd] ,

as	**he**	**directed**	**,**
作为	他	指导	,

在他生前，他取下手指上的一枚戒指，按照他的指示将其封存起来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ; ['æftər] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kiːpˌseɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['ædɪd]

to	**his**	**little**	**daughter**	**;**	**after**	**disposing**	**of**	**other**	**keepsakes**	**to**	**his**	**children**	**,**	**added**
到	他的	小的	女儿	;	后	处置	的	其他	纪念品	到	他的	孩子们	,	额外

: [ðæt] [ðer; ðər] ['laɪknəsɪz] ,

:	**that**	**their**	**likenesses**	**,**
:	那	他们的	肖像	,

留给他的小女儿；在将其他纪念品分给孩子们之后，又补充道：他们的肖像，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] , [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,

with	**his**	**wife's**	**,**	**that**	**had**	**so**	**often**	**comforted**	**him**	**in**	**hours**	**of**	**sadness**	**,**
和	他的	妻子的	,	那	有	所以	经常	安慰	他	在	小时	的	悲伤	,

[ænd; ənd] ['wɪri] ['maːtʃiz] ,

and	**weary**	**marches**	**,**
和	厌倦	游行	,

与他妻子的……一起，那份温暖曾在他悲伤的时刻和疲惫的行军途中多次安慰着他。

[ðoʊ] [dɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv] ['bætlz] , [wʊd] [biː; bi] ['berid] [baɪ][hɪz; ɪz]

though	**dimmed**	**with**	**the**	**smoke**	**and**	**dust**	**of**	**battles**	**,**	**would**	**be**	**buried**	**by**	**his**
尽管	调暗	和	这	抽烟	和	灰尘	的	战斗	,	会	是	埋葬	经过	他的

[saɪd] .

side	**.**
边	.

虽然被战场的硝烟尘染得黯淡无光，但终将葬在他身边。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɪstənt] [hoʊm] — ['pɪktʃərz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪr] ,

This	**was**	**all**	**he**	**had**	**of**	**his**	**distant**	**home**	**—**	**pictures**	**that**	**were**	**so**	**dear**	**,**
这	曾是	全部	他	有	的	他的	遥远	家	—	图片	那	是	所以	亲爱的	,

这就是他所有关于远方家乡的记忆——那些无比珍贵的照片。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [laɪf][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

that	**even**	**when**	**life**	**was**	**gone**	**,**	**they**	**must**	**not**	**be**	**separated**	**from**	**him**	**.**
那	甚至	什么时候	生活	曾是	已消失	,	他们	必须	不是	是	分开	从	他	.

即使生命终结，他们也绝不能与他分离。

[ðen] , ['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd]

Then	**,**	**giving**	**instructions**	**as**	**to**	**the**	**final**	**disposition**	**of**	**his**	**property**	**,**	**and**
然后	,	给予	指示	作为	到	这	最终的	处置	的	他的	财产	,	和

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

the	**education**	**of**	**his**	**children**	**,**
这	教育	的	他的	孩子们	,

然后，就其财产的最终处置以及子女的教育作出指示。

[hiː; hi] [kə'mendid] [ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːrnɪst] [wɜːrdz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər]

he	commended	them	,	in	a	few	earnest	words	,	to	the	loving	care	of	their
他	赞扬	他们	,	在	一个	很少	认真	字	,	到	这	爱	关心	的	他们的

['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .

Heavenly	Father	.
天上	父亲	.

他用几句恳切的话语，将他们托付给天父慈爱的照顾。

[æz; əz][hiː; hi] [də'rektɪd] , [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

As	he	directed	,	I	closed	the	letter	,	and	kept	it	until	a	few	days	later	,
作为	他	指导	,	我	关闭	这	信	,	和	保留	它	直到	一个	很少	天	之后	,

按照他的指示，我把信封好，并保存了几天。

[wen] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərər] [wʌz; wəz][æt; ət]

when	another	was	added	to	it	,	to	say	that	the	patient	sufferer	was	at
什么时候	其他	曾是	额外	到	它	,	到	说	那	这	病人	患者	曾是	在

[rest] .

rest	.
休息	.

又补充了一句，表示病人已经休息了。

[deθ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ;

Death	,	to	him	,	was	not	unlooked	for	,	though	it	came	suddenly	;
死亡	,	到	他	,	曾是	不是	未曾注意的	为了	,	尽管	它	来了	突然	;

对他来说，死亡虽然来得突然，但并非意料之外；

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,

as	I	was	reading	to	him	in	the	evening	,	he	fell	asleep	,
作为	我	曾是	阅读	到	他	在	这	晚上	,	他	跌倒	睡着了	,

晚上我给他读书的时候，他睡着了。

[ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] ['weikənd] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

and	never	more	wakened	upon	earth	.
和	绝不	更多的	醒来	之上	地球	.

从此再也没有在地球上醒来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['laɪfləs] ['bɑːdi] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] ,

In	the	morning	we	found	his	lifeless	body	,	wrapped	in	his	blanket	,
在	这	早晨	我们	成立	他的	无生命	身体	,	包装	在	他的	毯子	,

早上我们发现他冰冷的尸体，裹在毯子里。

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] , — [ðə; ði] [seɪm] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

lying	in	the	entry	near	our	door	,	—	the	same	resting	-	place	that	his	fellow	-
说谎	在	这	入口	靠近	我们的	门	,	—	这	相同的	休息	-	地方	那	他的	同伴	-

['soʊldʒərz][hæd; həd] [faʊnd] .

soldiers	had	found	.
士兵	有	成立	.

躺在我们门附近的入口处——也是他的战友们发现的安息之地。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kɔːfɪn] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [biː] . ,

The	first	coffin	that	we	knew	used	in	the	hospital	was	made	for	Mr	.	B	.	,
这	第一的	棺材	那	我们	知道	用过的	在	这	医院	曾是	制成	为了	先生	.	B	.	,

据我们所知，医院里使用的第一口棺材是为B先生制作的。

[ʌv; əv] [rʌf] ['bɔrdz] — [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pækɪŋ] - [bɑːksɪz] .

of	rough	boards	—	the	remains	of	our	packing	-	boxes	.
的	粗糙的	板	—	这	遗迹	的	我们的	包装	-	盒子	.

粗糙的木板——我们包装箱的残余部分。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['feɪθfəli] ['kærid] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [pleɪst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

His	request	was	faithfully	carried	out	,	and	the	pictures	placed	beneath	his
他的	要求	曾是	忠实	携带	出去	,	和	这	图片	放置	下面	他的

['foʊldɪd][hændz] .

folded	hands	.
折叠	双手	.

他的请求得到了忠实的执行，照片被放在他合拢的双手下面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [kən'sistid] [ʌv; əv]['mɪstər] . [eɪtʃ] . , [maɪ'self] , [ænd; ənd]

Our	party	having	for	some	time	consisted	of	Mr	.	H	.	,	myself	,	and
我们的	派对	拥有	为了	一些	时间	由……组成	的	先生	.	H	.	,	我	,	和

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我们一行人（包括H先生、我和一位朋友）已经聚会一段时间了。

[wiː; wi] [steɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

we	stayed	until	the	town	was	deserted	;
我们	入住	直到	这	镇	曾是	荒凉的	;

我们一直待到镇上空无一人为止；

[ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə] “ ['smoʊkˌtaʊn] ” [ænd; ənd] “ ['loʊkəst] [sprɪŋ] .

the	few	that	were	left	being	taken	to	“	Smoketown	”	and	“	Locust	Spring	.
这	很少	那	是	左边	存在	已采取	到	“	斯莫克敦	”	和	“	刺槐	春天	.

剩下的少数人被送往“烟城”和“蝗虫泉”。

” ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪsɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'kwaɪərd] , [wiː; wi] [went] [hoʊm] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] ;

”	Our	services	no	longer	required	,	we	went	home	the	last	of	November	;
”	我们的	服务	不	更长	必需的	,	我们	去	家	这	最后的	的	十一月	;

“我们不再需要为公司服务，我们在11月底就回家了；

['steɪɪŋ] [ðer; ðər]['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːwədɪŋ] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [tuː; tə]

staying	there	only	long	enough	to	arrange	about	the	forwarding	of	supplies	to
入住	那里	仅有的	长的	足够的	到	安排	关于	这	转发	的	补给品	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

只在那里停留了足够长的时间，安排好向我们运送物资的事宜。

[æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] .

as	we	should	need	them	in	the	hospitals	.
作为	我们	应该	需要	他们	在	这	医院	.

因为医院里肯定需要它们。

[ə'nʌðər] [trɪp] [tuː; tə] [æn'tiːtəm] [ænd; ənd] ['hɑːrpɝz] ['feri] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [rɪ'tɜːrnd] , [ɪl]

Another	trip	to	Antietam	and	Harper's	Ferry	,	and	Mr	.	H	.	returned	,	ill
其他	旅行	到	安提坦	和	哈珀斯	渡船	,	和	先生	.	H	.	返回	,	患病的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːvər] ;

with	the	fever	;
和	这	发烧	;

又去了一趟安提耶坦和哈珀斯费里，H 先生回来时已经发烧了；

['fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'tæk] .

fortunately	,	it	was	not	a	serious	attack	.
幸运的是	,	它	曾是	不是	一个	严肃的	攻击	.

幸运的是，这不是一起严重的袭击事件。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər]['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	remained	there	only	long	enough	to	nurse	him	through	it	,
我们	剩余	那里	仅有的	长的	足够的	到	护士	他	通过	它	,

我们只在那里待了足够长的时间，照顾他度过难关。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [trɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [æt; ət] [æn'tiːtəm] [ænd; ənd] ['fredrɪk] ['sɪti] [wɜːr; wər]

when	our	trips	to	the	hospitals	at	Antietam	and	Frederick	City	were
什么时候	我们的	旅行	到	这	医院	在	安提坦	和	弗雷德里克	城市	是

[ri'zjuːmd] .

resumed	.
恢复	.

当我们恢复前往安提耶坦和弗雷德里克市医院的行程时。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['lɔɪəl]

While	in	the	latter	place	,	our	home	was	the	house	of	a	well	-	known	loyal
尽管	在	这	后者	地方	,	我们的	家	曾是	这	房子	的	一个	出色地	-	已知	忠诚

['fæməli] .

family	.
家庭	.

而在后一个地方，我们的家是当地一个著名的忠诚家庭的家。

[ðeɪ] [felt] , [wʌt] [wiː; wi][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] , [ðæt] ['lɔɪəlti] [ment] [laɪf][wʌz; wəz]

They	felt	,	what	we	at	the	North	knew	nothing	of	,	that	loyalty	meant	life	was
他们	毛毡	,	什么	我们	在	这	北	知道	没有什么	的	,	那	忠诚	意思是	生活	曾是

[æt; ət] [steɪk] ,

at	stake	,
在	赌注	,

他们感受到，忠诚意味着生命攸关，而我们北方人对此却一无所知。

['hoʊmz] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['prɑːpərti] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] , ['hæpiːɚ] ['jɪrz] , [ɔːl]

homes	deserted	,	property	destroyed	,	and	the	friends	of	early	,	happier	years	,	all
房屋	荒凉的	,	财产	损毁	,	和	这	朋友们	的	早期的	,	更快乐	年	,	全部

['gɪv(ə)n] [ʌp] , — [fɔːr; fər] [wʌt] ?

given	up	,	—	for	what	?
给定	向上	,	—	为了	什么	?

家园荒芜，财产损毁，早年快乐时光的朋友也全部离去——这一切究竟是为了什么？

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði][flæg] !

devotion	to	the	country	,	and	the	flag	!
虔诚	到	这	国家	,	和	这	旗帜	!

对国家和国旗的忠诚!

[æz; əz] “ ['stoʊnˌwɔːlz] ” [men] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

As	“	Stonewall's	”	men	marched	through	the	town	,
作为	“	石墙	”	男人	行军	通过	这	镇	,

当“石墙”的队员们行进穿过小镇时，

[ðeɪ] ['mænɪfestɪd] [ðer; ðər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['stɑːri] [flæg] ” [baɪ] ['treɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

they	manifested	their	contempt	for	the	“	Starry	Flag	”	by	trailing	it	in	the	dust	,
他们	表现出来	他们的	鄙视	为了	这	“	星空	旗帜	”	经过	尾随	它	在	这	灰尘	,

他们用拖拽“星条旗”的方式表达了对它的蔑视。

[æt; ət][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] .

at	their	horses	'	feet	,	as	they	rode	along	.
在	他们的	马匹	-	脚	,	作为	他们	骑	沿着	.

他们骑马前行时，马蹄边就是他们的脚边。

['aʊər; ɑːr] [frendz] , [peɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪl] [diːdz] ,

Our	friends	,	pained	to	know	of	their	ill	deeds	,
我们的	朋友们	,	痛苦	到	知道	的	他们的	患病的	契约	,

我们的朋友们得知他们的恶行后感到痛心疾首，

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [ækt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['paʊərləs] [tu:; tə] [prɪ'vent]

and	unwilling	to	look	upon	the	disgraceful	act	they	were	powerless	to	prevent
和	不情愿	到	看	之上	这	可耻	行为	他们	是	无力	到	防止

,

,

,

他们不愿正视自己无力阻止的可耻行径。

[kloʊzd] [ðer; ðər] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

closed	their	doors	and	windows	,	that	they	might	be	out	of	sight	.
关闭	他们的	门	和	视窗	,	那	他们	可能	是	出去	的	视线	.

他们关上门窗，以免被人看见。

[ðer; ðər][oʊld] ['nebəz] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]

Their	old	neighbors	pointed	them	out	to	the	rebels	,	as	they	passed
他们的	老的	邻居	尖	他们	出去	到	这	叛军	,	作为	他们	通过了

[ɪg'zʌltɪŋlɪ] [θru:] [ðer; ðər] [stri:ts] ,

exultingly	through	their	streets	,
欣喜若狂	通过	他们的	街道	,

当叛军兴高采烈地经过他们的街道时，老邻居们指着他们向叛军们认出了他们。

[æz; əz] [heitid] ['ju:niənɪst] .

as	hated	Unionists	.
作为	憎恨	工会成员	.

如同令人憎恨的工会主义者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[bʌt; bət][ðer; ðər][dʒɔɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [du'reɪʃn] ; [su:n] ['drɪvn] [aʊt] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rsɪz] , [ænd; ənd]

But	their	joy	was	of	short	duration	;	soon	driven	out	by	our	forces	,	and
但	他们的	喜悦	曾是	的	短的	期间	;	很快	驱动	出去	经过	我们的	力量	,	和

['meni] ['prizənəz] ['teɪkən] ,

many	prisoners	taken	,
许多	囚犯	已采取	,

但他们的喜悦转瞬即逝；很快便被我军驱逐，许多人被俘。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃərd] [wɜ:r; wər] ['mɑ:tʃt] [baɪ][ðer; ðər] [dɔ:r] .

a	long	line	of	the	captured	were	marched	by	their	door	.
一个	长的	线	的	这	捕获	是	行军	经过	他们的	门	.

俘虏们排成一长队，从他们家门口经过。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ; [ðə; ði][flæg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kɔ:ʃəsli]

Now	was	their	hour	of	triumph	;	the	flag	which	had	been	so	cautiously
现在	曾是	他们的	小时	的	胜利	;	这	旗帜	哪个	有	到过	所以	谨慎地

[kən'si:ld] , [ænd; ənd] ['seɪkrɪdli] ['gɑ:rdɪd] ,

concealed	,	and	sacredly	guarded	,
暗	,	和	神圣地	守卫	,

现在是他们胜利的时刻；那面被小心翼翼地隐藏起来，并受到神圣守护的旗帜，

[wʌz; wəz] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:f] .

was	brought	from	its	hiding	-	place	,	and	secured	to	the	staff	.
曾是	带来	从	它是	隐藏	-	地方	,	和	安全	到	这	职员	.

从藏身之处取出，并固定在工作人员身上。

['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . . . . , [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] , [ə; eɪ][və'dʒɪnjən][baɪ][bɜ:rθ] ,

Mrs	.	J	.	.	.	.	,	an	elderly	lady	,	a	Virginian	by	birth	,
太太	.	J	.	.	.	.	,	一个	老年	女士	,	一个	弗吉尼亚人	经过	出生	,

J夫人……，一位年长的女士，出生于弗吉尼亚州，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [pæs] ['ʌndər] [ðə; ði][flæg] [ðeɪ] [hæd; həd] [dis'anəːd] .

determined	**they**	**should**	**again**	**pass**	**under**	**the**	**flag**	**they**	**had**	**dishonored**	**.**
决定	他们	应该	再次	经过	在下面	这	旗帜	他们	有	蒙羞	.

他们决心再次在他们曾羞辱过的旗帜下通过。

“ [ɪn][hɜːr; hər]['ætɪk] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [stɑːf] [ʃiː; ʃi] [set] ,

“	**In**	**her**	**attic**	**window**	**the**	**staff**	**she**	**set**	**,**
”	在	她	阁楼	窗户	这	职员	她	放	,

“她在阁楼的窗户里放了一根木棍，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wʌn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [jet] .

To	**show**	**that**	**one**	**heart**	**was**	**loyal**	**yet**	**.**
到	展示	那	一	心	曾是	忠诚	然而	.

为了证明还有一颗忠诚的心。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

She	**leaned**	**far**	**out**	**on**	**the**	**window**	**-**	**sill**	**,**
她	倾斜	远的	出去	在	这	窗户	-	窗台	,

她身体前倾，倚在窗台上。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [wɪl] .

And	**shook**	**it**	**forth**	**with**	**a**	**royal**	**will**	**.**
和	摇晃	它	前进	和	一个	皇家	将要	.

然后以君王的意志将其抖落。

” [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][kʊd; kəd]['oʊnli] ['θret(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] , [ðæt] [ɪf] [ə'gen] [ɪn] [pə'zeʃn]

”	**The**	**rebels**	**could**	**only**	**threaten**	**,**	**as**	**they**	**moved**	**on**	**,**	**that**	**if**	**again**	**in**	**possession**
”	这	叛军	可以	仅有的	威胁	,	作为	他们	已搬	在	,	那	如果	再次	在	拥有

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

of	**the**	**city**	**,**
的	这	城市	,

“叛军只能一边行进一边威胁说，如果再次占领这座城市，

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊm] [wɜːr; wər] [duːmd] .

they	**and**	**their**	**home**	**were**	**doomed**	**.**
他们	和	他们的	家	是	注定失败	.

他们和他们的家园都注定要灭亡。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [aɪ] [stʊd] [baɪ] [ðæt] ['ætɪk] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Some	**months**	**after**	**this**	**had**	**occurred**	**,**	**I**	**stood**	**by**	**that**	**attic**	**window**	**as**	**she**
一些	几个月	后	这	有	发生	,	我	站立	经过	那	阁楼	窗户	作为	她

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

related	**the**	**story**	**,**
有关的	这	故事	,

几个月后，我站在阁楼的窗边，听她讲述了这件事。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] [dɪ'faɪəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	**pointed**	**out**	**how**	**defiantly**	**she**	**had**	**waved**	**it**	**over**	**them**	**.**
和	尖	出去	如何	公然挑衅	她	有	挥手	它	超过	他们	.

并指出她是如何挑衅地在他们面前挥舞着它。

[ɪts] [weɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [reɪz] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

Its	**weight**	**was**	**as**	**much**	**as**	**I**	**could**	**raise**	**,**	**and**	**yet**	**,**	**in**	**the**	**excitement**	**,**
它是	重量	曾是	作为	很多	作为	我	可以	增加	,	和	然而	,	在	这	激动	,

它的重量是我能举起的极限，然而，在兴奋之中，

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

my	**friend**	**was**	**all**	**unconscious**	**of**	**it**	**.**
我的	朋友	曾是	全部	无意识	的	它	.

我的朋友对此毫不知情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wɪtiːɜ-z] “ ['bɑːrbrə] [friːtʃi] , ” —

It	was	long	after	,	before	I	saw	or	heard	of	Whittier's	“	Barbara	Frietchie	,	”	—
它	曾是	长的	后	,	前	我	锯	或者	听到	的	惠蒂尔	“	芭芭拉	薯条	,	”	—

[ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri] ,

that	charming	story	,
那	迷人	故事	,

很久以后，我才看到或听到惠蒂尔的《芭芭拉·弗里奇》——那个迷人的故事。

[soʊ][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] ;

so	told	that	it	will	live	for	ages	to	come	;
所以	讲述	那	它	将要	居住	为了	年龄	到	来	;

据说它将流传千古；

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɜ-d] ['weðər] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [frend] [wɜːr; wər][ðə; ði]

and	have	often	wondered	whether	his	original	and	my	friend	were	the
和	有	经常	想知道	无论	他的	原来的	和	我的	朋友	是	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

我常常想知道，他和我朋友的原件是不是同一个。

[ɪn] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] , [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] [dis'tribjuːtiŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['niːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

In	visits	to	the	hospitals	,	collecting	and	distributing	articles	needed	among	the
在	访问	到	这	医院	,	收集	和	分发	文章	需要	之中	这

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

在探访医院期间，收集并分发伤员所需的物品，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['frɛdrɪksbɜ-g, 'frɛdɜ-ɪksbɜ-g] .

the	time	was	occupied	until	the	battle	of	Fredericksburg	.
这	时间	曾是	占领	直到	这	战斗	的	弗雷德里克斯堡	.

这段时间一直被占据，直到弗雷德里克斯堡战役爆发。

[suːn] ['æftər][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd]

Soon	after	as	possible	,	we	went	to	Virginia	,	and	remained	in	the	Second
很快	后	作为	可能的	,	我们	去	到	弗吉尼亚州	,	和	剩余	在	这	第二

[kɔːr] ['hɑːspɪt(ə)l] , [nɪr] ['fælməθ] .

Corps	Hospital	,	near	Falmouth	.
兵团	医院	,	靠近	法尔茅斯	.

之后不久，我们就去了弗吉尼亚州，住在法尔茅斯附近的第二军团医院。

['ɑːrmi] [laɪf] [tɔːt] , [pər'hæps] , [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['juːsf(ə)l]['lesnz; 'lesənz] .

Army	life	taught	,	perhaps	,	all	who	were	in	it	many	useful	lessons	.
军队	生活	教授	,	也许	,	全部	WHO	是	在	它	许多	有用	课程	.

或许，军旅生活教会了所有身处其中的人许多有益的人生经验。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ,

I	never	knew	before	how	much	could	be	done	,	in	the	way	of	cooking	,
我	绝不	知道	前	如何	很多	可以	是	完毕	,	在	这	方式	的	烹饪	,

我以前从不知道在烹饪方面可以做到这么多。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [fjuː] [juː'tensɪlz] .

with	so	few	utensils	.
和	所以	很少	餐具	.

餐具如此之少。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [æt; ət] [ˈʃɑːpsbəːg] ,

We	thought	we	had	some	experience	in	that	line	at	Sharpsburg	,
我们	想法	我们	有	一些	经验	在	那	线	在	夏普斯堡	,

我们以为我们在夏普斯堡那条线上积累了一些经验，

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [kənˈviːnjənsis] [wɜːr; wər] [stɪl] [fjuːər] .

but	here	the	conveniences	were	still	fewer	.
但	这里	这	便利设施	是	仍然	更少	.

但这里的便利设施仍然很少。

[wen] [wiː; wi] [kəˈmenst] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] “ [kæmp] - [stoʊv] , ” [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈleɪdiːz]

When	we	commenced	,	a	little	“	camp	-	stove	,	”	very	little	larger	than	a	lady's
什么时候	我们	开始	,	一个	小的	“	营	-	火炉	,	”	非常	小的	更大的	比	一个	女士的

[bænd] - [bɑːks] ,

band	-	box	,
乐队	-	盒子	,

我们刚开始的时候，用的是一个小小的“野营炉”，比女士的乐队演出盒大不了多少。

[fel] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][lɑːt] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prɪˈper] [ðə; ði] “ [laɪt] [ˈdaɪət] , ” [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tɜːm] .

fell	to	our	lot	,	upon	which	to	prepare	the	“	light	diet	,	”	as	it	is	termed	.
跌倒	到	我们的	很多	,	之上	哪个	到	准备	这	“	光	饮食	,	”	作为	它	是	称为	.

我们的任务就是准备所谓的“清淡饮食”。

[θriː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] — [ə; eɪ] [ˈkɔːfi] - [pɑːt] , [ə; eɪ][hæf] - [ˈgælən] [tɪn] - [kʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈaɪərn] -

Three	articles	—	a	coffee	-	pot	,	a	half	-	gallon	tin	-	cup	,	and	a	small	iron	-
三	文章	—	一个	咖啡	-	锅	,	一个	一半	-	加仑	锡	-	杯子	,	和	一个	小的	铁	-

[ˈbɔɪlər] — [wɜːr; wər][ðə; ði][sʌm; səm][ˈtoʊt(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfəːniʃiŋ] :

boiler	—	were	the	sum	total	of	kitchen	furnishing	:
锅炉	—	是	这	和	全部的	的	厨房	家具	:

厨房里仅有的三件物品——一个咖啡壶、一个半加仑的锡杯和一个小型铁制锅炉——就是全部的厨房用具：

[wiː; wi] [suːn] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ˈnaɪsli] ; [baɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɪn] [taɪm] ,

we	soon	learned	to	manage	nicely	;	by	beginning	in	time	,
我们	很快	学习	到	管理	很好	;	经过	开始	在	时间	,

我们很快就学会了如何妥善管理；通过及时开始，

[wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [æt; ət][ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] .

were	always	ready	at	the	tap	of	the	drum	.
是	总是	准备好	在	这	轻敲	的	这	鼓	.

随时准备响应号召。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] , [ˈsev(ə)nti] [men] [wɜːr; wər] [ˈdeɪli] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] “ [laɪt] [ˈdaɪət] ”

For	several	weeks	,	seventy	men	were	daily	supplied	with	all	the	“	light	diet	”
为了	一些	周	,	七十	男人	是	日常的	供应	和	全部	这	“	光	饮食	”

[ðeɪ] [rɪˈkwaɪərd] ,

they	required	,
他们	必需的	,

在接下来的几周里，每天都有70名男子获得他们所需的全部“清淡饮食”。

[prɪˈperd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊldʒər] [əˈsɪstənts] [wɜːrkt] [ˈædmərəbli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; — [ænd; ənd]

prepared	upon	it	;	our	soldier	assistants	worked	admirably	with	it	;	—	and
准备	之上	它	;	我们的	士兵	助理	工作	令人钦佩地	和	它	;	—	和

[ˈgrædʒuəli] ,

gradually	,
逐步地	,

基于此，我们的士兵助手们出色地完成了工作；——并且逐渐地，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sænətəri] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [frendz] [æt; ət][hoʊm] , [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz]
from the Sanitary Commission and friends at home , this department was
从 这 卫生 委员会 和 朋友们 在 家 , 这 部门 曾是
['fɪtɪd] [fɔːr; fər][wɜːrk] ;
fitted for work ;
适配 为了 工作 ;

从卫生委员会和家乡朋友那里，这个部门已经做好了工作的准备；

[æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['delɪkəsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'denst] [mɪlk][ænd; ənd]
an abundance of delicacies could be made with the condensed milk and
一个 丰富 的 美味佳肴 可以 是 制成 和 这 浓缩版 牛奶 和
[freʃ] [egz] ,
fresh eggs ,
新鲜的 鸡蛋 ,

用炼乳和新鲜鸡蛋可以做出很多美味佳肴。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['regjələrli] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][juː 'es] ; [bred] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][sent] ,
which were regularly forwarded to us ; bread and biscuit were also sent ,
哪个 是 经常 转发 到 我们 ; 面包 和 饼干 是 还 发送 ,
[wɪð; wɪθ][fə'riːnə] , [waɪnz] ,
with farina , wines ,
和 法里纳 , 葡萄酒 ,

这些物资定期寄给我们；面包、饼干、粗面粉、葡萄酒也一并寄来。

['bʌtər] , [draɪd] [fruːts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [men] ['fɛrd] [wel] .
butter , dried fruits , etc . , so that the men fared well .
黄油 , 干燥 水果 , ETC . , 所以 那 这 男人 表现 出色地 .

黄油、干果等等，所以男人们过得很好。

[pen] [rɪ'liːf] , ['riːdɪŋ] , ['pɑːtsˌtaʊn] , ['dænvɪl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [mənt'gʌmərɪ]
Penn Relief , Reading , Pottstown , Danville , and some portions of Montgomery
宾夕法尼亚 宽慰 , 阅读 , 波茨敦 , 丹维尔 , 和 一些 部分 的 蒙哥马利
['kaʊntɪ] ,
County ,
县 ,

宾夕法尼亚救济区、雷丁、波茨敦、丹维尔以及蒙哥马利县的部分地区

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [sə'plaɪz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['prɪnsəplɪ] [keɪm] .
were the sources from which our supplies , at this time , principally came .
是 这 来源 从 哪个 我们的 补给品 , 在 这 时间 , 主要 来了 .

这些是我们当时的主要物资来源。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [ðeɪ] ['nevər] ['wɪrɪd] [ɪn] [wel] -
From the commencement until the close of the war , they never wearied in well -
从 这 开始 直到 这 关闭 的 这 战争 , 他们 绝不 疲惫 在 出色地 -
['duːɪŋ] ;
doing ;
正在做 ;

从战争开始到结束，他们行善从未懈怠；

[bʌt; bət] [wɜːrkt] [ɑːn] [dɪ'voʊtɪdlɪ] , [æz; əz]['oʊnlɪ] [ðoʊz] [kʊd; kəd] [huːz] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but worked on devotedly , as only those could whose hearts were in it .
但 工作 在 虔诚地 , 作为 仅有的 那些 可以 谁 心 是 在 它 .

但他却全心投入，只有真正热爱它的人才能做到这一点。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [gʊd] [diːdz] ,

The	memory	of	them	,	and	their	good	deeds	,
这	记忆	的	他们	,	和	他们的	好的	契约	,

人们将永远铭记他们，以及他们的善行。

[wɪl] ['evər] [biː; bi] ['lʌvɪŋli] ['tʃerɪʃt] [baɪ] [ðoʊz] [huːz] [hændz][wɜːr; wər] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [θruː]

will	ever	be	lovingly	cherished	by	those	whose	hands	were	made	the	channel	through
将要	曾经	是	深情地	珍爱	经过	那些	谁	双手	是	制成	这	渠道	通过

[wɪtʃ] [ðɪs] [striːm] [ʌv; əv] [laɪf] - [sə'steɪnɪŋ] [gɪfts] [floʊd] .

which	this	stream	of	life	-	sustaining	gifts	flowed	.
哪个	这	溪流	的	生活	-	维持	礼物	流动	.

那些亲手孕育生命之源的人们，将永远深切地珍视它。

[wiː; wi] [stɪl] [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] [hoʊm] - [sə'plaɪz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [juːz] ; ['friːkwəntli] ,

We	still	depended	entirely	upon	home	-	supplies	for	our	own	use	;	frequently	,
我们	仍然	取决于	完全	之上	家	-	补给品	为了	我们的	自己的	使用	;	频繁地	,

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['wɪntər] ,

during	that	winter	,
期间	那	冬天	,

我们仍然完全依赖家里的物资来满足自己的需求；那年冬天，经常如此，

['aʊər; ɑːr] [bred] [wʌz; wəz] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [wiːks] [oʊld] ; [wiː; wi] ['nevər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [steɪl] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

our	bread	was	four	or	five	weeks	old	;	we	never	called	it	stale	even	then	,
我们的	面包	曾是	四	或者	五	周	老的	;	我们	绝不	称为	它	陈旧	甚至	然后	,

我们的面包已经放了四五个星期了；即使那时我们也从没叫它变质的。

[ðoʊ] [æt; ət] [hoʊm] [wiː; wi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][æz; əz] ['meni] [deɪz] .

though	at	home	we	would	think	it	unfit	for	the	table	in	as	many	days	.
尽管	在	家	我们	会	思考	它	不合格	为了	这	桌子	在	作为	许多	天	.

虽然在家我们会觉得它几天之内就不适合上桌了。

['sevrəl] [trɪps] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [bred] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ; [æt; ət]

Several	trips	were	made	to	Washington	,	to	purchase	bread	for	us	;	at
一些	旅行	是	制成	到	华盛顿	,	到	购买	面包	为了	我们	;	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

我们多次前往华盛顿，为我们购买面包；最终，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [wiː; wi] [druː] ['ɑːrmi]['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [ænd; ənd]

at	the	request	of	the	surgeon	in	charge	,	we	drew	army	rations	,	and
在	这	要求	的	这	外科医生	在	收费	,	我们	画	军队	口粮	,	和

[wɜːr; wər] [sperd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

were	spared	much	trouble	.
是	幸存	很多	麻烦	.

应主管外科医生的要求，我们领到了军用口粮，省去了很多麻烦。

['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] “ ['sɪbli] ” [tent] ,

Our	dwelling	was	a	little	“	Sibley	”	tent	,
我们的	住宅	曾是	一个	小的	“	西布利	”	帐篷	,

我们住的地方是一个小小的“西布利”帐篷，

[huːz] ['oʊnli] [flɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['freɪgrənt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] — ['gɪvɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [ker]

whose	only	floor	was	the	fragrant	branches	of	the	pines	—	giving	additional	care
谁	仅有的	地面	曾是	这	香	分支	的	这	松树	—	给予	额外的	关心

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'tentɪv] “ ['ɔːrdərli] ,

to	our	attentive	“	orderly	,
到	我们的	细心	“	秩序	,

其唯一的地面是散发着香气的松树枝——这为我们细心的“秩序井然者”提供了额外的关爱。

" [ɪn] [ɪts] ['friːkwənt] [ri'njuːiŋ] ; [ðer; ðər] , [waɪl] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] , [ðə; ði] ['wɪntər] ['sloʊli] [wɔːr] [ə'weɪ] .
" in its frequent renewing ; there , while fully occupied , the winter slowly wore away .
" 在 它是 频繁 更新 ; 那里 , 尽管 完全 占领 , 这 冬天 缓慢地 穿着 离开 .

在其频繁的更新中；在那里，虽然人来人往，但冬天却慢慢地过去了。

[ðə; ði] [diːp] [mʌd] , [ænd; ənd] [ɪm'pæsəb(ə)l] [roʊdz] , [kʌt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] , [pri'kluːdid] ['træv(ə)l] ; [noʊ]
The deep mud , and impassable roads , cut by the army , precluded travel ; no
这 深的 泥 , 和 不可逾越 道路 , 切 经过 这 军队 , 排除 旅行 ; 不
['tʃæplɪn] ,
chaplain ,
牧师 ,

军队开辟的泥泞道路深不见底，无法通行，阻碍了出行；没有随军牧师，

[ðæt] [aɪ] ['evər] [sɔː] , [keɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kæmp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] :
that I ever saw , came to our camp until the roads were in good order :
那 我 曾经 锯 , 来了 到 我们的 营 直到 这 道路 是 在 好的 命令 :

我见过的所有人，都来过我们的营地，直到道路状况良好为止：

[men] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [daɪd] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz] , [seɪv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['skrɪptʃər]
men sickened and died , with no other religious services , save the simple Scripture
男人 恶心 和 死亡 , 和 不 其他 宗教 服务 , 节省 这 简单的 圣经
['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [prerz] ,
reading , and prayers ,
阅读 , 和 祈祷 ,

男人们生病死去，除了简单的诵读经文和祈祷外，没有其他宗教仪式。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ;
which I was in the daily practice of using for them ;
哪个 我 曾是 在 这 日常的 实践 的 使用 为了 他们 ;

我每天都习惯性地用这种方法为他们服务；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and which invariably were received with a
和 哪个 总是 是 已收到 和 一个

而且总是会收到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['plez(ə)nt] " [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] ['ædɪŋ] : " [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
pleasant " thank you , " and adding : " We are always glad to see you ,
令人愉快的 " 感谢 你 , " 和 添加 : " 我们 是 总是 高兴的 到 看 你 ,

愉快地说了声"谢谢"，并补充道："我们很高兴见到你。"

[ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə] [juː 'es] .
and have you read to us .
和 有 你 读 到 我们 .

你给我们读过书吗?

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , [brˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] 148th [piː] . [viː] . , [dʒɔːrdʒ] [es] . [el] . . . . , [huːz] [hoʊm] [wʌz; wəz]
" A boy , belonging to the 148th P . V . , George S . L . . . . , whose home was
" 一个 男生 , 属于 到 这 148th P . V . , 乔治 S . L . . . . , 谁 家 曾是
[ɪn] ['sentər] ['kaʊnti] ,
in Centre County ,
在 中心 县 ,

"一名隶属于第148志愿步兵团的男孩，名叫乔治·S·L……，他的家乡在中心县，

['penə] . , [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [frʌm; frəm] ['heməˌrɪdʒ] ;
Penna . , was very low from hemorrhage ;
佩纳 . , 曾是 非常 低的 从 出血 ;

Penna因出血而生命垂危；

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] ;

his	nurse	came	to	ask	if	I	would	try	to	induce	him	to	eat	;
他的	护士	来了	到	问	如果	我	会	尝试	到	诱导	他	到	吃	;

他的护士过来问我是否愿意想办法让他吃点东西；

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] [fuːd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] ,

he	had	refused	all	food	that	had	been	offered	,
他	有	拒绝	全部	食物	那	有	到过	提供	,

他拒绝了所有提供的食物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ʌp] :

and	it	was	important	that	his	strength	should	be	kept	up	:
和	它	曾是	重要的	那	他的	力量	应该	是	保留	向上	:

保持他的体力至关重要：

[aɪ] [prɪ'perd] [sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz] [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]

I	prepared	some	article	as	directed	by	the	surgeon	,	and	took	it	to	him
我	准备	一些	文章	作为	指导	经过	这	外科医生	,	和	采取	它	到	他

;

;

;

我按照外科医生的指示准备了一些物品，并带给了他；

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [tent] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,

when	I	entered	the	tent	,	he	was	lying	with	closed	eyes	,
什么时候	我	进入	这	帐篷	,	他	曾是	说谎	和	关闭	眼睛	,

我走进帐篷时，他正闭着眼睛躺着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['kʌlərləs] [æz; əz][ðə; ði]['kænvəs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [spoʊk] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ]

and	a	face	colorless	as	the	canvas	above	him	;	I	spoke	,	telling	him	that	I
和	一个	脸	无色	作为	这	帆布	多于	他	;	我	辐	,	讲述	他	那	我

[keɪm] ,

came	,
来了	,

他的脸色苍白得像头顶的画布；我开口告诉他我来了，

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜ˞ːdʒənz] [rɪ'kwest] , [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm] ,

at	the	surgeon's	request	,	to	feed	him	,
在	这	外科医生的	要求	,	到	喂养	他	,

应外科医生的要求，给他喂食，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [meɪk] ['eni] [ɪg'zɜːrʃn] — ['mɪrli] ['swɑːloʊ] [wʌt] [aɪ] [geɪv]

that	he	was	not	to	speak	or	make	any	exertion	—	merely	swallow	what	I	gave
那	他	曾是	不是	到	说话	或者	制作	任何	用力	—	仅仅	吞	什么	我	给予

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他不许说话，也不许做任何努力——只需吞下我给他的东西。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] , [skænd] [maɪ] [feɪs] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; ['pɑːsəbli]

The	blue	eyes	opened	wide	,	scanned	my	face	steadily	for	a	moment	;	possibly
这	蓝色的	眼睛	打开	宽的	,	扫描	我的	脸	稳步	为了	一个	片刻	;	可能

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skruːtəni] ,

satisfied	with	the	scrutiny	,
使满意	和	这	审查	,

那双蓝眼睛睁得大大的，目光在我脸上逡巡了一会儿；或许是对这种审视感到满意。

[noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [slaɪt] [rɪ'pæst] .

no	objection	was	made	,	and	he	really	enjoyed	the	slight	repast	.
不	异议	曾是	制成	,	和	他	真的	享受	这	轻微	餐饮	.

没有提出异议，他非常享受这顿简单的餐点。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ə'gen] ,

I	told	him	at	such	an	hour	I	would	be	there	again	,
我	讲述	他	在	这样的	一个	小时	我	会	是	那里	再次	,

我告诉他，到了那个时间我还会再到。

[ænd; ənd] [wʊd] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	would	prepare	his	food	and	drink	.
和	会	准备	他的	食物	和	喝	.

他会准备他的食物和饮料。

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , [ɔːl][hiː; hi] [eɪt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ;

For	two	weeks	,	all	he	ate	was	what	I	gave	him	;
为了	二	周	,	全部	他	吃	曾是	什么	我	给予	他	;

整整两周，他吃的都是我给他的东西；

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ,

during	that	time	was	a	very	decided	change	for	the	better	,
期间	那	时间	曾是	一个	非常	决定	改变	为了	这	更好的	,

那段时间发生了非常明显的好转变化，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [kən'vɜːrs] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .

and	he	could	now	converse	without	danger	.
和	他	可以	现在	交谈	没有	危险	.

他现在可以安全地交谈了。

[ðə; ði] [wiːk] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃænsələrz,vɪl] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ]

The	week	preceding	the	battle	of	Chancellorsville	,	we	were	obliged	to	go
这	星期	前	这	战斗	的	钱瑟勒斯维尔	,	我们	是	有义务	到	去

[hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ;

home	for	a	short	time	;
家	为了	一个	短的	时间	;

在钱瑟勒斯维尔战役前一周，我们不得不回家短暂休息；

[bʌt; bət] [left] , [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrk] , [maɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstənt] ,

but	left	,	to	carry	on	the	work	,	my	valuable	assistant	,
但	左边	,	到	携带	在	这	工作	,	我的	有价值的	助手	,

但他离开了，留下我的得力助手继续工作。

[mɪs] [piː] . [wen] [dʒɔːrdʒ] [faʊnd] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [liːv] , [hiː; hi] [kraɪd] ['bɪtərli] ,

Miss	P	.	When	George	found	we	expected	to	leave	,	he	cried	bitterly	,
错过	P	.	什么时候	乔治	成立	我们	预期的	到	离开	,	他	哭	苦涩地	,

P小姐：当乔治发现我们打算离开时，他痛哭流涕。

[iks'kleimɪŋ] [ðæt] “ [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ɪf] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ; ” [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] ,

exclaiming	that	“	he	knew	he	should	die	,	if	I	left	him	;	”	and	thanking	,
惊呼	那	“	他	知道	他	应该	死	,	如果	我	左边	他	;	”	和	谢谢	,

他惊呼道：“他知道如果我离开他，他就会死；”并表示感谢。

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ker] .

and	blessing	me	for	my	care	.
和	祝福	我	为了	我的	关心	.

并感谢我的照顾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr][laɪnz] ,

As	soon	as	it	was	possible	,	after	the	battle	,	to	get	within	our	lines	,
作为	很快	作为	它	曾是	可能的	,	后	这	战斗	,	到	得到	之内	我们的	线条	,

战斗结束后，一旦有机会进入我们的防线，

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]['aʊər; ɑːr][poʊsts] .

we	were	at	our	posts	.
我们	是	在	我们的	帖子	.

我们当时都在各自的岗位上。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [tuː] [maɪlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]

During	our	absence	the	hospital	had	been	moved	two	miles	,	and	was	now
期间	我们的	缺席	这	医院	有	到过	已搬	二	英里	,	和	曾是	现在

['loʊkeɪtɪd] [nɪr] [pə'toʊmək] [kriːk] .

located	near	Potomac	Creek	.
位于	靠近	波托马克河	溪	.

在我们不在的这段时间里，医院搬迁了两英里，现在位于波托马克溪附近。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [ə'raɪvd] , [maɪ][fɜːrst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ]

Of	course	,	as	soon	as	we	arrived	,	my	first	inquiry	was	for	George
的	课程	,	作为	很快	作为	我们	到达的	,	我的	第一的	询问	曾是	为了	乔治

; [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [rɪ'plaɪd] ,

;	the	surgeon	replied	,
;	这	外科医生	回复	,

当然，我们一到那里，我首先询问的就是乔治的情况；外科医生回答说：

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] , [ænd; ənd] [nuː] [noʊ][wʌn] .

“	he	was	living	,	that	was	all	;	was	in	a	stupor	,	and	knew	no	one	.
“	他	曾是	活的	,	那	曾是	全部	;	曾是	在	一个	昏迷	,	和	知道	不	一	.

“他当时还活着，仅此而已；他处于一种麻木的状态，而且不认识任何人。”

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][daɪ] ; [wen] [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] ,

”	I	could	not	realize	that	the	boy	must	die	;	when	I	hastened	to	his	tent	,
”	我	可以	不是	意识到	那	这	男生	必须	死	;	什么时候	我	加快	到	他的	帐篷	,

“我当时无法意识到那个男孩必死无疑；当我急忙赶到他的帐篷时，

[ænd; ənd] [spoʊk] , ['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] :

and	spoke	,	asking	if	he	knew	me	,	his	reply	was	,	calling	me	by	name	:
和	辐	,	问	如果	他	知道	我	,	他的	回复	曾是	,	呼叫	我	经过	姓名	:

我开口问他是否认识我，他回答说，他叫出了我的名字：

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['evər][kʊd; kəd] [fər'get] [juː; jʊ] ?

“	Do	you	think	I	ever	could	forget	you	?
“	做	你	思考	我	曾经	可以	忘记	你	?

你认为我会忘记你吗?

” [maɪ] ['deɪli] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [riː'zjuːmd] ; [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [naʊ] ['regjələrli] [brɪmd] ['oʊvər]

”	My	daily	reading	was	again	resumed	;	the	blue	eyes	now	regularly	brimmed	over
”	我的	日常的	阅读	曾是	再次	恢复	;	这	蓝色的	眼睛	现在	经常	满溢	超过

[æt; ət][maɪ] [ə'proʊtʃ] :

at	my	approach	:
在	我的	方法	:

“我又恢复了每日阅读；每当我走近时，那双蓝眼睛里总是噙满泪水：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] , ['saɪlənt] ['griːtɪŋ] ; [ðoʊ] [ə'pærəntli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl]

it	was	his	expressive	,	silent	greeting	;	though	apparently	insensible	to	all
它	曾是	他的	富有表现力的	,	沉默的	问候	;	尽管	显然	麻木不仁	到	全部

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

这是他富有表现力却又无声的问候；尽管他周围的人似乎都毫无察觉。

[maɪ] [vɔɪs] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [raʊz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [laɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd]

my	**voice**	**would**	**at**	**any**	**time**	**rouse**	**him**	**,**	**and**	**a**	**faint**	**smile**	**light**	**up**	**his**	**wasted**
我的	嗓音	会	在	任何	时间	唤醒	他	,	和	一个	头晕的	微笑	光	向上	他的	浪费

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

我的声音随时都能唤醒他，他憔悴的脸上会浮现出一丝淡淡的微笑。

[hiː; hi] ['liŋgə] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] ['kwaɪət] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	**lingered**	**a**	**few**	**days**	**longer**	**,**	**and**	**then**	**,**	**one**	**quiet**	**morning**	**,**
他	徘徊不去	一个	很少	天	更长	,	和	然后	,	一	安静的	早晨	,

他又逗留了几天，然后，在一个宁静的早晨，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['preʃəs] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [jet] ['saʊndɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

with	**the**	**precious**	**words**	**of**	**faith**	**and**	**hope**	**yet**	**sounding**	**in**	**his**	**ears**	**,**
和	这	宝贵的	字	的	信仰	和	希望	然而	听起来	在	他的	耳朵	,

耳边依然回荡着那些充满信心和希望的珍贵话语，

[hiː; hi] ['dʒentli] [pæst] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

he	**gently**	**passed**	**from**	**earth**	**.**
他	轻轻地	通过了	从	地球	.

他安详地离开了人世。

[treɪnz] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leɪt] ['bæt(ə)l] , [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ;

Trains	**of**	**wounded**	**were**	**still**	**coming**	**from**	**the**	**late**	**battle**	**,**	**when**	**we**	**arrived**	**;**
火车	的	受伤	是	仍然	未来	从	这	晚的	战斗	,	什么时候	我们	到达的	;

我们到达时，仍有满载伤员的列车从之前的战斗中驶来；

[sʌm; səm] [hæd; həd] [leɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ʌp] [ɪn]

some	**had**	**lain**	**for**	**many**	**days**	**upon**	**the**	**field**	**,**	**and**	**were**	**gathered**	**up**	**in**
一些	有	莱恩	为了	许多	天	之上	这	场地	,	和	是	聚集	向上	在

[aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] ;

out	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**	**places**	**;**
出去	-	的	-	这	-	方式	地方	;

有些尸体在田野里躺了许多天，后来被人收集到偏僻的地方；

[wʌn] [sʌtʃ] [gruːp] , [ʌv; əv] [faɪv] , “ [ʃɑːt] [tuː; tə] ['piːsɪz] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli]

one	**such**	**group**	**,**	**of**	**five**	**,**	**“**	**shot**	**to**	**pieces**	**,**	**”**	**as**	**they**	**said**	**,**	**were**	**entirely**
一	这样的	团体	,	的	五	,	“	射击	到	件	,	”	作为	他们	说	,	是	完全

[ˌoʊvər'lʊkt] ,

overlooked	**,**
被忽视的	,

其中一组五人被“打得粉身碎骨”，正如他们所说，完全被忽视了。

[ʌn'tɪl] [faʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] ['hæmpʃə] ['tʃæplɪn] , [huː] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['wɜːtər] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

until	**found**	**by**	**a**	**New**	**Hampshire**	**chaplain**	**,**	**who**	**brought**	**them**	**water**	**for**	**their**
直到	成立	经过	一个	新的	汉普郡	牧师	,	WHO	带来	他们	水	为了	他们的

['wuːndz] ,

wounds	**,**
伤口	,

直到被一位新罕布什尔州的牧师发现，牧师给他们带来了水来治疗伤口。

[ænd; ənd] [ə'blaɪdʒd] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [fuːd] : ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [daɪd] ,

and	**obliged**	**the**	**rebels**	**to**	**bring**	**them**	**food**	**:**	**finding**	**they**	**had**	**not**	**died**	**,**
和	有义务	这	叛军	到	带来	他们	食物	:	寻找	他们	有	不是	死亡	,

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] ,

as	**they**	**had**	**hoped**	**,**
作为	他们	有	希望	,

于是，他们强迫叛军给他们送来食物：发现叛军并没有像他们希望的那样死去，

[ðeɪ] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] ; [ænd; ənd][æt; ət]

they	sheltered	them	slightly	from	the	weather	;	and	at
他们	避难所	他们	轻微地	从	这	天气	;	和	在

他们稍微遮蔽了一下他们，让他们免受风吹雨淋；而且在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [laɪnz] .

length	,	to	their	great	joy	,	they	were	sent	to	our	lines	.
长度	,	到	他们的	伟大的	喜悦	,	他们	是	发送	到	我们的	线条	.

令他们欣喜的是，他们被派往我方阵地。

[ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] ['meni] ['bædli] , [sʌm; səm] ['sɪŋgjələrli] ['wuːndɪd] .

In	the	number	were	many	badly	,	some	singularly	wounded	.
在	这	数字	是	许多	糟糕	,	一些	单独地	受伤	.

其中许多人伤势严重，有些人甚至受了重伤。

[waɪl] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ['kraʊdɪd] , [ðə; ði] ['duːtiz] [wɜːr; wər] ['wɪrisəm] , ['gɪvɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['iːðər] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,

While	the	hospital	continued	crowded	,	the	duties	were	wearisome	,	giving	but	little	time	,	either	day	or	night	,
尽管	这	医院	持续	挤	,	这	职责	是	令人厌倦的	,	给予	但	小的	时间	,	任何一个	天	或者	夜晚	,

医院依然人满为患，工作繁重，无论白天还是晚上，几乎没有空闲时间。

[fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [tuː; tə] [rest] ;

for	any	of	the	attendants	to	rest	;
为了	任何	的	这	服务员	到	休息	;

让任何一名侍者休息；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在波托马克军团的野战医院工(Three years in field hospitals of the Army)

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['deɪli] [ə'kɜːrɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [fɪld] [ðə; ði][wɔːrdz] .

there	was	much	daily	occurring	of	interest	among	those	who	now	filled	the	wards	.
那里	曾是	很多	日常的	发生	的	兴趣	之中	那些	WHO	现在	已填	这	病房	.

在如今住满病房的人们中间，每天都发生着许多有趣的事情。

['aʊər; ɑːr] ['nɪrnəs] [tuː; tə][ðə; ði] " [frʌnt] , " [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd] ['kænən] ,

Our	nearness	to	the	"	front	,	"	within	sound	of	musketry	and	cannon	,
我们的	接近	到	这	"	正面	,	"	之内	声音	的	火枪	和	大炮	,

我们离"前线"很近，耳边充斥着枪炮声。

[prɪ'perd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [wət'evər] [maɪt] [ə'kɜːr] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ]

prepared	us	for	whatever	might	occur	,	so	that	we	were	always	anticipating
准备	我们	为了	任何	可能	发生	,	所以	那	我们	是	总是	预期

[mɔːr] [ðæn; ðən] [pæst] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

more	than	passed	around	us	.
更多的	比	通过了	大约	我们	.

它让我们为可能发生的一切做好准备，使我们总是能够预见到比周围发生的事情更多的事情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] ,

As	soon	as	transportation	could	be	had	,
作为	很快	作为	运输	可以	是	有	,

一旦有了交通工具，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['lesnd] [baɪ] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [nɔːrθ] .

the	number	in	the	hospital	was	lessened	by	sending	the	patients	North	.
这	数字	在	这	医院	曾是	减少	经过	发送	这	患者	北	.

通过将病人送往北方，医院的病人数量减少了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['maɪldər] [deɪz] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] ,

And	now	that	milder	days	gave	promise	of	the	coming	spring	,
和	现在	那	较温和	天	给予	承诺	的	这	未来	春天	,

如今天气转暖，预示着春天即将到来，

[ðə; ði] " ['sɜːrdʒən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] " [kə'menst] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['bjuːtəˌfaɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] ;

the	"	surgeon	in	charge	"	commenced	the	work	of	beautifying	the	grounds	;
这	"	外科医生	在	收费	"	开始	这	工作	的	美化	这	理由	;

"主管外科医生"开始了美化环境的工作；

[suːn] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['hɪlsaɪd] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['niːtli] [pla:ntid] ['gɑːrdn] , [kən'teɪnɪŋ]

soon	the	sloping	hillsides	were	covered	with	a	neatly	planted	garden	,	containing
很快	这	倾斜的	山坡	是	涵盖	和	一个	整齐地	已种植	花园	,	包含

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] .

a	large	variety	of	vegetables	.
一个	大的	种类	的	蔬菜	.

很快，倾斜的山坡上就长满了整齐的菜园，里面种植着各种各样的蔬菜。

['flaʊərz] , [ruːts] , [ænd; ənd] [siːdz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

Flowers	,	roots	,	and	seeds	were	sent	to	us	;	and	as	if	by	magic	,
花朵	,	根	,	和	种子	是	发送	到	我们	;	和	作为	如果	经过	魔法	,

鲜花、根茎和种子被送到了我们手中；仿佛施了魔法一般，

[bedz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['evriwer] ;

beds	of	flowers	were	scattered	everywhere	;
床	的	花朵	是	疏散	到处	;

到处散落着成片的花坛；

['meni] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntu:] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r] [bædʒ] — [ni:dɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fju:]

many springing into beauty in the form of the corps badge — needing but a few

许多 弹簧 进入 美丽 在 这 形式 的 这 兵团 徽章 — 需要 但 一个 很少

[wi:ks] - ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃaʊɝz] [tu:; tə]['pɜ:rfɪkt][ðə; ði] [red] ['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

weeks ' sunshine and showers to perfect the red color of the division .

周 - 阳光 和 淋浴 到 完美的 这 红色的 颜色 的 这 分配 .

许多花朵绽放出美丽的色彩，如同军团徽章一般——只需几周的阳光和雨水，就能完美地呈现出该师的红色。

['rʌstɪk] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɑ:r'tɪstɪk]['ɔ:rdər] ['greɪst] [ðə; ði] [graʊndz] ;

Rustic work of the most artistic order graced the grounds ;

乡村 工作 的 这 最多 艺术 命令 恩赐 这 理由 ;

庭院里点缀着极具艺术气息的乡村风格作品；

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tu:foʊld] ['ri:z(ə)n] — [tu:; tə] [gɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði]

all this was done for a twofold reason — to give employment to the

全部 这 曾是 完毕 为了 一个 双重 原因 — 到 给 就业 到 这

[ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] ,

convalescents ,

康复者 ,

这一切的实施有两个原因——为康复中的病人提供就业机会，

[ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪʃnts] .

and amusement to the patients .

和 娱乐 到 这 患者 .

并为患者带来娱乐。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tent] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['ɑ:rbər] ,

In front of our tent was a rustic arbor ,

在 正面 的 我们的 帐篷 曾是 一个 乡村 乔木 ,

我们帐篷前面是一个简朴的凉亭，

[soʊ] [kəm'pli:t] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ['hoʊmz] [wʊd] [praɪz] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɪts] ['bju:ti] .

so complete that any of our country homes would prize it for its beauty .

所以 完全的 那 任何 的 我们的 国家 房屋 会 奖 它 为了 它是 美丽 .

它如此完美，以至于我们任何一位乡村住宅都会因其美丽而珍视它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 31]

[页 -]

[第31页]

[wɜ:rk] [went] [ɑ:n] ,

Work went on ,

工作 去 在 ,

工作继续进行。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [meɪd] [ə'pærəntli] [æz; əz] ['læstɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [spend]

and everything made apparently as lasting as though we expected to spend

和 一切 制成 显然 作为 持久 作为 尽管 我们 预期的 到 花费

[ðə; ði] ['sʌmər] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['bætəriz] .

the summer within sight and sound of rebel batteries .

这 夏天 之内 视线 和 声音 的 反叛 电池 .

一切都显得如此持久，仿佛我们注定要在叛军炮台的视线和声音范围内度过整个夏天。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi] ['mu:vɪŋ] ,

A few days previous to the army moving ,

一个 很少 天 以前的 到 这 军队 移动 ,

军队调动前几天，

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪksθ] [kɔːr] [wʌz; wəz][sent] [ə'krɔːs][ðə; ðɪ]['rɪvər][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

a	portion	of	the	sixth	corps	was	sent	across	the	river	to	attract	the	attention
一个	部分	的	这	第六	兵团	曾是	发送	穿过	这	河	到	吸引	这	注意力

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['reblz; rɪ'bel][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

of	the	rebels	in	that	direction	,
的	这	叛军	在	那	方向	,

第六军团的一部分被派往河对岸，以吸引叛军的注意力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [fɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnɪŋ] .

and	to	ascertain	what	force	they	had	remaining	.
和	到	探明	什么	力量	他们	有	其余的	.

并确定他们还剩下多少兵力。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðɪs]

We	were	close	to	one	of	our	batteries	during	a	portion	of	the	time	this
我们	是	关闭	到	一	的	我们的	电池	期间	一个	部分	的	这	时间	这

[wʌz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] ,

was	occurring	,
曾是	发生	,

事发期间，我们曾靠近其中一块电池。

[ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['skɜːrmɪʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['reblz; rɪ'bel] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] [siːn] [ɪn]

intently	watching	the	skirmishers	,	and	the	rebels	,	that	were	plainly	seen	in
专注地	观看	这	散兵游勇	,	和	这	叛军	,	那	是	显然	已见	在

[ðə; ðɪ] [wʊdz] [nɪr] [ðem; ðəm] .

the	woods	near	them	.
这	树林	靠近	他们	.

他们全神贯注地观察着附近树林里清晰可见的散兵游勇和叛军。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][wiː; wi] [left] [ðə; ðɪ][spɑːt] ,

Within	a	few	minutes	after	we	left	the	spot	,
之内	一个	很少	分钟	后	我们	左边	这	点	,

我们离开那里几分钟后，

[ðə; ðɪ]['reblz; rɪ'bel] [ə'gen] [rɪ'nuːd] [ðer; ðər] ['ledn] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bætəri] [wer] [wiː; wi]

the	rebels	again	renewed	their	leaden	compliments	to	the	battery	where	we
这	叛军	再次	更新	他们的	铅灰色	赞美	到	这	电池	在哪里	我们

[hæd; həd] [bɪn] :

had	been	:
有	到过	:

叛军再次向我们之前所在的炮台致以沉重的敬意：

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɪn] [laɪk] ['mænər] ; [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [wiː; wi] ['pleɪnli] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ʃɑːrp]

they	returned	them	in	like	manner	;	in	the	distance	,	we	plainly	heard	the	sharp
他们	返回	他们	在	喜欢	方式	;	在	这	距离	,	我们	显然	听到	这	锋利的

['faɪərɪŋ] [wɪtʃ] [in'sjuːd] .

firing	which	ensued	.
射击	哪个	随后	.

他们也以同样的方式还击；远处传来清晰的枪声。

[θɪŋz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] , [ðə; ðɪ] 13th [ʌv; əv][dʒuːn] , - : [waɪl] [æt; ət] ['dɪnər]

Things	continued	in	this	way	until	Saturday	,	the	13th	of	June	,	1863	:	while	at	dinner
事物	持续	在	这	方式	直到	周六	,	这	13th	的	六月	,	-	:	尽管	在	晚餐

,

,

,

事情就这样一直持续到1863年6月13日星期六：在晚餐时，

[ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ; ['kwaɪətli][ænd; ənd]['ræpɪdli][wʌz; wəz]

the	order	was	received	to	break	up	the	hospital	;	quietly	and	rapidly	was
这	命令	曾是	已收到	到	休息	向上	这	医院	;	悄悄	和	快速	曾是

[ˌaɪ 'ti:] [əu'beid] ;

it	obeyed	;
它	服从	;

接到拆除医院的命令；命令被悄悄地、迅速地执行了；

[ðə; ði] ['æmbjulənsiz] [wɜ:r; wər][ɪn] ['redinəs] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wɔ:k] ,

the	ambulances	were	in	readiness	to	take	all	who	could	not	walk	,
这	救护车	是	在	准备就绪	到	拿	全部	WHO	可以	不是	走	,

救护车已做好准备，随时接送所有无法行走的人。

[ænd; ənd][ɪn] [tu:] ['aʊərz] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [men] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	in	two	hours	the	seven	hundred	men	were	on	their	way	to	the	station	.
和	在	二	小时	这	七	百	男人	是	在	他们的	方式	到	这	车站	.

两个小时后，七百名士兵踏上了前往车站的路。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['kwɪkli] ['krʌtʃɪz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l]

It	was	surprising	to	see	how	quickly	crutches	were	thrown	aside	,	and	all
它	曾是	奇怪	到	看	如何	迅速地	拐杖	是	抛掷	旁边	,	和	全部

[hu:] [kʊd; kəd] ,

who	could	,
WHO	可以	,

令人惊讶的是，拐杖很快就被扔掉了，所有能扔的人都扔掉了拐杖。

[wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:rz] — [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ðæt]

were	willing	to	start	for	the	cars	—	exulting	in	the	prospect	of	going	that
是	愿意的	到	开始	为了	这	汽车	—	欣喜若狂	在	这	前景	的	去	那

[mʌtʃ] ['nɪrər] [hoʊm] .

much	nearer	home	.
很多	更近	家	.

他们愿意开车出发——一想到能离家更近就兴奋不已。

[wen] [ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə] “ [breɪk] [ʌp] ” [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

When	the	order	to	“	break	up	”	was	given	,
什么时候	这	命令	到	“	休息	向上	”	曾是	给定	,

当“解散”的命令下达时，

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][sʌm; səm][ˌɔ:rnə'ment(ə)l] ['rʌstɪk] [wɜ:rk]

the	gardener	was	putting	the	finishing	touches	to	some	ornamental	rustic	work
这	园丁	曾是	推杆	这	精加工	触摸	到	一些	装饰	乡村	工作

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [tent] :

about	our	tent	:
关于	我们的	帐篷	:

园丁正在为我们帐篷周围的一些乡村风格装饰做最后的润色：

['ɪnstəntli] ['hæmər] [ænd; ənd] ['hætʃɪt] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ə'saɪd] , ['flaʊərz]

instantly	hammer	and	hatchet	were	thrown	aside	,	flowers
即刻	锤	和	斧头	是	抛掷	旁边	,	花朵

锤子和斧子瞬间被扔到一边，鲜花

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[rɪ'meɪnd] [ʌn'plæntɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] “ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][laɪn]

remained	unplanted	,	and	,	with	a	hurried	“	good	-	by	,	”	he	fell	into	line
剩余	未种植的	,	和	,	和	一个	慌忙	“	好的	-	经过	,	”	他	跌倒	进入	线

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

with	his	comrades	.
和	他的	同志们	.

他仍然没有站稳，匆匆说了声“再见”，便跟他的同伴们一起排成了一列。

[ðə; ðiː] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [siːn] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ;

The	remainder	of	that	day	was	a	busy	scene	of	destruction	and	confusion	;
这	余	的	那	天	曾是	一个	忙碌的	场景	的	破坏	和	困惑	;

当天剩余时间里，现场一片狼藉，到处都是破坏和混乱；

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [naɪt] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [stɪl] ['ɔkjupaɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tent] , [ðoʊ] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ðiː] ['ʌðər] ,

but	the	night	found	us	still	occupying	our	tent	,	though	nearly	all	the	others	,
但	这	夜晚	成立	我们	仍然	占领	我们的	帐篷	,	尽管	几乎	全部	这	其他的	,

但到了晚上，我们仍然待在帐篷里，而几乎所有人都离开了。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz] , [hæd; həd] [bɪn] “ [strʌk] .

except	a	few	of	the	officers	'	quarters	,	had	been	“	struck	.
除了	一个	很少	的	这	警官	-	四分之一	,	有	到过	”	击	.

除了少数军官宿舍外，其余的都被“摧毁”了。

” [ðə; ðiː][nekst] [deɪ] , ['sʌndeɪ] , [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðiː] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][dʒuːn] ;

”	The	next	day	,	Sunday	,	came	with	all	the	loveliness	of	June	;
”	这	下一个	天	,	星期日	,	来了	和	全部	这	可爱	的	六月	;

第二天，星期日，迎来了六月的所有美好；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz]

but	there	was	nothing	in	our	surroundings	to	point	it	out	to	us	as
但	那里	曾是	没有什么	在	我们的	周围环境	到	观点	它	出去	到	我们	作为

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] .

a	day	of	rest	.
一个	天	的	休息	.

但周围的一切都表明今天是休息日。

['ɔːlmoʊst][ðə; ðiː][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ðə; ðiː]['ɑːrmi]

Almost	the	first	object	which	the	early	morning	revealed	to	us	was	the	Army
几乎	这	第一的	目的	哪个	这	早期的	早晨	揭晓	到	我们	曾是	这	军队

[ʌv; əv][ðə; ðiː][pə'toʊmək][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

of	the	Potomac	in	motion	.
的	这	波托马克河	在	运动	.

清晨，我们几乎第一个看到的景象就是波托马克军团的行军。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [pleɪn] [bɪ'niːθ] , [fɑːr][æz; əz][ðə; ðiː] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

Looking	down	upon	the	plain	beneath	,	far	as	the	eye	could	reach	,
寻找	向下	之上	这	清楚的	下面	,	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,

俯瞰下方平原，目光所及之处皆是辽阔的平原。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [men] , ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] ,

was	a	moving	mass	of	men	,	horses	,	and	artillery	,
曾是	一个	移动	大量的	的	男人	,	马匹	,	和	炮兵	,

那是一支由人、马和火炮组成的移动队伍，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['hevi] ['ɑːrmi]['wægənz][ænd; ənd] [treɪnz] [ʌv; əv] ['æmbjulənsiz] ; ['gliːmɪŋ] [θruː]

with	the	heavy	army	wagons	and	trains	of	ambulances	;	gleaming	through
和	这	重的	军队	马车	和	火车	的	救护车	;	闪闪发光	通过

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

and	above	it	all	,
和	多于	它	全部	,

沉重的军用马车和救护车队；在这一切之中和之上，闪耀着光芒。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['beɪənɪts] — [ʌp'held] [baɪ] [ðæt] [hə'roʊɪk] ['kɑːləm] ,

in	the	bright	sunlight	,	were	the	bayonets	—	upheld	by	that	heroic	column	,
在	这	明亮的	阳光	,	是	这	刺刀	—	维持	经过	那	英勇	柱子	,

在明媚的阳光下，矗立着刺刀——由那支英勇的队伍高举着。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrm][ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] ['trʌsti]

which	the	future	record	proved	to	be	firm	and	enduring	as	their	trusty
哪个	这	未来	记录	已证实	到	是	公司	和	持久	作为	他们的	可靠

[stiːl] .

steel	.
钢	.

事实证明，未来的记录如同他们可靠的钢铁一样坚实持久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [saɪt] , ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ; [ɪn][wʌn] [kən'tɪnjuːd] [striːm] ,

It	was	a	grand	sight	,	never	to	be	forgotten	;	in	one	continued	stream	,
它	曾是	一个	盛大	视线	,	绝不	到	是	被遗忘的	;	在	一	持续	溪流	,

那是一幅壮观的景象，令人永生难忘；一股绵延不绝的洪流，

[ðɪs] ['maɪti] ['ɑːrmi] [pɔːd] [ə'lɔːŋ] .

this	mighty	army	poured	along	.
这	强大的	军队	倾倒	沿着	.

这支强大的军队浩浩荡荡地向前推进。

[æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['aʊər; ɑːr]['hɑːspɪt(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv] ['empti] ['æmbjuləns] [wʌz; wəz][ɪn]

At	six	in	the	evening	,	our	hospital	train	of	empty	ambulances	was	in
在	六	在	这	晚上	,	我们的	医院	火车	的	空的	救护车	曾是	在

['redinəs] ;

readiness	;
准备就绪	;

傍晚六点，我们医院的空救护车列车已经准备就绪；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti]

and	then	the	torch	was	applied	to	all	that	remained	of	so	much	beauty
和	然后	这	火炬	曾是	应用	到	全部	那	剩余	的	所以	很多	美丽

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][kæmp] .

about	our	camp	.
关于	我们的	营	.

然后，火炬被浇灭了我们营地里所有残存的美好事物。

[wiː; wi][sæt] , ['kwaɪətli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [kɜːrld] [ænd; ənd] [flæʃt] [frʌm; frəm][wʌn]

We	sat	,	quietly	watching	the	flames	as	they	curled	and	flashed	from	one
我们	卫星	,	悄悄	观看	这	火焰	作为	他们	卷曲	和	闪光灯	从	一

['ɑːrbər][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

arbor	to	another	,
乔木	到	其他	,

我们静静地坐着，看着火焰从一个凉亭窜到另一个凉亭，忽明忽暗，火光冲天。

[ɪn'sɜːrkl] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]['faɪər][ðə; ði] ['evərgriːn] [skriːnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['plezntli]

encircling	in	a	wall	of	fire	the	evergreen	screens	which	had	so	pleasantly
包围	在	一个	墙	的	火	这	常绿	屏幕	哪个	有	所以	愉快

['ʃiːldɪd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] ,

shielded	us	from	heat	and	dust	,
屏蔽	我们	从	热	和	灰尘	,

熊熊烈火将原本舒适地遮蔽我们免受酷暑和尘土侵扰的常绿树篱围了起来。

[ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ['ɪntuː] ['æʃɪz] [ɪn][ə; eɪ]

and	crumbling	into	ashes	in	a
和	摇摇欲坠	进入	灰烬	在	一个

最终化为灰烬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [mʌnθs] .
few moments the work of months .
很少 时刻 这 工作 的 几个月 .

几个月的工作成果，只需片刻即可完成。

[ɔːl]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd]['ɑːrmi] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [trænsˈpɔːtid] , [wʌz; wəz] [ðʌs]
All hospital and army property which could not be transported , was thus
全部 医院 和 军队 财产 哪个 可以 不是 是 运输 , 曾是 因此
[kən'sʊmd] ,
consumed ,
消耗 ,

所有无法运输的医院和军队财产都被消耗掉了。

[tuː] ['ɑːfəsərz] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ; [wʌt]
two officers remaining to see that the work of destruction was complete ; what
二 警官 其余的 到 看 那 这 工作 的 破坏 曾是 完全的 ; 什么
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bəːnd] ,
could not be burned ,
可以 不是 是 烧伤 ,

留下两名军官确保破坏工作彻底完成；凡是烧不掉的，

[ðə; ði][æks] ['rendərd] ['juːsləs] .
the axe rendered useless .
这 斧头 渲染 无用 .

斧头已经无法使用了。

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] ['lesnd] , [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][treɪn]
As the flames lessened , we took our places and moved on with the train
作为 这 火焰 减少 , 我们 采取 我们的 地方 和 已搬 在 和 这 火车
,
,
,

随着火势减弱，我们回到各自的位置，继续乘坐火车前行。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][æt; ət] ['stæfərd] [kɔːrt] [haʊs] ; ['hɔːltɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]
expecting to join the division at Stafford Court House ; halting there long enough
期待 到 加入 这 分配 在 斯塔福德 法庭 房子 ; 停止 那里 长的 足够的
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['heɪsti] ['sʌpər] ,
for a hasty supper ,
为了 一个 仓促 晚餐 ,

预计会前往斯塔福德法院加入该部门；在那里稍作停留，匆匆吃了顿晚餐。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] .
the march was resumed .
这 行进 曾是 恢复 .

游行队伍继续前进。

[tuː; tə] ['lʊkɝz] - [ɑːn] , [ɪf] ['eni] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] ['desələt] ['riːdʒən] ,
To lookers - on , if any could be found in that desolate region ,
到 外貌 - 在 , 如果 任何 可以 是 成立 在 那 荒凉 地区 ,

如果在那片荒凉的地区能找到旁观者的话，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈendɪŋ] [tɔːrtʃ] - [laɪt]

it	must	have	presented	the	appearance	of	an	almost	unending	torch	-	light
它	必须	有	呈现	这	外貌	的	一个	几乎	无尽的	火炬	-	光

[prəˈseʃ(ə)n] :

procession	:
游行	:

它一定呈现出一种近乎永无止境的火炬游行的景象：

[æz; əz][frʌm; frəm] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈæmbjələns] [ænd; ənd][ˈwægən][wʌz; wəz] [səˈspendɪd] [ə; eɪ][ˈlæntərn] ,

as	from	nearly	every	ambulance	and	wagon	was	suspended	a	lantern	,
作为	从	几乎	每一个	救护车	和	车皮	曾是	暂停	一个	灯笼	,

几乎每辆救护车和马车上都悬挂着一盏灯笼。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [roʊd] .

to	point	out	the	dangers	of	an	unknown	road	.
到	观点	出去	这	危险	的	一个	未知	路	.

指出未知道路的危险。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ˈɑːkiːə] [kriːk] , [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl][wɜːr; wər]

At	the	crossing	of	Aquia	Creek	,	rested	for	an	hour	;	and	here	all	were
在	这	过境	的	阿奎亚	溪	,	休息	为了	一个	小时	;	和	这里	全部	是

[glæd][tuː; tə] [sliːp] ,

glad	to	sleep	,
高兴的	到	睡觉	,

在阿奎亚溪渡口，他们休息了一个小时；在这里，大家都很高兴能睡上一觉。

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [ʃɔːrt] [taɪm] .

even	for	that	short	time	.
甚至	为了	那	短的	时间	.

即使时间很短。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [bɪˈjɑːnd] , [pæst] [ə; eɪ] [kəˈnetɪkət] [ˈbætəri] [ʌv; əv][sɪks] [siːdʒ] [ˈgʌnz] — - -

A	little	distance	beyond	,	passed	a	Connecticut	battery	of	six	siege	guns	—	32	-
一个	小的	距离	超过	,	通过了	一个	康涅狄格州	电池	的	六	围城	枪支	—	-	-

[ˈpaʊndər] , [iːtʃ] [drɔːn] [baɪ][ten] [ˈhɔːrsɪz] .

pounders	,	each	drawn	by	ten	horses	.
磅	,	每个	绘制	经过	十	马匹	.

再往前走一点，就看到了康涅狄格州的一个炮兵连，由六门攻城炮组成——每门32磅炮，由十匹马拉动。

[ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][sɪksθ][ˈɑːrmi] [kɔːr] [keɪm] [ʌp] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈkwɪkli] [baɪ] ,

Very	early	in	the	morning	,	the	sixth	army	corps	came	up	,	moving	quickly	by	,
非常	早期的	在	这	早晨	,	这	第六	军队	兵团	来了	向上	,	移动	迅速地	经过	,

清晨，第六军团迅速赶到，行进速度很快。

[ˈtʃɪrɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] , “ [ɑːn][fɔːr; fər] [ˌpenslˈveɪniə] !

cheering	as	they	passed	,	and	calling	,	“	On	for	Pennsylvania	!
欢呼	作为	他们	通过了	,	和	呼叫	,	“	在	为了	宾夕法尼亚州	!

当他们经过时，人们欢呼雀跃，高喊着：“加油宾夕法尼亚！”

” [ˈbrekfəstid] [nɪr] [ˈkwɑːntɪkoʊ] [kriːk] , [ɪn][ə; eɪ][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [haʊs] ; [ðə; ði][ˈɔkjuːpənts] [ɪnˈdʒɔɪd]

”	Breakfasted	near	Quantico	Creek	,	in	a	rebel	house	;	the	occupants	enjoyed
”	早餐	靠近	匡蒂科	溪	,	在	一个	反叛	房子	;	这	居住者	享受

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːfi] ,

our	coffee	,
我们的	咖啡	,

“我们在匡蒂科溪附近的一栋叛军房屋里吃了早餐；屋里的人很喜欢我们喝的咖啡。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [riːtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ; [ɑːn][ðə; ði]

as	a	luxury	beyond	their	reach	since	the	commencement	of	the	war	;	on	the
作为	一个	奢华	超过	他们的	抵达	自从	这	开始	的	这	战争	;	在	这

[sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] ,

surrounding	hills	,
周围	丘陵	,

自战争开始以来，这已成为他们遥不可及的奢侈品；在周围的山丘上，

[faʊnd] ['meni] [dɪ'zɜːrtɪd] ['reb(ə)l; rɪ'bel][kæmps] , ['æbətɪs] , [ænd; ənd][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz]

found	many	deserted	rebel	camps	,	abatis	,	and	defenses	of	various	kinds
成立	许多	荒凉的	反叛	营地	,	障碍物	,	和	防御	的	各种各样的	种类

.

:
.

发现了许多废弃的叛军营地、障碍物和各种防御工事。

[ðɪs] ['deɪz] [mɑːrtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dʌm'frɪs] , [ænd; ənd] [kæmpt] [ɪn][ɪts][və'sɪnəti][æt; ət] - [piː] .

This	day's	march	brought	us	to	Dumfries	,	and	camped	in	its	vicinity	at	11	p	.
这	天	行进	带来	我们	到	邓弗里斯	,	和	露营	在	它是	附近	在	-	p	.

[em] . ,

m	.	,
米	.	,

今天的行军将我们带到了邓弗里斯，晚上11点我们在附近扎营。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['æmbjələns] [moʊst] ['θɜːrəli] [juːst] [ʌp] , [ɔːl][bʌt; bət][maɪ'self] ;

the	occupants	of	our	ambulance	most	thoroughly	used	up	,	all	but	myself	;
这	居住者	的	我们的	救护车	最多	彻底	用过的	向上	,	全部	但	我	;

我们救护车上的人都筋疲力尽了，除了我以外；

[ə'sɪstɪd] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [tent] , [prɪ'perd] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['veri] [strɔːŋ] [tiː]

assisted	in	arranging	our	little	tent	,	prepared	lunch	,	and	made	very	strong	tea
协助	在	安排	我们的	小的	帐篷	,	准备	午餐	,	和	制成	非常	强的	茶

[wɪð; wɪθ] [θɪk] ,

with	thick	,
和	厚的	,

帮忙布置我们的小帐篷，准备午餐，还用浓茶泡了很浓的茶，

['mʌdi] ['wɔːtər] — ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]

muddy	water	—	tired	and	hungry	as	we	were	,	it	was	not	as
浑	水	—	疲劳的	和	饥饿的	作为	我们	是	,	它	曾是	不是	作为

[ʌn'pælətəb(ə)l][æz; əz][wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] .

unpalatable	as	one	would	imagine	.
令人难以接受	作为	一	会	想象	.

浑浊的水——尽管我们又累又饿，但它并没有想象中那么难以下咽。

['æftər] [θriː] ['aʊərz] - [rest] , [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , ['kwaɪətli] , [tuː; tə] [muːv] ['kwɪkli] [æz; əz]

After	three	hours	'	rest	,	the	order	was	given	,	quietly	,	to	move	quickly	as
后	三	小时	-	休息	,	这	命令	曾是	给定	,	悄悄	,	到	移动	迅速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] ,

possible	,	but	cautiously	,
可能的	,	但	谨慎地	,

休息三个小时后，悄悄下达了命令：尽快但谨慎地行动。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel][kæmp][fairz] .

as	we	were	in	sight	of	rebel	camp	fires	.
作为	我们	是	在	视线	的	反叛	营	火灾	.

因为我们当时就在叛军营地篝火的视线范围内。

[hɪr] , [æz; əz] ['elsˌwer] [ɪn] [ðɪs] ['hɜːrid] ['dʒɜːrni] , [wen'evər] [sʌtʃ] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ,

Here	,	as	elsewhere	in	this	hurried	journey	,	whenever	such	orders	were	given	,
这里	,	作为	别处	在	这	慌忙	旅行	,	每当	这样的	订单	是	给定	,

在这里，就像在这段匆忙旅程的其他地方一样，每当下达这样的命令时，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ræn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['æmbjələns] , ['stediŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði]

some	of	the	soldiers	ran	with	our	ambulance	,	steadying	it	,	as	the
一些	的	这	士兵	跑	和	我们的	救护车	,	稳定	它	,	作为	这

['retʃɪd] [roʊdz] [rɪ'kwaɪərd] .

wretched	roads	required	.
可怜	道路	必需的	.

一些士兵跟着我们的救护车奔跑，稳住车身，因为路况很差。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləm] .

The	rebels	were	continually	harassing	the	rear	of	our	column	.
这	叛军	是	持续	骚扰	这	后部	的	我们的	柱子	.

叛军不断骚扰我方纵队的后方。

[wiː; wi][hæd; həd] [left] ['stæfərd] [kɔːrt] [haʊs] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

We	had	left	Stafford	Court	House	late	in	the	evening	;
我们	有	左边	斯塔福德	法庭	房子	晚的	在	这	晚上	;

我们傍晚时分离开斯塔福德法院；

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['kæv(ə)lri][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

the	next	morning	our	cavalry	had	a	short	fight	with	them	there	.
这	下一个	早晨	我们的	骑兵	有	一个	短的	斗争	和	他们	那里	.

第二天早上，我们的骑兵在那里与他们发生了一场短暂的战斗。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th [ʌv; əv][dʒuːn][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][mɪd] -

The	morning	of	the	16th	of	June	was	cool	and	delightful	,	but	the	mid	-
这	早晨	的	这	16th	的	六月	曾是	凉爽的	和	愉快	,	但	这	中	-

[deɪ] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] ;

day	heat	was	intense	;
天	热	曾是	激烈的	;

6月16日早晨凉爽宜人，但中午时分酷热难耐；

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪnfəli] , [bʌt; bət] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] .

the	soldiers	feeling	it	painfully	,	but	bearing	it	cheerfully	.
这	士兵	感觉	它	痛苦地	,	但	轴承	它	愉快地	.

士兵们虽然感到痛苦，但依然乐观地忍受着。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ['ɑːnwərd] , ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] ['blæŋkits] , [koʊts] ,

From	this	place	onward	,	our	course	could	be	traced	by	the	blankets	,	coats	,
从	这	地方	向前	,	我们的	课程	可以	是	追踪	经过	这	毯子	,	外套	,

从这里开始，我们的路线可以通过毯子、外套等物品来追踪。

[ænd; ənd] ['næpsæk] [θroʊn] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] [fʊt] - [sɔːr] [ænd; ənd] ['wɪri] [men] ; ['broʊkən] ,

and	knapsacks	thrown	aside	by	the	foot	-	sore	and	weary	men	;	broken	,
和	背包	抛掷	旁边	经过	这	脚	-	疮	和	厌倦	男人	;	破碎的	,

[ə'bændənd] ['wægənz][ænd; ənd] [dɪs'eɪbld] ['hɔːrsɪz] ,

abandoned	wagons	and	disabled	horses	,
弃	马车	和	已禁用	马匹	,

还有疲惫不堪、双脚酸痛的男人们丢弃的背包；破损废弃的马车和残疾的马匹。

[siːn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] .

seen	all	along	the	route	.
已见	全部	沿着	这	路线	.

沿途都能看到。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['priːviəs] [taɪm] ;

The	difficulty	of	procuring	water	was	greater	than	any	previous	time	;
这	困难	的	采购	水	曾是	更大的	比	任何	以前的	时间	;

取水难度比以往任何时期都大；

['nʌmbərz] [ʌv; əv] [welz] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ;

numbers	**of**	**wells**	**by**	**the**	**roadside**	**were**	**observed**	**filled**	**with**	**stones**	**;**
数字	的	水井	经过	这	路边	是	观察到	已填	和	石头	;

路边许多水井都被石头填满了；

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['mʌdi] [ænd; ənd][bæd] ,

the	**water**	**was**	**always**	**muddy**	**and**	**bad**	**,**
这	水	曾是	总是	浑	和	坏的	,

水一直都很浑浊，水质很差。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd]['oʊnli][æt; ət] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .

and	**could**	**be**	**had**	**only**	**at**	**long**	**distance**	**from**	**the**	**road**	**.**
和	可以	是	有	仅有的	在	长的	距离	从	这	路	.

而且只能在远离公路的地方才能找到。

[ðɪs] [deɪ] [faʊnd] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] ['naɪts]

This	**day**	**found**	**both**	**men**	**and**	**horses**	**needing**	**a**	**full**	**night's**
这	天	成立	两个都	男人	和	马匹	需要	一个	满的	夜晚

这一天，人和马都需要整夜休息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[rest] :

rest	**:**
休息	:

休息：

[kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʊd] [ɪn] ['fɛəfæks]

quite	**early**	**in**	**the**	**evening**	**we**	**halted**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**beautiful**	**wood**	**in**	**Fairfax**
相当	早期的	在	这	晚上	我们	停止	在	这	边缘	的	一个	美丽的	木头	在	费尔法克斯

['kaʊnti] ,

County	**,**
县	,

傍晚时分，我们停在了费尔法克斯县一片美丽树林的边缘。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ʃeɪd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [tent] [wʌz; wəz] [pɪʧt] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [wiː; wi][wɜːr; wər]

and	**in**	**its**	**shade**	**our**	**little**	**tent**	**was**	**pitched**	**;**	**with**	**the**	**dawn**	**we**	**were**
和	在	它是	阴影	我们的	小的	帐篷	曾是	投球	;	和	这	黎明	我们	是

[ə'stə:] ,

astir	**,**
搅拌	,

我们在树荫下搭起了小帐篷；黎明时分，我们便起身活动。

['diːpli] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪf] , [rɪ'freʃɪŋ] [rest] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

deeply	**thankful**	**for**	**our**	**safe**	**,**	**refreshing**	**rest**	**and**	**shelter**	**during**	**the**	**night**	**.**
深	感恩	为了	我们的	安全的	,	令人耳目一新	休息	和	庇护所	期间	这	夜晚	.

非常感谢昨晚我们得到了安全、舒适的休息和庇护。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['dʒɜːrni] , ['aʊər; ɑːr][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒɜ-z] [kaʊtʃ] — [ðə; ði] [graʊnd] ;

Of	**course**	**,**	**in**	**all**	**this**	**journey**	**,**	**our**	**bed**	**was**	**a**	**soldier's**	**couch**	**—**	**the**	**ground**	**;**
的	课程	,	在	全部	这	旅行	,	我们的	床	曾是	一个	士兵的	长椅	—	这	地面	;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌm] - ['blæŋkɪt] ,

with	**a**	**gum**	**-**	**blanket**	**,**
和	一个	胶	-	毯子	,

当然，在这段旅程中，我们的床就是士兵的卧榻——地面；盖着一块树胶毯子，

[ænd; ənd] ['sætʃəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɔːr] ['aʊər] [sliːp] ['saʊndli] .

and	**satchel**	**for**	**a**	**pillow**	**,**	**could**	**at**	**any**	**time**	**or**	**hour**	**sleep**	**soundly**	**.**
和	书包	为了	一个	枕头	,	可以	在	任何	时间	或者	小时	睡觉	稳固地	.

带上枕头包，随时随地都能睡个好觉。

[wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði]['stoʊni]['ɑːkəˌkwɑːn][æt; ət] ['wʊlfs] [fɔːrd] ;

We	crossed	the	stony	Occoquan	at	Wolf's	Ford	;
我们	交叉	这	石质的	奥科坎	在	狼的	福特	;

我们在狼渡口渡过了布满石头的奥科坎河;

[ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['fɔːrmɪdəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ˌfɔːtɪfɪ'keiʃənz] .

on	the	heights	were	the	remains	of	formidable	-	looking	rebel	fortifications	.
在	这	高度	是	这	遗迹	的	强大	-	寻找	反叛	防御工事	.

高地上还留有看起来十分坚固的叛军防御工事遗迹。

[hɪr] , [dʒuːn] 15th , - , [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər][ɪn]

Here	,	June	15th	,	1863	,	we	heard	the	first	tidings	that	the	rebels	were	in
这里	,	六月	15th	,	-	,	我们	听到	这	第一的	消息	那	这	叛军	是	在

[ˌpensl'veɪniə] ;

Pennsylvania	;
宾夕法尼亚州	;

1863年6月15日，我们在这里第一次听到叛军已经进入宾夕法尼亚州的消息;

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [nuːz] [kri'eɪtɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

the	excitement	the	news	created	was	intense	.
这	激动	这	消息	创建	曾是	激烈的	.

这条消息引起了极大的轰动。

[ðɪs] ['deɪz] [hiːt] [toʊld] ['sædli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [men] ; [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [riːtʃ]

This	day's	heat	told	sadly	upon	the	men	;	despite	their	eagerness	to	reach
这	天	热	讲述	令人遗憾的是	之上	这	男人	;	尽管	他们的	渴望	到	抵达

[ˌpensl'veɪniə] ,

Pennsylvania	,
宾夕法尼亚州	,

今日的酷热令这些士兵苦不堪言；尽管他们渴望抵达宾夕法尼亚州，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ʌp] , [ænd; ənd] ['meni] [fel] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] : [ɪn][wʌn]

they	could	not	bear	up	,	and	many	fell	by	the	wayside	from	exhaustion	:	in	one
他们	可以	不是	熊	向上	,	和	许多	跌倒	经过	这	路边	从	疲惫	:	在	一

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

division	,
分配	,

他们坚持不下去了，许多人因精疲力竭而倒在了路边：在一个分队中，

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [rɪ'pɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnstroʊk] .

one	hundred	and	twenty	reported	with	sunstroke	.
一	百	和	二十	据报道	和	中暑	.

报告有120人中暑。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hɜːrid] [mɑːrtʃ] , ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [baɪ]

During	the	hurried	march	,	numbers	of	cavalry	horses	had	been	abandoned	by
期间	这	慌忙	行进	,	数字	的	骑兵	马匹	有	到过	弃	经过

[ðer; ðər]['raɪdərz] ,

their	riders	,
他们的	骑手	,

在仓促行军的过程中，许多骑兵的战马被骑手遗弃。

[huː] ['oʊnli][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi]

who	only	required	a	few	days	'	rest	to	recruit	,	and	again	they	were	ready
WHO	仅有的	必需的	一个	很少	天	-	休息	到	招募	,	和	再次	他们	是	准备好

[fɔːr; fər]['duːti] .

for	duty	.
为了	责任	.

他们只需要休息几天就能重新招募人员，然后他们就再次准备好服役了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [ruːt] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['kɑːləm]

They	were	to	be	seen	all	along	our	route	,	undisturbed	by	the	passing	column
他们	是	到	是	已见	全部	沿着	我们的	路线	,	未受干扰	经过	这	通过	柱子

,

,

,

沿途都能看到他们的身影，丝毫没有受到过往车队的干扰。

[ɪk'sept] [wen] [kɔːt] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] ['soʊldʒərz] .

except	when	caught	by	some	of	the	foot	soldiers	.
除了	什么时候	捕捉	经过	一些	的	这	脚	士兵	.

除非被一些步兵抓住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ɪnˈdʒiːniəs] [əˈreɪndʒmənts] [meɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər]

It	was	amusing	to	observe	the	ingenious	arrangements	made	to	answer	for
它	曾是	有趣	到	观察	这	巧妙	安排	制成	到	回答	为了

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['træpɪŋz] :

the	horses	'	trappings	:
这	马匹	-	服饰	:

观察人们为安置马匹的马具所做的巧妙安排，真是一件很有趣的事：

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][oʊld] - [wʌz; wəz] [suːn] [kənˈvɜːrtɪd] ['ɪntuː][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['braɪd(ə)l] ;

a	piece	of	old	tentcanvas	was	soon	converted	into	an	admirable	bridle	;
一个	片	的	老的	-	曾是	很快	转换	进入	一个	令人钦佩的	辔	;

一块旧帐篷帆布很快就被改造成了一副精美的马笼头；

[əˈnʌðər] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ʃeltər] [kept] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ([ə; eɪ]

another	piece	of	the	same	shelter	kept	the	saddle	(	a
其他	片	的	这	相同的	庇护所	保留	这	鞍	(	一个

同一庇护所的另一部分则用来存放鞍座（a

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['blæŋkɪt]) [ɪn][ɪts] [pleɪs] : [ðʌs] ['maʊntɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ;

blanket	)	in	its	place	:	thus	mounted	,	he	would	be	delighted	;
毯子	)	在	它是	地方	:	因此	安装	,	他	会	是	高兴极了	;

用毯子代替：这样骑上去，他会很高兴；

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eskɔːrt] .

and	day	by	day	added	to	the	number	of	this	escort	.
和	天	经过	天	额外	到	这	数字	的	这	护送	.

每天都有新的护送人员加入。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] : ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

There	were	constantly	exciting	incidents	:	sometimes	we	were	in	a	dangerous
那里	是	不断地	激动人心	事件	:	有时	我们	是	在	一个	危险的

[pəˈzɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

期间不断发生惊险事件：有时我们身处险境，

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['draɪvər] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪn] ;

from	our	driver	losing	his	place	in	the	line	;
从	我们的	司机	输	他的	地方	在	这	线	;

由于我们的司机在车队中迷失了位置；

[ðen] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [θruː] [ðə; ði] [treɪn] , [ðə; ði] ['friːkwənt] ['breɪkɪŋ] [daʊn]

then	the	crossing	of	the	infantry	through	the	train	,	the	frequent	breaking	down
然后	这	过境	的	这	步兵	通过	这	火车	,	这	频繁	打破	向下

[ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] ,

of	bridges	,
的	桥梁	,

然后是步兵穿过火车，以及桥梁频繁损毁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [kɔːzd] [baɪ] [dɪs'eɪbld] ['wægənz] ['kɑːnstəntli] [ɪm'piːdid] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] .

and	the	delay	caused	by	disabled	wagons	constantly	impeded	our	progress	.
和	这	延迟	导致	经过	已禁用	马车	不断地	受阻	我们的	进步	.

故障车厢造成的延误不断阻碍着我们的行进。

[nɪr] “ ['juːniən] [mɪlz] , ” ['aʊər; ɑːr] [truːps] [kæmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] “ [laɪn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ;

Near	“	Union	Mills	,	”	our	troops	camped	for	the	night	in	“	line	of	battle	;
靠近	“	联盟	米尔斯	,	”	我们的	军队	露营	为了	这	夜晚	在	“	线	的	战斗	;

在“联合磨坊”附近，我们的部队以“战斗队形”扎营过夜；

” ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [tent] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv]

”	our	little	tent	was	pitched	upon	the	banks	of	the	stream	,	in	rear	of
”	我们的	小的	帐篷	曾是	投球	之上	这	银行	的	这	溪流	,	在	后部	的

['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ,

our	army	,
我们的	军队	,

“我们的小帐篷搭在溪流岸边，在我们军队的后方。”

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['bjuːgl] - [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [laɪnz] .

almost	within	bugle	-	call	of	the	rebel	lines	.
几乎	之内	号角	-	称呼	的	这	反叛	线条	.

几乎就在叛军战线号角声的范围内。

[hɪr] [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'duːs] ['ɑːfəsərz] - ['bægɪdʒ] [tuː; tə] ['twenti] [paʊndz] ,

Here	the	order	was	given	to	reduce	officers	'	baggage	to	twenty	pounds	,
这里	这	命令	曾是	给定	到	减少	警官	-	行李	到	二十	磅	,

这里下达了命令，要求军官们的行李重量减少到二十磅。

['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['sɜːrplʌs] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] — [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

forward	the	surplus	to	Washington	—	or	destroy	it	.
向前	这	剩余	到	华盛顿	—	或者	破坏	它	.

将剩余物资运往华盛顿——或者销毁它。

['meni] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [men] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

Many	officers	and	men	came	with	the	request	that	we	would	take	charge	of
许多	警官	和	男人	来了	和	这	要求	那	我们	会	拿	收费	的

['mʌni] [ænd; ənd] ['væljuəblz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

money	and	valuables	for	them	.
钱	和	贵重物品	为了	他们	.

许多军官和士兵前来请求我们帮他们保管钱财和贵重物品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] — [ə'pɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	a	touching	sight	—	upon	the	eve	of	a	battle	,	as	it	was
它	曾是	一个	接触	视线	—	之上	这	前夕	的	一个	战斗	,	作为	它	曾是

[θɔːt] — [tuː; tə] [siː] ['kiːpˌseɪks] ,

thought	—	to	see	keepsakes	,
想法	—	到	看	纪念品	,

在人们认为即将开战的前夜，看到这些纪念品，真是令人感动。

[frʌm; frəm] [lʌvd] [wʌnz][æt; ət] [hoʊm] , [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [kəm'pærətɪv] [st'reɪndʒəz] ,

from	loved	ones	at	home	,	intrusted	to	comparative	strangers	,
从	喜爱	一个	在	家	,	受托人	到	比较	陌生人	,

从家中亲人手中，托付给相对陌生的人，

['hoʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'tæk] , [wɪtʃ] [hɪr] , [nɪr] [ðə; ði][oʊld] “ [bʊl] [rʌn]

hoping	thus	to	save	them	in	case	of	attack	,	which	here	,	near	the	old	“	Bull	Run
希望	因此	到	节省	他们	在	案件	的	攻击	,	哪个	这里	,	靠近	这	老的	“	公牛	跑步

” ['bæt(ə)l] - [graʊnd] ,

”	battle	-	ground	,
”	战斗	-	地面	,

希望以此在遭受攻击时能够保护他们，而这里，就在古老的“布尔河”战场附近，

[siːmd] ['ɪmɪnənt] .

seemed	imminent	.
似乎	迫在眉睫	.

似乎迫在眉睫。

[aɪ] [wɔːr] ['ʌndər] [maɪ] [koʊt] [ə; eɪ] [belt] ,

I	wore	under	my	coat	a	belt	,
我	穿着	在下面	我的	外套	一个	腰带	,

我在外套里面系了一条腰带。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['kɔːstli] [sɔːrd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ] [dres] .

and	carried	the	costly	sword	belonging	to	it	under	my	dress	.
和	携带	这	昂贵	剑	属于	到	它	在下面	我的	裙子	.

我把那把昂贵的宝剑藏在裙子底下。

[ə; eɪ][sə'vɪliən] , [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'rest] ,

A	civilian	,	as	my	husband	was	,	could	not	do	so	without	danger	of	arrest	,
一个	平民	,	作为	我的	丈夫	曾是	,	可以	不是	做	所以	没有	危险	的	逮捕	,

像我丈夫这样的平民，如果这样做，就有被捕的危险。

[waɪl] [aɪ] [wʊd] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] .

while	I	would	pass	unnoticed	.
尽管	我	会	经过	未被察觉	.

而我却能悄无声息地通过。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['væljʊəblz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] [wɜːr; wər] [brɔːt]

The	large	amount	of	money	and	valuables	in	our	possession	were	brought
这	大的	数量	的	钱	和	贵重物品	在	我们的	拥有	是	带来

['seɪfli] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

safely	to	Philadelphia	,
安全	到	费城	,

我们拥有的大量现金和贵重物品已安全运抵费城。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [suːn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts]

the	former	soon	restored	to	its
这	以前的	很快	恢复	到	它是

前者很快恢复了原状

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['raɪtf(ə)l] ['oʊnərz] ; [ðə; ði] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [ˌʌn'kleɪmd] [tɪl] [nɪr] [ðə; ði]

rightful	owners	;	the	sword	with	some	other	articles	were	unclaimed	till	near	the
正当的	所有者	;	这	剑	和	一些	其他	文章	是	无人认领	直到	靠近	这

[kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

close	of	the	war	.
关闭	的	这	战争	.

真正的拥有者；这把剑和其他一些物品直到战争接近尾声时才被认领。

[æz; əz][ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['reɪlroʊd] ,

As	a	battle	was	anticipated	,	and	we	were	now	accessible	to	railroad	,
作为	一个	战斗	曾是	预期	,	和	我们	是	现在	可访问	到	铁路	,

[nɪr] - ['steɪʃ(ə)n] ,

near	Sangster's	Station	,
靠近	-	车站	,

由于预计会发生战斗，而且我们现在可以方便地搭乘火车到达桑斯特车站附近，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ˌælɪg'zændriə][ænd; ənd]

it	was	thought	advisable	to	proceed	without	delay	to	Alexandria	and
它	曾是	想法	建议	到	继续	没有	延迟	到	亚历山大	和

['wɑːʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

人们认为最好立即前往亚历山大和华盛顿。

[frʌm; frəm] [wens] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['redɪli] [rɪ'tɜːrn] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] .

from	whence	we	could	readily	return	if	our	services	were	needed	.
从	何处	我们	可以	容易	返回	如果	我们的	服务	是	需要	.

如果需要我们的服务，我们可以随时从那里返回。

['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

After	remaining	some	days	in	Washington	,
后	其余的	一些	天	在	华盛顿	,

在华盛顿待了几天后，

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [mə'leriə] ['fiːvər] — ['wɔːrnɪŋ] [ˌjuː 'es]

Mr	.	H	.	was	threatened	with	an	attack	of	malaria	fever	—	warning	us
先生	.	H	.	曾是	威胁	和	一个	攻击	的	疟疾	发烧	—	警告	我们

[tuː; tə] [proʊ'siːd] ['hoʊmwərd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

to	proceed	homeward	without	delay	.
到	继续	回家	没有	延迟	.

H 先生有患疟疾的危险，警告我们立即回家。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɪrid] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]

We	came	to	it	,	worn	out	and	wearied	as	we	were	,	as	to	a
我们	来了	到	它	,	磨损	出去	和	疲惫	作为	我们	是	,	作为	到	一个

['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] .

haven	of	rest	.
避风港	的	休息	.

我们来到这里，尽管疲惫不堪，却如同来到了一个休憩的天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['getiz,bəːg] . — [ðə; ði] ['wuːndɪd] . — ['ɪnsɪdənts] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] . — ['sænəteri]

Battle	of	Gettysburg	.	—	The	Wounded	.	—	Incidents	in	Hospital	.	—	Sanitary
战斗	的	葛底斯堡	.	—	这	受伤	.	—	事件	在	医院	.	—	卫生

[kə'mɪʃ(ə)n] [wɜːrk] . — [ðə; ði][flæg][ɑːn] “ [raʊnd] [tɑːp] .

Commission	Work	.	—	The	Flag	on	“	Round	Top	.
委员会	工作	.	—	这	旗帜	在	“	圆形的	顶部	.

葛底斯堡战役——伤员——医院事件——卫生委员会工作——“圆顶山”上的旗帜。

" [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt]

"	We	remained	at	home	only	long	enough	for	Mr	.	H	.	to	recuperate
"	我们	剩余	在	家	仅有的	长的	足够的	为了	先生	.	H	.	到	疗养

[səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [fəˈtiːgz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .

sufficiently	to	bear	the	fatigues	of	travel	.
足够	到	熊	这	疲劳	的	旅行	.

“我们只在家待了足够长的时间，让 H 先生恢复体力，以承受旅途的疲惫。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['getiz,bəːg] , [dʒʊ'laɪ]

While	he	was	still	unfit	for	the	journey	,	the	great	battle	of	Gettysburg	,	July
尽管	他	曾是	仍然	不合格	为了	这	旅行	,	这	伟大的	战斗	的	葛底斯堡	,	七月

1st ,

1st	,
1st	,

尽管他当时身体状况仍不适合长途跋涉，但7月1日爆发了伟大的葛底斯堡战役。

2d , [ænd; ənd] 3d , - , [wʌz; wəz] [fɔːt] ; [wɪˈðɪn] [wʌn] [wiːk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]

2d	,	and	3d	,	1863	,	was	fought	;	within	one	week	after	it	,	we	were	on
2d	,	和	3d	,	-	,	曾是	战斗	;	之内	一	星期	后	它	,	我们	是	在

['aʊər; ɑːr] [wei] ['ðɪðər] ;

our	way	thither	;
我们的	方式	那里	;

1863 年 11 月 2 日和 3 日爆发了战斗；战斗结束后不到一周，我们就踏上了前往那里的路；

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

reaching	the	town	late	in	the	evening	,
到达	这	镇	晚的	在	这	晚上	,

傍晚时分到达镇上，

[spent] [ðə; ði] [naɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['pɑːrlər] [flɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sætʃəl]

spent	the	night	upon	the	parlor	floor	of	one	of	the	hotels	;	with	a	satchel
花费	这	夜晚	之上	这	客厅	地面	的	一	的	这	酒店	;	和	一个	书包

[fɔːr; fər] ['pɪloʊ] ,

for	pillow	,
为了	枕头	,

在一家旅馆的客厅地板上过夜，用一个挎包当枕头。

[slept] ['saʊndli] .

slept	soundly	.
睡着了	稳固地	.

睡得很香。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

In	the	morning	went	to	the	Field	Hospital	,
在	这	早晨	去	到	这	场地	医院	,

早上去了野战医院，

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][moʊst] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [kɔːr]

where	we	were	most	warmly	welcomed	by	our	old	friends	of	the	second	corps
在哪里	我们	是	最多	热情地	欢迎	经过	我们的	老的	朋友们	的	这	第二	兵团

.

:
.

我们受到了第二军团老朋友们的热烈欢迎。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

The	wounded	,	at	that	time	,
这	受伤	,	在	那	时间	,

当时的伤员们

[leɪ] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [wen] ['kærid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] — [frend]
lay just where they had been placed when carried from the battle — friend
躺 只是 在哪里 他们 有 到过 放置 什么时候 携带 从 这 战斗 一 朋友
[ænd; ənd] [foʊ] ['restɪŋ] [tə'geðər] .
and foe resting together .
和 敌人 休息 一起 .

他们就那样躺在战场上被抬出来时的位置——敌我双方并肩长眠。

" [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['strɪkən] [fi:ld] [aɪ] [stʊd] ;
" Beside a stricken field I stood ;
" 旁 一个 受打击的 场地 我 站立 ;

我站在一片被灾的田野旁;

[ɑ:n] [ðə; ði] [tɔ:rn] [tɜ:rf] , [ɑ:n] [græs] [ænd; ənd] [wʊd] ,
On the torn turf , on grass and wood ,
在 这 撕裂 草皮 , 在 草 和 木头 ,

在破损的草皮上，在草地和木头上，

[hʌŋ] ['hevɪli] [ðə; ði] [du:] [ʌv; əv] [blʌd] .
Hung heavily the dew of blood .
洪 重度 这 露 的 血 .

血露沉重地挂在空中。

[stɪl] , [ɪn] [ðer; ðər] [freʃ] [maʊndz] [leɪ] [ðə; ði] [sleɪn] ,
Still , in their fresh mounds lay the slain ,
仍然 , 在 他们的 新鲜的 土堆 躺 这 被杀 ,

然而，在他们新堆起的土堆里，仍然躺着遇难者。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,
But all the air was quick with pain ,
但 全部 这 空气 曾是 快的 和 疼痛 ,

但空气中弥漫着痛苦的气息。

[ænd; ənd] ['gʌsti] [saɪz] , [ænd; ənd] ['tɪrfl] [reɪn] .
And gusty sighs , and tearful rain .
和 阵风 叹息 , 和 内牛满面 雨 .

还有阵阵叹息，以及泪雨。

" [wi:; wi] [su:n] [faʊnd] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [wɜ:rk] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] [soʊ] ['leɪtli]
" We soon found where and how to resume work , which we had so lately
" 我们 很快 成立 在哪里 和 如何 到 恢复 工作 , 哪个 我们 有 所以 最近
[left] [ɔ:f] :
left off :
左边 离开 :

"我们很快找到了恢复工作的地方和方法，而我们不久前才刚刚停止工作:

[ə; eɪ] [tent] [wʌz; wəz] ['prɑ:mptli]
a tent was promptly
一个 帐篷 曾是 及时

帐篷很快就搭好了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [ju:z] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['meni] ['aʊərz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] " ['daɪət] ['kɪtʃɪn] "
prepared for our use ; it was not many hours until the " diet kitchen "
准备 为了 我们的 使用 ; 它 曾是 不是 许多 小时 直到 这 " 饮食 厨房 "
[wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ;
was in full operation ;
曾是 在 满的 手术 ;

准备就绪，供我们使用；没过几个小时，"减肥厨房"就全面投入使用了；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [sə'plaɪz] ['teɪkən][ɑːn][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

with	the	large	and	valuable	supplies	taken	on	with	us	,
和	这	大的	和	有价值的	补给品	已采取	在	和	我们	,

我们携带了大量贵重物资，

[ðə; ði] “ [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ” [muːvd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [smuːð] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['mænər] .

the	“	institution	”	moved	on	in	a	wonderfully	smooth	,	efficient	manner	.
这	“	机构	”	已搬	在	在	一个	太棒了	光滑的	,	高效的	方式	.

该“机构”以一种极其流畅、高效的方式继续运转。

[tuː; tə][eɪd][ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['wuːndɪd] [men] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['dʒəːmən,taun]

To	aid	in	relieving	the	suffering	among	these	wounded	men	was	the	“	Germantown
到	援助	在	缓解	这	痛苦	之中	这些	受伤	男人	曾是	这	“	日耳曼敦

[fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ” [fɔːrmd] ;

Field	Hospital	Association	”	formed	;
场地	医院	协会	”	形成	;

为了帮助减轻这些伤员的痛苦，“日耳曼敦野战医院协会”成立了；

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['prɑːmɪnəntli]

I	mention	it	here	because	this	was	the	first	point	where	it	came	prominently
我	提到	它	这里	因为	这	曾是	这	第一的	观点	在哪里	它	来了	突出地

['ɪntuː] ['noʊtɪs] .

into	notice	.
进入	注意	.

我在这里提到它，是因为这是它第一次引起人们的注意。

[ðeɪ] [sent] [æz; əz][ðer; ðər] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['rektər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

They	sent	as	their	representative	the	well	-	known	rector	of	one	of	their
他们	发送	作为	他们的	代表	这	出色地	-	已知	校长	的	一	的	他们的

[tʃɜːrtʃɪz] , [rev] . [biː] . ['dʌbljuː] . ['mɔːrɪs] ;

churches	,	Rev	.	B	.	W	.	Morris	;
教堂	,	牧师	.	B	.	W	.	莫里斯	;

他们派出了他们教堂里一位著名的牧师 BW Morris 作为代表；

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] ['tʃæplɪn] [ɑːr; ər] ['greɪtfəli] [rɪ'membər] [baɪ] ['meni] [ɪn] [ðiːz] [ɪ'ventf(ə)l] [taɪmz] .

his	services	as	chaplain	are	gratefully	remembered	by	many	in	these	eventful	times	.
他的	服务	作为	牧师	是	感激不尽	记得	经过	许多	在	这些	多事	时代	.

在如今这个动荡的时代，许多人都对他作为随军牧师的服务充满感激之情。

[æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] “ [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] :

An	incalculable	amount	of	good	resulted	from	this	new	“	Association	:
一个	不可估量	数量	的	好的	结果	从	这	新的	“	协会	:

这种新的“协会”带来了无法估量的益处：

” [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['pleʒər] [ʌv; əv] [dis'tribjuːtiŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

”	to	me	was	given	the	great	pleasure	of	distributing	the	articles	which	they
”	到	我	曾是	给定	这	伟大的	乐趣	的	分发	这	文章	哪个	他们

[kən'trɪbjuːtɪd] ;

contributed	;
贡献	;

让我感到无比荣幸的是，我可以分发他们投稿的文章；

[ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

and	,	until	the	close	of	the	war	,
和	,	直到	这	关闭	的	这	战争	,

直到战争结束，

[ə'piːlz] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ɔːr]['hɑːspɪt(ə)l] ['kʌmfəts] ['evər] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi] , ['tʃɪrf(ə)l] [rɪ'spɑːns] ,

appeals	for	money	or	hospital	comforts	ever	met	with	a	ready	,	cheerful	response	,
上诉	为了	钱	或者	医院	舒适	曾经	遇见	和	一个	准备好	,	快乐	回复	,

任何募捐或请求提供医疗用品的请求都会得到积极、愉快的回应。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

and	an	abundant	supply	of	all	that	was	needed	.
和	一个	丰富	供应	的	全部	那	曾是	需要	.

以及充足的所需物资。

[ðeɪ] ['æftərwərd] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][eɪdz][tuː; tə][ðə; ði] " [juː'naɪtɪd] [steɪts]

They	afterward	became	one	of	the	most	valuable	aids	to	the	"	United	States
他们	之后	成为	一	的	这	最多	有价值的	艾滋病	到	这	"	团结的	各州

['sænətəriː] [kə'mɪʃ(ə)n] " [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .

Sanitary	Commission	"	to	be	found	in	Pennsylvania	.
卫生	委员会	"	到	是	成立	在	宾夕法尼亚州	.

后来，他们成为宾夕法尼亚州"美国卫生委员会"最有价值的助手之一。

[ðə; ði] [siːnz] [ə'raʊnd] ['getiz,bəːg] [wɜːr; wər]['hɔːrəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] :

The	scenes	around	Gettysburg	were	horrible	in	the	extreme	:
这	场景	大约	葛底斯堡	是	可怕	在	这	极端	:

葛底斯堡周围的景象极其惨烈：

[ðə; ði] [griːn] [sɑːd] ['evriwer] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [men] ;

the	green	sod	everywhere	stained	with	the	life	-	blood	of	dying	men	;
这	绿色的	草皮	到处	染色	和	这	生活	-	血	的	垂死	男人	;

到处都是绿色的草皮，上面沾满了垂死之人的鲜血；

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] " ['rɪdʒɪz] " [wɪtʃ] ['fɜːroʊd] [ðə; ði]

the	course	of	the	fearful	struggle	marked	by	the	"	ridges	"	which	furrowed	the
这	课程	的	这	可怕	斗争	标记	经过	这	"	山脊	"	哪个	沟壑	这

[graʊnd] [ʌn'tɪl] [wʌn] [greɪt] ['hɪlək] [wʊd] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt]

ground	until	one	great	hillock	would	be	pointed	out
地面	直到	一	伟大的	岗	会	是	尖	出去

这场艰苦卓绝的斗争的历程，以犁出的"垄沟"为标志，直到最终形成一座大土丘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wer] ['hʌndrədz] , [pər'hæps] , [hæd; həd] ['stɜːrnli] [fɔːt] [ænd; ənd] ['breɪvli] ['fɔːlən] .

where	hundreds	,	perhaps	,	had	sternly	fought	and	bravely	fallen	.
在哪里	数百	,	也许	,	有	严厉地	战斗	和	勇敢地	倒下	.

那里或许曾有数百人浴血奋战，英勇牺牲。

[tuː; tə] ['pɝːsənz] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

To	persons	unfamiliar	with	such	things	,
到	人	陌生	和	这样的	事物	,

对于不熟悉这类事情的人来说，

[æz; əz][sæd][ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] ['eni] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] ['blʌdsteɪnd] ['kloʊðɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃætərd]

as	sad	a	sight	as	any	are	the	heaps	of	bloodstained	clothing	,	the	shattered
作为	伤心	一个	视线	作为	任何	是	这	堆积如山	的	血迹斑斑	衣服	,	这	破碎

['mʌskɪt] ,

muskets	,
滑膛枪	,

最令人悲哀的景象莫过于成堆沾满鲜血的衣物和破碎的火枪。

[ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] ['næpsæk] , [dɪs'eɪbld] ['kænən] [ænd; ənd]['keɪsn; 'keɪsɑːn] ,

the	discarded	knapsacks	,	disabled	cannon	and	caissons	,
这	丢弃	背包	,	已禁用	大炮	和	沉箱	,

被丢弃的背包、损坏的大炮和弹药库

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [hi:ps] [ʌv; əv] [sleɪn] ['hɔ:rsɪz] [wɪtʃ] ['lɪtərəli] ['kʌvər] [ðə; ði][hɑ:rd] - [fɔ:t]

and	the	innumerable	heaps	of	slain	horses	which	literally	cover	the	hard	-	fought
和	这	无数	堆积如山	的	被杀	马匹	哪个	字面上地	覆盖	这	难的	-	战斗

[fi:ld] .

field	.
场地	.

还有数不清的被杀死的战马尸体堆积如山，几乎覆盖了这片浴血奋战的战场。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , [ðə; ði] [ɪ'vents] ['deɪli] [ə'kɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [wɜ:r; wər][moʊst]['peɪnf(ə)l] ;

For	a	few	weeks	,	the	events	daily	occurring	in	the	hospitals	were	most	painful	;
为了	一个	很少	周	,	这	活动	日常的	发生	在	这	医院	是	最多	痛苦	;

在最初的几周里，医院里每天发生的事情都令人无比痛苦；

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [sʌmd] [ʌp] , ['bri:fli] , [tu:; tə][bi:; bi] : ['fɪrfəli] ['wu:ndɪd] [men] ;

they	might	be	summed	up	,	briefly	,	to	be	:	fearfully	wounded	men	;
他们	可能	是	总结	向上	,	简要地	,	到	是	:	恐惧地	受伤	男人	;

简而言之，他们可以概括为：身负重伤的士兵；

['nɜ:rsɪz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aʊər] [wen] ['sʌfərɪŋ] [wʊd] [si:s] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər][bi:; bi]

nurses	watching	for	the	hour	when	suffering	would	cease	,	and	the	soldier	be
护士	观看	为了	这	小时	什么时候	痛苦	会	停止	,	和	这	士兵	是

[æt; ət] [rest] ;

at	rest	;
在	休息	;

护士们守望着痛苦停止、士兵得以安息的时刻；

['perənts] [ænd; ənd] [frendz] ['kraʊdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] , [jet] [fiərɪŋ]

parents	and	friends	crowding	to	the	hospital	,	hoping	for	the	best	,	yet	fearing
父母	和	朋友们	拥挤	到	这	医院	,	希望	为了	这	最好的	,	然而	害怕

[ðə; ði] [wɜ:rst] ;

the	worst	;
这	最差	;

家长和朋友们挤满了医院，既希望看到最好的结果，又担心最坏的情况发生；

[strɔ:ŋ] [men] [preɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][dʒʌst] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] , [bʌt; bət][wʌns] [mɔ:r] ,

strong	men	praying	that	they	might	live	just	long	enough	to	see	,	but	once	more	,
强的	男人	祈祷	那	他们	可能	居住	只是	长的	足够的	到	看	,	但	一次	更多的	,

强壮的男人们祈祷自己能够活到再次看到这一幕的那一天，

[waɪf] , [ɔ:r] [tʃaɪld] , [ɔ:r] ['mʌðər] .

wife	,	or	child	,	or	mother	.
妻子	,	或者	孩子	,	或者	母亲	.

妻子、孩子或母亲。

['æftər] [ðɪs] ['bæt(ə)l] , [rɪ'li:f] [keɪm] ['prɑ:mptli] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sɔɪl] ,

After	this	battle	,	relief	came	promptly	;	it	was	upon	our	own	soil	,
后	这	战斗	,	宽慰	来了	及时	;	它	曾是	之上	我们的	自己的	土壤	,

这场战役结束后，救援很快就到来了；救援就在我们自己的国土上。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [greɪt] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ” [wʌz; wəz] [stɜ:rd] [tu:; tə][ɪts] ['veri] [depθs] ,

and	the	“	great	heart	of	the	people	”	was	stirred	to	its	very	depths	,
和	这	“	伟大的	心	的	这	人们	”	曾是	搅拌	到	它是	非常	深度	,

“人民的伟大心灵”被深深地触动了。

[wen] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:mɪn] [leɪ] [wɪð; wɪθ]

when	they	knew	that	among	us	thousands	of	our	countrymen	lay	with
什么时候	他们	知道	那	之中	我们	数千	的	我们的	同胞们	躺	和

['gæstli] ['wu:ndz] ,

ghastly	wounds	,
阴森	伤口	,

当他们得知我们当中有成千上万的同胞身负重伤倒在地上时，

— [men] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['lɪvɪŋ] [wɔːl] ” [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][foʊ] ,

—	men	who	had	stood	as	a	“	living	wall	”	between	us	and	the	foe	,
—	男人	WHO	有	站立	作为	一个	“	活的	墙	”	之间	我们	和	这	敌人	,

——那些曾作为我们与敌人之间的“活墙”的战士们，

[tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] [frʌm; frəm]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ruːl] .

to	save	our	homes	from	rebel	rule	.
到	节省	我们的	房屋	从	反叛	规则	.

为了拯救我们的家园，使其免遭叛军统治。

[ɔːl] [ʌv; əv] [hoʊm] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] ,

All	of	home	luxuries	that	could	be	carried	,
全部	的	家	奢侈品	那	可以	是	携带	,

所有可以携带的家居奢侈品，

[wɜːr; wər] ['lævɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sperɪŋ] [hænd][baɪ][ə; eɪ] [naʊ] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] .

were	lavished	with	an	unsparing	hand	by	a	now	deeply	grateful	people	.
是	慷慨的	和	一个	毫不留情	手	经过	一个	现在	深	感激的	人们	.

受到如今充满感激之情的人民的慷慨款待。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntest] , [hæd; həd]

The	government	,	fully	equipped	for	the	contest	,	had
这	政府	,	完全	配备	为了	这	竞赛	,	有

政府已做好充分准备应对这场竞争。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['medɪk(ə)l][ænd; ənd]['hɑːspɪt(ə)l] ['stɔrz] [ə'bʌndəntli] [sə'plaɪd] .

medical	and	hospital	stores	abundantly	supplied	.
医疗的	和	医院	商店	大量	供应	.

医疗用品和医院用品供应充足。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːrgənaɪzd] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [juː'naɪtɪd]

With	the	perfectly	organized	system	and	immense	resources	of	the	“	United
和	这	完美	组织	系统	和	巨大	资源	的	这	“	团结的

[steɪts] ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

States	Sanitary	Commission	,
各州	卫生	委员会	,

凭借“美国卫生委员会”完善的组织体系和庞大的资源，

” ['evər] ['redi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ɔːl] [dɪ'mændz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd][nɑːt] ,

”	ever	ready	and	anxious	to	fill	up	all	demands	which	the	government	could	not	,
”	曾经	准备好	和	焦虑的	到	充满	向上	全部	需求	哪个	这	政府	可以	不是	,

“随时准备并渴望满足政府无法满足的所有需求，

— ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ˌvɑːlən'tɪr] [ə'sɪstəns] , — [ðer; ðər]

—	aided	by	the	Christian	Commission	and	large	volunteer	assistance	,	—	there
—	协助	经过	这	基督教	委员会	和	大的	志愿者	协助	,	—	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['sʌfərɪŋ] ,

was	no	long	-	continued	suffering	,
曾是	不	长的	-	持续	痛苦	,

在基督教委员会和大量志愿者的帮助下，没有出现长期持续的苦难。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

as	in	the	earlier	battles	of	the	war	.
作为	在	这	早些时候	战斗	的	这	战争	.

就像战争早期的战役一样。

[ðiːz] [deɪz] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [ɪm'pres] [ə'pɑːn] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['æktər] [ɪn] [ðem; ðəm] .

These	days	have	left	their	impress	upon	all	who	were	actors	in	them	.
这些	天	有	左边	他们的	令人印象深刻	之上	全部	WHO	是	演员	在	他们	.

这些日子给所有经历过的人都留下了深刻的印象。

[naʊ] , [ɑːn] [ðɪs] [kɑːm] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ,

Now	,	on	this	calm	morning	upon	which	I	write	,
现在	,	在	这	冷静的	早晨	之上	哪个	我	写	,

现在，在我写下这些文字的这个平静的早晨，

[ðer; ðər] [kʌmz] [θrɔŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ][væst] [ə'reɪ] [ʌv; əv][fɔːrmz][ænd; ənd]['feɪsɪz] [ðæt] [aɪ]

there	comes	thronging	before	me	a	vast	array	of	forms	and	faces	that	I
那里	来	熙熙攘攘	前	我	一个	广阔的	大批	的	表格	和	面孔	那	我

[hæd; həd] [θɔːt] [fər'gɑːtn] .

had	thought	forgotten	.
有	想法	被遗忘的	.

在我面前涌现出一大群我以为已经遗忘的形形色色的面孔。

“ [ə'weɪk] [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd][loʊ] !

“	Awake	but	one	,	and	lo	!
“	醒	但	一	,	和	洛	!

“只要醒着一个人，瞧!

[wʌt] ['mɪrɪədz] [raɪz] ! ” — [ænd; ənd]

what	myriads	rise	!	”	—	and
什么	无数	上升	!	”	—	和

无数事物涌现！——

[soʊ][ðə; ði] ['swɪftli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [siːnz] [ə'pɪr] .

so	the	swiftly	changing	scenes	appear	.
所以	这	迅速地	变化	场景	出现	.

于是，场景迅速变化。

['prɑːmɪnənt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Prominent	in	them	,
著名的	在	他们	,

其中最突出的是，

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['beriəl] [wer] [θriː] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][spɑːt][wiː; wi]

I	recall	a	burial	where	three	were	at	one	time	taken	to	the	little	spot	we
我	记起	一个	葬礼	在哪里	三	是	在	一	时间	已采取	到	这	小的	点	我们

[kɔːld] [ə; eɪ] ['semәteri] .

called	a	cemetery	.
称为	一个	公墓	.

我记得有一次葬礼，三个人同时被埋葬在我们称之为墓地的那个小地方。

[wʌn] ['sʌltri] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] ['stretʃər] - ['berərz] [keɪm] ['træmpɪŋ] ['wɪrəli] ,

One	sultry	afternoon	in	July	the	stretcher	-	bearers	came	tramping	wearily	,
一	闷热	下午	在	七月	这	担架	-	持有者	来了	徒步旅行	疲劳	,

七月一个闷热的下午，抬担架的人疲惫地踱步而来。

['berɪŋ] [θriː] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] ['friːdəm] ;

bearing	three	bodies	of	those	who	had	given	their	lives	for	freedom	;
轴承	三	身体	的	那些	WHO	有	给定	他们的	生活	为了	自由	;

抬着三具为自由献出生命的遗体;

[æz; əz][ðə; ði][læst] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [men] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] ,

as	the	last	reached	the	place	,	the	men	dropped	with	a	rough	,
作为	这	最后的	达到	这	地方	,	这	男人	掉落	和	一个	粗糙的	,

最后几个人到达目的地时，他们粗暴地倒下了。

['dʒoʊltɪŋ]['moʊʃ(ə)n][ðə; ði]['ɑːrmi] [kaʊtʃ] [wer'ɑːn] [hiː; hi] ['restɪd] .

jolting	**motion**	**the**	**army**	**couch**	**whereon**	**he**	**rested**	**.**
剧烈震动	运动	这	军队	长椅	其中	他	休息	.

他躺着的军用长椅猛地晃动了一下。

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

The	**impatient**	**effort**	**to**	**be**	**rid**	**of**	**their**	**burden**	**was**	**probably**	**the**	**means**	**of**
这	不耐烦	努力	到	是	摆脱	的	他们的	负担	曾是	大概	这	方法	的

['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [laɪf] ;

saving	**a**	**precious**	**life**	**;**
保存	一个	宝贵的	生活	;

他们急于摆脱负担，这或许反而挽救了一条宝贵的生命；

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] — [ded] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ]

for	**the**	**man**	**—**	**dead**	**,**	**as**	**they**	**supposed**	**—**	**raising**	**his**	**head**	**,**	**called**	**in**	**a**
为了	这	男人	—	死的	,	作为	他们	据称	—	提高	他的	头	,	称为	在	一个

[klɪr] [vɔɪs] : “ [bɔɪz] ,

clear	**voice**	**:**	**“**	**Boys**	**,**
清除	嗓音	:	“	男孩们	,

那个男人——他们以为他已经死了——抬起头，清晰地喊道：“孩子们，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

what	**are**	**you**	**doing**	**?**
什么	是	你	正在做	?

你在干什么?

” [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [æz; əz][prɑːmpt] : “ [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['beri] [juː; jʊ] , ['waɪti] .

”	**The**	**response**	**as**	**prompt**	**:**	**“**	**We**	**came**	**to**	**bury**	**you**	**,**	**Whitey**	**.**
”	这	回复	作为	迅速的	:	“	我们	来了	到	埋葬	你	,	白人	.

对方立即回应道：“我们是来埋葬你的，怀蒂。”

” [hɪz; ɪz][kɑːm][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] : “ [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] ; [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

”	**His**	**calm**	**reply**	**was**	**:**	**“**	**I**	**don't**	**see**	**it**	**,**	**boys**	**;**	**give**	**me**	**a**
”	他的	冷静的	回复	曾是	:	“	我	不	看	它	,	男孩们	;	给	我	一个

他平静地回答道：“我没看到，伙计们；给我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] .

drink	**of**	**water**	**,**	**and**	**carry**	**me**	**back**	**.**
喝	的	水	,	和	携带	我	后退	.

喝点水，然后背我回去。

” [ænd; ənd] [ðen] ['glænsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] : “ [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['berid] [baɪ] [ðɪs] [rɔː] [rɪ'kruːt] !

”	**And**	**then**	**glancing**	**into**	**the**	**open**	**grave**	**:**	**“**	**I**	**won't**	**be**	**buried**	**by**	**this**	**raw**	**recruit**	**!**
”	和	然后	瞥了一眼	进入	这	打开	严重	:	“	我	惯于	是	埋葬	经过	这	生的	招募	!

然后他瞥了一眼敞开的坟墓：“我不会被这个新兵埋葬！”

” [ðə; ði] [rɔː] [rɪ'kruːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['redʒɪmənt] .

”	**The**	**raw**	**recruit**	**was**	**a**	**lieutenant**	**of**	**his**	**own**	**regiment**	**.**
”	这	生的	招募	曾是	一个	中尉	的	他的	自己的	团	.

“这名新兵是他所在团的一名中尉。”

[nɑːt] ['meni] [stænd][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] “ [dɑːrk] ['væli] ” [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [greɪvz; grɑːvz] ,

Not	**many**	**stand**	**so**	**near**	**the**	**“**	**dark**	**valley**	**”**	**that**	**they**	**look**	**into**	**their**	**own**	**graves**	**,**
不是	许多	站立	所以	靠近	这	“	黑暗的	谷	”	那	他们	看	进入	他们的	自己的	坟墓	,

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

and	**live**	**.**
和	居住	.

很少有人能站在“黑暗山谷”附近，凝视自己的坟墓，还能活下来。

[ðə; ði] “ [bɔɪz] ” [dɪd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bæk] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] , [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]

The	“	boys	”	did	carry	him	back	;	and	with	the	greatest	care	,	his	life	was
这	“	男孩们	”	做过	携带	他	后退	;	和	和	这	最	关心	,	他的	生活	曾是

[seɪvd] ;

saved	;
已保存	;

“孩子们”把他抬了回去；经过极其小心的照料，他的生命得救了；

[mʌnθs] ['æftərwərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] “ ['tʃesnʌt] [hɪl] ['hɑːspɪt(ə)l] , ” [ˌfɪlə'delfɪr] ;

months	afterward	he	was	sent	to	“	Chestnut	Hill	Hospital	,	”	Philadelphia	;
几个月	之后	他	曾是	发送	到	“	板栗	爬坡道	医院	,	”	费城	;

几个月后，他被送往费城的“栗树山医院”；

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrdʒən] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd]

from	there	he	wrote	to	me	to	say	that	his	surgeon	thought	he	would
从	那里	他	写道	到	我	到	说	那	他的	外科医生	想法	他	会

[rɪ'kʌvər] .

recover	.
恢复	.

他后来写信告诉我，他的外科医生认为他会康复。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['luːθər] [waɪt] , [ˌsiː 'oʊ] . [keɪ] , 20th [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

His	name	was	Luther	White	,	Co	.	K	,	20th	Massachusetts	,	from	Boston	;
他的	姓名	曾是	路德	白色的	,	合作	.	K	,	20th	马萨诸塞州	,	从	波士顿	;

他名叫卢瑟·怀特，是马萨诸塞州第20步兵团K连的成员，来自波士顿；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʃel] , [wɪtʃ] [tɔːr] [ɔːf][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

he	was	wounded	by	a	piece	of	shell	,	which	tore	off	part	of	his	ear	,
他	曾是	受伤	经过	一个	片	的	壳	,	哪个	撕裂	离开	部分	的	他的	耳朵	,

他被炮弹碎片击中，耳朵的一部分被撕掉了。

[ænd; ənd] ['ʃætərɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔː] , [leɪd] [ber] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] .

and	shattering	his	jaw	,	laid	bare	one	side	of	the	throat	.
和	破碎	他的	颚	,	铺设	裸	一	边	的	这	喉	.

下颚骨被打碎，喉咙一侧暴露出来。

['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ðen] ['rælid] ;

After	the	battle	,	he	remained	for	three	days	unconscious	,	then	rallied	;
后	这	战斗	,	他	剩余	为了	三	天	无意识	,	然后	集结	;

战斗结束后，他昏迷了三天，然后恢复了意识；

[ænd; ənd] [ə'gen] [sæŋk] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][daɪd] , — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['kærid]

and	again	sank	away	until	he	died	,	—	as	it	was	thought	,	and	carried
和	再次	沉没	离开	直到	他	死亡	,	—	作为	它	曾是	想法	,	和	携带

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

to	the	grave	.
到	这	严重	.

然后他又沉入海底，直到死去——人们都这么认为——并被带入坟墓。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɛθs] ['deɪli] [wʌz; wəz] ['veri]

While	the	hospitals	remained	in	the	woods	,	the	number	of	deaths	daily	was	very
尽管	这	医院	剩余	在	这	树林	,	这	数字	的	死亡人数	日常的	曾是	非常

[lɑːrdʒ] ;

large	;
大的	;

尽管医院仍然设在树林里，但每天的死亡人数仍然非常多；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kloʊvər] - [fiːld] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [wer] [ɔːl]

as	soon	as	the	removal	to	the	clover	-	field	was	accomplished	,	where	all
作为	很快	作为	这	移动	到	这	三叶草	-	场地	曾是	完成	,	在哪里	全部

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

were	in	the	sun	,
是	在	这	太阳	,

迁徙到三叶草田后，所有人都沐浴在阳光下。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ; [ðə; ði] [naɪt] ['æftər] , ['oʊnli] [tuː] ['dɛθs]

the	change	for	the	better	was	very	decided	;	the	night	after	,	only	two	deaths
这	改变	为了	这	更好的	曾是	非常	决定	;	这	夜晚	后	,	仅有的	二	死亡人数

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

情况好转的趋势非常明显；第二天晚上只发生了两起死亡事件。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [maɪ] [noʊts] [wɜːr; wər] [tuː] ['hɜːrid]

During	the	few	weeks	the	wounded	remained	there	,	my	notes	were	too	hurried
期间	这	很少	周	这	受伤	剩余	那里	,	我的	笔记	是	也	慌忙

[ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [fɔːr; fər] ['refrəns] ;

and	unsatisfactory	for	reference	;
和	不令人满意	为了	参考	;

在伤员们留在那里的几个星期里，我的笔记太过仓促，不够详细，无法作为参考资料；

[ðeɪ] ['mɪrli] [rɪ'piːt] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæz; həz] [pæst] " [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][rest] .

they	merely	repeat	that	one	and	another	has	passed	"	to	the	land	of	rest	.
他们	仅仅	重复	那	一	和	其他	有	通过了	"	到	这	土地	的	休息	.

他们只是重复说，一个人已经去世，另一个人已经"去了安息之地"。

" [lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['wuːndɪd] , ['nʌmbərɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

"	Large	numbers	of	rebel	wounded	,	numbering	thousands	,
"	大的	数字	的	反叛	受伤	,	编号	数千	,

"大量叛军受伤，人数达数千人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[wɜːr; wər] [left] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kɔːr] ['hɑːspɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə'tendid] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['sɜːdʒənz] ,

were	left	in	our	corps	hospital	;	and	though	attended	by	their	own	surgeons	,
是	左边	在	我们的	兵团	医院	;	和	尽管	参加	经过	他们的	自己的	外科医生	,

他们被留在我们军团医院；虽然由他们自己的外科医生照料，

[ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ['ʃeɪmfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti]

they	neglected	them	so	shamefully	that	it	was	an	act	of	common	humanity
他们	被忽视的	他们	所以	可耻地	那	它	曾是	一个	行为	的	常见的	人类

[tuː; tə] [prə'vaɪd] ['betər] ['triːtmənt] [fɔːr; fər] [men] ['helpləs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

to	provide	better	treatment	for	men	helpless	and	suffering	,
到	提供	更好的	治疗	为了	男人	无助	和	痛苦	,

他们对这些人的漠视令人发指，为这些无助受苦的男人们提供更好的待遇，乃是出于人道主义的体现。

— ['prizənəz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

—	prisoners	as	they	were	.
—	囚犯	作为	他们	是	.

——他们当时就像囚犯一样。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːdʒənz] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðem; ðəm] ,

One	of	our	surgeons	volunteered	to	undertake	the	duty	of	attending	them	,
一	的	我们的	外科医生	自愿	到	承担	这	责任	的	参加	他们	,

我们的一位外科医生自愿承担为他们诊治的任务。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['diːteɪld; dɪ'teɪld][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

and	others	were	detailed	for	that	purpose	.
和	其他的	是	详细的	为了	那	目的	.

还专门安排了其他人负责这项工作。

[ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen] ['kæptʃərd] [wʌz; wəz][soʊ] ['fɪlθi] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn]

Their	condition	when	captured	was	so	filthy	that	the	task	of	waiting	upon
他们的	状况	什么时候	捕获	曾是	所以	污秽	那	这	任务	的	等待	之上

[ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'voʊltɪŋ] [wʌn] .

them	was	a	revolting	one	.
他们	曾是	一个	令人作呕的	一	.

他们被俘时浑身肮脏不堪，服侍他们是一件令人作呕的事。

[ɔːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] [ðæt] [kʊd; kəd] [ber] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['fɔrwɝdɪd] , [æz; əz] ['ræpɪdli]

All	of	our	wounded	that	could	bear	transportation	were	forwarded	,	as	rapidly
全部	的	我们的	受伤	那	可以	熊	运输	是	转发	,	作为	快速

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,

as	it	could	be	done	,
作为	它	可以	是	完毕	,

所有能够承受运输的伤员都被我们以最快的速度送往其他地区。

[tuː; tə] ['hɒspɪtlz] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd] ['merilənd] .

to	hospitals	in	Pennsylvania	and	Maryland	.
到	医院	在	宾夕法尼亚州	和	马里兰州	.

送往宾夕法尼亚州和马里兰州的医院。

[baɪ][ðə; ði] 7th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ,

By	the	7th	of	August	there	still	remained	three	thousand	,
经过	这	7th	的	八月	那里	仍然	剩余	三	千	,

截至8月7日，还剩下三千人。

[huː] [wɜːr; wər] [muːvd] ['ɪntuː] [tents] [æt; ət][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [jɔːk]

who	were	moved	into	tents	at	the	United	States	General	Hospital	on	the	York
WHO	是	已搬	进入	帐篷	在	这	团结的	各州	一般的	医院	在	这	约克

['tɜːrnpaɪk] ;

Turnpike	;
收费公路	;

他们被转移到位于约克收费公路旁的美国总医院的帐篷里；

[wen] ['aʊər; ɑːr] [kɔːr] ['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː] [ðɪs] , [wiː; wi] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər] ;

when	our	corps	hospital	was	merged	into	this	,	we	removed	there	;
什么时候	我们的	兵团	医院	曾是	合并	进入	这	,	我们	已移除	那里	;

当我们的军团医院并入这里时，我们就搬走了；

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ɪts]['meɪtrən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] .

I	remained	as	its	matron	until	the	close	.
我	剩余	作为	它是	护士长	直到	这	关闭	.

我一直担任女舍监直到它关闭。

[waɪl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

While	the	wounded	were	being	brought	in	from	different	directions	,
尽管	这	受伤	是	存在	带来	在	从	不同的	方向	,

当伤员从四面八方被送来时，

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [tent] [ʌv; əv]['juːniən] [men] ;

a	rebel	was	placed	in	a	tent	of	Union	men	;
一个	反叛	曾是	放置	在	一个	帐篷	的	联盟	男人	;

一名叛军士兵被安置在联邦军士兵的帐篷里；

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [prəu'testid] [ə'genst] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

one	of	the	number	protested	against	having	him	among	them	.
一	的	这	数字	抗议	反对	拥有	他	之中	他们	.

其中一人抗议让他加入他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] ,

As	they	seemed	to	pay	no	heed	to	his	objections	,
作为	他们	似乎	到	支付	不	注意	到	他的	反对意见	,

他们似乎对他的反对意见置之不理，

['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [tuː; tə] [kɪl] ['reblz; rɪ'bel] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ,

ended	by	saying	that	“	he	enlisted	to	kill	rebels	,	and	certainly	as	they	left	him	there	,
结束	经过	说	那	“	他	入伍	到	杀	叛军	,	和	当然	作为	他们	左边	他	那里	,

最后他说：“他参军是为了杀叛军，而当他们把他留在那里时，他当然也难逃此劫。”

[hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [juːz] [ðem; ðəm] , [ɪf] [nɑːt] [ðə; ði] ['mʌskɪt] .

his	crutches	would	be	the	death	of	him	—	he	could	use	them	,	if	not	the	musket	.
他的	拐杖	会	是	这	死亡	的	他	—	他	可以	使用	他们	,	如果	不是	这	滑膛枪	.

他的拐杖会要了他的命——他可以用拐杖，但用不了火枪。

” [ðə; ði] [ə'tendənts] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ɪn] ['mɔːrt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

”	The	attendants	,	finding	the	soldier	was	in	earnest	and	the	rebel	in	mortal	fear	of	him	,
”	这	服务员	,	寻找	这	士兵	曾是	在	认真	和	这	反叛	在	凡人	害怕	的	他	,

“侍从们发现士兵是认真的，而叛军则对他感到无比恐惧，

[gʊd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] .

good	humoredly	took	him	among	his	own	countrymen	.
好的	幽默地	采取	他	之中	他的	自己的	同胞们	.

他和蔼可亲地接纳他，让他融入到自己的同胞之中。

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [ðɪs] [seɪm] [siːn] [ə'kɜːrd] :

opposite	extremes	of	the	camp	this	same	scene	occurred	:
对面的	极端情况	的	这	营	这	相同的	场景	发生	:

在营地的两端，同样的事情也发生了：

[tuː] [men] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ðeɪ] “ [ɪn'lɪstɪd] [tuː; tə] [kɪl] ['reblz; rɪ'bel] ,

two	men	protesting	that	they	“	enlisted	to	kill	rebels	,
二	男人	抗议	那	他们	“	入伍	到	杀	叛军	,

两名男子抗议说他们“参军是为了杀害叛军”，

” [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['ʃeltər] .

”	and	would	not	have	them	under	the	same	shelter	.
”	和	会	不是	有	他们	在下面	这	相同的	庇护所	.

并且不会让他们待在同一个庇护所里。

['kæptɪn] [dʒeɪ] . [siː] . [eɪtʃ] . , [ʌv; əv][ðə; ði] 145th [ˌpensl'veɪniə] [vɑːlz] . , [frʌm; frəm] ['iəri] , [hæd; həd] [mʌtʃ]

Captain	J	.	C	.	H	.	,	of	the	145th	Pennsylvania	Vols	.	,	from	Erie	,	had	much
队长	J	.	C	.	H	.	,	的	这	145th	宾夕法尼亚州	卷	.	,	从	伊利	,	有	很多

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] ;

the	same	idea	;
这	相同的	主意	;

来自伊利的宾夕法尼亚州第 145 志愿步兵团的 JCH 上尉也有着类似的想法；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θaɪ] [ˌæmpju'teɪʃn] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn]

he	was	suffering	from	a	thigh	amputation	—	the	only	one	of	nineteen
他	曾是	痛苦	从	一个	大腿	截肢	—	这	仅有的	一	的	十九

['sɪmələr]['keɪsɪz] ,

similar	cases	,
相似的	案例	,

他接受了大腿截肢手术——这是十九例类似病例中唯一的一例。

[pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [lɪvd] ;

performed	at	the	same	time	,	that	lived	;
执行	在	这	相同的	时间	,	那	居住地	;

同时进行，那段历史；

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [tent] ,

a	rebel	officer	was	placed	in	the	back	part	of	the	captain's	tent	,
一个	反叛	官	曾是	放置	在	这	后退	部分	的	这	船长的	帐篷	,

一名叛军军官被安排在队长帐篷的后部。

[wen] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

when	he	instantly	ordered	the	nurses	to	carry	him	,	upon	his	bed	,
什么时候	他	即刻	订购	这	护士	到	携带	他	,	之上	他的	床	,

他立即命令护士把他抬到床上，

['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] — [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] ,

under	a	tree	which	stood	near	—	and	there	he	remained	nearly	all	day	,
在下面	一个	树	哪个	站立	靠近	—	和	那里	他	剩余	几乎	全部	天	,

他躲在附近的一棵树下，几乎待了一整天。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ['setld] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

until	the	surgeon	in	charge	settled	the	difficulty	by	removing	the	rebel	.
直到	这	外科医生	在	收费	定居	这	困难	经过	移除	这	反叛	.

直到主刀外科医生通过切除叛乱分子解决了这个问题。

[ə'baʊt] [wʌn] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wɜːr; wər]['reblz; rɪ'bel] ; [ðɪs] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

About	one	-	third	of	the	camp	were	rebels	;	this	proportion	was	almost
关于	一	-	第三	的	这	营	是	叛军	;	这	部分	曾是	几乎

['juːnɪfɔːrmli] [kept] [ʌp] ;

uniformly	kept	up	;
均匀地	保留	向上	;

营地里大约有三分之一是叛军；这一比例几乎一直保持不变；

['reb(ə)l; rɪ'bel] ['leɪdiz] [frʌm; frəm] ['bɔːltɪmɔːr] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm]

rebel	ladies	from	Baltimore	and	other	places	were	permitted	to	come
反叛	女士们	从	巴尔的摩	和	其他	地方	是	允许	到	来

[ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['wuːndɪd] ;

and	wait	upon	their	own	wounded	;
和	等待	之上	他们的	自己的	受伤	;

来自巴尔的摩和其他地方的叛乱妇女被允许前来照顾她们自己的伤员；

[æz; əz]['meɪtrən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['duːtiz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

as	matron	,	it	was	part	of	my	duties	to	attend	to	the	distribution	of
作为	护士长	,	它	曾是	部分	的	我的	职责	到	出席	到	这	分配	的

['delɪkəsɪz] ,

delicacies	,
美味佳肴	,

作为护士长，分发美食是我的职责之一。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ,

etc	.	;	I	have	waited	upon	them	hour	after	hour	,
ETC	.	;	我	有	等待	之上	他们	小时	后	小时	,

等等；我一连几个小时都在等他们，

[æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][aɪ]['evər][dɪd][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɔɪəl] [men] .

as	kindly	as	I	ever	did	upon	our	own	loyal	men	.
作为	亲切地	作为	我	曾经	做过	之上	我们的	自己的	忠诚	男人	.

就像我对待我们忠诚的部下一样仁慈。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [stɑːrvd] [ɪn] ['sʌðərn]

All	this	was	before	I	had	been	among	those	who	were	starved	in	Southern
全部	这	曾是	前	我	有	到过	之中	那些	WHO	是	饥饿	在	南方

['prizənz] ;

prisons	;
监狱	;

这一切都发生在我成为南方监狱里那些挨饿的人之前；

['æftər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][tæsk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] .

after	having	seen	them	,	the	task	might	have	been	a	difficult	one	.
后	拥有	已见	他们	,	这	任务	可能	有	到过	一个	难的	一	.

看过他们之后，这项任务可能就变得很困难了。

[ðə; ði]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [ɪm'perətɪv] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] : [noʊ] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	orders	were	imperative	in	the	hospital	:	no	difference	was	permitted	in	the
这	订单	是	至关重要的	在	这	医院	:	不	不同之处	曾是	允许	在	这

['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

treatment	of	the	two	.
治疗	的	这	二	.

医院里的规定是绝对的：对这两个病人的治疗不得有任何差别。

[wiː; wi] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][wɔːrdz] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt]

We	found	,	in	the	rebel	wards	,	the	son	of	a	former	Secretary	of	State
我们	成立	,	在	这	反叛	病房	,	这	儿子	的	一个	以前的	秘书	的	状态

[ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] ,

of	New	Hampshire	,
的	新的	汉普郡	,

我们在叛军营地里发现了一位前新罕布什尔州州务卿的儿子，

[ə; eɪ] [kən'skrɪpt]

a	conscript
一个	征兵

应征入伍者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[frʌm; frəm]['dʒɔ:rdʒə] ; [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pi:tɪdli] ['θretnd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ɪf] [hi:; hi]

from	Georgia	;	his	life	had	been	repeatedly	threatened	by	them	,	if	he
从	乔治亚州	;	他的	生活	有	到过	反复	威胁	经过	他们	,	如果	他

[derd] [tu:; tə] [li:v] ,

dared	to	leave	,
敢于	到	离开	,

他来自格鲁吉亚；他们曾多次威胁他的生命，如果他胆敢离开。

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ju:niən][mæn] ;

or	if	he	admitted	that	he	was	a	Union	man	;
或者	如果	他	承认	那	他	曾是	一个	联盟	男人	;

或者如果他承认自己是工会成员；

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['evər] [sə'spektɪd] [ðə; ði][fækt] ,

so	that	no	one	ever	suspected	the	fact	,
所以	那	不	一	曾经	怀疑	这	事实	,

所以没有人怀疑过这件事。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑ:fəsərz][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [sent][tu:; tə] " ['dʒɑ:nsənz] ['aɪlənd] " [ɔ:r] ['bɔ:ltɪmɔ:r] ;

until	the	rebel	officers	had	all	been	sent	to	"	Johnson's	Island	"	or	Baltimore	;
直到	这	反叛	警官	有	全部	到过	发送	到	"	强生	岛	"	或者	巴尔的摩	;

直到所有叛军军官都被送往"约翰逊岛"或巴尔的摩；

[ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sænəteri] [tent] , [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ;

the	same	evening	he	came	to	the	Sanitary	tent	,	and	told	his	story	;
这	相同的	晚上	他	来了	到	这	卫生	帐篷	,	和	讲述	他的	故事	;

当晚，他来到卫生帐篷，讲述了自己的遭遇；

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['teɪkən][tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , — [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt]

from	there	taken	to	headquarters	,	where	it	was	repeated	,	—	insisting	that
从	那里	已采取	到	总部	,	在哪里	它	曾是	重复	,	—	坚持	那

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

he	would	take	his	own	life	,
他	会	拿	他的	自己的	生活	,

随后他被带到总部，在那里他再次重申了自己会自杀的意愿。

['ræðər] [ðæn; ðən] [li:v] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['prɪz(ə)nər] .

rather	than	leave	the	hospital	a	rebel	prisoner	.
相当	比	离开	这	医院	一个	反叛	囚犯	.

而不是以叛军俘虏的身份离开医院。

[tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [frendz] , [ðə; ði]['proʊvoʊst] ['mɑ:rʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [sent]

To	assure	him	that	he	was	among	friends	,	the	provost	marshal	was	sent
到	保证	他	那	他	曾是	之中	朋友们	,	这	教务长	元帅	曾是	发送

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

为了让他确信自己身处朋友之中，宪兵队长被召来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'li:dʒəns] ['teɪkən] .

and	the	oath	of	allegiance	taken	.
和	这	誓言	的	忠诚	已采取	.

并宣誓效忠。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][klɜ:rk][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ; [wen] [hɪz; ɪz] [wu:nd] [pər'mɪtɪd] , [wʌz; wəz] [sent]

He	remained	as	clerk	for	some	time	;	when	his	wound	permitted	,	was	sent
他	剩余	作为	职员	为了	一些	时间	;	什么时候	他的	伤口	允许	,	曾是	发送

[hoʊm] .

home	.
家	.

他继续担任职员一段时间；等伤势允许后，便被送回家。

[ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['dʒɑːnsən] , [neɪmd] ['bɜːtʃɪt] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['juːniən][mæn] [ə'mʌŋ]

A	nephew	of	President	Johnson	,	named	Burchett	,	was	also	a	Union	man	among
一个	侄子	的	总统	约翰逊	,	命名	伯切特	,	曾是	还	一个	联盟	男人	之中

['reblz; rɪ'bel] ;

rebels	;
叛军	;

约翰逊总统的侄子伯切特也是叛军中的一名联邦支持者；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [laɪnz]

with	a	number	of	others	,	they	were	attempting	to	come	into	our	lines
和	一个	数字	的	其他的	,	他们	是	尝试	到	来	进入	我们的	线条

[wen] ['kæptʃərd] .

when	captured	.
什么时候	捕获	.

他们和其他一些人试图进入我们的防线时被俘。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks] ,

The	rebels	told	them	they	would	be	put	in	the	front	ranks	,
这	叛军	讲述	他们	他们	会	是	放	在	这	正面	排名	,

叛军告诉他们，他们将被安排在前线。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['getiz,bəːg] , ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [θret] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd]

and	when	they	came	to	Gettysburg	,	carrying	out	their	threat	,	they	were	made
和	什么时候	他们	来了	到	葛底斯堡	,	携带	出去	他们的	威胁	,	他们	是	制成

[brest] - [wɜːrks] [ʌv; əv] .

breast	-	works	of	.
胸部	-	作品	的	.

当他们来到葛底斯堡，兑现他们的威胁时，他们被构筑了胸墙。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪksti] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜːrt] ; ['meni] [wɜːr; wər] [kɪld] .

None	of	the	sixty	escaped	unhurt	;	many	were	killed	.
没有任何	的	这	六十	逃脱	毫发无损	;	许多	是	被杀	.

六十人无一幸免，无一幸免；许多人丧生。

['bɜːtʃɪt] [lɔːst] [ə; eɪ] [leg] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɑːrm] ['pɜːrmənəntli] [dɪs'eɪbld] .

Burchett	lost	a	leg	,	and	one	arm	permanently	disabled	.
伯切特	丢失的	一个	腿	,	和	一	手臂	永久的	已禁用	.

伯切特失去了一条腿，一只手臂也永久残疾。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [friː] - ['spoʊkən]['juːniən][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

He	was	a	free	-	spoken	Union	man	among	them	,
他	曾是	一个	自由的	-	说	联盟	男人	之中	他们	,

他是他们当中一位直言不讳的工会成员。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɛbz] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

and	seemed	to	be	no	favorite	with	the	rebs	on	that	account	.
和	似乎	到	是	不	最喜欢的	和	这	叛军	在	那	帐户	.

正因如此，他似乎并不受叛军的青睐。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , ['hoʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ,

He	remained	a	prisoner	,	hoping	in	the	exchange	to	be	sent	to	Richmond	,
他	剩余	一个	囚犯	,	希望	在	这	交换	到	是	发送	到	里士满	,

他仍然是囚犯，希望通过交换被送往里士满。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪv] [sʌm; səm] ['prɑːpərti] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [lɔːst]

that	he	might	save	some	property	belonging	to	his	father	,	who	had	lost
那	他	可能	节省	一些	财产	属于	到	他的	父亲	,	WHO	有	丢失的

['evriθɪŋ] [ɪn] [kən'tʌki] .

everything	in	Kentucky	.
一切	在	肯塔基州	.

他或许能保住父亲的一些财产，他父亲在肯塔基州失去了一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɪn][ðə; ði] “ [ˈjuːniən] [tent] , ” [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [roʊ] ,
In the “ Union tent , ” as it was called , standing alone in a rebel row ,
在 这 “ 联盟 帐篷 , ” 作为 它 曾是 称为 , 常设 独自的 在 一个 反叛 排 ,

在被称为“联盟帐篷”的地方，它孤零零地矗立在叛军的帐篷排中。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] “ [sɪk] [ˈʌntəˌʌntu] [deθ] , ” [huːz] [wɑːn] ,
I found a boy of seventeen , wounded and “ sick unto death , ” whose wan ,
我 成立 一个 男生 的 十七 , 受伤 和 “ 生病的 到 死亡 , ” 谁 万 ,
[ɪˈmeɪsieɪtɪd] [feɪs] ,
emaciated face ,
瘦弱 脸 ,

我发现一个十七岁的男孩，他受伤了，病入膏肓，面容憔悴消瘦。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪnˈdʊrəns] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [æt; ət] [wʌns] [ɪnˈlɪstɪd] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] .
and cheerful endurance of suffering , at once enlisted my sympathy .
和 快乐 耐力 的 痛苦 , 在 一次 入伍 我的 同情 .

他乐观坚强地面对苦难的态度，立刻赢得了我的同情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒimən][ɪn] [meɪn] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][inˈkwaiəriz]
He was the son of a clergyman in Maine ; and in answer to inquiries
他 曾是 这 儿子 的 一个 牧师 在 缅因州 ; 和 在 回答 到 查询
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
about his wound ,
关于 他的 伤口 ,

他是缅因州一位牧师的儿子；在回答有关他伤口的询问时，

[toʊld][ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevɪdənt] [praɪd] ,
told me , with a feeling of evident pride ,
讲述 我 , 和 一个 感觉 的 明显 自豪 ,

他带着明显的自豪感告诉我：

[ðæt] “ [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [wʌz; wəz] [ˈʃætərd] [ænd; ənd] [left] [əˈpɑːn] [ˈsemɪneri] [hɪl] ,
that “ early in the day his right leg was shattered and left upon Seminary Hill ,
那 “ 早期的 在 这 天 他的 正确的 腿 曾是 破碎 和 左边 之上 神学院 爬坡道 ,

“当天早些时候，他的右腿被摔断，遗落在神学院山上。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkærid] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ; [ðæt] [ðə; ði] [stʌmp] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈbædli] ;
and he carried to the rear ; that the stump was doing badly ;
和 他 携带 到 这 后部 ; 那 这 树桩 曾是 正在做 糟糕 ;

他把树桩带到后面；树桩状况很糟糕；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][duː][soʊ] ;
he had enlisted simply because it was his duty to do so ;
他 有 入伍 简单地 因为 它 曾是 他的 责任 到 做 所以 ;

他参军只是因为这是他的职责；

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪˈgret] [ɔːr] [fɪr] , [let][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] .
now he had no regret or fear , let the result be as it might .
现在 他 有 不 后悔 或者 害怕 , 让 这 结果 是 作为 它 可能 .

现在他既不后悔也不害怕，无论结果如何。

” [aɪ] [roʊt] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈræpɪdli] ;
” I wrote immediately to his home , to tell them he was sinking rapidly ;
” 我 写道 立即地 到 他的 家 , 到 告诉 他们 他 曾是 下沉 快速 ;

“我立即写信到他家，告诉他们他正在迅速下沉；

[maɪ][nekst] ['briːfli] ['steɪtɪd] [haʊ] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz] ;

my	next	briefly	stated	how	very	near	his	end	was	;
我的	下一个	简要地	声明	如何	非常	靠近	他的	结尾	曾是	;

接下来我简要地说明了他已接近生命的尽头；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [ɪn'dʊrəns] ,

there	were	but	a	few	days	more	of	gentle	endurance	,
那里	是	但	一个	很少	天	更多的	的	温和的	耐力	,

剩下的只是几天轻松的忍耐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wiː; wi][hæd; həd][soʊ] ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] [pruːvd]

and	the	presentiment	of	the	child	we	had	so	tenderly	cared	for	proved
和	这	预感	的	这	孩子	我们	有	所以	温柔地	关心	为了	已证实

[truː] — [wen] ,

true	—	when	,
真的	—	什么时候	,

我们悉心照料的那个孩子的预感果然成真了——当

[wɪð; wɪθ] ['mɜːmɜd] [wɜːrdz][ʌv; əv] “ [hoʊm][ænd; ənd]['hev(ə)n] ,

with	murmured	words	of	“	home	and	heaven	,
和	低声说道	字	的	“	家	和	天堂	,

耳边低语着“家”和“天堂”，

” [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] [ebd] [ə'weɪ] — [ə'nʌðər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]['gɪv(ə)n]

”	his	young	life	ebbed	away	—	another	added	to	the	many	thousands	given
”	他的	年轻的	生活	退潮	离开	—	其他	额外	到	这	许多	数千	给定

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

for	the	life	of	the	nation	.
为了	这	生活	的	这	国家	.

他年轻的生命就这样逝去了——又一位为国家献出了生命。

[wʌn] [wiːk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['beriəl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['sædnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

One	week	after	his	burial	his	father	came	;	with	a	heart	saddened	with	his
一	星期	后	他的	葬礼	他的	父亲	来了	;	和	一个	心	悲伤	和	他的

[greɪt] [lɔːs] ,

great	loss	,
伟大的	损失	,

他下葬一周后，他的父亲来了；怀着失去亲人的巨大悲痛，

[sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [hæd; həd]['fɔːlən] [æt; ət] “ ['mælvɜn] [hɪl] ,

said	that	his	eldest	had	fallen	at	“	Malvern	Hill	,
说	那	他的	长子	有	倒下	在	“	马尔文	爬坡道	,

他说他的长子在“马尔文山”阵亡了。

” [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi][æt; ət] [fɜnən'diːnə] , [ænd; ənd]['ælbərt] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist]

”	the	second	was	with	the	army	at	Fernandina	,	and	Albert	,	his	youngest
”	这	第二	曾是	和	这	军队	在	费尔南迪娜	,	和	阿尔伯特	,	他的	最小的

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

第二个儿子在费尔南迪纳岛的军队服役，而他最小的儿子阿尔伯特，

[slept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪroʊz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌwɜːrld'waɪd] [feɪm] [æt; ət] ['getiz,bəːg] .

slept	with	the	heroes	who	had	made	a	worldwide	fame	at	Gettysburg	.
睡着了	和	这	英雄	WHO	有	制成	一个	全世界	名声	在	葛底斯堡	.

与在葛底斯堡战役中名扬天下的英雄们同床共枕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['treʒərz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['friːli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

They	were	his	treasures	,	but	he	gave	them	freely	for	his	country	.
他们	是	他的	宝藏	,	但	他	给予	他们	自由	为了	他的	国家	.

这些都是他的珍宝，但他却为了国家慷慨地将它们捐献了出去。

[əˈnʌðər] , [ðə; ði][ˈoʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊd] [ˈmʌðər] , [frʌm; frəm]
Another , the only child of a widowed mother , from
其他 , 这 仅有的 孩子 的 一个 寡 母亲 , 从

另一个孩子，是寡妇的独生子，来自

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[mənt'gʌməri] [ˈkaʊnti] , [ˈpenə] . , [leɪ] [frʌm; frəm][dʒʊˈlaɪ] [ʌnˈtɪl] [ɑːkˈtoʊbər] ,
Montgomery County , Penna . , lay from July until October ,
蒙哥马利 县 , 佩纳 . , 躺 从 七月 直到 十月 ,

宾夕法尼亚州蒙哥马利县，从7月到10月

[ˈkɑːmli] [ˈberɪŋ] [ˌʌnˈtoʊld][ˈægəni][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nuː] [mʌst; məst] [rɪˈzʌlt]
calmly bearing untold agony from a wound which he certainly knew must result
平静地 轴承 不明 痛苦 从 一个 伤口 哪个 他 当然 知道 必须 结果
[ɪn] [deθ] ;
in death ;
在 死亡 ;

他平静地承受着伤口带来的难以言喻的痛苦，他当然知道这伤势必会致命；

[jet] [hɪz; ɪz][wʌn] [ˈæŋkʃəs] [θɔːt] , [ˈkɑːnstəntli] [ɪkˈsprest] , [wʌz; wəz] : “ [ˈmʌðər] , [duː][nɑːt] [griːv] ;
yet his one anxious thought , constantly expressed , was : “ Mother , do not grieve ;
然而 他的 一 焦虑的 想法 , 不断地 表达 , 曾是 : “ 母亲 , 做 不是 悲伤 ;
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] ,
it is best ,
它 是 最好的 ,

但他心中始终萦绕着一个焦虑的想法，那就是：“母亲，不要悲伤；这才是最好的，

[ænd; ənd] [raɪt] ; [ˈberi] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .
and right ; bury me with my comrades on the field .
和 正确的 ; 埋葬 我 和 我的 同志们 在 这 场地 .

没错；把我埋葬在战场上，和我的战友们在一起。

” [soʊ] , [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [wʌn] [braɪt] [ˈɔːtəm] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [went] [ʌp] [tuː; tə][gɑːd] ,
” So , at sunrise one bright autumn morning , his soul went up to God ,
” 所以 , 在 日出 一 明亮的 秋天 早晨 , 他的 灵魂 去 向上 到 上帝 ,

“于是，在一个晴朗的秋日清晨，日出之时，他的灵魂升天去了上帝那里。”

— [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] ,
— the casket which had held it ,
— 这 棺材 哪个 有 握住 它 ,

——装过它的棺材，

[wiː; wi] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪʃənz] [ˈɑːnərd] [ded] [ɪn] ['getiz,bəːg] [ˈsemәteri] .
we laid to rest among the nation's honored dead in Gettysburg Cemetery .
我们 铺设 到 休息 之中 这 国家的 荣幸 死的 在 葛底斯堡 公墓 .

我们安葬在葛底斯堡公墓，与国家荣耀的亡灵们长眠于此。

[ðɪs] [bɪˈriːvd] [ˈmʌðər] , [huː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈkʌntri] , — [hɜːr; hər] [ˈeldɪst] [əˈpɑːn]
This bereaved mother , who gave her all for her country , — her eldest upon
这 丧亲者 母亲 , WHO 给予 她 全部 为了 她 国家 , — 她 长子 之上
[ænˈtiːtəmz] [hɑːrd] - [fɔːt] [fiːld] ,
Antietam's hard - fought field ,
安提耶坦的 难的 - 战斗 场地 ,

这位痛失爱子的母亲，为了祖国献出了一切——她的长子在安提耶坦战役的艰苦战场上牺牲了。

['wɪli] [æt; ət] ['getiz,bə:g] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]

Willie	at	Gettysburg	,	—	with	the	thousands	of	others	who	have	made	the
威利	在	葛底斯堡	,	—	和	这	数千	的	其他的	WHO	有	制成	这

[seɪm] ['preʃəs] ['ɔ:fərɪŋ] ,

same	precious	offering	,
相同的	宝贵的	提供	,

威利在葛底斯堡，——与成千上万其他做出同样宝贵贡献的人一起，

[ɑ:r; ər] [neɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtfəli] [rɪ'membər] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [waɪl] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]

are	names	to	be	gratefully	remembered	and	cherished	while	the	record
是	姓名	到	是	感激不尽	记得	和	珍爱	尽管	这	记录

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:r] [in'djuəz] .

of	this	war	endures	.
的	这	战争	持续	.

这些名字值得我们铭记和珍惜，让这场战争的记录永存。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['rerli] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [breɪv] ['ju:niən]['soʊldʒərz] [kəm'pleɪn] , [ɔ:r] [ber] [ɪm'peɪʃntli] [ðer; ðər]

It	is	very	rarely	that	our	brave	Union	soldiers	complain	,	or	bear	impatiently	their
它	是	非常	很少	那	我们的	勇敢的	联盟	士兵	抱怨	,	或者	熊	不耐烦地	他们的

['wu:ndz] ;

wounds	;
伤口	;

我们勇敢的联邦士兵很少抱怨，也很少不耐烦地忍受伤口；

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ðeɪ] [ɪn'dʊr] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heroʊɪzəm] [wɪtʃ] [ik'si:dz] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

on	the	contrary	,	they	endure	suffering	with	a	heroism	which	exceeds	even	the
在	这	相反	,	他们	忍受	痛苦	和	一个	英雄主义	哪个	超过	甚至	这

['breɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] .

bravery	of	the	battle	-	field	.
勇敢	的	这	战斗	-	场地	.

相反，他们以超越战场上英勇的英雄气概忍受苦难。

[dʒɔ:rdʒ] ['dʌblju:] . [wɔ:rnər] , [ʌv; əv][ðə; ði] 20th [kə'netɪkət] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] :

George	W	.	Warner	,	of	the	20th	Connecticut	,	was	a	case	in	point	:
乔治	W	.	华纳	,	的	这	20th	康涅狄格州	,	曾是	一个	案件	在	观点	:

康涅狄格州第20步兵团的乔治·W·华纳就是一个典型的例子：

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ,

while	in	the	act	of	firing	his	musket	,
尽管	在	这	行为	的	射击	他的	滑膛枪	,

在开枪射击的过程中，

[ə; eɪ] [ʃel] [ɪk'sploʊdɪd] [wɪtʃ] [tʊk] [ɔ:f] [bəuθ][ɑ:rmz] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

a	shell	exploded	which	took	off	both	arms	near	the	shoulders	,
一个	壳	爆炸了	哪个	采取	离开	两个都	武器	靠近	这	肩膀	,

一枚炮弹爆炸，炸断了双臂，位置在肩膀附近。

[in'fliktɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] ['sɪriəs] ['wu:ndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][leg] .

inflicting	also	serious	wounds	in	his	head	and	leg	.
造成	还	严肃的	伤口	在	他的	头	和	腿	.

他的头部和腿部也受了重伤。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ju:nɪfɔ:rmli] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ;

He	was	uniformly	cheerful	with	it	all	;
他	曾是	均匀地	快乐	和	它	全部	;

他始终保持着乐观开朗的态度；

['sʌmtaɪmz] [wʊd] [dɪ'spɑ:nd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
sometimes **would** **despond** **for** **a** **moment** **when** **speaking** **of** **his** **wife** **and**
有时 会 沮丧 为了 一个 片刻 什么时候 请讲 的 他的 妻子 和
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

有时在谈到妻子和孩子时，他会短暂地流露出沮丧之情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [du'reɪʃn] ; [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]
but **the** **cloud** **was** **of** **short** **duration** **;** **the** **pleasant** **thought** **of** **how** **his** **little**
但 这 云 曾是 的 短的 期间 ; 这 令人愉快的 想法 的 如何 他的 小的
['tʃɪldrən]
children
孩子们

但云层消散得很快；想到他的孩子们，心中涌起一股愉悦的情绪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wʊd] [weɪt] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [si:md] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .
would **wait** **upon** **him** **,** **seemed** **to** **reassure** **him** **.**
会 等待 之上 他 , 似乎 到 保证 他 .

会伺候他，似乎是为了安抚他。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɔ:k] , ['evri] [wʌn] [si:md] ['redi] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər]
As **soon** **as** **he** **was** **able** **to** **walk** **,** **every** **one** **seemed** **ready** **to** **watch** **over**
作为 很快 作为 他 曾是 有能力的 到 走 , 每一个 一 似乎 准备好 到 手表 超过
,
,
,

他刚能走路，大家似乎都准备好照顾他了。

[ə'sɪst] , [ænd; ənd] [fi:d] [hɪm; ɪm] .
assist **,** **and** **feed** **him** **.**
协助 , 和 喂养 他 .

帮助他，并喂他。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] - [roʊ] [leɪ] , [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wi:ks] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [lu:'tenənt] , [frʌm; frəm] ['sku:lkil]
In **the** **officers** **'** **row** **lay** **,** **for** **some** **weeks** **,** **a** **young** **lieutenant** **,** **from** **Schuylkill**
在 这 警官 - 排 躺 , 为了 一些 周 , 一个 年轻的 中尉 , 从 斯库尔基尔
['kaʊnti] , [pen] . ,
County **,** **Penn** **.** **,**
县 , 宾夕法尼亚 . ,

在军官席上，躺着一位来自宾夕法尼亚州斯库尔基尔县的年轻中尉，他已经躺了好几个星期了。

[wɪð; wɪθ] [bəuθ] [θaɪz] ['ʃætərd] , ['sʌfərɪŋ] ['fɪrfəli] .
with **both** **thighs** **shattered** **,** **suffering** **fearfully** **.**
和 两个都 大腿 破碎 , 痛苦 恐惧地 .

双腿大腿骨折，痛苦不堪。

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['hoʊli] [kə'mju:niən] [wʌz; wəz]
A **few** **hours** **before** **his** **death** **,** **at** **his** **request** **the** **Holy** **Communion** **was**
一个 很少 小时 前 他的 死亡 , 在 他的 要求 这 圣 圣餐 曾是
[əd'ministəd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;
administered **to** **him** **;**
管理 到 他 ;

在他去世前几个小时，按照他的遗愿，他领受了圣餐；

['æftər] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['sɜːrvɪsɪz] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , — [ʌn'kɑːnʃəsli] “
after joining in the solemn services , he remained perfectly still , — unconsciously “
后 加入 在 这 庄严 服务 , 他 剩余 完美 仍然 , — 不知不觉 “
['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,
passing away ,
通过 离开 ,

参加完庄严的仪式后，他一动不动地站着，——无意识地“离世了”。

” [æz; əz] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [θɔːt] , — [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [gliː] [klʌb] , [frʌm; frəm] ['getiz,bəːg] , ['goʊɪŋ] [θruː]
” as those present thought , — until a glee club , from Gettysburg , going through
” 作为 那些 展示 想法 , — 直到 一个 高兴 俱乐部 , 从 葛底斯堡 , 去 通过
[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
the hospital ,
这 医院 ,

正如在场的人所想的那样——直到一个来自葛底斯堡的合唱团来到医院，

['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,
singing as they walked ,
歌唱 作为 他们 步行 ,

他们边走边唱

[pɔːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd] [sʌŋ] — [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
paused at his tent and sung — without knowing anything of what was
暂停 在 他的 帐篷 和 唱 — 没有 会心 任何事物 的 什么 曾是
['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] — “ ['ræli] [raʊnd] [ðə; ði][flæg] .
passing within — “ Rally round the Flag .
通过 之内 — “ 集会 圆形的 这 旗帜 .

他在帐篷前停下脚步，唱起了歌——对帐篷里发生的事情一无所知——“团结在旗帜周围”。

” [ðə; ði][wɜːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl] [bæk] [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [ɜːrθ] ,
” The words and the music seemed to call back the spirit to earth ,
” 这 字 和 这 音乐 似乎 到 称呼 后退 这 精神 到 地球 ,

“歌词和音乐仿佛将灵魂召唤回人间。”

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [krʌʃt] [lɪmz] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] , [spræn] [ʌp] , [iks'kleimɪŋ] : “
and forgetting his crushed limbs and intense suffering , sprang up , exclaiming : “
和 遗忘 他的 碎 四肢 和 激烈的 痛苦 , 弹簧 向上 , 惊呼 : “
[jes] , [bɔɪz] ,
Yes , boys ,
是的 , 男孩们 ,

他全然不顾自己被压碎的四肢和剧烈的疼痛，猛地跳了起来，喊道：“是的，孩子们，

[wiː; wi][dɪd] - ['ræli] [raʊnd] [ðə; ði][flæg] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ræli] [ɔːft] [ə'gen] !
we did ' rally round the flag ; ' and you will rally oft again !
我们 做过 - 集会 圆形的 这 旗帜 ; - 和 你 将要 集会 经常 再次 !

我们曾“团结在旗帜周围”；你们也必将再次团结起来！

” [ðen] [sæŋk] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz][æt; ət] [rest] .
” then sank back exhausted , and soon was at rest .
” 然后 沉没 后退 筋疲力尽的 , 和 很快 曾是 在 休息 .

然后筋疲力尽地瘫倒在地，很快就睡着了。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn]
The clergyman who was present said it was a scene never to be forgotten
这 牧师 WHO 曾是 展示 说 它 曾是 一个 场景 绝不 到 是 被遗忘的
;
;
;

在场的牧师说，那是一个令人永生难忘的场景；

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['soʊldʒɝz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , ['i:v(ə)n] [wen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] " [dɑ:rk] ['væli] ,

the	Christian	soldier's	devotion	to	his	country	,	even	when	within	the	"	dark	valley	,
这	基督教	士兵的	虔诚	到	他的	国家	,	甚至	什么时候	之内	这	"	黑暗的	谷	,

基督徒士兵对祖国的忠诚，即使身处"黑暗的山谷"之中，

" [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [bæk] [tu:; tə] [laɪf] [ə'gen] [baɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg][ɪn] [hu:z] [dɪ'fens] [hɪz; ɪz]

"	to	be	called	back	to	life	again	by	thoughts	of	the	flag	in	whose	defense	his
"	到	是	称为	后退	到	生活	再次	经过	想法	的	这	旗帜	在	谁	防御	他的

[jʌŋ] [laɪf][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

young	life	was	given	.
年轻的	生活	曾是	给定	.

"因想起那面他曾为之献出生命的旗帜，便将他从死亡中唤醒。"

[ɪn] [ə'nʌðər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] ['westərn] [ˌpensl'veɪniə] ,

In	another	portion	of	the	hospital	was	a	man	from	Western	Pennsylvania	,
在	其他	部分	的	这	医院	曾是	一个	男人	从	西	宾夕法尼亚州	,

医院的另一部分住着一位来自宾夕法尼亚州西部的男子，

[hu:m] [hɪz; ɪz] [frendz] [mɔ:nd] [æz; əz] [ded] ; [hu:z] ['fju:nərəl]['sɜ:rmən][hæd; həd] [bɪn] [pri:tʃt] ,

whom	his	friends	mourned	as	dead	;	whose	funeral	sermon	had	been	preached	,
谁	他的	朋友们	哀悼	作为	死的	;	谁	葬礼	讲道	有	到过	布道	,

[ænd; ənd]

and
和

他的朋友们哀悼他已逝去；他的葬礼布道已经举行完毕，并且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði][roʊlz] [mɑ:rkt] " [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)l] .

his	name	on	the	rolls	marked	"	killed	in	battle	.
他的	姓名	在	这	卷	标记	"	被杀	在	战斗	.

他的名字出现在"战死沙场"的名册上。

" [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [fɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [tʃɑ:rdʒ] ,

"	His	captain	and	comrades	saw	him	fall	in	the	midst	of	a	desperate	charge	,
"	他的	队长	和	同志们	锯	他	落下	在	这	中间	的	一个	绝望的	收费	,

"他的队长和战友们亲眼目睹他在一次殊死冲锋中倒下。"

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [laɪf][wʌz; wəz] [gɔ:n] , — [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd][soʊ]

and	almost	without	a	struggle	life	was	gone	,	—	as	they	thought	,	and	so
和	几乎	没有	一个	斗争	生活	曾是	已消失	,	—	作为	他们	想法	,	和	所以

[rɪ'pɔ:rtɪd] .

reported	.
据报道	.

几乎没有挣扎，生命就逝去了——正如他们所想，并如实报告的那样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ; [ðə; ði] ['bʊlɪt] , [ɪn][ɪts] [kɔ:rs] , [went] ['kræʃɪŋ] [θru:] [bəuθ] [aɪz] ,

But	it	was	not	so	;	the	bullet	,	in	its	course	,	went	crashing	through	both	eyes	,
但	它	曾是	不是	所以	;	这	子弹	,	在	它是	课程	,	去	崩溃	通过	两个都	眼睛	,

但事实并非如此；子弹穿过了他的双眼。

[ðoʊ] ['sperɪŋ] [laɪf] .

though	sparing	life	.
尽管	节省	生活	.

虽然饶了性命。

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ʌp] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] —

A	few	hours	later	,	when	the	wounded	were	gathered	up	,	they	found	him	—
一个	很少	小时	之后	,	什么时候	这	受伤	是	聚集	向上	,	他们	成立	他	—

几个小时后，当伤员们被集中起来时，他们发现了他——

“ [wer] [ðə; ði] [fɪrs] [faɪt] [reɪdʒd] [hɑːtɪst] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,
“ Where the fierce fight raged hottest through the day ,
” 在哪里 这 凶猛的 斗争 愤怒 最热门 通过 这 天 ,

“在当天战斗最为激烈的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ded] [ɪn] ['skætərd] [hiːps] [wɜːr; wər] [siːn] .
And where the dead in scattered heaps were seen .
和 在哪里 这 死的 在 疏散 堆积如山 是 已见 .

到处都能看到成堆散落的尸体。

” [ðen] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] [wiːks] [ʌn'kɑːnʃəs] ,
” Then taken with others to the hospital , he lay for weeks unconscious ,
” 然后 已采取 和 其他的 到 这 医院 , 他 躺 为了 周 无意识 ,

“随后他和其他人一起被送往医院，昏迷了数周。”

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ə'fektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃn] [wɪtʃ] [in'sjuːd] .
his brain affected from the inflammation which ensued .
他的 脑 做作的 从 这 炎 哪个 随后 .

他的大脑因随之而来的炎症而受到影响。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [wen] ['hʌŋgri] , [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
He could give no history of himself ; but when hungry , would make it
他 可以 给 不 历史 的 他自己 ; 但 什么时候 饥饿的 , 会 制作 它
[noʊn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] “ ['mʌðər] ;
known by calling “ mother ;
已知 经过 呼叫 ” 母亲 ;

他无法讲述自己的身世；但当他饥饿时，就会喊“妈妈”来表明自己的饥饿；

” [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] , — [fɜːrst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [ðen] [ʌv; əv] [hoʊm] [kən'sɜːrnz]
” and talk to her constantly , — first about his food , then of home concerns
” 和 讲话 到 她 不断地 , — 第一的 关于 他的 食物 , 然后 的 家 担忧
.
:
.

并经常和她说话——先是谈论他的饮食，然后谈论家里的事情。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] [sæd] ['wɑːndərɪŋz] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [æsk] :
I have heard him in these sad wanderings when he would ask :
我 有 听到 他 在 这些 伤心 漫游 什么时候 他 会 问 :

我曾听见他在这些悲伤的流浪中问道：

“ [wʌt] [duː][ðə; ði]['gɜːlz] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ?
“ What do the girls say about me , now I have gone to the war ?
” 什么 做 这 女孩们 说 关于 我 , 现在 我 有 已消失 到 这 战争 ?

“我参战后，女孩们都怎么说我呢？”

[dʌz] ['dʒeni] [mɪs] [ˌem 'iː] ? ” [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
does Jenny miss me ? ” and so on .
做 珍妮 错过 我 ? ” 和 所以 在 .

珍妮想我吗？”等等。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['perənts] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
At length his parents heard of him ,
在 长度 他的 父母 听到 的 他 ,

最终，他的父母听说了他的消息。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ðeɪ] [mɔːnd] [æz; əz]
and from the description thought it might be the son they mourned as
和 从 这 描述 想法 它 可能 是 这 儿子 他们 哀悼 作为
[ded] .
dead .
死的 .

根据描述，他们以为那可能是他们哀悼已故的儿子。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] ,

I	was	in	his	tent	when	his	father	came	,	and	recognized	in	the	blind	,
我	曾是	在	他的	帐篷	什么时候	他的	父亲	来了	,	和	认可	在	这	瞎的	,

他父亲来的时候，我正在他的帐篷里，我认出了他，当时他眼睛是瞎的。

[dɪ'reɪndʒd] [mæn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [breɪv] [bɔɪ] .

deranged	man	his	handsome	,	brave	boy	.
精神错乱	男人	他的	英俊的	,	勇敢的	男生	.

精神错乱的男人，却拥有了他英俊勇敢的儿子。

[ɪ'ventʃuəli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [saɪt] ['nevər] .

Eventually	his	mind	would	be	restored	,	but	his	sight	never	.
最终	他的	头脑	会	是	恢复	,	但	他的	视线	绝不	.

最终他的心智会恢复，但他的视力却永远无法恢复。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] .

In	this	state	he	took	him	home	to	the	mother	he	talked	of	so	much	.
在	这	状态	他	采取	他	家	到	这	母亲	他	谈话	的	所以	很多	.

在这种情况下，他把他带回家，交给了他经常念叨的母亲。

[ɪn] [sep'tembər] , [waɪl] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] ['kraʊdɪd]

In	September	,	while	the	hospital	was	still	crowded
在	九月	,	尽管	这	医院	曾是	仍然	挤

九月份，医院仍然人满为患。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wɪð; wɪθ] ['peɪʃnts] , [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] .

with	patients	,	a	festival	was	given	for	their	amusement	.
和	患者	,	一个	节日	曾是	给定	为了	他们的	娱乐	.

为了娱乐患者，举办了一场节日活动。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] , ['entərd] ['hɑːrtɪli] ['ɪntuː][ðə; ði][plæn] .

The	surgeon	in	charge	,	with	the	other	officers	,	entered	heartily	into	the	plan	.
这	外科医生	在	收费	,	和	这	其他	警官	,	进入	衷心地	进入	这	计划	.

负责的外科医生与其他军官一起，积极参与了这项计划。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mɪʃ(ə)n] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ,

The	Christian	Commission	took	an	active	part	in	completing	the	arrangements	,
这	基督教	委员会	采取	一个	积极的	部分	在	完成	这	安排	,

基督教委员会积极参与了各项安排的完成。

[sə'lɪsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [fruːts] [ænd; ənd] ['delɪkəsɪz] [frʌm; frəm] [frendz]

soliciting	and	obtaining	abundant	supplies	of	fruits	and	delicacies	from	friends
征求	和	获得	丰富	补给品	的	水果	和	美味佳肴	从	朋友们

[ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ;

in	Philadelphia	;
在	费城	;

向费城的朋友们募集了大量水果和美食；

[tuː; tə] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kauntiz] ,

to	this	were	added	contributions	from	the	town	and	adjoining	counties	,
到	这	是	额外	贡献	从	这	镇	和	相邻的	县	,

此外，该镇及邻近县也提供了捐款。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][grænd] [fiːst] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .

making	a	grand	feast	of	good	things	.
制作	一个	盛大	盛宴	的	好的	事物	.

准备一顿丰盛的美食盛宴。

[ðə; ði] [deɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , ['pruːvɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɑːmi] , ['temptɪd] ['meni] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt]

The	day	selected	,	proving	bright	and	balmy	,	tempted	many	,	who	had	not
这	天	已选	,	证明	明亮的	和	芳香	,	受诱惑	许多	,	WHO	有	不是

[jet] ['ventʃərd] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [tents] ,

yet	ventured	outside	their	tents	,
然而	冒险	外部	他们的	帐篷	,

选定的这一天阳光明媚，气候温暖宜人，吸引了许多尚未走出帐篷的人们。

['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] , ['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪst]

into	the	open	air	,	hoping	they	might	be	able	to	participate	in	the	promised
进入	这	打开	空气	,	希望	他们	可能	是	有能力的	到	参加	在	这	承诺

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyments	.
享受	.

他们走到户外，希望能够享受到所承诺的乐趣。

[ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evəgriːnz] ,

The	streets	and	tents	of	the	hospital	had	been	decorated	with	evergreens	,
这	街道	和	帐篷	的	这	医院	有	到过	装饰	和	常绿植物	,

医院的街道和帐篷都装饰着常青树，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['geɪlə; 'gælə] [deɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊk] .

and	everything	on	this	gala	day	had	a	corresponding	cheerful	look	.
和	一切	在	这	节日	天	有	一个	相应的	快乐	看	.

在这个盛大的节日里，一切都洋溢着欢乐的气氛。

['hɑːspɪt(ə)l][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [strɪkt] ['mɪlətəri] [ruːl] , [ɪz][soʊ] ['wɪrɪsəm] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ,

Hospital	life	,	with	its	strict	military	rule	,	is	so	wearisome	and	monotonous	,
医院	生活	,	和	它是	严格的	军队	规则	,	是	所以	令人厌倦的	和	单调	,

医院生活，由于其严格的军事化管理，是如此令人厌倦和单调乏味。

[ðæt] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] ['pleʒər] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ,

that	what	would	be	the	most	trivial	pleasure	at	other	times	and	places	,
那	什么	会	是	这	最多	琐碎的	乐趣	在	其他	时代	和	地方	,

在其他时间和地点，那会是微不足道的快乐，

[ɪz] [hɪr] ['mægnɪfaɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

is	here	magnified	into	a	matter	of	great	importance	.
是	这里	放大	进入	一个	事情	的	伟大的	重要性	.

在这里，这件事被放大成了一件非常重要的事情。

[wen] [ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [wʊd] [biː; bi][prə'vaɪdɪd] ,

When	the	hour	came	for	the	good	dinner	,	which	was	known	would	be	provided	,
什么时候	这	小时	来了	为了	这	好的	晚餐	,	哪个	曾是	已知	会	是	假如	,

到了享用美味晚餐的时间，大家都知道晚餐会准备好。

['hʌndrədz] [muːvd] [ə'pɑːn] ['krʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] , ['tɔtərɪŋ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

hundreds	moved	upon	crutches	with	feeble	,	tottering	steps	to	the	table	,
数百	已搬	之上	拐杖	和	微弱	,	颤巍巍	步骤	到	这	桌子	,

数百人拄着拐杖，步履蹒跚地走到桌旁。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪ'laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['lʌkʃəriz] .

looking	with	unmistakable	delight	upon	the	display	of	luxuries	.
寻找	和	毋庸置疑	喜	之上	这	展示	的	奢侈品	.

看到琳琅满目的奢侈品，脸上洋溢着毫不掩饰的喜悦。

['bændz][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [en'laɪvənd] [ðə; ði] [siːn] .

Bands	of	music	enlivened	the	scene	.
乐队	的	音乐	活跃	这	场景	.

乐队的演奏为现场增添了活力。

[ɔ:l][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv]['ɑ:rmi] [ˌə'mju:zmənts] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ,

All	the	variety	of	army	amusements	were	permitted	and	encouraged	,
全部	这	种类	的	军队	娱乐	是	允许	和	鼓励	,

军队中各种各样的娱乐活动都被允许和鼓励。

['fɑ:loʊd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv]['ni:groʊ] ['mɪnstrəl] ,

followed	in	the	evening	by	an	entertainment	of	negro	minstrels	,
随后	在	这	晚上	经过	一个	娱乐	的	黑人	吟游诗人	,

晚上还有黑人歌舞表演助兴。

— [ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [waɪt] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

—	the	performers	being	all	white	soldiers	in	the	hospital	.
—	这	表演者	存在	全部	白色的	士兵	在	这	医院	.

—表演者均为住院的白人士兵。

[ðɪs] [læst] , [ðə; ði]['soʊldʒərz]

This	last	,	the	soldiers
这	最后的	,	这	士兵

最后，士兵们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[θɔ:t] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

thought	the	crowning	pleasure	of	the	day	.
想法	这	加冕	乐趣	的	这	天	.

认为这是当天最大的乐趣。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [kraʊdz] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

At	an	early	hour	the	large	crowds	who	had	enjoyed	it	all	,	with	the
在	一个	早期的	小时	这	大的	人群	WHO	有	享受	它	全部	,	和	这

['peɪʃnts] , ['kwaɪətli] [dɪ'spɜ:rst] .

patients	,	quietly	dispersed	.
患者	,	悄悄	分散的	.

清晨，和病人一起享受了这一切的大批人群悄然散去。

['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [geɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ]

Our	long	residence	in	the	hospital	gave	us	the	opportunity	of	understanding
我们的	长的	住宅	在	这	医院	给予	我们	这	机会	的	理解

['fʊli] [ɔ:l][ðə; ði]['prɑ:mɪnənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] ,

fully	all	the	prominent	points	of	interest	in	the	battle	-	field	,
完全	全部	这	著名的	积分	的	兴趣	在	这	战斗	-	场地	,

我们在医院的长期住院使我们有机会充分了解战场上所有重要的关注点。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] : [ɪf] [wi:; wi][bʌt; bət] [reɪzd] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] , [ðeɪ] ['restɪd]

which	was	constantly	before	us	:	if	we	but	raised	our	eyes	,	they	rested
哪个	曾是	不断地	前	我们	:	如果	我们	但	提高	我们的	眼睛	,	他们	休息

[ə'pɑ:n] “ [kʌlps] [hɪl] , ”

upon	“	Culp's	Hill	,	”
之上	“	罪魁祸首	爬坡道	,	”

它始终在我们眼前：只要我们抬起头，目光就会落在“卡尔普山”上。

“ ['semәteri] ” [ɔ:r] “ ['semɪneri] [hɪl] , ” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] “ [raʊnd] [tɑ:p] ,

“	Cemetery	”	or	“	Seminary	Hill	,	”	and	in	the	distance	“	Round	Top	,
“	公墓	”	或者	“	神学院	爬坡道	,	”	和	在	这	距离	“	圆形的	顶部	,

“公墓”或“神学院山”，远处是“圆顶山”，

" [meɪd] [fər'evər] ['memərəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði][hə'roʊɪk] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ]

"	made	forever	memorable	by	the	heroic	conduct	of	the	brave	men	of	the	fifth
"	制成	永远	难忘	经过	这	英勇	执行	的	这	勇敢的	男人	的	这	第五

[kɔːr] ,

corps	,
兵团	,

“第五军勇敢战士们的英勇行为使这段历史永远铭记于心。”

[huː] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][dʒen] . ['miːd] [tuː; tə][dʒen] . ['saɪks] , [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] “ [tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət]

who	,	by	order	of	Gen	.	Meade	to	Gen	.	Sykes	,	directed	it	“	to	be	held	at
WHO	,	经过	命令	的	Gen	.	米德	到	Gen	.	赛克斯	,	指导	它	“	到	是	握住	在

[ɔːl] ['hæzərdz] .

all	hazards	.
全部	危险	.

他奉米德将军之命向赛克斯将军指示，“不惜一切代价也要举行这次会议”。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['væljuːd] [frendz] [huː] ['regjələrli] [met] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tent] ,

"	Among	the	few	valued	friends	who	regularly	met	in	our	tent	,
"	之中	这	很少	有价值的	朋友们	WHO	经常	遇见	在	我们的	帐篷	,

“在我们帐篷里定期聚会的少数几位珍贵朋友中，

[wen] [ðə; ði] [fə'tiːgɪŋ] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

when	the	fatiguing	duties	of	the	day	were	over	,
什么时候	这	令人疲惫的	职责	的	这	天	是	超过	,

当一天繁重的工作结束后，

[wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]

was	frequently	discussed	the	propriety	of	placing	upon	some	part	of	the	field
曾是	频繁地	讨论	这	礼	的	放置	之上	一些	部分	的	这	场地

[ə; eɪ][flæg] ,

a	flag	,
一个	旗帜	,

人们经常讨论在场地某处插旗是否合适，

[tuː; tə] ['mænɪfest] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] “ [hɪr] [fɔːt] [ænd; ənd]

to	manifest	our	sympathy	and	esteem	for	those	who	“	here	fought	and
到	显现	我们的	同情	和	尊重	为了	那些	WHO	“	这里	战斗	和

[wʌn] [ðɪs] [greɪt] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['libətiz] .

won	this	great	battle	for	our	liberties	.
韩元	这	伟大的	战斗	为了	我们的	自由	.

以此表达我们对那些“在这里为我们的自由而战并取得这场伟大胜利”的人们的同情和敬意。

" [sʌm; səm] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [prə'poʊzd] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] ,

"	Some	intimation	of	the	plan	proposed	reached	our	friends	at	home	,
"	一些	暗示	的	这	计划	建议的	达到	我们的	朋友们	在	家	,

“我们国内的朋友们也略微听说了这个计划，

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ][flæg] [wʊd] [biː; bi] [sent] [baɪ] ['pɜːsənz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn]

and	directly	we	heard	that	a	flag	would	be	sent	by	persons	residing	in
和	直接地	我们	听到	那	一个	旗帜	会	是	发送	经过	人	居住	在

['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] .

our	immediate	vicinity	.
我们的	即时	附近	.

我们直接听说，住在我们附近的人会送来一面旗帜。

[tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [moʊst] ['æktɪv] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

To	two	of	the	ladies	most	active	in	procuring	it	,
到	二	的	这	女士们	最多	积极的	在	采购	它	,

致两位最积极参与采购的女士：

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['getiz,bəːg] .

was	given	the	pleasure	of	conveying	it	to	Gettysburg	.
曾是	给定	这	乐趣	的	传递	它	到	葛底斯堡	.

我有幸将它带到葛底斯堡。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [nuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ['biːɪŋ] [meɪd]

Many	of	the	wounded	knew	when	it	arrived	,	and	the	arrangements	being	made
许多	的	这	受伤	知道	什么时候	它	到达的	,	和	这	安排	存在	制成

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	receive	it	;
到	收到	它	;

许多伤员都知道救护车何时到达，以及接收救护车的安排；

[æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'kwest] , [ðə; ði][flæg] (['twenti] - [faɪv] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ]) [wʌz; wəz] ['kærid] [θruː]

at	their	request	,	the	flag	(	twenty	-	five	feet	in	length	)	was	carried	through
在	他们的	要求	,	这	旗帜	(	二十	-	五	脚	在	长度	)	曾是	携带	通过

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

the	streets	of	the	hospital	,
这	街道	的	这	医院	,

应他们的要求，这面旗帜（长25英尺）被抬着穿过医院的街道。

[ðen] ['teɪkən][tuː; tə] “ [raʊnd] [tɑːp] .

then	taken	to	“	Round	Top	.
然后	已采取	到	“	圆形的	顶部	.

然后被带到“圆顶山”。

” [ɔːl] [huː]

”	All	who
”	全部	WHO

所有那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] — ['ɑːfəsərz] , ['leɪdiz] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz] — [dʒɔɪnd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

could	leave	the	hospital	—	officers	,	ladies	,	and	soldiers	—	joined	the	procession	.
可以	离开	这	医院	—	警官	,	女士们	,	和	士兵	—	加入	这	游行	.

可以离开医院的人——军官、女士和士兵——都加入了送葬队伍。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['mænɪfestɪd] , [baɪ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði] ['pleʒər] [ðeɪ] [felt]

A	large	concourse	of	persons	manifested	,	by	their	presence	,	the	pleasure	they	felt
一个	大的	大厅	的	人	表现出来	,	经过	他们的	在场	,	这	乐趣	他们	毛毡

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] .

in	the	event	.
在	这	事件	.

众多民众的到场，充分表达了他们对此次活动的喜悦之情。

[ə'proʊpriət] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [ə'dresiz] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [baɪ]['deɪvɪd] [wɪlz] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv]

Appropriate	and	eloquent	addresses	were	delivered	by	David	Wills	,	Esq	.	,	of
合适的	和	雄辩	地址	是	发表	经过	大卫	遗嘱	,	先生	.	,	的

['getiz,bəːg] ; [dʒeɪ] . [tiː] . ['siːmɔː] ,

Gettysburg	;	J	.	T	.	Seymour	,
葛底斯堡	;	J	.	T	.	西摩	,

来自盖茨堡的戴维·威尔斯律师和JT·西摩发表了恰当而雄辩的讲话。

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd] ['sɜːrdʒən] [eɪtʃ] . [siː] . [meɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] 145th [nuː] [jɔːk] [vɑːlz] .

of	New	York	;	and	Surgeon	H	.	C	.	May	,	of	the	145th	New	York	Vols	.
的	新的	约克	;	和	外科医生	H	.	C	.	可能	,	的	这	145th	新的	约克	卷	.

纽约；以及第 145 纽约志愿军外科医生 HC May。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [meɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Dr	.	May	gave	a	graphic	account	of	the	battle	as	he	saw	it	,
博士	.	可能	给予	一个	形象的	帐户	的	这	战斗	作为	他	锯	它	,

梅博士生动地描述了他所看到的战斗场面。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪn] ['gloʊɪŋ] [wɜːrdz][ðə; ði] ['meni] [hɪ'stɔːrɪk] [ləu'kælitiz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] ,

describing	in	glowing	words	the	many	historic	localities	now	before	us	;	and	,
描述	在	发光	字	这	许多	历史性	地方	现在	前	我们	;	和	,

用优美的语言描述我们眼前的众多历史遗迹；并且，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər][soʊ][lɑːrdʒ][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] ,

explaining	the	purpose	which	had	brought	there	so	large	an	assemblage	,
解释	这	目的	哪个	有	带来	那里	所以	大的	一个	装配	,

[kən'tɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

他继续解释为何会有如此庞大的人群聚集于此：

“ [ðə; ði] [ə'keɪzn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn] [ðɪs] [rɑːk] - [baʊnd] , [rɑːk] - [kæpt] [hɪl] ,

“	The	occasion	of	our	meeting	together	on	this	rock	-	bound	,	rock	-	capped	hill	,
“	这	场合	的	我们的	会议	一起	在	这	岩石	-	边界	,	岩石	-	封顶	爬坡道	,

[tuː; tə] [deɪ] ,

to	day	,
到	天	,

“今天，我们齐聚在这座岩石环绕、山顶遍布岩石的山丘上，共同庆祝这一盛事，

[niːdz] [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

needs	no	explanation	from	me	.
需求	不	解释	从	我	.

无需我解释。

[ðə; ði][moʊst] ['ræptʃərəs] [bəːsts] [ʌv; əv] ['eləkwəns] , [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['gɪftɪd] ['ɔːrətər][ʌv; əv][ðə; ði]

The	most	rapturous	bursts	of	eloquence	,	from	the	most	gifted	orator	of	the
这	最多	欣喜若狂	爆发	的	口才	,	从	这	最多	天才	演说者	的	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

来自全国最有天赋的演说家的最激动人心的雄辩之词，

[kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'tensɪfaɪ][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [naʊ] [wiː; wi] [tred] .

could	not	intensify	your	interest	in	the	spot	on	which	now	we	tread	.
可以	不是	强化	你的	兴趣	在	这	点	在	哪个	现在	我们	踏	.

无法激起你对我们现在所踏足之地的兴趣。

[wen] [ðə; ði]['goʊldən] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [lɪt] [ʌp] [ðɪs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

When	the	golden	rays	of	the	rising	sun	lit	up	this	elevation	on	the	morning	of
什么时候	这	金的	射线	的	这	上升	太阳	点燃向上		这	海拔	在	这	早晨	的

[dʒʊ'laɪ] 1st ,

July	1st	,
七月	1st	,

7月1日清晨，当金色的旭日照耀着这片高地时，

- , - [raʊnd] [tɑːp] - [wʌz; wəz] ['skersli] [noʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fjuː] ['ɑːnɪst] ['hʌzbəndmən] [huː] [dwel]

1863	,	'	Round	Top	'	was	scarcely	known	beyond	the	few	honest	husbandmen	who	dwell
-	,	-	圆形的	顶部	-	曾是	几乎	已知	超过	这	很少	诚实的	农夫	WHO	住

[bɪ'niːθ] [ɪts] ['ʃædoʊ] .

beneath	its	shadow	.
下面	它是	阴影	.

1863年，“圆顶山”除了居住在山下少数诚实的农夫之外，几乎无人知晓。

[wen] [ðæt] [seɪm] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv]

When	**that**	**same**	**sun**	**was**	**setting**	**behind**	**the**	**western**	**horizon**	**on**	**the**	**evening**	**of**
什么时候	那	相同的	太阳	曾是	环境	在后面	这	西	地平线	在	这	晚上	的

[dʒʊ'laɪ] 4th ,

July	**4th**	**,**
七月	4th	,

7月4日傍晚，当那轮太阳落入西方的地平线时，

[ænd; ənd] [ə'gen] [i'lju:mind] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [naʊ] [ɪ'mi:diətli] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ,

and	**again**	**illumined**	**the**	**foliage**	**now**	**immediately**	**over**	**our**	**heads**	**,**
和	再次	照明	这	叶子	现在	立即地	超过	我们的	头部	,

于是，灯光再次照亮了我们头顶上方茂密的树叶。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [raʊnd] [tɑ:p] - [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][lænd] .

the	**name**	**of**	**'**	**Round**	**Top**	**'**	**was**	**on**	**the**	**tongues**	**of**	**millions**	**all**	**over**	**the**	**land**	**.**
这	姓名	的	-	圆形的	顶部	-	曾是	在	这	舌头	的	百万	全部	超过	这	土地	.

“圆顶山”这个名字响彻全国，为数百万人所熟知。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] , [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [frendz] [æt; ət][ðə; ði]

It	**has**	**been**	**in**	**contemplation**	**,**	**for**	**some**	**weeks**	**,**	**by**	**a**	**few**	**friends**	**at**	**the**
它	有	到过	在	沉思	,	为了	一些	周	,	经过	一个	很少	朋友们	在	这

['dʒen(ə)rəl]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

General	**Hospital**	**,**
一般的	医院	,

几周以来，总医院的几位朋友一直在考虑这个问题。

[tu:; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][flæg][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] - [raʊnd] [tɑ:p] ,

to	**erect**	**a**	**national**	**flag**	**on**	**the**	**summit**	**of**	**'**	**Round**	**Top**	**,**
到	直立	一个	国家的	旗帜	在	这	首脑	的	-	圆形的	顶部	,

在圆顶山顶竖立国旗

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]

'	**[**	**Pg**	**53**	**]**
-	[	页	-	]

[第 53 页]

['kɔnstitju:tɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

constituting	**,**	**as**	**it**	**does**	**,**	**one**	**of**	**the**	**flanks**	**of**	**the**	**Federal**	**position**	**,**
构成	,	作为	它	做	,	一	的	这	侧翼	的	这	联邦	位置	,

它构成了联邦立场的一个侧翼，

[ænd; ənd][ɪts] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['sɪŋgjələrli] ['loʊkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][flæg][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [fɔ:r; fər]

and	**its**	**elevation**	**being**	**so**	**singularly**	**located**	**that**	**the**	**flag**	**could**	**be**	**seen**	**for**
和	它是	海拔	存在	所以	单独地	位于	那	这	旗帜	可以	是	已见	为了

[maɪlz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

miles	**in**	**every**	**direction**	**.**
英里	在	每一个	方向	.

而且由于其位置非常特殊，方圆数英里内都能看到旗帜。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪk'sprest] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [sɪns] ,

The	**desire**	**was**	**simply**	**expressed**	**,**	**a**	**short**	**time**	**since**	**,**
这	欲望	曾是	简单地	表达	,	一个	短的	时间	自从	,

这个愿望只是简单地表达了一下，就在不久之前。

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊnʃɪp] [ʌv; əv] [mənt'gʌməri] ['kaʊnti] ,

to	**a**	**circle**	**of**	**patriotic**	**ladies**	**of**	**a**	**township**	**of**	**Montgomery**	**County**	**,**
到	一个	圆圈	的	爱国	女士们	的	一个	乡	的	蒙哥马利	县	,

致蒙哥马利县某乡镇一群爱国女士们

— [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti][ʌv; əv] - ['væli] [fɔ:rdʒ] , - [ʌv; əv] ['preʃəs] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['meməri] ,

—	**the**	**immediate**	**vicinity**	**of**	**'**	**Valley**	**Forge**	**,**	**'**	**of**	**precious**	**Revolutionary**	**memory**	**,**
—	这	即时	附近	的	-	谷	锻造	,	-	的	宝贵的	革命者	记忆	,

——紧邻“福吉谷”的地区，那里承载着宝贵的革命记忆，

— [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ][flæg][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

—	that	they	would	contribute	a	flag	for	this	purpose	.
—	那	他们	会	贡献	一个	旗帜	为了	这	目的	.

——他们会为此贡献一面旗帜。

[suːn] [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [bæk] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] ; ['leɪtər] [stɪl] ,

Soon	the	word	came	back	that	the	work	was	in	progress	;	later	still	,
很快	这	单词	来了	后退	那	这	工作	曾是	在	进步	;	之后	仍然	,

很快便传来消息，工程正在进行中；后来，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sək'sesfəli] [ə'kɑːmplɪʃt] .

that	it	was	successfully	accomplished	.
那	它	曾是	成功地	完成	.

这项任务已成功完成。

['wɪlɪŋ] [hændz][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hæv; həv] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [i'rektid] [ðɪs] [stɑːf] :

Willing	hands	from	the	hospital	have	prepared	and	erected	this	staff	:
愿意的	双手	从	这	医院	有	准备	和	竖立	这	职员	:

医院里热心的工作人员已经准备并搭建了这套设备：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [praɪd] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

and	it	is	our	delight	and	pride	,	to	-	day	,
和	它	是	我们的	喜	和	自豪	,	到	-	天	,

今天，这令我们感到无比欣慰和自豪。

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [foʊldz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - ['stɑːri] ['bænər] - ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz]

to	behold	the	beautiful	folds	of	our	'	Starry	Banner	'	floating	in	the	breeze
到	看哪	这	美丽的	折叠	的	我们的	-	星空	横幅	-	漂浮的	在	这	微风

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['hæloʊd] [spɑːt] ,

from	this	hallowed	spot	,
从	这	神圣的	点	,

从这神圣的地方，欣赏我们美丽的“星旗”在微风中飘扬，

[mɪd][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] — [ə; eɪ] [slaɪt] ['toʊkən]

mid	the	booming	of	artillery	and	the	sweet	strains	of	music	—	a	slight	token
中	这	蓬勃发展	的	炮兵	和	这	甜的	菌株	的	音乐	—	一个	轻微	令牌

[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gælənt] ['kɒmreɪdz] [huː] - [sliːp] [ðə; ði] [sliːp]

of	affection	to	the	memory	of	our	gallant	comrades	who	'	sleep	the	sleep
的	感情	到	这	记忆	的	我们的	英勇	同志们	WHO	-	睡觉	这	睡觉

[ðæt] [noʊz] [noʊ] ['weɪkɪŋ] ,

that	knows	no	waking	,
那	知道	不	醒来	,

在隆隆的炮声和悠扬的音乐声中——谨以此表达我们对英勇战友的深切缅怀，他们“长眠于永不醒来的梦乡”。

- [ɑːn] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

'	on	every	side	of	us	.
-	在	每一个	边	的	我们	.

“在我们四面八方。”

” [ðə; ði] ['serəmənɪz] ['endɪd] , [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sæd] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l][laɪf]

”	The	ceremonies	ended	,	we	came	back	to	the	sad	routine	of	hospital	life
”	这	仪式	结束	,	我们	来了	后退	到	这	伤心	常规	的	医院	生活

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ;

and	suffering	;
和	痛苦	;

仪式结束后，我们又回到了医院里悲伤的日常生活和痛苦之中；

['braɪtnd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi]

brightened	**,**	**however**	**,**	**with**	**the**	**pleasant**	**remembrance**	**of**	**the**	**events**	**in**	**which**	**we**
明亮	,	然而	,	和	这	令人愉快的	纪念	的	这	活动	在	哪个	我们

[hæd; həd] [bɪn] [pɑ:r'tɪsɪpeɪtɪŋ] .

had	**been**	**participating**	**.**
有	到过	参与	.

然而，回想起我们曾参与的那些活动，心中不禁涌起一丝愉悦。

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][riˈdju:siŋ][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv] ['peɪʃnts] [wʌz; wəz][naʊ] [kə'menst] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

The	**work**	**of**	**reducing**	**the**	**number**	**of**	**patients**	**was**	**now**	**commenced**	**in**	**earnest**	**.**
这	工作	的	减少	这	数字	的	患者	曾是	现在	开始	在	认真	.

减少患者数量的工作现在正式开始了。

['sɪksti][wɜ:r; wər][æt; ət][wʌn] [taɪm] [sent][ɪn][ðə; ði][kɑ:rz] , [hu:] [hæd; həd] [i:tʃ] [bʌt; bət][wʌn][ɑ:rm][ə; eɪ]

Sixty	**were**	**at**	**one**	**time**	**sent**	**in**	**the**	**cars**	**,**	**who**	**had**	**each**	**but**	**one**	**arm**	**a**
六十	是	在	一	时间	发送	在	这	汽车	,	WHO	有	每个	但	一	手臂	一个

[pi:s] ;

piece	**;**
片	;

一次有 60 人被送上车，每人只有一只胳膊；

[ðə; ði][nekst][treɪn] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [wɪð; wɪθ][wʌn][leg][ə; eɪ] [pi:s] ,

the	**next**	**train**	**took**	**the**	**same**	**number**	**with**	**one**	**leg**	**a**	**piece**	**,**
这	下一个	火车	采取	这	相同的	数字	和	一	腿	一个	片	,

下一班火车也用了同样的车次，但每辆车只有一条腿。

[ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l]['kæv(ə)lri] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [lɔ:st] [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [ni:] .

and	**one**	**little**	**cavalry**	**boy**	**who**	**had**	**lost**	**both**	**at**	**the**	**knee**	**.**
和	一	小的	骑兵	男生	WHO	有	丢失的	两个都	在	这	膝盖	.

还有一位小骑兵男孩，他的双膝都失去了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[ði:z] [saɪts] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [sædist] , [moʊst]['peɪnf(ə)l][ʌv; əv] ['eni] .

These	**sights**	**have**	**always**	**been**	**to**	**me**	**the**	**saddest**	**,**	**most**	**painful**	**of**	**any**	**.**
这些	景点	有	总是	到过	到	我	这	最悲伤的	,	最多	痛苦	的	任何	.

对我来说，这些景象始终是最悲伤、最痛苦的。

[ə'mɪd] [si:nz] [laɪk] [ði:z] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] ['ɑ:kjupaɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]

Amid	**scenes**	**like**	**these**	**we**	**were**	**constantly**	**occupied**	**until**	**the**	**breaking**	**up**	**of**	**the**
之中	场景	喜欢	这些	我们	是	不断地	占领	直到	这	打破	向上	的	这

['hɑ:spɪt(ə)l] ,

hospital	**,**
医院	,

在这样的场景中，我们一直忙个不停，直到医院被拆除为止。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['seməteri] .

and	**the**	**dedication**	**of**	**the**	**National**	**Cemetery**	**.**
和	这	奉献	的	这	国家的	公墓	.

以及国家公墓的落成典礼。

[ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][ˌju: 'es][ə; eɪ] [di:pər] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkɚz] - [ɑ:n] :

That	**had**	**to**	**us**	**a**	**deeper**	**interest**	**than**	**to**	**many**	**of**	**the**	**lookers**	**-**	**on**	**:**
那	有	到	我们	一个	更深	兴趣	比	到	许多	的	这	外貌	-	在	:

这件事对我们来说比对许多旁观者更有意义：

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['sliːpɝz] , [baɪ] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] , [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn]

many	of	the	quiet	sleepers	,	by	whom	we	were	surrounded	,	we	had	known
许多	的	这	安静的	卧铺	,	经过	谁	我们	是	包围	,	我们	有	已知

,

,

,

我们周围有很多安静的睡者，我们认识他们中的许多人。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] [ʌn'tɪl] [ker] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] .

and	waited	upon	until	care	was	no	longer	needed	.
和	等待	之上	直到	关心	曾是	不	更长	需要	.

并一直等到不再需要护理为止。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

During	the	ceremonies	of	that	day	,
期间	这	仪式	的	那	天	,

在当天的仪式期间，

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd]

we	were	so	fortunate	as	to	have	a	place	directly	in	front	and
我们	是	所以	幸运	作为	到	有	一个	地方	直接地	在	正面	和

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [naʊ] ['mɑːrtərd] ['prezɪdənt] ,

within	a	few	feet	of	our	now	martyred	President	,
之内	一个	很少	脚	的	我们的	现在	殉道者	总统	,

我们非常幸运，能够坐在我们这位已故总统的正前方，离他只有几英尺远的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [spiːtʃ] ,

and	there	heard	distinctly	every	word	he	uttered	of	that	memorable	speech	,
和	那里	听到	明显地	每一个	单词	他	说出	的	那	难忘	演讲	,

我清楚地听到了他那篇令人难忘的演讲中的每一个字。

[wɪtʃ] [wɪl] [læst] [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [in'djuəz] .

which	will	last	while	the	Republic	endures	.
哪个	将要	最后的	尽管	这	共和国	持续	.

只要共和国存在，它就会一直存在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] , [noʊ'vembər] , - , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] ['getiz,bəːg] ,

There	was	now	,	November	,	1863	,	nothing	more	to	be	done	at	Gettysburg	,
那里	曾是	现在	,	十一月	,	-	,	没有什么	更多的	到	是	完毕	在	葛底斯堡	,

到了1863年11月，葛底斯堡已经没有什么可做的了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['glædli] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] ['hoʊmwərd] .

and	we	gladly	turned	our	faces	homeward	.
和	我们	乐意	转向	我们的	面孔	回家	.

于是我们欣然转身回家。

[rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Remained	there	but	a	few	days	,
剩余	那里	但	一个	很少	天	,

只在那里待了几天。

[ʌn'tɪl] — [æt; ət][ðə; ði]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] — [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə][kɔːl]

until	—	at	the	urgent	request	of	the	Sanitary	Commission	—	I	consented	to	call
直到	—	在	这	紧迫的	要求	的	这	卫生	委员会	—	我	同意	到	称呼

[tə'geðər] [ðə; ði] ['veriəs] “ ['soʊldʒərz] - [eɪd] [sə'saiətiz] ” [θruː'aʊt] [ðə; ði] [steɪt] ,

together	the	various	“	Soldiers	'	Aid	Societies	”	throughout	the	State	,
一起	这	各种各样的	“	士兵	-	援助	社会	”	自始至终	这	状态	,

直到——在卫生委员会的紧急请求下——我才同意召集全州各地的“士兵援助协会”。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ˈmiːtiŋz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ˈpɜːrsənəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɒnts]

and	in	those	meetings	to	tell	the	ladies	what	I	knew	personally	of	the	wants
和	在	那些	会议	到	告诉	这	女士们	什么	我	知道	亲自	的	这	想要

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒspɪtlz] ,

of	the	hospitals	,
的	这	医院	,

在那些会议上，我会告诉女士们我个人了解到的医院的需求，

— [ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [ˈdelɪkəsɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz] , [ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [moʊst][rɪˈkwaɪərd] ,

—	the	best	way	of	preparing	delicacies	for	their	use	,	the	clothing	most	required	,
—	这	最好的	方式	的	准备	美味佳肴	为了	他们的	使用	,	这	衣服	最多	必需的	,

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

—为他们准备美味佳肴的最佳方法、最需要的衣物等等。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈaɪdlər] [waɪl] [ðɪs] [dʒaɪˈgæntɪk] [ˈstrʌg(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn]

It	was	impossible	to	be	an	idler	while	this	gigantic	struggle	was	in
它	曾是	不可能的	到	是	一个	惰轮	尽管	这	巨大	斗争	曾是	在

[ˈprɑːgres] .

progress	.
进步	.

在这场巨大的斗争进行期间，没有人能够袖手旁观。

[ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈswɪftli] [ˈpæsɪŋ] [ɪˈvents] [hæd; həd] , [ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ˈdrɪftɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðɪs]

The	current	of	swiftly	passing	events	had	,	all	unconsciously	,	drifted	me	to	this
这	当前的	的	迅速地	通过	活动	有	,	全部	不知不觉	,	漂移	我	到	这

[pɔɪnt] ;

point	;
观点	;

种种飞速发生的事件，不知不觉地将我带到了这里；

[aɪ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ɪts] [fɔːrs] ,

I	yielded	to	its	force	,
我	产生	到	它是	力量	,

我屈服于它的力量，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在波托马克军团的野战医院工(Three years in field hospitals of the Army)
第3/6页

[ænd; ənd] [kə'menst] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['leɪbər][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [keɪm] [ˌʌn'sɔːt] .
and **commenced** **this** **additional** **labor** **as** **part** **of** **the** **work** **which** **came** **unsought** **.**
和 开始 这 额外的 劳动 作为 部分 的 这 工作 哪个 来了 不请自来 .

并开始从事这项额外的劳动，这是别人主动找上门来的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [self] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hæd; həd][ðer; ðər]
There **was** **not** **the** **least** **recognition** **of** **self** **in** **any** **part** **of** **it** **;** **had** **there**
那里 曾是 不是 这 至少 认出 的 自己 在 任何 部分 的 它 ; 有 那里
[bɪn] ,
been **,**
到过 ,

其中丝毫没有自我意识的体现；即便有，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
it **would** **have** **been** **impossible** **to** **have** **gone** **on** **with** **it** **.**
它 会 有 到过 不可能的 到 有 已消失 在 和 它 .

那样做是不可能的。

[waɪl] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəbəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd]
While **talking** **,** **the** **disagreeableness** **of** **the** **situation** **was** **all** **forgotten** **,** **and**
尽管 说 , 这 令人不快 的 这 情况 曾是 全部 被遗忘的 , 和
['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] ['hɑːspɪt(ə)l] [siːnz] ,
thinking **only** **of** **far** **-** **off** **hospital** **scenes** **,**
思维 仅有的 的 远的 - 离开 医院 场景 ,

交谈中，令人不快的处境完全被抛诸脑后，脑海中只剩下遥远的医院场景。

— [ðə; ði] ['loʊnli] , ['drɪri] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɔːr] [sɪk] [mæn] ,
— **the** **lonely** **,** **dreary** **couch** **of** **the** **wounded** **or** **sick** **man** **,**
— 这 孤独 , 凄凉 长椅 的 这 受伤 或者生病的 男人 ,

——伤病员孤独、阴暗的卧榻，

[ˌʌn'tʃɪrd] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [waɪf] [ɔːr] [tʃaɪld] , — [ðə; ði] ['wɪri] [træmp] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] ,
uncheered **by** **loving** **care** **of** **wife** **or** **child** **,** **—** **the** **weary** **tramp** **of** **the** **sentinel** **,**
不欢而散 经过 爱 关心 的 妻子 或者 孩子 , — 这 厌倦 流浪汉 的 这 哨兵 ,

没有妻子或孩子的悉心照料，——哨兵疲惫的脚步

[ɔːr][ðə; ði] ['retʃɪd] [laɪf][ʌv; əv][men][ɪn] ['trentʃɪz] ,
or **the** **wretched** **life** **of** **men** **in** **trenches** **,**
或者 这 可怜 生活 的 男人 在 战壕 ,

或者说，是战壕里士兵们悲惨的生活，

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [tel] [tuː; tə] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel]
I **could** **do** **nothing** **less** **than** **tell** **to** **other** **women** **the** **story** **that** **I** **knew** **so** **well**
我 可以 做 没有什么 较少的 比 告诉 到 其他 女性 这 故事 那 我 知道 所以 出色地
,
,
,

我别无选择，只能把我熟知的故事告诉其他女性。

— [ʌv; əv][wɑːnt] , [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ʌn'pærəleld] , [ʌv; əv] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ʌn'iːkwəld] ,

—	of	want	,	of	suffering	unparalleled	,	of	bravery	and	endurance	unequaled	,
—	的	想	,	的	痛苦	无与伦比	,	的	勇敢	和	耐力	无与伦比	,

——经历了无与伦比的贫困和苦难，展现了无与伦比的勇气和毅力。

— [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'maɪnd][ðem; ðəm] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd]

—	and	then	remind	them	how	much	was	in	their	power	to	soothe	and
—	和	然后	提醒	他们	如何	很多	曾是	在	他们的	力量	到	舒缓	和

['kʌmfərt] [ðoʊz] [ɑːn]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

comfort	those	on	battle	-	field	,
舒适	那些	在	战斗	-	场地	,

然后提醒他们，他们有能力安抚和慰藉战场上的伤员。

[ɔːr]['hɑːspɪt(ə)l] , [baɪ][ðə; ðɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz] .

or	hospital	,	by	the	preparation	of	articles	for	their	use	.
或者	医院	,	经过	这	准备	的	文章	为了	他们的	使用	.

或医院，通过准备供其使用的物品。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][ɪn] [helθ] , [aɪ] [nuː] [kəm'pærətɪvli] ['nʌθɪŋ] .

Of	our	army	in	health	,	I	knew	comparatively	nothing	.
的	我们的	军队	在	健康	,	我	知道	比较	没有什么	.

对于我军的医疗状况，我几乎一无所知。

[men] [sɪk] , ['wuːndɪd] ,

Men	sick	,	wounded	,
男人	生病的	,	受伤	,

生病、受伤的男人们

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['mænɪfest] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gʊd] [treɪts] [ɪn][ðer; ðər]

and	dying	were	not	likely	to	manifest	any	but	the	good	traits	in	their
和	垂死	是	不是	可能	到	显现	任何	但	这	好的	特征	在	他们的

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

而临终之人，除了性格中的优良品质外，不太可能表现出其他任何品质；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ðɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wʌz; wəz] [meɪd] .

and	from	this	knowledge	the	estimate	was	made	.
和	从	这	知识	这	估计	曾是	制成	.

并根据这些信息进行了估算。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [wiːks] [ðə; ðɪ]['oʊnli]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][kæmp][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [men] ,

I	have	been	for	weeks	the	only	lady	in	a	camp	of	seven	hundred	men	,
我	有	到过	为了	周	这	仅有的	女士	在	一个	营	的	七	百	男人	,

几个星期以来，我一直是七百名男性营地里唯一的女性。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['defərəns] , [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] ['kaɪndnəs]

and	have	never	been	treated	with	more	deference	,	respect	,	and	kindness
和	有	绝不	到过	治疗	和	更多的	尊重	,	尊重	,	和	仁慈

[ðæn; ðən] [wen] [ðʌs] ['sɪtʃueɪtɪd] .

than	when	thus	situated	.
比	什么时候	因此	位于	.

而且，他们从未像现在这样受到过如此的尊重、敬重和善待。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ðæt] [aɪ] [met] ['nʌmbərd] [ə'baʊt] ['fɪfti] .

The	first	group	of	ladies	that	I	met	numbered	about	fifty	.
这	第一的	团体	的	女士们	那	我	遇见	编号	关于	五十	.

我遇到的第一批女士大约有五十人。

[ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] ,

Their	eagerness	to	learn	the	little	I	could	tell	them	amazed	me	,
他们的	渴望	到	学习	这	小的	我	可以	告诉	他们	惊叹	我	,

他们渴望学习我所能告诉他们的那一点点东西，这让我感到惊讶。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['laɪtər] [tæsk] [wen] [aɪ][nekst] [tɔːkt] [tuː; tə] ['ʌðər] .

and	made	it	seem	a	lighter	task	when	I	next	talked	to	others	.
和	制成	它	似乎	一个	打火机	任务	什么时候	我	下一个	谈话	到	其他的	.

当我下次和别人谈起这件事时，感觉事情变得轻松多了。

[ðiːz] ['miːtiŋz] [hæv; həv] ['friːkwəntli] ['nʌmbərd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] ; ['ɔːf(ə)n]

These	meetings	have	frequently	numbered	from	one	to	three	hundred	;	often
这些	会议	有	频繁地	编号	从	一	到	三	百	;	经常

这些会议的参与人数通常从一人到三百人不等；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[tuː] [ɔːr] [θriː] [sʌtʃ] [tɔːks] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [iːtʃ] [ɪn][wʌn] [deɪ] ,

two	or	three	such	talks	of	an	hour	and	a	half	each	in	one	day	,
二	或者	三	这样的	会谈	的	一个	小时	和	一个	一半	每个	在	一	天	,

一天内进行两到三次这样的谈话，每次一个半小时。

[kən'tɪnjuːd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [rest] , [wiːk] ['æftər] [wiːk] .

continued	,	without	any	opportunity	for	rest	,	week	after	week	.
持续	,	没有	任何	机会	为了	休息	,	星期	后	星期	.

连续数周，没有任何休息的机会。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][plæn][fɔːr; fər] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [waɪl] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

This	was	our	plan	for	aiding	the	soldiers	,	while	not	actually	in	the	hospital	.
这	曾是	我们的	计划	为了	协助	这	士兵	,	尽管	不是	实际上	在	这	医院	.

这是我们帮助士兵的计划，即使我们实际上并不在医院。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] , [wiː; wi] ['trævld] [θruː] [ˌpensl'veɪniə] ,

With	my	husband	,	we	traveled	through	Pennsylvania	,
和	我的	丈夫	,	我们	旅行	通过	宾夕法尼亚州	,

我和丈夫一起游历了宾夕法尼亚州，

['teɪkɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːt] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [diːmd] [ʌv; əv][moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

taking	in	our	route	those	places	which	were	deemed	of	most	importance	;
采取	在	我们的	路线	那些	地方	哪个	是	被认为	的	最多	重要性	;

途中我们选取了那些被认为最重要的地点；

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kæm'peɪn] [kə'menst] [ɪn][vər'dʒɪniə] .

and	were	thus	engaged	until	the	spring	campaign	commenced	in	Virginia	.
和	是	因此	已订婚的	直到	这	春天	活动	开始	在	弗吉尼亚州	.

因此，他们一直参与战斗，直到弗吉尼亚春季战役开始。

[ðə; ði] [skuːlz] , [bəuθ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] , [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ə'lɔtid] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['leɪbər] .

The	schools	,	both	public	and	private	,	were	also	allotted	as	part	of	my	field	of	labor	.
这	学校	,	两个都	民众	和	私人的	,	是	还	分配	作为	部分	的	我的	场地	的	劳动	.

公立和私立学校也属于我的工作范围。

[ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd][və'sɪnəti] , [ðə; ði] [s'kɒləz] ['ɔːf(ə)n] ['nʌmbərd] [frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə][naɪn] ['hʌndrəd] .

In	Philadelphia	and	vicinity	,	the	scholars	often	numbered	from	three	to	nine	hundred	.
在	费城	和	附近	,	这	学者们	经常	编号	从	三	到	九	百	.

在费城及其周边地区，学者人数通常从三人到九百人不等。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

It	has	always	been	a	matter	of	surprise	,
它	有	总是	到过	一个	事情	的	惊喜	,

这始终是一件令人惊讶的事。

[haʊ] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'veriəbli] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv]

how	intensely	interested	the	children	invariably	were	in	the	simple	stories	of
如何	强烈地	感兴趣的	这	孩子们	总是	是	在	这	简单的	故事	的

['hɑːspɪt(ə)l][laɪf][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] ,

hospital	life	I	gave	them	,
医院	生活	我	给予	他们	,

孩子们总是对我讲的那些关于医院生活的简单故事表现出极大的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði][plænz][baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][kʊd; kəd][biː; bi][moʊst]

and	the	plans	by	which	their	work	and	offerings	could	be	most
和	这	计划	经过	哪个	他们的	工作	和	供品	可以	是	最多

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

effective	.
有效的	.

以及使他们的工作和贡献发挥最大效力的计划。

[ðer; ðər][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] [ænd; ənd] ['iːgər] ['mænər] ['ɔːlweɪz] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː] ,

Their	tear	-	dimmed	eyes	and	eager	manner	always	charmed	me	,
他们的	撕	-	调暗	眼睛	和	渴望的	方式	总是	迷住了	我	,

他们眼中含泪的眼神和渴望的神态总是深深地吸引着我。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

and	made	this	part	of	the	work	a	source	of	pleasure	.
和	制成	这	部分	的	这	工作	一个	来源	的	乐趣	.

并将这项工作变成了一种乐趣。

[ɪn] ['nuːmərəs] ['pleɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [steɪt] “ [eɪd] [sə'saiətiz] ” [wɜːr; wər]['ɔːrgənaɪzd] [baɪ] [ðɪs] [miːnz]

In	numerous	places	through	the	State	“	Aid	Societies	”	were	organized	by	this	means
在	很多的	地方	通过	这	状态	“	援助	社会	”	是	组织	经过	这	方法

[ðæt] [wɜːrkt] ['vɪgərəsli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

that	worked	vigorously	until	the	close	of	the	war	.
那	工作	大力	直到	这	关闭	的	这	战争	.

在许多地方，国家通过这种方式组织了“援助协会”，这些协会一直积极开展工作，直到战争结束。

[wiː; wi] [faʊnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [kɑː'lail] , ['sevrəl] ['veri] ['flɜːrɪʃɪŋ] [sə'saiətiz] .

We	found	,	among	the	ladies	in	Carlisle	,	several	very	flourishing	societies	.
我们	成立	,	之中	这	女士们	在	卡莱尔	,	一些	非常	茁茁	社会	.

我们在卡莱尔的女士们中发现了几个非常兴旺的社团。

['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] , [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] , [æz; əz] ['ʌðər] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [kʊd; kəd][nɑːt] ,

Living	upon	the	border	,	they	realized	,	as	others	more	remote	could	not	,
活的	之上	这	边界	,	他们	已实现	,	作为	其他的	更多的	偏僻的	可以	不是	,

生活在边境地带的他们意识到，这是那些身处偏远地区的人无法意识到的。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] .

the	necessity	for	this	kind	of	exertion	.
这	必要性	为了	这	种类	的	用力	.

这种努力的必要性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [kɔːld] “ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɛlpɝz] .

There	was	also	a	society	of	children	,	called	“	The	Little	Helpers	.
那里	曾是	还	一个	社会	的	孩子们	,	称为	“	这	小的	助手	.

还有一个名为“小帮手”的儿童社团。

〃 [θruː] [ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] ['leɪdiz] [huː] [də'rektɪd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd]

〃	Through	the	energy	of	the	few	ladies	who	directed	them	,	they	had
	通过	这	活力	的	这	很少	女士们	WHO	指导	他们	,	他们	有

[ə'kɑːmplɪʃt]

accomplished

完成

在几位指导她们的女性的努力下，她们取得了成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 57]

[页 -]

[第57页]

['wʌndɚz] .

wonders .

奇迹 .

奇迹。

[ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðer; ðər]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] .

Their	origin	was	beautiful	as	their	title	was	expressive	.
他们的	起源	曾是	美丽的	作为	他们的	标题	曾是	富有表现力的	.

它们的起源很美好，它们的名字也很有表现力。

[ə; eɪ]['leɪdi] [lɔːst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][sɪks] ['sʌmərz] ,

A	lady	lost	her	little	boy	,	a	child	of	six	summers	,
一个	女士	丢失的	她	小的	男生	,	一个	孩子	的	六	夏天	,

一位母亲失去了她六岁的小男孩。

[huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pleɪ] - ['fɛloʊz] [kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər]

whose	mind	was	full	of	what	he	and	his	little	play	-	fellows	could	do	for
谁	头脑	曾是	满的	的	什么	他	和	他的	小的	玩	-	伙伴们	可以	做	为了

[ðə; ði]['soʊldʒərz] .

the	soldiers	.
这	士兵	.

他满脑子想的都是他和他的小伙伴们能为士兵们做些什么。

['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ə'bʌv] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪn][hɜːr; hər] [griːf] ,

Suddenly	taken	from	earth	to	the	angels	above	,	his	mother	,	in	her	grief	,
突然	已采取	从	地球	到	这	天使	多于	,	他的	母亲	,	在	她	悲伤	,

他的母亲悲痛欲绝，突然间，他被接升天，离开了尘世。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plænz] , [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] .

anxious	to	carry	out	his	plans	,	called	the	children	together	at	her	house	.
焦虑的	到	携带	出去	他的	计划	,	称为	这	孩子们	一起	在	她	房子	.

他急于实施自己的计划，把孩子们叫到她家来。

['evri] [wiːk] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] ['bɪzi] , — [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ,

Every	week	found	the	little	hands	busy	,	—	and	in	their	simple	,
每一个	星期	成立	这	小的	双手	忙碌的	,	—	和	在	他们的	简单的	,

每周，孩子们的小手都忙个不停——在他们简单的.....

['tʃaɪldlaɪk] [wei] [kən'traivɪŋ] [wʌt] [els] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

childlike	way	contriving	what	else	they	could	do	for	the	sick	and	wounded	.
孩子气	方式	精心策划	什么	别的	他们	可以	做	为了	这	生病的	和	受伤	.

他们像孩子一样绞尽脑汁地想着还能为病人和伤员做些什么。

[ə; eɪ] [fer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] .

A	fair	was	the	result	of	this	first	successful	effort	.
一个	公平的	曾是	这	结果	的	这	第一的	成功的	努力	.

第一次成功尝试的成果就是举办博览会。

[ðə; ði] [neɪm] , [soʊ] [sə'dʒestɪv] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][soʊ] ['redɪli]
The **name** **,** **so** **suggestive** **to** **children** **of** **what** **they** **were** **,** **and** **so** **readily**
这 姓名 , 所以 暗示性的 到 孩子们 的 什么 他们 是 , 和 所以 容易
[ˌkɔmpri'hendid] [baɪ][ðem; ðəm] ,
comprehended **by** **them** **,**
理解 经过 他们 ,

这个名字对孩子们来说如此具有象征意义，让他们能够轻易理解自己是什么，

[wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['sɜ:rk(ə)l]
was **mentioned** **,** **and** **adopted** **in** **many** **places** **as** **that** **by** **which** **their** **circle**
曾是 提及 , 和 已采用 在 许多 地方 作为 那 经过 哪个 他们的 圆圈
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [noʊn] .
should **be** **known** **.**
应该 是 已知 .

在许多地方被提及，并被采纳为该圈子的代名词。

[ɪn] ['dɪfrənt] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,
In **different** **portions** **of** **Pennsylvania** **,**
在 不同的 部分 的 宾夕法尼亚州 ,

在宾夕法尼亚州的不同地区，

[wɜ:r; wər] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['nu:mərəs] [eɪd] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] [di:p] ['ɪntrəst] [tu:; tə]
were **incidents** **relating** **to** **the** **numerous** **Aid** **Societies** **of** **deep** **interest** **to**
是 事件 相关 到 这 很多的 援助 社会 的 深的 兴趣 到
[ˌju: 'es] [hu:] [nu:] [ðem; ðəm] ;
us **who** **knew** **them** **;**
我们 WHO 知道 他们 ;

这些事件与我们这些了解它们的众多援助协会有关，我们对此非常感兴趣；

[bʌt; bət][nɑ:t] ['prɑ:pərli] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk] [wi:; wi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] , [ɑ:r; ər]
but **not** **properly** **belonging** **to** **the** **work** **we** **had** **undertaken** **,** **are**
但 不是 适当地 属于 到 这 工作 我们 有 已 , 是
[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [hɪr] .
omitted **here** **.**
省略 这里 .

但与我们所开展的工作并不完全相关的内容，在此省略。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] - . — [pɔ:rt] ['rɔɪəl] . — [waɪt] [haʊs] . — ['sɪti] [pɔɪnt] .
The **Campaign** **of** **1864** **.** **—** **Port** **Royal** **.** **—** **White** **House** **.** **—** **City** **Point** **.**
这 活动 的 - . — 港口 皇家 . — 白色的 房子 . — 城市 观点 .

1864 年战役——皇家港——白宫——城市点。

[ðə; ði] 9th [ʌv; əv] [meɪ] , - , ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [left] [ˌfɪlə'delfɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər]
The **9th** **of** **May** **,** **1864** **,** **Mr** **.** **H** **.** **left** **Philadelphia** **,** **with** **a** **number** **of** **other**
这 9th 的 可能 , - , 先生 . H . 左边 费城 , 和 一个 数字 的 其他
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen **,**
先生们 ,

1864年5月9日，H先生与几位绅士一同离开费城。

['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði]['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]

agents	of	the	Sanitary	Commission	,	for	the	purpose	of	proceeding	directly
代理人	的	这	卫生	委员会	,	为了	这	目的	的	进行中	直接地

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

to	the	front	,
到	这	正面	,

卫生委员会的代理人，为了直接前往前线，

[tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wuːndɪd] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn]

to	wait	upon	the	wounded	—	which	it	was	known	must	be	expected	in
到	等待	之上	这	受伤	—	哪个	它	曾是	已知	必须	是	预期的	在

[lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] ['æftər][ðə; ði]['ɑːrmi] [krɔːst] [ðə; ði][ˌræpi'dæn] .

large	numbers	after	the	army	crossed	the	Rapidan	.
大的	数字	后	这	军队	交叉	这	拉皮丹	.

照顾伤员——众所周知，军队渡过拉皮丹河后，肯定会有大量伤员。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['reɪni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] ['hɔːrəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][vər'dʒɪniə] ; [wɪð; wɪθ][soʊ]

The	spring	was	rainy	,	and	the	roads	horrible	,	even	for	Virginia	;	with	so
这	春天	曾是	下雨	,	和	这	道路	可怕	,	甚至	为了	弗吉尼亚州	;	和	所以

['meni] [dɪs'kʌmfərt] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] ,

many	discomforts	surrounding	them	,
许多	不适	周围	他们	,

春天多雨，路况糟糕，即使对弗吉尼亚州来说也是如此；周围充满了各种不便之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][dæmp] [ɜːrθ] ,

and	the	exposure	of	lying	upon	the	damp	earth	,
和	这	接触	的	说谎	之上	这	潮湿	地球	,

以及暴露在潮湿泥土上的损伤，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [moʊst]['pruːd(ə)nt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] , [ænd; ənd]

it	was	thought	most	prudent	for	me	to	remain	in	Pennsylvania	,	and
它	曾是	想法	最多	谨慎	为了	我	到	保持	在	宾夕法尼亚州	,	和

[kən'tɪnjuː] [maɪ] ['leibəz] [ðer; ðər] ,

continue	my	labors	there	,
继续	我的	劳动	那里	,

当时人们认为，我留在宾夕法尼亚州继续在那里工作是最明智的选择。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['weðər] [bɪ'keɪm] ['setld] .

until	the	weather	became	settled	.
直到	这	天气	成为	定居	.

直到天气稳定下来。

['bætlz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['deɪli] [ə'kɜːrɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] ['fɔːlɪŋ] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

Battles	were	now	daily	occurring	,	and	our	soldiers	falling	by	thousands	.
战斗	是	现在	日常的	发生	,	和	我们的	士兵	坠落	经过	数千	.

战斗每天都在发生，我们的士兵成千上万地倒下。

[ðə; ði] [ɪn'ækʃn] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] ,

The	inaction	and	feeling	of	doing	nothing	for	the	wounded	was	unbearable	,
这	不作为	和	感觉	的	正在做	没有什么	为了	这	受伤	曾是	难以忍受	,

对伤员无所作为的无所作为和那种感觉令人难以忍受。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

and	a	constant	source	of	anxiety	and	trouble	.
和	一个	持续的	来源	的	焦虑	和	麻烦	.

以及持续不断的焦虑和麻烦。

[ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [mɪs] ['lɪzi] [biː] . . . . , [wiː; wi] [left] [hoʊm] [fɔːr; fər]

On	the	18th	of	May	,	with	my	friend	Miss	Lizzie	B	.	.	.	.	,	we	left	home	for
在	这	18th	的	可能	,	和	我的	朋友	错过	莉齐	B	.	.	.	.	,	我们	左边	家	为了

[ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ;

the	hospitals	;
这	医院	;

5月18日，我和我的朋友莉齐·B小姐一起离开家前往医院；

[ə'raɪvd] [æt; ət] [bel] [pleɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 23d ; [ðə; ði] [wɔːrf] [wʌz; wəz] [ðen] ['kraʊdɪd]

arrived	at	Belle	Plain	the	evening	of	the	23d	;	the	wharf	was	then	crowded
到达的	在	美女	清楚的	这	晚上	的	这	23d	;	这	码头	曾是	然后	挤

[wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] ,

with	wounded	,
和	受伤	,

23日晚抵达贝尔普莱恩；当时码头上挤满了伤员。

['weɪtɪŋ] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ; [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ɔːl] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ;

waiting	transportation	to	Washington	;	in	twenty	-	four	hours	all	were	removed	;
等待	运输	到	华盛顿	;	在	二十	-	四	小时	全部	是	已移除	;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [left] [ɑːn] [ə; eɪ]

and	we	left	on	a
和	我们	左边	在	一个

等待前往华盛顿的交通工具；24小时后，所有车辆都被转移；我们乘车离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] ['stiːmboʊt] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] , — [ɔːl] ['kɒnvɒɪ] [baɪ][ə; eɪ]

Sanitary	Commission	steamboat	,	in	company	with	other	vessels	,	—	all	convoyed	by	a
卫生	委员会	汽船	,	在	公司	和	其他	船只	,	—	全部	车队	经过	一个

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [gʌn] - [boʊt] .

United	States	gun	-	boat	.
团结的	各州	枪	-	船	.

卫生委员会汽船与其他船只一起，全部由一艘美国炮艇护航。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn'festid] [baɪ] [gə'rɪləz] ,

The	shores	of	the	bay	and	rivers	were	at	that	time	infested	by	guerrillas	,
这	海岸	的	这	湾	和	河流	是	在	那	时间	受感染的	经过	游击队	,

当时海湾和河流沿岸遍布游击队。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [dred] [ʌv; əv] [ðiːz] ['boʊts] ,

and	as	the	rebels	had	a	wholesome	dread	of	these	boats	,
和	作为	这	叛军	有	一个	健康	恐惧	的	这些	船	,

叛军对这些船只怀有深深的恐惧，

[ɪn][ðer; ðər] [ɑːrmd] [dɪ'fens] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['seɪfti] .

in	their	armed	defense	was	our	only	safety	.
在	他们的	武装	防御	曾是	我们的	仅有的	安全	.

他们的武装自卫是我们唯一的安全保障。

[æt; ət]['sɛvən][piː] . [em] . , [meɪ] 26th , ['æŋkər] [æt; ət][pɔːrt] ['rɔɪəl] ; ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

At	7	p	.	m	.	,	May	26th	,	anchored	at	Port	Royal	;	during	the	night	,
在	7	p	.	米	.	,	可能	26th	,	锚定	在	港口	皇家	;	期间	这	夜晚	,

5月26日晚上7点，停泊在皇家港；夜间，

[ə; eɪ][bɑːrdʒ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['gʌvərnmənt] [heɪ] [wʌz; wəz]['faɪərd][baɪ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

a	barge	loaded	with	government	hay	was	fired	by	the	rebels	—	it	was
一个	驳船	已加载	和	政府	干草	曾是	被解雇	经过	这	叛军	—	它	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ,

supposed	with	the	intention	of	its	drifting	out	among	the	vessels	,
据称	和	这	意图	的	它是	漂流	出去	之中	这	船只	,

叛军向一艘装载政府干草的驳船开火——据推测，他们的目的是让它漂流到船只之间。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dis'trɔiŋ] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] ; ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept]

and	thus	destroying	much	valuable	property	;	fortunately	the	others	could	be	kept
和	因此	摧毁	很多	有价值的	财产	;	幸运的是	这	其他的	可以	是	保留

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

away	from	it	,
离开	从	它	,

从而毁坏了大量贵重财产；所幸其他人被阻止靠近。

[ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrðər] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

and	no	further	damage	was	done	.
和	不	更远	损害	曾是	完毕	.

没有造成进一步的损失。

['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [went] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [hɪr] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

Very	early	in	the	morning	went	on	shore	,	and	here	had	the	pleasure	of
非常	早期的	在	这	早晨	去	在	支撑	,	和	这里	有	这	乐趣	的

['faɪndɪŋ] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . ,

finding	Mr	.	H	.	,
寻找	先生	.	H	.	,

一大早我就上了岸，很高兴在这里遇到了H先生。

[huː] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɪzɪli] [æt; ət]

who	had	preceded	us	by	a	few	hours	,	with	others	,	was	already	busily	at
WHO	有	之前	我们	经过	一个	很少	小时	,	和	其他的	,	曾是	已经	忙碌地	在

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

比我们早几个小时到达的人，和其他人一起，已经开始忙碌地工作了。

[ðə; ði]['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ædmərəbli] [ə'reɪndʒd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] " [rɪ'liːf] ,

The	Sanitary	Commission	,	with	its	admirably	arranged	system	of	"	relief	,
这	卫生	委员会	,	和	它是	令人钦佩地	安排	系统	的	"	宽慰	,

卫生委员会及其精心安排的"救济"制度，

" [wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪnz]

"	was	here	before	any	wounded	were	brought	in	;	and	when	the	long	trains
"	曾是	这里	前	任何	受伤	是	带来	在	;	和	什么时候	这	长的	火车

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

began	to	arrive	,
开始	到	到达	,

"在任何伤员被送来之前就已抵达；当长长的列车开始到达时，

[hɑːt] ['kɔːfi] , [fə'riːnə] , ['krækərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [wɜːr; wər][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

hot	coffee	,	farina	,	crackers	,	etc	.	were	in	readiness	to	hand	to	the
热的	咖啡	,	法里纳	,	饼干	,	ETC	.	是	在	准备就绪	到	手	到	这

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

热咖啡、粗粒小麦粉、饼干等食物已准备就绪，随时可以分发给疲惫不堪的人们。

['fæmɪʃt] ['sʌfərəz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æmbjuləns iz] .

famished	sufferers	before	they	were	lifted	from	the	ambulances	.
饥饿	受害者	前	他们	是	抬起	从	这	救护车	.

饥肠辘辘的伤者们在被抬下救护车之前。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːr; wər] [naʊ] [hɪr] [ə'weɪtɪŋ] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ;

Two	thousand	were	now	here	awaiting	transportation	;
二	千	是	现在	这里	等待中	运输	;

当时有两千人在这里等待交通工具;

[ðə; ði][fɜːrst] [fuːd] [ænd; ənd] [ker] [ɔːl][hæd; həd][ə'pɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	first	food	and	care	all	had	upon	their	arrival	was	due	to	them	.
这	第一的	食物	和	关心	全部	有	之上	他们的	到达	曾是	到期的	到	他们	.

他们抵达后得到的第一份食物和照顾都是他们应得的。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — ['teɪkɪŋ] [tɜːrnz] [tuː; tə] [sliːp] — [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ænd; ənd]

Night	and	day	—	taking	turns	to	sleep	—	the	work	of	preparing	and
夜晚	和	天	—	采取	转弯	到	睡觉	—	这	工作	的	准备	和

[dɪs'tribjuːtɪŋ] [fuːd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] .

distributing	food	among	them	was	continued	.
分发	食物	之中	他们	曾是	持续	.

他们日夜轮流睡觉，继续准备和分发食物。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər][wiː; wi] ['lændɪd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['æmbjuləns‌ɪz] [keɪm] [ɪn] [saɪt]

Within	a	few	moments	after	we	landed	,	a	long	train	of	ambulances	came	in	sight
之内	一个	很少	时刻	后	我们	登陆	,	一个	长的	火车	的	救护车	来了	在	视线

; [ænd; ənd]

;	and
;	和

我们着陆后没多久，就看到一长串救护车驶入视野;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] , [wiː; wi] [wendid] ['aʊər; ɑːr] [wei]

finding	they	were	moving	toward	a	little	Methodist	church	,	we	wended	our	way
寻找	他们	是	移动	朝向	一个	小的	卫理公会	教会	,	我们	温德	我们的	方式

['ðɪðər] ,

thither	,
那里	,

我们发现他们正朝着一座小小的卫理公会教堂走去，于是也跟着走了过去。

['teɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [rɪ'liːf] .

taking	as	much	as	we	could	carry	for	their	present	relief	.
采取	作为	很多	作为	我们	可以	携带	为了	他们的	展示	宽慰	.

我们尽可能多地带走一些物资，以缓解他们目前的困境。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] ,

By	the	time	the	first	man	was	lifted	out	,
经过	这	时间	这	第一的	男人	曾是	抬起	出去	,

当第一个人被抬出去的时候，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ; [bentʃiz] [ænd; ənd] [stoʊv]

the	little	building	was	in	readiness	to	receive	them	;	benches	and	stove
这	小的	建筑	曾是	在	准备就绪	到	收到	他们	;	长椅	和	火炉

[rɪ'muːvd] ,

removed	,
已移除	,

那间小屋已经准备好迎接他们了；长凳和炉灶都被搬走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst][kə'pæsəti] .

it	was	soon	crowded	to	its	utmost	capacity	.
它	曾是	很快	挤	到	它是	极致	容量	.

很快，这里就人满为患了。

['veri] ['greɪtf(ə)l] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [rɪ'liːf] [wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] ; [noʊ] [strɔː] , [fjuː]

Very	grateful	were	they	for	the	trifling	relief	we	gave	them	;	no	straw	,	few
非常	感激的	是	他们	为了	这	琐事	宽慰	我们	给予	他们	;	不	稻草	,	很少

['blæŋkits] ,

blankets	,
毯子	,

他们对我们给予他们的微不足道的救济感激不尽；没有稻草，毯子也寥寥无几。

[ænd; ənd] [noʊ] ['piləuz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] ['heɪsti] [træns'fɜːr] [ə'reɪndʒmənt] , [jet] [noʊ] ['mɜːrmərɪŋ] [wɜːrd]

and	no	pillows	used	in	this	hasty	transfer	arrangement	,	yet	no	murmuring	word
和	不	枕头	用过的	在	这	仓促	转移	安排	,	然而	不	淙淙	单词

[ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

escaped	them	.
逃脱	他们	.

这次仓促的转移过程中没有使用枕头，但他们却一声不吭。

[ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊn] [krʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [niː] [daʊn]

A	fine	-	looking	Massachusetts	man	,	with	a	bone	crushed	from	the	knee	down
一个	美好的	-	寻找	马萨诸塞州	男人	,	和	一个	骨	碎	从	这	膝盖	向下

, — [wer] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [kə'mensɪŋ] ,

,	—	where	mortification	was	just	commencing	,
,	—	在哪里	屈辱	曾是	只是	开始	,

一位相貌英俊的马萨诸塞州男子，膝盖以下骨头被压碎——而这仅仅是耻辱的开始。

— [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃænsl] :

—	asked	in	a	whisper	,	as	they	were	placing	him	within	the	little	chancel	:
—	问	在	一个	耳语	,	作为	他们	是	放置	他	之内	这	小的	圣坛	:

——当他们把他安置在小圣坛里时，他低声问道：

“ [kʊd; kəd] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stɪmjələnt] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['feɪntɪŋ] ?

“	Could	I	give	him	some	kind	of	stimulant	to	keep	from	fainting	?
“	可以	我	给	他	一些	种类	的	兴奋剂	到	保持	从	昏厥	?

“我能给他服用一些兴奋剂来防止他晕倒吗？”

[ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] ['ægənaɪzɪŋ] .

the	pain	was	agonizing	.
这	疼痛	曾是	痛苦的	.

疼痛难忍。

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tɪn] - [kʌp] [wʌz; wəz] [suːn] [fɪld] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['kwɪkli] [dreɪnd] ; [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

”	The	little	tin	-	cup	was	soon	filled	,	and	as	quickly	drained	;	with	the
”	这	小的	锡	-	杯子	曾是	很快	已填	,	和	作为	迅速地	排水	;	和	这

['moʊmənteri] [streŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ,

momentary	strength	it	gave	,
瞬间	力量	它	给予	,

“小锡杯很快就装满了水，也很快喝光了；它所给予的短暂力量，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['betər] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] [splɪnts] [ænd; ənd] ['bændidʒ] .

he	could	better	endure	the	rearranging	of	splints	and	bandages	.
他	可以	更好的	忍受	这	重新排列	的	夹板	和	绷带	.

他更能忍受重新调整夹板和绷带。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dis'kʌlərd] [lɪm] ,

The	surgeon	shook	his	head	as	he	looked	at	the	discolored	limb	,
这	外科医生	摇晃	他的	头	作为	他	看起来	在	这	变色	肢	,

外科医生看着那条变色的肢体，摇了摇头。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒɚz]['ɜːrdʒənt] [en'triːtiːz] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

and	to	the	soldier's	urgent	entreaties	that	“	it	might	be	taken	off	without	a
和	到	这	士兵的	紧迫的	恳求	那	“	它	可能	是	已采取	离开	没有	一个

['moʊmənts] [dɪ'leɪ] ,

moment's	delay	,
瞬间	延迟	,

士兵急切地请求“能不能立刻把它取下来”，

” [rɪ'plaɪd] “ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['betər] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] ; ” [bʌt; bət] ['ædɪd] , [wen] [bɪ'jɑːnd]

”	replied	“	it	could	be	done	better	on	the	boat	;	”	but	added	,	when	beyond
”	回复	“	它	可以	是	完毕	更好的	在	这	船	;	”	但	额外	,	什么时候	超过

[hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ,

his	hearing	,
他的	听力	,

“回答说，‘在船上可以做得更好；’”但当他听不见时，又补充道，

“ [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][peɪn] .

“	the	morning	would	find	him	out	of	the	reach	of	pain	.
“	这	早晨	会	寻找	他	出去	的	这	抵达	的	疼痛	.

“清晨，他将远离痛苦。”

” [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['beɪðɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kæn'tiːn] [hɪz; ɪz]['bædli] ['wuːndɪd]

”	A	young	officer	lay	near	him	,	bathing	from	his	canteen	his	badly	wounded
”	一个	年轻的	官	躺	靠近	他	,	洗澡	从	他的	食堂	他的	糟糕	受伤

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

“一名年轻军官躺在他旁边，正用自己的水壶清洗他严重受伤的脚，

[ænd; ənd] [wen] ['ɔːfərd] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [dres] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'plaɪd] : “ [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

and	when	offered	assistance	to	dress	it	,	replied	:	“	He	had	the	use	of
和	什么时候	提供	协助	到	裙子	它	,	回复	:	“	他	有	这	使用	的

[bəuθ][hændz] ,

both	hands	,
两个都	双手	,

当有人提出帮他穿衣服时，他回答说：“他的双手都能用。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[waɪl] ['meni] [hæd; həd][nɑːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [help] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] .

while	many	had	not	,	and	could	do	without	help	until	they	were	waited	upon	.
尽管	许多	有	不是	,	和	可以	做	没有	帮助	直到	他们	是	等待	之上	.

而许多人却没有这样的条件，在有人服侍之前，他们无法自理。

” [ɔːl] [wɜːr; wər] ['kreɪvɪŋ] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] , ['ʌnjənz] [pər'tɪkjələrli] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər][in'kwaiəriz] ,

”	All	were	craving	fresh	vegetables	,	onions	particularly	;	and	to	their	inquiries	,
”	全部	是	渴望	新鲜的	蔬菜	,	洋葱	特别	;	和	到	他们的	查询	,

“大家都渴望吃到新鲜蔬菜，尤其是洋葱；对于他们的询问，

[wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [ðem; ðəm] .

we	determined	to	get	them	if	the	town	could	furnish	them	.
我们	决定	到	得到	他们	如果	这	镇	可以	提供	他们	.

我们决定，如果镇上能提供，我们就买下它们。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'naɪd]

We	tried	to	purchase	from	a	number	of	persons	,	but	were	always	denied
我们	尝试	到	购买	从	一个	数字	的	人	,	但	是	总是	否认

;

;

;

我们曾尝试从多人处购买，但都被拒绝了；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [pleɪs] — ['evɪdəntli] [ðə; ðɪ][ə'boʊd][ʌv; əv] [welθ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [wel] -

[plaːntid] ['gɑːrdn] , [wʌz; wəz] [siːn] ;

at	length	a	place	—	evidently	the	abode	of	wealth	—	with	a	large	,	well	-
在	长度	一个	地方	—	显然	这	住所	的	财富	—	和	一个	大的	,	出色地	-

planted	garden	,	was	seen	;
已种植	花园	,	曾是	已见	;

最后，他们看到了一处地方——显然是富人的住所——那里有一个很大的、种植精美的花园；

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] : “ [wʊd] [ðeɪ] [sel] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌnjənz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] ?

the	same	story	was	repeated	:	“	Would	they	sell	a	few	onions	for	the	wounded	?
这	相同的	故事	曾是	重复	:	“	会	他们	卖	一个	很少	洋葱	为了	这	受伤	?

”

”

”

同样的故事再次上演：“他们愿意卖些洋葱给伤员吗？”

“ [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['tʃɪlɪŋ] [rɪ'spɑːns] .

“	No	,	”	was	the	chilling	response	.
“	不	,	”	曾是	这	令人不寒而栗	回复	.

“不，”这是一个令人不寒而栗的回答。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] ; [neɪm] [jʊr; jər] [oʊn]

“	But	they	are	begging	for	them	,	and	you	have	plenty	;	name	your	own
“	但	他们	是	乞讨	为了	他们	,	和	你	有	很多	;	姓名	你的	自己的

[praɪs] [ɪn] - ['griːnˌbæks] ,

price	in	'	greenbacks	,
价格	在	-	绿钞	,

“但他们正苦苦哀求，而你又有很多；用美元自己开个价吧。”

- [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] .

'	but	we	must	have	them	.
-	但	我们	必须	有	他们	.

但我们必须拥有它们。

” [stɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] “ [noʊ] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['griːnˌbæks] .

”	Still	the	same	“	No	,	we	don't	want	greenbacks	.
”	仍然	这	相同的	“	不	,	我们	不	想	绿钞	.

“还是老样子，‘不，我们不要美元。’”

” [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] [ðen] ['ɔːfərd] [goʊld][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

”	A	gentleman	of	the	party	then	offered	gold	in	exchange	.
”	一个	绅士	的	这	派对	然后	提供	金子	在	交换	.

“当时，党内一位先生提出用黄金交换。”

“ [noʊ] , [goʊld][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

“	No	,	gold	was	of	no	use	to	them	.
“	不	,	金子	曾是	的	不	使用	到	他们	.

“不，黄金对他们来说毫无用处。”

" ['faɪndɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːfɪsər] [huː] [dʒʌst] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz]

"	**Finding**	**we**	**were**	**going**	**to**	**appeal**	**to**	**an**	**officer**	**who**	**just**	**then**	**made**	**his**
"	寻找	我们	是	去	到	上诉	到	一个	官	WHO	只是	然后	制成	他的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	**,**
外貌	,

“我们决定向一名刚刚出庭的警官提出上诉，

[ðə; ði]['leɪdi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['mænər] , [ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] [riˈmɑːkt] : " [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [gɪv]

the	**lady**	**changed**	**her**	**manner**	**,**	**and**	**courteously**	**remarked**	**:**	**“**	**If**	**we**	**would**	**give**
这	女士	已更改	她	方式	,	和	礼貌地	评论	:	"	如果	我们	会	给

[hɜːr; hər][fə'riːnə][ænd; ənd] ['lɛmənz] ,

her	**farina**	**and**	**lemons**	**,**
她	法里纳	和	柠檬	,

那位女士改变了态度，礼貌地说道：“如果我们给她一些粗面粉和柠檬，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʌnjənz] .

we	**might**	**have**	**the**	**onions**	**.**
我们	可能	有	这	洋葱	.

我们可能有洋葱。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] [ruːmz; rʊmz] , [wiː; wi] [suːn] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʃiː; ʃi]

"	**From**	**the**	**Sanitary**	**Commission**	**rooms**	**,**	**we**	**soon**	**furnished**	**the**	**articles**	**she**
"	从	这	卫生	委员会	房间	,	我们	很快	提供	这	文章	她

[wɪʃt] .

wished	**.**
希望	.

“我们很快就从卫生委员会的房间里提供了她想要的物品。”

['fɪfti] [men] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pliːdɪŋ] :

Fifty	**men**	**lay**	**upon**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**church**	**,**	**for**	**whom**	**we**	**were**	**pleading**	**:**
五十	男人	躺	之上	这	地面	的	这	教会	,	为了	谁	我们	是	恳求	:

五十名男子躺在教堂的地板上，我们正在为他们求情：

[ðæt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋli] ['kaʊntɪd] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['leɪdi] ,

that	**number**	**of**	**onions**	**was**	**unwillingly**	**counted**	**down**	**;**	**and**	**then**	**the**	**lady**	**,**
那	数字	的	洋葱	曾是	不情愿地	计数	向下	;	和	然后	这	女士	,

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

appealing	**to**	**the**	**officer**	**,**
上诉	到	这	官	,

洋葱的数量是被迫数出来的；然后，那位女士向警官求助，

[æskt] : " [maɪt] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] ['klæbər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [kən'fedərəts] [nekst] [dɔːr]

asked	**:**	**“**	**Might**	**she**	**take**	**a**	**pan**	**of**	**clabber**	**to**	**the**	**wounded**	**Confederates**	**next**	**door**
问	:	"	可能	她	拿	一个	平底锅	的	凝乳	到	这	受伤	南方邦联	下一个	门

?

?
?

她问道：“她能否带一盘肉糜去给隔壁受伤的南方邦联士兵？”

" [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] : " [wiː; wi] [maɪt] , [ɪf] [wiː; wi] [tʃoʊz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]

"	**His**	**reply**	**was**	**:**	**“**	**We**	**might**	**,**	**if**	**we**	**chose**	**;**	**she**	**could**	**have**	**no**
"	他的	回复	曾是	:	"	我们	可能	,	如果	我们	选择	;	她	可以	有	不

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

communication	**with**	**them**	**.**
沟通	和	他们	.

他的回答是：“如果我们愿意的话，我们或许可以；她不能与他们有任何联系。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	**Of**	**course**	**,**
"	的	课程	,

“当然，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɑːbdʒekt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] [bɔɪ] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es] ,
we could not object ; and a little colored boy accompanied us ,
我们 可以 不是 目的 ; 和 一个 小的 有色 男生 伴随 我们 ,

我们无法反对；而且还有一个黑人小男孩陪着我们。

['kæriɪŋ] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ['evɪdəntli] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['delɪkəsi] .
carrying what Mrs . W . evidently thought a great delicacy .
携带 什么 太太 . W . 显然 想法 一个 伟大的 美味 .

手里拿着W夫人显然认为非常美味的东西。

[ðə; ði] ['fɪlθi] , ['rægɪd] - ['lʊkɪŋ] ['reblz; rɪ'bel] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][pæn] ,
The filthy , ragged - looking rebels crowded round us and the pan ,
这 污秽 , 破烂不堪 - 寻找 叛军 挤 圆形的 我们 和 这 平底锅 ,

那些衣衫褴褛、肮脏不堪的叛军围着我们和平底锅，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ] ['heɪsti]
until we were glad to deliver her message quickly and beat a hasty
直到 我们 是 高兴的 到 递送 她 信息 迅速地 和 打 一个 仓促
[rɪ'triːt] — ['liːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
retreat — leaving to the boy the pleasure of disposing of it .
撤退 — 离开 到 这 男生 这 乐趣 的 处置 的 它 .

直到我们很高兴能迅速传达她的信息并匆匆撤退——把处理掉这件事的乐趣留给了那个男孩。

[wiː; wi] [sɔː] ['strɔːberɪz] , ['tʃeriːz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ɜːrli] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] ,
We saw strawberries , cherries , and many early vegetables in her garden ,
我们 锯 草莓 , 樱桃 , 和 许多 早期的 蔬菜 在 她 花园 ,

我们在她花园里看到了草莓、樱桃和许多早熟蔬菜。

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'teɪn] [ə'pɑːn] ['eni] [tɜːrmz] .
which we could not obtain upon any terms .
哪个 我们 可以 不是 获得 之上 任何 条款 .

我们无论如何都无法获得。

['noʊɪŋ] [haʊ] ['væljuəb(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [bæk] ['kæriɪŋ]
Knowing how valuable they were to our wounded , as we went back carrying
会心 如何 有价值的 他们 是 到 我们的 受伤 , 作为 我们 去 后退 携带
['aʊər; ɑːr] ['kʌvətɪd] ['ʌnjənz] ,
our coveted onions ,
我们的 令人垂涎的 洋葱 ,

我们知道这些洋葱对伤员有多么宝贵，所以当我们带着这些珍贵的洋葱回去时，

[wiː; wi][toʊld] ['meni] ['soʊldʒərz] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] ,
we told many soldiers where they came from , and advised them ,
我们 讲述 许多 士兵 在哪里 他们 来了 从 , 和 建议 他们 ,

我们告诉了很多士兵他们来自哪里，并给了他们一些建议。

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wuːndɪd] ['kɒmreɪdz] [huː] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][faɪnd] [mɔːr] ;
if they knew any of their wounded comrades who needed them , to find more ;
如果 他们 知道 任何 的 他们的 受伤 同志们 WHO 需要 他们 , 到 寻找 更多的 ;

如果他们知道有受伤的战友需要帮助，就去找更多人帮忙；

['fɜːrðər] [in'strʌktɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɑːrd] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
further instructing them that there was a guard pacing up and down the
更远 指导 他们 那 那里 曾是 一个 警卫 踱步 向上 和 向下 这
['peɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

并进一步告知他们，有一名警卫在人行道上来回踱步。

[tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [æn; ən] ['ɔfɪsɘz] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]

to	designate	an	officer's	quarters	,	and	another	in	the	rear	to	protect	his
到	指定	一个	警官们	四分之一	,	和	其他	在	这	后部	到	保护	他的

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

一处是军官宿舍，另一处是后方保护马匹的宿舍。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['soʊldʒərz] , [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['ʌðər] ['ɔːrdərz] ; [ðə; ði] [hɪnt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

If	they	were	good	soldiers	,	they	required	no	other	orders	;	the	hint	,	it	is
如果	他们	是	好的	士兵	,	他们	必需的	不	其他	订单	;	这	暗示	,	它	是

[pri'zjʊmd] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

presumed	,	was	sufficient	.
假定	,	曾是	充足的	.

如果他们是优秀的士兵，就不需要其他命令；可以推测，暗示就足够了。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [greɪ] - ['hedɪd] [mæn]

In	a	small	house	,	crowded	with	the	wounded	,	was	an	old	gray	-	headed	man
在	一个	小的	房子	,	挤	和	这	受伤	,	曾是	一个	老的	灰色的	-	标题	男人

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ;

leaning	against	the	wall	;
倾斜	反对	这	墙	;

在一间挤满了伤员的小房子里，一位头发花白的老人倚靠在墙上；

[ə; eɪ] [bɔːl] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n] [hʌŋ] , ['swoʊlən]

a	ball	had	taken	off	part	of	his	tongue	;	the	remaining	portion	hung	,	swollen
一个	球	有	已采取	离开	部分	的	他的	舌头	;	这	其余的	部分	悬挂	,	肿

[ænd; ənd] [dis'kʌlərd] ,

and	discolored	,
和	变色	,

一个球状物削掉了他的一部分舌头；剩下的部分耷拉着，肿胀变色。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [lɪps] .

from	his	parched	and	wounded	lips	.
从	他的	干渴	和	受伤	嘴唇	.

从他干裂受伤的嘴唇间流出。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fuːd] [wiː; wi] ['ɔːfərd] ,

Unwilling	to	attempt	to	swallow	the	simple	food	we	offered	,
不情愿	到	试图	到	吞	这	简单的	食物	我们	提供	,

他们不愿意尝试吞下我们提供的简单食物，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊn] [baɪ] [saɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [freʃ] [mɪlk] [hiː; hi] [kreivd] .

he	made	known	by	signs	that	it	was	fresh	milk	he	craved	.
他	制成	已知	经过	标志	那	它	曾是	新鲜的	牛奶	他	渴望	.

他用肢体语言表明他想喝鲜牛奶。

['æftər]['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] , [ə; eɪ] [kaʊ] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] , ['pɪkɪŋ] [heɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

After	diligent	search	,	a	cow	was	at	length	found	,	picking	hay	among	the
后	勤奋	搜索	,	一个	奶牛	曾是	在	长度	成立	,	挑选	干草	之中	这

['wægənz] ;

wagons	;
马车	;

经过仔细寻找，终于发现一头母牛正在马车间吃干草；

[ə; eɪ] [hæf] [paɪnt][wʌz; wəz] [suːn] [əb'teɪnd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz]

a	half	pint	was	soon	obtained	and	given	him	;	his
一个	一半	品脱	曾是	很快	获得	和	给定	他	;	他的

很快，就弄来半品脱啤酒递给他；他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ɪk'spresɪv] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [θæŋks] [ʃoʊd] [haʊ] ['fʊli] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] .
expressive gestures of thanks showed how fully he appreciated the kindness .
富有表现力的 手势 的 谢谢 显示 如何 完全 他 感谢 这 仁慈 .

他用充满感激的举动表达了对这份善意的充分感激。

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ə'nʌðər] [kaʊ] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,
Later in the day another cow was found ,
之后 在 这 天 其他 奶牛 曾是 成立 ,

当天晚些时候，又发现了一头牛。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fed] [ʌn'tɪl] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] .
and thus he was fed until taken to the boat .
和 因此 他 曾是 美联储 直到 已采取 到 这 船 .

就这样，他一直被喂饱，直到被带到船上。

['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] - ['lʊkɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ɪn]
Noticing a neat - looking church that was not a hospital , with a guard in
注意到 一个 整洁的 - 寻找 教会 那 曾是 不是 一个 医院 , 和 一个 警卫 在
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

注意到一座外观整洁的教堂，它不是医院，前面还有一名警卫，

[wiː; wi] ['entərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] .
we entered and found it to be the Episcopal church .
我们 进入 和 成立 它 到 是 这 圣公会 教会 .

我们进去后发现这是一座圣公会教堂。

[ə'pɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] [æt; ət] [ðə; ði] " [prer] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ,
Upon opening the prayer - book on the desk at the " Prayer for all in Authority ,
之上 开幕 这 祷告 - 书 在 这 桌子 在 这 " 祷告 为了 全部 在 权威 ,

打开桌上的祈祷书，读到“为所有掌权者祈祷”的内容，

" [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] " [wɜːr; wər] [kʌt] [aʊt] .
" found that the words " the President of the United States " were cut out .
" 成立 那 这 字 " 这 总统 的 这 团结的 各州 " 是 切 出去 .

发现“美国总统”字样被剪掉了。

[baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪd] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [prerz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['gʌvərnmənt] .
By it laid a manuscript copy of prayers for the rebel government .
经过 它 铺设 一个 手稿 复制 的 祈祷 为了 这 反叛 政府 .

旁边放着一份为叛军政府祈祷的手稿。

['telɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ɔːr] [nɑːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,
Telling the guard he might look or not , as he chose ,
讲述 这 警卫 他 可能 看 或者 不是 , 作为 他 选择 ,

告诉守卫，他可以看也可以不看，由他自己决定。

[ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sænəteri] [fer] , [ðen]
that I intended to take that manuscript , and send to the Sanitary Fair , then
那 我 故意的 到 拿 那 手稿 , 和 发送 到 这 卫生 公平的 , 然后
['oʊpən] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
open in Philadelphia ,
打开 在 费城 ,

我原本打算把那份手稿送去参加卫生博览会，然后在费城展出。

— [fɜːrst] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ,

—	first	reading	it	aloud	for	the	benefit	of	those	present	,
—	第一的	阅读	它	大声	为了	这	益处	的	那些	展示	,

——首先为在场的人大声朗读，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [liːf] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [prerz] ,

and	putting	in	its	place	a	leaf	upon	which	were	the	prayers	,
和	推杆	在	它是	地方	一个	叶子	之上	哪个	是	这	祈祷	,

然后换上一片写着祷文的叶子，

[set] [fɔːrθ] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['bɪʃəp] ['pɑːtər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .

set	forth	by	our	beloved	Bishop	Potter	,	for	the	army	.
放	前进	经过	我们的	心爱	主教	波特	,	为了	这	军队	.

由我们敬爱的波特主教为军队制定。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

That	they	might	not	be	mistaken	what	it	was	,
那	他们	可能	不是	是	错误	什么	它	曾是	,

以免他们弄错那是什么，

[roʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] — “ [prerz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['juːniən] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

wrote	upon	the	margin	—	“	Prayers	for	the	Union	Armies	of	the	United	States	,
写道	之上	这	利润	—	“	祈祷	为了	这	联盟	军队	的	这	团结的	各州	,

[baɪ] ['bɪʃəp] ['pɑːtər] , [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .

by	Bishop	Potter	,	of	Pennsylvania	.
经过	主教	波特	,	的	宾夕法尼亚州	.

在页边空白处写着——“宾夕法尼亚州波特主教为美国联邦军队祈祷”。

” [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] [wʌn] , — [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hoʊpt] ,

”	The	exchange	was	a	fair	one	,	—	the	rebels	,	it	is	hoped	,
”	这	交换	曾是	一个	公平的	一	,	—	这	叛军	,	它	是	希望	,

“这是一次公平的交换，”——叛军希望如此。

['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['ɜːrɪŋ] [prerz] .

profiting	by	the	sound	doctrine	which	was	given	—	for	their	erring	prayers	.
获利	经过	这	声音	教义	哪个	曾是	给定	—	为了	他们的	犯错	祈祷	.

他们因所赐的纯正教义而受益——弥补了他们错误的祷告。

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [fɜːrst] [greɪt] ['flɔkiŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlərd]

At	this	place	we	saw	the	first	great	flocking	to	our	lines	of	the	colored
在	这	地方	我们	锯	这	第一的	伟大的	集群	到	我们的	线条	的	这	有色

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

在这里，我们看到了第一批大批有色人种涌向我们的队伍。

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [hɪr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋks] ,

On	our	way	here	,	they	were	observed	all	along	the	river	banks	,
在	我们的	方式	这里	,	他们	是	观察到	全部	沿着	这	河	银行	,

我们来这里的路上，沿着河岸到处都能看到它们。

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['evri] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] , ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] [hæts] ,

rushing	down	from	every	plantation	and	village	,	with	cheers	,	waving	of	hats	,
匆忙	向下	从	每一个	种植园	和	村庄	,	和	干杯	,	挥手	的	帽子	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

and	other	demonstrations	of	pleasure	,
和	其他	示威游行	的	乐趣	,

他们从各个种植园和村庄涌下来，欢呼雀跃，挥舞着帽子，做出其他种种喜悦的举动。

['mænifestiŋ]

manifesting
显现

显现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðer; ðər][dʒɔɪ][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][flæg] , [wɪtʃ] [naʊ] [ment] ['friːdəm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

their	joy	at	sight	of	the	old	flag	,	which	now	meant	freedom	to	them	.
他们的	喜悦	在	视线	的	这	老的	旗帜	,	哪个	现在	意思是	自由	到	他们	.

他们看到那面旧旗帜时欣喜若狂，因为这面旗帜现在对他们来说意味着自由。

[ə; eɪ] ['mɑːtli] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ə'raɪvɪŋ] ,

A	motley	crowd	of	men	,	women	,	and	children	were	constantly	arriving	,
一个	杂乱无章	人群	的	男人	,	女性	,	和	孩子们	是	不断地	抵达	,

形形色色的男女老少不断涌入，

['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [ænd; ənd] [sent] [nɔːrθ] .

begging	to	be	protected	and	sent	North	.
乞讨	到	是	受保护	和	发送	北	.

恳求得到保护并送往北方。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] — [toʊld][juː 'es] ,

An	old	gentleman	—	one	of	the	wealthiest	in	the	town	—	told	us	,
一个	老的	绅士	—	一	的	这	最富有的	在	这	镇	—	讲述	我们	,

一位老先生——镇上最富有的人之一——告诉我们：

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pi'ɑːzə] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] ,

as	we	sat	upon	his	piazza	watching	this	strangely	exciting	scene	,
作为	我们	卫星	之上	他的	广场	观看	这	奇怪的	激动人心	场景	,

我们坐在他家门前的广场上，观看这奇特而又令人兴奋的一幕。

[ðæt] ['sɪksti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ;

that	sixty	of	his	servants	had	gone	that	day	,	and	were	in	the	crowd	before	us	;
那	六十	的	他的	仆人	有	已消失	那	天	,	和	是	在	这	人群	前	我们	;

那天，他的六十个仆人去了，他们就在我们前面的人群中；

[hɪz; ɪz] [greɪt] [griːf] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['liːvɪŋ] ,

his	great	grief	was	that	he	was	powerless	to	prevent	their	leaving	,
他的	伟大的	悲伤	曾是	那	他	曾是	无力	到	防止	他们的	离开	,

他最大的悲痛是无力阻止他们的离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tɪl] [hɪz; ɪz][kɔːrn][krɑːp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	that	he	had	no	one	to	till	his	corn	crop	for	him	.
和	那	他	有	不	一	到	直到	他的	玉米	庄稼	为了	他	.

而且他也没有人帮他耕种玉米。

[wiː; wi] ['æftərwərd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['fɔːrɪdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːldz] ,

We	afterward	heard	that	the	cavalry	foraged	upon	the	fields	,
我们	之后	听到	那	这	骑兵	觅食	之上	这	字段	,

后来我们听说骑兵们在田野里搜寻食物。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [sperd] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

so	he	was	spared	further	trouble	on	that	score	.
所以	他	曾是	幸存	更远	麻烦	在	那	分数	.

因此，他在这件事上免于进一步的麻烦。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] , ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [met] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['eɪti] ['kæriɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]

In	the	town	,	Mr	.	H	.	met	an	old	woman	of	eighty	carrying	,	as	he
在	这	镇	,	先生	.	H	.	遇见	一个	老的	女士	的	八十	携带	,	作为	他

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

在镇上，H先生遇到一位八十岁的老妇人，她手里拿着，他猜想是……

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ; [bʌt; bət][ə'pɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər]

a	child	in	her	arms	;	but	upon	coming	to	her	and	questioning	her
一个	孩子	在	她	武器	;	但	之上	未来	到	她	和	提问	她

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] ,

as	to	her	burden	,
作为	到	她	负担	,

她怀里抱着一个孩子；但当我们走近她，询问她怀了什么包时，

[sed] [ʃiː; ʃi] " [hæd; həd][hɜːr; hər][oʊld] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] ;

said	she	"	had	her	old	mother	,	who	was	over	one	hundred	;
说	她	"	有	她	老的	母亲	,	WHO	曾是	超过	一	百	;

她说她"有一位年迈的母亲，已经一百多岁了；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - [lænd][ʌv; əv] ['friːdəm] ,

that	they	were	going	to	the	'	land	of	freedom	,
那	他们	是	去	到	这	-	土地	的	自由	,

他们要去"自由之地"，

- [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][vər'dʒɪniə] !

'	and	could	not	leave	her	a	slave	in	Virginia	!
-	和	可以	不是	离开	她	一个	奴隶	在	弗吉尼亚州	!

不能让她留在弗吉尼亚做奴隶!

" [ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [huː] [daɪd][æt; ət] [ðɪs] [træns'fɜːr] - [poʊst][wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə]

"	The	burial	of	the	wounded	who	died	at	this	transfer	-	post	was	intrusted	to
"	这	葬礼	的	这	受伤	WHO	死亡	在	这	转移	-	邮政	曾是	受托人	到

[ðə; ði]['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] .

the	Sanitary	Commission	.
这	卫生	委员会	.

"在此转运站死亡的伤员的埋葬工作委托给了卫生委员会。"

['evri] ['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['kerfəli] [ɪn'tɜːd] , [ðə; ði] ['beriəl] - ['sɜːrvɪs] [juːst] [fɔːr; fər][ɔːl] , [ðə; ði] [greɪv]

Every	soldier	was	carefully	interred	,	the	burial	-	service	used	for	all	,	the	grave
每一个	士兵	曾是	小心	埋葬	,	这	葬礼	-	服务	用过的	为了	全部	,	这	严重

[mɑːrkt] [ænd; ənd] ['nʌmbərd] ,

marked	and	numbered	,
标记	和	编号	,

每一位士兵都得到了妥善安葬，葬礼仪式统一，坟墓都做了标记和编号。

[ænd; ənd][ɔːl] ['mʌni] , ['væljuəblz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [faʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ['fɔrwɚdɪd]

and	all	money	,	valuables	,	and	other	articles	found	upon	his	person	forwarded
和	全部	钱	,	贵重物品	,	和	其他	文章	成立	之上	他的	人	转发

[tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ,

to	Washington	,
到	华盛顿	,

他身上搜出的所有钱财、贵重物品和其他物品都被送往华盛顿。

[tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] .

to	await	the	orders	of	relatives	and	friends	.
到	等待	这	订单	的	亲属	和	朋友们	.

等待亲友的指示。

[ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['kʌlərd] [mæn] ['lɪvɪŋ] [nɪr] ,

A	plan	of	the	ground	was	left	with	an	old	colored	man	living	near	,
一个	计划	的	这	地面	曾是	左边	和	一个	老的	有色	男人	活的	靠近	,

一份场地平面图留给了一位住在附近的年长黑人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

and	the	care	of	the	graves	given	to	him	—	for	the	purpose	of
和	这	关心	的	这	坟墓	给定	到	他	—	为了	这	目的	的

['eɪdɪŋ] [frendz] [huː]

aiding	friends	who
协助	朋友们	WHO

以及照管他所立的坟墓——目的是为了帮助那些朋友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 65]

[页 -]

[第65页]

[keɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ]

came	for	their	remains	,	and	knew	nothing	of	any	other	direction	they
来了	为了	他们的	遗迹	,	和	知道	没有什么	的	任何	其他	方向	他们

[maɪt] [hæv; həv] .

might	have	.
可能	有	.

他们是来寻找遗体的，对他们可能还有的任何其他去处一无所知。

[ðə; ði] [seɪm] [plæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbərd] [greɪvz; grɑːvz] , [wʌz; wəz] [ri'teind] [baɪ][ðə; ði]['sænəteri]

The	same	plan	,	with	the	numbered	graves	,	was	retained	by	the	Sanitary
这	相同的	计划	,	和	这	编号	坟墓	,	曾是	保留	经过	这	卫生

[kə'mɪʃ(ə)n] — [soʊ] [ðæt] ,

Commission	—	so	that	,
委员会	—	所以	那	,

卫生委员会保留了同样的方案，包括编号的墓穴——因此，

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði][maːrks][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːzətɪvli] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]

in	case	the	marks	were	removed	,	they	could	positively	and	certainly	be
在	案件	这	标记	是	已移除	,	他们	可以	积极地	和	当然	是

[aɪ'dentɪfaɪd] .

identified	.
已识别	.

即使这些痕迹被去除，也肯定能够被识别出来。

[læst] [mɑːrtʃ] , ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [went] [tuː; tə][pɔːrt] ['rɔɪəl] ,

Last	March	,	Mr	.	H	.	went	to	Port	Royal	,
最后的	行进	,	先生	.	H	.	去	到	港口	皇家	,

去年三月，H先生去了皇家港。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊd] ['aɪlənd] ['soʊldʒər] ,

for	the	purpose	of	pointing	out	the	resting	-	place	of	a	Rhode	Island	soldier	,
为了	这	目的	的	指向	出去	这	休息	-	地方	的	一个	罗德岛	岛	士兵	,

为了指出罗德岛一名士兵的安息之地，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [θriː] [deɪz] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [truːps] [left] [ðə; ði] [taʊn] , ['reb(ə)l; rɪ'bel]['kæv(ə)lri]

and	found	that	three	days	after	our	troops	left	the	town	,	rebel	cavalry
和	成立	那	三	天	后	我们的	军队	左边	这	镇	,	反叛	骑兵

['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

entered	it	,
进入	它	,

结果发现，我军离开该镇三天后，叛军骑兵就进入了该镇。

— ['træmplɪŋ] [daʊn] ['evri] [hed] - [bɔːrd] , [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

—	trampling	down	every	head	-	board	,	destroying	the	graves	as	much	as
—	践踏	向下	每一个	头	-	木板	,	摧毁	这	坟墓	作为	很多	作为

['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] ,

possible	,	and	threatening	to	hang	old	George	,
可能的	,	和	威胁	到	悬挂	老的	乔治	,

——践踏每一块床头板，尽可能地破坏坟墓，并威胁要绞死老乔治。

[ɪf] [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] .

if	he	put	them	in	order	.
如果	他	放	他们	在	命令	.

如果他把它们按顺序排列好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbərd] [plæn][ɪn]['mɪstər] . [eɪtʃ] . - [es] [pə'zeʃn] , [ɔːl][maːrks] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'muːvd]

With	the	numbered	plan	in	Mr	.	H	.	'	s	possession	,	all	marks	having	been	removed
和	这	编号	计划	在	先生	.	H	.	-	s	拥有	,	全部	标记	拥有	到过	已移除

, [baɪ] [kaʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['meʒərmənt] ,

,	by	counting	and	measurement	,
,	经过	计数	和	测量	,

H先生手中的编号图纸，经清点和测量，所有标记均已去除。

[ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] ['redɪli] [faʊnd] ; [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ,

the	spot	was	readily	found	;	the	skeleton	remaining	as	it	had	been	placed	,
这	点	曾是	容易	成立	;	这	骨骼	其余的	作为	它	有	到过	放置	,

很容易就找到了那个地方；骸骨仍然保持着放置时的位置。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['næpsæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

with	his	knapsack	at	his	feet	.
和	他的	背包	在	他的	脚	.

他把背包放在脚边。

[ɑːn][ðə; ði] 29th [ʌv; əv] [meɪ] ,

On	the	29th	of	May	,
在	这	29th	的	可能	,

5月29日，

[left] [pɔːrt] ['rɔɪəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['ves(ə)lz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [waɪt] [haʊs] , [ɑːn]

left	Port	Royal	with	a	fleet	of	seventy	-	five	vessels	bound	for	White	House	,	on
左边	港口	皇家	和	一个	舰队	的	七十	-	五	船只	边界	为了	白色的	房子	,	在

[ðə; ði] [pə'mʌŋki] ,

the	Pamunkey	,
这	帕蒙基	,

离开皇家港时，他们率领一支由75艘船组成的船队前往帕蒙基河畔的白宫。

[wer] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] .

where	the	wounded	were	now	to	be	sent	.
在哪里	这	受伤	是	现在	到	是	发送	.

伤员们将被送往何处。

['ves(ə)lz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [truːps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['miːtɪŋ] [juː 'es] ,

Vessels	loaded	with	troops	for	the	front	were	continually	meeting	us	,
船只	已加载	和	军队	为了	这	正面	是	持续	会议	我们	,

不断有满载开往前线部队的船只与我们相遇。

[fɑːr] ['aʊtnʌmbərɪŋ] [ðoʊz] [wiː; wi][hæd; həd] [sent] [hoʊm] [weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] “

far	outnumbering	those	we	had	sent	home	weighed	down	with	the	wounded	“
远的	人数占优	那些	我们	有	发送	家	称重	向下	和	这	受伤	“

['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

soldiers	of	the	Republic	.
士兵	的	这	共和国	.

远远超过我们送回家的那些负重前来送别受伤“共和国士兵”的人。

" [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] , [ɔːl][wɜːr; wər] ['tʃɪrɪŋ] ['hɑːrtɪli] ; [noʊ][noʊt][ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] ,

" As they pass , all were cheering heartily ; no note of despondency ,

" 作为 他们 经过 , 全部 是 欢呼 衷心地 ; 不 笔记 的 沮丧 ,

"他们经过时，所有人都热情地欢呼；没有一丝沮丧的情绪，

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] .

as they came within sound of the conflict .

作为 他们 来了 之内 声音 的 这 冲突 .

当他们听到冲突声时。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 30th , ['lændɪd][æt; ət] [waɪt] [haʊs] ; [faʊnd][dʒen] . ['bʌtlɚz] [kə'mænd]

The evening of the 30th , landed at White House ; found Gen . Butler's command

这 晚上 的 这 30th , 登陆 在 白色的 房子 ; 成立 Gen . 管家 命令

[hɪr] ,

here ,

这里 ,

30日晚，抵达白宫；发现巴特勒将军的指挥部在这里。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

on their way to

在 他们的 方式 到

在前往

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 66]

[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [frʌnt] ; [wɪ'ðɪn] [twelv] ['aʊərz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] [brɔːt] [bæk] ;

the front ; within twelve hours , some of his wounded were brought back ;

这 正面 ; 之内 十二 小时 , 一些 的 他的 受伤 是 带来 后退 ;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] ,

and from that date ,

和 从 那 日期 ,

前线；十二小时内，他的一些伤员被送了回来；从那天起，

[mʌtʃ] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] [tents] [kʊd; kəd][biː; bi] [i'rektid] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

much more rapidly than tents could be erected to shelter them , they were

很多 更多的 快速 比 帐篷 可以 是 竖立 到 庇护所 他们 , 他们 是

[sent] [ɑːn] .

sent on .

发送 在 .

他们被送往目的地的速度远超搭建帐篷的速度，因此无法及时搭建帐篷来安置他们。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [treɪnz] [kən'tɪnjuːd] , ['brɪŋɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

Day and night the interminable trains continued , bringing thousands of

天 和 夜晚 这 没完没了 火车 持续 , 带来 数千 的

['wuːndɪd] [men] ,

wounded men ,

受伤 男人 ,

日夜不停，无休止的列车运送着成千上万的伤员。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [smoʊk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [jet] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

with the dust and smoke of battle yet upon them .

和 这 灰尘 和 抽烟 的 战斗 然而 之上 他们 .

他们身上还残留着战斗的尘土和硝烟。

['eikəs][ʌv; əv] [graʊnd] [wɜːr; wər] [suːn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] , ['mæŋgld] [men] ,

Acres of ground were soon covered with bleeding , mangled men ,

英亩 的 地面 是 很快 涵盖 和 出血 , 残缺不全 男人 ,

很快，大片地面上都覆盖着血淋淋、残缺不全的尸体。

[huː] [hæd; həd] [soʊ] ['leɪtli] [stʊd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [mɪd] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel]

who	had	so	lately	stood	unflinching	mid	the	storm	of	rebel	shot	and	shell
WHO	有	所以	最近	站立	坚定不移	中	这	风暴	的	反叛	射击	和	壳
;													
;													
;													

他不久前还曾毫不畏惧地屹立在叛军的枪林弹雨之中；

[naʊ] [æz; əz] ['breɪvli] [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] ['sʌfərɪŋ] , [waɪl] [niːdɪŋ] ['evri] ['kʌmfərt] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

now	as	bravely	they	endured	suffering	,	while	needing	every	comfort	—	thousands
现在	作为	勇敢地	他们	忍受	痛苦	,	尽管	需要	每一个	舒适	—	数千

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] .

not	even	shielded	from	the	burning	sun	.
不是	甚至	屏蔽	从	这	燃烧	太阳	.

如今，他们勇敢地忍受着苦难，却需要一切舒适——成千上万的人甚至没有遮蔽物来躲避烈日。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [kən'tɪnjuːd] [ˈʌnintəˈrʌptidli] , [ɔːl] ['restɪŋ] [ɪn] [tɜːrn] ; [sliːp]

The	work	of	waiting	upon	them	continued	uninterruptedly	,	all	resting	in	turn	;	sleep
这	工作	的	等待	之上	他们	持续	不间断地	,	全部	休息	在	转动	;	睡觉

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

was	almost	impossible	,
曾是	几乎	不可能的	,

侍奉他们的工作没有间断，所有人轮流休息；几乎不可能睡觉。

[æz; əz] ['evri] [spɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] , [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kænvəs] ,

as	every	spot	of	ground	was	covered	,	close	up	to	the	canvas	,
作为	每一个	点	的	地面	曾是	涵盖	,	关闭	向上	到	这	帆布	,

当地面每一寸都被覆盖，紧贴着画布时，

[wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] [krept] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

with	soldiers	who	had	crept	there	for	shelter	.
和	士兵	WHO	有	悄悄地爬	那里	为了	庇护所	.

还有一些士兵为了躲避危险而潜入那里。

['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] : [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋks] ,

Our	duties	were	many	and	various	:	the	preparation	of	food	and	drinks	,
我们的	职责	是	许多	和	各种各样的	:	这	准备	的	食物	和	饮料	,

我们的职责繁多且各不相同：准备食物和饮料，

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ænd; ənd] ['oʊvɚˌsiːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['daɪət] ['kɪtʃɪn] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['bɪzi] [fɔːr; fər] ['aʊərz]

directing	and	overseeing	our	diet	kitchen	,	occasionally	busy	for	hours
导演	和	监督	我们的	饮食	厨房	,	偶尔	忙碌的	为了	小时

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .

among	the	wounded	.
之中	这	受伤	.

指导和监督我们的营养厨房，有时需要在伤员中间忙碌几个小时。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tent] ['veri] ['ɜːrli] ,

One	morning	as	I	came	out	of	our	tent	very	early	,
一	早晨	作为	我	来了	出去	的	我们的	帐篷	非常	早期的	,

一天清晨，我很早就走出了帐篷，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kə'menst] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] ['fiːbli] ,

before	the	bustle	of	the	day	had	commenced	,	a	soldier	came	walking	feebly	,
前	这	忙碌	的	这	天	有	开始	,	一个	士兵	来了	步行	虚弱地	,

在一天的喧嚣开始之前，一个士兵步履蹒跚地走了过来。

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmˌrædz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] : “ [wʊd] [aɪ] [dres] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ?

leaning	upon	a	comrade's	shoulder	,	and	inquired	:	“	Would	I	dress	his	arm	?
倾斜	之上	一个	同志的	肩膀	,	和	询问	:	“	会	我	裙子	他的	手臂	?

他靠在一位同志的肩膀上，问道：“我可以帮他包扎手臂吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] [sɪns] [fɜːrst] ['bændɪdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][ɪn]

it	was	untouched	since	first	bandaged	upon	the	field	,	and	he	knew	was	in
它	曾是	未受触碰	自从	第一的	包扎	之上	这	场地	,	和	他	知道	曾是	在

[ə'fensɪv] ,

offensive	,
进攻	,

自从最初在场上包扎以来，它就一直未被触碰过，而且他知道自己处于进攻状态。

[bæd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kriːpɪŋ] [laɪf] !

bad	condition	,	filled	with	creeping	life	!
坏的	状况	,	已填	和	爬行	生活	!

状况糟糕，到处都是爬行的生物!

" [ðə; ði][mæn] [sed] ['truːli] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [bæd] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] ,

"	The	man	said	truly	,	it	looked	bad	;	and	I	shrank	from	the	task	,
"	这	男人	说	真的	,	它	看起来	坏的	;	和	我	缩小	从	这	任务	,

“那人说得没错，情况看起来很糟糕；我吓得不敢再做这件事了。”

[bʌt; bət] [ˌpəːsi'vɪəd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['naɪsli]

but	persevered	until	it	was	nicely
但	坚持不懈	直到	它	曾是	很好

但坚持不懈，直到一切顺利完成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[klenzd] [ænd; ənd] [drest] .

cleansed	and	dressed	.
已清洗	和	穿着	.

洗漱完毕，穿戴整齐。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] “ ['sænəteri] [ʃɜːrt] , ” [ðə; ði] ['sʌfərər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

Then	with	a	clean	“	Sanitary	shirt	,	”	the	sufferer	was	delighted	and	happy	,
然后	和	一个	干净的	“	卫生	衬衫	,	”	这	患者	曾是	高兴极了	和	快乐的	,

然后，患者换上了一件干净的“卫生衬衫”，感到欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θæŋks] .

and	overwhelming	in	his	thanks	.
和	压倒	在	他的	谢谢	.

他的感谢之情溢于言表。

[ðə; ði] [sɪn'sɪr] , ['hɑːrtfelt] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər]

The	sincere	,	heartfelt	gratitude	of	those	for	whom	such	trifling	services	were
这	真诚	,	衷心	感激	的	那些	为了	谁	这样的	琐事	服务	是

['rendərd] [wʌz; wəz]['æmp(ə)l] ['rekəmpens] .

rendered	was	ample	recompense	.
渲染	曾是	充足	补偿	.

那些接受这些微不足道服务的人所表达的真诚、由衷的感激之情，就是最好的回报。

[ðer; ðər] ['ɜːrnɪst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [θæŋks] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːrn] —

Their	earnest	words	of	thanks	were	often	more	than	could	be	borne	—
他们的	认真	字	的	谢谢	是	经常	更多的	比	可以	是	出生	—

[dis'trɔiŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

destroying	,	for	the	moment	,
摧毁	,	为了	这	片刻	,

他们真挚的感谢之词常常令人难以承受——暂时摧毁了.....

[ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

the	composure	which	was	all	-	important	.
这	镇定	哪个	曾是	全部	-	重要的	.

沉着冷静至关重要。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðæt]['soʊldʒər][went][ɑːn] , ['hʌndrədz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

As	the	work	of	attending	to	that	soldier	went	on	,	hundreds	of	others	,
作为	这	工作	的	参加	到	那	士兵	去	在	,	数百	的	其他的	,

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

reclining	upon	the	ground	,
斜倚	之上	这	地面	,

在救治那名士兵的同时，还有数百名其他士兵躺在地上。

[wɜːr; wər] [ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['prɑːses] .

were	intently	watching	the	process	.
是	专注地	观看	这	过程	.

他们都全神贯注地观察着这个过程。

['iːgər] [fɔːr; fər][ðer; ðər][tɜːrn] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kwɪri]

Eager	for	their	turn	,	one	after	another	came	slowly	up	,	with	the	same	query
渴望的	为了	他们的	转动	,	一	后	其他	来了	缓慢地	向上	,	和	这	相同的	询问

[frʌm; frəm][ɔːl] :

from	all	:
从	全部	:

大家都急切地想要轮到自己，于是一个接一个地慢慢走上前去，但所有人的问题都一样：

“ [wʊd] [ðə; ði]['leɪdi] [dres] [ðer; ðər] [wuːnd] ?

“	Would	the	lady	dress	their	wound	?
“	会	这	女士	裙子	他们的	伤口	?

“这位女士会帮他们包扎伤口吗？”

” [ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['aɪrɪʃmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [wuːnd] [ɪn]

”	A	rough	-	looking	Irishman	among	the	number	,	having	a	fearful	-	looking	wound	in
”	一个	粗糙的	-	寻找	爱尔兰人	之中	这	数字	,	拥有	一个	可怕	-	寻找	伤口	在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

“人群中有一个相貌粗犷的爱尔兰人，头部有一道看起来很吓人的伤口，

[sed] “ [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] ['eni] [peɪn][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɪd][nɑːt] [dres] [ˌaɪ 'tiː] ;

said	“	he	could	bear	any	pain	I	gave	him	,	if	the	doctors	did	not	dress	it	;
说	“	他	可以	熊	任何	疼痛	我	给予	他	,	如果	这	医生	做过	不是	裙子	它	;

他说：“如果医生不给他包扎，他就能忍受我给他的任何痛苦；

” — [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] [ænd; ənd][moʊst] [ɪk'spɪrɪənst]

”	—	while	in	the	midst	of	it	,	one	of	our	best	and	most	experienced
”	—	尽管	在	这	中间	的	它	,	一	的	我们的	最好的	和	最多	经验丰富的

['sɜːdʒənz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ;

surgeons	made	his	appearance	;
外科医生	制成	他的	外貌	;

——就在这时，我们最优秀、最有经验的外科医生之一出现了；

[əb'zəviŋ, ɔb-] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ,

observing	what	was	going	on	,	came	to	my	relief	,	and	,
观察	什么	曾是	去	在	,	来了	到	我的	宽慰	,	和	,

目睹眼前发生的一切，我松了一口气，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtər] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ,

to	the	utter	dismay	of	the	poor	fellow	,
到	这	说出	沮丧	的	这	贫穷的	同伴	,

令这位可怜的家伙无比沮丧的是，

[tʊk] [ðə; ði] [spʌndʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː] ['tendərli] [ænd; ənd]

took	the	sponge	out	of	my	hand	to	show	me	how	much	too	tenderly	and
采取	这	海绵	出去	的	我的	手	到	展示	我	如何	很多	也	温柔地	和

['kerfəli] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

carefully	the	work	was	done	;
小心	这	工作	曾是	完毕	;

他从我手中接过海绵，向我展示这项工作完成得多么细致入微；

[æt; ət] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

at	every	movement	of	the	sponge	in	his	hand	,
在	每一个	移动	的	这	海绵	在	他的	手	,

他手中海绵的每一次移动，

[ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [hed] [bent] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʌtʃ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv]

the	soldier's	head	bent	and	shrank	beneath	the	touch	,	but	not	one	word	of
这	士兵的	头	弯曲	和	缩小	下面	这	触碰	,	但	不是	一	单词	的

[kəm'pleɪnt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ;

complaint	escaped	him	;
抱怨	逃脱	他	;

士兵的头在触碰下低垂缩缩，但他没有发出一句抱怨；

[æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [muːvd] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [θæŋks] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃoʊn]

as	the	doctor	moved	away	,	his	thanks	were	not	for	the	kindness	shown
作为	这	医生	已搬	离开	,	他的	谢谢	是	不是	为了	这	仁慈	所示

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

医生离开时，他所表达的感谢并非针对别人对他的善意。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˌʌn'skɪlfəl] [hændz] [wʊd] [naʊ] ['fɪnɪʃ] .

but	that	he	was	gone	,	and	that	my	unskillful	hands	would	now	finish	.
但	那	他	曾是	已消失	,	和	那	我的	不熟练的	双手	会	现在	结束	.

但他已经走了，现在轮到我这双笨手来完成这项工作了。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ðə; ði] ['regjələr] ['dresəz] [kə'menst]

At	this	hour	the	regular	dressers	commenced
在	这	小时	这	常规的	梳妆台	开始

此时，常规的理发师们开始工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðer; ðər] [wɜːrk] ,

their	work	,
他们的	工作	,

他们的工作，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [juː'sɜːpt] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] ['glædli] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hiːps]

and	the	one	who	had	usurped	their	office	gladly	disappeared	among	the	heaps
和	这	一	WHO	有	篡夺	他们的	办公室	乐意	消失	之中	这	堆积如山

[ʌv; əv] ['ɛdəbəlz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['ʃeltər] ['nɪrəst] [ˌjuː 'es] .

of	edibles	which	filled	the	shelter	nearest	us	.
的	可食用的	哪个	已填	这	庇护所	最近的	我们	.

篡夺了他们职位的那个人欣然消失在我们附近避难所里堆积如山的食物中。

['aʊər; ɑːr] “ ['daɪət] ['kɪtʃɪn] ” [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n]

Our	“	diet	kitchen	”	was	almost	entirely	supplied	from	the	Sanitary	Commission
我们的	“	饮食	厨房	”	曾是	几乎	完全	供应	从	这	卫生	委员会

:
:
:

我们的“营养厨房”几乎全部由卫生委员会供应：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l][ðə; ði] [ə'maʊnt] [kən'sʊmd] [ɪn][wʌn] [deɪ] : [ɑːn][ðə; ði] 3d [ʌv; əv][dʒuːn] ,

it	seems	almost	incredible	the	amount	consumed	in	one	day	:	on	the	3d	of	June	,
它	似乎	几乎	极好的	这	数量	消耗	在	一	天	:	在	这	3d	的	六月	,

一天之内消耗的量似乎令人难以置信：6月3日，

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːr; wər] [fed] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

two	thousand	were	fed	from	that	establishment	.
二	千	是	美联储	从	那	建立	.

那家餐馆养活了两千人。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːrs] [kən'sistid] [ʌv; əv] [eɪt] ['soʊldʒərz] ; [iːtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] [pleɪs] ,

The	working	force	consisted	of	eight	soldiers	;	each	had	his	allotted	place	,
这	在职的	力量	由……组成	的	八	士兵	;	每个	有	他的	分配	地方	,

劳动力由八名士兵组成；每个人都有自己分配的位置。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] ['duːtiz] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	knew	the	duties	required	of	him	.
和	知道	这	职责	必需的	的	他	.

他清楚自己应尽的职责。

['kɔːldrən] [ʌv; əv] [suːp] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [meɪd] : ['juːzɪŋ] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [biːf] [æz; əz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

Caldrons	of	soup	were	quickly	made	:	using	essence	of	beef	as	the	foundation	,
坩埚	的	汤	是	迅速地	制成	:	使用	本质	的	牛肉	作为	这	基础	,

很快就熬制出了好几锅汤：以牛肉精华为汤底，

['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [kænd] [miːts] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] , [hɑːrd] [tæk] , [ɔːr][kɔːrn] [stɑːrtʃ] .

adding	to	it	canned	meats	and	vegetables	,	hard	tack	,	or	corn	starch	.
添加	到	它	罐装	肉类	和	蔬菜	,	难的	钉	,	或者	玉米	淀粉	.

再加入罐装肉类和蔬菜、硬饼干或玉米淀粉。

[ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːldrən] ['verid] [frʌm; frəm] ['θɜːrti] [tuː; tə]['sɪksti] ['gælənz] ,

The	capacity	of	the	caldrons	varied	from	thirty	to	sixty	gallons	,
这	容量	的	这	坩埚	多种多样	从	三十	到	六十	加仑	,

这些大锅的容量从30加仑到60加仑不等。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] .

and	during	these	exciting	times	they	were	pushed	to	their	utmost	.
和	期间	这些	激动人心	时代	他们	是	推动	到	他们的	极致	.

在这些激动人心的时刻，他们被推向了极限。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [tuː; tə][ækt][æz; əz] “ ['hjʊər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔːrz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

There	were	men	to	act	as	“	hewers	of	wood	and	drawers	of	water	;
那里	是	男人	到	行为	作为	“	伐木工	的	木头	和	抽屉	的	水	;

有人专门从事“砍柴和挑水”的工作；

” ['ʌðər] [huːz] [wɜːrk] [wʌz; wəz][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][kænz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][fæst][æz; əz] ['emptid] ,

”	others	whose	work	was	to	open	the	cans	,	which	,	as	fast	as	emptied	,
”	其他的	谁	工作	曾是	到	打开	这	罐头	,	哪个	,	作为	快速地	作为	清空	,

其他人的工作是打开罐头，罐头很快就被清空了，

[wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bærəl] — [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][də'rektli; daɪ'rektli][baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz][tuː; tə]

were	thrown	into	a	barrel	—	and	picked	up	directly	by	the	soldiers	to
是	抛掷	进入	一个	桶	—	和	挑选	向上	直接地	经过	这	士兵	到

[biː; bi] [juːst] [æz; əz][tɪn] - [kʌps] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [suːp] ,

be	used	as	tin	-	cups	for	their	soup	,
是	用过的	作为	锡	-	杯子	为了	他们的	汤	,

被扔进桶里——然后士兵们直接捡起来，用作盛汤的锡杯。

['kɔːfi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [tʌb] [ænd; ənd] ['bʌkits] [ʌv; əv] [mɪlk] - [pʌntʃ] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd]

coffee	,	etc	.	Tubs	and	buckets	of	milk	-	punch	and	lemonade
咖啡	,	ETC	.	浴缸	和	水桶	的	牛奶	-	冲床	和	柠檬水

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['redinəs] .

were	always	in	readiness	.
是	总是	在	准备就绪	.

咖啡等等。牛奶潘趣酒和柠檬水的桶装饮料总是随时准备着。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːtəbəlz] , [wʌn] ['kɔːrnər][wʌz; wəz] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] ['krʌtʃɪz] , [ɑːrm] - [slɪŋz]

Apart	from	the	eatables	,	one	corner	was	appropriated	to	crutches	,	arm	-	slings
除	从	这	食物	,	一	角落	曾是	挪用	到	拐杖	,	手臂	-	吊索

, ['bændidʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ðiːz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ,

,	bandages	,	etc	.	;	these	were	given	,
,	绷带	,	ETC	.	;	这些	是	给定	,

除了食物之外，还专门辟出一角放置拐杖、吊带、绷带等；这些物品被分发出去。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [æz; əz][rɪ'kwaɪərd] .

and	fitted	as	required	.
和	适配	作为	必需的	.

并按要求进行安装。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊðd] , [beɪðd] , [fed] ; [ɔːl] ['hɜːrid] , [kən'tɪnjuːd] [wɜːrk] ,

They	were	clothed	,	bathed	,	fed	;	all	hurried	,	continued	work	,
他们	是	穿着衣服	,	洗澡	,	美联储	;	全部	慌忙	,	持续	工作	,

他们穿好衣服，洗漱完毕，吃饱喝足；所有人都匆匆忙忙地继续工作。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][wʌn] ['deɪz] ['leɪbər] .

making	it	impossible	to	give	an	exact	account	of	even	one	day's	labor	.
制作	它	不可能的	到	给	一个	精确的	帐户	的	甚至	一	天	劳动	.

这使得我们甚至无法准确统计一天的工作量。

[ðɪs] ['deɪz] [noʊts] [end][wɪð; wɪθ] : “ [geɪv] [maɪ]['oʊnli] [strɔː] ['pɪloʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [zuː'ɑːv,zwɑːv] ,

This	day's	notes	end	with	:	“	Gave	my	only	straw	pillow	to	a	wounded	zouave	,
这	天	笔记	结尾	和	:	“	给予	我的	仅有的	稻草	枕头	到	一个	受伤	祖阿夫	,

['sɑːrdʒənt]

Sergeant
军士

今天的笔记以这样一句话结尾：“我把唯一的稻草枕头给了受伤的祖阿夫兵，中士。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['biːtʃər] , [frʌm; frəm] [kə'netɪkət] ; [hɪz; ɪz] [θæŋks] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [sliːp] [swiːt]

Beecher	,	from	Connecticut	;	his	thanks	were	enough	to	make	my	sleep	sweet
比彻	,	从	康涅狄格州	;	他的	谢谢	是	足够的	到	制作	我的	睡觉	甜的

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

without	it	.
没有	它	.

来自康涅狄格州的比彻；他的感谢足以让我安然入睡。

" [ðə; ði] 5th [ʌv; əv][dʒuːn] , ['mɪstər] . ['ʃɔl] [keɪm] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [kɑːl] .

"	The	5th	of	June	,	Mr	.	Schall	came	,	bringing	the	body	of	his	brother	,	Col	.
"	这	5th	的	六月	,	先生	.	沙尔	来了	,	带来	这	身体	的	他的	兄弟	,	上校	.

['edwɪn] ['ʃɔl] ,

Edwin	Schall	,
埃德温	沙尔	,

“6月5日，沙尔先生带着他哥哥埃德温·沙尔上校的遗体来了，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪm'baːmd] .

to	be	embalmed	.
到	是	防腐处理	.

进行防腐处理。

[hiː; hi] [fel] [æt; ət][koʊld] ['hɑːrbər] [ɑːn][ðə; ði] 3d [ʌv; əv][dʒuːn] , [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [nek] .

He	fell	at	Cold	Harbour	on	the	3d	of	June	,	shot	through	the	neck	.
他	跌倒	在	寒冷的	港口	在	这	3d	的	六月	,	射击	通过	这	脖子	.

6月3日，他在冷港阵亡，颈部中弹身亡。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gælənt] ['ɔfɪsɚz] [deθ] [ɪz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [soʊ]['sɪŋgjələr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Connected	with	this	gallant	officer's	death	is	an	incident	so	singular	that	it	is
连接	和	这	英勇	警官们	死亡	是	一个	事件	所以	单数	那	它	是

['wɜːrði] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] :

worthy	of	record	:
值得	的	记录	:

与这位英勇军官的牺牲相关的，是一件非常特殊的事件，值得记录在案：

['sʌndeɪ] , [ðə; ði] 7th [ʌv; əv][dʒuːn] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] ['dʒɔːrdʒtaʊn] ,

Sunday	,	the	7th	of	June	,	in	the	Officers	'	Hospital	in	Georgetown	,
星期日	,	这	7th	的	六月	,	在	这	警官	-	医院	在	乔治城	,

6月7日星期日，在乔治敦军官医院，

[maɪ] [niːs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['bedsaɪd] ,

my	niece	was	sitting	by	her	husband's	bedside	,
我的	侄女	曾是	坐着	经过	她	丈夫的	床头	,

我侄女当时正坐在她丈夫的床边。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [naʊ] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] .

watching	the	passing	away	of	a	life	now	near	its	close	.
观看	这	通过	离开	的	一个	生活	现在	靠近	它是	关闭	.

目睹一条生命走向终结。

[æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ri'siːdid] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [geɪz] ,

As	the	things	of	earth	receded	,	and	another	world	dawned	upon	his	gaze	,
作为	这	事物	的	地球	消退	,	和	其他	世界	黎明	之上	他的	目光	,

当尘世的事物渐渐远去，另一个世界在他的视野中显现出来时，

[ðə; ði][læmp][ʌv; əv][laɪf] ['flikəd] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn] [ðɪs] [ɪts] ['kloʊzɪŋ] [siːn] .

the	lamp	of	life	flickered	and	flashed	in	this	its	closing	scene	.
这	灯	的	生活	闪烁	和	闪光灯	在	这	它是	结束	场景	.

生命的灯火在它的最后一幕中闪烁不定。

['sʌd(ə)nli] ['raʊzɪŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

Suddenly	rousing	up	,	his	voice	,	which	had	previously	been	faint	and	feeble	,
突然	振奋人心的	向上	,	他的	嗓音	,	哪个	有	之前	到过	头晕的	和	微弱	,

[ræŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ,

rang	out	in	a	clear	,
响铃	出去	在	一个	清除	,

他突然振作起来，原本微弱的声音变得清晰起来。

[laʊd] [toʊn] : " [luː'tenənt] , [luː'tenənt] !

loud	tone	:	"	Lieutenant	,	lieutenant	!
大声	语气	:	"	中尉	,	中尉	!

大声喊道：“中尉，中尉！”

" [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [luː'tenənt] ['laɪɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ['ænsər] : " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ?

"	A	wounded	lieutenant	lying	near	him	answered	:	"	What	is	it	,	captain	?
"	一个	受伤	中尉	说谎	靠近	他	回答	:	"	什么	是	它	,	队长	?

躺在他旁边的一名受伤的中尉回答说："什么事，上尉？"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [aɪm][nɑːt] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɛf'tɛnənt] . - [kɑːl] .

"	He	replied	:	"	I'm	not	calling	you	,	it	is	Lieut	.	-	Col	.
"	他	回复	:	"	我是	不是	呼叫	你	,	它	是	中尉	.	-	上校	.

他回答说："我不是在给你打电话，我是中校。"

['ʃɔl] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [pər'hæps][hiː; hi]

Schall	;	I	saw	him	fall	,	and	thought	the	way	he	was	lying	perhaps	he
沙尔	;	我	锯	他	落下	,	和	想法	这	方式	他	曾是	说谎	也许	他

[wʌz; wəz] [ded] .

was	dead	.
曾是	死的	.

沙尔；我看到他倒下，心想他躺着的样子或许已经死了。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [suːðd] [hɪm; ɪm] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] " [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ;

"	His	wife	soothed	him	,	telling	him	"	the	colonel	was	all	right	;
"	他的	妻子	舒缓	他	,	讲述	他	"	这	上校	曾是	全部	正确的	;

他的妻子安慰他说："上校没事。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

"	and	he	sank	exhausted	on	his	pillow	.
"	和	他	沉没	筋疲力尽的	在	他的	枕头	.

然后他筋疲力尽地倒在枕头上。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [kɔːld] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [toʊn] : " [luː'tenənt] , [luː'tenənt] !

But	in	a	few	moments	called	in	the	same	tone	:	"	Lieutenant	,	lieutenant	!
但	在	一个	很少	时刻	称为	在	这	相同的	语气	:	"	中尉	,	中尉	!

但片刻之后，他用同样的语气喊道："中尉，中尉！"

" [rɪ'piːtɪŋ] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːrdz] , [ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːl] , "

"	repeating	again	the	same	words	,	that	"	he	had	seen	him	fall	,	"
"	重复	再次	这	相同的	字	,	那	"	他	有	已见	他	落下	,	"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

反复说着同样的话，"他亲眼看到他摔倒了"，等等。

[ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːðd] [tuː; tə] ['kwaɪətnəs] .

Again	he	was	soothed	to	quietness	.
再次	他	曾是	舒缓	到	寂静	.

他再次平静下来。

['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ðə; ðɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːrnɪst] , ['nevər] -

Fully	conscious	that	death	was	near	,	the	brave	soldier	,	in	a	few	earnest	,	never	-
完全	有意识的	那	死亡	曾是	靠近	,	这	勇敢的	士兵	,	在	一个	很少	认真	,	绝不	-

[tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [wɜːrdz] ,

to	-	be	-	forgotten	words	,
到	-	是	-	被遗忘的	字	,

这位勇敢的士兵深知死期将至，但他仍然用几句真挚而令人永生难忘的话语，表达了自己的心声。

[sent] [hoʊm] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] , [ðæt] [hiː; hi] " [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ['friːli] [fɔːr; fər]

sent	home	the	message	,	that	he	"	gave	his	life	freely	for
发送	家	这	信息	,	那	他	"	给予	他的	生活	自由	为了

他向家人传达的信息是："他甘愿献出生命。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
his **country** **.**
他的 国家 .

他的国家。

" [ðen] [kə'mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [gɑːd] , [ænd; ənd] [kə'mitiŋ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]
" **Then** **commending** **his** **soul** **to** **God** **,** **and** **committing** **wife** **and** **children** **to**
" 然后 表扬 他的 灵魂 到 上帝 , 和 提交 妻子 和 孩子们 到
[ðə; ði] [seɪm] ['lʌvɪŋ] [ker] ,
the **same** **loving** **care** **,**
这 相同的 爱 关心 ,

然后，他将自己的灵魂托付给上帝，并将妻子和孩子也托付给上帝同样的爱护。

[ɪn] [tuː] ['aʊərz] ['piːsfəli] [pæst] [tuː; tə] [ðæt] [lænd] " [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] ['sɑːroʊ] , [ɔːr]
in **two** **hours** **peacefully** **passed** **to** **that** **land** **"** **where** **there** **is** **no** **more** **sorrow** **,** **or**
在 二 小时 和平地 通过了 到 那 土地 " 在哪里 那里 是 不 更多的 悲哀 , 或者
['sɪknəs] ,
sickness **,**
疾病 ,

两个小时后，他平静地来到了那片“没有悲伤，没有疾病”的土地。

[ɔːr] [peɪn] .
or **pain** **.**
或者 疼痛 .

或疼痛。

" [ɪn] ['kæptɪn] - [deθ] , [tuː] ['hoʊmz] [wɜːr; wər] [meɪd] ['desələt] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊnli]
" **In** **Captain** **Bisbing's** **death** **,** **two** **homes** **were** **made** **desolate** **;** **he** **was** **an** **only**
" 在 队长 - 死亡 , 二 房屋 是 制成 荒凉 ; 他 曾是 一个 仅有的
[tʃaɪld] ;
child **;**
孩子 ;

“比斯宾上尉的去世使两个家庭变得荒凉；他是独生子；

[tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] ,
to **the** **home** **circle** **of** **wife** **and** **children** **an** **irreparable** **loss** **,**
到 这 家 圆圈 的 妻子 和 孩子们 一个 无法弥补的 损失 ,

对于家中的妻子和孩子来说，这是一个无法弥补的损失。

[huːz] ['sɔrəuz] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] .
whose **sorrows** **we** **do** **not** **presume** **to** **dwell** **upon** **.**
谁 悲伤 我们 做 不是 怙 到 住 之上 .

我们不敢妄自揣测他们的悲伤。

[wen] ['mɪsɪz] . [biː] . [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['bɑːdi] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hoʊm] ,
When **Mrs** **.** **B** **.** **returned** **with** **her** **husband's** **body** **to** **their** **home** **,**
什么时候 太太 . B . 返回 和 她 丈夫的 身体 到 他们的 家 ,

当B太太带着丈夫的遗体回到家时，

[ʃiː; ʃi] [ðen] [fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] ['fɔːlən] — [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'skraɪbd] —
she **then** **first** **learned** **that** **the** **colonel** **had** **fallen** **—** **as** **the** **captain** **described** **—**
她 然后 第一的 学习 那 这 上校 有 倒下 — 作为 这 队长 描述 —
[tuː] [deɪz] ['priːviəsli] .
two **days** **previously** **.**
二 天 之前 .

她这才第一次得知，正如上尉所描述的那样，上校在两天前就阵亡了。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm][fɔːr; fər]['beriəl] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːd] [ðə; ði][deɪ] [prɪ'siːdɪŋ]

His	body	also	was	brought	home	for	burial	,	and	interred	the	day	preceding
他的	身体	还	曾是	带来	家	为了	葬礼	,	和	埋葬	这	天	前

[ðə; ði] ['kæptənz] ['fjuːnərəl] .

the	captain's	funeral	.
这	船长的	葬礼	.

他的遗体也被运回家乡安葬，并在船长葬礼的前一天下葬。

[dʒuːn][ðə; ði] 7th , ['wuːndɪd] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ;

June	the	7th	,	wounded	still	pouring	in	;
六月	这	7th	,	受伤	仍然	浇注	在	;

6月7日，伤员仍在源源不断地涌入；

['friːkwəntli] ['ɔːrdərz] [wʊd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [prɪ'per] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]

frequently	orders	would	be	sent	to	us	to	prepare	to	feed	a	train	of
频繁地	订单	会	是	发送	到	我们	到	准备	到	喂养	一个	火车	的

['wuːndɪd] [faɪv] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

wounded	five	miles	in	length	.
受伤	五	英里	在	长度	.

我们经常接到命令，准备给长达五英里的伤员列车提供食物。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['ækjərət] [ðæt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

I	do	not	know	how	accurate	that	estimate	may	have	been	,
我	做	不是	知道	如何	准确的	那	估计	可能	有	到过	,

我不知道那个估计有多准确。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [end] .

but	it	seemed	to	us	as	though	they	never	would	end	.
但	它	似乎	到	我们	作为	尽管	他们	绝不	会	结尾	.

但在我们看来，它们似乎永远不会结束。

[ə'pɑːn] [iːtʃ] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wægənz] ,

Upon	each	arrival	of	the	wagons	,
之上	每个	到达	的	这	马车	,

每辆篷车到达时，

[wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [rest] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfnəs]

would	be	found	some	who	had	gone	to	their	final	rest	during	the	roughness
会	是	成立	一些	WHO	有	已消失	到	他们的	最终的	休息	期间	这	粗糙度

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

of	the	way	,
的	这	方式	,

人们会发现有些人在旅途的艰辛中长眠于此。

— ['sʌfərɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ,

—	suffering	alone	in	the	midst	of	so	much	misery	,
—	痛苦	独自的	在	这	中间	的	所以	很多	苦难	,

——独自承受着如此多的苦难，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd]['tendər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [wɪtʃ] [wiː; wi] , [æt; ət] [hoʊm] ,

without	any	of	the	kind	words	and	tender	ministrations	which	we	,	at	home	,
没有	任何	的	这	种类	字	和	投标	服事	哪个	我们	,	在	家	,

没有我们在家里所感受到的任何甜言蜜语和温柔关怀，

[lʌv] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [wiː; wi] [noʊ] [ɑːr; ər] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] “ [dɑːrk] ['væli] .

love	to	lavish	upon	those	who	we	know	are	entering	into	the	“	dark	valley	.
爱	到	奢华的	之上	那些	WHO	我们	知道	是	进入	进入	这	“	黑暗的	谷	.

要将爱倾注于那些我们知道正在进入“黑暗山谷”的人身上。

” [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , [waɪl] [dis'tribjuːtiŋ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət] [naɪt] ,

”	One	of	our	party	,	while	distributing	food	and	drink	at	night	,
”	一	的	我们的	派对	,	尽管	分发	食物	和	喝	在	夜晚	,

“我们一行人中有人在晚上分发食物和饮料时，

['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəlz] [ɑːrm]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] ,

noticed	a	corporal's	arm	over	the	side	of	the	ambulance	,
注意到	一个	下士的	手臂	超过	这	边	的	这	救护车	,

注意到一名下士的手臂搭在救护车侧面。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [pʌntʃ] ; ['faɪndɪŋ]

and	offered	to	him	a	cup	of	punch	;	finding
和	提供	到	他	一个	杯子	的	冲床	;	寻找

并给他倒了一杯潘趣酒；发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ə'nʌðər] [hænd] [stretʃt] [aʊt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [kɔːld] , " [ðæt][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɔːrpərəl] ; " [ðə; ði][rɪ'plaɪ]

another	hand	stretched	out	for	it	,	called	,	"	that	is	for	the	corporal	;	"	the	reply
其他	手	拉伸	出去	为了	它	,	称为	,	"	那	是	为了	这	下士	;	"	这	回复

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

另一只手伸过来，喊道："那是给下士的；" 回答是：

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər]['aʊərz] .

"	he	has	been	dead	for	hours	.
"	他	有	到过	死的	为了	小时	.

他已经死了好几个小时了。

" ['meni] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [wɜːr; wər] ['berid] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] , [ɔːr] [wer'evər] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə]

"	Many	,	of	necessity	,	were	buried	by	the	roadside	,	or	wherever	they	chanced	to
"	许多	,	的	必要性	,	是	埋葬	经过	这	路边	,	或者	无论	他们	偶然	到

[biː; bi] ; [bʌt; bət] [wen] ['præktɪkəbl] ,

be	;	but	when	practicable	,
是	;	但	什么时候	切实可行的	,

"许多人迫于无奈，被埋葬在路边，或任何他们碰巧所在的地方；但只要条件允许，

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɑːn][ænd; ənd] [ɪn'tɜːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['semәteri] — ['meɪkɪŋ] [ðɪs]

the	bodies	were	brought	on	and	interred	in	our	little	cemetery	—	making	this
这	身体	是	带来	在	和	埋葬	在	我们的	小的	公墓	—	制作	这

['desələt] [lænd]['truːli] " ['seɪkrɪd] [sɔɪl] .

desolate	land	truly	"	sacred	soil	.
荒凉	土地	真的	"	神圣	土壤	.

尸体被运来并埋葬在我们的小墓地里——使这片荒凉的土地真正成为了"神圣的土地"。

" [ðə; ði][saɪt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌz; wəz][dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] , [nɪr] [ðə; ði]['beriəl] -

"	The	site	selected	was	just	without	the	intrenchments	,	near	the	burial	-
"	这	地点	已选	曾是	只是	没有	这	防御工事	,	靠近	这	葬礼	-

[graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [kæm'peɪn] :

ground	of	the	Peninsular	campaign	:
地面	的	这	半岛	活动	:

"选定的地点就在没有战壕的地方，靠近半岛战役的墓地：

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [tuː] ['jɪrz] ['priːviəs] ; [sʌm; səm] [fjuː]

in	it	the	graves	remain	as	they	were	left	two	years	previous	;	some	few
在	它	这	坟墓	保持	作为	他们	是	左边	二	年	以前的	;	一些	很少

[ɪnsk'rɪpʃnz] [stɪl] ['ledʒəb(ə)l] .

inscriptions	still	legible	.
铭文	仍然	清晰易读	.

墓地里的坟墓仍然保持着两年前离开时的样子；少数几处碑文仍然清晰可辨。

['meɪdʒər][diː] . [eɪtʃ] . [vɑːn]['vælkənˌbɜːrg] , 1st [nuː] [jɔːk] [ɑːr'tɪləri] , [kɪld] [meɪ] 31st , - ,

Major	**D**	**.**	**H**	**.**	**Von**	**Valkenburg**	**,**	**1st**	**New**	**York**	**Artillery**	**,**	**killed**	**May**	**31st**	**,**	**1862**	**,**
主要的	D	.	H	.	冯	瓦尔肯堡	,	1st	新的	约克	炮兵	,	被杀	可能	31st	,	-	,

DH·冯·瓦尔肯堡少校，纽约第一炮兵团，于1862年5月31日阵亡。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɔfɪsɚz] [greɪv] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

was	**the**	**only**	**officer's**	**grave**	**to**	**be**	**seen**	**.**
曾是	这	仅有的	警官们	严重	到	是	已见	.

那是唯一一座被看到的军官坟墓。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [hed] - [bɔːrd] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] ,

The	**inscription**	**on**	**a**	**head**	**-**	**board**	**,**	**at**	**the**	**grave**	**of**	**a**	**sergeant**	**,**
这	题词	在	一个	头	-	木板	,	在	这	严重	的	一个	军士	,

中士墓碑上的铭文：

[wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [kʌt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

was	**re**	**-**	**cut**	**by**	**a**	**comrade**	**on**	**the**	**second**	**anniversary**	**of**	**his**	**death**	**.**
曾是	关于	-	切	经过	一个	同志	在	这	第二	周年纪念日	的	他的	死亡	.

在他逝世两周年之际，一位同志重新剪辑了这段视频。

[ðə; ði] ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

The	**Sanitary**	**Commission**	**continued**	**superintending**	**the**	**burial**	**of**	**the**	**dead**	**,**
这	卫生	委员会	持续	监督	这	葬礼	的	这	死的	,

卫生委员会继续监督死者埋葬工作。

[ðer; ðər] [t'ʃæplɪnz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] ;

their	**chaplains**	**performing**	**the**	**service**	**at**	**the**	**grave**	**;**
他们的	随军牧师	表演	这	服务	在	这	严重	;

他们的牧师在墓地举行仪式；

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] .

the	**record**	**kept**	**in**	**the**	**same**	**order**	**as**	**before**	**mentioned**	**.**
这	记录	保留	在	这	相同的	命令	作为	前	提及	.

记录的保存顺序与之前所述相同。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][leɪn]

Among	**a**	**large**	**number**	**which**	**arrived**	**at**	**this**	**time**	**was**	**a**	**man**	**who**	**had**	**lain**
之中	一个	大的	数字	哪个	到达的	在	这	时间	曾是	一个	男人	WHO	有	莱恩

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brest] - [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [fɔːr; fər][faɪv] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ker] ,

between	**the**	**breast**	**-**	**works**	**of**	**the**	**two**	**armies**	**for**	**five**	**days**	**without**	**care**	**,**
之间	这	胸部	-	作品	的	这	二	军队	为了	五	天	没有	关心	,

当时抵达的众多伤员中，有一名男子在两军的胸墙之间躺了五天，无人照料。

[ænd; ənd][noʊ] [fuːd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['veri] [smɔːl] ['kwɑːntəti][hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen]

and	**no**	**food**	**except**	**the**	**very**	**small**	**quantity**	**he**	**had**	**with**	**him**	**when**
和	不	食物	除了	这	非常	小的	数量	他	有	和	他	什么时候

['wuːndɪd] ;

wounded	**;**
受伤	;

除了受伤时随身携带的少量食物外，他没有任何其他食物。

[wʌn] [leg][wʌz; wəz]['æmpjəˌteɪtɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [drest] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

one	**leg**	**was**	**amputated**	**,**	**the**	**other**	**dressed**	**,**	**before**	**he**	**was**	**brought**	**to**	**the**
一	腿	曾是	截肢	,	这	其他	穿着	,	前	他	曾是	带来	到	这

['hɑːspɪt(ə)l] ;

hospital	**;**
医院	;

他的一条腿被截肢，另一条腿被包扎好，然后才被送到医院；

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrdʒən] [θɪŋks] [meɪ] [rɪ'kʌvər] .

he	**will**	**soon**	**be**	**sent**	**to**	**Washington**	**,**	**and**	**his**	**surgeon**	**thinks**	**may**	**recover**	**.**
他	将要	很快	是	发送	到	华盛顿	,	和	他的	外科医生	思考	可能	恢复	.

他很快将被送往华盛顿，他的外科医生认为他可能会康复。

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [liːv] ['deɪli] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] .

Transports	leave	daily	,	crowded	with	the	wounded	.
运输	离开	日常的	,	挤	和	这	受伤	.

每天都有运送伤员的车辆出发，车上挤满了伤员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] - [deɪ] [fed] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['daɪət] ['kɪtʃɪn] [wɜːr; wər]

Among	the	thousand	that	were	to	-	day	fed	from	our	diet	kitchen	were
之中	这	千	那	是	到	-	天	美联储	从	我们的	饮食	厨房	是

['nʌmbərz] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ,

numbers	of	officers	,
数字	的	警官	,

今天在我们营养厨房用餐的一千多人中，有不少是军官。

[wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɪri] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ɔːrdərz]

worn	out	and	weary	,	who	had	been	sent	from	the	front	with	various	orders
磨损	出去	和	厌倦	,	WHO	有	到过	发送	从	这	正面	和	各种各样的	订单

.

:
.

他们疲惫不堪，从前线被派来执行各种命令。

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][æk'tɪvəti] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [steɪ] [hɪr] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːrt] .

The	unusual	activity	indicates	that	our	stay	here	will	be	short	.
这	异常	活动	表示	那	我们的	停留	这里	将要	是	短的	.

这种异常情况表明我们在这里停留的时间不会太长。

[eɪt] ['hʌndrəd] ['kæptʃərd] ['reblz; rɪ'bel] [brɔːt] [ɪn] ,

Eight	hundred	captured	rebels	brought	in	,
八	百	捕获	叛军	带来	在	,

八百名被俘叛军被带进来，

['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['niːgroʊ]['redʒɪmənt] — [ðə; ði][moʊst] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [kʊd; kəd]

guarded	by	a	negro	regiment	—	the	most	humiliating	thing	to	them	that	could
守卫	经过	一个	黑人	团	—	这	最多	羞辱	事物	到	他们	那	可以

[hæv; həv] [ə'kɜːrd] ;

have	occurred	;
有	发生	;

由黑人军团守卫——这是他们所能遭遇的最屈辱的事情；

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][soʊ]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [left] ['aʊər; ɑːr] [tents] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

the	sight	was	so	novel	that	we	all	left	our	tents	to	look	at	them	;
这	视线	曾是	所以	小说	那	我们	全部	左边	我们的	帐篷	到	看	在	他们	;

眼前的景象如此新奇，我们都走出帐篷去看了看；

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] , ['rekəgnaiziŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['oʊnər] ,

one	of	our	men	,	recognizing	his	former	owner	,
一	的	我们的	男人	,	识别	他的	以前的	所有者	,

我们的一名队员认出了他以前的主人，

[ræn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mæsə] [tʃɑːrlz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

ran	up	with	a	pleased	look	to	speak	to	Massa	Charles	,	but	he	refused
跑	向上	和	一个	高兴	看	到	说话	到	马萨	查尔斯	,	但	他	拒绝

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ,

to	recognize	him	,
到	认出	他	,

他一脸高兴地跑上前去和查尔斯老爷说话，但老爷却不认得他。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ; [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪˈbel] ['wʊmən] ,

and	moved	on	with	the	crowd	;	among	them	is	a	rebel	woman	,
和	已搬	在	和	这	人群	;	之中	他们	是	一个	反叛	女士	,

然后他们随人群继续前行；其中有一个叛逆的女人。

['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][gʌn] [wen] ['kæptʃərd] .

sergeant	of	artillery	—	she	was	the	last	to	leave	the	gun	when	captured	.
军士	的	炮兵	—	她	曾是	这	最后的	到	离开	这	枪	什么时候	捕获	.

她是炮兵中士——被俘时她是最后一个离开炮台的人。

[ðə; ði] 13th [ʌv; əv][dʒuːn] , [wiː; wi] [pækt] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [ɑːn][ðə; ði] ['sænəteri]

The	13th	of	June	,	we	packed	all	that	could	be	spared	on	the	Sanitary
这	13th	的	六月	,	我们	包装	全部	那	可以	是	幸存	在	这	卫生

[kəˈmɪʃ(ə)n] [bɑːrdʒ] ;

Commission	barge	;
委员会	驳船	;

6月13日，我们把所有能腾出来的东西都装上了卫生委员会的驳船；

[wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [əˈpɑːn] ['eni] ['wuːndɪd] [ðæt] [meɪ] [jet] [biː; bi] [sent] ;

we	remain	for	the	purpose	of	waiting	upon	any	wounded	that	may	yet	be	sent	;
我们	保持	为了	这	目的	的	等待	之上	任何	受伤	那	可能	然而	是	发送	;

我们留下来是为了等待可能送来的伤员；

['æftər][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][hæd; həd] ['ferli] [kəˈmenst] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] , ['sevrəl] ['hʌndrəd]

after	the	removal	had	fairly	commenced	,	and	all	in	confusion	,	several	hundred
后	这	移动	有	相当	开始	,	和	全部	在	困惑	,	一些	百

[əˈraɪvd] ;

arrived	;
到达的	;

搬迁工作正式开始后，在一片混乱中，又有几百人赶到了；

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [fed] [ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['daɪət] ['kɪtʃɪn] .

all	of	whom	were	fed	and	provided	for	at	our	diet	kitchen	.
全部	的	谁	是	美联储	和	假如	为了	在	我们的	饮食	厨房	.

他们都在我们的营养厨房得到了膳食和照料。

['nɪrlɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['hɜːrɪd] [ɔːf][tuː; tə] - [deɪ] ;

Nearly	all	the	wounded	hurried	off	to	-	day	;
几乎	全部	这	受伤	慌忙	离开	到	-	天	;

今天几乎所有伤员都匆匆离开了；

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][ɪn] ['eni] [weɪ] [lɪmp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [duː][soʊ] ; [prɪˈpeərɪŋ] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][fɔːr; fər][ðə; ði]

all	that	can	in	any	way	limp	to	the	wharf	do	so	;	preparing	rations	for	the
全部	那	能	在	任何	方式	跛行	到	这	码头	做	所以	;	准备	口粮	为了	这

[trɪp] .

trip	.
旅行	.

凡是能勉强走到码头的动物都照常走到码头，为旅途准备口粮。

[gəˈrɪləz] [rɪˈpɔːrtɪd] [nɪr] [juː 'es] ; [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] , [huː] [went] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['pɪkɪt]

Guerrillas	reported	near	us	;	two	of	our	soldiers	,	who	went	beyond	the	picket
游击队	据报道	靠近	我们	;	二	的	我们的	士兵	,	WHO	去	超过	这	纠察

[laɪnz][tuː; tə] ['fɔːrɪdʒ] ,

lines	to	forage	,
线条	到	饲料	,

游击队在我们附近出现；我们有两名士兵越过警戒线去搜寻物资，

[wɜːr; wər] [kɔːt] , [strɪpt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə][kæmp] .

were	caught	,	stripped	of	their	clothing	,	and	sent	back	to	camp	.
是	捕捉	,	脱衣舞	的	他们的	衣服	,	和	发送	后退	到	营	.

他们被抓获，剥光衣服，然后被送回营地。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['les(ə)n] — [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

It	taught	the	boys	a	useful	lesson	—	that	they	must	be	satisfied	with	their
它	教授	这	男孩们	一个	有用	课	—	那	他们	必须	是	使满意	和	他们的

[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

position	as	it	is	.
位置	作为	它	是	.

这给男孩们上了一堂有益的课——他们必须对自己的现状感到满意。

[waɪt] [haʊs] , [frʌm; frəm] ['veri] ['ɜːrli] [taɪmz] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]

White	House	,	from	very	early	times	,	has	been	a
白色的	房子	,	从	非常	早期的	时代	,	有	到过	一个

白宫，从很早的时候起，就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[pleɪs] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntrəst] ; [hɪr] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] [met] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

place	of	historic	interest	;	here	General	Washington	met	his	wife	,
地方	的	历史性	兴趣	;	这里	一般的	华盛顿	遇见	他的	妻子	,

这里是具有历史意义的地方；华盛顿将军正是在这里遇见了他的妻子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hɪr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr] [maɪlz] ['dɪstənt] [tuː; tə][biː; bi]

and	from	here	they	went	to	the	little	church	four	miles	distant	to	be
和	从	这里	他们	去	到	这	小的	教会	四	英里	遥远	到	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

然后他们从这里前往四英里外的小教堂举行婚礼。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] ['fæməli] ;

At	the	commencement	of	the	war	,	it	belonged	to	the	Lee	family	;
在	这	开始	的	这	战争	,	它	属于	到	这	李	家庭	;

战争开始时，它属于李家；

['dʊrɪŋ] [dʒen] . [mə'klɛlənz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] ,

during	Gen	.	McClellan's	administration	was	carefully	guarded	,	so	much	so	that	,
期间	Gen	.	麦克莱伦的	行政	曾是	小心	守卫	,	所以	很多	所以	那	,

在麦克莱伦将军执政期间，他的档案被严密保护，以至于.....

[wen] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wet] [graʊnd] , [hiːps] [ʌv; əv][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]

when	our	soldiers	were	lying	upon	the	wet	ground	,	heaps	of	unused
什么时候	我们的	士兵	是	说谎	之上	这	湿的	地面	,	堆积如山	的	未使用的

['bɔrdz] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

boards	were	near	the	buildings	.
板	是	靠近	这	建筑物	.

当我们的士兵躺在潮湿的地面上时，建筑物附近堆放着成堆的废弃木板。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['æftərwərd] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər] , [triːz] [kʌt] [daʊn] , [fensiz] [ænd; ənd] [aʊt] -

The	house	was	afterward	destroyed	by	fire	,	trees	cut	down	,	fences	and	out	-
这	房子	曾是	之后	损毁	经过	火	,	树木	切	向下	,	栅栏	和	出去	-

['bɪldɪŋz] [rɪ'muːvd] ;

buildings	removed	;
建筑物	已移除	;

后来，房屋被大火烧毁，树木被砍伐，栅栏和附属建筑被拆除；

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [tuː] [tɔːl] ['tʃimniz] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]

at	the	time	we	were	there	,	two	tall	chimneys	alone	remained	to	mark	the
在	这	时间	我们	是	那里	,	二	高的	烟囱	独自的	剩余	到	标记	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

我们去的时候，只剩下两根高高的烟囱来标记这个地方了。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['niːgroʊ]['kæbinz]

Some	distance	from	the	ruins	of	the	house	,	a	few	dilapidated	negro	cabins
一些	距离	从	这	废墟	的	这	房子	,	一个	很少	破旧的	黑人	小木屋

[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,

were	standing	,
是	常设	,

离房屋废墟不远处，矗立着几间破旧的黑人小屋。

['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['veri] [oʊld] ['piːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪvz] [ɑːn][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][ɔːl][ðer; ðər]

occupied	by	very	old	people	,	who	had	been	slaves	on	the	plantation	all	their
占领	经过	非常	老的	人们	,	WHO	有	到过	奴隶	在	这	种植园	全部	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

住着很多上了年纪的人，他们一生都是种植园的奴隶。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] , [wiː; wi] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fuːd] , ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] ['medsnz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Before	leaving	,	we	supplied	them	with	food	,	clothing	,	and	medicines	sufficient
前	离开	,	我们	供应	他们	和	食物	,	衣服	,	和	药物	充足的

[tuː; tə][læst][ðem; ðəm][sɪks] [mʌnθs] ;

to	last	them	six	months	;
到	最后的	他们	六	几个月	;

临行前，我们给他们提供了足够六个月使用的食物、衣服和药品；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [sɪ'kriːtid] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .

it	was	all	secreted	,	before	we	left	,	to	secure	it	from	the	rebels	.
它	曾是	全部	分泌物	,	前	我们	左边	,	到	安全的	它	从	这	叛军	.

为了防止叛军夺取，我们在离开之前把所有东西都秘密存放了起来。

[dʒuːn] 15th , - .

June	15th	,	1864	.
六月	15th	,	-	.

1864年6月15日。

[ðɪs] [deɪ] [læst] [jɪr] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['ɑːrmi] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] ” ['nɔːrθwərd] ; [naʊ]

This	day	last	year	,	moving	with	the	“	Army	of	the	Potomac	”	northward	;	now
这	天	最后的	年	,	移动	和	这	“	军队	的	这	波托马克河	”	向北	;	现在

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [muːv] ,

preparing	to	move	,
准备	到	移动	,

去年今日，我们随“波托马克军团”北上；如今，我们正准备再次启程。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrmi] , [saʊθ] .

with	the	same	army	,	south	.
和	这	相同的	军队	,	南	.

与同一支军队一起向南推进。

[θriː] [taɪmz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] , [bʌt; bət]

Three	times	this	morning	the	order	was	given	to	proceed	to	the	boat	,	but
三	时代	这	早晨	这	命令	曾是	给定	到	继续	到	这	船	,	但

[iːtʃ] [taɪm] [riˈkɔːld] ;

each	time	recalled	;
每个	时间	召回	;

今天上午曾三次下达前往船上的命令，但每次都被取消了；

[tents] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd][wiː; wi]['wɑːndər] ['lɪstləsli] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] ,

tents	are	all	gone	,	and	we	wander	listlessly	about	in	the	hot	sun	,
帐篷	是	全部	已消失	,	和	我们	漫步	百无聊赖地	关于	在	这	热的	太阳	,

帐篷都不见了，我们在烈日下漫无目的地游荡。

[ɔːr][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːksɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] “ ['wɜːrldli] [gʊdz] .

or	sit	upon	the	boxes	containing	all	our	present	“	worldly	goods	.
或者	坐	之上	这	盒子	包含	全部	我们的	展示	“	世俗	商品	.

或者坐在装有我们所有现今“世俗财产”的箱子上。

” [ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [kəm'praɪz] ['aʊər; ɑːr] “ ['kɪtʃɪn] [dɪ'pɑːrtmənt] ” [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri]

”	The	soldiers	who	comprise	our	“	kitchen	department	”	take	it	all	very
”	这	士兵	WHO	包括	我们的	“	厨房	部门	”	拿	它	全部	非常

[ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ;

philosophically	;
从哲学角度来看	;

“我们‘厨房部门’的士兵们对这一切都抱持着非常哲学的态度；

[ðeɪ] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['sɪŋɪŋ] “ [wen] [ðɪs]

they	while	away	the	hours	lounging	upon	the	ground	,	singing	“	When	this
他们	尽管	离开	这	小时	休闲	之上	这	地面	,	歌唱	“	什么时候	这

他们懒洋洋地躺在地上，消磨时光，唱着“当这……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['kruːəl][wɔːr][ɪz]['oʊvər] , ” [ænd; ənd] ['ʌðər] ['feɪvərɪt] ['sɔŋz] .

cruel	war	is	over	,	”	and	other	favorite	songs	.
残忍的	战争	是	超过	,	”	和	其他	最喜欢的	歌曲	.

残酷的战争结束了”，以及其他喜爱的歌曲。

[æt; ət] - [em] . [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɔːrdər] [keɪm] [tuː; tə][stɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːrti] ['sloʊli]

At	12	m	.	the	final	order	came	to	start	,	and	the	odd	-	looking	party	slowly
在	-	米	.	这	最终的	命令	来了	到	开始	,	和	这	奇怪的	-	寻找	派对	缓慢地

['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] ,

trudged	along	,
艰难跋涉	沿着	,

12点整，最终的出发命令下达，这群衣着怪异的人缓缓向前走去。

[iːtʃ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] ; [ə; eɪ][hɑːt] , ['dʌsti]

each	laden	with	what	they	considered	indispensable	for	the	trip	;	a	hot	,	dusty
每个	满载	和	什么	他们	经过考虑的	必不可少	为了	这	旅行	;	一个	热的	,	尘土飞扬

[wɔːk] , [wɪ'ðaʊt] [ʌm'breləz] ,

walk	,	without	umbrellas	,
走	,	没有	雨伞	,

每个人都背着他们认为旅途中必不可少的东西；在炎热、尘土飞扬的路上行走，而且没有带伞。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] — [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] ;

to	the	wharf	—	a	mile	distant	;
到	这	码头	—	一个	英里	遥远	;

到码头——一英里远；

[æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [prə'kjʊr] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] “ [hɑːrd] [tæk] ” [ænd; ənd][pɔːrk] ,

at	the	last	moment	procure	an	additional	supply	of	“	hard	tack	”	and	pork	,
在	这	最后的	片刻	采购	一个	额外的	供应	的	“	难的	钉	”	和	猪肉	,

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

in	case	of	emergency	,
在	案件	的	紧急情况	,

临行前，额外采购一些硬饼干和猪肉，以备不时之需。

[ænd; ənd][hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː 'es][faɪv] [deɪz] - ['ræʃnz; 'reɪʃnz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .

and	have	with	us	five	days	'	rations	for	our	party	.
和	有	和	我们	五	天	-	口粮	为了	我们的	派对	.

我们携带了足够我们一行人五天的口粮。

[ðə; ðɪ] “ [mɑːn'tɔːk] , ” [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ves(ə)l] , [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [kɔːr] ['ɑːfəsərz] ,

The	“	Montauk	,	”	a	government	vessel	,	is	crowded	with	our	corps	officers	,
这	“	蒙托克	,	”	一个	政府	血管	,	是	挤	和	我们的	兵团	警官	,

['sɜːdʒənz] , ['nɜːrsɪz] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] ;

surgeons	,	nurses	,	and	attendants	;
外科医生	,	护士	,	和	服务员	;

“蒙托克”号是一艘政府船只，船上挤满了我们的军官、外科医生、护士和护理人员；

[ɑːn]['aʊər; ɑːr]['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kə'næl] - ['boʊts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [læʃ] [tuː; tə][ɪts] [saɪdz] , [ðer; ðər]

on	our	vessel	,	and	the	canal	-	boats	which	are	lashed	to	its	sides	,	there
在	我们的	血管	,	和	这	运河	-	船	哪个	是	鞭打	到	它是	侧面	,	那里

[ɑːr; ər][sɪks] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz] .

are	six	hundred	persons	.
是	六	百	人	.

我们的船上，以及系在船边的运河船上，共有六百人。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [nɑːt] [jet] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

We	were	hardly	out	of	sight	,	not	yet	of	sound	,
我们	是	几乎	出去	的	视线	,	不是	然而	的	声音	,

我们还没完全消失在视线中，却还没完全听不见声音。

[wen] [ðə; ðɪ]['reblz; rɪ'bel] [ə'tækt] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ðɪ]

when	the	rebels	attacked	the	small	force	which	had	been	left	to	guard	the
什么时候	这	叛军	遭到攻击	这	小的	力量	哪个	有	到过	左边	到	警卫	这

[treɪnz] ,

trains	,
火车	,

当叛军袭击留下来守卫火车的少量部队时，

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ; ['fɔːrtʃənətli] ,

and	drove	them	within	the	intrenchments	;	fortunately	,
和	驾驶	他们	之内	这	防御工事	;	幸运的是	,

并将他们驱赶到战壕内；幸运的是，

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɛrɪdənz] ['kæv(ə)lri] [keɪm] [ʌp] [suːn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [ænd; ənd]['ruːtɪd; raʊtɪd]

a	portion	of	Sheridan's	cavalry	came	up	soon	after	it	commenced	and	routed
一个	部分	的	谢里丹的	骑兵	来了	向上	很快	后	它	开始	和	路由

[ðem; ðəm] ['θɜːrəli] .

them	thoroughly	.
他们	彻底	.

战斗开始后不久，谢里丹的一部分骑兵赶到，彻底击溃了他们。

[wiː; wi] [stiːmd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pə'mʌŋki] ; [keɪm] [tuː; tə] [west] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [jɔːk] ['rɪvər]

We	steamed	slowly	down	the	Pamunkey	;	came	to	West	Point	and	York	River
我们	蒸	缓慢地	向下	这	帕蒙基	;	来了	到	西方	观点	和	约克	河

[ə'baʊt] [sɪks] ;

about	six	;
关于	六	;

我们沿着帕蒙基河缓缓航行；大约六点到达西点和约克河；

['æŋkər] [æt; ət][dɑːrk] : [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [muːvd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [jɔːk] ['rɪvər] .

anchored	at	dark	:	at	daybreak	,	moved	on	down	the	York	River	.
锚定	在	黑暗的	:	在	拂晓	,	已搬	在	向下	这	约克	河	.

天黑后抛锚，黎明时分沿约克河而下。

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [fʊl] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ɪʃu:d] [tu:; tə][ðə; ði][men] ,

This	evening	,	full	rations	could	not	be	issued	to	the	men	,
这	晚上	,	满的	口粮	可以	不是	是	发布	到	这	男人	,

今晚，士兵们无法领到足量的口粮。

[ə; eɪ] [mis'teik] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [sə'plaɪz] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [boʊt] —

a	mistake	having	been	made	about	the	supplies	being	placed	on	the	wrong	boat	—
一个	错误	拥有	到过	制成	关于	这	补给品	存在	放置	在	这	错误的	船	—

[ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv]['aɪərn] ['bedstedz] [sent][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

a	load	of	iron	bedsteads	sent	in	their	place	.
一个	加载	的	铁	床架	发送	在	他们的	地方	.

由于物资装错了船，运送的货物被错放在了船上——取而代之的是一堆铁床架。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th , [ðə; ði][men] [stɪl] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l]

The	morning	of	the	17th	,	the	men	still	short	of	rations	,	and	trouble
这	早晨	的	这	17th	,	这	男人	仍然	短的	的	口粮	,	和	麻烦

['θretnɪŋ] ,

threatening	,
威胁	,

17日清晨，士兵们仍然缺口粮，而且麻烦随时可能爆发。

[ðə; ði] ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n]

the	Sanitary	Commission
这	卫生	委员会

卫生委员会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][pɔ:rk][ænd; ənd] “ [hɑ:rd] [tæk] , ” [wɪð; wɪθ] ['kɔ:fi] ,

gave	them	the	pork	and	“	hard	tack	,	”	with	coffee	,
给予	他们	这	猪肉	和	“	难的	钉	,	”	和	咖啡	,

给他们吃了猪肉和“硬饼干”，还配了咖啡。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ni:d] .

which	had	been	provided	in	case	of	need	.
哪个	有	到过	假如	在	案件	的	需要	.

这是为应对不时之需而准备的。

[ðɪs] [rɪ'stɔ:rd] [pi:s] [ænd; ənd]['ɔ:rdər] [ə'gen] .

This	restored	peace	and	order	again	.
这	恢复	和平	和	命令	再次	.

这再次恢复了和平与秩序。

[su:n] ['æftər][wi:; wi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] ; ['æŋkər] [bɪ'loʊ] [fɔ:rt][ˌpaʊə'hætən]

Soon	after	we	came	up	with	the	rest	of	the	fleet	;	anchored	below	Fort	Powhatan
很快	后	我们	来了	向上	和	这	休息	的	这	舰队	;	锚定	以下	堡	波瓦坦

;

;
;

不久之后，我们与其余舰队会合；停泊在波瓦坦堡下方；

[æn; ən]['ɔ:rdər][wʌz; wəz][sent][tu:; tə][ðə; ði][sə'plaɪ] - [boʊt][fɔ:r; fər]['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [ænd; ənd][noʊ] ['fɜ:rðər]

an	order	was	sent	to	the	supply	-	boat	for	rations	,	and	no	further
一个	命令	曾是	发送	到	这	供应	-	船	为了	口粮	,	和	不	更远

['dɪfɪkəlti] [ə'kɜ:rd] .

difficulty	occurred	.
困难	发生	.

已向补给船下达了口粮命令，之后未再发生任何困难。

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [di'teind] [waɪl] [dʒen] . [grænt][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][tuː; tə]

Here	**we**	**were**	**detained**	**while**	**Gen**	**.**	**Grant**	**was**	**crossing**	**with**	**his**	**army**	**to**
这里	我们	是	被拘留	尽管	Gen	.	授予	曾是	过境	和	他的	军队	到

[ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['rɪvər] .

the	**south**	**side**	**of**	**the**	**James**	**River**	**.**
这	南	边	的	这	詹姆斯	河	.

我们被扣留在这里，当时格兰特将军正率领他的军队渡过詹姆斯河南岸。

[ðə; ði] [pɑːn'tuːn] ['brɪdʒɪz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [aɪz]

The	**pontoon**	**bridges**	**upon**	**which**	**they**	**passed**	**were**	**the**	**objects**	**upon**	**which**	**all**	**eyes**
这	浮桥	桥梁	之上	哪个	他们	通过了	是	这	对象	之上	哪个	全部	眼睛

[wɜːr; wər] ['fɑːsənd] .

were	**fastened**	**.**
是	系紧	.

他们经过的浮桥成了所有人目光的焦点。

[ðə; ði] [roʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [wɪtʃ]

The	**roads**	**leading**	**to**	**the**	**river**	**could**	**be**	**traced**	**by**	**the**	**clouds**	**of**	**dust**	**which**
这	道路	领导	到	这	河	可以	是	追踪	经过	这	云	的	灰尘	哪个

[hʌŋ] ['hevɪli] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

hung	**heavily**	**over**	**them**	**.**
悬挂	重度	超过	他们	.

通往河边的道路被厚重的尘土笼罩着，清晰可见。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [grænd]['ɑːrmi] ['muːvɪŋ] [ɪn] “ ['bæt(ə)l] [ə'reɪ]

This	**was**	**the**	**second**	**time**	**we**	**had**	**seen**	**that**	**grand**	**army**	**moving**	**in**	**“**	**battle**	**array**
这	曾是	这	第二	时间	我们	有	已见	那	盛大	军队	移动	在	“	战斗	大批

.

:
.

这是我们第二次看到这支庞大的军队列队行进。

” [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɪgnəl] [laɪts] [wɜːr; wər] [siːn] ['flæʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps][ænd; ənd][frʌm; frəm]

”	**In**	**the**	**evening**	**signal**	**lights**	**were**	**seen**	**flashing**	**upon**	**the**	**hill**	**-**	**tops**	**and**	**from**
”	在	这	晚上	信号	灯	是	已见	闪烁	之上	这	爬坡道	-	最高额	和	从

[ðer; ðər] ['kæmpɪŋ] [graʊndz] ;

their	**camping**	**grounds**	**;**
他们的	野营	理由	;

“傍晚时分，人们看到山顶上和他们的营地里闪烁着信号灯；

[ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] - ['kʌlərd] ['læntərnz] ; [ænd; ənd]

the	**shipping**	**was**	**beautifully**	**illuminated**	**with**	**various**	**-**	**colored**	**lanterns**	**;**	**and**
这	船运	曾是	非常漂亮	照明	和	各种各样的	-	有色	灯笼	;	和

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wɔːr] ,

though	**in**	**the**	**midst**	**of**	**war**	**,**
尽管	在	这	中间	的	战争	,

船上挂满了五彩缤纷的灯笼，灯火辉煌；尽管身处战火之中，

[ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nuːmərəs] [laɪts] , [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] , ['hɑːlədeɪ] [lʊk] .

the	**river**	**,**	**with**	**its**	**numerous**	**lights**	**,**	**had**	**a**	**gay**	**,**	**holiday**	**look**	**.**
这	河	,	和	它是	很多的	灯	,	有	一个	同性恋	,	假期	看	.

河面上灯光璀璨，洋溢着节日的喜庆气氛。

[ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv][dʒuːn][ðə; ði] [pɑːn'tuːn] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pæs] [ɑːn][ʌp][ðə; ði]

On	**the**	**18th**	**of**	**June**	**the**	**pontoons**	**were**	**removed**	**,**	**and**	**we**	**pass**	**on**	**up**	**the**
在	这	18th	的	六月	这	浮筒	是	已移除	,	和	我们	经过	在	向上	这

[dʒeɪmz] ;

James	**;**
詹姆斯	;

6月18日，浮桥被拆除，我们继续沿詹姆斯河逆流而上；

[æt; ət][wʌn][piː] . [em] . ['lændɪd][æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] ; [ðə; ði] [taʊn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] .

at	1	p	.	m	.	landed	at	City	Point	;	the	town	filled	with	wounded	.
在	1	p	.	米	.	登陆	在	城市	观点	;	这	镇	已填	和	受伤	.

下午1点在城市点登陆；镇上挤满了伤员。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

In	the	evening	,	walked	through	the	dust	two	miles	to	the	site	selected	for	the	hospital	,
在	这	晚上	,	步行	通过	这	灰尘	二	英里	到	这	地点	已选	为了	这	医院	,

傍晚时分，我们冒着尘土走了两英里路，到达选定的医院选址。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [wiːt] - [fiːld] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæpə'mætəks] .

which	is	a	wheat	-	field	on	the	Appomattox	.
哪个	是	一个	小麦	-	场地	在	这	阿波马托克斯	.

这是阿波马托克斯河畔的一片麦田。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['hevi] ['faɪərɪŋ] [nɪr] ['piːtəzbəːg] ['pleɪnli] [hɜːrd] .

The	continued	heavy	firing	near	Petersburg	plainly	heard	.
这	持续	重的	射击	靠近	圣彼得堡	显然	听到	.

可以清晰地听到圣彼得堡附近持续不断的猛烈炮火声。

[ə; eɪ] [fjuː] [tents] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] , ['nɜːrsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

A	few	tents	were	arranged	for	the	surgeons	,	nurses	,	etc	.	,
一个	很少	帐篷	是	安排	为了	这	外科医生	,	护士	,	ETC	.	,

为外科医生、护士等人员搭建了一些帐篷。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] [ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [suːn] [fər'gɑːtn] .

and	in	refreshing	sleep	all	else	was	soon	forgotten	.
和	在	令人耳目一新	睡觉	全部	别的	曾是	很快	被遗忘的	.

在酣畅的睡眠中，其他一切都被抛诸脑后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

In	the	morning	,
在	这	早晨	,

在早晨，

['aʊər; ɑːr]['ræʃnz; 'reɪʃnz][wɜːr; wər] ['veri] ['skænti] — [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [waɪt] [haʊs] .

our	rations	were	very	scanty	—	we	had	but	the	remains	of	what	we	brought	with	us	from	White	House	.
我们的	口粮	是	非常	稀少	—	我们	有	但	这	遗迹	的	什么	我们	带来	和	我们	从	白色的	房子	.

我们的口粮非常匮乏——我们只有从白宫带来的剩余物资。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [stoʊv] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] , [ɔːr] ['kɔːldrən] [ɪn] ['redinəs] ,

Before	a	stove	could	be	had	,	or	caldrons	in	readiness	,
前	一个	火炉	可以	是	有	,	或者	坩埚	在	准备就绪	,

在炉灶到位之前，或者大锅准备好之前，

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] [keɪm] ['stræglɪŋ] [ɪn] ; [suːn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪn'kriːst] ;

those	who	were	slightly	wounded	came	straggling	in	;	soon	the	number	increased	;
那些	WHO	是	轻微地	受伤	来了	零散的	在	;	很快	这	数字	增加	;

一些轻伤者陆续进来；很快，人数就增加了；

[ænd; ənd] [ðen] [treɪnz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌʌn'loʊdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	then	trains	came	in	sight	,	and	were	unloaded	upon	the	ground	.
和	然后	火车	来了	在	视线	,	和	是	卸载	之上	这	地面	.

然后火车出现在视野中，货物被卸到地面上。

['bæt(ə)l] - [smoʊkt] [ænd; ənd] ['skaːd] , ['dʌsti] , ['wɪri] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [keɪm]

Battle	-	smoked	and	scarred	,	dusty	,	weary	,	and	hungry	,	the	poor	fellows	came
战斗	-	熏制	和	疤痕	,	尘土飞扬	,	厌倦	,	和	饥饿的	,	这	贫穷的	伙伴们	来了

— ['lʊkɪŋ] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;

—	looking	longingly	at	anything	to	eat	;
—	寻找	渴望地	在	任何事物	到	吃	;

这些可怜的家伙浑身烟熏火燎、伤痕累累、满身尘土、疲惫不堪、饥肠辘辘地走了过来——渴望地看着任何可以吃的东西；

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [waɪt]

from	early	morning	until	late	at	night	,	the	scene	was	the	same	as	White
从	早期的	早晨	直到	晚的	在	夜晚	,	这	场景	曾是	这	相同的	作为	白色的

[haʊs] — [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] ;

House	—	thronged	with	wounded	;
房子	—	熙熙攘攘	和	受伤	;

从清晨到深夜，景象与白宫一样——到处都是伤员；

[ðə; ði] [wɜːrst] ['keɪsɪz] ['ʃeltərd] [ɪn] [tents] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naʊ] ['trɑːdn] [wiːt] .

the	worst	cases	sheltered	in	tents	,	the	others	lying	upon	the	now	trodden	wheat	.
这	最差	案例	避难所	在	帐篷	,	这	其他的	说谎	之上	这	现在	践踏	小麦	.

伤势最重的人住在帐篷里，其他人则躺在已被踩踏过的麦田里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [kən'viːnjənsis] [æt; ət][hænd] , [tuː; tə] [prɪ'per] [fuːd]

It	was	impossible	,	with	the	few	conveniences	at	hand	,	to	prepare	food
它	曾是	不可能的	,	和	这	很少	便利设施	在	手	,	到	准备	食物

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['nʌmbər] .

for	all	that	number	.
为了	全部	那	数字	.

以当时有限的便利条件，不可能为这么多人准备食物。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [wiː; wi][soʊ] [mʌtʃ]

The	night	was	far	advanced	before	we	were	ready	for	the	rest	we	so	much
这	夜晚	曾是	远的	先进的	前	我们	是	准备好	为了	这	休息	我们	所以	很多

['niːdɪd] ,

needed	,
需要	,

夜色已深，我们才终于准备好好好休息。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪər] , [wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [men] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [kloʊz]

and	then	retire	,	with	wounded	and	dying	men	lying	upon	the	ground	close
和	然后	退休	,	和	受伤	和	垂死	男人	说谎	之上	这	地面	关闭

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tent] .

to	our	tent	.
到	我们的	帐篷	.

然后我们撤退，伤员和垂死之人躺在我们帐篷附近的地上。

[haʊ] ['hɑːrtləs] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , [æt; ət] [hoʊm] , [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] !

How	heartless	it	sounds	,	at	home	,	to	sleep	under	such	circumstances	!
如何	狠心	它	声音	,	在	家	,	到	睡觉	在下面	这样的	情况	!

在家里，在这种情况下睡觉，听起来多么冷酷无情啊！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [kə'menst] [faɪv][ə; eɪ] . [em] .

The	next	day	,	commenced	5	a	.	m	.
这	下一个	天	,	开始	5	一个	.	米	.

第二天，早上5点开始。

['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət] ['wu:ndɪd] ; ['wu:ndɪd] [men] [æt; ət] ['evri] [step] [ju:; jʊ]

Nothing	before	us	all	the	day	but	wounded	;	wounded	men	at	every	step	you
没有什么	前	我们	全部	这	天	但	受伤	;	受伤	男人	在	每一个	步	你

[teɪk] .

take	.
拿	.

我们眼前一整天都是伤员；每走一步都是伤员。

[θri:] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [wi:; wi] [fed] [sɪks] ['hʌndrəd] [men] ([wen] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪz]['gɪv(ə)n][wi:; wi] [noʊ]

Three	times	that	day	we	fed	six	hundred	men	(	when	the	number	is	given	we	know
三	时代	那	天	我们	美联储	六	百	男人	(	什么时候	这	数字	是	给定	我们	知道

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['ækjərət] ,

it	to	be	accurate	,
它	到	是	准确的	,

那天我们三次给六百人提供了食物（当给出这个数字时，我们知道它是准确的），

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [rɪ'pɔ:rt] [æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz]) ,

as	it	is	taken	from	the	morning	-	report	at	headquarters	)	,
作为	它	是	已采取	从	这	早晨	-	报告	在	总部	)	,

（摘自总部晨报）

[nɑ:t] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['stræglə-] [hu:] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [su:p] , [fə'ri:nə] , [ɔ:r] ['krækərz] ,

not	counting	the	stragglers	who	received	a	cup	of	soup	,	farina	,	or	crackers	,
不是	计数	这	掉队者	WHO	已收到	一个	杯子	的	汤	,	法里纳	,	或者	饼干	,

还不包括那些领到一碗汤、一份粗面粉或几块饼干的零星幸存者。

[æz; əz][ðə; ði] [ni:d] [maɪt] [bi:; bi] .

as	the	need	might	be	.
作为	这	需要	可能	是	.

视情况而定。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði][fɜ:rst][boʊt] - [loʊd] [sent] [ɔ:f][tu:; tə] - [deɪ] ; [dʒu:n] 20th ; [bʌt; bət] ['ʌðər] [də'rektli; daɪ'rektli] [fɪl]

The	first	boat	-	load	sent	off	to	-	day	;	June	20th	;	but	others	directly	fill
这	第一的	船	-	加载	发送	离开	到	-	天	;	六月	20th	;	但	其他的	直接地	充满

[ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

their	places	.
他们的	地方	.

第一批货物于今天（6月20日）运出；但其他货物会直接填补空缺。

[ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [ðɪs] ['vɑ:lənteri] [laɪf] [ʌv; əv] [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['sædnɪŋ] [si:nz] ,

All	that	makes	endurable	this	voluntary	life	of	toil	,	and	saddening	scenes	,
全部	那	制作	可忍受的	这	自愿	生活	的	辛劳	,	和	令人悲伤	场景	,

这一切使得这种自愿承担的辛劳生活和令人悲伤的场景变得可以忍受。

[ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [sʌm; səm][laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər] ['braɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [ker] [wi:; wi]

is	the	simple	fact	that	we	know	some	lives	are	brightened	by	the	care	we
是	这	简单的	事实	那	我们	知道	一些	生活	是	明亮	经过	这	关心	我们

[st'reɪndʒəz] [gɪv] [tu:; tə] [sɪk] [ɔ:r] ['wu:ndɪd] [men] .

strangers	give	to	sick	or	wounded	men	.
陌生人	给	到	生病的或者		受伤	男人	.

事实很简单，我们知道，陌生人对生病或受伤的人的关爱，能够照亮一些人的生命。

['evri] [treɪn] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] : [wʌn][mæn] ,

Every	train	brings	with	it	cases	of	especial	interest	:	one	man	,
每一个	火车	带来	和	它	案例	的	特别的	兴趣	:	一	男人	,

每列火车都会带来一些特别引人注目的案例：一名男子，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æmbjələns] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [breθ] ,

as	he	was	lifted	from	the	ambulance	,	almost	with	his	parting	breath	,
作为	他	曾是	抬起	从	这	救护车	,	几乎	和	他的	离别	气息	,

[geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

gave	his	name	,
给予	他的	姓名	,

当他被从救护车里抬出来时，几乎是在用尽最后一口气的时候，说出了自己的名字。

['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['redʒɪmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [slept] , [tuː; tə] [weɪk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][peɪn][ænd; ənd]

company	,	and	regiment	;	and	then	slept	,	to	wake	no	more	to	pain	and
公司	,	和	团	;	和	然后	睡着了	,	到	唤醒	不	更多的	到	疼痛	和

['ægəni] .

agony	.
痛苦	.

公司和团；然后睡着了，从此不再受痛苦和折磨。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [bɔɪ] , [soʊ] [loʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] ;

Upon	the	ground	lay	a	little	French	boy	,	so	low	he	could	scarcely	speak	;
之上	这	地面	躺	一个	小的	法语	男生	,	所以	低的	他	可以	几乎	说话	;

地上躺着一个法国小男孩，他倒在地上，几乎说不出话来；

[æz; əz][aɪ]['kwaɪətli] [spʌndʒd] , [wɪð; wɪθ] [kuːl] ['wɔːtər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd]

as	I	quietly	sponged	,	with	cool	water	,	his	face	and	hands	,	his	lips	quivered
作为	我	悄悄	海绵	,	和	凉爽的	水	,	他的	脸	和	双手	,	他的	嘴唇	颤抖

,

,
,

我用凉水轻轻擦拭他的脸和手，他的嘴唇颤抖着。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɜːrmli] - [kloʊzd] [aɪz] [terz] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['trɪklɪŋ] ;

and	from	his	firmly	-	closed	eyes	tears	were	slowly	trickling	;
和	从	他的	牢牢	-	关闭	眼睛	眼泪	是	缓慢地	涓涓细流	;

他紧闭的双眼中缓缓渗出泪水；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɔːr] ['sɪstɚz] [ker] ,

perhaps	it	may	have	reminded	him	of	a	mother	or	sister's	care	,
也许	它	可能	有	提醒	他	的	一个	母亲	或者	姐妹	关心	,

或许这让他想起了母亲或姐妹的关爱。

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

in	the	far	-	off	land	of	his	birth	.
在	这	远的	-	离开	土地	的	他的	出生	.

在他遥远的出生地。

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [naʊ] [ɪn'tensli] [wɔːrm] , [dʒuːn] 24th .

The	weather	is	now	intensely	warm	,	June	24th	.
这	天气	是	现在	强烈地	温暖的	,	六月	24th	.

6月24日，天气异常炎热。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [fɪl] [ðə; ði] [er] ;

Clouds	of	dust	fill	the	air	;
云	的	灰尘	充满	这	空气	;

空气中弥漫着尘土；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trævld] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði]

and	though	the	hospital	is	some	distance	from	the	traveled	road	to	the
和	尽管	这	医院	是	一些	距离	从	这	旅行	路	到	这

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

虽然医院距离通往医院前部的交通要道有一段距离，

[jet] [baɪ] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [tents] [wɪtʃ] [stænd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm]

yet	by	four	o'clock	the	rows	of	tents	which	stand	but	a	few	yards	from
然而	经过	四	点钟	这	行	的	帐篷	哪个	站立	但	一个	很少	码	从

[ˌjuː ˈes][ɑːr; ər][əbˈskjuəd] ,

us	are	obscured	,
我们	是	模糊不清	,

然而到了四点钟，离我们只有几码远的成排帐篷就被遮蔽了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] , [əˈbaʊt] [wʌn] [skwer] [ˈdɪstənt] , [ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .

and	the	river	,	about	one	square	distant	,	is	invisible	.
和	这	河	,	关于	一	正方形	遥远	,	是	无形的	.

而距离大约一格远的河流却看不见。

[ðə; ði][ˈsænəteri] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈsent] [ænd; ənd][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] “ [əˈθɔːrətiz] ,

The	Sanitary	Commission	,	with	the	consent	and	approval	of	the	“	authorities	,
这	卫生	委员会	,	和	这	同意	和	赞同	的	这	“	当局	,

卫生委员会经“当局”同意和批准，

” [əˈgen] [sɪˈlekt] [ðə; ði][spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseməteri] ,

”	again	select	the	spot	for	the	cemetery	,
”	再次	选择	这	点	为了	这	公墓	,

再次选定墓地位置，

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪnˈtend] [ɪts] [əˈreɪndʒmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈberiəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

and	continue	to	superintend	its	arrangements	and	the	burial	of	the	dead	.
和	继续	到	督	它是	安排	和	这	葬礼	的	这	死的	.

并继续监督丧葬安排和死者安葬事宜。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] , [tuː] [ˈhʌndrəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] “ [ˈsaɪlənt] [ˈsɪti] ;

During	the	past	week	,	two	hundred	have	come	to	this	“	silent	city	;
期间	这	过去的	星期	,	二	百	有	来	到	这	“	沉默的	城市	;

过去一周，有两百人来到了这座“寂静之城”；

” [tuː] [ˈhʌndrəd] [wɜːr; wər] [sent] [nɔːrθ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːl] “ [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkeɪsɪz] ,

”	two	hundred	were	sent	North	to	-	day	,	all	“	walking	cases	,
”	二	百	是	发送	北	到	-	天	,	全部	“	步行	案例	,

今天有两百人被送往北方，他们都是“步行病例”。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	78	]
”	[	页	-	]

“[第 78 页]

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [seɪ] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈwɔkɚz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld]

as	the	surgeons	say	;	but	such	walkers	are	not	often	seen	outside	of	a	field
作为	这	外科医生	说	;	但	这样的	步行者	是	不是	经常	已见	外部	的	一个	场地

[ˈhɑːspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

正如外科医生所说；但这种步行者在野战医院之外并不常见。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpæsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][sæd] [prəˈseʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ;

I	happened	to	be	passing	as	the	sad	procession	came	in	sight	;
我	发生	到	是	通过	作为	这	伤心	游行	来了	在	视线	;

我正好路过，看到那支悲伤的送葬队伍出现在眼前；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [stɑːpt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

of	course	stopped	to	give	them	a	kind	word	,	and	say	good	-	by	.
的	课程	停止	到	给	他们	一个	种类	单词	,	和	说	好的	-	经过	.

当然，我停下来和他们说了几句问候，并道别。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɑːtli] - ['lʊkɪŋ] [kraʊd] , [ɪn][ðer; ðər]['hɑːspɪt(ə)l]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [drɔːrz]

As	the	motley	-	looking	crowd	,	in	their	hospital	uniform	of	shirt	and	drawers
作为	这	杂乱无章	-	寻找	人群	,	在	他们的	医院	制服	的	衬衫	和	抽屉

,

,

,

这群穿着医院制服——衬衫和内裤——的形形色色的人们，

— [ə; eɪ] [fjuː] ['werɪŋ] [kæps][ænd; ənd] [ʃuːz] , ['meni] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] , — [keɪm] [nɪr] ,

—	a	few	wearing	caps	and	shoes	,	many	without	either	,	—	came	near	,
—	一个	很少	穿着	帽子	和	鞋	,	许多	没有	任何一个	,	—	来了	靠近	,

——其中一些人戴着帽子和鞋子，许多人既没戴帽子也没穿鞋——走了过来，

[ðə; ði][fɜːrst] ['sentənsɪz] [aɪ] [hɜːrd] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] “ [æd'væns] [gɑːrd] , ” [ðə; ði][best] ['wɔkɚz]

the	first	sentences	I	heard	were	from	the	“	advance	guard	,	”	the	best	walkers
这	第一的	句子	我	听到	是	从	这	“	进步	警卫	,	”	这	最好的	步行者

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

of	the	party	,
的	这	派对	,

我最先听到的句子来自“先头部队”，也就是队伍里步行能力最强的人。

[huː] ['ʃaʊtɪd] : “ [hɪr] [wiː; wi] [kʌm] , [ˌriːˌin'fɔːˌsments] [fɔːr; fər][grænt] .

who	shouted	:	“	Here	we	come	,	reinforcements	for	Grant	.
WHO	喊叫	:	“	这里	我们	来	,	增援部队	为了	授予	.

他高喊：“我们来了，格兰特的援军来了。”

” [ə'nʌðər] [kɔːlz] : “ [kiːp] [step] ; [left] , [left] . ”

”	Another	calls	:	“	Keep	step	;	left	,	left	.	”
”	其他	呼叫	:	“	保持	步	;	左边	,	左边	.	”

另一人喊道：“保持步伐；向左，向左。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['krɪp(ə)l] [brɪ'geɪd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʌtʃ] .

“	We	are	the	cripple	brigade	,	”	said	his	comrade	with	the	crutch	.
“	我们	是	这	削弱	旅	,	”	说	他的	同志	和	这	拐杖	.

“我们是残疾人旅，”他拄着拐杖的同伴说道。

“ [ðɪs] [ɪz][wɔːr] , ” [ɪn][ə; eɪ] ['sædɚ] [toʊn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪnt] - ['lʊkɪŋ] ['kɔːrpərəl] , [æz; əz][hiː; hi]

“	This	is	war	,	”	in	a	sadder	tone	,	from	a	faint	-	looking	corporal	,	as	he
“	这	是	战争	,	”	在	一个	更悲伤	语气	,	从	一个	头晕的	-	寻找	下士	,	作为	他

['fiːbli] [pæst] [baɪ] .

feebly	passed	by	.
虚弱地	通过了	经过	.

“这就是战争，”一个面色苍白的下士用悲伤的语气说道，他虚弱地走过。

[sʌm; səm] [tuː] [ɪl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər] [aɪz] , [muːv] ['sloʊli] , ['peɪnfəli] [ɑːn] , [step][baɪ][step] ,

Some	too	ill	even	to	raise	their	eyes	,	move	slowly	,	painfully	on	,	step	by	step	,
一些	也	患病的	甚至	到	增加	他们的	眼睛	,	移动	缓慢地	,	痛苦地	在	,	步	经过	步	,

有些人病重到连眼睛都抬不起来了，只能缓慢而痛苦地一步一步地走着。

[θruː] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sænd][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] .

through	the	burning	sand	to	the	boat	.
通过	这	燃烧	沙	到	这	船	.

穿过灼热的沙地，到达船上。

['meni] [huː] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ʌn'fɪt] , [stɑːrt][tuː; tə][wɔːk] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [get]

Many	who	are	really	unfit	,	start	to	walk	,	as	they	say	,	imagining	they	will	get
许多	WHO	是	真的	不合格	,	开始	到	走	,	作为	他们	说	,	想象	他们	将要	得到

[hoʊm] ['suːnər] .

home	sooner	.
家	很快	.

许多身体状况很差的人开始步行，正如他们所说，他们以为这样就能更快回家。

[ðə; ði] ['stretʃər] - ['berərz] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðoʊz] [huː] [fɔːl] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ]

The	stretcher	-	bearers	bring	up	the	rear	,	to	pick	up	those	who	fall	exhausted	by
这	担架	-	持有者	带来	向上	这	后部	,	到	挑选	向上	那些	WHO	落下	筋疲力尽的	经过

[ðə; ði] [weɪ] .

the	way	.
这	方式	.

担架员走在队伍最后，负责抬走那些途中筋疲力尽倒下的伤员。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [tuː] ['hʌndrəd] [bæd] ['keɪsɪz] [wɜːr; wər] [sent] :

The	next	day	,	two	hundred	bad	cases	were	sent	:
这	下一个	天	,	二	百	坏的	案例	是	发送	:

第二天，送检了两百个不合格的案例：

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] [suːn] ['kærɪd] [ʌp] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] , [ræpt] [ɪn]

two	of	the	number	were	soon	carried	up	again	from	the	boat	,	wrapped	in
二	的	这	数字	是	很快	携带	向上	再次	从	这	船	,	包装	在

[ðer; ðər] ['blæŋkɪts] ,

their	blankets	,
他们的	毯子	,

其中两人很快又被裹在毯子里从船上抬了上来。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] “ [fɔːt] [ðer; ðər] [læst] ['bæt(ə)l] ,

signifying	that	they	had	“	fought	their	last	battle	,
表示	那	他们	有	“	战斗	他们的	最后的	战斗	,

这表明他们已经“打完了最后一战”。

” [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['soʊldʒərz] [ɪn] [ðə; ði]

”	and	were	now	ready	to	be	laid	beside	their	fellow	-	soldiers	in	the
”	和	是	现在	准备好	到	是	铺设	旁	他们的	同伴	-	士兵	在	这

['seməteri] .

cemetery	.
公墓	.

”他们即将被安葬在墓地，与战友们长眠于此。

[ðeɪ] [daɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊt] .

They	died	upon	the	wharf	,	while	waiting	to	be	carried	on	the	boat	.
他们	死亡	之上	这	码头	,	尽管	等待	到	是	携带	在	这	船	.

他们死在了码头上，当时正等着被抬上船。

[ðə; ði] ['kɒntrəbænd] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l]

The	contrabands	have	been	coming	to	the	hospital
这	违禁品	有	到过	未来	到	这	医院

违禁品一直被运进医院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ɪn] [lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] , [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [pæst] ; [ɪn] [ðer; ðər] ['heɪsti] [flaɪt] ,

in	large	numbers	,	for	protection	,	for	some	days	past	;	in	their	hasty	flight	,
在	大的	数字	,	为了	保护	,	为了	一些	天	过去的	;	在	他们的	仓促	航班	,

过去几天，他们成群结队地逃离，寻求庇护；在仓皇逃窜的过程中，

[ðeɪ] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wiː; wi] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [niːd] — ['prɑːbəbli] ['liːvɪŋ]

they	pick	up	the	very	articles	we	would	think	they	did	not	need	—	probably	leaving
他们	挑选	向上	这	非常	文章	我们	会	思考	他们	做过	不是	需要	—	大概	离开

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] .

what	would	be	useful	.
什么	会	是	有用	.

他们捡起了我们认为他们不需要的东西——很可能会留下有用的东西。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɪfti] [dʒʌst] [pæst] , [wel] ['loʊdɪd] : [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bed] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

A	group	of	fifty	just	passed	,	well	loaded	:	one	with	a	bed	upon	his	shoulders	;
一个	团体	的	五十	只是	通过了	,	出色地	已加载	:	一	和	一个	床	之上	他的	肩膀	;

刚刚经过的有五十人，他们都负重前行：其中一人肩上扛着一张床；

[ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [bɑːks] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ; ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kæriɪŋ]

another	,	a	box	as	large	as	he	was	;	many	of	the	women	carrying
其他	,	一个	盒子	作为	大的	作为	他	曾是	;	许多	的	这	女性	携带

['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] ;

cooking	utensils	;
烹饪	餐具	;

另一个箱子和他一样大；许多妇女带着炊具；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ʌv; əv] [sɪks] [ɔːr] [eɪt] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [koʊt] , [ðə; ði] [skəːts]

a	little	fellow	,	of	six	or	eight	,	wearing	a	gentleman's	coat	,	the	skirts
一个	小的	同伴	,	的	六	或者	八	,	穿着	一个	绅士的	外套	,	这	裙子

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

sweeping	the	ground	,
扫荡	这	地面	,

一个六七岁的小男孩，穿着绅士外套，裙摆拖地。

[ə; eɪ] [stoʊv] - [paɪp] [hæt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , — [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , — [ænd; ənd] ,

a	stove	-	pipe	hat	upon	his	head	,	—	the	style	of	twenty	years	ago	,	—	and	,
一个	火炉	-	管道	帽子	之上	他的	头	,	—	这	风格	的	二十	年	前	,	—	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

他头上戴着一顶高筒礼帽——那是二十年前的款式——而且，最重要的是，

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['kɑːt(ə)n] [ʌm'brelə] !

a	huge	cotton	umbrella	!
一个	巨大的	棉布	伞	!

一把巨大的棉质雨伞！

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [wɔːr] [flaʊnst] [sɪlk] ['dresɪz] , ['evɪdəntli] “ ['kɔnfiskeitid] ” [frʌm; frəm]

Many	of	the	young	girls	wore	flounced	silk	dresses	,	evidently	“	confiscated	”	from
许多	的	这	年轻的	女孩们	穿着	踱步	丝绸	连衣裙	,	显然	“	没收	”	从

- ['wɔːrdroʊb] .

missus's	wardrobe	.
-	衣柜	.

许多年轻女孩穿着荷叶边丝绸连衣裙，显然是从太太的衣橱里“没收”来的。

[ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [kwaɪt] [en'laɪvənd] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['griːtɪd]

Their	arrival	quite	enlivened	the	hospital	;	they	were	in	every	direction	greeted
他们的	到达	相当	活跃	这	医院	;	他们	是	在	每一个	方向	问候

[wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuːd] [ʃaʊts] ,

with	continued	shouts	,
和	持续	喊叫	,

他们的到来让医院顿时热闹起来；四面八方都响起了欢呼声。

[wɪtʃ] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

which	mark	of	attention	seemed	gratifying	to	them	.
哪个	标记	的	注意力	似乎	可喜	到	他们	.

这种关注似乎让他们感到很欣慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在波托马克军团的野战医院工(Three years in field hospitals of the Army)
第4/6页

['ræʃnz; 'reɪʃnz][ɑːr; ər] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm][baɪ] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [tents] [sə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Rations	**are**	**furnished**	**them**	**by**	**government**	**,**	**and**	**tents**	**supplied**	**for**	**their**
口粮	是	提供	他们	经过	政府	,	和	帐篷	供应	为了	他们的

[juːz] ;

use	**;**
使用	;

政府向他们提供口粮，并提供帐篷供他们使用；

[ɔːl] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə]

all	**who**	**wish**	**to**	**remain**	**are**	**employed**	**in**	**some**	**way**	**,**	**the**	**rest**	**are**	**sent**	**to**
全部	WHO	希望	到	保持	是	受雇	在	一些	方式	,	这	休息	是	发送	到

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	**.**
华盛顿	.

所有想留下的人都以某种方式获得了工作，其余的人都被派往华盛顿。

[dʒʊ'laɪ] 4th , [ɔːl][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɔːr] [sək'ses] ,

July	**4th**	**,**	**all**	**the**	**North**	**expecting**	**some**	**great**	**battle**	**or**	**success**	**,**
七月	4th	,	全部	这	北	期待	一些	伟大的	战斗	或者	成功	,

7月4日，北方各国都期待着一场大战或一场胜利。

[waɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['sʌndeɪ] .

while	**here**	**it**	**is**	**so**	**quiet**	**that**	**it**	**seems**	**almost**	**like**	**a**	**real**	**Sunday**	**.**
尽管	这里	它	是	所以	安静的	那	它	似乎	几乎	喜欢	一个	真实的	星期日	.

这里非常安静，感觉就像一个真正的星期天。

[sə'luːts] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

Salutes	**are**	**heard**	**from**	**every**	**quarter**	**in**	**honor**	**of**	**the**	**day**	**;**	**and**	**at**	**the**
敬礼	是	听到	从	每一个	四分之一	在	荣誉	的	这	天	;	和	在	这

[frʌnt] ,

front	**,**
正面	,

为庆祝这一天，四面八方都响起了敬礼声；而在前线，

[ðə; ði] “ ['piːtəzbəːg] [ɪk'spres] ” [sent] [ɪts] ['kɑːmpləmɛnts] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]

the	**“**	**Petersburg**	**Express**	**”**	**sent**	**its**	**compliments**	**into**	**the**	**town**	**,**	**at**	**intervals**	**of**
这	“	圣彼得堡	表达	”	发送	它是	赞美	进入	这	镇	,	在	间隔	的

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

fifteen	**minutes**	**,**
十五	分钟	,

“圣彼得堡快车”每隔十五分钟就向城里送上问候，

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] ['selɪbreɪt] .

to	**remind**	**them**	**of**	**the**	**day**	**we**	**celebrate**	**.**
到	提醒	他们	的	这	天	我们	庆祝	.

提醒他们我们庆祝的这个日子。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [siː] . . . . , [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

This	**morning**	**Dr**	**.**	**C**	**.**	**.**	**.**	**.**	**,**	**of**	**Massachusetts**	**,**
这	早晨	博士	.	C	.	.	.	.	,	的	马萨诸塞州	,

今天上午，来自马萨诸塞州的C博士.....

[toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst][daɪ] ; [waɪl]

told	me	of	a	young	soldier	in	his	ward	that	he	knew	must	die	;	while
讲述	我	的	一个	年轻的	士兵	在	他的	病房	那	他	知道	必须	死	;	尽管

[ə'tendɪŋ] [tuː; tə]

attending	to
参加	到

他告诉我他病房里有个年轻士兵，他知道那人必死无疑；在照顾他的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[hɪm; ɪm] , ['dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ðə; ði][mæn] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] , [kɑːm] ['mænər] : “ ['dɑːktər] ,

him	,	dressing	his	wound	,	the	man	inquired	in	a	cool	,	calm	manner	:	“	Doctor	,
他	,	敷料	他的	伤口	,	这	男人	询问	在	一个	凉爽的	,	冷静的	方式	:	“	医生	,

那人一边包扎伤口，一边冷静地问道：“医生，

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [laɪf][ɔːr] [deθ] ?

what	is	to	be	the	result	,	life	or	death	?
什么	是	到	是	这	结果	,	生活	或者	死亡	?

结果会是生还是死?

” [ðə; ði]['dɑːktər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] : “ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ten]

”	The	doctor	hesitated	a	moment	,	and	said	:	“	There	is	one	chance	in	ten
”	这	医生	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	说	:	“	那里	是	一	机会	在	十

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] .

that	you	may	live	.
那	你	可能	居住	.

医生犹豫了一下，说道：“你活下来的几率只有十分之一。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] , ['biːmɪŋ] [smaɪl] ,

”	He	was	quiet	for	a	little	while	,	then	,	with	a	bright	,	beaming	smile	,
”	他	曾是	安静的	为了	一个	小的	尽管	,	然后	,	和	一个	明亮的	,	光芒四射	微笑	,

[rɪ'plaɪd] : “ ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

replied	:	“	Better	than	that	,
回复	:	“	更好的	比	那	,

他沉默了一会儿，然后露出灿烂的笑容，回答说：“比那好多了。”

['dɑːktər] ; [gɑːd][ɪz] [gʊd] ! ”

doctor	;	God	is	good	!	”
医生	;	上帝	是	好的	!	”

医生：上帝是仁慈的!

“ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , “ [ðæt] [tʃæns] [ɪz][ðə; ði] [best] .

“	Well	,	my	boy	,	”	answered	the	surgeon	,	“	that	chance	is	the	best	.
“	出色地	,	我的	男生	,	”	回答	这	外科医生	,	“	那	机会	是	这	最好的	.

“嗯，孩子，”外科医生回答说，“这是最好的机会。”

” [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ,

”	He	has	all	the	care	that	can	be	given	him	;	but	with	a	wounded	,
”	他	有	全部	这	关心	那	能	是	给定	他	;	但	和	一个	受伤	,

['frækʧərd] [θaɪ] ,

fractured	thigh	,
破碎的	大腿	,

“他得到了所有能得到的照顾；但是他的大腿受伤骨折了，

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ðə; ði] “ [tʃæns] ” [ɪz]['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['steɪtɪd] .

the	doctor	says	the	“	chance	”	is	even	less	than	he	stated	.
这	医生	说道	这	“	机会	”	是	甚至	较少的	比	他	声明	.

医生说，这种“可能性”甚至比他之前说的还要小。

[ə; eɪ] [stiːm] ['faɪər] - ['endʒɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə] [fɔːrs] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə]

A	steam	fire	-	engine	has	been	furnished	to	force	water	from	the	river	to
一个	蒸汽	火	-	引擎	有	到过	提供	到	力量	水	从	这	河	到

[ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

the	hospital	,
这	医院	,

医院配备了一台蒸汽消防车，用于将河水抽到医院。

[fɔːr; fər] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [tents] .

for	sprinkling	the	streets	and	to	cool	the	heated	tents	.
为了	洒	这	街道	和	到	凉爽的	这	加热	帐篷	.

用于洒水洒在街道上，以及给炎热的帐篷降温。

[dʒen] . [grænt] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] ,

Gen	.	Grant	was	walking	through	the	hospital	a	few	days	since	,
Gen	.	授予	曾是	步行	通过	这	医院	一个	很少	天	自从	,

格兰特将军几天前曾在医院里走动过。

[ænd; ənd] [əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [dʌst] , [sed] “ [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [men]

and	observing	how	much	they	suffered	from	dust	,	said	“	his	wounded	men
和	观察	如何	很多	他们	遭受	从	灰尘	,	说	“	他的	受伤	男人

[mʌst; məst] [biː; bi] ['betər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ;

must	be	better	cared	for	;
必须	是	更好的	关心	为了	;

他看到他们受灰尘之苦，说道：“他的伤员必须得到更好的照顾；

[ðə; ði] [striːts] [mʌst; məst] [biː; bi] ['wɔːtərd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [men] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə]

the	streets	must	be	watered	,	if	it	took	a	regiment	of	men	each	day	to
这	街道	必须	是	浇水	,	如果	它	采取	一个	团	的	男人	每个	天	到

[duː] [ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

即使每天需要一个兵团的人力，街道也必须洒水。

” [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ɪz] [lɔː] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [keɪm] : [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['niːgrəuz] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

”	As	his	word	is	law	,	the	engine	came	:	a	large	force	of	negroes	have	it	in
”	作为	他的	单词	是	法律	,	这	引擎	来了	:	一个	大的	力量	的	黑人	有	它	在

[tʃɑːrdʒ] ,

charge	,
收费	,

“他的话就是法律，引擎来了：一大群黑人负责驾驶它。”

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər] [siːn] .

and	already	the	good	results	are	seen	.
和	已经	这	好的	结果	是	已见	.

已经取得了一些好结果。

['wɔːtər] - [tæŋks] [wɜːr; wər] ['æftərwərd] [bɪlt] , [mɔːr] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [hoʊz] [əb'teɪnd] ,

Water	-	tanks	were	afterward	built	,	more	engines	and	hose	obtained	,
水	-	坦克	是	之后	建造	,	更多的	发动机	和	软管	获得	,

之后又建造了水箱，并购置了更多的发动机和软管。

[ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] - ['sprɪŋklərz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [wɜːrk] .

and	all	day	long	the	street	-	sprinklers	are	at	work	.
和	全部	天	长的	这	街道	-	洒水器	是	在	工作	.

街道上的洒水器整天都在工作。

[ðə; ði] [dʌst] [kən'tɪnjuːz] ['fɪrfəli] [diːp] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [muːvz] [ə'baʊt] ['friːli] .

The	dust	continues	fearfully	deep	;	it	is	the	only	thing	that	moves	about	freely	.
这	灰尘	继续	恐惧地	深的	;	它	是	这	仅有的	事物	那	移动	关于	自由	.

尘土深不见底，令人胆寒；它是唯一能够自由移动的东西。

[ðə; ði] [θɜːrd] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] [kɔːr] ['mɑːtʃt] [baɪ] [təˈdeɪ] , [tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] [ɑːn]

The	third	division	of	the	sixth	corps	marched	by	today	,	to	embark	on
这	第三	分配	的	这	第六	兵团	行军	经过	今天	,	到	启程	在

[trænˈspɔrts, ˈrænspɔrts] ; ['goʊɪŋ] [nɔːrθ] ,

transports	;	going	North	,
运输	;	去	北	,

第六军第三师今天行进经过，准备登上运输船，北上。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] , [tuː; tə]

it	is	said	,	to
它	是	说	,	到

据说，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[lʊk] ['æftər] ['juːəlz] [kɔːr] — [ðæt] , [wiː; wi] [hɪr] , [ɪz] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [reɪd] [ə'pɑːn]

look	after	Ewell's	corps	—	that	,	we	hear	,	is	destined	for	another	raid	upon
看	后	尤厄尔的	兵团	—	那	,	我们	听到	,	是	注定	为了	其他	袭击	之上

[ˌpenslˈveɪniə] .

Pennsylvania	.
宾夕法尼亚州	.

照看尤厄尔的部队——我们听说，这支部队将再次袭击宾夕法尼亚州。

['nʌmbərz] [ʌv; əv] " [ˌvɑːlənˈtɪr] [eɪdz] " [hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [wɜːrk] [hɪr] ;

Numbers	of	"	volunteer	aids	"	have	been	obliged	to	give	up	their	work	here	;
数字	的	"	志愿者	艾滋病	"	有	到过	有义务	到	给	向上	他们的	工作	这里	;

['meni] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] ;

many	ill	with	fever	;
许多	患病的	和	发烧	;

许多"志愿援助人员"被迫放弃在这里的工作；其中许多人发烧生病；

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest] ,

Mr	.	H	.	obliged	to	go	home	for	a	few	days	'	rest	,
先生	.	H	.	有义务	到	去	家	为了	一个	很少	天	-	休息	,

H先生同意回家休息几天。

['θɜːrəli] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːrdʒuəs] ['leɪbəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] [sɪns] ['ɜːrli]

thoroughly	worn	out	with	the	arduous	labors	which	have	occupied	him	since	early
彻底	磨损	出去	和	这	艰巨	劳动	哪个	有	占领	他	自从	早期的

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

in	the	spring	.
在	这	春天	.

自早春以来，他一直从事艰苦的劳动，现在已经筋疲力尽。

[iːtʃ] [kɔːr] ['hɑːspɪt(ə)l] [hæz; həz] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlərd] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] :

Each	corps	hospital	has	its	share	of	the	colored	population	:
每个	兵团	医院	有	它是	分享	的	这	有色	人口	:

每个军团医院都收治了一定数量的有色人种：

['aʊər; ɑːr] ['set(ə)lmənt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] ;

our	settlement	for	them	is	on	the	river	bank	;
我们的	沉降	为了	他们	是	在	这	河	银行	;

我们为他们安排的安置地点在河岸边；

[frʌm; frəm][ðer; ðər][wiː; wi] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] ['wɜːrʃɪp] ; ['goʊɪŋ]

from	there	we	hear	their	voices	as	they	join	in	their	evening	worship	;	going
从	那里	我们	听到	他们的	声音	作为	他们	加入	在	他们的	晚上	崇拜	;	去

['ɪntuː][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] ,

into	their	meeting	,
进入	他们的	会议	,

从那里，我们听到他们的声音，他们一起进行晚间礼拜；走进他们的聚会场所，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [preɪɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] " [gɑːd] [wʊd] [bles]

we	found	them	kneeling	upon	the	earth	,	praying	earnestly	that	"	God	would	bless
我们	成立	他们	跪着	之上	这	地球	,	祈祷	切实	那	"	上帝	会	保佑

[gʊd] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] ,

good	President	Lincoln	,
好的	总统	林肯	,

我们发现他们跪在地上，虔诚地祈祷"上帝保佑好总统林肯"，

" [ænd; ənd] " [ɔːl][duː] [greɪt] ['juːniən] ['ɑːmiz] ;

"	and	"	all	do	great	Union	armies	;
"	和	"	全部	做	伟大的	联盟	军队	;

"和"所有伟大的联邦军队；

" [ðæt] " [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][diː] - [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

"	that	"	He	would	take	care	of	de	breddern	and	sisters	,
"	那	"	他	会	拿	关心	的	德	-	和	姐妹	,

"他会照顾好兄弟和姐妹们，

[naʊ] [ðeɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ; " [ðen] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [prerz] , [ə; eɪ] [vɔɪs]

now	they	be	in	a	foreign	land	;	"	then	,	interrupting	the	prayers	,	a	voice
现在	他们	是	在	一个	外国的	土地	;	"	然后	,	打断	这	祈祷	,	一个	嗓音

[kə'menst] —

commenced	—
开始	—

如今他们身处异乡；"这时，一个声音打断了祷告——

" [oʊ] , [preɪz] [æn; ən] - [tæŋks] !

"	O	,	praise	an	'	tanks	!
"	哦	,	称赞	一个	-	坦克	!

"哦，赞美和坦克！

[duː] [lɔːrd] [hiː; hi] [kʌm]

Do	Lord	he	come
做	主	他	来

主啊，他要来吗？

[tuː; tə] [set] [diː] ['piːp(ə)l] [friː] !

To	set	de	people	free	!
到	放	德	人们	自由的	!

解放人民！

" [prerz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l]['mjuːzɪk][wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['blendɪd] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][moʊst]

"	Prayers	and	their	simple	music	were	strangely	blended	,	but	all	in	the	most
"	祈祷	和	他们的	简单的	音乐	是	奇怪的	混合	,	但	全部	在	这	最多

[dɪ'vaʊt] ['mænər] .

devout	manner	.
虔诚的	方式	.

"祈祷和他们简单的音乐以一种奇特的方式融合在一起，但一切都以最虔诚的方式进行。"

[ɑːn][ðə; ði] 14th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ə; eɪ] [flɔːr] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tent] ; ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] ,

On	the	14th	of	July	,	a	floor	was	put	in	our	tent	;	previous	to	this	,
在	这	14th	的	七月	,	一个	地面	曾是	放	在	我们的	帐篷	;	以前的	到	这	,

7月14日，我们的帐篷里铺上了地板；在此之前，

[ðə; ði] [di:p] [dʌst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kɑ:rpɪt] [wi:; wi] [hæd; həd] ;

the	deep	dust	was	the	only	carpet	we	had	;
这	深的	灰尘	曾是	这	仅有的	地毯	我们	有	;

那厚厚的灰尘就是我们唯一的“地毯”;

[æn; ən] ['ɑ:rbər] [ʌv; əv] ['evərgri:n] ['brentʃɪz] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [pleɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [tu:] ['entrənsiz] ;

an	arbor	of	evergreen	branches	was	also	placed	at	the	two	entrances	;
一个	乔木	的	常绿	分支	曾是	还	放置	在	这	二	入口	;

两个入口处还放置了由常绿树枝组成的凉亭;

[naʊ] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] [sʌn] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [kwaɪt]

now	sheltered	from	the	scorching	sun	,	we	are	very	comfortable	—	quite
现在	避难所	从	这	灼热	太阳	,	我们	是	非常	舒服的	—	相当

[lʌg'ʒʊriəs] ['lɪvɪŋ] ,

luxurious	living	,
豪华	活的	,

现在躲过了烈日炙烤，我们过得非常舒适——相当奢华的生活。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kəm'pleɪn] [waɪl] [sɪk] [ænd; ənd]

and	certainly	we	should	never	complain	while	sick	and
和	当然	我们	应该	绝不	抱怨	尽管	生病的	和

当然，生病的时候我们绝对不应该抱怨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['wu:ndɪd] [laɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] .

wounded	lie	upon	the	ground	.
受伤	说谎	之上	这	地面	.

伤员躺在地上。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['kɑ:ntræst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dwelɪŋ] ,

But	,	in	contrast	with	this	dwelling	,
但	,	在	对比	和	这	住宅	,

但与这处住所相比，

['sʌmtaɪmz] [wɪl] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [hoʊm] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] , [wɪð; wɪθ]

sometimes	will	come	before	us	thoughts	of	a	country	home	in	Pennsylvania	,	with
有时	将要	来	前	我们	想法	的	一个	国家	家	在	宾夕法尼亚州	,	和

[ku:l] , ['eri] [ru:mz; rʊmz] ,

cool	,	airy	rooms	,
凉爽的	,	轻盈的	房间	,

有时我们会想起宾夕法尼亚州的一栋乡村住宅，里面有凉爽通风的房间。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] [ʃeɪd] - [ænd; ənd] [fru:t] - [tri:z] , [ə'bʌndəntli] - [pla:ntid]

and	pleasant	surroundings	of	shade	-	and	fruit	-	trees	,	abundantly	-	planted
和	令人愉快的	周围环境	的	阴影	-	和	水果	-	树木	,	大量	-	已种植

['ga:dnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

gardens	,	etc	.	,
花园	,	ETC	.	,

周围环境宜人，绿树成荫，果树繁茂，花园里种植着各种植物等等。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] [si:mz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

until	the	longing	to	be	there	seems	irresistible	.
直到	这	渴望	到	是	那里	似乎	无法抗拒	.

直到想要去那里的渴望变得无法抗拒。

[ðə; ði][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ]['du:ti][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] , [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ˌju: 'es]

The	absorbing	duty	in	which	we	are	engaged	,	is	all	that	can	make	us
这	吸收	责任	在	哪个	我们	是	已订婚的	,	是	全部	那	能	制作	我们

[fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

forget	it	.
忘记	它	.

我们所从事的这项全神贯注的工作，足以让我们忘记这一切。

[dʒʊ'laɪ] 30th .

July	30th	.
七月	30th	.

7月30日。

['reb(ə)l; rɪ'bel][fɔ:rt] [bloʊn] [ʌp][æt; ət]['sev(ə)n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ;

Rebel	fort	blown	up	at	seven	this	morning	;
反叛	堡	吹	向上	在	七	这	早晨	;

今天早上七点，叛军堡垒被炸毁；

[ðə; ði] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [ˌpri'si:did] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wɜ:r; wər]

the	cannonading	and	firing	during	the	night	which	preceded	the	explosion	were
这	炮击	和	射击	期间	这	夜晚	哪个	之前	这	爆炸	是

['fɪrfəli] [dɪ'stɪŋkt] ,

fearfully	distinct	,
恐惧地	清楚的	,

爆炸发生前一晚的炮击和射击声非常清晰，令人胆寒。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [prɪ'vent] ['sli:pɪŋ] .

so	much	so	as	to	prevent	sleeping	.
所以	很多	所以	作为	到	防止	睡眠	.

以至于无法入睡。

[lɑ:rdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['wu:ndɪd] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ɪn][tu:; tə] - [deɪ] , ['prɪnsəpli] [tu:; tə][ðə; ði][naɪnθ]

Large	numbers	of	wounded	were	brought	in	to	-	day	,	principally	to	the	ninth
大的	数字	的	受伤	是	带来	在	到	-	天	,	主要	到	这	第九

[kɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

corps	and	the	colored	hospital	.
兵团	和	这	有色	医院	.

今天送来了大量伤员，主要送往第九军和黑人医院。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌlərd] [tru:ps] , [fɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [faɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] ['i:ðər]

Among	the	colored	troops	,	four	out	of	every	five	of	their	officers	were	either
之中	这	有色	军队	,	四	出去	的	每一个	五	的	他们的	警官	是	任何一个

[kɪld] [ɔ:r] ['wu:ndɪd] ;

killed	or	wounded	;
被杀	或者	受伤	;

在黑人部队中，五分之四的军官阵亡或受伤；

[jet] [ðə; ði] [men] [bɪ'heɪvd] ['breɪvli] .

yet	the	men	behaved	bravely	.
然而	这	男人	表现	勇敢地	.

然而，这些士兵表现得非常勇敢。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [lu:'tenənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][naɪnθ] [kɔ:r] [kɔ:ld] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

A	young	lieutenant	from	the	ninth	corps	called	to	tell	us	he	had	been
一个	年轻的	中尉	从	这	第九	兵团	称为	到	告诉	我们	他	有	到过

['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

wounded	in	the	late	engagement	,
受伤	在	这	晚的	订婚	,

第九军的一名年轻中尉打电话告诉我们，他在刚才的战斗中负伤了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [twɪn] ['brʌðər] ,

and	that	he	had	been	promoted	;	with	his	twin	brother	,
和	那	他	有	到过	推广	;	和	他的	双	兄弟	,

而且他还得到了晋升；和他的孪生兄弟一起，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ]

he	entered	the	service	at	the	very	commencement	of	the	war	;	the	other	,	a
他	进入	这	服务	在	这	非常	开始	的	这	战争	;	这	其他	,	一个

[luː'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

战争伊始，他就加入了军队；另一位是中尉，

[fel] [æt; ət] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n] ; [bʌt; bət] — — [pæst] [ʌn'hɜːrt] [θruː] ['nʌmbərləs] ['bætlz] , [ʌn'tɪl]

fell	at	South	Mountain	;	but	—	—	passed	unhurt	through	numberless	battles	,	until
跌倒	在	南	山	;	但	—	—	通过了	毫发无损	通过	无数	战斗	,	直到

[ðɪs] [taɪm] ;

this	time	;
这	时间	;

在南山阵亡；但是——在无数次战斗中毫发无损，直到这次；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]['æftər] ['biːɪŋ] ['wuːndɪd] ,

and	was	determined	to	remain	with	his	regiment	after	being	wounded	,
和	曾是	决定	到	保持	和	他的	团	后	存在	受伤	,

受伤后，他决心留在自己的部队。

[ʌn'tɪl] [toʊld][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

until	told	by	the	surgeon	that	if	he	did	so	he	would	lose	his	foot	,
直到	讲述	经过	这	外科医生	那	如果	他	做过	所以	他	会	失去	他的	脚	,

直到外科医生告诉他，如果他这样做，他将失去一只脚。

['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz][laɪf] ; ['veri] [rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

probably	his	life	;	very	reluctantly	he	came	to	the	hospital	.
大概	他的	生活	;	非常	勉强	他	来了	到	这	医院	.

这或许是他的生命；他很不情愿地来到了医院。

[wen] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] , [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

When	his	commission	was	received	,	his	comrades	asked	him	if	he	was
什么时候	他的	委员会	曾是	已收到	,	他的	同志们	问	他	如果	他	曾是

[ə'wer] [ðæt] " [ɪn][ðer; ðər]['redʒɪmənt]

aware	that	"	in	their	regiment
意识到的	那	"	在	他们的	团

当他收到委任状时，他的战友们问他是否知道"在他们的团里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[prə'moʊʃ(ə)n] [ment] [deθ] ? " [ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] ,

promotion	meant	death	?	"	and	then	going	over	the	list	of	names	,
晋升	意思是	死亡	?	"	和	然后	去	超过	这	列表	的	姓名	,

升职就意味着死亡？然后他开始逐一核对名单。

[sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ['fɔːlən] , [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ]

such	and	such	a	one	had	been	promoted	,	and	soon	after	fallen	,	his	reply
这样的	和	这样的	一个	一	有	到过	推广	,	和	很快	后	倒下	,	他的	回复

[wʌz; wəz] :

was	:
曾是	:

某某人升职后不久便失职，他的回答是：

“ [jes] , [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,

“	Yes	,	he	knew	all	that	;	but	should	accept	it	just	the	same	,
”	是的	,	他	知道	全部	那	;	但	应该	接受	它	只是	这	相同的	,

“是的，他都知道这一切；但他还是应该接受。”

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [deθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] — [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]

if	he	was	conscious	that	death	came	with	it	—	was	perfectly	willing	to
如果	他	曾是	有意识的	那	死亡	来了	和	它	—	曾是	完美	愿意的	到

[teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [bɔɪz] ！ -

take	his	chance	with	the	'	boys	!	'
拿	他的	机会	和	这	-	男孩们	！	-

如果他意识到死亡会随之而来——他完全愿意和“兄弟们”一起冒险！

” [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [freɪl] - [ˈlʊkɪŋ] [læd] , [ˈwuːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ; [ðə; ði] [luːˈtenənt]

”	With	him	was	a	frail	-	looking	lad	,	wounded	in	the	head	;	the	lieutenant
”	和	他	曾是	一个	脆弱	-	寻找	小伙子	,	受伤	在	这	头	;	这	中尉

[faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈæftər] [ðə; ði] [faɪt] ,

found	him	,	after	the	fight	,
成立	他	,	后	这	斗争	,

“和他在一起的是一个看起来很虚弱的年轻人，头部受了伤；中尉在战斗结束后发现了这个年轻人。”

[nɪr] [ðə; ði] , [ˈsɔbiŋ] ; [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːld] [ðæt] [hiː; hi]

near	the	intrenchments	,	sobbing	;	as	he	came	near	,	the	boy	called	that	he
靠近	这	防御工事	,	啜泣	;	作为	他	来了	靠近	,	这	男生	称为	那	他

[wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] ,

was	wounded	,
曾是	受伤	,

在战壕附近，他啜泣着；当他走近时，男孩喊道他受伤了。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [sed] : “ [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] ,

and	quickly	said	:	“	Will	you	write	to	my	father	,
和	迅速地	说	:	“	将要	你	写	到	我的	父亲	,

然后他迅速说道：“你能给我父亲写封信吗？”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [dɪd] [maɪ] [ˈduːti] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsoʊldʒər] ? ”

and	tell	him	I	did	my	duty	as	a	good	soldier	?	”
和	告诉	他	我	做过	我的	责任	作为	一个	好的	士兵	?	”

告诉他我尽到了作为一名好士兵的职责?

“ [jes] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈspɑːns] ; “ [bʌt; bət] [fɜːrst] [ber] [jʊr; jər] [wuːnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] .

“	Yes	,	”	was	the	response	;	“	but	first	bear	your	wound	as	a	soldier	.
“	是的	,	”	曾是	这	回复	;	“	但	第一的	熊	你的	伤口	作为	一个	士兵	.

“是的，”对方回答说；“但首先要像个士兵一样承受你的伤痛。”

” [ðə; ði] [ˈsɒbz] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [ˈstɪld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [tuː; tə] [ðə; ði]

”	The	sobs	were	instantly	stilled	,	and	he	went	with	the	lieutenant	to	the
”	这	啜泣	是	即刻	静止	,	和	他	去	和	这	中尉	到	这

[ˈhɑːspɪt(ə)l] ;

hospital	;
医院	;

“他的抽泣声立刻停止了，他和中尉一起去了医院；

[hɪz; ɪz] [ˈeldər] [ˈbrʌðərz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]

his	elder	brothers	were	in	the	army	,	and	he	had	long	been	anxious	to
他的	长老	兄弟	是	在	这	军队	,	和	他	有	长的	到过	焦虑的	到

[dʒɔɪn] [ðem; ðəm] ;

join	them	;
加入	他们	;

他的哥哥们都在军队服役，他一直渴望加入他们；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] —
but **he** **was** **—**
但 他 曾是 —

但他却是——

“ ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] !
“ **Only** **a** **boy** **!**
” 仅有的 一个 男生 !

“只是个男孩！”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed]
and **his** **father** **had** **said**
和 他的 父亲 有 说

他父亲曾说过

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [let] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [goʊ] .
He **never** **could** **let** **his** **youngest** **go** **.**
他 绝不 可以 让 他的 最小的 去 .

他始终无法放开他最小的孩子。

” [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [kə'mænd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] “ [duː][hɪz; ɪz]['duːti] ;
” **His** **parting** **command** **had** **been** **to** **“** **do** **his** **duty** **;**
” 他的 离别 命令 有 到过 到 “ 做 他的 责任 ;

他临别时的嘱咐是“尽自己的职责”。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [noʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ðæn; ðən] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]
that **he** **would** **rather** **know** **his** **son** **had** **fallen** **in** **battle** **,** **than** **hear** **he** **was**
那 他 会 相当 知道 他的 儿子 有 倒下 在 战斗 , 比 听到 他 曾是
[ə; eɪ] ['kaʊərd] .
a **coward** **.**
一个 懦夫 .

他宁愿知道儿子战死沙场，也不愿听到儿子是懦夫。

” ['peɪnfəli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [hiː; hi] [jet] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ; [hɪz; ɪz] [greɪt]
” **Painfully** **wounded** **in** **the** **head** **,** **he** **yet** **remembered** **the** **injunction** **;** **his** **great**
” 痛苦地 受伤 在 这 头 , 他 然而 记得 这 禁令 ; 他的 伟大的
[æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] ,
anxiety **was** **,**
焦虑 曾是 ,

“头部受了重伤，他仍然记得那条诫命；他最大的焦虑是，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [maɪt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əu'beid] [hɪm; ɪm] .
that **his** **father** **might** **know** **he** **had** **obeyed** **him** **.**
那 他的 父亲 可能 知道 他 有 服从 他 .

好让他的父亲知道他已经听从了他的命令。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [tents] [ɑːr; ər] ['grædʒuəli] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l]
The **streets** **of** **this** **city** **of** **tents** **are** **gradually** **assuming** **a** **much** **more** **cheerful**
这 街道 的 这 城市 的 帐篷 是 逐步地 假设 一个 很多 更多的 快乐
[ə'pɪrəns] : ['ɑːrbərz][ɑːr; ər]
appearance **:** **arbors** **are**
外貌 : 凉亭 是

这座帐篷之城的街道正逐渐呈现出更加明快的景象：凉亭……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[i'rektid] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] ,
erected **at** **the** **front** **and** **rear** **of** **the** **tents** **,**
竖立 在 这 正面 和 后部 的 这 帐篷 ,

帐篷前后均设有支架，

[ðʌs] [ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈʃeltər] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [wɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpeɪʃnts] .

thus	forming	a	continuous	shelter	and	pleasant	walk	for	the	patients	.
因此	成型	一个	连续的	庇护所	和	令人愉快的	走	为了	这	患者	.

从而为患者形成连续的庇护所和舒适的散步场所。

[ˈɔːgəst] 4th [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][fæst] - [deɪ] ; [ðə; ði][kæmp] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz]

August	4th	was	the	national	fast	-	day	;	the	camp	unexpectedly	short	of	rations
八月	4th	曾是	这	国家的	快速地	-	天	;	这	营	不料	短的	的	口粮

,

,

,

8月4日是全国斋戒日；营地里的口粮出乎意料地短缺。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈfæstɪd] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [əuˈbeid] [ðə; ði] [ˈprɛzɪdənts] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] ;

so	many	fasted	who	would	not	otherwise	have	obeyed	the	President's	proclamation	;
所以	许多	禁食	WHO	会	不是	否则	有	服从	这	总统的	公告	;

[ə; eɪ][ˈsɜːrmən][æt; ət] [ˈhedkwɔːrtərz] ,

a	sermon	at	headquarters	,
一个	讲道	在	总部	,

许多原本不会遵守总统公告的人也开始斋戒；总部的一次布道，

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][dɪˈvɪʒ(ə)n] [ˈtʃæplɪn] .

in	the	evening	,	by	the	first	division	chaplain	.
在	这	晚上	,	经过	这	第一的	分配	牧师	.

晚上，由第一师随军牧师主持。

[ə; eɪ][ˈpɑːrti] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

A	party	composed	of	the	ladies	in	the	hospital	were	invited	,	with	the
一个	派对	由	的	这	女士们	在	这	医院	是	受邀	,	和	这

['sɜːdʒənz] ,

surgeons	,
外科医生	,

医院里的女性工作人员和外科医生们受邀参加了一个聚会。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] [ʌp][ðə; ði][dʒeɪmz][ɪn][ðə; ði][ˈsænəteri] [kəˈmɪʃ(ə)n] [boʊt] ;

to	take	a	trip	up	the	James	in	the	Sanitary	Commission	boat	;
到	拿	一个	旅行	向上	这	詹姆斯	在	这	卫生	委员会	船	;

乘坐卫生委员会的船沿詹姆斯河而上；

[θruː] [ðə; ði] [ˈdɪlətərɪnɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiz] , [ɔːl][wɜːr; wər] [diˈteind] ;

through	the	dilatoriness	of	one	of	the	ladies	,	all	were	detained	;
通过	这	扩张性	的	一	的	这	女士们	,	全部	是	被拘留	;

由于其中一位女士的拖延，所有人都被耽搁了；

[wen] [wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːrf] ,

when	we	at	length	reached	the	wharf	,
什么时候	我们	在	长度	达到	这	码头	,

当我们终于到达码头时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][boʊt] [ˈsloʊli] [ˈstiːmɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wei] [wɪð; wɪθ][nɑːt] [mɔːr]

it	was	only	in	time	to	see	the	boat	slowly	steaming	on	its	way	with	not	more
它	曾是	仅有的	在	时间	到	看	这	船	缓慢地	蒸煮	在	它是	方式	和	不是	更多的

[ðæn; ðən] [eɪt] [ɔːr][ten][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvaɪtɪd][ˈpɑːrti][ɑːn] [bɔːrd] .

than	eight	or	ten	of	the	invited	party	on	board	.
比	八	或者	十	的	这	受邀	派对	在	木板	.

只见那艘船缓缓驶离港口，船上只有八到十名受邀者。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['sædli] [vekst] , [wiː; wi] [riː'treɪst] ['aʊər; ɑːr] [steps] ; [bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː]

Disappointed	**and**	**sadly**	**vexed**	**,**	**we**	**retraced**	**our**	**steps**	**;**	**but**	**when**	**,**	**a**	**few**
失望的	和	令人遗憾的是	烦恼	,	我们	重走	我们的	步骤	;	但	什么时候	,	一个	很少

['aʊərz] ['æftər] ,

hours	**after**	**,**
小时	后	,

我们失望又恼怒，只好原路返回；但几个小时后，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ðæt] , [nɪr] ['tɜːrki] [bend] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪərd]

they	**returned**	**with**	**the**	**mournful**	**tidings**	**that**	**,**	**near**	**Turkey**	**Bend**	**,**	**they**	**were**	**fired**
他们	返回	和	这	悲哀	消息	那	,	靠近	火鸡	弯曲	,	他们	是	被解雇

[ə'pɑːn] [baɪ] [gə'rɪləz] ,

upon	**by**	**guerrillas**	**,**
之上	经过	游击队	,

他们带回了令人悲痛的消息：在土耳其弯附近，他们遭到了游击队的袭击。

— [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ɪnstəntli] [kɪld] , [tuː] ['sænəteri] ['eɪdʒənts] ['wuːndɪd] , [wʌn] ['mɔːrtəli] , — [wiː; wi]

—	**the**	**engineer**	**instantly**	**killed**	**,**	**two**	**Sanitary**	**agents**	**wounded**	**,**	**one**	**mortally**	**,**	**—**	**we**
—	这	工程师	即刻	被杀	,	二	卫生	代理人	受伤	,	一	致命的	,	—	我们

[sɔː] [haʊ] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'tenʃn] ;

saw	**how**	**providential**	**was**	**our**	**detention**	**;**
锯	如何	天意	曾是	我们的	拘留	;

—工程师当场死亡，两名卫生人员受伤，其中一人不治身亡，—我们这才明白，我们的拘留是多么幸运；

[hæd; həd] [ɔːl] [gɔːn] ,

had	**all**	**gone**	**,**
有	全部	已消失	,

都走了，

[ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fer] [mɑːrk]

the	**conspicuous**	**dress**	**of**	**the**	**officers**	**would**	**have**	**made**	**them**	**a**	**fair**	**mark**
这	显眼的	裙子	的	这	警官	会	有	制成	他们	一个	公平的	标记

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] ;

for	**the**	**rebels**	**;**
为了	这	叛军	;

这些军官的醒目着装很容易被叛军发现；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] .

with	**a**	**larger**	**company**	**,**	**the**	**loss**	**of**	**life**	**would**	**probably**	**have**	**been**	**greater**	**.**
和	一个	更大的	公司	,	这	损失	的	生活	会	大概	有	到过	更大的	.

如果是规模更大的公司，人员伤亡可能会更大。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [mɔːr] [stiːm] ,

The	**boat**	**was**	**obliged**	**to**	**put**	**on**	**more**	**steam**	**,**
这	船	曾是	有义务	到	放	在	更多的	蒸汽	,

船不得不加大蒸汽动力。

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌn] - [boʊt] [wɪtʃ] [brɔːt]

and	**proceed**	**on**	**her**	**way**	**until**	**they**	**came**	**to**	**the**	**gun**	**-**	**boat**	**which**	**brought**
和	继续	在	她	方式	直到	他们	来了	到	这	枪	-	船	哪个	带来

[ðem; ðəm] [ɪn] ['seɪfti] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['bulits] .

them	**in**	**safety**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**rebel**	**bullets**	**.**
他们	在	安全	超过	这	抵达	的	反叛	子弹	.

然后她继续前行，直到他们到达炮艇，炮艇将他们带到安全的地方，远离叛军的子弹。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['sænəteri] [flægz] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæst] , [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns]

The	**large**	**Sanitary**	**flags**	**were**	**floating**	**from**	**the**	**mast**	**,**	**conclusive**	**evidence**
这	大的	卫生	旗帜	是	漂浮的	从	这	桅杆	,	确凿	证据

桅杆上飘扬着巨大的卫生旗帜，这是确凿的证据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[tuː; tə][ðə; ði] [gə'riləz] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['noʊb(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [huːz] [fiːld]
to the guerrillas that the vessel belonged to that noble organization whose field
到 这 游击队 那 这 血管 属于 到 那 高贵 组织 谁 场地
[ʌv; əv]['leɪbər] [ɪm'breɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] ;
of labor embraced all the wounded within our lines ;
的 劳动 拥抱 全部 这 受伤 之内 我们的 线条 ;

游击队员们得知，这艘船属于那个崇高的组织，该组织的工作范围涵盖了我们防线上的所有伤员；

['juːniən][ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'laɪk] ['kaɪndli] [kɛəd] [fɔːr; fər] .
Union and rebel alike kindly cared for .
联盟 和 反叛 同样 亲切地 关心 为了 .

无论是联邦军还是叛军，都得到了善待。

['ɔːgəst] 9th , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] [ə'kɜːrd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ɔːrdnəns] [bɑːrdʒ][æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] ;
August 9th , a terrible explosion occurred on board the ordnance barge at City Point ;
八月 9th , 一个 糟糕的 爆炸 发生 在 木板 这 军械 驳船 在 城市 观点 ;
[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
at the moment ,
在 这 片刻 ,

8月9日，城市点（City Point）的军械驳船上发生了一起可怕的爆炸；当时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrbər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tent] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][æn; ən]
I was occupied in the arbor in front of our tent , and so had an
我 曾是 占领 在 这 乔木 在 正面 的 我们的 帐篷 , 和 所以 有 一个
[ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] ;
unobstructed view ;
通畅 看法 ;

我当时在帐篷前的凉亭里忙着，所以视野开阔无遮挡；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [æz; əz] [ðoʊ] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] ;
with the first shock stooped to the earth , as though struck upon the head ;
和 这 第一的 震惊 弯腰 到 这 地球 , 作为 尽管 击 之上 这 头 ;

第一次冲击使他弯腰倒地，仿佛头部受到了重击；

[ðə; ði] [tent] ['kwivəd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fɔːl] ;
the tent quivered as though it must fall ;
这 帐篷 颤抖 作为 尽管 它 必须 落下 ;

帐篷颤抖着，仿佛随时都会倒塌；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['veri] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] , [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɑːr; ər] ['ʃelɪŋ]
it seemed so very near that the first thought was , the rebels are shelling
它 似乎 所以 非常 靠近 那 这 第一的 想法 曾是 , 这 叛军 是 炮击
[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ;
the hospital ;
这 医院 ;

感觉炮火离医院很近，以至于我第一反应就是，叛军正在炮击医院；

['faɪndɪŋ] [ðæt] [nɑːt] [kə'rekt] , [ðə; ði][nekst] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] , [dʒen] . ['grænts] ['hedkwɔːrtərz] [hæv; həv]
finding that not correct , the next surmise was , Gen . Grant's headquarters have
寻找 那 不是 正确的 , 这 下一个 推测 曾是 , Gen . 格兰特 总部 有
[bɪn] [bloʊn] [ʌp] .
been blown up .
到过 吹 向上 .

发现这个推测不正确后，下一个推测是：格兰特将军的总部被炸毁了。

[ðer; ðər] [naʊ] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ə; eɪ] [dens] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

There	now	rose	to	a	great	height	a	dense	column	of	smoke	,
那里	现在	玫瑰	到	一个	伟大的	高度	一个	稠密	柱子	的	抽烟	,

这时，一股浓密的烟雾升腾至极高处。

['spredɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ɪn] [fɔːrm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌm'brelə] ,

spreading	out	at	the	top	in	form	of	an	umbrella	,
传播	出去	在	这	顶部	在	形式	的	一个	伞	,

顶部呈伞状展开，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['mɪsaɪlz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] [reɪnd] ['mʌskɪt] ;

and	from	it	fell	a	shower	of	death	-	dealing	missiles	;	it	literally	rained	muskets	;
和	从	它	跌倒	一个	淋浴	的	死亡	-	处理	导弹	;	它	字面上地	下雨了	滑膛枪	;

从中落下如雨般致命的导弹；简直就像下起了火枪雨；

['ʃɛlz] [fluː] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ; [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] , [ɪk'sploʊdɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

shells	flew	in	all	directions	;	some	passing	over	us	,	exploded	beyond	the	hospital	.
贝壳	飞翔	在	全部	方向	;	一些	通过	超过	我们	,	爆炸了	超过	这	医院	.

炮弹四处乱飞；有些从我们头顶飞过，在医院外爆炸。

[ðə; ði] [siːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [blʌf] [nɪr] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] : [dis'membəd] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	scene	upon	the	bluff	near	the	landing	was	sickening	:	dismembered	bodies	were	strewn	about	the	ground	,
这	场景	之上	这	虚张声势	靠近	这	降落	曾是	令人作呕	:	肢解	身体	是	散落的	关于	这	地面	,

登陆点附近悬崖上的景象令人作呕：残肢断臂散落在地上。

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ;

the	dead	and	dying	side	by	side	;
这	死的	和	垂死	边	经过	边	;

死者和垂死者并排躺着；

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] [suːn] ['gæðərd] [ʌp] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

the	wounded	were	soon	gathered	up	and	brought	to	the	hospital	.
这	受伤	是	很快	聚集	向上	和	带来	到	这	医院	.

伤员很快被集中起来送往医院。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ,

The	cause	of	the	accident	could	not	be	accounted	for	,
这	原因	的	这	事故	可以	不是	是	已记录	为了	,

事故原因无法查明。

[ʌn'tɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlən] [wɝːz] , [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['wɪtnəs] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] :

until	upon	the	trial	of	the	villain	Werz	,	a	rebel	witness	related	how	he	had	done	it	:
直到	之上	这	审判	的	这	恶棍	韦尔兹	,	一个	反叛	证人	有关的	如何	他	有	完毕	它	:

直到审判恶棍韦尔兹时，一名叛军证人讲述了他是如何做到的：

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wʌz; wəz] [toʊld] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn] [bɔːrd] ,

making	some	excuse	to	see	the	captain	,	was	told	he	was	not	on	board	,
制作	一些	原谅	到	看	这	队长	,	曾是	讲述	他	曾是	不是	在	木板	,

我找了个借口去见船长，却被告知他不在船上。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [noʊ]

insisting	the	package	that	he	had	for	him	could	be	given	to	no
坚持	这	包裹	那	他	有	为了	他	可以	是	给定	到	不

他坚持说他带给他的包裹不能交给任何人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[wʌn] [els] , [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ; [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
one else , asked permission to place it upon his table ; as he did so ,
一 别的 , 问 允许 到 地方 它 之上 他的 桌子 ; 作为 他 做过 所以 ,
[ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [fjuːz] ,
arranged the fuse ,
安排 这 保险丝 ,

另一个人请求允许将它放在他的桌子上；他一边这样做，一边摆放保险丝。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .
and withdrew to a place of safety .
和 退出 到 一个 地方 的 安全 .

于是撤退到安全的地方。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [suːn] [ə'kɜːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [dɪs'trɔɪŋ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] , ['prɪnsəpli]
The explosion soon occurred , as he anticipated , destroying many lives , principally
这 爆炸 很快 发生 , 作为 他 预期 , 摧毁 许多 生活 , 主要
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['læbɔːərz] ;
among the colored laborers ;
之中 这 有色 劳工 ;

正如他预料的那样，爆炸很快发生，夺去了许多人的生命，其中大部分是黑人劳工；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] ['dɪnər] .
the others having gone to dinner .
这 其他的 拥有 已消失 到 晚餐 .

其他人都去吃饭了。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd] ['meni] ['bɪldɪŋz] .
A large amount of government property was destroyed , and many buildings .
一个 大的 数量 的 政府 财产 曾是 损毁 , 和 许多 建筑物 .

大量政府财产和许多建筑物被毁。

['ɔːgəst] 12th , [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sænəteri]
August 12th , a few of the ladies in the hospital , with some Sanitary
八月 12th , 一个 很少 的 这 女士们 在 这 医院 , 和 一些 卫生
[kə'mɪʃ(ə)n] ['ɑːfəsərz] ,
Commission officers ,
委员会 警官 ,

8月12日，医院里的几位女士和一些卫生委员会官员，

[went] [æt; ət][ˌtuː'tuː][piː] . [em] . [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌg] - [boʊt] “ [gʌv] . ['kɝːtɪn] ” [tuː; tə] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
went at 2 p . m . on board the little tug - boat “ Gov . Curtin ” to Point of
去 在 2 p . 米 . 在 木板 这 小的 拖船 - 船 “ 政府 . 科廷大学 ” 到 观点 的
['rɑːks] ,
Rocks ,
岩石 ,

下午2点，我乘坐小型拖船“科廷州长号”前往岩点。

[bər'mjuːdə] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] ['sɪti] [pɔɪnt] , — [ðə; ði][fɜːrst] [rest] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wuːndɪd]
Bermuda Hundred , and City Point , — the first rest away from the wounded
百慕大 百 , 和 城市 观点 , — 这 第一的 休息 离开 从 这 受伤
[sɪns] [ðɪs] [kæm'peɪn] [kə'menst] ,
since this campaign commenced ,
自从 这 活动 开始 ,

百慕大百人队和城市点——这是自这场战役开始以来，伤员们第一次远离伤员的休息地。

[ɪn] [meɪ] ; [tʊk] [tiː] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [səˈplaɪ] - [boʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,

in	May	;	took	tea	on	board	the	supply	-	boat	of	the	Commission	,
在	可能	;	采取	茶	在	木板	这	供应	-	船	的	这	委员会	,

五月份；在委员会的补给船上喝茶，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈæŋkər] [æt; ət] [ˈsɪti] [pɔɪnt] [wɔːrf] .

which	is	anchored	at	City	Point	wharf	.
哪个	是	锚定	在	城市	观点	码头	.

它停泊在城市码头。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [trɪp] [dɪd] [juː ˈes] [ɔːl] [gʊd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [rɪˈfreʃt] , [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr]

The	short	trip	did	us	all	good	,	and	we	returned	refreshed	,	ready	for	our
这	短的	旅行	做过	我们	全部	好的	,	和	我们	返回	焕然一新	,	准备好	为了	我们的

[ˈdeɪli] [ˈduːtiz] .

daily	duties	.
日常的	职责	.

这次短途旅行对我们所有人都有好处，我们回来后精神焕发，准备好迎接日常工作。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːspɪt(ə)l] , [faʊnd] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] [ˈevri] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈʃeltər]

When	we	reached	our	hospital	,	found	the	tents	and	every	place	of	shelter
什么时候	我们	达到	我们的	医院	,	成立	这	帐篷	和	每一个	地方	的	庇护所

[fɪld] ;

filled	;
已填	;

当我们到达医院时，发现帐篷和所有避难场所都挤满了人；

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ˈɑːkjupaɪd] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈweɪtɪŋ]

hundreds	of	men	lying	upon	the	ground	;	occupied	until	late	in	the	evening	waiting
数百	的	男人	说谎	之上	这	地面	;	占领	直到	晚的	在	这	晚上	等待

[əˈpɑːn] [ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

数百名男子躺在地上；一直忙到深夜才来救治他们。

[ˌkænəˈneɪdɪŋ] [əˈgen] [hɜːrd] [ʌp] [ðə; ði] [dʒeɪmz] [ˈrɪvər] .

Cannonading	again	heard	up	the	James	River	.
炮击	再次	听到	向上	这	詹姆斯	河	.

詹姆斯河上游再次传来炮声。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [kɔːr] [ɪz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsʌmwer] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɒspɪtlz] [ˈkraʊdɪd] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .

The	second	corps	is	moving	somewhere	,	and	the	hospitals	crowded	in	consequence	.
这	第二	兵团	是	移动	某处	,	和	这	医院	挤	在	结果	.

第二批部队正在向某地转移，因此医院人满为患。

[ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wiːk] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] ;

During	all	that	week	there	seemed	to	be	no	cessation	of	the	firing	;
期间	全部	那	星期	那里	似乎	到	是	不	停止	的	这	射击	;

整整一周，枪声似乎都没有停止过；

[ˈwuːndɪd] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [sent] [ɪn] ; [ænd; ənd] [oʊld] [siːnz] [wɜːr; wər] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen]

wounded	were	constantly	sent	in	;	and	old	scenes	were	again	and	again
受伤	是	不断地	发送	在	;	和	老的	场景	是	再次	和	再次

[rɪˈpiːtɪd] .

repeated	.
重复	.

伤员不断被送进来；过去的场景一次又一次地重演。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈlɔɪər] , [ˈsɑːrdʒənt] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ˈredʒɪmənt] ,

A	young	lawyer	,	sergeant	in	a	New	York	regiment	,
一个	年轻的	律师	,	军士	在	一个	新的	约克	团	,

一位年轻的律师，纽约某团的一名士官，

[ɪz][soʊ] ['di:pli] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [æz; əz] ['meni] ['ʌðər]

is	so	deeply	grateful	for	the	little	done	for	him	—	imagining	,	as	many	others
是	所以	深	感激的	为了	这	小的	完毕	为了	他	—	想象	,	作为	许多	其他的

[du:] ,

do	,
做	,

他非常感激别人为他所做的一切——就像许多其他人一样，他想象着.....

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [wɪ'ðaʊt]

that	he	would	have	died	without
那	他	会	有	死亡	没有

如果没有他，他早就死了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

它。

[æn; ən] ['eldər] ['brʌðər] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['bætlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] ,

An	elder	brother	had	fallen	in	one	of	the	early	battles	of	the	war	,
一个	长老	兄弟	有	倒下	在	一	的	这	早期的	战斗	的	这	战争	,

他的哥哥在战争初期的一场战役中阵亡了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	then	he	thought	he	must	take	his	place	.
和	然后	他	想法	他	必须	拿	他的	地方	.

然后他心想，他必须顶替他的位置。

[wen] [hi:; hi] [ɪn'lɪstɪd] , [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [æskt] ,

When	he	enlisted	,	it	almost	broke	his	mother's	heart	;	and	now	he	often	asked	,
什么时候	他	入伍	,	它	几乎	打破	他的	母亲的	心	;	和	现在	他	经常	问	,

他参军时，几乎让他的母亲心碎；而现在他经常问：

[wʊd] [ʃi:; ʃi] ['evər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

would	she	ever	see	him	again	?
会	她	曾经	看	他	再次	?

她还能再见到他吗?

[wi:; wi] [fɪrd] [nɑ:t] ,

We	feared	not	,
我们	害怕	不是	,

我们并不害怕，

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ['hɜ:rid] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] ['klaɪmət] [ænd; ənd] ['betər] [ker] .

and	as	soon	as	possible	hurried	him	off	to	a	more	favorable	climate	and	better	care	.
和	作为	很快	作为	可能的	慌忙	他	离开	到	一个	更多的	有利	气候	和	更好的	关心	.

并尽快将他转移到气候更适宜、护理更好的地方。

[nɪr] [hɪm; ɪm] [laɪz] [ə; eɪ] [vər'mɑ:nt] ['sɑ:rdʒənt] , [hu:] [telz] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɑ:ndərər] [ɪn]

Near	him	lies	a	Vermont	sergeant	,	who	tells	me	he	has	been	a	wanderer	in
靠近	他	谎言	一个	佛蒙特	军士	,	WHO	讲述	我	他	有	到过	一个	流浪者	在

['meni] [lændz] ;

many	lands	;
许多	土地	;

他旁边躺着一位佛蒙特州的军士，他告诉我他曾在许多地方流浪过；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn] [vər'mɑ:nt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ;

but	that	away	up	in	Vermont	his	mother	is	always	working	for	the	hospitals	;
但	那	离开	向上	在	佛蒙特	他的	母亲	是	总是	在职的	为了	这	医院	;

但是，在佛蒙特州的那个地方，他的母亲一直在医院工作；

[hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	never	could	see	the	use	of	it	,
他	绝不	可以	看	这	使用	的	它	,

他始终不明白它的用途。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn] ['blesɪŋz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [sʌn] .

but	now	will	write	and	tell	her	it	is	returning	in	blessings	upon	her	son	.
但	现在	将要	写	和	告诉	她	它	是	返回	在	祝福	之上	她	儿子	.

但现在我会写信告诉她，这是对她儿子的祝福。

[ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [di:p] ['bɑ:təm] [sent] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ['meni] ['wu:ndɪd] ,

The	fight	at	Deep	Bottom	sent	to	us	many	wounded	,
这	斗争	在	深的	底部	发送	到	我们	许多	受伤	,

深底之战使我们伤亡惨重。

[ðə; ði] [moʊst] ['sɪriəs] ['keɪsɪz] ['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

the	most	serious	cases	taken	without	delay	to	Washington	.
这	最多	严肃的	案例	已采取	没有	延迟	到	华盛顿	.

最严重的案件立即送往华盛顿。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['bæt(ə)l] , [æz; əz] [ðə; ði] [men] ['mɑ:tʃt] ['wɪrəli] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] , ['kʌvərd]

The	day	before	this	battle	,	as	the	men	marched	wearily	by	the	hospital	,	covered
这	天	前	这	战斗	,	作为	这	男人	行军	疲劳	经过	这	医院	,	涵盖

[wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

with	dust	,
和	灰尘	,

这场战斗的前一天，士兵们疲惫地行进在医院旁，浑身沾满灰尘。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tu:; tə]

ignorant	of	their	destination	,	all	were	exulting	in	the	prospect	of	going	to
无知	的	他们的	目的地	,	全部	是	欣喜若狂	在	这	前景	的	去	到

[ˌpensl'veɪnɪə] ;

Pennsylvania	;
宾夕法尼亚州	;

尽管不知道目的地，但所有人都对即将前往宾夕法尼亚州感到无比兴奋；

[stɪl] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [kən'fɜ:rm] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'li:f] ,

still	further	to	confirm	them	in	the	belief	,
仍然	更远	到	确认	他们	在	这	信仰	,

为了进一步证实他们的信念，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [im'bɑ:kt] [æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði]

they	were	embarked	at	City	Point	and	the	transports	started	down	the
他们	是	启航	在	城市	观点	和	这	运输	开始	向下	这

['rɪvər] ;

river	;
河	;

他们在城市点登船，运输船开始沿河而下；

[prə'si:dɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [ʌn'tɪl] ['dɑ:rknəs] [kən'si:ld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [vju:] , [ðeɪ] ['saɪləntli]

proceeding	**on**	**their**	**way**	**until**	**darkness**	**concealed**	**them**	**from**	**view**	**,**	**they**	**silently**
进行中	在	他们的	方式	直到	黑暗	暗	他们	从	看法	,	他们	默默

[tɜ:rnd] [ə'baʊt] ,

turned	**about**	**,**
转向	关于	,

他们继续前行，直到夜幕降临，消失在人们的视线中，才悄无声息地转身离开。

[ænd; ənd] [mu:vd] [ʌp] [ə'gen] , [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

and	**moved**	**up**	**again**	**,**	**to**	**be**	**taken**	**into**	**the**	**battle**	**.**
和	已搬	向上	再次	,	到	是	已采取	进入	这	战斗	.

然后再次上前，投入战斗。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] 57th [nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndid] [baɪ]

While	**it**	**was**	**raging**	**,**	**a**	**company**	**of**	**the**	**57th**	**New**	**York**	**was**	**commanded**	**by**
尽管	它	曾是	愤怒	,	一个	公司	的	这	57th	新的	约克	曾是	命令	经过

[ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] ;

a	**sergeant**	**;**
一个	军士	;

战斗正酣时，纽约第57步兵团的一个连队由一名中士指挥；

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [toʊld][ˌem 'i:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lægɪŋ]

unwilling	**to**	**occupy**	**the**	**position**	**,**	**as**	**his**	**comrades**	**told**	**me**	**,**	**he**	**was**	**lagging**
不情愿	到	占据	这	位置	,	作为	他的	同志们	讲述	我	,	他	曾是	滞后

[bɪ'haɪnd] ;

behind	**;**
在后面	;

据他的战友们告诉我，他不愿意担任这个职位，所以他落后了；

[ə; eɪ]['kɔ:rpərəl] [nɪr] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] ,

a	**corporal**	**near**	**him**	**could**	**bear**	**it**	**no**	**longer**	**,**
一个	下士	靠近	他	可以	熊	它	不	更长	,

他身边的一名下士再也无法忍受了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn]

and	**stepped**	**out**	**to**	**lead**	**the**	**men**	**as**	**though**	**he**	**had**	**always**	**been**
和	步	出去	到	带领	这	男人	作为	尽管	他	有	总是	到过

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kə'mænd] .

accustomed	**to**	**command**	**.**
习惯	到	命令	.

他走上前去带领士兵们，仿佛他一直习惯于指挥似的。

[dʒen] . ['bɑ:ləu] [sæt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , ['kwaɪətli][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [hoʊl] ; [ænd; ənd]

Gen	**.**	**Barlow**	**sat**	**upon**	**his**	**horse**	**,**	**quietly**	**observing**	**the**	**whole**	**manœuvre**	**;**	**and**
Gen	.	巴洛	卫星	之上	他的	马	,	悄悄	观察	这	所有的	演习	;	和

[wen] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

when	**the**	**fight**	**was**	**over**	**,**
什么时候	这	斗争	曾是	超过	,

巴洛将军骑在马上，静静地观察着整个行动；战斗结束后，

[sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɔ:rpərəl] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt][tu:; tə][dʒen] .

sent	**for**	**the**	**corporal**	**,**	**telling**	**him**	**at**	**such**	**an**	**hour**	**to**	**report**	**to**	**Gen**	**.**
发送	为了	这	下士	,	讲述	他	在	这样的	一个	小时	到	报告	到	Gen	.

['hæn,kɑ:ks] ['hedkwɔ:rtərz] .

Hancock's	**headquarters**	**.**
汉考克的	总部	.

派人去叫下士，告诉他到某个时间到汉考克将军的总部报到。

[ðə; ði][mæn][left] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'kɔːrdɪŋ]

The	man	left	,	wondering	what	had	been	done	;	and	when	he	returned	according
这	男人	左边	,	好奇	什么	有	到过	完毕	;	和	什么时候	他	返回	根据

[tuː; tə]['ɔːrdərz] ,

to	orders	,
到	订单	,

那人离开了，心中疑惑究竟发生了什么；当他奉命返回时，

[ðə; ði] [tuː] ['dʒenrəlz] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

the	two	generals	consulted	together	for	a	few	moments	,
这	二	将军们	咨询	一起	为了	一个	很少	时刻	,

两位将军商议了片刻。

[ðə; ði]['kɔːrpərəl][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][left][ðə; ði][tent] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

the	corporal	was	called	in	—	and	when	he	left	the	tent	,	it	was	with
这	下士	曾是	称为	在	一	和	什么时候	他	左边	这	帐篷	,	它	曾是	和

[ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['kæptɪn] ,

the	rank	of	captain	,
这	秩	的	队长	,

下士被叫了进来——当他离开帐篷时，军衔已经是上尉了。

[æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['gælənt] [kən'dʌkt] .

as	a	reward	for	his	gallant	conduct	.
作为	一个	报酬	为了	他的	英勇	执行	.

作为对他英勇行为的奖励。

[hiː; hi] [ə'gen] ['entərd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][soʊ] [wel] ['merɪtɪd] ;

He	again	entered	the	battle	,	filling	the	position	he	so	well	merited	;
他	再次	进入	这	战斗	,	填充	这	位置	他	所以	出色地	值得	;

他再次投入战斗，担任了他当之无愧的职位；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] [fel] [ded] , [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

but	within	an	hour	fell	dead	,	shot	through	the	heart	.
但	之内	一个	小时	跌倒	死的	,	射击	通过	这	心	.

但不到一个小时，他就被子弹击中心脏而死。

['sɪmələr]['keɪsɪz][wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wer] ['breɪvəri] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][prə'moʊʃ(ə)n]

Similar	cases	were	reported	to	us	where	bravery	was	encouraged	by	promotion
相似的	案例	是	据报道	到	我们	在哪里	勇敢	曾是	鼓励	经过	晋升

[ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,

upon	the	field	,
之上	这	场地	,

我们曾收到过类似的报告，其中一些英勇行为通过晋升来鼓励。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [diːdz] [ʌv; əv]['vælər][wɜːr; wər] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['liːdər] .

to	show	that	deeds	of	valor	were	appreciated	by	their	leader	.
到	展示	那	契约	的	勇气	是	感谢	经过	他们的	领导者	.

为了表明他们的英勇行为受到了领导者的赞赏。

[dʒen] . ['hænkɔk] [pə'zest] , [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] ,

Gen	.	Hancock	possessed	,	in	a	remarkable	degree	,
Gen	.	汉考克	拥有	,	在	一个	卓越	程度	,

汉考克将军拥有非凡的才能，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [həusts][hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n][led][tuː; tə]

the	power	of	exciting	enthusiasm	among	the	mighty	hosts	he	so	often	led	to
这	力量	的	激动人心	热情	之中	这	强大的	主持人	他	所以	经常	引领	到

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

他拥有激发强大军队士气的强大力量，他曾多次带领这些军队取得胜利。

[wiː; wi] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɔːr] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] “ [ˈvetərənz] ” [ɪn][ðə; ði]

We	,	who	have	been	with	this	corps	long	enough	to	become	“	veterans	”	in	the
我们	,	WHO	有	到过	和	这	兵团	长的	足够的	到	变得	“	退伍军人	”	在	这

[ˈsɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

我们这些在这个部队待的时间足够长，已经成为“老兵”的人，

[meɪ] [wel] [biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʊrɪŋ] [feɪm] [ðeɪ] [ænd; ənd]

may	well	be	pardoned	for	the	interest	we	feel	in	the	enduring	fame	they	and
可能	出色地	是	赦免	为了	这	兴趣	我们	感觉	在	这	持久	名声	他们	和

[ðer; ðər] [ɪnˈtrepɪd] [kəˈmændər] [hæv; həv] [əˈtʃiːvd] .

their	intrepid	commander	have	achieved	.
他们的	强悍	指挥官	有	已达成	.

我们或许可以原谅自己对他们和他们英勇的指挥官所取得的持久声誉感兴趣。

[ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [əˈgen] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [sɪk] ,

The	hospital	again	crowded	with	the	wounded	and	sick	,
这	医院	再次	挤	和	这	受伤	和	生病的	,

医院里再次挤满了伤员和病人。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sent] [nɔːrθ] [æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði][trænˈspɔrts, ˈtrænspɔrts][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] .

which	are	sent	North	as	rapidly	as	the	transports	can	take	them	.
哪个	是	发送	北	作为	快速	作为	这	运输	能	拿	他们	.

这些物品会以最快的速度被运往北方。

“ [ˈhænˌkɑːks] [ˈkæv(ə)lri] ” — [æz; əz][ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel] [staɪl] [ðə; ði] [ˈsekənd] [kɔːr] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wei]

“	Hancock's	cavalry	”	—	as	the	rebels	style	the	second	corps	,	from	a	way
“	汉考克的	骑兵	”	—	作为	这	叛军	风格	这	第二	兵团	,	从	一个	方式

[ðeɪ] [hæv; həv][ʌv; əv] [əˈpiərɪŋ]

they	have	of	appearing
他们	有	的	出现

“汉考克的骑兵”——这是叛军对第二军团的称呼，源于他们展现出的一种姿态。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ɪn][moʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈpleɪsɪz] — [əˈgen] “ [ɑːn][ðə; ði] [muːv] ,

in	most	unexpected	places	—	again	“	on	the	move	,
在	最多	意外	地方	—	再次	“	在	这	移动	,

在最意想不到的地方——再次“在移动中，

” [wɪtʃ] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnʌmbərz] .

”	which	accounts	for	the	late	unexpected	addition	to	our	numbers	.
”	哪个	账户	为了	这	晚的	意外	添加	到	我们的	数字	.

这就解释了我们数字中意外增加的后期数据。

[sepˈtembər] 9th .

September	9th	.
九月	9th	.

9月9日。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmər] , [roʊd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][dʒen] . [miːdz] [ˈhedkwɔːrtərz] ,

The	first	time	during	the	summer	,	rode	as	far	as	Gen	.	Meade's	headquarters	,
这	第一的	时间	期间	这	夏天	,	骑	作为	远的	作为	Gen	.	米德的	总部	,

夏天第一次，我们骑马一直到了米德将军的总部。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃənz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['ʃelɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	is	within	sight	of	our	fortifications	,	and	within	shelling	distance	of	the
哪个	是	之内	视线	的	我们的	防御工事	,	和	之内	炮击	距离	的	这

['reblz; rɪ'bel] — [ɪf] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] .

rebels	—	if	so	inclined	.
叛军	—	如果	所以	倾斜	.

从我们的防御工事就能看到它，而且如果叛军愿意的话，它也在炮击范围内。

[pæst] , [bəuθ] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [θruː] [moʊst] ['fɪrfəli] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] ['kʌntri] .

Passed	,	both	going	and	returning	,	through	most	fearfully	desolate	-	looking	country	.
通过了	,	两个都	去	和	返回	,	通过	最多	恐惧地	荒凉	-	寻找	国家	.

去程和回程都经过了看起来极其荒凉可怕的地区。

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Part	of	it	has	been	beautiful	,
部分	的	它	有	到过	美丽的	,

其中一部分很美，

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [faɪn] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['haʊzɪz] ['testɪfaɪ] .

as	the	remains	of	fine	orchards	and	the	ruins	of	large	houses	testify	.
作为	这	遗迹	的	美好的	果园	和	这	废墟	的	大的	房屋	作证	.

从残存的精美果园和大型房屋的废墟中可见一斑。

[wer] [ðə; ði] ['fæməliz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər] ['hoʊmz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mə'lest] ; [ɪf] [ðə; ði] [haʊs]

Where	the	families	remained	in	their	homes	,	they	were	not	molested	;	if	the	house
在哪里	这	家庭	剩余	在	他们的	房屋	,	他们	是	不是	性骚扰	;	如果	这	房子

[wʌz; wəz]['veɪkənt] ,

was	vacant	,
曾是	空缺	,

如果这些家庭仍然住在家里，他们就不会受到骚扰；如果房子空置，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrmi] .

it	was	certain	to	be	destroyed	by	the	army	.
它	曾是	肯定	到	是	损毁	经过	这	军队	.

它肯定会被军队摧毁。

[met] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['nɔːrðərn] ['hɒspɪtlz] [tuː; tə]['duːti] ; [ðeɪ] [lʊk] [wel] ,

Met	hundreds	of	men	returning	from	Northern	hospitals	to	duty	;	they	look	well	,
梅特	数百	的	男人	返回	从	北方	医院	到	责任	;	他们	看	出色地	,

遇到数百名从北方医院返回岗位的士兵；他们看起来都很好。

[waɪl] [ðoʊz] [wiː; wi] [send] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .

while	those	we	send	to	the	front	are	miserable	in	comparison	.
尽管	那些	我们	发送	到	这	正面	是	悲惨的	在	比较	.

相比之下，我们派往前线的那些人就惨多了。

[greɪvz; grɑːvz] ['skætərd] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪn] ['klʌstərz] [wer] ['hɒspɪtlz] [ɔːr]

Graves	scattered	by	the	roadside	,	and	gathered	in	clusters	where	hospitals	or
格雷夫斯	疏散	经过	这	路边	,	和	聚集	在	集群	在哪里	医院	或者

[kæmps][hæv; həv] [bɪn] ['loʊkeɪtɪd] ,

camps	have	been	located	,
营地	有	到过	位于	,

坟墓散落在路边，也聚集在医院或营地附近。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .

marking	the	course	of	the	army	.
标记	这	课程	的	这	军队	.

标记军队行进路线。

[nɪr] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] , [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] : ['meni]

Near	a	deserted	house	,	the	large	garden	was	made	a	burying	-	ground	:	many
靠近	一个	荒凉的	房子	,	这	大的	花园	曾是	制成	一个	埋葬	-	地面	:	许多

[ʌv; əv][ɪts]['kwaɪət] ['sli:pɜ-z] [ɑ:r; ər] ,

of	its	quiet	sleepers	are	,
的	它是	安静的	卧铺	是	,

在一栋废弃房屋附近，大花园被改造成了墓地：许多安静长眠于此的亡灵都安息于此。

['daʊtləs] , [mɔ:nd] [fɔ:r; fər][ɪn] ['nɔ:rðərn] ['hoʊmz] — [sʌm; səm] [hu:z] ['restɪŋ] [pleɪs] [wɪl] ['nevər]

doubtless	,	mourned	for	in	Northern	homes	—	some	whose	resting	place	will	never
毫无疑问	,	哀悼	为了	在	北方	房屋	—	一些	谁	休息	地方	将要	绝不

[bi:; bi] [noʊn] .

be	known	.
是	已知	.

毫无疑问，北方家庭会为之哀悼——有些人的安息之地将永远无人知晓。

“ [frʌm; frəm] ['westərn] [pleɪn] [tu:; tə]['oʊʃ(ə)n] [taɪd] ,

“	From	Western	plain	to	ocean	tide	,
“	从	西	清楚的	到	海洋	潮	,

从西部平原到海洋潮汐，

[ɑ:r; ər] [stretʃt] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [daɪd]

Are	stretched	the	graves	of	those	who	died
是	拉伸	这	坟墓	的	那些	WHO	死亡

逝者的坟墓绵延不绝

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

For	you	and	me	.
为了	你	和	我	.

为了你和我。

” [maɪ] ['hʌzbəndz] [helθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [gʊd]

”	My	husband's	health	,	which	had	not	been	good
”	我的	丈夫的	健康	,	哪个	有	不是	到过	好的

“我丈夫的健康状况一直不太好。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] , [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klaɪmət] ,

during	the	summer	,	was	now	so	much	affected	by	the	climate	,
期间	这	夏天	,	曾是	现在	所以	很多	做作的	经过	这	气候	,

夏季期间，气候对其影响如此之大。

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gen] [went] [nɔ:rθ] .

that	a	change	for	him	was	all	-	important	,	and	he	again	went	North	.
那	一个	改变	为了	他	曾是	全部	-	重要的	,	和	他	再次	去	北	.

对他来说，改变至关重要，于是他再次北上。

[wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [lɔ:ŋgər] ,

We	remained	a	few	weeks	longer	,
我们	剩余	一个	很少	周	更长	,

我们又待了几个星期。

[kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['du:tiz] — ['verid] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][sæd] [si:nz] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

continuing	the	same	routine	of	duties	—	varied	only	by	the	sad	scenes	around	us	.
继续	这	相同的	常规	的	职责	—	多种多样	仅有的	经过	这	伤心	场景	大约	我们	.

继续着同样的日常工作——只是周围发生的悲伤景象有所不同。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wɪtʃ] [fɔːrm]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
While **in** **the** **midst** **of** **so** **much** **excitement** **,** **in** **the** **times** **which** **form** **history** **,**
尽管 在 这 中间 的 所以 很多 激动 , 在 这 时代 哪个 形式 历史 ,

在如此激动人心的时刻，在创造历史的时代，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪf] .
we **were** **unconscious** **of** **it** **all** **:** **it** **was** **our** **daily** **life** **.**
我们 是 无意识 的 它 全部 : 它 曾是 我们的 日常的 生活 .

我们对此浑然不觉：这就是我们的日常生活。

[naʊ] , [ɪn] [ðiːz] ['piːsf(ə)l] [deɪz] , [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ,
Now **,** **in** **these** **peaceful** **days** **,** **we** **begin** **to** **realize** **where** **we** **have** **been** **,**
现在 , 在 这些 和平 天 , 我们 开始 到 意识到 在哪里 我们 有 到过 ,

如今，在这样平静的日子里，我们开始意识到我们过去经历了什么。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][pɑːrt] .
and **in** **what** **we** **have** **taken** **part** **.**
和 在 什么 我们 有 已采取 部分 .

以及我们参与其中的事情。

['ɜːrli] [ɪn][noʊ'vembər] , [wiː; wi] [left] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [rest] ,
Early **in** **November** **,** **we** **left** **,** **expecting** **to** **return** **,** **after** **a** **few** **weeks** **'** **rest** **,**
早期的 在 十一月 , 我们 左边 , 期待 到 返回 , 后 一个 很少 周 - 休息 ,

11月初，我们离开，打算休息几周后返回。

[ænd; ənd] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr] ['hɑːspɪt(ə)l] ;
and **resume** **our** **position** **in** **the** **corps** **hospital** **;**
和 恢复 我们的 位置 在 这 兵团 医院 ;

并恢复我们在军团医院的岗位；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [eɪtʃ] . - [es] [helθ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'perd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt]
but **Mr** **.** **H** **.** **'** **s** **health** **was** **so** **much** **impaired** **that** **it** **was** **not** **thought**
但 先生 . H . - s 健康 曾是 所以 很多 受损 那 它 曾是 不是 想法
['pruːd(ə)nt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][soʊ] [ʌn'tɪl] [koʊld] ['weðər] .
prudent **for** **us** **to** **do** **so** **until** **cold** **weather** **.**
谨慎 为了 我们 到 做 所以 直到 寒冷的 天气 .

但 H 先生的健康状况非常糟糕，所以我们认为在天气转冷之前这样做并不明智。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪts] ['kʌmfəts] ,
With **a** **glimpse** **of** **home** **and** **its** **comforts** **,**
和 一个 一瞥 的 家 和 它是 舒适 ,

瞥见家的温馨和舒适，

[ɪn] [θriː] [deɪz] [wiː; wi] [ə'gen] [kə'menst] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] " [eɪd] [sə'saiətiz] " [ænd; ənd] [skuːlz] ,
in **three** **days** **we** **again** **commenced** **visiting** **the** **"** **Aid** **Societies** **"** **and** **schools** **,**
在 三 天 我们 再次 开始 访问 这 " 援助 社会 " 和 学校 ,
[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ˈʌnɪntə'rʌptɪdli] [ʌn'tɪl] ['dʒænjueri] ;
and **continued** **uninterruptedly** **until** **January** **;**
和 持续 不间断地 直到 一月 ;

三天后，我们再次开始走访"援助协会"和学校，并一直持续到一月份；

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [met] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
during **that** **time** **,** **met** **several** **thousands** **.**
期间 那 时间 , 遇见 一些 数千 .

在那段时间里，我遇到了数千人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] . — ['stɔːriz] [ʌv; əv] [staːrvd] [men] . — ['beriəl] [æt; ət] ['ændəsn,vil] . —
First Visit to Annapolis . — Stories of Starved Men . — Burial at Andersonville . —
第一的 访问 到 安纳波利斯 . — 故事 的 饥饿 男人 . — 葬礼 在 安德森维尔 . —
['niːliz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv] ['kæs(ə)l] ['θʌndər] . — ['saːrdʒənt] ['kɜːkɜ] . — ['kæptɪnz] ['wɪlsn]
Neely's Life in the Dungeon of Castle Thunder . — Sergeant Kerker . — Captains Wilson
尼利 生活 在 这 地牢 的 城堡 雷 . — 军士 克尔克 . — 队长 威尔逊
[ænd; ənd] ['ʃeltən] [ɪn] [ðə; ði] " ['aɪərn] [keɪdʒ] ,
and Shelton in the " Iron Cage ,
和 谢尔顿 在 这 " 铁 笼 ,

首次访问安纳波利斯——饥饿士兵的故事——安德森维尔的葬礼——尼利在雷霆城堡地牢中的生活——克尔克中士——威尔逊上尉和谢尔顿上尉在"铁笼"中

" [ɪn] ['bʌŋkəm] ['kaʊnti] , ['tɛn] . — [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæg] . — ['guːldz] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
" in Buncombe County , Tenn . — The Boy and the Flag . — Gould's returning
" 在 邦科姆 县 , 田纳西州 . — 这 男生 和 这 旗帜 . — 古尔德 返回
['kɑːnʃəsnəs] . — ['mɪstər] .
Consciousness . — Mr .
意识 . — 先生 .

在田纳西州邦科姆县——男孩与旗帜。——古尔德恢复意识。——先生。

[braʊn] [ɪn] ['dænvil] ['prɪzn] .
Brown in Danville Prison .
棕色的 在 丹维尔 监狱 .

布朗在丹维尔监狱。

[ɪn] [ðɪs] ['kloʊzɪŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] , [kʌmz]
In this closing period of the war , and of our labor in the hospitals , comes
在 这 结束 时期 的 这 战争 , 和 的 我们的 劳动 在 这 医院 , 来
[ðə; ði] ['dɑːrkəst] ,
the darkest ,
这 最黑暗的 ,

在战争的尾声，以及我们在医院工作的最后阶段，迎来了最黑暗的时刻。

[sædist] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] — [tuː] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪtli] ['spoʊkən] ,
saddest page of all — too terrible to be lightly spoken ,
最悲伤的 页 的 全部 — 也 糟糕的 到 是 轻轻 说 ,

最令人悲伤的一页——太过可怕，不宜轻易提及。

[ænd; ənd] [tuː] ['peɪnf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [rɪ'membrənsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dwelt] [ə'pɑːn] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ɪz]
and too painful in its remembrances to be dwelt upon any longer than is
和 也 痛苦 在 它是 回忆 到 是 居住 之上 任何 更长 比 是
['niːdfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'nektɪd] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] .
needful for the connected continuance of the narrative .
需要 为了 这 连接 继续 的 这 叙述 .

回忆起来太过痛苦，以至于不宜过多赘述，以免影响叙事的连贯性。

[ðə; ði] [ɪn'hjuːmən] , ['fiːndɪʃ] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['soʊldʒərz] [ɪn] ['sʌðərn] ['prizənz] [hæz; həz] [naʊ]
The inhuman , fiendish treatment of our soldiers in Southern prisons has now
这 不人道 , 邪恶的 治疗 的 我们的 士兵 在 南方 监狱 有 现在
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
become a matter of history ,
变得 一个 事情 的 历史 ,

南方监狱中我军士兵遭受的非人道、残忍的待遇如今已成为历史。

[ðə; ði] ['truːθflnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['daʊtɪd] .

the	truthfulness	of	which	cannot	be	doubted	.
这	真实性	的	哪个	不能	是	怀疑	.

其真实性毋庸置疑。

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] !

Would	that	it	could	be	!
会	那	它	可以	是	!

但愿如此!

[baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['skelɪtnz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃʌdə'rɪŋli] [ri'kɔːld] [ðer; ðər] ['prɪzn] [laɪf] ,

By	the	bedsides	of	dying	skeletons	,	as	they	shudderingly	recalled	their	prison	life	,
经过	这	床边	的	垂死	骷髅	,	作为	他们	颤抖着	召回	他们的	监狱	生活	,

在垂死骷髅的床边，他们颤抖着回忆起自己的监狱生活。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][sæd] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] :

I	have	written	their	sad	stories	,	which	often	ended	with	:
我	有	书面	他们的	伤心	故事	,	哪个	经常	结束	和	:

我写下了他们的悲惨故事，这些故事常常以这样的结尾:

“ [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [tel] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

“	We	can	never	tell	the	half	of	all	we	have	endured	;	it	would	not	be
“	我们	能	绝不	告诉	这	一半	的	全部	我们	有	忍受	;	它	会	不是	是

['kredɪtɪd] ,

credited	,
已认可	,

“我们永远无法说出我们所经历的一切的一半；这根本不足以令人信服。”

[ɪf] [wiː; wi][dɪd] .

if	we	did	.
如果	我们	做过	.

如果我们那样做的话。

” [ɔːl][ʌv; əv] ['hɒrəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['memərəb(ə)l] ['jɪrz] ,

”	All	of	horrors	that	I	had	seen	and	known	during	these	memorable	years	,
”	全部	的	恐怖	那	我	有	已见	和	已知	期间	这些	难忘	年	,

“在这些难忘的岁月里，我所目睹和了解的所有恐怖事件，

['feɪdɪd]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['heɪnəs] [kraɪm] — [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk]

faded	into	insignificance	when	contrasted	with	this	heinous	crime	—	a	systematic
褪色	进入	微不足道	什么时候	对比	和	这	令人发指的	犯罪	—	一个	系统

[kɔːrs] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [breɪv] [men] [meɪd]

course	of	starvation	to	brave	men	made
课程	的	饥饿	到	勇敢的	男人	制成

与这起骇人听闻的罪行相比，其他一切都显得微不足道——这是一起针对勇敢战士的系统性饥饿致死事件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['kæptivz] [baɪ][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][wɔːr] !

captives	by	the	chances	of	war	!
俘虏	经过	这	机会	的	战争	!

因战争而沦为俘虏!

['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ]

Our	first	visit	to	Annapolis	was	with	the	object	of	seeing	and	knowing
我们的	第一的	访问	到	安纳波利斯	曾是	和	这	目的	的	看到	和	会心

[mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

more	of	them	;
更多的	的	他们	;

我们第一次去安纳波利斯的目的是为了更多地了解他们;

[ðæt] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

that	by	a	recital	of	their	condition	,
那	经过	一个	独奏会	的	他们的	状况	,

通过陈述他们的病情，

[aɪ] [maɪt] ['ɪntrəst] [stɪl] [mɔ:r] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [di'vəutɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

I	might	interest	still	more	those	who	were	devoting	themselves	to	the	preparation
我	可能	兴趣	仍然	更多的	那些	WHO	是	奉献	他们自己	到	这	准备

[ʌv; əv]['hɑ:spɪt(ə)l] ['kʌmfəts] .

of	hospital	comforts	.
的	医院	舒适	.

我或许更能引起那些致力于准备医院舒适用品的人的兴趣。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wi:; wi] [sɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:rvd] [men] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn'lɪstɪd] [ɔ:l][maɪ] ['sɪmpəθi:z] .

The	little	we	saw	of	the	starved	men	,	at	that	time	,	enlisted	all	my	sympathies	.
这	小的	我们	锯	的	这	饥饿	男人	,	在	那	时间	,	入伍	全部	我的	同情	.

当时我们所看到的那些饥饿的男人们，虽然不多，却激起了我所有的同情。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][æt; ət] [kæmp] [pə'roʊl] ,

In	one	of	the	wards	of	the	hospital	at	Camp	Parole	,
在	一	的	这	病房	的	这	医院	在	营	言语	,

在帕罗尔营地医院的一个病房里，

[ə; eɪ][mæn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] 5th [ˌɪndi'ænə]['kæv(ə)lri][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['rɑ:kɪŋ] -

a	man	belonging	to	the	5th	Indiana	Cavalry	was	reclining	in	a	large	rocking	-
一个	男人	属于	到	这	5th	印第安纳州	骑兵	曾是	斜倚	在	一个	大的	摇滚	-

[tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] ;

chair	near	the	stove	;
椅子	靠近	这	火炉	;

一名隶属于印第安纳州第五骑兵团的士兵斜倚在炉子附近的一张大摇椅上；

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ['ʃa:pənd] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [aɪz] ['sʌŋkən] , [skɪn] ['taɪtli] [drɔ:n] ['oʊvər][ðə; ði][lɪps]

his	features	sharpened	by	suffering	,	the	eyes	sunken	,	skin	tightly	drawn	over	the	lips
他的	特征	锋利	经过	痛苦	,	这	眼睛	凹陷	,	皮肤	紧紧	绘制	超过	这	嘴唇

,

,

,

饱经苦难使他的面容变得棱角分明，双眼深陷，嘴唇上的皮肤紧紧绷着。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [smaɪl] [ə'gen] ; [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'ɜ:rθli] ,

as	though	they	could	never	smile	again	;	the	whole	face	had	an	unearthly	,
作为	尽管	他们	可以	绝不	微笑	再次	;	这	所有的	脸	有	一个	超凡脱俗的	,

[smoʊk] - [draɪd] ['pɑ:rtʃmənt] [lʊk] .

smoke	-	dried	parchment	look	.
抽烟	-	干燥	羊皮纸	看	.

仿佛他们再也无法微笑；整张脸都透着一种不似人间的、被烟熏干裂的羊皮纸般的苍白。

[ə'pɑ:n] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] , [hi:; hi] ['ænsər] ['pleɪnli] : “ ['ændərsn] ; [ðæt]

Upon	asking	him	where	he	was	from	,	he	answered	plainly	:	“	Anderson	;	that
之上	问	他	在哪里	他	曾是	从	,	他	回答	显然	:	“	安德森	;	那

['kru:əl] ['tri:tmənt] , [noʊ] ['ʃeltər] ,

cruel	treatment	,	no	shelter	,
残忍的	治疗	,	不	庇护所	,

问他来自哪里时，他直截了当地回答：“安德森；那里的残酷待遇，没有住处，

[wɪð; wɪθ][wɑ:nt][ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd]['wɔ:tər] , [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

with	want	of	food	and	water	,	had	brought	him	to	this	condition	.
和	想	的	食物	和	水	,	有	带来	他	到	这	状况	.

由于缺乏食物和水，他才落到这般境地。

" [hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌeɪ'tiːn] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sed][æt; ət][liːst]['fɔːrti] .

"	His	age	was	almost	eighteen	;	I	should	have	said	at	least	forty	.
"	他的	年龄	曾是	几乎	十八	;	我	应该	有	说	在	至少	四十	.

“他当时快十八岁了；我应该说他至少四十岁。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [fleʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd] [hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] ; [hiː; hi]

There	was	no	appearance	of	flesh	upon	the	attenuated	hands	and	arms	;	he
那里	曾是	不	外貌	的	肉	之上	这	减弱	双手	和	武器	;	他

[daɪd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] ,

died	within	an	hour	,
死亡	之内	一个	小时	,

他瘦弱的双手和手臂上没有一丝血肉；不到一个小时他就去世了。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

before	we	left	the	building	.
前	我们	左边	这	建筑	.

在我们离开大楼之前。

[nɪr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [tuː] ['ʌðər] ,

Near	him	lay	two	others	,
靠近	他	躺	二	其他的	,

他旁边还躺着另外两个人。

[huː] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðer; ðər] ['stɔːriz] [ænd; ənd][hæv; həv]['eni] [wʌn]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

who	seemed	pleased	to	relate	their	stories	and	have	any	one	listen	to
WHO	似乎	高兴	到	涉及	他们的	故事	和	有	任何	一	听	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们似乎很乐意讲述自己的故事，也乐于让任何人倾听。

[ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə]['kaɪndnəs] ,

All	had	been	so	long	unused	to	kindness	,
全部	有	到过	所以	长的	未使用的	到	仁慈	,

他们很久以来都没有感受到过善意。

[ðæt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd][ɔːr][ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm] .

that	a	pleasant	word	or	the	least	attention	surprised	them	.
那	一个	令人愉快的	单词	或者	这	至少	注意力	惊讶	他们	.

一句好听的话或者最轻微的关注都会让他们感到惊喜。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['ændəsn,vil] , ['flɔrəns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prizənz] ;

They	also	had	been	at	Andersonville	,	Florence	,	and	other	prisons	;
他们	还	有	到过	在	安德森维尔	,	佛罗伦萨	,	和	其他	监狱	;

他们也曾被关押在安德森维尔监狱、佛罗伦萨监狱和其他监狱；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [neɪmd] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] .

but	the	first	named	was	worse	than	all	.
但	这	第一的	命名	曾是	更糟	比	全部	.

但第一个被点名的人比所有人都更糟糕。

[ðer; ðər] ['steɪtmənts] [æz; əz][tuː; tə][kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] , [wɑːnt][ʌv; əv] ['ʃeltər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Their	statements	as	to	kind	of	food	,	want	of	shelter	,	etc	.
他们的	声明	作为	到	种类	的	食物	,	想	的	庇护所	,	ETC	.

[wɜːr; wər] ['æftərwərd]

were	afterward
是	之后

他们后来就食物种类、缺乏住所等问题作了陈述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[kən'fɜːrmd] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

confirmed	by	hundreds	of	others	.
确认的	经过	数百	的	其他的	.

数百人证实了这一点。

[ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] [kɔːr] , ['redʒɪmənt] , [wen] ['kæptʃərd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

They	gave	their	corps	,	regiment	,	when	captured	,	etc	.	,
他们	给予	他们的	兵团	,	团	,	什么时候	捕获	,	ETC	.	,

他们交出了自己的军团、团等信息。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [huː] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [fjuː] [left] [ˌaɪ 'tiː]

stating	that	of	the	large	number	who	entered	with	them	,	but	few	left	it
声明	那	的	这	大的	数字	WHO	进入	和	他们	,	但	很少	左边	它

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

声明称，与他们一同进入的人很多，但活着离开的人却很少。

[ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv] ['beriəl] [wʌz; wəz] [ðɪs] : ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['wægən] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [θruː]

Their	mode	of	burial	was	this	:	every	morning	a	wagon	was	driven	through
他们的	模式	的	葬礼	曾是	这	:	每一个	早晨	一个	车皮	曾是	驱动	通过

[ðə; ði][kæmp] ,

the	camp	,
这	营	,

他们的埋葬方式是这样的：每天早上都有一辆马车穿过营地，

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði] [pʊr] ,

to	pick	up	those	who	had	died	during	the	night	;	the	poor	,
到	挑选	向上	那些	WHO	有	死亡	期间	这	夜晚	;	这	贫穷的	,

去接那些夜间死去的人；穷人，

[ɪ'meɪsieɪtɪd] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ʌp] [baɪ][æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [fʊt] ,

emaciated	bodies	were	caught	up	by	an	arm	and	foot	,
瘦弱	身体	是	捕捉	向上	经过	一个	手臂	和	脚	,

瘦骨嶙峋的身躯被一只胳膊和一只脚缠住，

[ænd; ənd] [pɪtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən][æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv][kɔːrd] - [wʊd] [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] ;

and	pitched	into	the	wagon	as	a	stick	of	cord	-	wood	would	be	thrown	;
和	投球	进入	这	车皮	作为	一个	戳	的	绳索	-	木头	会	是	抛掷	;

然后像扔木柴一样把它扔进马车里；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [paɪld] [ɪn] ,

this	was	continued	until	no	more	could	be	piled	in	,
这	曾是	持续	直到	不	更多的	可以	是	堆积	在	,

这个过程一直持续到再也堆不下任何东西为止。

[ðen] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['trentʃɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

then	taken	to	the	shallow	trenches	which	were	to	receive	them	;	they	were
然后	已采取	到	这	浅的	战壕	哪个	是	到	收到	他们	;	他们	是

[pækt] [ɪn] ,

packed	in	,
包装	在	,

然后将它们运送到预定的浅壕沟中；它们被塞了进去。

['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd] ,

lying	upon	the	side	,
说谎	之上	这	边	,

侧卧，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

the	head	of	one	over	the	shoulder	of	the	man	in	front	of	him	;
这	头	的	一	超过	这	肩膀	的	这	男人	在	正面	的	他	;

一个人的头从他前面那个人的肩膀上探了出来；

[ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [kən'siːld] [ðə; ði] ['vɪktəms] [frʌm; frəm] [saɪt] ,

a	slight	covering	of	earth	concealed	the	victims	from	sight	,
一个	轻微	覆盖	的	地球	暗	这	受害者	从	视线	,

一层薄薄的泥土将受害者掩盖起来，不为人知。

[rɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] [ker] [baɪ] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪn] [ðer; ðər] [vaɪl] ['prizənz] —

relieving	them	of	that	much	care	by	lessening	the	number	in	their	vile	prisons	—
缓解	他们	的	那	很多	关心	经过	减少	这	数字	在	他们的	卑鄙的	监狱	—

[bʌt; bət] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

but	adding	another	to	the	list	of	martyrs	from	the	North	.
但	添加	其他	到	这	列表	的	殉道者	从	这	北	.

减少监狱中的囚犯人数，减轻他们的负担——但同时也让北方殉道者的名单上又添了一名烈士。

[ðeɪ] [krept] , [æt; ət] [naɪt] , [ɪn] [hoʊlz] ['bʌrəud] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ðoʊz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'per]

They	crept	,	at	night	,	in	holes	burrowed	in	the	ground	;	those	too	feeble	to	prepare
他们	悄悄地爬	,	在	夜晚	,	在	孔	掘穴	在	这	地面	;	那些	也	微弱	到	准备

[sʌtʃ] ['ʃeltər] ,

such	shelter	,
这样的	庇护所	,

夜里，它们悄悄地钻进挖好的地洞里；那些太虚弱而无法准备这种庇护所的人，

['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɪn] ['roʊz; 'raʊz] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] ; ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

crowded	together	in	rows	for	warmth	;	during	the	winter	,
挤	一起	在	行	为了	温暖	;	期间	这	冬天	,

为了取暖，人们挤成一排排地挤在一起；在冬天，

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['sliːpɝz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [faʊnd] [stɪf] [ænd; ənd] [koʊld] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

the	outside	sleepers	were	almost	invariably	found	stiff	and	cold	,	in	the	morning
这	外部	卧铺	是	几乎	总是	成立	僵硬的	和	寒冷的	,	在	这	早晨

[laɪt] .

light	.
光	.

清晨的阳光下，人们几乎无一例外地发现睡在外面的人身体僵硬冰冷。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vəːsɪŋ] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv]

The	appearance	of	those	with	whom	I	had	been	conversing	reminded	me	of
这	外貌	的	那些	和	谁	我	有	到过	对话	提醒	我	的

[ðə; ði] ['skelitnz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [wɑːʃt] [aʊt] ,

the	skeletons	I	had	seen	washed	out	,
这	骷髅	我	有	已见	洗过	出去	,

那些与我交谈的人的外貌让我想起了我曾见过的被冲刷掉的骸骨。

[ə'pɑːn] [æn'tiːtəm] , ['getiz,bəːg] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bæt(ə)l] - [fiːldz] , ['oʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst]

upon	Antietam	,	Gettysburg	,	and	other	battle	-	fields	,	only	they	had	ceased
之上	安提坦	,	葛底斯堡	,	和	其他	战斗	-	字段	,	仅有的	他们	有	停止

[frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd]

from	suffering	,	and
从	痛苦	,	和

在安提耶坦、葛底斯堡和其他战场上，只有他们停止了遭受苦难，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[wɜːr; wər] [æt; ət] [rest] ; [ðiːz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ] , ['helpləs] , [stɑːrvd] [men] .

were	at	rest	;	these	were	still	living	,	breathing	,	helpless	,	starved	men	.
是	在	休息	;	这些	是	仍然	活的	,	呼吸	,	无助	,	饥饿	男人	.

他们已经安息了；而这些人却是活着的、会呼吸的、无助的、饥饿的人。

[ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ʌn'loʊdɪd] [ɪts] ['mɪzrəb(ə)l] ['pæsndʒɚ] , [keɪm] [ə; eɪ]

On	board	a	vessel	,	which	had	just	unloaded	its	miserable	passengers	,	came	a
在	木板	一个	血管	,	哪个	有	只是	卸载	它是	悲惨的	乘客	,	来了	一个

[jʌŋ] [bɔɪ] ,

young	boy	,
年轻的	男生	,

一艘刚刚卸下船上那些可怜乘客的船上，来了一位小男孩。

[huː] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [ʃɔːr] ; [wen] [beɪðd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ] [kliːn]

who	was	carried	on	shore	;	when	bathed	,	and	made	comfortable	with	clean
WHO	曾是	携带	在	支撑	;	什么时候	洗澡	,	和	制成	舒服的	和	干净的

['kloʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

被抬上岸后，洗净身体，换上干净的衣服，感觉舒适多了。

['teɪkən]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tents] [æt; ət]['neɪv(ə)l] [skuːl] ['hɑːspɪt(ə)l] .

taken	into	one	of	the	tents	at	Naval	School	Hospital	.
已采取	进入	一	的	这	帐篷	在	海军	学校	医院	.

被送进海军学校医院的其中一个帐篷。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][naɪs] , [kliːn] ['mætrəs] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]

As	he	was	laid	upon	his	nice	,	clean	mattress	,	he	called	to	his	comrades
作为	他	曾是	铺设	之上	他的	好的	,	干净的	床垫	,	他	称为	到	他的	同志们

[ɪn] ['sʌfərɪŋ] :

in	suffering	:
在	痛苦	:

当他被安置在干净舒适的床垫上时，他呼唤着与他一同受苦的战友们：

“ [bɔɪz] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə][daɪ] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]

“	Boys	,	I'm	ready	to	die	,	now	that	I've	heard	the	music	,	and	have	seen	the
“	男孩们	,	我是	准备好	到	死	,	现在	那	我已经	听到	这	音乐	,	和	有	已见	这

[oʊld][flæg] .

old	flag	.
老的	旗帜	.

“伙计们，我已经准备好去死了，因为我听到了音乐，看到了那面古老的旗帜。”

” [sʌm; səm][wʌn] ['ænsər] : “ ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hoʊm]

”	Some	one	answered	:	“	Surely	you	don't	want	to	die	,	now	that	we	are	home
”	一些	一	回答	:	“	一定	你	不	想	到	死	,	现在	那	我们	是	家

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

有人回答说：“既然我们已经回家了，你肯定不想死吧？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] :

”	The	boy	replied	:
”	这	男生	回复	:

男孩回答说：

“ [aɪ] [preɪd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv]['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

“	I	prayed	so	earnestly	that	I	might	live	only	long	enough	to	die	upon	our	own
“	我	祈祷	所以	切实	那	我	可能	居住	仅有的	长的	足够的	到	死	之上	我们的	自己的

[sɔɪl] ;

soil	;
土壤	;

“我曾虔诚祈祷，只求能活到死在我们自己的土地上；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ,

and	now	,	though	I	should	like	to	see	my	own	home	,	I	am	perfectly	happy	,
和	现在	,	尽管	我	应该	喜欢	到	看	我的	自己的	家	,	我	是	完美	快乐的	,

现在，虽然我很想看看自己的家，但我很满足。

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][goʊ] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ][kɑ:nt][lɪv; laɪv] .

and	ready	to	go	;	I	know	I	can't	live	.
和	准备好	到	去	; 我	知道	我	不能	居住	.

我已经准备好了；我知道我不能活下去。

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tɔ:k] ['tʃɪrfəli] [ʌv; əv] [deθ] , [rɪ'pi:tɪŋ] ['evri] [fju:] ['mɪnɪts] : " [aɪv]

"	He	continued	to	talk	cheerfully	of	death	,	repeating	every	few	minutes	:	"	I've
"	他	持续	到	讲话	愉快地	的	死亡	,	重复	每一个	很少	分钟	:	"	我已经

[hɜ:rd] [ðə; ði]['mju:zɪk] ,

heard	the	music	,
听到	这	音乐	,

他继续兴高采烈地谈论死亡，每隔几分钟就重复一遍："我听到了音乐，

[ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [ðə; ði][oʊld][flæg] .

and	I've	seen	the	old	flag	.
和	我已经	已见	这	老的	旗帜	.

我见过那面旧旗帜。

" [ɪn] [θri:] ['aʊərz] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [spɑ:rk][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði][nekst]

"	In	three	hours	the	feeble	spark	of	life	was	gone	;	and	he	was	,	the	next
"	在	三	小时	这	微弱	火花	的	生活	曾是	已消失	;	和	他	曾是	,	这	下一个

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

"三个小时后，那微弱的生命之火就熄灭了；第二天早上，他已经去世了。"

['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['seməteri] — [wɪð; wɪθ]['sɪksti] - [faɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] !

carried	to	the	cemetery	—	with	sixty	-	five	of	his	companions	!
携带	到	这	公墓	—	和	六十	-	五	的	他的	同伴	!

被抬往墓地——与他的 65 位同伴一起!

[ðə; ði][moʊst] ['sædnɪŋ] ['fju:nərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [pər'hæps][wʌz; wəz]['evər] [fɔ:rmd] .

the	most	saddening	funeral	procession	that	perhaps	was	ever	formed	.
这	最多	令人悲伤	葬礼	游行	那	也许	曾是	曾经	形成	.

或许是历史上最令人悲伤的送葬队伍。

['sɪksti] - [faɪv] [stɑ:rvd] [men] , [hu:] ['liŋgə] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][daɪ][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sɔɪl] ,

Sixty	-	five	starved	men	,	who	lingered	long	enough	to	die	upon	our	own	soil	,
六十	-	五	饥饿	男人	,	WHO	徘徊不去	长的	足够的	到	死	之上	我们的	自己的	土壤	,

六十五名饥饿的男人，在我们的土地上苟延残喘，最终死去。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] " [dɪr] [oʊld][flæg] ! "

and	under	the	"	dear	old	flag	!	"
和	在下面	这	"	亲爱的	老的	旗帜	!	"

在"亲爱的老旗帜"之下!

" [ɪn] - ['prɪzn] - [hoʊld] ,

"	In	treason's	prison	-	hold	,
"	在	-	监狱	-	抓住	,

"在叛国罪的牢笼中，

[ðer; ðər]['mɑ:rtər] - ['spɪrɪts] [gru:]

Their	martyr	-	spirits	grew
他们的	烈士	-	烈酒	生长

他们的殉道精神日益增长

[tu:; tə] ['stætʃər] [laɪk] [ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][oʊld] ,

To	stature	like	the	saints	of	old	,
到	身材	喜欢	这	圣徒	的	老的	,

要像古代圣徒那样高贵，

[waɪl] , [ə'mɪd] ['ægəni] [ˌʌn'toʊld] ,
While , amid agonies untold ,
尽管 , 之中 痛苦 不明 ,

然而，在难以言喻的痛苦之中，

[ðeɪ] [stɑːrvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] !
They starved for me and you !
他们 饥饿 为了 我 和 你 !

他们为了你和我而挨饿!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

"[第 95 页]

[ɪn] [wʌn] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] , ['oʊnli]['sɪksti][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'ʃɔːr]
In one arrival of four hundred and sixty , only sixty were able to walk ashore
在 一 到达 的 四 百 和 六十 , 仅有的 六十 是 有能力的 到 走 岸上
;
;
;

在一次抵达的460人中，只有60人能够步行上岸；

[ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] [wɜːr; wər] ['kærid] ; [hæf][ʌv; əv] [ðiːz] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;
the four hundred were carried ; half of these died within a few days ;
这 四 百 是 携带 ; 一半 的 这些 死亡 之内 一个 很少 天 ;

四百人被抬走；其中一半人在几天内死亡；

[wʌn] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] ['ɪmbəs(ə)l] .
one - third of the whole number imbecile .
一 - 第三 的 这 所有的 数字 白痴 .

总数的三分之一是白痴。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [boʊnz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['fɪlθi] [rægz] .
They appeared like a wretched bundle of bones , covered with a few filthy rags .
他们 出现 喜欢 一个 可怜 捆 的 骨头 , 涵盖 和 一个 很少 污秽 破布 .

他们看起来就像一堆可怜的骨头，身上只盖着几块肮脏的破布。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['tɑːtər] [ə'baʊt] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] ;
Of those who were able to totter about , the greatest care was requisite ;
的 那些 WHO 是 有能力的 到 蹒跚 关于 , 这 最 关心 曾是 必需品 ;

那些还能蹒跚而行的人，需要格外小心照料；

[ðeɪ] [wʊd] [sɜːrtʃ] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [boʊnz] , [krʌsts] , [krʌmz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːr]
they would search eagerly for bones , crusts , crumbs , or anything that was or
他们 会 搜索 急切地 为了 骨头 , 外壳 , 面包屑 , 或者 任何事物 那 曾是 或者
[hæd; həd] [bɪn] ['iːtəbl] ;
had been eatable ;
有 到过 可食用 ;

他们会热切地寻找骨头、面包皮、面包屑，或者任何可以吃的东西；

[sʌm; səm] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][slɑːp] - ['bærəlz] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['seɪvəri] ['mɔːsəlz]
some discovered the slop - barrels , and took out of them the savory morsels
一些 发现 这 邋遢 - 桶 , 和 采取 出去 的 他们 这 美味的 小块
[ʌv; əv] [boʊnz] [ɔːr] ['vedʒtəb(ə)lz] .
of bones or vegetables .
的 骨头 或者 蔬菜 .

有些人发现了泔水桶，并从中取出美味的骨头或蔬菜碎屑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['instənsiz] [wer] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz] ['fiːbli] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [bred] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

There	were	instances	where	a	sick	man	was	feebly	raising	the	bread	to	his
那里	是	实例	在哪里	一个	生病的	男人	曾是	虚弱地	提高	这	面包	到	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

有些时候，病人虚弱地把面包送到嘴边，

[wen] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wʌn] [wʊd] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

when	a	stronger	one	would	snatch	it	from	his	fingers	.
什么时候	一个	更强	一	会	抢夺	它	从	他的	手指	.

当更强壮的人从他手中抢走它时。

[ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['sædnəs] [ɪz][ɑːn] ['evri] [feɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] — [smoʊk] -

The	same	look	of	hopeless	sadness	is	on	every	face	,	without	a	smile	—	smoke	-
这	相同的	看	的	绝望	悲伤	是	在	每一个	脸	,	没有	一个	微笑	—	抽烟	-

[draɪd] ['skelɪtnz] .

dried	skeletons	.
干燥	骷髅	.

每个人脸上都带着同样的绝望悲伤，没有一丝笑容——如同被烟熏干枯的骷髅。

[ðer; ðər] ['steɪtmənts] , [ðoʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['prizənz] , [ɔːl] [ə'griː] [ɪn] [ðɪs] [wʌn][fækt] :

Their	statements	,	though	coming	from	different	prisons	,	all	agree	in	this	one	fact	:
他们的	声明	,	尽管	未来	从	不同的	监狱	,	全部	同意	在	这	一	事实	:

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [staːrvd] ,

they	were	starved	,
他们	是	饥饿	,

虽然他们的陈述来自不同的监狱，但都一致认同这一点：他们都曾被饿死。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['skæntiɪst] ['kloʊðɪŋ] — [ðə; ði][rægz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd]

without	shelter	,	and	wearing	only	the	scantiest	clothing	—	the	rags	which	remained
没有	庇护所	,	和	穿着	仅有的	这	最稀少	衣服	—	这	破布	哪个	剩余

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] ;

from	the	time	they	were	captured	;
从	这	时间	他们	是	捕获	;

他们没有住所，只穿着最单薄的衣服——那是他们被俘时剩下的破烂衣服；

— [wen] [ðer; ðər][koʊts] , ['blæŋkits] , [ænd; ənd] ['væljuəblz] [wɜːr; wər][ɔːl]['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

—	when	their	coats	,	blankets	,	and	valuables	were	all	taken	from	them	.
—	什么时候	他们的	外套	,	毯子	,	和	贵重物品	是	全部	已采取	从	他们	.

——他们的外套、毯子和贵重物品都被夺走了。

['meni] , ['æftər] [kən'vəːsɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [seɪ] : “ [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] ['hɒrəz] .

Many	,	after	conversing	about	it	,	will	say	:	“	You	never	could	imagine	such	horrors	.
许多	,	后	对话	关于	它	,	将要	说	:	“	你	绝不	可以	想象	这样的	恐怖	.

许多人在谈论此事后会说：“你永远无法想象这样的恐怖。”

” [ɪn][wʌn] [ruːm] , [aɪ] ['siŋgld] [aʊt][ðə; ði] [tuː] [moʊst]['skelɪt(ə)n] [laɪk] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [liːst]

”	In	one	room	,	I	singled	out	the	two	most	skeleton	like	,	and	asked	the	least
”	在	一	房间	,	我	单身	出去	这	二	最多	骨骼	喜欢	,	和	问	这	至少

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [wʌn] :

emaciated	one	:
瘦弱	一	:

“在一个房间里，我挑出两个最骨瘦如柴的人，问其中最不消瘦的那个人：

“ [wʌt] ['prɪzn] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

“	What	prison	did	you	come	from	?
“	什么	监狱	做过	你	来	从	?

你从哪个监狱出来的?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] [ster] , [ænd; ənd] ['ænsər] : " ['prɪzn] ?

"	He	looked	at	me	with	a	vacant	stare	,	and	answered	:	"	Prison	?
"	他	看起来	在	我	和	一个	空缺	盯	,	和	回答	:	"	监狱	?

他目光空洞地看着我，回答道："监狱？"

[ɑː] — [jes] , [aɪm] ['ændərsn] !

ah	—	yes	,	I'm	Anderson	!
啊	—	是的	,	我是	安德森	!

啊——是的，我就是安德森！

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]

"	I	gave	him	up	,	and	his	friend
"	我	给予	他	向上	,	和	他的	朋友

我放弃了他，还有他的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[rɪ'plaɪd] : " [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['prizənz] , [ðoʊ] [læst]

replied	:	"	He	thought	they	had	been	shown	through	all	the	prisons	,	though	last
回复	:	"	他	想法	他们	有	到过	所示	通过	全部	这	监狱	,	尽管	最后的

[frʌm; frəm] ['ændərsn] .

from	Anderson	.
从	安德森	.

回答说："他以为他们已经参观过所有的监狱了，尽管最后是从安德森监狱参观的。"

" [ə'nʌðər] , [ðæt] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [rɪ'plaɪd] : " [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['flɔrəns] ;

"	Another	,	that	I	asked	the	same	question	,	replied	:	"	He	was	from	Florence	;
"	其他	,	那	我	问	这	相同的	问题	,	回复	:	"	他	曾是	从	佛罗伦萨	;

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['tʃɑːrlstən] [wʌns] ;

had	been	at	Charleston	once	;
有	到过	在	查尔斯顿	一次	;

"我问了另一个人同样的问题，他回答说：'他来自佛罗伦萨；去过查尔斯顿一次；

['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][bæd][ə'laɪk] .

didn't	know	how	long	since	;	they	were	all	bad	alike	.
没有	知道	如何	长的	自从	;	他们	是	全部	坏的	同样	.

不知道过了多久；它们都一样糟糕。

" [ɪn] [ə'nʌðər] [wɔːrd][wɜːr; wər][faɪv] , [ɔːl] ['veri] [loʊ] :

"	In	another	ward	were	five	,	all	very	low	:
"	在	其他	病房	是	五	,	全部	非常	低的	:

"另一个病房里有五人，体重都很轻：

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɪrfəli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [men] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [jet] [siːn] ; [wʌn][frʌm; frəm]

two	of	the	most	fearfully	emaciated	men	that	we	had	yet	seen	;	one	from
二	的	这	最多	恐惧地	瘦弱	男人	那	我们	有	然而	已见	;	一	从

['aɪor] ,

Iowa	,
爱荷华州	,

我们见过的两个瘦骨嶙峋、面容憔悴得可怕的男人；其中一个来自爱荷华州，

[ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['mɪʃɪgən] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] ; [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk]

the	other	from	Michigan	;	they	were	too	feeble	to	speak	;	we	could	only	take
这	其他	从	密歇根州	;	他们	是	也	微弱	到	说话	;	我们	可以	仅有的	拿

[ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ə'kaʊnt] ,

the	nurse's	account	,
这	护士的	帐户	,

另一位来自密歇根州；他们太虚弱了，说不出话来；我们只能听护士的描述。

[wɪtʃ] ['verid] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ; [bəuθ][daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

which	varied	but	little	from	the	others	;	both	died	during	the	night	.
哪个	多种多样	但	小的	从	这	其他的	;	两个都	死亡	期间	这	夜晚	.

与其他几例相比，这两例并无太大差异；它们都在夜间死亡。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wʌz; wəz] — — ['ændruːz] , [frʌm; frəm][oʊ'haɪoʊ] ; [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt]

In	the	next	room	was	—	—	Andrews	,	from	Ohio	;	at	the	commencement
在	这	下一个	房间	曾是	—	—	安德鲁斯	,	从	俄亥俄州	;	在	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

of	the	war	,
的	这	战争	,

隔壁房间住着——安德鲁斯，来自俄亥俄州；战争开始时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] [ðæt] “

he	was	about	finishing	his	college	course	—	and	wrote	to	his	parents	that	“
他	曾是	关于	精加工	他的	大学	课程	—	和	写道	到	他的	父母	那	“

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] ,

he	must	go	,
他	必须	去	,

他即将完成大学课程——并写信给父母说“他必须走了”，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][duː][soʊ] ;

it	was	his	duty	to	do	so	;
它	曾是	他的	责任	到	做	所以	;

这是他的职责；

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

that	his	life	was	no	more	precious	than	others	which	must	be	given	.
那	他的	生活	曾是	不	更多的	宝贵的	比	其他的	哪个	必须	是	给定	.

他的生命并不比其他必须牺牲的生命更宝贵。

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] , [sed] : [hiː; hi][wʌz; wəz]

”	His	mother	,	repeating	to	me	what	I	have	just	written	,	said	:	He	was
”	他的	母亲	,	重复	到	我	什么	我	有	只是	书面	,	说	:	他	曾是

[æn; ən]['oʊnli][sʌn] ,

an	only	son	,
一个	仅有的	儿子	,

“他的母亲重复了我刚才写的内容，说道：他是家里的独子，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ægəni][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [kʊd; kəd]

it	was	agony	to	think	of	parting	with	him	;	but	they	did	not	,	could
它	曾是	痛苦	到	思考	的	离别	和	他	;	但	他们	做过	不是	,	可以

[nɑːt]['ɑːbdʒekt] ,

not	object	,
不是	目的	,

想到要和他分别，他们感到无比痛苦；但他们没有，也不能反对。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] .

and	he	went	.
和	他	去	.

然后他就走了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [dɪr] [frend] , ['ɔːlsoʊ][æn; ən]['oʊnli][sʌn] ;

In	the	same	town	was	his	very	dear	friend	,	also	an	only	son	;
在	这	相同的	镇	曾是	他的	非常	亲爱的	朋友	,	还	一个	仅有的	儿子	;

他的挚友，也是他唯一的儿子，也住在同一个镇上；

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [jɪr] [hiː; hi] [daɪd]
his **parents** **would** **not** **consent** **to** **his** **going** **,** **and** **during** **that** **year** **he** **died**
他的 父母 会 不是 同意 到 他的 去 , 和 期间 那 年 他 死亡
[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .
at **college** **.**
在 大学 .

他的父母不同意他去上大学，那一年他在大学去世了。

[naʊ] , [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [θruː] ['meni] ['bætlz] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] ,
Now **,** **her** **son** **had** **been** **spared** **through** **many** **battles** **and** **hardships** **,**
现在 , 她 儿子 有 到过 幸存 通过 许多 战斗 和 艰辛 ,

如今，她的儿子在经历无数战火和苦难后幸免于难。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['prɪzn] [laɪf] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] , [wen] [ɪks'tʃeɪndʒd] ;
and **through** **the** **sufferings** **of** **prison** **life** **;** **he** **was** **ill** **,** **when** **exchanged** **;**
和 通过 这 苦难 的 监狱 生活 ; 他 曾是 患病的 , 什么时候 交换 ;
[hæd; həd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɪ'skeɪpt] ;
had **at** **one** **time** **escaped** **;**
有 在 一 时间 逃脱 ;

经历了监狱生活的苦难；被交换时身患重病；曾一度越狱；

[bʌt; bət] [tʃeɪst] [baɪ] [dɔːgz] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɔmps] , [wʌz; wəz] [kən'siːld] [ɪn] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
but **chased** **by** **dogs** **to** **the** **swamps** **,** **was** **concealed** **in** **them** **until** **he** **became**
但 追逐 经过 狗 到 这 沼泽 , 曾是 暗 在 他们 直到 他 成为
[soʊ] [ɪg'zɔːstɪd]
so **exhausted**
所以 筋疲力尽的

但他被狗追赶到沼泽地，躲藏在沼泽里，直到精疲力竭才获救。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[fɔːr; fər] [fuːd] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
for **food** **,** **that** **when** **he** **came** **out** **in** **search** **of** **it** **,**
为了 食物 , 那 什么时候 他 来了 出去 在 搜索 的 它 ,

为了食物，当他出来寻找食物时，

[wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] ;
was **unable** **to** **run** **from** **his** **pursuers** **,** **and** **taken** **back** **to** **prison** **;**
曾是 无法 到 跑步 从 他的 追击者 , 和 已采取 后退 到 监狱 ;

他未能逃脱追捕，被抓回监狱；

[wer] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['ʃeltər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bɪldɪŋz] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]
where **his** **only** **shelter** **was** **a** **narrow** **alley** **between** **two** **buildings** **,** **until** **a**
在哪里 他的 仅有的 庇护所 曾是 一个 狭窄的 胡同 之间 二 建筑物 , 直到 一个
['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
rebel **,**
反叛 ,

他唯一的避难所是两栋楼之间的一条狭窄巷子，直到一名叛军闯入。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [skræp]
with **some** **kindness** **of** **heart** **,** **picked** **him** **up** **and** **laid** **him** **upon** **a** **scrap**
和 一些 仁慈 的 心 , 挑选 他 向上 和 铺设 他 之上 一个 废料
[ʌv; əv] ['blæŋkɪt] ,
of **blanket** **,**
的 毯子 ,

出于一片好心，他抱起他，把他放在一块碎毯子上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ded] [mæn][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['kærid] [aʊt] .

from	which	a	dead	man	had	just	been	carried	out	.
从	哪个	一个	死的	男人	有	只是	到过	携带	出去	.

刚刚有人从那里抬出一具尸体。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [sʌm; səm]['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] ['blæŋkits] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] — [wʌn][fɔːr; fər]

At	length	,	some	Sanitary	Commission	blankets	were	given	them	—	one	for
在	长度	,	一些	卫生	委员会	毯子	是	给定	他们	—	一	为了

[faɪv] [men] ; [æz; əz][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [daɪd] ,

five	men	;	as	their	companions	died	,
五	男人	;	作为	他们的	同伴	死亡	,

最后，他们得到了一些卫生委员会提供的毯子——五个人一条；随着他们的同伴相继去世，

[ðeɪ] [krept] ['kloʊzər] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][hæf][ʌv; əv]

they	crept	closer	together	;	and	at	the	time	of	leaving	,	he	had	half	of
他们	悄悄地爬	更近	一起	;	和	在	这	时间	的	离开	,	他	有	一半	的

[wʌn] .

one	.
一	.

他们慢慢地靠近；离开时，他手里还剩半个。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bæd]['keɪsɪz] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

When	he	arrived	,	he	was	among	the	bad	cases	;	his	mother	heard	he	was
什么时候	他	到达的	,	他	曾是	之中	这	坏的	案例	;	他的	母亲	听到	他	曾是

[ɪn] [ə'næpəlɪs] ,

in	Annapolis	,
在	安纳波利斯	,

他到达时，情况很严重；他母亲听说他在安纳波利斯。

[ænd; ənd] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn] ; [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪ'voʊtɪd] [ker] [hiː; hi] [oʊz] [hɪz; ɪz][laɪf] ;

and	came	directly	on	;	to	her	devoted	care	he	owes	his	life	;
和	来了	直接地	在	;	到	她	奉献	关心	他	欠款	他的	生活	;

他径直走了过来；他的生命是她悉心照料才得来的；

[ʃiː; ʃi]['nevər] [left] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] , [bʌt; bət] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ðə; ði] ['spuːnfʊl] ,

she	never	left	him	day	or	night	,	but	gave	him	,	by	the	spoonful	,
她	绝不	左边	他	天	或者	夜晚	,	但	给予	他	,	经过	这	一勺	,

她日夜不停地陪伴着他，一勺一勺地喂他。

['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æz; əz] ['ɔːrdərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːrdʒən] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə]

nourishing	food	and	drink	as	ordered	by	his	surgeon	;	at	length	,	to
滋养	食物	和	喝	作为	订购	经过	他的	外科医生	;	在	长度	,	到

[hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

her	great	joy	,
她	伟大的	喜悦	,

按照外科医生的嘱咐，她吃了营养丰富的食物和饮料；最后，令她非常高兴的是，

[wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

was	pronounced	some	change	for	the	better	.
曾是	发音	一些	改变	为了	这	更好的	.

据称情况有所好转。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] :

When	we	saw	him	,	he	was	sitting	up	for	the	first	time	:
什么时候	我们	锯	他	,	他	曾是	坐着	向上	为了	这	第一的	时间	:

我们见到他时，他正第一次坐起来：

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] “ [rɪ'tɜːrnd] ['prɪz(ə)nər] ,

had	he	been	anything	but	a	“	returned	prisoner	,
有	他	到过	任何事物	但	一个	“	返回	囚犯	,

如果他不是“获释的囚犯”，

" [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] .

"	we	would	have	said	such	an	emaciated	man	could	not	live	.
"	我们	会	有	说	这样的	一个	瘦弱	男人	可以	不是	居住	.

“我们当时会说，如此消瘦的人不可能活下来。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] - ['lʊkɪŋ] [hændz] ;

His	mother	was	sitting	by	him	,	bathing	his	skeleton	-	looking	hands	;
他的	母亲	曾是	坐着	经过	他	,	洗澡	他的	骨骼	-	寻找	双手	;

他的母亲坐在他旁边，正在清洗他那骨瘦如柴的双手；

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃrʌŋkən] [ɑːrmz] , [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [soʊ]

and	calling	our	attention	to	the	shrunken	arms	,	said	they	were	looking	so
和	呼叫	我们的	注意力	到	这	缩小	武器	,	说	他们	是	寻找	所以

[mʌtʃ] ['betər] ,

much	better	,
很多	更好的	,

他指着我们说他们缩水的胳膊，说这样看起来好多了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [suːn] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

that	she	was	perfectly	happy	in	the	thought	of	soon	taking	him	home	.
那	她	曾是	完美	快乐的	在	这	想法	的	很快	采取	他	家	.

她一想到很快就能带他回家就感到非常开心。

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [maɪnd] [siːmz] [kwaɪt] [gɔːn] :

In	the	same	building	is	a	man	whose	mind	seems	quite	gone	:
在	这	相同的	建筑	是	一个	男人	谁	头脑	似乎	相当	已消失	:

同一栋楼里还有一位精神状态似乎完全丧失的人：

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [tel]

he	is	always	looking	for	his	mother	;	unconscious	as	he	is	,	they	cannot	tell
他	是	总是	寻找	为了	他的	母亲	;	无意识	作为	他	是	,	他们	不能	告诉

[wer] [tuː; tə] [raɪt] ,

where	to	write	,
在哪里	到	写	,

他一直在寻找他的母亲；由于他处于昏迷状态，他们无法告诉他应该在哪里写字。

[ɔːr]

or
或者

或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] .

whether	she	is	living	.
无论	她	是	活的	.

她是否还活着。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ; " [jes] ,

As	I	entered	the	door	,	he	sprang	up	in	an	excited	manner	,	calling	out	;	"	Yes	,
作为	我	进入	这	门	,	他	弹簧	向上	在	一个	兴奋的	方式	,	呼叫	出去	;	"	是的	,

我刚走进门，他就兴奋地跳了起来，喊道：“是的，

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['mʌðər] !

yes	,	there	is	my	mother	!
是的	,	那里	是	我的	母亲	!

是的，那是我妈妈！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['kwaiətid] ;

"	With	a	few	soothing	words	,	he	was	soon	quieted	;
"	和	一个	很少	舒缓	字	,	他	曾是	很快	安静	;

“几句安抚的话语后，他很快就安静了下来；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['medɪs(ə)n] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

but	when	the	nurse	attempted	to	give	him	medicine	,	threw	it	from	him
但	什么时候	这	护士	尝试过	到	给	他	药品	,	扔	它	从	他

, ['seɪɪŋ] :

,	saying	:
,	说	:

但当护士试图给他喂药时，他却把药扔了过去，说道：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ˌjuː 'es][ɪn] ['prɪzn] .

“	They	are	always	trying	to	poison	us	in	prison	.
"	他们	是	总是	尝试	到	毒	我们	在	监狱	.

“他们总是想方设法在监狱里毒害我们。”

" [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [wʌz; wəz] — — ['ɑːrnəld] , [frʌm; frəm]['maɪlzˌbɜːrg] , ['sentər] ['kaʊnti] , ['penə] . ;

"	On	the	second	floor	was	—	—	Arnold	,	from	Milesburg	,	Centre	County	,	Penna	.	;
"	在	这	第二	地面	曾是	—	—	阿诺德	,	从	迈尔斯堡	,	中心	县	,	佩纳	.	;

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] ,

his	feet	were	frozen	,
他的	脚	是	冷冻	,

“二楼躺着的是——来自宾夕法尼亚州中心县迈尔斯堡的阿诺德；他的脚冻僵了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [stɑːrvd]

and	he	was	so	starved
和	他	曾是	所以	饥饿

他当时饿极了。

[ðæt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

that	but	little	hope	was	entertained	of	his	recovery	.
那	但	小的	希望	曾是	娱乐	的	他的	恢复	.

但人们对他康复几乎不抱希望。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['duːɪŋ] [ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

His	mother	was	with	him	,	doing	all	in	her	power	for	him	.
他的	母亲	曾是	和	他	,	正在做	全部	在	她	力量	为了	他	.

他的母亲一直陪伴着他，竭尽全力帮助他。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [loʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [siːmd] ['ræliɪŋ] ,

A	boy	who	had	been	very	low	,	but	then	seemed	rallying	,
一个	男生	WHO	有	到过	非常	低的	,	但	然后	似乎	集结	,

一个曾经情绪低落，但后来似乎有所好转的男孩

[wʌz; wəz] [ri'kwestid] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ɑːrmz] ; [ʌn'fæsənɪŋ] [hɪz; ɪz]

was	requested	by	the	surgeon	to	show	his	emaciated	arms	;	unfastening	his
曾是	请求	经过	这	外科医生	到	展示	他的	瘦弱	武器	;	解开	他的

['kɑːlər] , [hiː; hi] [sed] :

collar	,	he	said	:
衣领	,	他	说	:

外科医生要求他展示自己瘦弱的双臂；他解开衣领，说道：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [wen] [wiː; wi] ['lændɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dɜːrt] ,

“	This	is	the	color	I	was	all	over	,	when	we	landed	;	but	it	is	not	dirt	,
"	这	是	这	颜色	我	曾是	全部	超过	,	什么时候	我们	登陆	;	但	它	是	不是	污垢	,

“我们着陆时，我全身都是这种颜色；但这不是污垢，

['leɪdi] ; [aɪm] [kliːn] [naʊ] .

lady	;	I'm	clean	now	.
女士	;	我是	干净的	现在	.

女士：我现在已经洗干净了。

" [ðə; ði]['boʊni] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , ['gɪvɪŋ] ['peɪnf(ə)l] ['evɪdəns]
" The bony framework of the chest was plainly visible , giving painful evidence
" 这 骨质 框架 的 这 胸部 曾是 显然 可见的 , 给予 痛苦 证据
[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .
of what he had endured .
的 什么 他 有 忍受 .

“胸膛的骨骼轮廓清晰可见，痛苦地诉说着他所遭受的苦难。”

[ɪn][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [wɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] 121st [nuː] [jɔːk] ,
In the officers ' ward was a young man from the 121st New York ,
在 这 警官 - 病房 曾是 一个 年轻的 男人 从 这 121st 新的 约克 ,

军官病房里住着一位来自纽约第121步兵团的年轻人。

[huː] [lʊkt] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [laɪf] ;
who looked feeble and emaciated , with but little hope of life ;
WHO 看起来 微弱 和 瘦弱 , 和 但 小的 希望 的 生活 ;

他看起来虚弱消瘦，几乎没有生存的希望；

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [tuːθ] ; [θɔːt] [ɔːl][wɜːr; wər] [luːs] .
he had just picked out a tooth ; thought all were loose .
他 有 只是 挑选 出去 一个 齿 ; 想法 全部 是 松动的 .

他刚拔掉了一颗牙；以为所有的牙都松动了。

[ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fræktʃərd] [θaɪ] [wen] ['kæptʃərd] , [bʌt; bət] [huː] [naʊ] [siːmd] [ə'pærəntli]
Another , with a fractured thigh when captured , but who now seemed apparently
其他 , 和 一个 破碎的 大腿 什么时候 捕获 , 但 WHO 现在 似乎 显然
['duːɪŋ] [wel] ,
doing well ,
正在做 出色地 ,

另一名被俘者大腿骨折，但现在看来情况似乎不错。

[hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ker] [waɪl] [ɪn]['reb(ə)l; rɪ'bel][hændz] ; [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]
had been without any care while in rebel hands ; they never did anything for
有 到过 没有 任何 关心 尽管 在 反叛 双手 ; 他们 绝不 做过 任何事物 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

在叛军手中时，他没有得到任何照顾；他们从未为他做过任何事。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['fɛrd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][men] ;
As a general rule , the officers fared better than the men ;
作为 一个 一般的 规则 , 这 警官 表现 更好的 比 这 男人 ;

总的来说，军官的境遇比士兵好；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['meni] [sæd]['keɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
but there were also many sad cases among them .
但 那里 是 还 许多 伤心 案例 之中 他们 .

但他们当中也有许多令人悲伤的例子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] [fuːd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][men][ɪn] [ðoʊz] ['hɒspɪtlz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best] ,
The food given to the men in those hospitals was the very best ,
这 食物 给定 到 这 男人 在 那些 医院 曾是 这 非常 最好的 ,

那些医院里给男人们提供的食物是最好的。

[ænd; ənd][moʊst] ['nɜːrɪʃɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'perd] .
and most nourishing that could be prepared .
和 最多 滋养 那 可以 是 准备 .

以及最有营养的食物。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜ:dʒənz] [ri'mɑ:kt] : “ ['medɪk(ə)l] [skɪl] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] ;

As	one	of	their	surgeons	remarked	:	“	Medical	skill	was	often	at	a	loss	;
作为	一	的	他们的	外科医生	评论	:	“	医疗的	技能	曾是	经常	在	一个	损失	;

正如他们的一位外科医生所说：“医疗技术常常束手无策；

[ðer; ðər] [bʊks] ['nevər] [tɔ:t] [ðem; ðəm] [haʊ] [stɑ:rvd] [men] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['tri:tɪd] .

their	books	never	taught	them	how	starved	men	should	be	treated	.
他们的	图书	绝不	教授	他们	如何	饥饿	男人	应该	是	治疗	.

他们的教科书从未教过他们应该如何对待饥饿的人。

” [ðeɪ] [rɪ'laɪd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:n] [gʊd] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kjʊr] .

”	They	relied	almost	entirely	upon	good	food	for	their	cure	.
”	他们	依赖	几乎	完全	之上	好的	食物	为了	他们的	治愈	.

“他们几乎完全依靠良好的饮食来治愈疾病。”

[ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] , [ðə; ði] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [wʌz; wəz] [rɪ'zju:md] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

Upon	our	return	home	,	the	work	for	the	hospitals	was	resumed	;	with	this
之上	我们的	返回	家	,	这	工作	为了	这	医院	曾是	恢复	;	和	这

['ædɪd] [ɪn'sentɪv] ,

added	incentive	,
额外	激励	,

回到家后，我们继续为医院工作；有了这份额外的动力，

[tu:; tə] [ɜ:rdʒ] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [wi:; wi] [met] [ʌn'taɪərɪŋ] ['efərts] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rnd] [stɑ:rvd]

to	urge	upon	those	we	met	untiring	efforts	in	behalf	of	our	returned	starved
到	敦促	之上	那些	我们	遇见	不懈	努力	在	代表	的	我们的	返回	饥饿

['prizənəz] .

prisoners	.
囚犯	.

敦促我们遇到的每个人为我们归来的饥饿战俘做出不懈努力。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [fju:] ['fæməliz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][sʌm; səm] [frend] [ɔ:r] ['relətɪv] [ə'mʌŋ]

There	were	but	few	families	who	had	not	some	friend	or	relative	among
那里	是	但	很少	家庭	WHO	有	不是	一些	朋友	或者	相对的	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

几乎没有哪个家庭没有一些朋友或亲戚在他们中间。

[hu:z] ['stɔ:riz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [tʌtʃt] [ɔ:l] ['hɑ:rts] .

whose	stories	of	patient	endurance	of	suffering	touched	all	hearts	.
谁	故事	的	病人	耐力	的	痛苦	感动	全部	心	.

他们忍受苦难的感人故事感动了所有人。

[waɪl] [help] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [si:md] [noʊ]['lɪmɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs]

While	help	was	needed	for	them	,	there	seemed	no	limit	to	the	generous
尽管	帮助	曾是	需要	为了	他们	,	那里	似乎	不	限制	到	这	慷慨的

['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

offerings	of	the	people	.
供品	的	这	人们	.

虽然他们需要帮助，但人们的慷慨捐助似乎没有止境。

[θru:] [ðə; ði] ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪ'mens] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] ['fɔrwɝdɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

Through	the	Sanitary	Commission	,	an	immense	supply	was	forwarded	for	their
通过	这	卫生	委员会	,	一个	巨大	供应	曾是	转发	为了	他们的

[ju:z] ,

use	,
使用	,

通过卫生委员会，大量物资被运往他们那里使用。

[bɪ'saɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sent] [θruː] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] .

beside	what	was	sent	through	other	sources	.
旁	什么	曾是	发送	通过	其他	来源	.

除了通过其他渠道收到的信息之外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['prizənəz] ,

There	was	too	much	to	be	done	at	Annapolis	,	for	the	returned	prisoners	,
那里	曾是	也	很多	到	是	完毕	在	安纳波利斯	,	为了	这	返回	囚犯	,

对于那些返回的战俘来说，安纳波利斯有太多事情要做。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kən'tentɪdli] ['telɪŋ] ['ʌðər] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ;

to	remain	contentedly	telling	others	what	they	could	do	;
到	保持	心满意足地	讲述	其他的	什么	他们	可以	做	;

安于现状，告诉别人他们可以做什么；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] , — [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [frend] , ['mɪsɪz] . [es] .

so	that	in	a	very	short	time	we	returned	,	—	accompanied	by	a	friend	,	Mrs	.	S	.
所以	那	在	一个	非常	短的	时间	我们	返回	,	—	伴随	经过	一个	朋友	,	太太	.	S	.

,

,

,

因此，在很短的时间内，我们便返回了——同行的还有一位朋友，S夫人。

[ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [huː] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz]

of	Boston	,	who	had	with	her	a	valuable	contribution	of	articles
的	波士顿	,	WHO	有	和	她	一个	有价值的	贡献	的	文章

[frʌm; frəm] ['pɝːsənz] [ðer; ðər] ;

from	persons	there	;
从	人	那里	;

来自波士顿的她，带着当地人士提供的宝贵文章；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , — ['aʊər; ɑːr] [steɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [dʒʊ'laɪ] .

she	remained	a	few	weeks	,	—	our	stay	was	until	July	.
她	剩余	一个	很少	周	,	—	我们的	停留	曾是	直到	七月	.

她待了几个星期，而我们则一直待到七月。

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sænəteri]

Directly	after	our	return	to	Annapolis	,	while	waiting	in	the	Sanitary
直接地	后	我们的	返回	到	安纳波利斯	,	尽管	等待	在	这	卫生

[kə'mɪʃ(ə)n] [ruːmz; rʊmz] , [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['æmbjulənsiz] ,

Commission	Rooms	,	a	train	of	ambulances	,
委员会	房间	,	一个	火车	的	救护车	,

我们返回安纳波利斯后，在卫生委员会会议室等候时，一列救护车停了下来。

[kən'teɪnɪŋ] [ˌnaɪn'tiːn] ['bɑːdɪz] , [pæst] , [ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] ['kʌvərd]

containing	nineteen	bodies	,	passed	,	the	first	and	last	of	the	number	covered
包含	十九	身体	,	通过了	,	这	第一的	和	最后的	的	这	数字	涵盖

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][flæg] ; [wiː; wi] ['fɑːloʊd]

with	the	flag	;	we	followed
和	这	旗帜	;	我们	随后

里面装着十九具尸体，经过，第一个和最后一个尸体上都盖着国旗；我们跟了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['seməteri] ,

the	procession	to	the	cemetery	,
这	游行	到	这	公墓	,

前往墓地的送葬队伍，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [leɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['kwaɪət] ['restɪŋ] - [pleɪs] — ['tʃæplɪn] [sloʊn]

and	saw	them	laid	side	by	side	in	their	quiet	resting	-	place	—	Chaplain	Sloan
和	锯	他们	铺设	边	经过	边	在	他们的	安静的	休息	-	地方	—	牧师	斯隆

[ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] .

officiating	.
裁判	.

并排躺在他们安静的安息之地——由斯隆牧师主持仪式。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [hed] - ['bɔrdz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['prizənəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'skraɪbd] “ [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ]

Upon	the	head	-	boards	of	all	the	prisoners	should	be	inscribed	“	starved	to	death
之上	这	头	-	板	的	全部	这	囚犯	应该	是	铭文	“	饥饿	到	死亡

!

!
!

所有囚犯的床头板上都应该刻上“饿死！”

” [ðæt] [ɪn] ['fjuːtʃər] ['jɪrz] ['sʌðərn] “ ['ʃɪvəlri] ” [maɪt] [riːd] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [fækt] .

”	that	in	future	years	Southern	“	chivalry	”	might	read	and	know	the	fact	.
”	那	在	未来	年	南方	“	骑士精神	”	可能	读	和	知道	这	事实	.

“希望未来南方的‘骑士精神’能够读到并了解这一事实。”

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrdz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['hɑːspɪt(ə)l] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['kɜːkɝ] , [ʌv; əv] [oʊ'haɪoʊ] ,

In	one	of	the	wards	of	St	.	John's	Hospital	was	Mr	.	Kerker	,	of	Ohio	,
在	一	的	这	病房	的	英石	.	约翰的	医院	曾是	先生	.	克尔克	,	的	俄亥俄州	,

圣约翰医院的一个病房里住着来自俄亥俄州的克尔克先生。

['wɑtʃɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃaɪld] — [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [sɪks] ;

watching	by	the	bedside	of	his	only	child	—	the	last	of	six	;
观看	经过	这	床头	的	他的	仅有的	孩子	—	这	最后的	的	六	;

在自己唯一的孩子（六个孩子中最小的一个）的病床边守候着；

[æn; ən] ['eldər] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] [jɪr] ['priːviəs] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] ['məːdəd] [baɪ]

an	elder	son	had	been	captured	a	year	previous	,	and	afterward	murdered	by
一个	长老	儿子	有	到过	捕获	一个	年	以前的	,	和	之后	被谋杀	经过

[ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] .

the	rebels	.
这	叛军	.

他的长子一年前被俘，后来被叛军杀害。

[ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] 2d [vər'dʒɪniə] ['kæv(ə)lri] : [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ʌðər] ,

This	one	was	a	sergeant	of	the	2d	Virginia	Cavalry	:	with	three	others	,
这	一	曾是	一个	军士	的	这	2d	弗吉尼亚州	骑兵	:	和	三	其他的	,

这是弗吉尼亚州第二骑兵团的一名士官：他和另外三人一起，

[hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

had	volunteered	to	go	upon	a	dangerous	expedition	for	the	purpose	of
有	自愿	到	去	之上	一个	危险的	远征	为了	这	目的	的

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] ;

carrying	a	dispatch	to	headquarters	for	Merril's	Division	;
携带	一个	派遣	到	总部	为了	-	分配	;

他自愿参加一次危险的远征，目的是向梅里尔师总部运送一份文件；

['siːɪŋ] [truːps] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [geɪv] [hɪz; ɪz] ['seɪbər] ,

seeing	troops	in	the	distance	,	and	not	knowing	who	they	were	,	gave	his	saber	,
看到	军队	在	这	距离	,	和	不是	会心	WHO	他们	是	,	给予	他的	军刀	,

他看到远处有军队，但不知道他们是谁，便拔出了佩剑。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [tuː; tə] [ðə; ði] [men] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bæk] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] ,

etc	.	to	the	men	,	telling	them	if	he	was	not	back	in	two	hours	,
ETC	.	到	这	男人	,	讲述	他们	如果	他	曾是	不是	后退	在	二	小时	,

等等，并告诉那些人，如果他两个小时后还没回来，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ə'loʊn] .

to	return	and	report	his	fate	,	but	he	would	go	on	alone	.
到	返回	和	报告	他的	命运	,	但	他	会	去	在	独自的	.

他会回来报告自己的遭遇，但他决定独自前行。

['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] , ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [græs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [siːn] [baɪ][ðer; ðər] ['pikits] ,

Moving	cautiously	,	hiding	in	the	bushes	and	grass	,	he	was	at	length	seen	by	their	pickets	,
移动	谨慎地	,	隐藏	在	这	灌木丛	和	草	,	他	曾是	在	长度	已见	经过	他们的	纠察队	,

他小心翼翼地移动，躲藏在灌木丛和草丛中，最终还是被他们的哨兵发现了。

— [səˈraʊndɪd] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] , — [bʌt; bət] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] ['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] ; [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

—	surrounded	and	captured	,	—	but	tore	his	dispatch	into	small	pieces	;	the	rebels	picked	it	up	,
—	包围	和	捕获	,	—	但	撕裂	他的	派遣	进入	小的	件	;	这	叛军	挑选	它	向上	,

——他被包围俘虏，——但他把报告撕成了碎片；叛军捡起了它。

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðər] , [riːd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːrs] ,

and	fitting	it	all	together	,	read	that	the	general	must	take	the	north	road	with	his	force	,
和	配件	它	全部	一起	,	读	那	这	一般的	必须	拿	这	北	路	和	他的	力量	,

把所有线索串联起来，就能看出将军必须率领部队走北路。

[ænd; ənd] [truːps] [wʊd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	troops	would	be	sent	to	meet	him	.
和	军队	会	是	发送	到	见面	他	.

将会派兵迎击他。

['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , — [æz; əz] [ɪn'tendɪd] , — [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [saʊθ] [roʊd] , [æz; əz][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] ;

Missing	the	dispatch	,	—	as	intended	,	—	he	took	the	south	road	,	as	had	previously	been	decided	;
丢失的	这	派遣	,	—	作为	故意的	,	—	他	采取	这	南	路	,	作为	有	之前	到过	决定	;

他错过了派送，——正如预期的那样，——他按照之前的决定，选择了南边的路；

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər] [di'siːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [seɪvd] .

the	rebels	were	deceived	,	and	the	division	saved	.
这	叛军	是	受骗	,	和	这	分配	已保存	.

叛军被骗了，师团得救了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːz] — [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][wʌn][mæn] , [ænd; ənd] [seɪv] ['nʌmbərz] .

It	was	a	ruse	—	to	sacrifice	one	man	,	and	save	numbers	.
它	曾是	一个	诡计	—	到	牺牲	一	男人	,	和	节省	数字	.

这是一个计谋——牺牲一个人，以节省人数。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [lɪvd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] , [riːtʃɪŋ]

The	poor	fellow	lived	through	his	imprisonment	,	reaching
这	贫穷的	同伴	居住地	通过	他的	监禁	,	到达

这个可怜的人熬过了牢狱之灾，最终抵达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[əˈnæpəlɪs] [æn; ən] [ɪˈmeɪsieɪtɪd] [ˈskelɪt(ə)n] .

Annapolis	**an**	**emaciated**	**skeleton**	**.**
安纳波利斯	一个	瘦弱	骨骼	.

安纳波利斯，一具骨瘦如柴的骷髅。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] :

His	**father**	**heard**	**of**	**his**	**arrival**	**,**	**and**	**came**	**immediately**	**to**	**wait**	**upon**	**him**	**:**
他的	父亲	听到	的	他的	到达	,	和	来了	立即地	到	等待	之上	他	:

他父亲听说他来了，立刻前来迎接他：

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈæŋkʃəs] , [ˈtendər] [ker] , — [ˈhoʊpɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [siː]

he	**watched**	**him**	**with**	**the**	**most**	**anxious**	**,**	**tender**	**care**	**,**	**—**	**hoping**	**each**	**day**	**to**	**see**
他	观看	他	和	这	最多	焦虑的	,	投标	关心	,	—	希望	每个	天	到	看

[hɪm; ɪm] [ˈbetər] ,

him	**better**	**,**
他	更好的	,

他用最焦急、最温柔的目光注视着他，每天都盼望着他能好转。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] — [hoʊm] ; [bʌt; bət]

that	**he**	**might**	**take**	**him**	**where**	**he**	**was**	**so**	**impatient**	**to**	**be**	**—**	**home**	**;**	**but**
那	他	可能	拿	他	在哪里	他	曾是	所以	不耐烦	到	是	—	家	;	但

[ɔːl][ɪn][veɪn] :

all	**in**	**vain**	**:**
全部	在	徒劳	:

好让他带他去他如此渴望去的地方——家；但这一切都是徒劳：

[wiː; wi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈweɪstɪd] [freɪm] [ˈdeɪli] [bɪˈkeɪm] [ˈwikər] ,

we	**saw**	**how**	**the**	**wasted**	**frame**	**daily**	**became**	**weaker**	**,**
我们	锯	如何	这	浪费	框架	日常的	成为	较弱	,

我们看到，日渐衰弱的框架变得越来越弱。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][bəuθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ðə; ði] [ˈʌtər]

and	**at**	**length**	**there**	**came**	**suddenly**	**to**	**both**	**father**	**and**	**son**	**the**	**utter**
和	在	长度	那里	来了	突然	到	两个都	父亲	和	儿子	这	说出

[ˈhoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [deθ] [mʌst; məst] [brɪŋ] .

hopelessness	**of**	**anticipating**	**any**	**change**	**but**	**that**	**which**	**death**	**must**	**bring**	**.**
绝望	的	预期	任何	改变	但	那	哪个	死亡	必须	带来	.

最终，父子二人突然意识到，除了死亡带来的改变之外，他们再也无法期待任何改变。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ˈtʃɪrfəli] [ænd; ənd] [ˈplezntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

From	**that**	**time**	**,**	**cheerfully**	**and**	**pleasantly**	**,**	**as**	**though**	**preparing**	**for**	**a**
从	那	时间	,	愉快地	和	愉快	,	作为	尽管	准备	为了	一个

[dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈdʒɜːrni] ,

delightful	**journey**	**,**
愉快	旅行	,

从那时起，他兴高采烈、心情愉悦，仿佛准备开启一段愉快的旅程。

[hɪz; ɪz][læst] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ðæt] [hoʊm] “ [nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ]

his	**last**	**arrangements**	**were**	**made**	**,**	**looking**	**forward**	**to**	**that**	**home**	**“**	**not**	**made**	**with**
他的	最后的	安排	是	制成	,	寻找	向前	到	那	家	“	不是	制成	和

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

他的身后事已经安排妥当，他期待着那座“非人手所造”的家。

[ɪˈtɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] .

eternal	**in**	**the**	**heavens**	**.**
永恒	在	这	天	.

永恒在天堂。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'mɑːkt] : " [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

"	As	his	father	remarked	:	"	He	had	always	been	a	good	boy	,
"	作为	他的	父亲	评论	:	"	他	有	总是	到过	一个	好的	男生	,

正如他父亲所说："他一直是个好孩子，

[ə'tentɪv] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] .

attentive	at	church	and	other	religious	duties	.
细心	在	教会	和	其他	宗教	职责	.

认真参加教堂礼拜和其他宗教活动。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['pæstər] ,

"	The	first	letter	which	he	wished	to	dictate	was	to	his	former	pastor	,
"	这	第一的	信	哪个	他	希望	到	听写	曾是	到	他的	以前的	牧师	,

"他想口述的第一封信是写给他以前的牧师的，

['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] ,

thanking	him	for	all	his	care	and	kindness	during	his	early	life	,
谢谢	他	为了	全部	他的	关心	和	仁慈	期间	他的	早期的	生活	,

感谢他在自己幼年时期给予的所有关爱和照顾。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [naʊ] [ðæt] ['ɜːrθli] [siːnz] [wɜːr; wər][soʊ] ['nɪrli]

and	telling	him	how	happy	he	was	,	now	that	earthly	scenes	were	so	nearly
和	讲述	他	如何	快乐的	他	曾是	,	现在	那	尘世的	场景	是	所以	几乎

['oʊvər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

over	,	etc	.
超过	,	ETC	.

并告诉他，他现在有多么高兴，因为尘世的景象即将结束等等。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] [dɪr] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

There	were	parting	messages	to	dear	friends	at	home	;	and	all	the
那里	是	离别	消息	到	亲爱的	朋友们	在	家	;	和	全部	这

[taɪm] , ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [θæŋks] ,

time	,	loving	words	of	thanks	,
时间	,	爱	字	的	谢谢	,

他向家乡的亲朋好友发去了临别唁电；并且始终洋溢着感激之情。

[ænd; ənd] ['pleʒər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	pleasure	,	that	his	father	could	be	with	him	.
和	乐趣	,	那	他的	父亲	可以	是	和	他	.

令他感到欣慰的是，他的父亲能够陪伴在他身边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] , ['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] ['prɔmisiz] ,

With	the	most	earnest	,	childlike	faith	and	trust	in	our	Saviour's	promises	,
和	这	最多	认真	,	孩子气	信仰	和	相信	在	我们的	救世主的	承诺	,

怀着最真挚、最纯真的信仰和对救主应许的信赖，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['evər] [wɔːr] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] [wen] ['telɪŋ] [ðæt] " [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][gɑːd]

his	face	ever	wore	a	bright	look	when	telling	that	"	he	was	going	home	to	God
他的	脸	曾经	穿着	一个	明亮的	看	什么时候	讲述	那	"	他	曾是	去	家	到	上帝

.

:

.

每当他告诉别人"他要回家与上帝团聚"时，他的脸上总是洋溢着幸福的笑容。

" [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

"	A	lady	who	had	manifested	much	interest	in	him	,
"	一个	女士	WHO	有	表现出来	很多	兴趣	在	他	,

一位对他表现出浓厚兴趣的女士，

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] " [biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

he	asked	to	"	be	his	mother	while	he	lived	,	and	watch	over	him	.
他	问	到	"	是	他的	母亲	尽管	他	居住地	,	和	手表	超过	他	.

他请求"在他活着的时候做他的母亲，照顾他"。

〃 [moʊst]
〃 Most
〃 最多

“最多

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['feɪθfəli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .
faithfully did she fulfill the request .
忠实 做过 她 实现 这 要求 .

她忠实地完成了这项请求。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [hɪz; ɪz][tent][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [griːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,
As we entered his tent in the morning , he would greet us with a smile ,
作为 我们 进入 他的 帐篷 在 这 早晨 , 他 会 迎接 我们 和 一个 微笑 ,

每天早上我们走进他的帐篷时，他都会面带微笑地迎接我们。

[ænd; ənd][seɪ] : “ [stɪl] [hɪr] , ['weɪtɪŋ] .
and say : “ Still here , waiting .
和 说 : “ 仍然 这里 , 等待 .

然后说：“我还在这里，等着呢。”

〃 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪfli] ['tʌtʃɪŋ] [deθ] - [bedz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn]
〃 It was one of the most beautifully touching death - beds that I have known
〃 它 曾是 一 的 这 最多 非常漂亮 接触 死亡 - 床 那 我 有 已知
[ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] .
in the hospitals .
在 这 医院 .

“这是我在医院里见过的最感人至深的临终关怀之一。”

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th [ʌv; əv]['eɪprəl] , - ,
Early in the morning of the 20th of April , 1865 ,
早期的 在 这 早晨 的 这 20th 的 四月 , - ,

1865年4月20日清晨，

[deθ] [keɪm] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
death came gently to the boy who had so longed for him ,
死亡 来了 轻轻地 到 这 男生 WHO 有 所以 渴望 为了 他 ,

死神温柔地降临到那个如此渴望见到他的男孩身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [friːd] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][æt; ət][rest] .
and the freed spirit was at rest .
和 这 自由 精神 曾是 在 休息 .

自由的灵魂得到了安宁。

[ðə; ði] ['weɪstɪd] ['bɑːdi][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn][oʊ'haɪoʊ] :
The wasted body was taken by the sorrowing father to their home in Ohio :
这 浪费 身体 曾是 已采取 经过 这 悲伤 父亲 到 他们的 家 在 俄亥俄州 :

悲痛欲绝的父亲将这具瘦骨嶙峋的尸体带回了他们在俄亥俄州的家中：

[ə'nʌðər] ['mɑːrtər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [lɪst] , [huːz] ['rekənɪŋ] [gɑːd][ə'loʊn][kæn; kən] ['bæləns] .
another martyr added to the fearful list , whose reckoning God alone can balance .
其他 烈士 额外 到 这 可怕 列表 , 谁 清算 上帝 独自的 能 平衡 .

又一位殉道者被列入令人畏惧的名单，只有上帝才能公正地审判他。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [wɔːrd] , [æt; ət]['neɪv(ə)l] [skuːl] , [wʌz; wəz][kæpt] . ['wɑːʃˌbɝːn] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ;
In the officers ' ward , at Naval School , was Capt . Washburn , of Boston ;
在 这 警官 - 病房 , 在 海军 学校 , 曾是 船长 . 沃什伯恩 , 的 波士顿 ;

在海军学校的军官宿舍里，住着来自波士顿的沃什伯恩上尉；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['prɪzn] .

he	was	ill	when	he	came	from	prison	.
他	曾是	患病的	什么时候	他	来了	从	监狱	.

他出狱时生病了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [faɪv] [sʌnz] [aʊt] [ʌv; əv][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

His	father	,	who	had	five	sons	out	of	six	in	the	service	,
他的	父亲	,	WHO	有	五	儿子们	出去	的	六	在	这	服务	,

他的父亲六个儿子中有五个参军，

— [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] , — [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

—	all	who	were	old	enough	to	go	,	—	was	waiting	upon	him	.
—	全部	WHO	是	老的	足够的	到	去	,	—	曾是	等待	之上	他	.

所有到了可以去的年纪的人都在等着他。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪl] .

In	the	late	arrival	was	a	young	officer	,	emaciated	and	ill	.
在	这	晚的	到达	曾是	一个	年轻的	官	,	瘦弱	和	患病的	.

迟到的人员中有一名年轻的军官，他骨瘦如柴，身体虚弱。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] :

His	brother	had	been	with	him	during	all	his	imprisonment	:
他的	兄弟	有	到过	和	他	期间	全部	他的	监禁	:

他的兄弟在他被监禁期间一直陪伴着他：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [bəuθ][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv]

and	when	the	order	came	for	their	exchange	,	both	were	permitted	to	leave
和	什么时候	这	命令	来了	为了	他们的	交换	,	两个都	是	允许	到	离开

,

,

,

当交换令下达时，两人都被允许离开。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] ; [ðɪs] [wʌn] ['stɑːrtɪd] ,

if	they	could	reach	the	station	,	three	miles	distant	;	this	one	started	,
如果	他们	可以	抵达	这	车站	,	三	英里	遥远	;	这	一	开始	,

如果他们能到达三英里外的车站；这趟旅程开始了，

['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] ['brʌðər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [fɔːr; fər] [tuː] [maɪlz] , [wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ]

carrying	his	skeleton	brother	upon	his	back	for	two	miles	,	when	his	strength
携带	他的	骨骼	兄弟	之上	他的	后退	为了	二	英里	,	什么时候	他的	力量

[ɪn'taɪərli] [feɪld] ,

entirely	failed	,
完全	失败的	,

他背着骷髅兄弟走了两英里，直到精疲力竭为止。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; ['æftər] ['restɪŋ] [sʌm; səm]

and	he	sank	,	overcome	by	the	exertion	,	upon	the	ground	;	after	resting	some
和	他	沉没	,	克服	经过	这	用力	,	之上	这	地面	;	后	休息	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他因过度劳累而瘫倒在地；休息了一会儿后，

['stɑːrtɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] — [hɪz; ɪz] ['wɪrid]

started	again	with	his	burden	;	but	the	effort	was	in	vain	—	his	wearied
开始	再次	和	他的	负担	;	但	这	努力	曾是	在	徒劳	—	他的	疲惫

[freɪm] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] :

frame	could	go	no	farther	:
框架	可以	去	不	更远	:

他再次背起重物开始行进；但一切努力都是徒劳——他疲惫的身体再也走不动了：

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] , [ðə; ði] ['brʌðər] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	as	he	laid	him	down	,	the	brother	clasped	his	arms	around	his	neck	,
和	作为	他	铺设	他	向下	,	这	兄弟	紧握	他的	武器	大约	他的	脖子	,

[ænd; ənd][daɪd] !

and	died	!
和	死亡	!

当他把弟弟放倒在地时，弟弟用双臂环抱着弟弟的脖子，然后就死了！

[ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] ['dʌsti] ['roʊdsaɪd] , [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] ['ɔfɪsɜ-z] [greɪv] [wʌz; wəz] [meɪd] .

There	,	by	the	dusty	roadside	,	the	brave	young	officer's	grave	was	made	.
那里	,	经过	这	尘土飞扬	路边	,	这	勇敢的	年轻的	警官们	严重	曾是	制成	.

在尘土飞扬的路边，建起了这位勇敢年轻军官的坟墓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['veri] [bæd] - ['lʊkɪŋ] ['skelitnz] ; ['sevrəl] [wɪð; wɪθ]

In	the	chapel	were	a	number	of	very	bad	-	looking	skeletons	;	several	with
在	这	教堂	是	一个	数字	的	非常	坏的	-	寻找	骷髅	;	一些	和

['froʊz(ə)n] [fiːt] .

frozen	feet	.
冷冻	脚	.

小教堂里有许多面目狰狞的骸骨；其中几具的脚都冻僵了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] :

A	few	days	since	an	old	gentleman	came	,	inquiring	for	his	son	:
一个	很少	天	自从	一个	老的	绅士	来了	,	查询	为了	他的	儿子	:

几天前，一位老先生来打听他儿子的下落：

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] — [ðə; ði][læst][ʌv; əv]['sev(ə)n] !

he	had	died	two	hours	before	his	arrival	—	the	last	of	seven	!
他	有	死亡	二	小时	前	他的	到达	—	这	最后的	的	七	!

他在抵达前两小时去世了——他是七个人中的最后一个！

[fɔːr] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['prizənz] : [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

Four	starved	to	death	in	rebel	prisons	:	all	were	in	the	service	.
四	饥饿	到	死亡	在	反叛	监狱	:	全部	是	在	这	服务	.

四人在叛军监狱中饿死：他们都是军人。

[wel] [maɪt] [hiː; hi][ɪk'skleɪm] : “ [bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd] [siː] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['sɑːroʊ] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu]

Well	might	he	exclaim	:	“	Behold	,	and	see	,	if	there	be	any	sorrow	like	unto
出色地	可能	他	惊叹	:	“	看哪	,	和	看	,	如果	那里	是	任何	悲哀	喜欢	到

[maɪ] ['sɑːroʊ] !

my	sorrow	!
我的	悲哀	!

他完全可以惊呼：“瞧瞧，看看，世上还有什么悲伤能与我的悲伤相比呢！”

” ['stuːərd] ['njuːmən] , [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [diː] , 5th ['mɪʃɪgən] ['kæv(ə)lri] , — [huːz] ['steɪtmənts] [ɑːr; ər]

”	Steward	Newman	,	of	Company	D	,	5th	Michigan	Cavalry	,	—	whose	statements	are
”	管家	纽曼	,	的	公司	D	,	5th	密歇根州	骑兵	,	—	谁	声明	是

[kən'fɜːrmd] [baɪ][lɛf'tɛnənt] . [heɪz] ,

confirmed	by	Lieut	.	Hayes	,
确认的	经过	中尉	.	海耶斯	,

“密歇根州第五骑兵团D连的斯图尔特·纽曼——他的说法得到了海耶斯中尉的证实——

[frʌm; frəm] [nɪr] [lɑːk] ['heɪv(ə)n] , ['penə] . , — — ['mɪlər] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

from	near	Lock	Haven	,	Penna	.	,	—	—	Miller	,	of	Boston	,	and	other
从	靠近	锁	避风港	,	佩纳	.	,	—	—	磨坊主	,	的	波士顿	,	和	其他

['kɒmreɪdz] , — [sez] :

comrades	,	—	says	:
同志们	,	—	说道	:

来自宾夕法尼亚州洛克黑文附近的——波士顿的米勒和其他同志们说：

[waɪl] [ɪn] ['prɪzn] [æt; ət] ['ændəsn,vil] ,

while	in	prison	at	Andersonville	,
尽管	在	监狱	在	安德森维尔	,

在安德森维尔监狱服刑期间，

[hiː; hi][hæz; həz] ['friːkwəntli] [siːn] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪpɪŋ] - [poʊst][baɪ][ðə; ðɪ]

he	has	frequently	seen	our	soldiers	tied	to	the	whipping	-	post	by	the
他	有	频繁地	已见	我们的	士兵	系	到	这	鞭打	-	邮政	经过	这

[θʌmz] ,

thumbs	,
拇指	,

他经常看到我们的士兵被用拇指绑在鞭刑柱上，

[ðer; ðər] [toʊz] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

their	toes	just	touching	the	ground	,
他们的	脚趾	只是	接触	这	地面	,

他们的脚趾刚好能碰到地面，

[ðə; ðɪ] ['helpləs] ['sʌfərəz] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [wiːk] [ðæt] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [swei] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] [laɪk]

the	helpless	sufferers	so	thin	and	weak	that	their	bodies	swayed	in	the	wind	like
这	无助	受害者	所以	薄的	和	虚弱的	那	他们的	身体	摇摆	在	这	风	喜欢

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pendʒələm] ;

a	moving	pendulum	;
一个	移动	摆	;

无助的受害者们又瘦又弱，身体像摆动的钟摆一样在风中摇曳；

[ðə; ðɪ] [kraɪm] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] ! — [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [wʌt] , [æt; ət] [hoʊm] , [ðer; ðər] ['kæt(ə)l]

the	crime	,	asking	for	food	!	—	unable	to	eat	what	,	at	home	,	their	cattle
这	犯罪	,	问	为了	食物	!	—	无法	到	吃	什么	,	在	家	,	他们的	牛

[ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [wʊd] [rɪ'fjuːz] ,

and	horses	would	refuse	,
和	马匹	会	拒绝	,

犯罪行为，竟然是乞讨食物！——他们吃不下家里的牛马都不吃的东西。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɪkɪnz] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] .

and	even	chickens	could	not	live	upon	.
和	甚至	鸡	可以	不是	居住	之上	.

甚至连鸡都无法在上面生存。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在波托马克军团的野战医院工(Three years in field hospitals of the Army)
第5/6页

[æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] ['eɪti] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fuːd] ,
At **thanksgiving** **,** **they** **were** **kept** **eighty** **hours** **without** **any** **food** **,**
在 感恩 , 他们 是 保留 八十 小时 没有 任何 食物 ,

感恩节那天，他们被罚禁食八十个小时。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] [wer] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
because **they** **refused** **to** **tell** **where** **the** **tunnel** **was** **which** **they** **were**
因为 他们 拒绝 到 告诉 在哪里 这 隧道 曾是 哪个 他们 是

[dɪgɪŋ] .
digging **.**
挖掘 .

因为他们拒绝透露他们正在挖掘的隧道的具体位置。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] [fɔːr; fər]
At **length** **it** **was** **completed** **,** **and** **all** **their** **arrangements** **made** **for**
在 长度 它 曾是 完全的 , 和 全部 他们的 安排 制成 为了

[ɪ'skeɪpɪŋ] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ,
escaping **,** **when** **one** **of** **their** **number** **,**
逃脱 , 什么时候 一 的 他们的 数字 ,

最终，一切准备就绪，他们也做好了逃跑的安排，这时，他们中的一人.....

['temptɪd] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] , [rɪ'viːld] [ðer; ðər][plænz] : [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [left]
tempted **with** **tobacco** **,** **revealed** **their** **plans** **:** **one** **thousand** **were** **to** **have** **left**
受诱惑 和 烟草 , 揭晓 他们的 计划 : 一 千 是 到 有 左边

[ðæt] ['veri] [naɪt] .
that **very** **night** **.**
那 非常 夜晚 .

受到烟草的诱惑，他们透露了自己的计划：当晚就有一千人要离开。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪd] [ðæt] [tuː] [kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] [ə'brest] .
The **tunnel** **was** **so** **wide** **that** **two** **could** **go** **out** **abreast** **.**
这 隧道 曾是 所以 宽的 那 二 可以 去 出去 并排 .

隧道非常宽阔，两个人可以并排走出去。

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði][skæmp] [huː] [toʊld] : [wɪð; wɪθ]
They **caught** **the** **scamp** **who** **told** **:** **with**
他们 捕捉 这 恶棍 WHO 讲述 : 和

他们抓住了那个告密者：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

['ɪndiə] - [ɪŋk] , [pʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['letər] [tiː] , [fɔːr; fər] ['treɪtər] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [noʊz] ,
india **-** **ink** **,** **put** **a** **large** **letter** **T** **,** **for** **traitor** **,** **upon** **his** **forehead** **and** **nose** **,**
印度 - 墨水 , 放 一个 大的 信 T , 为了 叛徒 , 之上 他的 前额 和 鼻子 ,

[ʃeɪvd] [hæf][hɪz; ɪz] [hed] ,
shaved **half** **his** **head** **,**
剃光 一半 他的 头 ,

用印度墨水在他的额头和鼻子上画了一个大大的字母“T”，代表叛徒，并剃掉了他半边头发。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

and	turned	him	off	.
和	转向	他	离开	.

然后把他关掉了。

[ðer; ðər] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrnt] [krʌsts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɪzrəbli] [beɪkt] [kɔːrn] - [kɑːb] [bred] .

Their	coffee	was	made	of	the	burnt	crusts	of	their	miserably	baked	corn	-	cob	bread	.
他们的	咖啡	曾是	制成	的	这	烧焦的	外壳	的	他们的	惨痛地	烘焙	玉米	-	玉米	面包	.

他们的咖啡是用烤得稀烂的玉米面包的焦皮做的。

[æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raɪs] [wʊd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ,

At	long	intervals	a	little	rice	would	be	given	them	,
在	长的	间隔	一个	小的	米	会	是	给定	他们	,

每隔一段时间会给他们一点米饭，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [braʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [gʊd] ['kɔːfi] , ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['roʊstɪd] [greɪnz] ['æftərwərd] .

which	they	browned	and	made	of	it	what	they	thought	good	coffee	,	eating	the	roasted	grains	afterward	.
哪个	他们	棕色	和	制成	的	它	什么	他们	想法	好的	咖啡	,	吃	这	烤	谷物	之后	.

他们把这些谷物烤成棕色，做成了他们认为的好咖啡，然后把烤好的谷物吃掉。

[ə'nʌðər] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [kɔːrn] - [kɑːb] [miːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] ,

Another	drink	was	made	by	putting	corn	-	cob	meal	in	a	bucket	,
其他	喝	曾是	制成	经过	推杆	玉米	-	玉米	一顿饭	在	一个	桶	,

另一种饮料是用玉米芯粉放入桶中制成的。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [fər'ment] ,

and	standing	it	for	three	days	in	the	sun	to	ferment	,
和	常设	它	为了	三	天	在	这	太阳	到	发酵	,

然后放在阳光下发酵三天。

['ædɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [mə'læsɪz] [ænd; ənd] ['sæsəfræs] — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [wʊd] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

adding	to	it	molasses	and	sassafras	—	which	the	negroes	would	procure	for	them	.
添加	到	它	糖蜜	和	黄樟	—	哪个	这	黑人	会	采购	为了	他们	.

再加上糖蜜和黄樟——这些都是黑人为他们弄来的。

[ə; eɪ] [mæn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bærəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['niːdfl] [kɔːrn] - [miːl] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] ,

A	man	fortunate	enough	to	have	sufficient	money	for	the	purchase	of	a	barrel	and	the	needful	corn	-	meal	and	molasses	,
一个	男人	幸运	足够的	到	有	充足的	钱	为了	这	购买	的	一个	桶	和	这	需要	玉米	-	一顿饭	和	糖蜜	,

一个幸运的人，有足够的钱购买一个桶以及所需的玉米粉和糖蜜，

[wʊd] [suːn] ['ɪmprəvaɪz] [ə; eɪ] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [baɪ] ['stretʃɪŋ] ['oʊvər] [poʊlz] [ðə; ði] ['rægɪd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['blæŋkɪt] :

would	soon	improvise	a	sutler's	establishment	by	stretching	over	poles	the	ragged	remains	of	an	old	blanket	:
会	很快	凑合	一个	-	建立	经过	伸展	超过	杆子	这	破烂不堪	遗迹	的	一个	老的	毯子	:

很快就用一块破旧毯子的残片，搭在杆子上，临时搭建了一个杂货店：

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'tempt] [æt; ət] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [wʊd] [kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]

and	there	,	with	this	attempt	at	shelter	from	the	sun	,	would	call	to	the
和	那里	,	和	这	试图	在	庇护所	从	这	太阳	,	会	称呼	到	这

['rægɪd] [kraʊd] ,

ragged	crowd	,
破烂不堪	人群	,

于是，他便在那里，试图躲避烈日，并向衣衫褴褛的人群发出呼喊：

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] :

as	they	passed	along	:
作为	他们	通过了	沿着	:

他们一路走过：

“ [hɪəz] [jʊr; jər] [gʊd] , [naɪs] [bɪr] , [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [glæs] !

“	Here's	your	good	,	nice	beer	,	five	cents	a	glass	!
“	这里是	你的	好的	,	好的	啤酒	,	五	分	一个	玻璃	!

“给你一杯好啤酒，五美分一杯！”

[gʊd] , [ku:l] , [ænd; ənd][tɑ:rt] ! [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd][traɪ] ;

Good	,	cool	,	and	tart	!	walk	up	and	try	;
好的	,	凉爽的	,	和	酸	!	走	向上	和	尝试	;

好吃、清爽、酸甜可口！走上前去尝尝吧；

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][laɪk] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bai] !

If	you	don't	like	,	you	needn't	buy	!
如果	你	不	喜欢	,	你	不必	买	!

不喜欢就不用买！

” [wen] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] [mu:vd] [frʌm; frəm] ['ændəsn,vil] [tu:; tə] ['flɔrəns] , [ðeɪ] [left]

”	When	the	prisoners	were	moved	from	Andersonville	to	Florence	,	they	left
”	什么时候	这	囚犯	是	已搬	从	安德森维尔	到	佛罗伦萨	,	他们	左边

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɔ:l][ðer; ðər] ['kʊkɪŋ] [ju:'tensɪlz] ,

behind	them	all	their	cooking	utensils	,
在后面	他们	全部	他们的	烹饪	餐具	,

“当囚犯们从安德森维尔被转移到佛罗伦萨时，他们把所有的炊具都留在了那里。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][toʊld] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [iks'tʃeindʒd] , [nɑ:t] [sent] [tu:; tə] ['prɪzn] ;

as	they	were	told	they	were	to	be	exchanged	,	not	sent	to	prison	;
作为	他们	是	讲述	他们	是	到	是	交换	,	不是	发送	到	监狱	;

他们被告知将被交换，而不是被送进监狱；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [di'si:vd] , [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

but	finding	they	had	been	deceived	,	asked	permission	of	a	rebel	,
但	寻找	他们	有	到过	受骗	,	问	允许	的	一个	反叛	,

但发现自己被骗后，他们请求一位叛军的许可。

['meɪdʒər] [braʊn] ([ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [frʌm; frəm]

Major	Brown	(	it	is	humiliating	to	add	that	he	was	formerly	from
主要的	棕色的	(	它	是	羞辱	到	添加	那	他	曾是	以前	从

[ˌpensl'veɪniə]) ,

Pennsylvania	)	,
宾夕法尼亚州	)	,

布朗少校（令人羞愧的是，他以前是宾夕法尼亚州人），

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[tu:; tə][ju:z][ðə; ði][tɪn] - ['ru:fɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rz] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] ; [hi:; hi] [kən'sentid] ,

to	use	the	tin	-	roofing	of	the	cars	which	stood	near	;	he	consented	,
到	使用	这	锡	-	屋顶	的	这	汽车	哪个	站立	靠近	;	他	同意	,

利用附近停放的汽车的铁皮屋顶；他同意了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ruːf] [ʌv; əv][wʌn] .

and	they	took	off	the	entire	roof	of	one	.
和	他们	采取	离开	这	全部的	屋顶	的	一	.

他们把其中一栋楼的整个屋顶都拆掉了。

[ðə; ði]['oʊnli] [tuːlz] [ðeɪ] [hæd; həd][wɜːr; wər][ə; eɪ][koʊld] - ['tʃɪz(ə)l] , [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [spaɪk] , [ænd; ənd][æn; ən]

The	only	tools	they	had	were	a	cold	-	chisel	,	a	railroad	spike	,	and	an
这	仅有的	工具	他们	有	是	一个	寒冷的	-	凿	,	一个	铁路	长钉	,	和	一个

[oʊld] ['teɪbl] - [naɪf] ;

old	table	-	knife	;
老的	桌子	-	刀	;

他们仅有的工具是一把冷凿、一根铁路道钉和一把旧餐刀;

[ɪn][ə; eɪ] ['maːvləsli] [ʃɔːrt] [taɪm] , ['kʊkɪŋ] [pænz] , [kʌps] , [ænd; ənd] ['bʌkits] [wɜːr; wər] [kʌt] [aʊt]

in	a	marvelously	short	time	,	cooking	pans	,	cups	,	and	buckets	were	cut	out
在	一个	奇妙地	短的	时间	,	烹饪	平底锅	,	杯子	,	和	水桶	是	切	出去

[ænd; ənd] ['hæmərd] [tə'geðər] ;

and	hammered	together	;
和	锤击	一起	;

在极短的时间内，烹饪用的平底锅、杯子和水桶就被切割出来并敲打在一起;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][və'raɪəti][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['meɪdʒər] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] :

and	when	the	variety	was	shown	to	the	rebel	major	,	he	remarked	:
和	什么时候	这	种类	曾是	所示	到	这	反叛	主要的	,	他	评论	:

当叛军少校看到这些品种时，他评论道:

“ [ðeɪ] [maɪt] [tɜːrn][ə; eɪ] [jæŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ,

“	They	might	turn	a	Yank	into	the	woods	with	nothing	,
“	他们	可能	转动	一个	扬克	进入	这	树林	和	没有什么	,

“他们可能会把一个美国佬弄到森林里，让他身无分文。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] .

and	he	would	soon	have	all	he	needed	.
和	他	会	很快	有	全部	他	需要	.

他很快就会拥有他所需要的一切。

” ['bʌkits] , [pleɪts] , [ænd; ənd] [spuːnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] .

”	Buckets	,	plates	,	and	spoons	were	made	of	wood	.
”	水桶	,	盘子	,	和	勺子	是	制成	的	木头	.

“水桶、盘子和勺子都是木制的。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌkits] , [ðeɪ] [splɪt] [steɪvz] [ʌv; əv] [wʊd] , [ðə; ði] ['niːgrəuz] ['fəːniʃiŋ] [poʊlz] [fɔːr; fər]

For	the	buckets	,	they	split	staves	of	wood	,	the	negroes	furnishing	poles	for
为了	这	水桶	,	他们	分裂	杖	的	木头	,	这	黑人	家具	杆子	为了

[huːps] [ænd; ənd] ['hændlz] .

hoops	and	handles	.
篮球	和	把手	.

他们劈开木条制作水桶，黑人则提供木杆制作桶箍和把手。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌɪndʒə'nuːəti][kʊd; kəd][goʊ] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ʌv; əv][ðer; ðər]

As	far	as	ingenuity	could	go	,	they	made	the	best	they	could	of	their
作为	远的	作为	独创性	可以	去	,	他们	制成	这	最好的	他们	可以	的	他们的

['retʃɪd] [sə'raʊndɪŋz] .

wretched	surroundings	.
可怜	周围环境	.

他们尽其所能，在恶劣的环境中做到了最好。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ðen] ['hʌndrədz] , [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] [ɪn]

The	men	were	divided	by	thousands	,	then	hundreds	,	for	convenience	in
这	男人	是	分割	经过	数千	,	然后	数百	,	为了	方便	在

[dis'tribjuːtiŋ] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] : [waɪl] [æt; ət] ['flɔrəns] ,

distributing	rations	:	while	at	Florence	,
分发	口粮	:	尽管	在	佛罗伦萨	,

为了便于分配口粮，男人们先被分成数千人一组，然后又分成数百人一组：在佛罗伦萨时，

['njuːmən] ['entərd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] , — ['gɪvɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː]

Newman	entered	his	name	three	times	in	one	thousand	,	—	giving	,	of	course	,	two
纽曼	进入	他的	姓名	三	时代	在	一	千	,	一	给予	,	的	课程	,	二

[feɪnd] [neɪmz] ,

feigned	names	,
假装	姓名	,

纽曼在一千次投票中三次输入了自己的名字——当然，其中两次是假名。

— [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [drɔː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fuːd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [laɪf] ; ['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

—	that	he	might	draw	sufficient	food	to	sustain	life	;	fortunately	,	he	was	not
—	那	他	可能	画	充足的	食物	到	维持	生活	;	幸运的是	,	他	曾是	不是

[faʊnd] [aʊt] ;

found	out	;
成立	出去	;

——以便他能获取足够的食物来维持生命；所幸的是，他没有被发现；

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'fiːbld] [helθ] ,

if	he	had	been	,	the	penalty	of	one	hundred	lashes	,	in	his	enfeebled	health	,
如果	他	有	到过	,	这	惩罚	的	一	百	睫毛	,	在	他的	虚弱的	健康	,

如果他真是那样做，以他虚弱的身体，他将受到一百鞭的惩罚。

[wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

would	have	killed	him	.
会	有	被杀	他	.

我会杀了他。

['stæntən] , [piːt] [oʊbri] , [ænd; ənd] ['huːvər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['ɪnfəməs] [ˌnoʊtə'raɪəti] ,

Staunton	,	Pete	Obrey	,	and	Hoover	were	the	men	of	infamous	notoriety	,
斯汤顿	,	皮特	奥布雷	,	和	胡佛	是	这	男人	的	臭名昭著的	恶名	,

斯坦顿、皮特·奥布雷和胡佛都是臭名昭著的人物。

[huː] [dɪd] [mɔːr] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['soʊldʒərz] [æt; ət] ['ændəsn,vil] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

who	did	more	lashing	of	our	soldiers	at	Andersonville	than	any	others	.
WHO	做过	更多的	鞭打	的	我们的	士兵	在	安德森维尔	比	任何	其他的	.

在安德森维尔，谁对我们的士兵施以鞭笞的刑罚比任何人都多?

['stæntən] [wʌz; wəz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] : [ðə; ði] [fjuː] ['pɪks] [ænd; ənd] [speɪdz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [stɑː'keɪd] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kən'troʊl] ;

Staunton	was	chief	of	police	:	the	few	picks	and	spades	within	the	stockade	were	under	his	control	;
斯汤顿	曾是	首席	的	警察	:	这	很少	精选	和	黑桃	之内	这	栅栏	是	在下面	他的	控制	;

斯坦顿是警察局长：围栏内仅有的几把镐和铁锹都由他控制；

['njuːmən] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [juːz] [wʌn] , [tuː; tə] [rɪ'per] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [pɪt] ; [ɪn'sted]

Newman	asked	permission	to	use	one	,	to	repair	his	sleeping	-	pit	;	instead
纽曼	问	允许	到	使用	一	,	到	维修	他的	睡眠	-	坑	;	反而

纽曼请求允许使用一个地坑来修缮他的睡坑；但对方拒绝了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [wʌz; wəz] [feld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [wen] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] ,

of	a	reply	,	was	felled	with	it	to	the	earth	;	when	consciousness	returned	,
的	一个	回复	,	曾是	倒下	和	它	到	这	地球	;	什么时候	意识	返回	,

[hiː; hi] [der] [nɑːt] [kəm'pleɪn] ;

he	dare	not	complain	;
他	敢	不是	抱怨	;

回答之后，他连人带物一起倒在了地上；当意识恢复时，他不敢抱怨；

['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd] [ɪl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [krɔːl] [ə'weɪ]

suffering	with	the	blow	,	and	ill	as	he	was	,	could	only	crawl	away
痛苦	和	这	吹	,	和	患病的	作为	他	曾是	,	可以	仅有的	爬行	离开

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪtʃ] ,

to	his	ditch	,
到	他的	沟	,

他遭受重击，身体虚弱，只能爬回自己的沟渠里。

['θæŋkfl] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

thankful	to	escape	with	life	.
感恩	到	逃脱	和	生活	.

庆幸自己能活下来。

[ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] [neɪmd] [wɜːr; wər][æt; ət] [ə'næpəlɪs] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] ;

The	two	first	named	were	at	Annapolis	while	we	were	there	;
这	二	第一的	命名	是	在	安纳波利斯	尽管	我们	是	那里	;

前面提到的那两个人当时也在安纳波利斯；

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['θretnd] , [ɪf] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

their	lives	had	been	so	often	threatened	,	if	found	outside	the	hospital	,
他们的	生活	有	到过	所以	经常	威胁	,	如果	成立	外部	这	医院	,

如果被发现身处医院外，他们的生命经常会受到威胁。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .

that	they	were	glad	to	keep	within	its	walls	for	safety	.
那	他们	是	高兴的	到	保持	之内	它是	墙壁	为了	安全	.

他们很高兴能待在城墙内以确保安全。

[piːt] ['dɪsə'pɪrd] [wʌn] [naɪt] , [noʊ][wʌn] [nuː] [wer] .

Pete	disappeared	one	night	,	no	one	knew	where	.
皮特	消失	一	夜晚	,	不	一	知道	在哪里	.

一天晚上，皮特失踪了，没有人知道他去了哪里。

[ðiːz] [men] [ɔːl] [wɔːr] [ðə; ði] ['fedərəl] ['juːnɪfɔːrm] : [waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

These	men	all	wore	the	Federal	uniform	:	while	doing	so	,
这些	男人	全部	穿着	这	联邦	制服	:	尽管	正在做	所以	,

这些人全都穿着联邦制服：与此同时，

[pə'zest] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɪn] [kə'mænd] — ['pruːvɪŋ] [ðæt] , [ðoʊ]

possessed	the	entire	confidence	of	the	rebels	in	command	—	proving	that	,	though
拥有	这	全部的	信心	的	这	叛军	在	命令	—	证明	那	,	尽管

['werɪŋ] [ðə; ði] “ ['ɑːrmi] [bluː] ,

wearing	the	“	army	blue	,
穿着	这	“	军队	蓝色的	,

他赢得了叛军指挥官的完全信任——这证明，尽管身穿“军装蓝”，

” [ðeɪ] [wɜːr; wər]['reblz; rɪ'bel][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

”	they	were	rebels	in	disguise	.
”	他们	是	叛军	在	伪装	.

他们是伪装的叛军。

[ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['sɑːrdʒənt] [sed] [wen] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ['entərd] ['ændərsn] , [wʌn] ['hʌndrəd]

A	Massachusetts	sergeant	said	when	his	regiment	entered	Anderson	,	one	hundred
一个	马萨诸塞州	军士	说	什么时候	他的	团	进入	安德森	,	一	百

[ænd; ənd] ['θɜːrti] - [faɪv] [men] ['ænsər] [roʊl] - [kɔːl] ;

and	thirty	-	five	men	answered	roll	-	call	;
和	三十	-	五	男人	回答	卷	-	称呼	;

马萨诸塞州的一名军士说，当他的团进入安德森时，135名士兵应声点名；

['æftər][ə; eɪ][kæp'tɪvəti][ʌv; əv] [eɪt] [mʌnθs] , [ˌnaɪn'tiːn] ['oʊnli][koʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

after	a	captivity	of	eight	months	,	nineteen	only	could	be	found	.
后	一个	囚禁	的	八	几个月	,	十九	仅有的	可以	是	成立	.

经过八个月的囚禁，只找到了十九个人。

[æn; ən] [ˌɪlə'nɔɪ] [mæn] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['twenti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər]['teɪkən] ['prizənəz]

An	Illinois	man	remarked	that	twenty	of	his	company	were	taken	prisoners
一个	伊利诺伊州	男人	评论	那	二十	的	他的	公司	是	已采取	囚犯

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with	him	;
和	他	;

一位伊利诺伊州男子说，他所在连队的二十名成员和他一起被俘虏了；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] [mʌnθs] , [faɪv][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] .

at	the	end	of	five	months	,	five	were	living	.
在	这	结尾	的	五	几个月	,	五	是	活的	.

五个月后，五人幸存。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['feloʊ] , ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][leg] [wen] ['kæptʃərd] , [kʌt] ['krʌtʃɪz] [frʌm; frəm]

A	little	Massachusetts	fellow	,	wounded	in	the	leg	when	captured	,	cut	crutches	from
一个	小的	马萨诸塞州	同伴	,	受伤	在	这	腿	什么时候	捕获	,	切	拐杖	从

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

一个来自马萨诸塞州的小个子男人，被俘时腿部受伤，从树林里砍下树枝做了拐杖。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][eɪd] ['mɑːtʃt] , [fɔːr; fər]['sɪksti][maɪlz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

and	by	their	aid	marched	,	for	sixty	miles	,	with	his	comrades	.
和	经过	他们的	援助	行军	,	为了	六十	英里	,	和	他的	同志们	.

在他们的帮助下，他与同伴们行军了六十英里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [wʊd] [duː][æz; əz] [ðeɪ] ['θretnd] ,

He	was	afraid	the	rebels	would	do	as	they	threatened	,
他	曾是	害怕的	这	叛军	会	做	作为	他们	威胁	,

他担心叛军会像他们威胁的那样行事。

[liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti] .

leave	him	to	starve	to	death	if	he	did	not	keep	up	with	the	party	.
离开	他	到	饿死	到	死亡	如果	他	做过	不是	保持	向上	和	这	派对	.

如果他跟不上聚会的节奏，就让他饿死吧。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['prɪzn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

When	they	reached	prison	,	he	was	sent	to	the	hospital	.
什么时候	他们	达到	监狱	,	他	曾是	发送	到	这	医院	.

他们到达监狱后，他被送往医院。

[ðə; ði][bɔːl][ɪz] [stɪl] [ɪn] .

The	ball	is	still	in	.
这	球	是	仍然	在	.

球还在界内。

[ə; eɪ] [freʃ] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['prizənəz] [tuː; tə] - [deɪ] , 27th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ; [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

A	fresh	arrival	of	prisoners	to	-	day	,	27th	of	March	;	the	most	of	them
一个	新鲜的	到达	的	囚犯	到	-	天	,	27th	的	行进	;	这	最多	的	他们

[kæn; kən] [wɔːk] ;

can	walk	;
能	走	;

今天（3月27日）又有一批新囚犯抵达；他们中的大多数人都能行走；

[ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wiː; wi]

if	these	were	the	first	we
如果	这些	是	这	第一的	我们

如果这些是第一批我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[hæd; həd] [siːn] , [wiː; wi] [wʊd] [θɪŋk] [ðem; ðəm][ɔːl][bæd] .

had	seen	,	we	would	think	them	all	bad	.
有	已见	,	我们	会	思考	他们	全部	坏的	.

如果我们事先看到，我们会认为他们都是坏人。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] [huː] [hæd; həd][leɪn][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

Among	them	was	a	young	German	who	had	lain	for	three	days	beside	his
之中	他们	曾是	一个	年轻的	德语	WHO	有	莱恩	为了	三	天	旁	他的

[ded] ['kɑːmræd] ,

dead	comrade	,
死的	同志	,

其中有一位年轻的德国人，他已经在阵亡的战友身边躺了三天。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [drɔː] [hɪz; ɪz]['ræʃnz; 'reɪʃnz] ;

that	he	might	draw	his	rations	;
那	他	可能	画	他的	口粮	;

以便他能领取口粮；

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][get] [ʌp][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

representing	all	the	time	that	he	was	too	ill	to	get	up	for	them	;
代表	全部	这	时间	那	他	曾是	也	患病的	到	得到	向上	为了	他们	;

代表着他一直病重到无法起床陪伴他们；

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][rægz] , [wen] [ðə; ði] “ [ded] - [kɑːrt] ” [pæst]

and	keeping	him	covered	with	their	rags	,	when	the	“	dead	-	cart	”	passed
和	保持	他	涵盖	和	他们的	破布	,	什么时候	这	“	死的	-	大车	”	通过了

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

当“死人车”经过时，他们用破布盖住他。

['meni] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n] [fiːt] : [sʌm; səm][hæv; həv][lɔːst][ɔːl][ðer; ðər][toʊz] , ['ʌðər]

Many	are	suffering	with	frozen	feet	:	some	have	lost	all	their	toes	,	others
许多	是	痛苦	和	冷冻	脚	:	一些	有	丢失的	全部	他们的	脚趾	,	其他的

['oʊnli][ɑːn][wʌn] [fʊt] .

only	on	one	foot	.
仅有的	在	一	脚	.

许多人患有冻伤性足部疾病：有些人失去了所有脚趾，有些人则失去了一只脚的脚趾。

[ɑːn][ðə; ði] 28th , [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['sænətəri] [kə'mɪʃ(ə)n] ['ɑːrtɪk(ə)lz] — ['niːdlz] ,

On	the	28th	,	assisted	in	the	distribution	of	Sanitary	Commission	articles	—	needles	,
在	这	28th	,	协助	在	这	分配	的	卫生	委员会	文章	—	针	,

[θred] , [koʊm] , ['peɪpər] , ['envələʊps] ,

thread	,	comb	,	paper	,	envelopes	,
线	,	梳子	,	纸	,	信封	,

28日，协助分发卫生委员会物品——针、线、梳子、纸、信封，

[ænd; ənd] ['taʊəl] — [tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ə'raɪvlz] : [ðiːz] [ɑːr; ər] [pri'zjʊmd]

and	towel	—	to	fourteen	hundred	of	the	late	arrivals	:	these	are	presumed
和	毛巾	—	到	十四	百	的	这	晚的	到达	:	这些	是	假定

[tuː; tə][biː; bi] [wel] [men] ,

to	be	well	men	,
到	是	出色地	男人	,

还有毛巾——分发给迟到的1400人：这些人被认为是身体健康的男子，

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

at	least	they	are	well	enough	to	keep	out	of	the	hospital	for	a	time	.
在	至少	他们	是	出色地	足够的	到	保持	出去	的	这	医院	为了	一个	时间	.

至少他们身体状况良好，暂时不用住院。

[ðeɪ] [mɑːrtʃ] [ʌp] [ɪn] [laɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [gʊd] [suːp] , [bɔɪld] ['kæbɪdʒ]

They	march	up	in	line	for	their	dinner	,	which	consists	of	good	soup	,	boiled	cabbage
他们	行进	向上	在	线	为了	他们的	晚餐	,	哪个	由	的	好的	汤	,	煮沸	卷心菜

,

,

,

他们排着队去领晚餐，晚餐包括美味的汤和煮卷心菜。

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ; [ɪn]

and	half	a	loaf	of	bread	,	given	to	them	from	an	open	window	;	in
和	一半	一个	面包	的	面包	,	给定	到	他们	从	一个	打开	窗户	;	在

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] ,

the	same	order	,
这	相同的	命令	,

还有半个面包，是从敞开的窗户递给他们的；同样地，

[ðeɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['bɪldɪŋ] , [wer] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [neɪmd] .

they	march	on	to	the	next	building	,	where	they	receive	the	articles	named	.
他们	行进	在	到	这	下一个	建筑	,	在哪里	他们	收到	这	文章	命名	.

他们继续前往下一栋楼，在那里领取了所指定的物品。

[ðer; ðər] [ri'mɑːks] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ə'lɔːŋ] , [ɑːr; ər] [ə'mjuːzɪŋ] ; ['meni] “ [θæŋk] [juːz] ” [wɜːr; wər] [sed]

Their	remarks	,	as	they	pass	along	,	are	amusing	;	many	“	thank	you's	”	were	said
他们的	评论	,	作为	他们	经过	沿着	,	是	有趣	;	许多	“	感谢	你的	”	是	说

['hɑːrtɪli] ; [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ,

heartily	;	they	all	looked	,
衷心地	;	他们	全部	看起来	,

他们边走边说的话很有趣；许多人由衷地说了声“谢谢”；他们都看着，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wɜːr; wər] , [pliːzd] .

and	I	have	no	doubt	were	,	pleased	.
和	我	有	不	怀疑	是	,	高兴	.

我毫不怀疑他们很高兴。

“ [bɔɪz] , ['wʊdnt] [wiː; wi] [laɪk] [ðə; ði] [rɛbz] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] , ”

“	Boys	,	wouldn't	we	like	the	rebs	to	see	this	,	”
“	男孩们	,	不会	我们	喜欢	这	叛军	到	看	这	,	”

“伙计们，我们真想让那些叛军看看这个！”

“ [ðə; ði][foʊks][duː] [ker] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət] [hoʊm] ， ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ，

“	**the**	**folks**	**do**	**care**	**for**	**us**	**at**	**home**	**，**	**”**	**etc**	**.**	**，**
”	这	各位	做	关心	为了	我们	在	家	，	”	ETC	.	，

“家里人都很关心我们”，等等。

[ʃoʊd] [haʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [rɪ'membər] .

showed	**how**	**gratifying**	**it**	**was**	**to**	**them**	**to**	**be**	**thus**	**remembered**	**.**
显示	如何	可喜	它	曾是	到	他们	到	是	因此	记得	.

这表明，被人这样记住让他们感到非常欣慰。

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] [wɜːr; wər] [ɔːl] [sə'plaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd]

In	**about**	**two**	**hours**	**the**	**fourteen**	**hundred**	**were**	**all**	**supplied**	**,**	**and**	**the**	**crowd**
在	关于	二	小时	这	十四	百	是	全部	供应	，	和	这	人群

['skætərd] .

scattered **.**
疏散 .

大约两个小时后，一千四百人都得到了补给，人群散去了。

[ə; eɪ] ['meriləʊnd] ['ɪnfəntri] [bɔɪ] ， [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][naɪnθ] [kɔːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [eɪt]

A	**Maryland**	**infantry**	**boy**	**,**	**belonging**	**to**	**the**	**ninth**	**corps**	**,**	**was**	**a**	**prisoner**	**eight**
一个	马里兰州	步兵	男生	，	属于	到	这	第九	兵团	，	曾是	一个	囚犯	八

[mʌnθs] ;

months **;**
几个月 ;

一名隶属于第九军的马里兰州步兵男孩被俘八个月；

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] ,

had	**had**	**a**	**furlough**	**,**
有	有	一个	休假	，

曾被暂时解雇，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**108**	**]**
[	页	-	]

[第108页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [bæk] ['redi] [fɔːr; fər]['duːti] ; [hæd; həd] “ [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [frʌnt] , ”

and	**was**	**now**	**back**	**ready**	**for**	**duty**	**;**	**had**	**“**	**asked**	**to**	**be**	**sent**	**front**	**,**	**”**
和	曾是	现在	后退	准备好	为了	责任	；	有	“	问	到	是	发送	正面	，	”

['seɪɪŋ] ,

saying **,**
说 ，

现在他已重返岗位，随时准备服役；他曾“请求被派往前线”，并表示：

“ [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] ['bɔːrdɪd] [hɪm; ɪm] [eɪt] [mʌnθs] ,

“	**the**	**rebels**	**had**	**boarded**	**him**	**eight**	**months**	**,**
”	这	叛军	有	登机	他	八	几个月	，

“叛军已经把他围困了八个月，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] !

and	**he**	**was**	**anxious**	**to**	**go**	**back**	**and**	**settle**	**his**	**bill**	**of**	**fare**	**!**
和	他	曾是	焦虑的	到	去	后退	和	定居	他的	账单	的	票价	！

他急着回去结清餐费！

” ['eɪprəl] 29th .

”	**April**	**29th**	**.**
”	四月	29th	.

“4月29日。

[ə; eɪ] [boʊt] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['hʌndrəd] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] : [ðə; ði] [drʌm] [kɔːlz] [ðə; ði] “ ['stretʃər] - ['berərz]

A	boat	,	with	three	hundred	,	just	arrived	:	the	drum	calls	the	“	stretcher	-	bearers
一个	船	,	和	三	百	,	只是	到达的	:	这	鼓	呼叫	这	“	担架	-	持有者

” [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [laɪn] ;

”	to	fall	in	line	;
”	到	落下	在	线	;

一艘载有三百人的船刚刚到达：鼓声召唤“担架员”排成一列；

[ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [kæn; kən] , [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

and	all	who	can	,	rush	to	the	landing	.
和	全部	WHO	能	,	匆忙	到	这	降落	.

所有能赶到的人，都赶紧前往着陆点。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

Following	the	crowd	,
下列的	这	人群	,

随大流

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrf] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʌn'stedi] ['kɑːləm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv]

we	come	to	the	wharf	just	in	time	to	see	the	unsteady	column	begin	to	move
我们	来	到	这	码头	只是	在	时间	到	看	这	不稳定	柱子	开始	到	移动

.

:
.

我们赶到码头时，正好看到那根摇摇欲坠的柱子开始移动。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [bænd] [ɪz] ['pleɪɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] [streɪnz] [ʌv; əv] ['welkəm] ,

On	board	the	vessel	the	hospital	band	is	playing	cheerful	strains	of	welcome	,
在	木板	这	血管	这	医院	乐队	是	玩耍	快乐	菌株	的	欢迎	,

船上，医院乐队正在演奏欢快的欢迎曲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [tjuːnz] .

and	they	come	ashore	to	the	music	of	familiar	tunes	.
和	他们	来	岸上	到	这	音乐	的	熟悉的	曲调	.

他们伴着熟悉的旋律上岸。

“ [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [wer] [ðə; ði] [er] [ɪz] [friː] ;

“	Back	to	the	North	,	where	the	air	is	free	;
”	后退	到	这	北	,	在哪里	这	空气	是	自由的	;

“回到北方，那里空气自由；

[bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [peɪn] .

Back	from	the	land	of	pain	.
后退	从	这	土地	的	疼痛	.

从痛苦之地归来。

” ['tɔtərɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , [brɑːnzd] [ænd; ənd] [smoʊk] - ['blækənd] , ['tæŋg(ə)ld] [her] [ænd; ənd]

”	Tottering	and	feeble	,	bronzed	and	smoke	-	blackened	,	tangled	hair	and
”	颤巍巍	和	微弱	,	古铜色	和	抽烟	-	变黑	,	纠缠不清	头发	和

['mætɪd] [biədz] , [sʌm; səm] [ɪn] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [gɑːrb] ,

matted	beards	,	some	in	rebel	garb	,
哑光	胡须	,	一些	在	反叛	外衣	,

“步履蹒跚，虚弱不堪，皮肤黝黑，被烟熏得乌黑，头发蓬乱，胡须凌乱，有些人穿着叛军的服装，

['meni] ['ber'fʊtɪd] [ænd; ənd] [ˌber'hedɪd] ,

many	barefooted	and	bareheaded	,
许多	赤足	和	免冠	,

许多人赤着脚，没戴帽子。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] [kloʊðd] [ɪn] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [drɔ:rz] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn]

the	majority	clothed	in	shirt	and	drawers	furnished	by	the	Sanitary	Commission	in
这	多数	穿着衣服	在	衬衫	和	抽屉	提供	经过	这	卫生	委员会	在

['wɪlmɪŋtən] ,

Wilmington	,
威尔明顿	,

大多数人穿着威尔明顿卫生委员会提供的衬衫和内裤。

[ə; eɪ] [fju:] ['fɔ:rtʃənət] [pə'zesəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] ['pɑ:rti] .

a	few	fortunate	possessors	of	a	blanket	,	—	such	is	the	walking	party	.
一个	很少	幸运	拥有者	的	一个	毯子	,	—	这样的	是	这	步行	派对	.

少数幸运儿拥有一条毯子，——这就是步行队伍。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [wɔ:k] , [soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:]

It	was	more	than	some	of	them	could	do	to	walk	,	so	they	gave	it
它	曾是	更多的	比	一些	的	他们	可以	做	到	走	,	所以	他们	给予	它

[ʌp] ,

up	,
向上	,

对他们中的一些人来说，走路都太吃力了，所以他们放弃了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] “ ['stretʃər] - ['berərz] ” ['fɑ:loʊd] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] , [wɜ:r; wər]

and	,	as	the	line	of	“	stretcher	-	bearers	”	followed	in	their	wake	,	were
和	,	作为	这	线	的	“	担架	-	持有者	”	随后	在	他们的	唤醒	,	是

['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] .

added	to	the	number	.
额外	到	这	数字	.

随着一队队“担架员”跟在后面，人数也随之增加。

['sɑ:ri] [plaɪt] [fɔ:r; fər] [θri:] ['hʌndrəd] [breɪv] [men] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌðərn] [ker] !

Sorry	plight	for	three	hundred	brave	men	to	come	from	Southern	care	!
对不起	困境	为了	三	百	勇敢的	男人	到	来	从	南方	关心	!

来自南方的三百名勇敢战士的处境令人惋惜!

['mɑ:təz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] , [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [bleɪm] [ðə; ði]

Martyrs	for	the	nation	,	patient	and	uncomplaining	,	they	do	not	blame	the
殉道者	为了	这	国家	,	病人	和	不抱怨	,	他们	做	不是	责备	这

['gʌvərnmənt] — [ðeɪ] ['senʃər] [noʊ][wʌn] !

government	—	they	censure	no	one	!
政府	—	他们	谴责	不	一	!

他们是国家的烈士，耐心而无怨无悔，他们不责怪政府，也不谴责任何人!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['preʃəs] [laɪvz; lɪvz] [lɔ:st] [tu:; tə] [frendz] [ænd; ənd] [hoʊm] ,

In	all	the	precious	lives	lost	to	friends	and	home	,
在	全部	这	宝贵的	生活	丢失的	到	朋友们	和	家	,

所有那些为朋友和家园失去的宝贵生命，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['soʊldʒərz] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d] [si:n]

and	the	wrecks	of	noble	soldiers	yet	remaining	,	is	not	the	hand	of	God	seen
和	这	残骸	的	高贵	士兵	然而	其余的	,	是	不是	这	手	的	上帝	已见

?

?
?

那些英勇战士的遗骸至今仍留存，难道这不是上帝的旨意吗?

[ðə; ði] ['kɔ:stli] ['ɔ:fərɪŋ] [wʌz; wəz] [æskt] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi]

The	costly	offering	was	asked	for	,	and	given	,	that	the	nation	might	be
这	昂贵	提供	曾是	问	为了	,	和	给定	,	那	这	国家	可能	是

[seɪvd] ,

saved	,
已保存	,

为了拯救国家，人们请求并献上了这份昂贵的祭品。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɪstənt] [lændz] [maɪt] [lɜ:rn] [tu:; tə] [wʌt] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] ['kru:əlti] ['sleɪvəri] [hæd; həd]

and	that	distant	lands	might	learn	to	what	refinements	of	cruelty	slavery	had
和	那	遥远	土地	可能	学习	到	什么	改进	的	残酷	奴隶制	有

['edʒukeɪtɪd][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] !

educated	a	people	!
受过教育	一个	人们	!

让遥远的国度也了解奴隶制将一个民族培养成了何等残暴的化身！

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

Among	them	one	was	noticed	straining	his	eyes	toward	the	shore	,	and	,	as
之中	他们	一	曾是	注意到	紧张	他的	眼睛	朝向	这	支撑	,	和	,	作为

[ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [wɔ:rf] ,

they	neared	the	wharf	,
他们	接近	这	码头	,

其中一人被注意到正努力将目光投向岸边，当他们靠近码头时，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [pres] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['ves(ə)l] ; [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ]

was	one	of	the	first	to	press	forward	to	leave	the	vessel	;	he	walked	along
曾是	一	的	这	第一的	到	按	向前	到	离开	这	血管	;	他	步行	沿着

[ðə; ði][plæŋk] ,

the	plank	,
这	板	,

他是最早一批冲上前去离开船的人之一；他沿着跳板走去，

['i:gərli] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; ['tɔtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['fi:b(ə)l] [steps] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [sɔɪl] ,

eagerly	looking	in	the	distance	;	tottered	with	a	few	feeble	steps	upon	our	soil	,
急切地	寻找	在	这	距离	;	摇摇晃晃	和	一个	很少	微弱	步骤	之上	我们的	土壤	,

[ænd; ənd] [ðen] — [fel] [ded] !

and	then	—	fell	dead	!
和	然后	—	跌倒	死的	!

满怀憧憬地眺望远方；蹒跚着迈了几步，踏上我们的土地，然后——倒地身亡！

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] ['grætɪfaɪd] : [hi:; hi][daɪd][æt; ət][hoʊm] .

his	wish	gratified	:	he	died	at	home	.
他的	希望	满意	:	他	死亡	在	家	.

他的愿望实现了：他死在了家中。

[ə'nʌðər] [loʊd][ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] :

Another	load	of	two	hundred	:
其他	加载	的	二	百	:

又一批两百个：

[sʌm; səm] ['skelitnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðæt] [ðeɪ]

some	skeletons	among	them	who	could	not	be	made	to	comprehend	that	they
一些	骷髅	之中	他们	WHO	可以	不是	是	制成	到	理解	那	他们

[wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['plenti] ,

were	in	a	land	of	plenty	,
是	在	一个	土地	的	很多	,

他们当中有些骷髅无法理解自己身处富饶之地。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] ;

and	would	be	provided	for	;
和	会	是	假如	为了	;

并将予以提供；

[bʌt; bət] [klʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][græsp][ðə; ði][boʊnz][ænd; ənd][skræps] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	clutched	with	a	firm	grasp	the	bones	and	scraps	which	they	had
但	紧握	和	一个	公司	抓牢	这	骨头	和	碎屑	哪个	他们	有

[kən'siːld] ;

concealed	;
暗	;

但他们紧紧攥着藏起来的骨头和碎屑；

[ænd; ənd] [wen] [fɔːrst] [tuː; tə][drɑːp][ðem; ðəm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] , [dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] [terz] ,

and	when	forced	to	drop	them	outside	the	gate	,	did	so	with	tears	,
和	什么时候	强制	到	降低	他们	外部	这	门	,	做过	所以	和	眼泪	,

[rɪ'piːtɪŋ] ,

repeating	,
重复	,

当被迫将它们丢在大门外时，她含着泪，一遍遍地重复着：

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [stɑːr'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] .

“	they	had	been	in	prison	eighteen	months	,	and	knew	what	starvation	was	.
“	他们	有	到过	在	监狱	十八	几个月	,	和	知道	什么	饥饿	曾是	.

“他们已经在监狱里待了十八个月，知道饥饿是什么滋味。”

” ['tɔməs] [dʒiː] . - , [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

”	Thomas	G	.	Spikean	,	from	New	York	,
”	托马斯	G	.	-	,	从	新的	约克	,

“来自纽约的托马斯·G·斯派肯，

[waɪl] [æt; ət] ['flɔrəns] [wʌz; wəz][set][tuː; tə][wɜːrk] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪzn] [ɪn'kloʊʒər] , ['bɪldɪŋ]

while	at	Florence	was	set	to	work	outside	of	their	prison	inclosure	,	building
尽管	在	佛罗伦萨	曾是	放	到	工作	外部	的	他们的	监狱	附件	,	建筑

['tʃimniz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ;

chimneys	for	the	rebels	;
烟囱	为了	这	叛军	;

在佛罗伦萨期间，他被安排到监狱围墙外工作，为叛军建造烟囱；

['faɪndɪŋ] [fuːd] ['deɪli] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [skers] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ɔːr] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

finding	food	daily	becoming	more	scarce	,	determined	to	escape	,	or	perish	in	the
寻找	食物	日常的	成为	更多的	稀少	,	决定	到	逃脱	,	或者	沦	在	这

[ə'tempt] .

attempt	.
试图	.

食物日益匮乏，他们决心逃跑，否则就死在逃跑的路上。

['θɪŋkɪŋ] [deθ] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [sloʊ] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [faɪv] [men] [broʊk] [ðer; ðər] [pə'roʊl] [ænd; ənd]

Thinking	death	preferable	to	slow	starvation	,	five	men	broke	their	parole	and
思维	死亡	优选	到	慢的	饥饿	,	五	男人	打破	他们的	言语	和

['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ]

started	with
开始	和

五名男子认为死亡胜过慢慢饿死，于是违反假释规定，开始了他们的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[hɪm; ɪm] : [fɔːr; fər][ten] [deɪz] [kept] [tə'geðər] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [trækt] [baɪ][dɔːgz] ,

him	:	for	ten	days	kept	together	,	until	they	were	tracked	by	dogs	,
他	:	为了	十	天	保留	一起	,	直到	他们	是	已追踪	经过	狗	,

他：两人一起待了十天，直到被猎犬追踪到。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sɪ'kriːt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [swɔmps] ; ['weɪdɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðem; ðəm][ʌn'tɪl]

and	obliged	to	secrete	themselves	in	the	swamps	;	wading	about	in	them	until
和	有义务	到	分泌	他们自己	在	这	沼泽	;	涉水	关于	在	他们	直到

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [tʃɪld] ,

they	became	chilled	,
他们	成为	冷藏	,

他们被迫躲藏在沼泽里，在沼泽中跋涉，直到感到寒冷。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ə; eɪ][smɔːl]['aɪlənd][ɪn] ['seɪfti] ; [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][lænd] ;

at	length	reached	a	small	island	in	safety	;	from	there	to	land	;
在	长度	达到	一个	小的	岛	在	安全	;	从	那里	到	土地	;

最终安全抵达一个小岛；从那里到达陆地；

[keɪm] [tuː; tə] ['ɔrəndʒbɝg] [dʒʌst][æz; əz] ['ʃɝːmənz] ['fɔːrsɪz] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

came	to	Orangeburg	just	as	Sherman's	forces	left	it	,
来了	到	奥兰治堡	只是	作为	谢尔曼的	力量	左边	它	,

他们抵达奥兰治堡时，谢尔曼的部队刚刚离开那里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'lʌmbiə] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][læst] [pɑːn'tuːn] ; [krɔːst] [ɪn][ə; eɪ]

and	to	Columbia	as	they	were	taking	up	the	last	pontoon	;	crossed	in	a
和	到	哥伦比亚	作为	他们	是	采取	向上	这	最后的	浮桥	;	交叉	在	一个

[skɪf] ,

skiff	,
小艇	,

当他们登上最后一个浮桥时，他们乘小艇渡过了哥伦比亚河。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðen] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] .

and	were	then	taken	care	of	by	the	army	.
和	是	然后	已采取	关心	的	经过	这	军队	.

随后由军队照顾。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['terəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪntər] [mʌnθs] , [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]

There	had	been	terrible	suffering	during	all	the	winter	months	,	among	our
那里	有	到过	糟糕的	痛苦	期间	全部	这	冬天	几个月	,	之中	我们的

['soʊldʒərz][ɪn] ['prizənz] ,

soldiers	in	prisons	,
士兵	在	监狱	,

整个冬季，被关押在监狱里的士兵都遭受了巨大的苦难。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [fuːd] , ['faɪər] , [ænd; ənd] ['ʃeltər] .

for	want	of	clothing	,	food	,	fire	,	and	shelter	.
为了	想	的	衣服	,	食物	,	火	,	和	庇护所	.

由于缺乏衣物、食物、火源和住所。

[faɪv] [stɪks] [ʌv; əv] [wʊd] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [men] [wʌns][ɪn] [θriː] [deɪz] !

Five	sticks	of	wood	were	given	to	one	hundred	men	once	in	three	days	!
五	棍子	的	木头	是	给定	到	一	百	男人	一次	在	三	天	!

每三天给一百个人五根木棍！

[ðæt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][saɪz] ,

That	amounted	to	none	at	all	,	for	,	as	they	have	shown	me	the	size	,
那	金额	到	没有任何	在	全部	,	为了	,	作为	他们	有	所示	我	这	尺寸	,

那根本算不上什么，因为，正如他们向我展示的那样，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [bəːnd] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

it	could	all	be	burned	in	an	hour	.
它	可以	全部	是	烧伤	在	一个	小时	.

一小时内就能全部烧掉。

[ə; eɪ][mæn] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [sɪns] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [naʊ] [laɪz]

A	man	,	who	has	been	a	prisoner	since	the	battle	of	the	Wilderness	,	now	lies
一个	男人	,	WHO	有	到过	一个	囚犯	自从	这	战斗	的	这	荒野	,	现在	谎言

[ɪn'taɪərli] ['stɪfnd] ,

entirely	stiffened	,
完全	僵硬	,

一名自荒野之战后一直被俘的男子，如今已完全僵硬地躺在那里。

['helpləs] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld]

helpless	,	and	unable	to	move	,	from	exposure	and	sleeping	upon	the	cold
无助	,	和	无法	到	移动	,	从	接触	和	睡眠	之上	这	寒冷的

[graʊnd] : [hiː; hi] [sez] ,

ground	:	he	says	,
地面	:	他	说道	,

他说，自己无助且无法动弹，因为暴露在寒冷的地面上，只能睡在冰冷的地上。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [baɪ]

at	one	time	Sanitary	Commission	clothing	was	pretended	to	be	distributed	by
在	一	时间	卫生	委员会	衣服	曾是	假装	到	是	分布式	经过

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] — [sɪks] ['piːsɪz] [tuː; tə][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [men] !

the	rebels	—	six	pieces	to	one	thousand	men	!
这	叛军	—	六	件	到	一	千	男人	!

曾有一次，卫生委员会的服装被假装由叛军分发——每1000人6件！

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [gɑːrd] [wɔːr] [ðə; ði][kæps] , ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] ['blæŋkits] ,

the	rebel	guard	wore	the	caps	,	clothing	,	and	blankets	,
这	反叛	警卫	穿着	这	帽子	,	衣服	,	和	毯子	,

叛军卫兵戴着帽子，穿着衣服，盖着毯子。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] [men] [daɪd] [baɪ] [skɔːrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

while	our	men	died	by	scores	for	the	want	of	them	.
尽管	我们的	男人	死亡	经过	得分	为了	这	想	的	他们	.

而我们的士兵却因为缺少这些物品而大量丧命。

[ə'gen] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] [dis'tribjuːtiŋ] ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

Again	assisting	in	distributing	Sanitary	Commission	articles	to	sixteen	hundred	and
再次	协助	在	分发	卫生	委员会	文章	到	十六	百	和

['fɔːrti] [men] :

forty	men	:
四十	男人	:

再次协助向一千六百四十名男子分发卫生委员会的物品：

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ; [ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

they	had	been	in	prison	but	a	few	months	;	a	small	number	among	them	,
他们	有	到过	在	监狱	但	一个	很少	几个月	;	一个	小的	数字	之中	他们	,

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ;

eighteen	months	;
十八	几个月	;

他们入狱不过几个月；其中少数人入狱十八个月；

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [æt; ət] ['wɪlmɪŋtən] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [fed] [ænd; ənd]

these	had	been	resting	at	Wilmington	,	where	they	were	well	fed	and
这些	有	到过	休息	在	威尔明顿	,	在哪里	他们	是	出色地	美联储	和

它们之前一直在威尔明顿休息，在那里它们吃得很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

['kaɪndli] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [naʊ] [lʊkt] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [bluː] .

kindly	cared	for	,	and	now	looked	well	and	happy	in	their	new	blue	.
亲切地	关心	为了	,	和	现在	看起来	出色地	和	快乐的	在	他们的	新的	蓝色的	.

得到了悉心照料，现在穿着崭新的蓝色衣服，看起来精神焕发，心情愉快。

[ðə; ði] [dɪstrɪb'juːʃnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [meɪd] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [griːn] ['bærəks] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

The	distributions	,	which	are	made	at	College	Green	Barracks	,	are	a	source	of
这	分布	,	哪个	是	制成	在	大学	绿色的	兵营	,	是	一个	来源	的

['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'sipiənt] ,

pleasure	to	the	recipients	,
乐趣	到	这	收件人	,

这些在学院绿地兵营发放的物资，给受助者带来了快乐。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ækt][æz; əz]['doʊnərz] .

while	it	is	both	gratifying	and	amusing	to	those	who	act	as	donors	.
尽管	它	是	两个都	可喜	和	有趣	到	那些	WHO	行为	作为	捐赠者	.

这对捐赠者来说既令人欣慰又令人愉悦。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [neɪmd] - , 54th [nuː] [jɔːk] , [ɪ'lev(ə)nθ] [kɔːr] , [huː] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [æt; ət]

A	German	named	Neabal	,	54th	New	York	,	eleventh	corps	,	who	was	captured	at
一个	德语	命名	-	,	54th	新的	约克	,	第十一	兵团	,	WHO	曾是	捕获	在

['getiz,bəːg] , [dʒʊ'laɪ] ,

Gettysburg	,	July	,
葛底斯堡	,	七月	,

一名名叫尼巴尔的德国士兵，隶属纽约第54步兵团第11军，于7月在葛底斯堡被俘。

- : [steɪd] [ɪn] [ðæt] ['hɔːrɪd] [bel] ['aɪlənd] [eɪt] [mʌnθs] ; [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] ['ændəsn,vil] ,

1863	:	stayed	in	that	horrid	Belle	Island	eight	months	;	from	there	to	Andersonville	,
-	:	入住	在	那	可怕的	美女	岛	八	几个月	;	从	那里	到	安德森维尔	,

[ðens] [tuː; tə] [sə'vænə] ,

thence	to	Savannah	,
因此	到	萨凡纳	,

1863年：在可怕的贝尔岛待了八个月；从那里到安德森维尔，再到萨凡纳，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ; [ðen] ['teɪkən][tuː; tə]['meɪkən][ænd; ənd] ['tʃɑːrlstən] ;

where	they	had	good	rations	;	then	taken	to	Macon	and	Charleston	;
在哪里	他们	有	好的	口粮	;	然后	已采取	到	梅肯	和	查尔斯顿	;

他们在那里得到了充足的口粮；然后被带到梅肯和查尔斯顿；

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] ['muːvɪŋ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [dʒen] . ['ʃəːmən] [wʊd] [faɪnd]

for	three	weeks	they	were	kept	moving	,	for	fear	Gen	.	Sherman	would	find
为了	三	周	他们	是	保留	移动	,	为了	害怕	Gen	.	谢尔曼	会	寻找

[ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm] ;

and	release	them	;
和	发布	他们	;

他们被迫转移了三个星期，因为担心谢尔曼将军会找到他们并释放他们；

[ðə; ði][kɔːrn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['hɔːrsɪz] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fed] ,

the	corn	which	the	cavalry	horses	dropped	upon	the	ground	,	when	they	were	fed	,
这	玉米	哪个	这	骑兵	马匹	掉落	之上	这	地面	,	什么时候	他们	是	美联储	,

骑兵战马在喂食时掉落在地上的玉米粒

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ;

was	all	they	had	to	eat	for	several	days	;
曾是	全部	他们	有	到	吃	为了	一些	天	;

那是他们好几天来仅有的食物；

[hiː; hi][wʌz; wəz][pə'roʊld][ɪn]['wɪlmɪŋtən][ðə; ði][læst][ʌv; əv]['februeri], [ænd; ənd][suːn]['æftər][sent][nɔːrθ]

he	was	paroled	in	Wilmington	the	last	of	February	,	and	soon	after	sent	North
他	曾是	假释	在	威尔明顿	这	最后的	的	二月	,	和	很快	后	发送	北

.

:

.

他在二月底于威尔明顿获得假释，不久后被送往北方。

['eɪprəl] 4th .

April	4th	.
四月	4th	.

4月4日。

[θriː]['boʊts][fɪld][wɪð; wɪθ]['prizənəz][ə'raɪvd]:[sʌm; səm]['ʃɑːkɪŋ]-['lʊkɪŋ]['keɪsɪz][ə'mʌŋ]

Three	boats	filled	with	prisoners	arrived	:	some	shocking	-	looking	cases	among
三	船	已填	和	囚犯	到达的	:	一些	令人震惊	-	寻找	案例	之中

[ðem; ðəm] ; [æz; əz][suːn][æz; əz][ðeɪ][wɜːr; wər][beɪðd] ,

them	;	as	soon	as	they	were	bathed	,
他们	;	作为	很快	作为	他们	是	洗澡	,

三艘满载囚犯的船抵达：其中一些人的外貌令人震惊；他们一洗完澡，

[drest] , [ænd; ənd][meɪd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][gʊd][bedz] ,

dressed	,	and	made	comfortable	in	good	beds	,
穿着	,	和	制成	舒服的	在	好的	床	,

穿戴整齐，躺在舒适的床上

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['rekəgnaɪz][ðə; ði]['skwɑːlɪd]-['lʊkɪŋ][kraʊd][wiː; wi][hæd; həd][soʊ]['leɪtli][siːn] .

you	could	hardly	recognize	the	squalid	-	looking	crowd	we	had	so	lately	seen	.
你	可以	几乎	认出	这	肮脏的	-	寻找	人群	我们	有	所以	最近	已见	.

你几乎认不出我们不久前看到的那群衣衫褴褛的人群了。

[æz; əz][suːn][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [pæst] [θruː] [ðə; ði][wɔːrdz] , ['teɪkɪŋ] [neɪmz] ,

As	soon	as	possible	,	passed	through	the	wards	,	taking	names	,
作为	很快	作为	可能的	,	通过了	通过	这	病房	,	采取	姓名	,

尽快走遍各个病房，记下姓名，

[ænd; ənd][noʊts][ʌv; əv]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [frendz] [æt; ət][hoʊm] — [ðæt][ɪz]['ɔːlweɪz]

and	notes	of	messages	to	write	to	friends	at	home	—	that	is	always
和	笔记	的	消息	到	写	到	朋友们	在	家	—	那	是	总是

[ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'kwest] ;

the	first	request	;
这	第一的	要求	;

还有给家里朋友留言的便条——这总是孩子们最先提出的要求；

[roʊt] , [ænd; ənd] [meɪld] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['twenti] - [tuː] ['letərz] .

wrote	,	and	mailed	for	them	that	evening	,	twenty	-	two	letters	.
写道	,	和	邮寄	为了	他们	那	晚上	,	二十	-	二	信件	.

当晚，我为他们写了二十二封信，并寄了出去。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz] [peɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ðæt] [daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

In	the	morning	,	was	pained	to	learn	the	number	that	died	during	the	night	.
在	这	早晨	,	曾是	痛苦	到	学习	这	数字	那	死亡	期间	这	夜晚	.

早上得知夜间死亡人数，感到非常痛心。

['mɪsɪz] . ['hʌlstər] , [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] , [faʊnd][hɜːr; hər] ['nefjuː] [ɪn][ðɪs]

Mrs	.	Hulster	,	of	Ohio	,	found	her	nephew	in	this
太太	.	赫尔斯特	,	的	俄亥俄州	,	成立	她	侄子	在	这

来自俄亥俄州的赫尔斯特夫人在这里找到了她的侄子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[ə'raɪv(ə)l] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ded] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [bi'liːvd]

arrival	:	he	had	been	reported	dead	by	his	comrades	,	and	so	they	all	believed
到达	:	他	有	到过	据报道	死的	经过	他的	同志们	,	和	所以	他们	全部	相信

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

到达：他的战友们都报告说他已经死了，所以家里的所有人都这么认为。

[ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv][wʌn] [fʊt] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [gɔːn] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['bædli]['froʊz(ə)n] ;

The	toes	of	one	foot	were	entirely	gone	,	part	of	the	other	badly	frozen	;
这	脚趾	的	一	脚	是	完全	已消失	,	部分	的	这	其他	糟糕	冷冻	;

一只脚的脚趾完全消失了，另一只脚的部分脚趾严重冻伤；

[hiː; hi][ɪz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l]['fiːvər] [brɔːt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['prizənəz] .

he	is	ill	with	the	terrible	fever	brought	here	by	the	prisoners	.
他	是	患病的	和	这	糟糕的	发烧	带来	这里	经过	这	囚犯	.

他得了囚犯们带来的可怕高烧。

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] , [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] [ɪz][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] , [soʊ] [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] ,

The	one	great	,	exciting	event	is	the	fall	of	Richmond	,	so	long	expected	,
这	一	伟大的	,	激动人心	事件	是	这	落下	的	里士满	,	所以	长的	预期的	,

最激动人心的大事莫过于里士满的陷落，这已是人们期待已久的事件了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'kɜːrɪŋ] [soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ðiːz] [pʊr] ['fɛloʊz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ;

and	now	occurring	so	quietly	that	these	poor	fellows	think	it	cannot	be	;
和	现在	发生	所以	悄悄	那	这些	贫穷的	伙伴们	思考	它	不能	是	;

而现在这一切发生得如此悄无声息，以至于这些可怜的家伙都觉得这不可能是真的；

[æz; əz][wiː; wi] [muːv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['kɑːnstəntli] [æsk] : “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

as	we	move	among	them	,	they	constantly	ask	:	“	Is	it	true	?
作为	我们	移动	之中	他们	,	他们	不断地	问	:	“	是	它	真的	?

当我们走入他们的中间时，他们不断地问：“这是真的吗？”

[gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] !

God	grant	it	may	be	!
上帝	授予	它	可能	是	!

但愿如此！

” [ðə; ði] [sə'luːt] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['gʌnz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] ['æftərwərd] ['faɪərd] ,

”	The	salute	of	one	hundred	guns	,	which	was	soon	afterward	fired	,
”	这	礼炮	的	一	百	枪支	,	哪个	曾是	很快	之后	被解雇	,

随后鸣放了一百响礼炮。

[kən'fɜːrmd] [ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

confirmed	their	belief	that	it	was	so	.
确认的	他们的	信仰	那	它	曾是	所以	.

证实了他们之前的想法。

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] [skuːl] [bænd] [pleɪd] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['ɛrz] [ɪn][ðə; ði]['kjuːpələ][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] ,

The	Naval	School	band	played	patriotic	airs	in	the	cupola	of	the	State	House	,
这	海军	学校	乐队	玩	爱国	播出	在	这	穹顶	的	这	状态	房子	,

海军学校乐队在州议会大厦的穹顶下演奏了爱国歌曲。

['gʌvərnər] ['brædfərd] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] , [flægz][wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] ,

Governor	Bradford	made	a	speech	to	the	excited	crowd	,	flags	were	floating	,
州长	布拉德福德	制成	一个	演讲	到	这	兴奋的	人群	,	旗帜	是	漂浮的	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən]['piːp(ə)l] [hɪr] ,

and	the	Union	people	here	,
和	这	联盟	人们	这里	,

布拉德福德州长向激动的民众发表了讲话，旗帜飘扬，联邦的人们也聚集在这里。

[æz; əz] ['evriwer] , ['dʒuːbɪlənt]['oʊvər][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .

as	everywhere	,	jubilant	over	the	good	news	.
作为	到处	,	喜庆	超过	这	好的	消息	.

和其他地方一样，大家都为这个好消息欢欣鼓舞。

[tuː; tə] - [deɪ] , [met] ['kæptɪnz] ['wɪlsn] [ænd; ənd] ['ʃeltən] , [ʌv; əv][ðə; ði] 57th [oʊ'haɪoʊ][vɑːlz] . ,

To	-	day	,	met	Captains	Wilson	and	Shelton	,	of	the	57th	Ohio	Vols	.	,
到	-	天	,	遇见	队长	威尔逊	和	谢尔顿	,	的	这	57th	俄亥俄州	卷	.	,

今天，我见到了俄亥俄州第57志愿步兵团的威尔逊上尉和谢尔顿上尉。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr] ['jɪrz] ,

who	have	been	in	the	service	four	years	,
WHO	有	到过	在	这	服务	四	年	,

服役满四年者

[ænd; ənd] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði]

and	intend	to	remain	while	there	is	a	rebel	in	arms	against	the
和	打算	到	保持	尽管	那里	是	一个	反叛	在	武器	反对	这

['gʌvərnmənt] ;

government	;
政府	;

只要有武装叛军反对政府，他们就打算继续留在这里；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] [æt; ət][æt'læntə] , 20th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ; [sent] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə]

they	were	captured	at	Atlanta	,	20th	of	July	,	1864	;	sent	from	there	to
他们	是	捕获	在	亚特兰大	,	20th	的	七月	,	-	;	发送	从	那里	到

['meɪkən] ,

Macon	,
梅肯	,

他们于1864年7月20日在亚特兰大被俘；随后被送往梅肯。

[ðens] [θruː] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['prizənz] [ɪn][ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

thence	through	nearly	all	the	prisons	in	the	Confederacy	.
因此	通过	几乎	全部	这	监狱	在	这	邦联	.

然后遍及南方邦联几乎所有的监狱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['teɪkən] , [wɜːr; wər] [æskt] [fɔːr; fər][ɔːl] ['væljuəblz] — ['wɑːtʃɪz] , [rɪŋz] , ['mʌni] ,

As	soon	as	taken	,	were	asked	for	all	valuables	—	watches	,	rings	,	money	,
作为	很快	作为	已采取	,	是	问	为了	全部	贵重物品	—	手表	,	戒指	,	钱	,

[ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] , — [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

and	clothing	,	—	last	of	all	,
和	衣服	,	—	最后的	的	全部	,

被带走后，他们立即要求交出所有贵重物品——手表、戒指、钱财和衣物——最后，

[ðer; ðər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kæptərz] [tʊk] [ðer; ðər][ɑːrmz] .

their	honorable	captors	took	their	arms	.
他们的	光荣的	俘虏者	采取	他们的	武器	.

他们英勇的俘虏者缴获了他们的武器。

[ɑːn][ðə; ði] 10th [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [kə'lʌmbiə] ; ['faɪndɪŋ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

On	the	10th	of	November	,	escaped	from	Columbia	;	finding	great	difficulty	in
在	这	10th	的	十一月	,	逃脱	从	哥伦比亚	;	寻找	伟大的	困难	在

[ɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði] ['pikits] ,

eluding	the	pickets	,
逃避	这	纠察队	,

11月10日，逃离哥伦比亚；躲避纠察队员时遇到了很大的困难。

[ðeɪ] [sɪ'kriːtid] [ðəm'selvz]

they	secreted	themselves
他们	分泌物	他们自己

他们藏匿了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [hʌt] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ; [waɪl] [ðer; ðər] ,
in 在 | the 这 | mountains 山脉 | , , | and 和 | built 建造 | a 一个 | hut 小屋 | for 为了 | shelter 庇护所 | ; ; | while 尽管 | there 那里 | , ,

在山上，他们搭建了一间小屋作为栖身之所；在那里，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kaɪndli][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [fuːd] [baɪ][ðə; ði]['juːniən]['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['kʌlərd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]
they 他们 | were 是 | kindly 亲切地 | provided 假如 | with 和 | food 食物 | by 经过 | the 这 | Union 联盟 | people 人们 | and 和 | colored 有色 | population 人口
;
;
;

他们得到了联邦人民和黑人居民的慷慨馈赠；

['meni] ['veri] [pʊr] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər]
many 许多 | very 非常 | poor 贫穷的 | were 是 | anxious 焦虑的 | to 到 | give 给 | up 向上 | their 他们的 | small 小的 | amount 数量 | of 的 | provisions 条款 | for 为了
['juːniən]['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['soʊldʒərz] ;
Union 联盟 | officers 警官 | and 和 | soldiers 士兵 | ; ;

许多非常贫困的人都渴望将自己仅有的少量食物捐献给联邦军官和士兵；

[æt; ət] [naɪt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ˌtrænsil'veiniə,- njə] ['kaʊnti] , [en] . [siː] . , [wʊd]
at 在 | night 夜晚 | , , | some 一些 | of 的 | the 这 | loyal 忠诚 | people 人们 | of 的 | Transylvania 特兰西瓦尼亚 | County 县 | , , | N N | . . | C C | . . | , , | would 会
[kʌm] ,
come 来 | , ,

夜里，北卡罗来纳州特兰西瓦尼亚县的一些忠诚人士会前来。

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [prə'vɪʒnz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'lekt] .
driving 驾驶 | a 一个 | cow 奶牛 | before 前 | them 他们 | loaded 已加载 | with 和 | whatever 任何 | provisions 条款 | they 他们 | could 可以 | collect 收集 | . .

他们赶着一头牛走在前面，牛身上驮着他们能收集到的所有补给品。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [bɪ'keɪm] [soʊ]['ekspɜːrt] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [træk] [ðem; ðəm][æz; əz]
The 这 | rebels 叛军 | became 成为 | so 所以 | expert 专家 | following 下列的 | a 一个 | trail 踪迹 | , , | that 那 | they 他们 | would 会 | track 追踪 | them 他们 | as 作为
[ðə; ði]['indiəns][duː] :
the 这 | Indians 印度人 | do 做 | : :

叛军追踪踪迹的本领炉火纯青，他们甚至能像印第安人一样追踪敌人：

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [sə'spekt] [ə; eɪ] [kaʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ,
as 作为 | they 他们 | would 会 | not 不是 | suspect 怀疑 | a 一个 | cow 奶牛 | , , | she 她 | was 曾是 | made 制成 | to 到 | carry 携带 | the 这 | burden 负担 | , ,
[ænd; ənd] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
and 和 | deceive 欺骗 | them 他们 | . .

由于他们不会怀疑一头母牛，所以让她背负重物，以此来欺骗他们。

[baɪ] [sʌtʃ] [ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] [gʊd] [helθ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 18th [ʌv; əv]['dʒænjueri]
By 经过 | such 这样的 | acts 行为 | of 的 | kindness 仁慈 | they 他们 | were 是 | kept 保留 | in 在 | good 好的 | health 健康 | until 直到 | the 这 | 18th 18th | of 的 | January 一月
,
,
,

由于这些善举，他们的身体一直保持良好状态，直到1月18日。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riːˈkæptʃəd] [ænd; ənd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈæʃvɪl] , [ˈbʌŋkəm] [ˈkaʊnti] , [ˈtɛn] . ,

when	they	were	recaptured	and	taken	to	Asheville	,	Buncombe	County	,	Tenn	.	,
什么时候	他们	是	重新捕获	和	已采取	到	阿什维尔	,	邦科姆	县	,	田纳西州	.	,

[wer] , [wɪð; wɪθ][sɪks] [ˈʌðər] ,

where	,	with	six	others	,
在哪里	,	和	六	其他的	,

他们被抓获后带到田纳西州邦科姆县阿什维尔，在那里，他们与其他六人一起，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn][æn; ən][ˈaɪərn][keɪdʒ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] .

they	were	put	in	an	iron	cage	used	as	a	dungeon	.
他们	是	放	在	一个	铁	笼	用过的	作为	一个	地牢	.

他们被关进一个用作地牢的铁笼里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [naɪn] [waɪd] , [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [haɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

It	was	eleven	feet	in	length	,	nine	wide	,	and	seven	high	;	there	was	no
它	曾是	十一	脚	在	长度	,	九	宽的	,	和	七	高的	;	那里	曾是	不

[bed] ,

bed	,
床	,

它长十一英尺，宽九英尺，高七英尺；里面没有床。

[bentʃ] , [stuːl] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɔːr][laɪ] [daʊn] [əˈpɑːn] ; [noʊ] [ˈblæŋkɪt] , [ɔːr] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni]

bench	,	stool	,	or	anything	to	sit	or	lie	down	upon	;	no	blanket	,	or	covering	of	any
长椅	,	凳子	,	或者	任何事物	到	坐	或者	说谎	向下	之上	;	不	毯子	,	或者	覆盖	的	任何

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

长凳、凳子或任何可供坐卧的物品；不提供毯子或任何形式的遮盖物。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈskænti] [ˈkloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ðem; ðəm] ;

except	the	scanty	clothing	which	had	been	left	them	;
除了	这	稀少	衣服	哪个	有	到过	左边	他们	;

除了留给他们的那几件少得可怜的衣物；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] :

they	were	not	out	of	the	dungeon	once	during	the	month	:
他们	是	不是	出去	的	这	地牢	一次	期间	这	月	:

整个月他们都没能离开过地牢：

[fɪlθ] [ænd; ənd][ˈvɜːrmɪn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈjɑːnd] [dɪˈskrɪpʃn] ; [ə; eɪ] [stoʊv] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðer; ðər][baːz] :

filth	and	vermin	in	it	beyond	description	;	a	stove	stood	outside	their	bars	:
污秽	和	害虫	在	它	超过	描述	;	一个	火炉	站立	外部	他们的	酒吧	:

里面污秽不堪，虫蚁横行；铁栏杆外立着一个炉子：

[ɪf] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][nɑːt] [pleɪst] [dʒʌst][ɪn][wʌn][spɑːt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['faɪər] ,

if	the	wood	was	not	placed	just	in	one	spot	,	they	could	have	no	fire	,
如果	这	木头	曾是	不是	放置	只是	在	一	点	,	他们	可以	有	不	火	,

如果木柴没有集中放置在一个地方，他们就无法生火。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] .

no	matter	how	much	might	be	there	.
不	事情	如何	很多	可能	是	那里	.

无论那里有多少。

[ðer; ðər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [fuːd] [kənˈsistid] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kɔːrn] - [kɑːb] [bred] ,

Their	miserable	allowance	of	food	consisted	of	the	black	corn	-	cob	bread	,
他们的	悲惨的	津贴	的	食物	由.....组成	的	这	黑色的	玉米	-	玉米	面包	,

他们每天仅有的可怜食物就是黑玉米面包。

[ˈverid] [æt; ət] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [bɔɪld] [pɔːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

varied	at	long	intervals	with	rough	pieces	of	boiled	pork	,	which	was
多种多样	在	长的	间隔	和	粗糙的	件	的	煮沸	猪肉	,	哪个	曾是

食物种类繁多，时不时会夹杂着一些粗糙的煮猪肉块，这些猪肉块是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['kærid] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [huː] [hæd; həd]
carried to them in a bucket , and served out by a rebel , who had
携带 到 他们 在 一个 桶 , 和 服务 出去 经过 一个 反叛 , WHO 有
[ðə; ði] [ɪtʃ] ,
the itch ,
这 痒 ,

用桶装着，由一个有这股冲动的叛军分发给他们。

['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] [wət'evər] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [brɔːt]
dipping his hand into the bucket and tossing them whatever the fingers brought
浸渍 他的 手 进入 这 桶 和 抛掷 他们 任何 这 手指 带来
[ʌp] !
up !
向上 !

他把手伸进桶里，把手指抓到的东西都扔了出去!

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['deɪnti] ['mɔːsəlz] ;
At first they turned away with loathing , unable to catch the dainty morsels ;
在 第一的 他们 转向 离开 和 厌恶 , 无法 到 抓住 这 纤巧 小块 ;

起初他们厌恶地转身离开，无法捕捉到那些美味佳肴;

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but continued starvation brought them to eat it without a word .
但 持续 饥饿 带来 他们 到 吃 它 没有 一个 单词 .

但持续的饥饿迫使他们一言不发地吃下了它。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ,
While in the cage , a lieutenant in our army ,
尽管 在 这 笼 , 一个 中尉 在 我们的 军队 ,

在笼子里的时候，我军的一名中尉

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . ['dʒɑːnsən] , [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['heiwud] ['kaʊnti] , [en] . [siː] . , [wʌz; wəz] [pleɪst]
Wm . Johnson , a resident of Haywood County , N . C . , was placed
威廉 . 约翰逊 , 一个 居民 的 海伍德 县 , N . C . , 曾是 放置
[ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ;
there for a few hours ;
那里 为了 一个 很少 小时 ;

北卡罗来纳州海伍德县居民威廉·约翰逊被安置在那里几个小时;

[noʊ] ['kloʊðɪŋ] [left] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [drɔːrz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] ,
no clothing left him but drawers ; he was told he was a traitor ,
不 衣服 左边 他 但 抽屉 ; 他 曾是 讲述 他 曾是 一个 叛徒 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [duːmd] [mæn] ;
and a doomed man ;
和 一个 注定失败 男人 ;

他身上只剩下几条内裤；有人告诉他，他是叛徒，注定要下地狱;

['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ;
listened to it all with folded arms ;
听着 到 它 全部 和 折叠 武器 ;

他双臂抱胸，全程听着;

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərd] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] [nɪr] [baɪ] ,
and soon afterward was taken out to a field near by ,
和 很快 之后 曾是 已采取 出去 到 一个 场地 靠近 经过 ,

随后不久，他被带到附近的一片田野里。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ʃɑ:t] [baɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['sɑ:rdʒənt] [neɪmd] [braɪt] ;

and	deliberately	shot	by	a	rebel	sergeant	named	Bright	;
和	故意地	射击	经过	一个	反叛	军士	命名	明亮的	;

并被一名名叫布莱特的叛军中士蓄意枪杀；

[ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['θɪnli] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑ:rtərz] [rɪ'meɪnz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [fu:d]

earth	was	thrown	thinly	over	the	young	martyr's	remains	;	and	when	their	food
地球	曾是	抛掷	薄薄的	超过	这	年轻的	殉道者的	遗迹	;	和	什么时候	他们的	食物

[keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

came	in	the	morning	,
来了	在	这	早晨	,

人们在年轻殉道者的遗体上薄薄地撒了一层土；第二天早上，当他们的食物送来时，

[ðə; ði][mæn] [brɔ:t] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di][hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [dɪ'vaʊəd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

the	man	brought	the	tidings	that	the	body	had	been	nearly	devoured	in	the	night	.
这	男人	带来	这	消息	那	这	身体	有	到过	几乎	吞噬	在	这	夜晚	.

那人带来了消息，说尸体在夜里几乎被人吃掉了。

['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər][wʌn] [mʌnθ] ,

After	remaining	there	one	month	,
后	其余的	那里	一	月	,

在那里待了一个月后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['teɪkən][tu:; tə]['mɔ:rgən,tɑ:n][ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr][keɪdʒ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ;

they	were	taken	to	Morganton	and	put	in	a	similar	cage	for	a	few	days	;
他们	是	已采取	到	摩根顿	和	放	在	一个	相似的	笼	为了	一个	很少	天	;

他们被带到摩根顿，关进类似的笼子里几天；

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [sent] [tu:; tə][bi:; bi] [iks'tʃeindʒd] .

from	there	sent	to	be	exchanged	.
从	那里	发送	到	是	交换	.

从那里寄往交换地点。

[kæpt] . ['wɪlsn] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ə; eɪ] ['tendər] , ['simpəθaizɪŋ] [hɑ:rt] , ['i:v(ə)n]

Capt	.	Wilson	said	he	had	,	at	one	time	,	a	tender	,	sympathizing	heart	,	even
船长	.	威尔逊	说	他	有	,	在	一	时间	,	一个	投标	,	同情的	心	,	甚至

[fɔ:r; fər]['reblz; rɪ'bel][ɪn] ['sʌfərɪŋ] ;

for	rebels	in	suffering	;
为了	叛军	在	痛苦	;

威尔逊上尉说，他曾经有一颗温柔、同情的心，甚至对遭受苦难的叛军也是如此；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [gɔ:n] [naʊ] ,

but	that	was	all	gone	now	,
但	那	曾是	全部	已消失	现在	,

但这一切都已成为过去。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [kɑ:b] [bred] .

and	in	its	place	something	as	hard	as	their	own	cob	bread	.
和	在	它是	地方	某物	作为	难的	作为	他们的	自己的	玉米	面包	.

取而代之的是像他们自己做的玉米面包一样硬的东西。

[ə'gen] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['du:ti][ʌv; əv] [dis'tribju:tiŋ] ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [æt; ət]

Again	occupied	in	the	pleasant	duty	of	distributing	Sanitary	Commission	articles	,	at
再次	占领	在	这	令人愉快的	责任	的	分发	卫生	委员会	文章	,	在

[ðə; ði] ['bærəks] ,

the	Barracks	,
这	兵营	,

再次从事分发卫生委员会物品的愉快工作，地点在兵营里，

[tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [men] : ['meni] [hæv; həv] [bɪn] ['prizənəz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

to	seventeen	hundred	and	sixty	men	:	many	have	been	prisoners	but	a	little
到	十七	百	和	六十	男人	:	许多	有	到过	囚犯	但	一个	小的

[waɪl] .

while	.
尽管	.

一千七百六十人：其中许多人被囚禁的时间并不长。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv] ['ʃɜːmənz] ['vetərənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊtɪd] “ ['bʌməz] ,

Among	them	are	some	of	Sherman's	veterans	,	and	his	noted	“	bummers	,
之中	他们	是	一些	的	谢尔曼的	退伍军人	,	和	他的	著名的	“	真扫兴	,

其中包括谢尔曼的一些老兵，以及他著名的“笨蛋们”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	115	]
”	[	页	-	]

“[第 115 页]

[huː] , [smɑːrt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .

who	,	smart	as	they	were	,	could	not	always	escape	from	the	rebels	.
WHO	,	聪明的	作为	他们	是	,	可以	不是	总是	逃脱	从	这	叛军	.

他们虽然聪明，但并非总能逃脱叛军的追捕。

[sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrdz] ,

Such	work	as	this	is	a	most	agreeable	contrast	to	the	wards	,
这样的	工作	作为	这	是	一个	最多	同意	对比	到	这	病房	,

这样的工作与病房里的工作形成了非常令人愉快的对比。

[wer] [wiː; wi] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['skelitnz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər][sæd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ]

where	we	see	nothing	but	skeletons	,	and	hear	their	sad	tales	of	suffering
在哪里	我们	看	没有什么	但	骷髅	,	和	听到	他们的	伤心	故事	的	痛苦

[soʊ] ['tʌtʃɪŋli] [rɪ'leɪtɪd] .

so	touchingly	related	.
所以	感人地	有关的	.

在那里，我们看到的只有骷髅，听到的都是他们悲惨的苦难故事，令人动容。

[ɪn] [ðɪs] [ə'raɪv(ə)l][wɜːr; wər] ['meni] ['wuːndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['bætlz] [ænd; ənd] ['skɜːmɪʃiz] ;

In	this	arrival	were	many	wounded	from	the	late	battles	and	skirmishes	;
在	这	到达	是	许多	受伤	从	这	晚的	战斗	和	小规模冲突	;

此次抵达的人员中有很多是在之前的战斗和冲突中受伤的；

[ðer; ðər] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [koʊts] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] : [æt; ət] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

their	blankets	and	coats	were	taken	from	them	:	at	night	,	without	any
他们的	毯子	和	外套	是	已采取	从	他们	:	在	夜晚	,	没有	任何

['ʃeltər] , [ðeɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊʒər] .

shelter	,	they	suffered	from	exposure	.
庇护所	,	他们	遭受	从	接触	.

他们的毯子和外套都被拿走了：晚上，他们没有遮蔽物，只能挨冻。

[frʌm; frəm] ['dænvil] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [maɪlz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd]

From	Danville	to	Richmond	,	one	hundred	and	forty	miles	,	they	were	crowded
从	丹维尔	到	里士满	,	一	百	和	四十	英里	,	他们	是	挤

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][bɑːks] - [kɑːrz] :

on	top	of	box	-	cars	:
在	顶部	的	盒子	-	汽车	:

从丹维尔到里士满，一百四十英里，他们挤在货车车厢顶上：

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [luː'tenənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə] “ [pʊʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

the	rebel	lieutenant	in	charge	telling	the	guard	to	“	push	them	with	his
这	反叛	中尉	在	收费	讲述	这	警卫	到	“	推	他们	和	他的

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [kraʊd] [ðem; ðəm][ʌp] ;

bayonet	,	crowd	them	up	;
刺刀	,	人群	他们	向上	;

叛军中尉指挥士兵用刺刀“推搡他们，把他们挤在一起；

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] !

he	wished	they	were	all	dead	!
他	希望	他们	是	全部	死的	!

他希望他们都死了！

” [ðə; ði] [pʊr] ['wuːndɪd] [men][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ; ['meni] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

”	The	poor	wounded	men	had	to	hold	on	with	both	hands	;	many	,	unable	to
”	这	贫穷的	受伤	男人	有	到	抓住	在	和	两个都	双手	;	许多	,	无法	到

[duː][soʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

“那些受伤的可怜人不得不双手紧握；许多人根本无法做到这一点，

[roʊld] [ɔːf] , [ænd; ənd][hæd; həd]['broʊkən] [boʊnz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wuːndz] ;

rolled	off	,	and	had	broken	bones	added	to	the	suffering	of	their	wounds	;
滚动	离开	,	和	有	破碎的	骨头	额外	到	这	痛苦	的	他们的	伤口	;

他们滚落下来，骨折加重了伤势带来的痛苦；

[sʌm; səm][daɪd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðæt] [raɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər] [hɪr]

some	died	there	from	the	effects	of	that	ride	,	and	others	who	are	here
一些	死亡	那里	从	这	效果	的	那	骑	,	和	其他的	WHO	是	这里

['kænɑːt] [lɪv; laɪv] .

cannot	live	.
不能	居住	.

有些人因那次事故的影响而丧命，而其他一些人则无法活下来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] , ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ,

A	young	boy	,	after	he	was	captured	and	robbed	of	his	clothing	,
一个	年轻的	男生	,	后	他	曾是	捕获	和	被抢劫	的	他的	衣服	,

一个小男孩被抓走并被抢走了衣服后，

[wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][saɪd][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [roʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][wɜːrd] ,

was	shot	in	the	side	by	a	man	who	rode	up	,	and	without	one	word	,
曾是	射击	在	这	边	经过	一个	男人	WHO	骑	向上	,	和	没有	一	单词	,

他被一个骑马过来的男人开枪击中侧腹，对方一句话也没说。

['faɪərd][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , ['eɪmɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət]

fired	a	revolver	,	aiming	at	his	heart	;	a	quick	movement	saved	his	life	,	but
被解雇	一个	左轮手枪	,	瞄准	在	他的	心	;	一个	快的	移动	已保存	他的	生活	,	但

[hiː; hi][laɪz] ['helpləs] ,

he	lies	helpless	,
他	谎言	无助	,

他朝自己的心脏开了一枪；一个迅速的反应救了他一命，但他却无力反抗地躺在那里。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [wuːnd] .

and	suffering	with	an	ugly	wound	.
和	痛苦	和	一个	丑陋的	伤口	.

并且饱受难看的伤口折磨。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] ,

Many	of	the	prisoners	have	been	so	long	away	from	home	and	friends	,
许多	的	这	囚犯	有	到过	所以	长的	离开	从	家	和	朋友们	,

许多囚犯已经远离家乡和朋友太久了。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mænɪfestɪd] [fɔ:r; fər]

that	they	cannot	understand	why	so	much	sympathy	should	be	manifested	for
那	他们	不能	理解	为什么	所以	很多	同情	应该	是	表现出来	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们无法理解为什么人们会对他们表现出如此多的同情。

['tɔməs] [braʊn] , ['kʌmpəni] [aɪ] , 58th [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [hu:]

Thomas	Brown	,	Company	I	,	58th	Massachusetts	,	who
托马斯	棕色的	,	公司	我	,	58th	马萨诸塞州	,	WHO

托马斯·布朗，I连，马萨诸塞州第58步兵团，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ðə; ði] [moʊst] ['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərər] , [ænd; ənd] [naʊ] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz] [end] ,

has	been	for	weeks	the	most	patient	sufferer	,	and	now	very	near	his	end	,
有	到过	为了	周	这	最多	病人	患者	,	和	现在	非常	靠近	他的	结尾	,

他已经忍受了数周的煎熬，是最有耐心的病人，现在他已接近生命的尽头。

[sez] [hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃoʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [men]

says	he	never	saw	anything	like	the	kindness	and	attention	shown	to	the	men
说道	他	绝不	锯	任何事物	喜欢	这	仁慈	和	注意力	所示	到	这	男人

[ɪn] [ðɪs] ['hɑ:spɪt(ə)l] ([ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz]) ;

in	this	hospital	(	St	.	John's	)	;
在	这	医院	(	英石	.	约翰的	)	;

他说，他从未见过像圣约翰医院这样对男病人如此友善和关怀；

[ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [lɔ:rd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [du:] [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər]

that	certainly	the	Lord	put	it	into	the	hearts	of	the	people	to	do	all	this	for
那	当然	这	主	放	它	进入	这	心	的	这	人们	到	做	全部	这	为了

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

毫无疑问，这是主感动人们的心，让他们为自己做这一切事；

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [men] [ɪn] ['sʌðərn] ['prizənz] [maɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

he	wished	the	men	in	Southern	prisons	might	know	it	.
他	希望	这	男人	在	南方	监狱	可能	知道	它	.

他希望南方监狱里的犯人们能够知道这一点。

['kɔ:ldə] , [ʌv; əv] [ðə; ði] 174th [oʊ'haɪoʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] [və'dʒinjən] ,

Calder	,	of	the	174th	Ohio	,	is	a	Virginian	,
卡尔德	,	的	这	174th	俄亥俄州	,	是	一个	弗吉尼亚人	,

卡尔德是俄亥俄州第174步兵团的成员，但他本人是弗吉尼亚人。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌræpi'dæn] [wen] [læst] [hi:; hi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

his	wife	and	children	living	on	the	Rapidan	when	last	he	heard	from	home	.
他的	妻子	和	孩子们	活的	在	这	拉皮丹	什么时候	最后的	他	听到	从	家	.

他最后一次收到家里的消息时，他的妻子和孩子正住在拉皮丹河畔。

[hi:; hi] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪ'lu:dɪŋ] [ðə; ði] [kən'skrɪpt] ['ɑ:fəsərz] ; [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [krɔ:st] [ðə; ði]

He	had	great	difficulty	in	eluding	the	conscript	officers	;	at	length	crossed	the
他	有	伟大的	困难	在	逃避	这	征兵	警官	;	在	长度	交叉	这

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

他费了好大劲才躲过征召军官的追捕；最终越过了防线。

[ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][oʊ'haɪoʊ] ; [wen] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , [wʌz; wəz] [traɪd] [fɔːr; fər] ['triːz(ə)n]

and	enlisted	in	Ohio	;	when	captured	by	the	rebels	,	was	tried	for	treason
和	入伍	在	俄亥俄州	;	什么时候	捕获	经过	这	叛军	,	曾是	尝试	为了	叛国罪

,

,

,

他在俄亥俄州应征入伍；被叛军俘虏后，因叛国罪受审。

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊp] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ; [wʌz; wəz] [naɪn]

and	a	rope	tied	round	his	wrists	and	ankles	for	three	months	;	was	nine
和	一个	绳索	系	圆形的	他的	手腕	和	脚踝	为了	三	几个月	;	曾是	九

[mʌnθs] [ɪn] ['prɪzn] ,

months	in	prison	,
几个月	在	监狱	,

他的手腕和脚踝被绳子捆绑了三个月；被判入狱九个月。

[ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

then	made	his	escape	.
然后	制成	他的	逃脱	.

然后他逃走了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] “ [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ” [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən]

A	boy	was	brought	into	“	St	.	John's	”	to	-	day	,	the	son	of	a	Presbyterian
一个	男生	曾是	带来	进入	“	英石	.	约翰的	”	到	-	天	,	这	儿子	的	一个	长老会

['klɜːrdʒimən] [nɪr] ['bɔːltɪmɔːr] :

clergyman	near	Baltimore	:
牧师	靠近	巴尔的摩	:

今天，一名男孩被送到了“圣约翰”教堂，他是巴尔的摩附近一位长老会牧师的儿子：

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst]['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['fræntɪk][wɪð; wɪθ]

since	the	first	battle	in	which	he	was	engaged	,	he	has	been	frantic	with
自从	这	第一的	战斗	在	哪个	他	曾是	已订婚的	,	他	有	到过	疯狂的	和

['terər] ;

terror	;
恐怖	;

自从他参加的第一场战斗以来，他就一直惊恐万分；

[hiː; hi] [noʊz] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn]['kæs(ə)l] ['θʌndər] ,

he	knows	very	well	that	he	was	a	prisoner	in	Castle	Thunder	,
他	知道	非常	出色地	那	他	曾是	一个	囚犯	在	城堡	雷	,

他非常清楚自己曾是雷霆城堡的囚犯。

[bʌt; bət] [θɪŋks] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [preɪɪŋ] ['deɪli] “ [ðæt] [gɑːd]

but	thinks	he	was	put	there	as	a	punishment	for	praying	daily	“	that	God
但	思考	他	曾是	放	那里	作为	一个	惩罚	为了	祈祷	日常的	“	那	上帝

[wʊd] [end][ðə; ði][wɔːr] ,

would	end	the	war	,
会	结尾	这	战争	,

但他认为，他被关在那里是因为他每天祈祷“上帝结束战争”。

[gɪv] ['vɪktəri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] , [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

give	victory	to	our	armies	,	and	peace	to	the	land	.
给	胜利	到	我们的	军队	,	和	和平	到	这	土地	.

赐予我军胜利，赐予我国和平。

” [hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['prizənz] [ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] :

”	His	dread	of	Southern	prisons	is	painful	to	behold	:
”	他的	恐惧	的	南方	监狱	是	痛苦	到	看哪	:

“他对于南方监狱的恐惧令人痛心：

[wen] [ðə; ðɪ][flægz] [wɪtʃ] [hæŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

when **the** **flags** **which** **hang** **upon** **the** **walls** **are** **pointed** **out** **,**

什么时候 这 旗帜 哪个 悬挂 之上 这 墙壁 是 尖 出去 ,

当人们指出墙上悬挂的旗帜时，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [æskt] “ [ɪf] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ðɪ]['reblz; rɪ'bel] - ? ” ['kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt]

and **he** **is** **asked** **“** **if** **they** **look** **like** **the** **rebels** **'** **?** **”** **conscious** **for** **the** **moment**

和 他 是 问 “ 如果 他们 看 喜欢 这 叛军 - ? ” 有意识的 为了 这 片刻

,

,

,

他被问到“他们看起来像叛军吗？”一时意识清醒，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'plaɪ] , “ [oʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [lʊks] [laɪk] [hoʊm] ;

he **will** **reply** **,** **“** **oh** **,** **no** **;** **that** **looks** **like** **home** **;**

他 将要 回复 , “ 哦 , 不 ; 那 看起来 喜欢 家 ;

他会回答：“哦，不；那看起来像家；

” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [hiː; hi][ɪz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dredɪd] ['prizənz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

” **but** **with** **a** **shudder** **he** **is** **again** **in** **the** **dreaded** **prisons** **,** **and** **it** **is**

” 但 和 一个 不寒而栗 他 是 再次 在 这 令人恐惧的 监狱 , 和 它 是

但他不禁打了个寒颤，又一次身陷囹圄，而且是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **117** **]**

[页 -]

[第117页]

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][kæn; kən] [ðen] [biː; bi] [kɑːmd] [ænd; ənd]['kwaiətid] .

with **difficulty** **he** **can** **then** **be** **calmed** **and** **quieted** **.**

和 困难 他 能 然后 是 平静下来 和 安静 .

费了好大劲才让他平静下来。

[ðə; ðɪ] ['sɜːdʒənz] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [rest] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [hoʊm] [wɪl] , [ɪn] [taɪm] , [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz]

The **surgeons** **think** **the** **rest** **and** **pleasures** **of** **home** **will** **,** **in** **time** **,** **restore** **his**

这 外科医生 思考 这 休息 和 快乐 的 家 将要 , 在 时间 , 恢复 他的

[maɪnd] ;

mind **;**

头脑 ;

外科医生认为，假以时日，在家中的休息和快乐将使他的精神恢复正常；

[hiː; hi] [wɪl] ['veri] [suːn] [biː; bi] [sent] [ðer; ðər] .

he **will** **very** **soon** **be** **sent** **there** **.**

他 将要 非常 很快 是 发送 那里 .

他很快就会被送往那里。

[ɪn] [ə'nʌðər] [wɔːrd][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meriləʊnd] [bɔɪ] ,

In **another** **ward** **is** **a** **case** **something** **similar** **to** **the** **Maryland** **boy** **,**

在 其他 病房 是 一个 案件 某物 相似的 到 这 马里兰州 男生 ,

另一个病房里也出现了一个与马里兰州男孩类似的案例。

[ðoʊ] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [ɪn'dʊrd] [lɔːŋgər] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['sʌfərɪŋ] .

though **this** **man** **has** **endured** **longer** **imprisonment** **and** **greater** **suffering** **.**

尽管 这 男人 有 忍受 更长 监禁 和 更大的 痛苦 .

尽管这个人遭受了更长的监禁和更大的苦难。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['iːfreiim] ['guːld] , [frʌm; frəm] [meɪn] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [gɔːn] ;

His **name** **is** **Ephraim** **Gould** **,** **from** **Maine** **;** **his** **mind** **seemed** **entirely** **gone** **;**

他的 姓名 是 以法莲 古尔德 , 从 缅因州 ; 他的 头脑 似乎 完全 已消失 ;

他名叫埃弗雷姆·古尔德，来自缅因州；他似乎完全失去了理智；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [laɪf] : [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['fɪrfəli] [dɪ'stɪŋkt] .

he	was	only	conscious	of	his	prison	life	:	that	was	all	fearfully	distinct	.
他	曾是	仅有的	有意识的	的	他的	监狱	生活	:	那	曾是	全部	恐惧地	清楚的	.

他只意识到自己的监狱生活：那一切都清晰得可怕。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['riːz(ə)n] : [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ]['leɪdi] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

To	-	day	there	seemed	a	gleam	of	returning	reason	:	and	observing	a	lady	near	him	,	called	his	wife	,
到	-	天	那里	似乎	一个	闪耀	的	返回	原因	:	和	观察	一个	女士	靠近	他	,	称为	他的	妻子	,

今天，他似乎恢复了一丝理智：他注意到身边有一位女士，便称她为他的妻子。

[ænd; ənd] [æskt] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [hɪr] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['rɪt(ə)n] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ?

and	asked	,	was	she	here	,	had	she	written	,	or	was	it	all	a	dream	?
和	问	,	曾是	她	这里	,	有	她	书面	,	或者	曾是	它	全部	一个	梦	?

然后问，她是否在这里？她是否写过信？或者这一切都只是一场梦？

['fɔːrtʃənətli] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ;

Fortunately	,	his	wife	had	been	written	to	,	and	a	letter	received	from	her	;
幸运的是	,	他的	妻子	有	到过	书面	到	,	和	一个	信	已收到	从	她	;

幸运的是，他给妻子写了信，并且收到了她的回信；

[sʌm; səm] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

some	money	was	handed	to	him	,	and	told	it	was	his	own	;
一些	钱	曾是	递交	到	他	,	和	讲述	它	曾是	他的	自己的	;

有人给了他一些钱，并告诉他这是他自己的钱；

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑːkt] : “ ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ;

he	looked	intently	at	it	for	a	moment	,	and	then	remarked	:	“	Surely	that	is	United	States	;
他	看起来	专注地	在	它	为了	一个	片刻	,	和	然后	评论	:	“	一定	那	是	团结的	各州	;

他仔细看了看，然后说道：“那肯定是美国；

[ˌaɪ 'tiː][dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [stʌf] !

it	don't	look	like	the	rebel	stuff	!
它	不	看	喜欢	这	反叛	东西	!

看起来不像叛军的东西！

” [ðen] ['rekəgnaiziŋ] [ə; eɪ] [ten] , [ə; eɪ] [faɪv] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [geɪv] [ðer; ðər]['vælјuː] [kə'rektli] .

”	Then	recognizing	a	ten	,	a	five	,	and	so	on	,	gave	their	value	correctly	.
”	然后	识别	一个	十	,	一个	五	,	和	所以	在	,	给予	他们的	价值	正确	.

“然后，他能认出十、五等等，并正确地给出它们的数值。

[in'kwaiəz] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʊd] [duː] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

Inquires	as	a	little	child	would	do	how	he	must	get	out	of	bed	,
询问	作为	一个	小的	孩子	会	做	如何	他	必须	得到	出去	的	床	,

他像个小孩子一样问自己该怎么起床。

[mʌst; məst][hiː; hi][æsk] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

must	he	ask	if	he	wants	to	sit	up	,	and	so	on	.
必须	他	问	如果	他	想要	到	坐	向上	,	和	所以	在	.

他必须问自己是否想坐起来，等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l][mæn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [jet] [siːn] .

It	is	the	most	complete	awakening	of	an	imbecile	man	that	I	have	yet	seen	.
它	是	这	最多	完全的	唤醒	的	一个	白痴	男人	那	我	有	然而	已见	.

这是我见过的最彻底的白痴觉醒。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv]

To	the	regret	of	all	who	knew	him	,	this	was	but	a	faint	glimmer	of
到	这	后悔	的	全部	WHO	知道	他	,	这	曾是	但	一个	头晕的	微光	的

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

令所有认识他的人都感到遗憾的是，这不过是他微弱的理智之光而已。

[er] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃər] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

ere	exhausted	nature	gave	up	the	struggle	.
埃雷	筋疲力尽的	自然	给予	向上	这	斗争	.

精疲力竭的大自然最终放弃了挣扎。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ; [ðen] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv]

Once	more	he	was	conscious	for	a	short	time	;	then	sank	into	the	repose	of
一次	更多的	他	曾是	有意识的	为了	一个	短的	时间	;	然后	沉没	进入	这	休息	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

他再次短暂地恢复了意识，然后沉入了死亡的沉睡之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːz] [maɪndz][wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'stɔːrd] [wʌz; wəz] “ [fred] , ” [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

Among	those	whose	minds	were	not	restored	was	“	Fred	,	”	supposed	to
之中	那些	谁	思想	是	不是	恢复	曾是	“	弗雷德	,	”	据称	到

[biː; bi][ə; eɪ] [swiːd] :

be	a	Swede	:
是	一个	瑞典人	:

那些精神状态未能恢复的人中，有一位名叫“弗雷德”的人，据说是瑞典人：

[wen] [æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] , [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] —

when	asked	his	name	and	residence	,	would	give	the	first	he	thought	of	—
什么时候	问	他的	姓名	和	住宅	,	会	给	这	第一的	他	想法	的	—

['rerli] [ðə; ði] [seɪm] [twaɪs] .

rarely	the	same	twice	.
很少	这	相同的	两次	.

当被问及姓名和住址时，他会说出他想到的第一个答案——很少两次都一样。

[æt; ət][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] , “ [fred] ” [wʌz; wəz][sent][tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] :

At	the	breaking	up	of	the	hospitals	,	“	Fred	”	was	sent	to	Baltimore	:
在	这	打破	向上	的	这	医院	,	“	弗雷德	”	曾是	发送	到	巴尔的摩	:

医院解散后，“弗雷德”被送往巴尔的摩：

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn] ['ɔːgəst] , - ; [hiː; hi] [siːmd] ['betər] ;

we	saw	him	there	in	August	,	1865	;	he	seemed	better	;
我们	锯	他	那里	在	八月	,	-	;	他	似乎	更好的	;

1865年8月，我们在那里见到了他；他看起来好多了；

[ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] , “ [fred] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

and	wrote	his	name	in	a	beautiful	hand	,	“	Fred	,	Chicago	.
和	写道	他的	姓名	在	一个	美丽的	手	,	“	弗雷德	,	芝加哥	.

他用漂亮的笔迹写下了他的名字：“弗雷德，芝加哥。”

” [æn; ən] [ɪn'tens] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg][ɪz] [əb'zɜːrvd] [ɪn] ['nɪrli] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] [hɪr] .

”	An	intense	love	of	the	flag	is	observed	in	nearly	all	who	are	received	here	.
”	一个	激烈的	爱	的	这	旗帜	是	观察到	在	几乎	全部	WHO	是	已收到	这里	.

“几乎所有来到这里的人都对国旗怀有强烈的热爱。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [flæg] - [stɑ:f] [æt; ət][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [sku:l] ,

From	the	high	flag	-	staff	at	the	Naval	School	,
从	这	高的	旗帜	-	职员	在	这	海军	学校	,

从海军学校的高旗杆上，

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][flæg] ['floʊtɪŋ] [waɪl] [jet] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [aʊt] .

the	vessels	can	distinguish	the	flag	floating	while	yet	some	distance	out	.
这	船只	能	区分	这	旗帜	漂浮的	尽管	然而	一些	距离	出去	.

船只即使在远处也能辨认出漂浮的旗帜。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['leɪtli] ['kærid] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] [hu:] [si:md] [waɪld][wɪð; wɪθ]

A	boy	was	lately	carried	from	one	of	the	boats	who	seemed	wild	with
一个	男生	曾是	最近	携带	从	一	的	这	船	WHO	似乎	荒野	和

[ɪk'saɪtmənt] [wen] [hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;

excitement	when	he	gazed	upon	it	;
激动	什么时候	他	凝视	之上	它	;

最近，有人从一艘船上抱走了一个男孩，他看到它时兴奋极了；

[ænd; ənd] [wen] [leɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

and	when	laid	upon	his	bed	in	the	hospital	,
和	什么时候	铺设	之上	他的	床	在	这	医院	,

当他躺在医院的病床上时，

[æskt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [pleɪst] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

asked	that	it	might	be	placed	where	he	could	see	it	.
问	那	它	可能	是	放置	在哪里	他	可以	看	它	.

他要求把它放在他能看到的地方。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] :

A	small	one	was	given	to	him	:
一个	小的	一	曾是	给定	到	他	:

有人给了他一个小礼物：

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['pleʒər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][laɪ] ['ʌndər] [ɪts][foʊldz] ; [hi:; hi][held][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]

his	greatest	pleasure	seemed	to	be	to	lie	under	its	folds	;	he	held	it	in	his
他的	最	乐趣	似乎	到	是	到	说谎	在下面	它是	折叠	;	他	握住	它	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他最大的乐趣似乎就是躺在它的褶皱下；他把它捧在手里，

[leɪd][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['nesəld] [kloʊz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [sli:p] ,

laid	it	upon	his	face	,	nestled	close	to	it	in	sleep	,
铺设	它	之上	他的	脸	,	依偎	关闭	到	它	在	睡觉	,

他把它放在脸上，睡觉时依偎着它。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

and	would	never	have	it	out	of	his	sight	.
和	会	绝不	有	它	出去	的	他的	视线	.

他绝不会让它离开他的视线。

[ðə; ði] [pʊr] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [tʃaɪld] ['liŋgə] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][ɔ:l]

The	poor	emaciated	child	lingered	a	few	days	,	forgetting	his	sufferings	and	all
这	贫穷的	瘦弱	孩子	徘徊不去	一个	很少	天	,	遗忘	他的	苦难	和	全部

[ðə; ði][dɑ:rk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

这个瘦骨嶙峋的孩子又待了几天，渐渐忘记了痛苦和所有的黑暗。

['wɪri] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ɪm'prɪznmənt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ['ʌndər] [ɪts]

weary	**months**	**of**	**hopeless**	**imprisonment**	**;**	**he**	**was**	**perfectly**	**happy**	**under**	**its**
厌倦	几个月	的	绝望	监禁	;	他	曾是	完美	快乐的	在下面	它是

[prə'tekʃn] ,

protection	**,**
保护	,

经历了数月令人疲惫不堪、毫无希望的监禁；在它的庇护下，他感到无比幸福。

[ænd; ənd][daɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][flæg][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

and	**died**	**with**	**his**	**flag**	**in**	**his**	**hands**	**;**
和	死亡	和	他的	旗帜	在	他的	双手	;

他死时手中仍握着自己的旗帜；

[wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [lɪd] .

was	**carried**	**to**	**his**	**grave**	**with**	**it**	**resting**	**upon**	**the**	**coffin**	**lid**	**.**
曾是	携带	到	他的	严重	和	它	休息	之上	这	棺材	盖	.

它被带到他的墓地，放在棺盖上。

[ə'nʌðər] [boʊt] [loʊd] , [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] : ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n]

Another	**boat**	**load**	**,**	**of**	**two**	**hundred**	**,**	**just**	**arrived**	**:**	**many**	**of**	**them**	**in**	**good**	**condition**
其他	船	加载	,	的	二	百	,	只是	到达的	:	许多	的	他们	在	好的	状况

,

,
,

又有一船两百个坦克刚到，其中很多状况良好。

['hævɪŋ] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm] ['wɪlmɪŋtən] [tuː; tə] ['fɔːrtrəs] [mən'roʊ] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

having	**been**	**sent**	**from**	**Wilmington**	**to**	**Fortress**	**Monroe**	**,**	**where**	**they**	**have**	**been**
拥有	到过	发送	从	威尔明顿	到	堡垒	门罗	,	在哪里	他们	有	到过

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ;

for	**three**	**weeks**	**;**
为了	三	周	;

他们从威尔明顿被派往门罗堡，在那里已经待了三个星期；

[sʌm; səm] ['skelɪtnz] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] .

some	**skeletons**	**in**	**the**	**number**	**.**
一些	骷髅	在	这	数字	.

数字中有些骷髅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

[met] ['mɪsɪz] . ['gælˌbreɪθ] , [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd]

Met	**Mrs**	**.**	**Galbraith**	**,**	**of**	**Ohio**	**,**	**looking**	**for**	**her**	**son**	**;**	**she**	**was**	**lost**	**and**
梅特	太太	.	加尔布雷思	,	的	俄亥俄州	,	寻找	为了	她	儿子	;	她	曾是	丢失的	和

[bɪ'wɪldərd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

bewildered	**in**	**the**	**crowd**	**,**
困惑	在	这	人群	,

我遇到了来自俄亥俄州的加尔布雷思夫人，她正在寻找她的儿子；她在人群中迷路了，不知所措。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][goʊ][ɔːr] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	**knew**	**not**	**where**	**to**	**go**	**or**	**what**	**to**	**do**	**;**	**taking**	**charge**	**of**	**her**	**,**
和	知道	不是	在哪里	到	去	或者	什么	到	做	;	采取	收费	的	她	,

她不知该往哪里去，也不知道该做什么；于是她接管了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] — [ðə; ði] ['mʌðər] ['sɔbɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

he	**was**	**soon**	**found**	**—**	**the**	**mother**	**sobbing**	**for**	**joy**	**that**	**her**	**boy**	**was**	**alive**	**.**
他	曾是	很快	成立	—	这	母亲	啜泣	为了	喜悦	那	她	男生	曾是	活	.

他很快就被找到了——母亲喜极而泣，因为她的儿子还活着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] : [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ker] , [kæn; kən] [suːn] [ber] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .

He	was	sitting	up	:	now	,	with	her	care	,	can	soon	bear	the	journey	home	.
他	曾是	坐着	向上	:	现在	,	和	她	关心	,	能	很快	熊	这	旅行	家	.

他已经能坐起来了：现在，在她的悉心照料下，很快就能承受回家的旅程了。

[ɪn][ðə; ði][læst][ə'raɪv(ə)l] , [keɪm] ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . ['niːli] , ['kʌmpəni] [biː] , 83d [ˌpensl'veɪniə] [vɑːlz] . ,

In	the	last	arrival	,	came	Wm	.	Neely	,	Company	B	,	83d	Pennsylvania	Vols	.	,
在	这	最后的	到达	,	来了	威廉	.	尼利	,	公司	B	,	83d	宾夕法尼亚州	卷	.	,

[ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

enlisted	in	Philadelphia	.
入伍	在	费城	.

最后到达的是威廉·尼利，他是宾夕法尼亚州第 83 志愿步兵团 B 连的成员，在费城入伍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ðə; ði] 11th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , - , [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [ˌvi 'e] .

He	was	captured	the	11th	of	October	,	1863	,	and	taken	to	Richmond	,	Va	.
他	曾是	捕获	这	11th	的	十月	,	-	,	和	已采取	到	里士满	,	瓦	.

1863年10月11日，他被俘虏并被押往弗吉尼亚州里士满。

['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] ['sevrəl] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

After	having	made	several	desperate	efforts	to	escape	with	his	comrades	,
后	拥有	制成	一些	绝望的	努力	到	逃脱	和	他的	同志们	,

在与同伴们多次拼死尝试逃跑后，

[ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [kən'demd] [sel] [ʌv; əv]['kæs(ə)l]

on	the	24th	of	December	he	was	put	in	the	dark	,	condemned	cell	of	Castle
在	这	24th	的	十二月	他	曾是	放	在	这	黑暗的	,	谴责	细胞	的	城堡

['θʌndər] ;

Thunder	;
雷	;

12月24日，他被关进了雷霆城堡黑暗的死囚牢房；

[æn; ən]['aɪərn][bɑːr] , [ˌfɪf'tiːn] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] ;

an	iron	bar	,	fifteen	inches	long	,	was	riveted	upon	his	wrists	and	ankles	;
一个	铁	酒吧	,	十五	英寸	长的	,	曾是	铆接	之上	他的	手腕	和	脚踝	;

一根十五英寸长的铁条铆接在他的手腕和脚踝上；

[ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bɑːr] ['fɑːsənd] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [tuː; tə][kæpt] . ['eɪvəri] , [ʌv; əv]

the	other	end	of	the	same	bar	fastened	in	like	manner	to	Capt	.	Avery	,	of
这	其他	结尾	的	这	相同的	酒吧	系紧	在	喜欢	方式	到	船长	.	艾弗里	,	的

[kən'tʌki] .

Kentucky	.
肯塔基州	.

同一根杆子的另一端也以同样的方式固定在肯塔基州的艾弗里上尉身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] [ðæt] ['dʌndʒən] [fɔːr] [mʌnθs] [ænd; ənd][sɪks] [deɪz] ;

They	were	kept	in	that	dungeon	four	months	and	six	days	;
他们	是	保留	在	那	地牢	四	几个月	和	六	天	;

他们被关押在那个地牢里四个月零六天；

[ðə; ði]['oʊnli] ['kloʊðɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [wʌz; wəz] [ˌpæntə'luːnz] [ænd; ənd] [blaʊs] ;

the	only	clothing	they	were	permitted	to	keep	was	pantaloons	and	blouse	;
这	仅有的	衣服	他们	是	允许	到	保持	曾是	灯笼裤	和	女式衬衫	;

他们唯一被允许保留的衣物是灯笼裤和衬衫；

[noʊ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] ; [noʊ] [tʃer] , [bentʃ] , [ɔːr][bed] ;

no	covering	of	any	kind	allowed	them	;	no	chair	,	bench	,	or	bed	;
不	覆盖	的	任何	种类	允许	他们	;	不	椅子	,	长椅	,	或者	床	;

不允许使用任何遮盖物；不允许使用椅子、长凳或床；

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɔːr][laɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪlθi] [flɔːr] .

nothing	to	sit	or	lie	down	upon	but	the	filthy	floor	.
没有什么	到	坐	或者说谎		向下	之上	但	这	污秽	地面	.

除了肮脏的地板，没有任何东西可以坐或躺。

['sʌmtaɪmz] [sɪks] [men] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sel] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [æt; ət] [naɪt] ,

Sometimes	six	men	were	kept	in	the	same	cell	with	them	;	at	night	,
有时	六	男人	是	保留	在	这	相同的	细胞	和	他们	;	在	夜晚	,

有时六个人会和他们关在同一个牢房里；到了晚上，

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] [baːz] ; ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , ['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

a	light	was	placed	near	the	bars	;	during	the	day	,	total	darkness	.
一个	光	曾是	放置	靠近	这	酒吧	;	期间	这	天	,	全部的	黑暗	.

酒吧附近装有一盏灯；白天，酒吧里一片漆黑。

[hiː; hi] [kən'siːld] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [fɔːr; fər] [sɪks] [wiːks] , [ə; eɪ] [faɪn] [stiːl] [sɔː] ,

He	concealed	in	the	roof	of	his	mouth	,	for	six	weeks	,	a	fine	steel	saw	,
他	暗	在	这	屋顶	的	他的	嘴	,	为了	六	周	,	一个	美好的	钢	锯	,

他将一把精细的钢锯藏在口腔上颚，长达六个星期。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [juːst] [ə'baʊt] [gʌn] - ['bærəlz] : [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [ə'weɪ] ,

such	as	is	used	about	gun	-	barrels	:	at	the	time	they	were	sent	away	,
这样的	作为	是	用过的	关于	枪	-	桶	:	在	这	时间	他们	是	发送	离开	,

例如用来形容枪管的话：在它们被送走的时候，

[hæd; həd] [wʌn] [bɑːr] [kʌt] [θruː] , ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

had	one	bar	cut	through	,	ready	to	make	another	effort	to	escape	.
有	一	酒吧	切	通过	,	准备好	到	制作	其他	努力	到	逃脱	.

他已经砍断了一根铁条，准备再次尝试逃跑。

[ðə; ði] ['aɪərn] [bɑːr] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪst] [kʌt]

The	iron	bar	upon	his	wrist	cut
这	铁	酒吧	之上	他的	手腕	切

他手腕上的铁棍割伤了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊn] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'fensɪv] [wuːnd] ; [ðə; ði] [skɑːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə]

into	the	bone	,	making	an	offensive	wound	;	the	scar	it	made	he	carried	to
进入	这	骨	,	制作	一个	进攻	伤口	;	这	瘢痕	它	制成	他	携带	到

[hɪz; ɪz] [greɪv] .

his	grave	.
他的	严重	.

伤口深及骨头，造成了严重的创伤；他带着这道疤痕进入了坟墓。

[wen] ['teɪkən] [aʊt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['vɜːrmɪn] ,

When	taken	out	,	they	were	covered	with	filth	and	vermin	,
什么时候	已采取	出去	,	他们	是	涵盖	和	污秽	和	害虫	,

取出来时，它们浑身沾满了污垢和害虫。

[soʊ] [ɪn'fiːbld] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [stænd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] .

so	enfeebled	that	they	could	with	difficulty	stand	alone	,	and	looking	like	nothing	human	.
所以	虚弱的	那	他们	可以	和	困难	站立	独自的	,	和	寻找	喜欢	没有什么	人类	.

他们虚弱得难以独立站立，而且看起来完全不像人类。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˌtenə'siː] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] [fɔːr; fər] ['triːz(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [ɪ'skeɪpt] ,

The	captain	was	started	for	Tennessee	to	be	tried	for	treason	;	but	on	the	way	escaped	,
这	队长	曾是	开始	为了	田纳西州	到	是	尝试	为了	叛国罪	;	但	在	这	方式	逃脱	,

船长被押往田纳西州受审，罪名是叛国罪；但在途中逃脱了。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [æt; ət] ['nɑːksvɪl] [ɪn] ['seɪfti] .

and	reached	his	command	at	Knoxville	in	safety	.
和	达到	他的	命令	在	诺克斯维尔	在	安全	.

他安全抵达了位于诺克斯维尔的指挥部。

['niːli] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['sɔːlzbəri] , [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [kə'lʌmbiə] , [ðens] [tuː; tə] ['meɪkən] ,

Neely	was	sent	to	Salisbury	,	from	there	to	Columbia	,	thence	to	Macon	,
尼利	曾是	发送	到	索尔兹伯里	,	从	那里	到	哥伦比亚	,	因此	到	梅肯	,

尼利先被派往索尔兹伯里，然后从那里前往哥伦比亚，最后到达梅肯。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [kə'lʌmbiə] , ['dɑːdʒɪŋ] ['ʃəːmən] .

and	hurried	back	again	to	Columbia	,	dodging	Sherman	.
和	慌忙	后退	再次	到	哥伦比亚	,	躲避	谢尔曼	.

然后匆匆赶回哥伦比亚，躲避谢尔曼的追击。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [ɪ'skeɪpt] , [baɪ] ['tʌnlɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] [wɔːlz] , [ðə; ði] [ə'saɪləm] [ɪn] [kə'lʌmbiə] ,

He	finally	escaped	,	by	tunneling	out	under	his	prison	walls	,	the	Asylum	in	Columbia	,
他	最后	逃脱	,	经过	隧道	出去	在下面	他的	监狱	墙壁	,	这	庇护所	在	哥伦比亚	,

他最终通过挖掘监狱墙下的地道逃出了位于哥伦比亚的疯人院。

[eɪt] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [dʒen] . ['ʃəːmən] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] ; [ə; eɪ] ['juːniən] ['leɪdi] [kən'siːld] [hɪm; ɪm] ,

eight	days	before	Gen	.	Sherman	entered	the	town	;	a	Union	lady	concealed	him	,
八	天	前	Gen	.	谢尔曼	进入	这	镇	;	一个	联盟	女士	暗	他	,

[ə; eɪ] [luː'tenənt] ,

a	lieutenant	,
一个	中尉	,

在谢尔曼将军进入该镇前八天，一位联邦妇女藏匿了他，一名中尉。

[ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrsɪz] ;

and	sergeant	until	they	could	rejoin	our	forces	;
和	军士	直到	他们	可以	重新加入	我们的	力量	;

并晋升为中士，直到他们能够重新加入我们的部队；

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['feietvil] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['hɑːspɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['ɑːrmi]

he	came	to	Fayetteville	with	the	second	division	hospital	of	the	fifteenth	army
他	来了	到	费耶特维尔	和	这	第二	分配	医院	的	这	第十五	军队

[kɔːr] ;

corps	;
兵团	;

他随第十五军第二师医院来到费耶特维尔；

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tuː; tə] ['wɪlmɪŋtən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] ,

from	there	to	Wilmington	with	the	refugees	,
从	那里	到	威尔明顿	和	这	难民	,

从那里和难民一起前往威尔明顿，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kaɪndli] [fed] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

where	they	were	kindly	fed	and	cared	for	until	able	to	bear	the	journey	,
在哪里	他们	是	亲切地	美联储	和	关心	为了	直到	有能力的	到	熊	这	旅行	,

在那里，它们得到了善待和照顾，直到能够承受旅途的疲惫。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sent] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] .

when	he	was	sent	with	others	to	Annapolis	.
什么时候	他	曾是	发送	和	其他的	到	安纳波利斯	.

他和其他人一起被派往安纳波利斯。

[hiː; hi] ['liŋgə] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['hɑːspɪt(ə)l] .

He	lingered	two	months	,	and	died	in	St	.	John's	Hospital	.
他	徘徊不去	二	几个月	,	和	死亡	在	英石	.	约翰的	医院	.

他挣扎了两个月，最终在圣约翰医院去世。

[kən'tɪnjuːd] ['efərts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['fæməli] :

Continued	**efforts**	**have**	**been**	**made**	**to**	**find**	**his**	**family**	**:**
持续	努力	有	到过	制成	到	寻找	他的	家庭	:

我们一直在努力寻找他的家人：

[ðɪs] ['steɪtmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['pepərz] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] :

this	**statement**	**has**	**been**	**published**	**in**	**city**	**and**	**country**	**papers**	**without**	**avail**	**:**
这	陈述	有	到过	已发布	在	城市	和	国家	文件	没有	可用	:

这份声明已在城市和乡村报纸上刊登，但均无济于事：

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .

information	**of**	**importance**	**to**	**them**	**is**	**still**	**in**	**my**	**possession**	**.**
信息	的	重要性	到	他们	是	仍然	在	我的	拥有	.

对他们来说很重要的信息仍然掌握在我手中。

['hærɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'voʊltɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['skelɪtnz] [ðæt] [wʌz; wəz]['lændɪd] : [wen]

Harris	**was**	**one**	**of**	**the**	**most**	**revolting**	**-**	**looking**	**skeletons**	**that**	**was**	**landed**	**:**	**when**
哈里斯	曾是	一	的	这	最多	令人作呕的	-	寻找	骷髅	那	曾是	登陆	:	什么时候

[brɔːt] [ɪn] ,

brought	**in**	**,**
带来	在	,

哈里斯是登陆时外表最令人作呕的骷髅之一：当它被带进来时，

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [her] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌft] [ɪn] [frʌnt] ; [hɪz; ɪz] [hed]

his	**head**	**was**	**without**	**hair**	**,**	**except**	**a**	**little**	**tuft**	**in**	**front**	**;**	**his**	**head**
他的	头	曾是	没有	头发	,	除了	一个	小的	簇	在	正面	;	他的	头

他头上光秃秃的，只有前面有一小撮头发；他的头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**121**	**]**
[	页	-	]

[第121页]

[ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər] ['iːtn] [ɪn] [greɪt] [hoʊlz] [baɪ]['vɜːrmɪn] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['bʌrəud] [ɪn] ['rɪdʒɪz]

and	**neck**	**were**	**eaten**	**in**	**great**	**holes**	**by**	**vermin**	**—**	**they**	**had**	**burrowed**	**in**	**ridges**
和	脖子	是	吃	在	伟大的	孔	经过	害虫	—	他们	有	掘穴	在	山脊

['ʌndər] [ðə; ði][skɪn] ;

under	**the**	**skin**	**;**
在下面	这	皮肤	;

脖子被害虫啃噬出大洞——它们在皮肤下的隆起处挖洞；

[maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][wɜːr; wər][ə'laɪk] ['wiːkənd] .

mind	**and**	**body**	**were**	**alike**	**weakened**	**.**
头脑	和	身体	是	同样	减弱	.

身心都变得虚弱。

[hiː; hi] ['rælid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] : [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['triːtmənt] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

He	**rallied**	**for**	**a**	**few**	**days**	**:**	**with**	**good**	**treatment**	**and**	**kindness**	**,**
他	集结	为了	一个	很少	天	:	和	好的	治疗	和	仁慈	,

在良好的治疗和善待下，他恢复了几天的生命体征。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] ; [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] :

it	**seemed**	**as**	**though**	**his**	**life**	**might**	**be**	**saved**	**;**	**but**	**all**	**was**	**of**	**no**	**use**	**:**
它	似乎	作为	尽管	他的	生活	可能	是	已保存	;	但	全部	曾是	的	不	使用	:

他的生命似乎有可能被挽救；但一切都无济于事：

['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kruːəlti] [hæd; həd] [tuː] ['ʃʊrli] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] ,

rebel	**cruelty**	**had**	**too**	**surely**	**done**	**its**	**work**	**,**
反叛	残酷	有	也	一定	完毕	它是	工作	,

叛军的残暴行径无疑已经造成了恶果。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktɪm] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['ɪlnəs] ['ʌðər] [ðæn; ðən][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

and	the	victim	suddenly	died	without	any	apparent	illness	other	than	starvation	.
和	这	受害者	突然	死亡	没有	任何	明显	疾病	其他	比	饥饿	.

受害者突然死亡，除了饥饿之外，没有任何其他明显的疾病。

[ðə; ði] 15th [ʌv; əv]['eɪprəl] , - , [keɪm] [ðə; ði] [sædist] [nuːz] [ðæt] ['evər] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

The	15th	of	April	,	1865	,	came	the	saddest	news	that	ever	startled	the	American
这	15th	的	四月	,	-	,	来了	这	最悲伤的	消息	那	曾经	惊慌	这	美国人

['piːp(ə)l] :

people	:
人们	:

1865年4月15日，传来了一个令美国人民震惊的悲痛消息：

['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] ['mə:dəd] !

our	beloved	President	Lincoln	murdered	!
我们的	心爱	总统	林肯	被谋杀	!

我们敬爱的林肯总统被谋杀了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

It	seemed	incredible	,	and	it	was	long	before	it	could	be	realized	.
它	似乎	极好的	,	和	它	曾是	长的	前	它	可以	是	已实现	.

这听起来不可思议，而且要过很久才能实现。

[wer] [soʊ] ['leɪtli] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ɔːl][ɪz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] .

Where	so	lately	was	rejoicing	,	all	is	now	changed	to	mourning	.
在哪里	所以	最近	曾是	欢欣鼓舞	,	全部	是	现在	已更改	到	丧	.

不久前还充满欢声笑语的地方，如今已全部变成了哀悼。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrdz][ʌv; əv] " [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] " [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θriː] [mʌnθs]

In	one	of	the	wards	of	"	St	.	John's	"	is	a	man	who	had	been	three	months
在	一	的	这	病房	的	"	英石	.	约翰的	"	是	一个	男人	WHO	有	到过	三	几个月

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

a	prisoner	,
一个	囚犯	,

在“圣约翰”医院的一个病房里，关押着一名已被囚禁三个月的男子。

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

and	wounded	.
和	受伤	.

并且受伤了。

[ðə; ði][flæg]['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] : [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hæf] -

The	flag	always	remained	fastened	to	his	bed	:	this	morning	it	was	at	half	-
这	旗帜	总是	剩余	系紧	到	他的	床	:	这	早晨	它	曾是	在	一半	-

[mæst] ,

mast	,
桅杆	,

那面旗帜一直系在他的床边：今天早上它降了半旗。

['hevɪli] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [blæk] .

heavily	draped	with	black	.
重度	垂坠的	和	黑色的	.

厚重的黑色帷幔。

[kən'tɪnjuːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] , [faʊnd] ['meni] ['ʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði]['oʊnli]['toʊkən][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðeɪ]

Continuing	our	walk	,	found	many	others	like	it	:	the	only	token	of	sorrow	they
继续	我们的	走	,	成立	许多	其他的	喜欢	它	:	这	仅有的	令牌	的	悲哀	他们

[kʊd; kəd] [gɪv] .

could	give	.
可以	给	.

继续前行，我们发现了许多类似的物品：这是他们唯一能表达哀悼之情的物品。

[ɪn][ðə; ði]['nɛɪv(ə)l] [skuːl] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ['maʊntɪd] ['raɪfəlz] [huː] [hæz; həz]

In	the	Naval	School	Hospital	is	a	man	from	New	York	Mounted	Rifles	who	has
在	这	海军	学校	医院	是	一个	男人	从	新的	约克	安装	步枪	WHO	有

[bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] ,

been	a	prisoner	two	years	and	three	months	,
到过	一个	囚犯	二	年	和	三	几个月	,

海军学校医院里关押着一名来自纽约骑兵团的士兵，他已被俘虏两年零三个月。

['hævɪŋ] [traɪd] [ɔːl][ðer; ðər] ['prizənz] [ɪn][tɜːrn] .

having	tried	all	their	prisons	in	turn	.
拥有	尝试	全部	他们的	监狱	在	转动	.

他们依次尝试了所有监狱。

[hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ded] [laɪn] ” [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] ,

His	stories	of	the	“	dead	line	”	are	terrible	,
他的	故事	的	这	“	死的	线	”	是	糟糕的	,

他讲述的“最后期限”的故事令人毛骨悚然。

[jet] [ə'griːɪŋ] ['ækjərətli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

yet	agreeing	accurately	with	all	others	I	have	heard	speak	of	it	.
然而	同意	准确	和	全部	其他的	我	有	听到	说话	的	它	.

然而，我完全同意我所听到的所有人对此的看法。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

A	boy	was	with	him	,
一个	男生	曾是	和	他	,

他身边还有一个男孩，

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [nɪr] [ðə; ði] “ [laɪn] ” [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['wɔːtər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

going	to	the	stream	near	the	“	line	”	to	procure	water	that	would	be	a	little
去	到	这	溪流	靠近	这	“	线	”	到	采购	水	那	会	是	一个	小的

去“线”附近的溪流取水，那将是一点点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['pjʊrɝ][ðæn; ðən][ðæt] ['fɑːrðər] [daʊn] : [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,

purer	than	that	farther	down	:	as	he	stooped	to	fill	his	cup	,
更纯净	比	那	更远	向下	:	作为	他	弯腰	到	充满	他的	杯子	,

比下面那杯更纯净：当他弯腰斟满杯子时，

[ðə; ði] [gɑːrd] [tɔːst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [nɪr] [hɪm; ɪm] — ['iːgərli] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz]

the	guard	tossed	a	piece	of	bread	near	him	—	eagerly	the	hand	was
这	警卫	抛掷	一个	片	的	面包	靠近	他	—	急切地	这	手	曾是

[ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] ,

outstretched	to	grasp	it	,
伸展	到	抓牢	它	,

卫兵扔给他一块面包——他急切地伸出手去接。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] “ [laɪn] , ” [wen] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

the	fingers	up	to	the	“	line	,	”	when	,	in	an	instant	,
这	手指	向上	到	这	“	线	,	”	什么时候	,	在	一个	立即的	,

手指指向“线”，就在那一刻，

[hɪz; ɪz] [breɪnz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [bred] [hiː; hi] [held] !

his	brains	were	scattered	upon	the	cup	and	bread	he	held	!
他的	大脑	是	疏散	之上	这	杯子	和	面包	他	握住	!

他的脑浆溅到了他手里的杯子和面包上！

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [wel] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ]

and	the	guard	resumed	his	walk	,	well	satisfied	that	he	had	performed	a
和	这	警卫	恢复	他的	走	,	出色地	使满意	那	他	有	执行	一个

[kəˈmendəbl] [ækt] .

commendable	act	.
值得称赞	行为	.

卫兵继续往前走，他对自己做了一件值得称赞的事感到非常满意。

[ə; eɪ] [ˈdeɪli] [əˈkɜːrəns] [ɪz][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [frendz] : [ɔːl]

A	daily	occurrence	is	the	number	of	those	who	come	searching	for	friends	:	all
一个	日常的	发生	是	这	数字	的	那些	WHO	来	搜索	为了	朋友们	:	全部

[ðeɪ] [noʊ] [ɪz] ,

they	know	is	,
他们	知道	是	,

每天都会有许多前来寻找朋友的人：他们只知道，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈprizənəz] ; [ænd; ənd][soʊ][hoʊp][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , [ɔːr] [hɪr] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv]

they	were	prisoners	;	and	so	hope	to	find	them	,	or	hear	tidings	of
他们	是	囚犯	;	和	所以	希望	到	寻找	他们	,	或者	听到	消息	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们是囚犯；因此，希望找到他们，或者听到他们的消息。

[ˈmeni] , [əˈlæs] !

Many	,	alas	!
许多	,	唉	!

可惜，很多！

[hæv; həv] [fɪld] [æn; ən] [ˌʌnˈmɑːrkt] [greɪv] [æt; ət] “ [ˈændəsnˌvil] , ”

have	filled	an	unmarked	grave	at	“	Andersonville	,	”
有	已填	一个	未标记	严重	在	“	安德森维尔	,	”

在“安德森维尔”填埋了一处无名坟墓。

“ [ˈflɔrəns] , ” [ɔːr] “ [ˈmɪlən] ,

“	Florence	,	”	or	“	Millen	,
“	佛罗伦萨	,	” 或者		“	米伦	,

“佛罗伦萨”或“米伦”

” [ɔːr][pərˈhæps] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] [neɪmz] [wen]

”	or	perhaps	may	have	been	among	those	who	,	unable	to	tell	their	names	when
” 或者		也许	可能	有	到过	之中	那些	WHO	,	无法	到	告诉	他们的	姓名	什么时候

[ˈlændɪd] ,

landed	,
登陆	,

或者，他们或许是那些登陆时无法说出自己姓名的人之一，

[daɪd][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈberid] [æz; əz] “ [ˌʌnˈnoʊn] !

died	and	were	buried	as	“	unknown	!
死亡	和	是	埋葬	作为	“	未知	!

死后被埋葬，身份为“无名氏！”

” [ænd; ənd][soʊ] [ˈædɪd] [tuː; tə] —

”	and	so	added	to	—
”	和	所以	额外	到	—

于是又添加到——

“ [ðə; ði] [breɪv] [ˈhɑːrts] [ðæt] [ˈnevər] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [biːt] ,

“	The	brave	hearts	that	never	more	shall	beat	,
“	这	勇敢的	心	那	绝不	更多的	将	打	,

“那些勇敢的心脏，再也不会跳动了，

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [smaɪl] [noʊ] [mɔːr] , [ðə; ði] [ˌʌnrɪˈtɜːrnɪŋ] [fiːt] .

The	eyes	that	smile	no	more	,	the	unreturning	feet	.
这	眼睛	那	微笑	不	更多的	,	这	不可逆转	脚	.

不再微笑的双眼，不再归来的双脚。

〃 [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][oʊ'haɪoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz][sʌn] [ʌp] : [bʌt; bət] ['telɪŋ] ,

〃	An	old	gentleman	from	Ohio	could	not	give	his	son	up	:	but	telling	,
〃	一个	老的	绅士	从	俄亥俄州	可以	不是	给	他的	儿子	向上	:	但	讲述	,

[wɪð; wɪθ] [terz] ,

with	tears	,
和	眼泪	,

一位来自俄亥俄州的老先生舍不得他的儿子，他含泪讲述道：

[hɪz; ɪz] [əˈfektɪŋ] ['stɔːri] , [wʊd] [æsk] [help] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] [hiː; hi] [met] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

his	affecting	story	,	would	ask	help	from	every	one	he	met	to	find	his	boy	.
他的	影响	故事	,	会	问	帮助	从	每一个	一	他	遇见	到	寻找	他的	男生	.

他讲述着令人动容的故事，向遇到的每个人请求帮助，希望能找到他的儿子。

[ɔːl] [ðə; ði] ['rekərdz] [wɜːr; wər] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] [eɪtʃ] . ['rɪtʃi] , ['kʌmpəni] [siː] , 122d

All	the	records	were	searched	in	vain	for	John	H	.	Ritchey	,	Company	C	,	122d
全部	这	记录	是	搜索	在	徒劳	为了	约翰	H	.	里奇	,	公司	C	,	122d

[oʊ'haɪoʊ][vɑːlz] .

Ohio	Vols	.
俄亥俄州	卷	.

所有记录均未找到约翰·H·里奇（John H. Ritchey），俄亥俄州第122志愿步兵团C连。

[ə; eɪ] ['mʌðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sænəteri] [hoʊm] : ['æftər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]

A	mother	came	from	New	York	to	the	Sanitary	Home	:	after	searching	all	the
一个	母亲	来了	从	新的	约克	到	这	卫生	家	:	后	搜索	全部	这

['rekərdz] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

records	without	success	,
记录	没有	成功	,

一位母亲从纽约来到卫生院：在查阅了所有记录但一无所获后，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] — [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['evri]

she	walked	through	all	the	hospitals	—	gazing	at	every
她	步行	通过	全部	这	医院	—	凝视	在	每一个

她走遍了所有医院——凝视着每一家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[mæn] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [sʌn] ;

man	,	and	inquiring	if	they	knew	her	son	;
男人	,	和	查询	如果	他们	知道	她	儿子	;

男人，并询问他们是否认识她的儿子；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][mæn] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

at	length	a	man	said	there	was	a	book	here	with	that	name	in	it	,
在	长度	一个	男人	说	那里	曾是	一个	书	这里	和	那	姓名	在	它	,

最后，一个男人说这里有一本书，书名就叫这个名字。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][daɪd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	man	died	as	they	came	to	the	wharf	;	as	soon	as	she	saw	it	,
那	这	男人	死亡	作为	他们	来了	到	这	码头	;	作为	很快	作为	她	锯	它	,

他们到达码头时，那人就死了；她一看到这一幕，

[ɪk'skleɪmd] : “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]

exclaimed	:	“	It	was	a	Bible	she	had	given	him	;	her	writing	was	in
惊呼	:	”	它	曾是	一个	圣经	她	有	给定	他	;	她	写作	曾是	在

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

他惊呼道：“那是一本她送给他的圣经；里面有她的字迹！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [mʌtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] .

”	It	was	a	great	comfort	to	her	to	find	out	that	much	certainly	.
”	它	曾是	一个	伟大的	舒适	到	她	到	寻找	出去	那	很多	当然	.

得知这一点，她感到非常欣慰。

['mɪlər] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['redʒɪmənt] , [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [wen] [hiː; hi]

Miller	,	belonging	to	a	Massachusetts	regiment	,	was	so	emaciated	when	he
磨坊主	,	属于	到	一个	马萨诸塞州	团	,	曾是	所以	瘦弱	什么时候	他

[ə'raɪvd] [ðæt] ,

arrived	that	,
到达的	那	,

米勒隶属于马萨诸塞州的一个团，他到达时非常消瘦，以至于

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ]

when	his	father	came	for	him	,	it	was	thought	he	could	not	reach
什么时候	他的	父亲	来了	为了	他	,	它	曾是	想法	他	可以	不是	抵达

['bɔːltɪmɔːr] [ə'laɪv] ;

Baltimore	alive	;
巴尔的摩	活	;

当他父亲来接他时，人们认为他不可能活着到达巴尔的摩；

[baɪ] ['restɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] , [riːtʃt] [hoʊm] [ɪn] ['seɪfti] .

by	resting	with	him	frequently	,	reached	home	in	safety	.
经过	休息	和	他	频繁地	,	达到	家	在	安全	.

通过经常和他一起休息，安全到家。

[hɪz; ɪz] [weɪt] [ðen] [wʌz; wəz]['sɪksti] - [faɪv] [paʊndz] , [hɪz; ɪz] [haɪt] [sɪks] [fiːt] : ['æftər][sʌm; səm] [wiːks] -

His	weight	then	was	sixty	-	five	pounds	,	his	height	six	feet	:	after	some	weeks	'
他的	重量	然后	曾是	六十	-	五	磅	,	他的	高度	六	脚	:	后	一些	周	-

[steɪ] , [rɪ'tɜːrnd] ,

stay	,	returned	,
停留	,	返回	,

他当时体重65磅，身高6英尺；待了几个星期后，他回来了。

['weɪɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] .

weighing	one	hundred	and	twenty	pounds	.
称重	一	百	和	二十	磅	.

重一百二十磅。

[hiː; hi] [wɔːks] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] ,

He	walks	very	well	with	a	cane	,
他	散步	非常	出色地	和	一个	甘蔗	,

他拄着拐杖走路很稳。

[bʌt; bət] ['kænɑːt] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [lɑːrdʒ] [sɔːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

but	cannot	stoop	to	the	ground	—	as	there	are	still	large	sores	upon	his
但	不能	哈腰	到	这	地面	—	作为	那里	是	仍然	大的	疮	之上	他的

[bæk] ,

back	,
后退	,

但他无法弯腰到地上——因为他的背上还有大片疮口。

[frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [θruː] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [sʌn] .

from	**lying**	**on**	**the**	**ground**	**through**	**storms**	**and**	**sun**	**.**
从	说谎	在	这	地面	通过	暴风雨	和	太阳	.

从躺在地上，经历风吹雨打和烈日暴晒。

['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd] ,

Calling	**at**	**the**	**embalmer's**	**about**	**the**	**body**	**of**	**a**	**man**	**who**	**had**	**just**	**died**	**,**
呼叫	在	这	-	关于	这	身体	的	一个	男人	WHO	有	只是	死亡	,

去防腐师那里询问一具刚去世男子的遗体，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [kə'netɪkət] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , [ðæt]

I	**found**	**a**	**gentleman**	**from**	**Connecticut**	**waiting**	**to**	**have**	**a**	**coffin**	**,**	**that**
我	成立	一个	绅士	从	康涅狄格州	等待	到	有	一个	棺材	,	那

[hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsɪn'tɜː] , ['oʊpənd] .

had	**been**	**disintered**	**,**	**opened**	**.**
有	到过	掘出	,	打开	.

我发现一位来自康涅狄格州的先生正在等待打开一口被掘出的棺材。

[wen] [ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['terəbli]

When	**the**	**lid**	**was**	**thrown**	**off**	**,**	**it**	**proved**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**most**	**terribly**
什么时候	这	盖	曾是	抛掷	离开	,	它	已证实	到	是	一	的	这	最多	可怕

[stɑːrvd] [wʌnz] .

starved	**ones**	**.**
饥饿	一个	.

盖子揭开后，发现它是其中最饥饿的动物之一。

[ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] [griːn] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ] [moʊld] [ə'pɑːn]

The	**face**	**had**	**not**	**changed**	**:**	**it**	**was**	**a**	**ghastly**	**green**	**color**	**,**	**with**	**mould**	**upon**
这	脸	有	不是	已更改	:	它	曾是	一个	阴森	绿色的	颜色	,	和	模具	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

那张脸没有变化：呈现出一种可怕的绿色，上面长满了霉菌。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['prɪzn] ; [ðə; ði] [fer] ,

as	**he**	**came**	**from**	**prison**	**;**	**the**	**fair**	**,**
作为	他	来了	从	监狱	;	这	公平的	,

他刚从监狱出来；集市，

[laɪt] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] ['smuːðli] [ɔːf] [ðə; ði] ['fɔːrhed] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

light	**hair**	**was**	**brushed**	**smoothly**	**off**	**the**	**forehead**	**—**	**for**	**some**	**reason**	**it**
光	头发	曾是	刷过	顺利	离开	这	前额	—	为了	一些	原因	它

[rɪ'meɪnd] [ˌʌn'kʌt] ,

remained	**uncut**	**,**
剩余	未剪辑版	,

额前浅色的头发被顺滑地梳开——不知何故，它一直没有剪掉。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

showing	**that**	**it**	**had**	**been**
显示	那	它	有	到过

表明它曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[第124页]

['mætɪd] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] .

matted	**and**	**sunburnt**	**.**
哑光	和	晒伤	.

毛躁且晒伤。

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['ægəni] [wʌz; wəz] [moʊst] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] : ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

The	father's	agony	was	most	painful	to	those	who	were	present	:	taking	up	the
这	父亲的	痛苦	曾是	最多	痛苦	到	那些	WHO	是	展示	:	采取	向上	这

['skelɪt(ə)n] [hændz] ,

skeleton	hands	,
骨骼	双手	,

父亲的痛苦令在场的所有人都感到无比揪心：他抬起骷髅般的双手，

[wʊd] [ɪk'skleɪm] : " [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [wɪð; wɪθ] ['ʃəridən] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

would	exclaim	:	"	If	he	had	fallen	when	with	Sheridan	,	upon	the	battle	-	field	,
会	惊叹	:	"	如果	他	有	倒下	什么时候	和	谢里丹	,	之上	这	战斗	-	场地	,

[ɔːr] [baɪ] ['ɪlnəs] ,

or	by	illness	,
或者	经过	疾病	,

他会惊呼："如果他是在战场上与谢里丹并肩作战时阵亡，或是因病倒下，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] !

he	could	have	borne	it	without	a	murmur	;	but	this	!
他	可以	有	出生	它	没有	一个	低语	;	但	这	!

他原本可以默默忍受；但是现在！

— [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [breɪv] [jʌŋ] [bɔɪ] [wʊd] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] !

—	he	never	thought	his	brave	young	boy	would	starve	to	death	!
—	他	绝不	想法	他的	勇敢的	年轻的	男生	会	饿死	到	死亡	!

他做梦也没想到自己勇敢的儿子会饿死！

" [rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [stɑːrvd] , [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] !

"	repeating	over	and	again	,	"	starved	,	starved	to	death	!
"	重复	超过	和	再次	,	"	饥饿	,	饥饿	到	死亡	!

一遍又一遍地重复着："饿死了，饿死了！"

" ['æftər] [ðə; ði] [ɪm'bɑːmər] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['bɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'gen] [roʊbd] [ɪn] [naɪs] ,

"	After	the	embalmer	had	prepared	the	body	,	it	was	again	robed	in	nice	,
"	后	这	防腐师	有	准备	这	身体	,	它	曾是	再次	身着长袍	在	好的	,

"防腐师处理好遗体后，又给它穿上了漂亮的衣服，

[kliːn] ['kloʊðɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

clean	clothing	from	the	Sanitary	Commission	;	but	the	face	remained	unchanged	,
干净的	衣服	从	这	卫生	委员会	;	但	这	脸	剩余	未更改	,

卫生委员会发放了干净的衣服；但面容依旧如故。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [tʊk] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

when	the	father	took	the	wasted	remains	to	his	home	.
什么时候	这	父亲	采取	这	浪费	遗迹	到	他的	家	.

父亲把残骸带回家时。

['mɪstər] . [braʊn] , [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [mæn] , [huː] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪtsbɝg] ['redʒɪmənt] ,

Mr	.	Brown	,	a	New	York	man	,	who	enlisted	in	a	Pittsburg	regiment	,
先生	.	棕色的	,	一个	新的	约克	男人	,	WHO	入伍	在	一个	匹兹堡	团	,

布朗先生是纽约人，他应征入伍，加入了匹兹堡的一个团。

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['sʌfərɪŋ] ['keɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] .

is	one	of	the	most	suffering	cases	among	the	prisoners	.
是	一	的	这	最多	痛苦	案例	之中	这	囚犯	.

这是囚犯中最痛苦的案例之一。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] [ðer; ðər] ['kæptʃər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

Directly	after	their	capture	,	he	was	standing	quietly	with	a	group	of
直接地	后	他们的	捕获	,	他	曾是	常设	悄悄	和	一个	团体	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

他们被抓获后，他立刻和一群人静静地站在那里。

[wen] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l]['reb(ə)l; rɪ'bel]['soʊldʒər] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ;

when	a	brutal	rebel	soldier	struck	him	down	with	his	musket	;
什么时候	一个	野蛮	反叛	士兵	击	他	向下	和	他的	滑膛枪	;

当一名残暴的叛军士兵用火枪将他击倒时；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['streɪtn] [hɪm'self] ['æftərwərd] .

he	was	never	able	to	straighten	himself	afterward	.
他	曾是	绝不	有能力的	到	拉直	他自己	之后	.

此后他再也无法恢复正常生活了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɒspɪtlz] , [wer] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ker] ,

He	was	taken	to	one	of	their	hospitals	,	where	,	without	any	care	,
他	曾是	已采取	到	一	的	他们的	医院	,	在哪里	,	没有	任何	关心	,

他被送往他们的一家医院，在那里，他没有得到任何治疗。

[ðə; ði] [wuːnd] [s'lʌft] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'fensɪv] .

the	wound	sloughed	and	became	offensive	.
这	伤口	脱落	和	成为	进攻	.

伤口脱落并变得溃烂。

[wen] [ðə; ði][men][wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][noʊ] . [fɔːr] , ['dænvil] ,

When	the	men	were	taken	from	No	.	4	,	Danville	,
什么时候	这	男人	是	已采取	从	不	.	4	,	丹维尔	,

当这些人从丹维尔4号被带走时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][left][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] — [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [tuː; tə][daɪ] ; ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

he	was	left	in	the	room	alone	—	as	he	says	,	to	die	;	calling	to	a
他	曾是	左边	在	这	房间	独自的	—	作为	他	说道	,	到	死	;	呼叫	到	一个

['reb(ə)l; rɪ'bel] [nɜːrs] ,

rebel	nurse	,
反叛	护士	,

他被独自留在房间里——正如他所说，等死；他呼唤着一位反叛的护士，

[hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] ;

he	implored	him	to	carry	him	out	with	the	others	;	but	all	in	vain	;
他	恳求	他	到	携带	他	出去	和	这	其他的	;	但	全部	在	徒劳	;

他恳求他把自己和其他人一起带出去；但一切都是徒劳；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] ,

at	length	some	one	came	in	to	hear	what	he	was	saying	,	when	,
在	长度	一些	一	来了	在	到	听到	什么	他	曾是	说	,	什么时候	,

最后，有人进来听他说话，这时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] , [hiː; hi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] [raʊnd]

with	the	desperation	of	a	drowning	man	,	he	clung	with	both	arms	round
和	这	绝望	的	一个	溺水	男人	,	他	紧紧抓住	和	两个都	武器	圆形的

[hɪz; ɪz]

his
他的

他像溺水者般绝望地用双臂紧紧抱住他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[nek] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz]

neck	,	telling	him	he	would	not	let	him	go	until	he	was	taken	to	his
脖子	,	讲述	他	他	会	不是	让	他	去	直到	他	曾是	已采取	到	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

脖子上，告诉他，除非把他带到同伴身边，否则他不会放他走。

[ɪn] [ðæt] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ænd; ənd][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]

In	that	way	he	was	carried	and	laid	upon	the	platform	,	to	wait	for	the
在	那	方式	他	曾是	携带	和	铺设	之上	这	平台	,	到	等待	为了	这

[kɑːrz] :

cars	:
汽车	:

就这样，他被抬了起来，放在站台上，等待车辆到来：

[noʊ] ['blæŋkɪt] , [ɔːr] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['sʌfərɪŋ] ['bɑːdi] ;

no	blanket	,	or	covering	of	any	kind	,	to	cover	his	poor	suffering	body	;
不	毯子	,	或者	覆盖	的	任何	种类	,	到	覆盖	他的	贫穷的	痛苦	身体	;

没有毯子，也没有任何东西可以遮盖他可怜的、饱受折磨的身体；

[hɪz; ɪz] [moʊnz] [ænd; ənd] [kraɪz] [frʌm; frəm] [peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][wɜːr; wər]['kɑːnstənt] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]

his	moans	and	cries	from	pain	and	the	cold	were	constant	,	until	a
他的	呻吟	和	哭泣	从	疼痛	和	这	寒冷的	是	持续的	,	直到	一个

['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

rebel	,
反叛	,

他因疼痛和寒冷而发出的呻吟和哭喊声不断，直到一个叛军出现。

[mɔːr] [kaɪnd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] “ [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

more	kind	than	his	fellows	,	came	to	him	,	saying	“	he	had	been	in
更多的	种类	比	他的	伙伴们	,	来了	到	他	,	说	“	他	有	到过	在

['aʊər; ɑːr] ['prizənz] ,

our	prisons	,
我们的	监狱	,

比他的同伴们更善良的人来到他面前，说：“他曾被关押在我们的监狱里，

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] ; [ænd; ənd] [wʊd] [duː][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər]

and	knew	how	well	they	were	treated	;	and	would	do	all	he	could	for
和	知道	如何	出色地	他们	是	治疗	;	和	会	做	全部	他	可以	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他知道他们受到了很好的待遇；他会尽一切努力帮助他。

” [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][sʌm; səm] ['wɪski] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] — [ðæt]

”	He	succeeded	in	procuring	some	whisky	,	which	he	gave	him	—	that
”	他	成功了	在	采购	一些	威士忌酒	,	哪个	他	给予	他	—	那

[wɔːmd] [ænd; ənd]['kwaiətid][hɪm; ɪm] ;

warmed	and	quieted	him	;
温暖	和	安静	他	;

“他设法弄到了一些威士忌，给了他——这让他感到温暖和平静；

[ðen] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['blæŋkɪt] , [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði]

then	finding	a	piece	of	blanket	,	wrapped	him	in	it	and	laid	him	near	the
然后	寻找	一个	片	的	毯子	,	包装	他	在	它	和	铺设	他	靠近	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

然后找到一块毯子，把他裹起来，放在火堆旁。

[wen] [ðə; ði][kɑːrz] [keɪm] , ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] “ [gʊd] - [baɪ] , ” [wɪð; wɪθ] “ [jæŋk] ,

When	the	cars	came	,	lifted	him	in	,	bidding	him	“	good	-	by	,	”	with	“	Yank	,
什么时候	这	汽车	来了	,	抬起	他	在	,	投标	他	“	好的	-	经过	,	”	和	“	扬克	,

汽车来了，把他抬上车，一边跟他道别，一边说“再见”，还说了句“扬克”。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [laɪnz] ,

you	will	soon	be	in	your	lines	,
你	将要	很快	是	在	你的	线条	,

你很快就要开始排队了。

[waɪl] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

while	I	go	to	the	front	to	bring	over	a	crowd	with	me	.
尽管	我	去	到	这	正面	到	带来	超过	一个	人群	和	我	.

而我则走到前面，带动人群一起过来。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

"	That	was	the	last	he	saw	of	the	man	who	,	at	that	time	,	saved	his	life	.
"	那	曾是	这	最后的	他	锯	的	这	男人	WHO	,	在	那	时间	,	已保存	他的	生活	.

“那是他最后一次见到那个当时救了他一命的人。”

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] ['liŋgə] , [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn'tens] ; [hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['mɪsɪz] .

During	all	the	time	he	lingered	,	his	sufferings	were	intense	;	his	sister	,	Mrs	.
期间	全部	这	时间	他	徘徊不去	,	他的	苦难	是	激烈的	;	他的	姐姐	,	太太	.

[klaːk] , [ʌv; əv] ['ælə˛geɪnɪ] ['sɪtɪ] ,

Clark	,	of	Alleghany	City	,
克拉克	,	的	阿勒格尼	城市	,

在他苟延残喘的这段时间里，他饱受折磨；他的妹妹克拉克夫人，住在阿勒格尼市，

['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][moʊst] [dɪ'voʊtɪdlɪ] [ʌn'tɪl] [deθ] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [peɪn] .

waited	upon	him	most	devotedly	until	death	released	him	from	all	pain	.
等待	之上	他	最多	虔诚地	直到	死亡	发布	他	从	全部	疼痛	.

他们全心全意地侍奉着他，直到死亡将他从痛苦中解脱出来。

[tuː] ['dʒɔːrdʒə] ['wɪmɪn] , [waɪvz] [ʌv; əv] ['prizənəz] , [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Two	Georgia	women	,	wives	of	prisoners	,	came	on	the	boat	with	them	,
二	乔治亚州	女性	,	妻子们	的	囚犯	,	来了	在	这	船	和	他们	,

两名来自佐治亚州的妇女，是囚犯的妻子，和他们一起乘船而来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] [hoʊm] .

and	were	brought	to	the	“	Sanitary	Commission	Home	.
和	是	带来	到	这	"	卫生	委员会	家	.

并被送往“卫生委员会之家”。

" [waɪl] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər][æt; ət]['meɪkən] , [ðiːz] ['gɝːlz] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊlən] [mɪl] [nɪr] :

"	While	the	prisoners	were	at	Macon	,	these	girls	worked	in	a	woolen	mill	near	:
"	尽管	这	囚犯	是	在	梅肯	,	这些	女孩们	工作	在	一个	羊毛	磨	靠近	:

“当这些囚犯被关押在梅肯时，这些女孩在附近的一家毛纺厂工作：

[wen'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][soʊ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd]

whenever	they	could	do	so	unobserved	,	would	take	some	of	the	cloth	and
每当	他们	可以	做	所以	未被观察到的	,	会	拿	一些	的	这	布	和

[dɪ'vaɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

divide	among	them	.
划分	之中	他们	.

只要有机会不被人发现，他们就会拿一些布来分给他们。

[ðə; ði][men] [ə'sɪstɪd] [ɪn]

The	men	assisted	in
这	男人	协助	在

这些人协助.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] ['prɪzn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['gɝːlz][kʊd; kəd] [teɪk]

some	kind	of	work	outside	their	prison	,	and	there	the	girls	could	take
一些	种类	的	工作	外部	他们的	监狱	,	和	那里	这	女孩们	可以	拿

[ðem; ðəm] [fuːd] ;

them	food	;
他们	食物	;

让她们在监狱外做些工作，这样女孩们就可以给狱友们带食物了；

[wen] [rɪ'li:st] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['fɪfti] - [eɪt] [maɪlz]

when	released	,	they	were	married	,	and	marched	with	them	fifty	-	eight	miles
什么时候	发布	,	他们	是	已婚	,	和	行军	和	他们	五十	-	八	英里

— [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kɑ:rz] ,

—	until	they	were	put	upon	the	cars	,
—	直到	他们	是	放	之上	这	汽车	,

获释后，他们结了婚，并与他们一起行军58英里——直到他们被押上囚车。

[ænd; ənd] [sent] [ɑ:n][baɪ] [boʊt] .

and	sent	on	by	boat	.
和	发送	在	经过	船	.

然后用船运送。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜ:rd] ['pɑ:rti] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [hɪr] .

This	is	the	third	party	of	the	kind	we	have	seen	here	.
这	是	这	第三	派对	的	这	种类	我们	有	已见	这里	.

这是我们在这里看到的第三方。

[ðə; ði] “ ['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] [hoʊm] ” [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [ə'næpəlɪs] ,

The	“	Sanitary	Commission	Home	”	at	this	place	,	Annapolis	,
这	“	卫生	委员会	家	”	在	这	地方	,	安纳波利斯	,

位于安纳波利斯的“卫生委员会之家”

[hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tu:; tə]

has	been	to	hundreds	a	place	of	shelter	when	the	town	was	crowded	to
有	到过	到	数百	一个	地方	的	庇护所	什么时候	这	镇	曾是	挤	到

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

overflowing	,
溢出	,

当城镇人满为患时，这里曾是数百人的避难所。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [ru:f] :

and	a	home	at	all	times	to	those	who	were	received	beneath	its	roof	:
和	一个	家	在	全部	时代	到	那些	WHO	是	已收到	下面	它是	屋顶	:

对于所有被接纳的人来说，它永远是一个家：

[hɪr] [ðə; ði] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [wɜ:r; wər][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] ,

here	the	relatives	and	friends	of	those	in	the	hospitals	were	provided	for	,
这里	这	亲属	和	朋友们	的	那些	在	这	医院	是	假如	为了	,

这里为住院病人的亲友提供了照顾。

[mi:lz] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋz] ['fɜ:rnɪʃt] [grə'tu:ɪtəsli] , [ænd; ənd][ɔ:l] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

meals	and	lodgings	furnished	gratuitously	,	and	all	made	comfortable	.
餐	和	住宿	提供	免费	,	和	全部	制成	舒服的	.

免费提供膳食和住宿，而且一切都很舒适。

['mɪsɪz] . [hoʊp] ['seiəz] , [ðə; ði]['estɪməb(ə)l]['meɪtrən] [hu:] [prɪ'zaɪdɪd] [soʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ænd; ənd] ['plezntli]

Mrs	.	Hope	Sayers	,	the	estimable	matron	who	presided	so	efficiently	and	pleasantly
太太	.	希望	塞耶斯	,	这	可估量的	护士长	WHO	主持	所以	高效	和	愉快

['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

over	the	establishment	,
超过	这	建立	,

霍普·塞耶斯夫人，这位令人尊敬的女主人，高效而和蔼地管理着这家机构。

[wɪl] ['evər][bi:; bi]['kaɪndli] [rɪ'membər] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪts] ['inmeits] .

will	ever	be	kindly	remembered	by	all	who	were	its	inmates	.
将要	曾经	是	亲切地	记得	经过	全部	WHO	是	它是	囚犯	.

所有曾被关押于此的人，都将永远怀念它。

[meɪ] 13th .

May	13th	.
可能	13th	.

5月13日。

[ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] ['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] : [ə'gen] [ɪm'plɔɪd] [dis'tribju:tiŋ]

Eleven	**hundred**	**and**	**fifty**	**men**	**landed**	**at**	**the**	**Barracks**	**:**	**again**	**employed**	**distributing**
十一	百	和	五十	男人	登陆	在	这	兵营	:	再次	受雇	分发

['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

articles	**among**	**them**	**,**
文章	之中	他们	,

1150名士兵在兵营登陆：他们再次被安排向士兵们分发物品。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['plez(ə)nt] ['mænər] .

which	**are**	**always**	**received**	**in**	**the**	**same**	**pleasant**	**manner**	**.**
哪个	是	总是	已收到	在	这	相同的	令人愉快的	方式	.

它们总是以同样令人愉快的方式被接受。

[ðoʊz] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ɑ:r; ər] ['veri] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd] [sʌn] ,

Those	**sent**	**to**	**the**	**hospital**	**are**	**very**	**dark**	**with**	**smoke**	**and**	**sun**	**,**
那些	发送	到	这	医院	是	非常	黑暗的	和	抽烟	和	太阳	,

被送到医院的那些人皮肤黝黑，满是烟熏和日晒的痕迹。

[ænd; ənd] ['skelɪt(ə)n] - ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [hu:] [ˌpri'si:did] [ðem; ðəm] .

and	**skeleton**	**-**	**looking**	**like**	**those**	**who**	**preceded**	**them**	**.**
和	骨骼	-	寻找	喜欢	那些	WHO	之前	他们	.

看起来像骷髅一样，和他们之前的那些人一样。

[ðeɪ] [tel] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪzn] [laɪf] ,

They	**tell**	**the**	**same**	**stories**	**of**	**their**	**prison**	**life**	**,**
他们	告诉	这	相同的	故事	的	他们的	监狱	生活	,

他们讲述的监狱生活故事都大同小异。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [wʌt] ['ʌðər] [hæv; həv] [sed] — [haʊ] [ðeɪ] [dʌg] [welz] [æt; ət] ['ændəsn,vil] ['fɪfti] [fi:t]

and	**repeat**	**what**	**others**	**have**	**said**	**—**	**how**	**they**	**dug**	**wells**	**at**	**Andersonville**	**fifty**	**feet**
和	重复	什么	其他的	有	说	—	如何	他们	挖	水井	在	安德森维尔	五十	脚

[di:p] ,

deep	**,**
深的	,

并重复其他人说过的话——他们在安德森维尔挖了50英尺深的井，

[ðer; ðər]['oʊnli] [tu:lz] [ðə; ði] [hævz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæn'ti:n] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['teɪbl] - [naɪf] .

their	**only**	**tools**	**the**	**halves**	**of**	**a**	**canteen**	**and**	**an**	**old**	**table**	**-**	**knife**	**.**
他们的	仅有的	工具	这	一半	的	一个	食堂	和	一个	老的	桌子	-	刀	.

他们仅有的工具是一个水壶的两半和一个旧餐刀。

[æn; ən][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['praɪvəts]

An	**arrival**	**of**	**rebel**	**officers**	**and**	**privates**
一个	到达	的	反叛	警官	和	私人

叛军军官和士兵抵达

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['hʌndrəd] “ ['gælvənaɪzd] [jæŋks] , ” — [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [tɜ:rm][ɪn]['ɑ:rmi] ['pɑ:rləns] ,

with	**several**	**hundred**	**“**	**galvanized**	**Yanks**	**,**	**”**	**—**	**an**	**expressive**	**term**	**in**	**army**	**parlance**	**,**
和	一些	百	“	镀锌	扬克斯	,	”	—	一个	富有表现力的	学期	在	军队	语言	,

['mi:nɪŋ] [ðæt] [ði:z] [men] ,

meaning	**that**	**these**	**men**	**,**
意义	那	这些	男人	,

数百名“热血沸腾的美国佬”——这是军队术语中一个形象的说法，意思是这些人，

[ɪn][ðer; ðər] [ˌdespə'reɪʃn] [fɔ:r; fər] [fu:d] , [ək'septɪd] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['ɔfɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

in	**their**	**desperation**	**for**	**food**	**,**	**accepted**	**the**	**tempting**	**offers**	**of**	**the**	**rebels**	**,**
在	他们的	绝望	为了	食物	,	公认	这	诱人的	优惠	的	这	叛军	,

由于极度缺乏食物，他们接受了叛军诱人的提议。

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['trʌstɪd] [ɔːr]['kaɪndli] ['triːtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [baɪ]

—	but	they	were	never	trusted	or	kindly	treated	by	them	—	and	despised	by
—	但	他们	是	绝不	可信	或者	亲切地	治疗	经过	他们	—	和	被鄙视的	经过

[ðer; ðər][oʊld] ['kɒmreɪdz] .

their	old	comrades	.
他们的	老的	同志们	.

但他们从未得到他们的信任或善待，反而被他们以前的战友所鄙视。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɪz]['sɑːrdʒənt] [blæk] , [steɪt] ['kʌlər] - ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] 67th [ˌpensl'veɪnɪə]

Among	the	wounded	is	Sergeant	Black	,	State	color	-	bearer	of	the	67th	Pennsylvania
之中	这	受伤	是	军士	黑色的	,	状态	颜色	-	持有人	的	这	67th	宾夕法尼亚州

[vɑːlz] . ,

Vols	.	,
卷	.	,

伤员中包括宾夕法尼亚州第67志愿步兵团的州旗手布莱克中士。

[huː] [lɔːst][ə; eɪ][leg] [waɪl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][flæg] .

who	lost	a	leg	while	carrying	the	flag	.
WHO	丢失的	一个	腿	尽管	携带	这	旗帜	.

在扛旗时失去一条腿的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][nɑːt][ə; eɪ][jɑːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : [æz; əz][hiː; hi] [fel] ,

He	was	shot	by	a	rebel	not	a	yard	from	him	:	as	he	fell	,
他	曾是	射击	经过	一个	反叛	不是	一个	院子	从	他	:	作为	他	跌倒	,

他被一名叛军开枪射中，距离他不到一码：他倒下时，

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['kʌlɚz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]

they	caught	the	colors	;	it	was	but	a	moment
他们	捕捉	这	颜色	;	它	曾是	但	一个	片刻

他们捕捉到了色彩；那只是一瞬间。

[er] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hæd; həd][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['reb(ə)l; rɪ'bel][baːz][wɪð; wɪθ]

ere	his	company	had	them	back	again	,	and	their	rebel	bars	with
埃雷	他的	公司	有	他们	后退	再次	,	和	他们的	反叛	酒吧	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他的公司又把他们和他们的叛军酒吧都收缴回来了。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ][swɑːmp] , [wɪtʃ] ['verid] [ɪn] [depθ] [frʌm; frəm] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [tuː; tə]

The	fight	was	through	a	swamp	,	which	varied	in	depth	from	four	inches	to
这	斗争	曾是	通过	一个	沼泽	,	哪个	多种多样	在	深度	从	四	英寸	到

[æz; əz] ['meni] [fiːt] .

as	many	feet	.
作为	许多	脚	.

战斗发生在沼泽地里，沼泽的深度从四英寸到四英尺不等。

[meɪ] 29th .

May	29th	.
可能	29th	.

5月29日。

[ə'nʌðər] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['prizənəz] : [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][ðə; ði] ['blækɪst] [waɪt] [men][aɪ][hæv; həv]

Another	arrival	of	prisoners	:	among	them	are	the	blackest	white	men	I	have
其他	到达	的	囚犯	:	之中	他们	是	这	最黑的	白色的	男人	我	有

['evər] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

又一批囚犯被送来：其中有我见过的最黑的白人。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ðə; ði] [læst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['skɜːrvi]

These **are** **nearly** **the** **last** **from** **the** **South** **:** **they** **are** **suffering** **with** **scurvy**

这些 是 几乎 这 最后的 从 这 南 : 他们 是 痛苦 和 坏血病

[ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['eilmənts] ;

and **kindred** **ailments** **;**

和 亲属 疾病 ;

这些几乎是南方最后一批人了：他们患有坏血病和类似疾病；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在波托马克军团的野战医院工(Three years in field hospitals of the Army)
第6/6页

[ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [pɪtʃ] - [paɪn]

exposed	for	months	to	the	sun	and	storms	and	the	smoke	of	pitch	-	pine
裸露	为了	几个月	到	这	太阳	和	暴风雨	和	这	抽烟	的	沥青	-	松树

,

,

,

暴露在阳光、暴风雨和松木燃烧的烟雾中数月之久，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst] ['θɜːrəli] [braʊn] [ænd; ənd] [tænd] .

they	are	most	thoroughly	browned	and	tanned	.
他们	是	最多	彻底	棕色	和	晒黑的	.

它们已被彻底晒成棕褐色。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['skelɪt(ə)n] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][oʊ'haɪoʊ] : [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ]

Among	them	is	a	perfect	skeleton	—	a	boy	from	Ohio	:	he	enlisted	in	a
之中	他们	是	一个	完美的	骨骼	—	一个	男生	从	俄亥俄州	:	他	入伍	在	一个

[kən'tʌki] ['redʒɪmənt] ;

Kentucky	regiment	;
肯塔基州	团	;

其中有一具完美的骨架——来自俄亥俄州的男孩：他加入了肯塔基州的一个团；

[ɪz] [naʊ] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [tuː] ['jɪrz] .

is	now	sixteen	,	and	has	been	in	the	service	two	years	.
是	现在	十六	,	和	有	到过	在	这	服务	二	年	.

他现在十六岁，已经服役两年了。

['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Longing	and	praying	to	see	his	mother	,
渴望	和	祈祷	到	看	他的	母亲	,

他渴望见到母亲，并为此祈祷。

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [sent] [hoʊm] — [hiː; hi] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət]

inquiring	of	every	one	how	soon	he	will	be	sent	home	—	he	died	suddenly	at
查询	的	每一个	一	如何	很快	他	将要	是	发送	家	—	他	死亡	突然	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [deɪz] .

the	end	of	two	days	.
这	结尾	的	二	天	.

他询问每个人他什么时候能回家——两天后，他突然去世了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti]

There	are	twenty
那里	是	二十

共有二十个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'raɪv(ə)l]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ; [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

others	**in**	**the**	**same**	**arrival**	**almost**	**as**	**bad**	**as**	**he**	**is**	**;**	**the**	**most**	**of**	**them**
其他的	在	这	相同的	到达	几乎	作为	坏的	作为	他	是	;	这	最多	的	他们

[mʌst; məst][daɪ] ,

must	**die**	**,**
必须	死	,

同一批抵达的其他人也几乎和他一样糟糕；他们中的大多数都必死无疑。

[æz; əz][oʊ'haɪoʊ][dɪd] .

as	**Ohio**	**did**	**.**
作为	俄亥俄州	做过	.

就像俄亥俄州那样。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['skelɪtnz] [ə'raɪvd] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] [ðeɪ] ['lændɪd] .

The	**wife**	**of**	**one**	**of**	**these**	**skeletons**	**arrived**	**directly**	**after**	**they**	**landed**	**.**
这	妻子	的	一	的	这些	骷髅	到达的	直接地	后	他们	登陆	.

其中一具骷髅的妻子在他们登陆后立即赶到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] ['westərn] [ˌpensl'veɪniə] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

She	**had**	**heard**	**,**	**in**	**her**	**home**	**in**	**Western**	**Pennsylvania**	**,**	**that**	**he**	**was**	**living**	**,**
她	有	听到	,	在	她	家	在	西	宾夕法尼亚州	,	那	他	曾是	活的	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪr] .

and	**was**	**here**	**.**
和	曾是	这里	.

她在宾夕法尼亚州西部的家中听说他仍然活着，而且他就在这里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz]

She	**came**	**,**	**dressed**	**in**	**the**	**deep**	**mourning**	**she**	**had**	**worn**	**for**	**him**	**for**	**two**	**years**
她	来了	,	穿着	在	这	深的	丧	她	有	磨损	为了	他	为了	二	年

:

:
:

她来了，身上穿着她为他穿了两年的厚重丧服：

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ; [bʌt; bət] —

for	**so**	**long**	**was**	**it**	**since**	**she**	**had**	**heard**	**of**	**his**	**death**	**;**	**but**	**—**
为了	所以	长的	曾是	它	自从	她	有	听到	的	他的	死亡	;	但	—

她已经很久没有听到他去世的消息了；但是——

“ ['sʌðərn] ['prizənz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [jɔːn] ,

“	**Southern**	**prisons**	**will**	**sometimes**	**yawn**	**,**
“	南方	监狱	将要	有时	打哈欠	,

“南方监狱有时会打哈欠，

[ænd; ənd] [jiːld] [ðer; ðər] [ded] ['ɪntuː][laɪf] [ə'gen] .

And	**yield**	**their**	**dead**	**into**	**life**	**again**	**.**
和	屈服	他们的	死的	进入	生活	再次	.

使他们的死者复活。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['miːtɪŋ] : [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ,

”	**There**	**was**	**a**	**happy**	**meeting**	**:**	**he**	**recognized**	**,**
”	那里	曾是	一个	快乐的	会议	:	他	认可	,

“那是一次愉快的会面：他认出了我，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] — [ænd; ənd] [ðen] [deθ]

and	**could**	**converse**	**with**	**his**	**wife**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**—**	**and**	**then**	**death**
和	可以	交谈	和	他的	妻子	为了	一个	很少	小时	—	和	然后	死亡

[keɪm] .

came	**.**
来了	.

他可以和妻子交谈几个小时——然后死神就降临了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['simpəθaizɪŋ] [st'reɪndʒəz] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	following	morning	a	few	sympathizing	strangers	stood	with	her	,	in	the	little
这	下列的	早晨	一个	很少	同情的	陌生人	站立	和	她	,	在	这	小的

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

第二天早上，几个素不相识但富有同情心的人陪着她站在小教堂里。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [ɪm'presɪv] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] ;

as	the	last	impressive	service	was	performed	;
作为	这	最后的	感人的	服务	曾是	执行	;

最后一次令人印象深刻的服务已经完成；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [rest] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

and	then	he	was	carried	to	rest	beside	the	thousands	of	his	fellow	-
和	然后	他	曾是	携带	到	休息	旁	这	数千	的	他的	同伴	-

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

然后，他被抬到数千名战友身边安息。

[ə; eɪ] [braʊn] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznmənt] ,

A	browned	and	emaciated	boy	,	who	had	endured	a	long	imprisonment	,
一个	棕色	和	瘦弱	男生	,	WHO	有	忍受	一个	长的	监禁	,

一个皮肤黝黑、骨瘦如柴的男孩，曾遭受长期监禁。

[sed] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi] ['bʌrəud] [aʊt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ʃeltər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][pla:ntid][ə; eɪ] [fjuː]

said	the	earth	he	burrowed	out	was	his	only	shelter	until	he	planted	a	few
说	这	地球	他	掘穴	出去	曾是	他的	仅有的	庇护所	直到	他	已种植	一个	很少

[greɪnz] [ʌv; əv][kɔːrn] :

grains	of	corn	:
谷物	的	玉米	:

他说，他挖出的泥土是他唯一的栖身之所，直到他种下了几粒玉米：

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ker] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə] [skriːn] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

with	great	watching	and	care	,	it	grew	to	screen	him	slightly	from	the
和	伟大的	观看	和	关心	,	它	生长	到	屏幕	他	轻微地	从	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

经过精心照料，它长高了，可以稍微遮挡阳光，让他免受日晒。

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [fiːldz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] .

and	remind	him	of	fields	of	it	at	home	.
和	提醒	他	的	字段	的	它	在	家	.

并让他想起家乡的田野。

[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] 15th [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [huːz] [neɪm] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [teɪk] ,

A	man	from	the	15th	Massachusetts	,	whose	name	I	neglected	to	take	,
一个	男人	从	这	15th	马萨诸塞州	,	谁	姓名	我	被忽视的	到	拿	,

一位来自马萨诸塞州第15步兵团的士兵，我忘了记下他的名字。

[wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

was	captured	at	the	battle	of	the
曾是	捕获	在	这	战斗	的	这

在战斗中被俘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

['wɪldərnəs] [eɪt] [deɪz] ['æftər][ˌɑːr 'iː] - [in'listɪŋ] .

Wilderness	eight	days	after	re	-	enlisting	.
荒野	八	天	后	关于	-	入伍	.

重新入伍八天后，我身处荒野。

[hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['blækənd] , [sɔɪld] ['baɪb(ə)l] : [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd]['peɪpər]

He	had	with	him	a	blackened	,	soiled	Bible	:	the	binding	and	paper
他	有	和	他	一个	变黑	,	脏的	圣经	:	这	结合	和	纸

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['hænsəm] ,

had	once	been	handsome	,
有	一次	到过	英俊的	,

他随身带着一本泛黄污秽的圣经：这本圣经的装帧和纸张曾经都很精美。

[bʌt; bət] [naʊ] , [frʌm; frəm] [ɪkˈspoʊʒər] [tuː; tə] ['stɔrmz] , [laɪk] [ɪts] ['oʊnər] , [lʊkt] ['bædli] ;

but	now	,	from	exposure	to	storms	,	like	its	owner	,	looked	badly	;
但	现在	,	从	接触	到	暴风雨	,	喜欢	它是	所有者	,	看起来	糟糕	;

但现在，由于长期遭受风暴侵袭，它和它的主人一样，看起来很糟糕；

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel]['ɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'kriːt]

he	said	the	rebels	often	tried	to	get	it	,	but	he	managed	to	secrete
他	说	这	叛军	经常	尝试	到	得到	它	,	但	他	管理	到	分泌

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

他说叛军经常试图夺取它，但他设法将其藏了起来：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [best] [frend] , [ænd; ənd] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

it	was	his	best	friend	,	and	very	precious	to	him	;
它	曾是	他的	最好的	朋友	,	和	非常	宝贵的	到	他	;

它是他最好的朋友，对他来说非常珍贵；

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

he	hoped	to	take	it	with	him	to	his	home	in	Massachusetts	.
他	希望	到	拿	它	和	他	到	他的	家	在	马萨诸塞州	.

他希望把它带回他在马萨诸塞州的家。

[ə'pɑːn] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['veri]

Upon	giving	to	one	of	them	some	trifling	articles	,	he	thanked	me	very
之上	给予	到	一	的	他们	一些	琐事	文章	,	他	谢谢	我	非常

['kɔːrdʒəli] , [ænd; ənd] [sed] :

cordially	,	and	said	:
诚挚地	,	和	说	:

我送给其中一人一些小物件后，他非常热情地向我道谢，并说道：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [meɪk]

“	You	must	not	think	us	a	set	of	children	,	because	such	little	things	make
“	你	必须	不是	思考	我们	一个	放	的	孩子们	,	因为	这样的	小的	事物	制作

[ˌjuː 'es][soʊ] ['hæpi] ;

us	so	happy	;
我们	所以	快乐的	;

“你们千万不要把我们当成小孩子，因为这些小事就能让我们如此快乐；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['kaɪndnəs] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] ,

but	remember	we	have	had	no	kindness	shown	us	for	fifteen	months	,
但	记住	我们	有	有	不	仁慈	所示	我们	为了	十五	几个月	,

但请记住，我们已经十五个月没有感受到任何善意了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [tel] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ɑːr; ər][hoʊm] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [frendz] .

and	these	things	tell	us	we	are	home	again	among	friends	.
和	这些	事物	告诉	我们	我们	是	家	再次	之中	朋友们	.

这些都告诉我们，我们又回到了家，回到了朋友身边。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [tɔːk] [baɪ][ðə; ðiː] ['aʊər] .
" And thus they talk by the hour .
" 和 因此 他们 讲话 经过 这 小时 .

于是他们就这么聊了起来，一聊就是几个小时。

[tuː] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] :
Two brothers were lying side by side :
二 兄弟 是 说谎 边 经过 边 :

两兄弟并排躺着：

[wʌn] [hæd; həd] [lɔːst] [hæf] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
one had lost half his foot and was in the hospital ,
一 有 丢失的 一半 他的 脚 和 曾是 在 这 医院 ,

其中一人失去了半只脚，正在医院接受治疗。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðiː] [stɑː'keɪd] [æt; ət] ['ændəsn,vil] .
while his brother was in the stockade at Andersonville .
尽管 他的 兄弟 曾是 在 这 栅栏 在 安德森维尔 .

当时他的兄弟正在安德森维尔的禁闭室里。

[ðə; ðiː] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðiː] ['hɑːspɪt(ə)l] [hæd; həd] [kən'siːld] [sʌm; səm] ['mʌni] ,
The one in the hospital had concealed some money ,
这 一 在 这 医院 有 暗 一些 钱 ,

住院的那个人藏了一些钱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
which he divided with his brother as soon as he could get out to him
哪个 他 分割 和 他的 兄弟 作为 很快 作为 他 可以 得到 出去 到 他
;
;
;

他一有机会就把钱分给了他的兄弟；

[ðʌs] [ɪ'neɪblɪŋ] [bəuθ] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [fuːd] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [seɪvd] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .
thus enabling both to purchase food , and probably saved their lives .
因此 使能 两个都 到 购买 食物 , 和 大概 已保存 他们的 生活 .

这样一来，他们两人都能买到食物，而且很可能挽救了他们的生命。

[nɪr] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['ɪndiən] ,
Near them was a wounded Indian ,
靠近 他们 曾是 一个 受伤 印度 ,

他们附近有一名受伤的印第安人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪn] [mæn] [sɪks] [fiːt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [tɔːl] — [naʊ] [soʊ] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]
and a Maine man six feet four inches tall — now so emaciated that he does not
和 一个 缅因州 男人 六 脚 四 英寸 高的 — 现在 所以 瘦弱 那 他 做 不是
[weɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] :
weigh one hundred pounds :
称重 一 百 磅 :

还有一位身高六英尺四英寸的缅因州男子——现在却瘦骨嶙峋，体重不足一百磅：

[ɪn] [helθ] , [weɪz] ['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] .
in health , weighs over two hundred .
在 健康 , 重量 超过 二 百 .

健康状况良好，体重超过两百磅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[dʒuːn] 6th , [keɪm] [ðə; ði] [læst] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [bæd] [ˈkeɪsɪz] : [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈfilip] - , [ˈkʌmpəni]

June	6th	,	came	the	last	arrival	of	bad	cases	:	among	them	Philip	Hattel	,	Company
六月	6th	,	来了	这	最后的	到达	的	坏的	案例	:	之中	他们	菲利普	-	,	公司

[aɪ] ,

I	,
我	,

6月6日，最后一批重案组人员抵达：其中包括I连的菲利普·哈特尔。

51st [ˌpensl'veɪnɪə] [vɑːlz] . , [frʌm; frəm] [nɪr] [ˈbærən] [hɪl] , [mənt'gʌməri] [ˈkaʊnti] ;

51st	Pennsylvania	Vols	.	,	from	near	Barren	Hill	,	Montgomery	County	;
51st	宾夕法尼亚州	卷	.	,	从	靠近	荒芜	爬坡道	,	蒙哥马利	县	;

来自宾夕法尼亚州蒙哥马利县巴伦山附近的第51宾夕法尼亚志愿步兵团；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ; [frʌm; frəm] [ˈprɪzn] , [sent] [tuː; tə]

he	was	captured	at	the	battle	of	the	Wilderness	;	from	prison	,	sent	to
他	曾是	捕获	在	这	战斗	的	这	荒野	;	从	监狱	,	发送	到

['fɔːrtrəs] [mən'roʊ] ;

Fortress	Monroe	;
堡垒	门罗	;

他在荒野之战中被俘；从监狱中被送往门罗堡；

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

from	there	to	this	place	.
从	那里	到	这	地方	.

从那里到这里。

[hiː; hi] [ˈliŋgə] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] [daɪd] , [æz; əz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]

He	lingered	three	weeks	,	and	died	,	as	thousands	of	his	comrades
他	徘徊不去	三	周	,	和	死亡	,	作为	数千	的	他的	同志们

[hæd; həd] , [frʌm; frəm] ['kruːəl] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

had	,	from	cruel	starvation	.
有	,	从	残忍的	饥饿	.

他苦苦支撑了三个星期，最终像成千上万的战友一样，死于残酷的饥饿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['kæptʃərd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

It	seems	strange	that	one	of	the	earliest	captured	should	be	returned	among	the
它	似乎	奇怪的	那	一	的	这	最早	捕获	应该	是	返回	之中	这

['veri] [læst] .

very	last	.
非常	最后的	.

令人费解的是，最早被俘虏的人之一竟然是最后一批被遣返的人之一。

[ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] ,

The	name	I	have	lost	,
这	姓名	我	有	丢失的	,

我遗失的名字，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækts] [ɑːr; ər] [æz; əz] [aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [mæn] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə]

but	the	facts	are	as	I	wrote	them	when	the	man	related	the	story	to
但	这	事实	是	作为	我	写道	他们	什么时候	这	男人	有关的	这	故事	到

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

但事实就是我当时根据他讲述的故事记录下来的：

['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [bʊl] [rʌn] [faɪt] ,

After	the	first	Bull	Run	fight	,
后	这	第一的	公牛	跑步	斗争	,

第一次布尔河战役之后，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,

a	number	of	men	were	making	their	escape	to	a	place	of	safety	,
一个	数字	的	男人	是	制作	他们的	逃脱	到	一个	地方	的	安全	,

一些男子正逃往安全的地方。

[wen] [sʌm; səm] ['niːgrəuz] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['paɪlət][ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

when	some	negroes	offered	to	pilot	them	beyond	the	rebels	;	but	they
什么时候	一些	黑人	提供	到	飞行员	他们	超过	这	叛军	;	但	他们

[wɜːr; wər] [suːn] [sə'raʊndɪd] ,

were	soon	surrounded	,
是	很快	包围	,

一些黑人主动提出带他们绕过叛军；但他们很快就被包围了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti]['teɪkən][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [traɪd] [fɔːr; fər] [əb'dʌkt]

and	the	whole	party	taken	to	Richmond	,	where	they	were	tried	for	abducting
和	这	所有的	派对	已采取	到	里士满	,	在哪里	他们	是	尝试	为了	绑架

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

整个团伙被押往里士满，在那里他们因绑架奴隶罪受审。

[ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .

and	sentenced	to	imprisonment	during	the	war	.
和	判刑	到	监禁	期间	这	战争	.

战争期间被判处监禁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] ['rɪtʃmənd] [tuː] ['jɪrz] : [ðen] [muːvd] [ɪn] ['regjələr] [roʊ'teɪʃ(ə)n] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]

They	were	kept	in	Richmond	two	years	:	then	moved	in	regular	rotation	through	all	the
他们	是	保留	在	里士满	二	年	:	然后	已搬	在	常规的	旋转	通过	全部	这

['prizənz] ,

prisons	,
监狱	,

他们被关押在里士满两年，然后按常规轮换方式被转移到所有监狱。

[ænd; ənd] [sent] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [læst] .

and	sent	North	with	the	very	last	.
和	发送	北	和	这	非常	最后的	.

最后一批人被送往北方。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌlərd] [frendz] , [ðeɪ] ['nevər] [nuː] .

What	became	of	their	colored	friends	,	they	never	knew	.
什么	成为	的	他们的	有色	朋友们	,	他们	绝不	知道	.

他们永远也不知道那些有色人种朋友的下落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]

It	was	very	mortifying	to	the	soldier	to	think	he	had	been	a	prisoner
它	曾是	非常	令人羞愧	到	这	士兵	到	思考	他	有	到过	一个	囚犯

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɔːr] :

during	the	entire	war	:
期间	这	全部的	战争	:

想到自己整个战争期间都是战俘，这名士兵感到非常羞辱：

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

and	fearful	that	his	friends	would	not	receive	him	,
和	可怕	那	他的	朋友们	会	不是	收到	他	,

他担心朋友们不会接待他。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][daɪd] [ɪn] ['prɪzn] ;

he	determined	to	take	the	name	of	one	who	had	died	in	prison	;
他	决定	到	拿	这	姓名	的	一	WHO	有	死亡	在	监狱	;

他决定采用一个死于狱中的人的名字；

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'sweɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] .

his	comrades	had	great	difficulty	in	dissuading	him	from	doing	so	.
他的	同志们	有	伟大的	困难	在	劝阻	他	从	正在做	所以	.

他的战友们费了好大劲才劝阻他不要这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 131]

[页 -]

[第131页]

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [frʌm; frəm] [kə'lʌmbiə] , ['penə] . , [keɪm] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər] " [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]

An	old	gentleman	,	from	Columbia	,	Penna	.	,	came	inquiring	for	"	St	.	John's
一个	老的	绅士	,	从	哥伦比亚	,	佩纳	.	,	来了	查询	为了	"	英石	.	约翰的

['hɑːspɪt(ə)l] .

Hospital	.
医院	.

一位来自宾夕法尼亚州哥伦比亚市的老先生前来询问“圣约翰医院”。

" [tuː] [deɪz] ['priːviəs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

"	Two	days	previous	he	had	received	a	letter	from	his	son	,
"	二	天	以前的	他	有	已收到	一个	信	从	他的	儿子	,

两天前他收到了儿子的一封信，

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [mɔːnd] [æz; əz] [ded] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

whom	they	had	long	mourned	as	dead	;	and	now	,	overjoyed	to	know	that
谁	他们	有	长的	哀悼	作为	死的	;	和	现在	,	欣喜若狂	到	知道	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

he	was	alive	,
他	曾是	活	,

他们曾长期哀悼他已去世；如今得知他还活着，欣喜若狂。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

he	could	hardly	wait	to	be	directed	to	the	place	.
他	可以	几乎	等待	到	是	指导	到	这	地方	.

他迫不及待地想知道目的地在哪里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][læst][ə'raɪv(ə)l] , [ɪz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	boy	came	in	the	last	arrival	,	is	convalescent	,	and	will	return	with	him	.
这	男生	来了	在	这	最后的	到达	,	是	康复期	,	和	将要	返回	和	他	.

男孩是最后一批到达的，目前正在康复中，将和他一起返回。

[ðə; ði] 1st [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ['veɪkeɪtɪd] ,

The	1st	of	July	found	the	hospitals	vacated	,
这	1st	的	七月	成立	这	医院	空置	,

7月1日，医院空无一人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðər; ðər]['fɔːrmər]['juːzɪz] .

and	a	few	months	later	restored	to	their	former	uses	.
和	一个	很少	几个月	之后	恢复	到	他们的	以前的	用途	.

几个月后，它们恢复了原有的用途。

[ðə; ði][wɔːr] ['endɪd] , [piːs] [inˈʃuəd] , [men] ['mʌstəd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [kəm'pliːtɪd]

The	war	ended	,	peace	ensured	,	men	mustered	out	of	service	,	our	work	completed
这	战争	结束	,	和平	确保	,	男人	集结	出去	的	服务	,	我们的	工作	完全的

,

,

,

战争结束了，和平得到了保障，士兵们退役了，我们的工作完成了。

[ðer; ðər] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] , [ɪ'ventf(ə)l] ['jɪrz] ,

there	came	for	the	first	time	in	all	these	long	,	eventful	years	,
那里	来了	为了	这	第一的	时间	在	全部	这些	长的	,	多事	年	,

在经历了漫长而多事的这些年之后，它第一次来了。

[tuː; tə] [ˌoʊvərˈtæsk] [maɪnd][ænd; ənd] [ˈwɪrid] [ˈbɑːdi] , [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [rest] [ʌv; əv] [hoʊm] !

to	overtasked	mind	and	wearied	body	,	the	perfect	rest	of	home	!
到	任务过重	头脑	和	疲惫	身体	,	这	完美的	休息	的	家	!

对于过度劳累的大脑和疲惫的身体来说，在家休息是最好的选择!

[ðɪs] [glɪmps] [ʌv; əv][ˈhɑːspɪt(ə)l] [wɜːrk] [kæn; kən] [gɪv] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [sketʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

This	glimpse	of	hospital	work	can	give	but	an	imperfect	sketch	of	a
这	一瞥	的	医院	工作	能	给	但	一个	不完善	草图	的	一个

[ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmaɪti] [hoʊst] “ [huː] [hæv; həv] [fɪld] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [diːdz] ,

portion	of	that	mighty	host	“	who	have	filled	history	with	their	deeds	,
部分	的	那	强大的	主持人	“	WHO	有	已填	历史	和	他们的	契约	,

对医院工作的这种惊鸿一瞥，只能勾勒出这支“用他们的事迹书写历史”的伟大队伍的一小部分不完美的轮廓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [rɪˈnaʊn] .

and	the	earth	with	their	renown	.
和	这	地球	和	他们的	名声	.

以及他们的盛名。

” [ðə; ði] [end] .

”	THE	END	.
”	这	结尾	.

“剧终。”

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [əˈlɒtɪd] [æz; əz][pɑːrt]

pg	56	Changed	:	were	also	alotted	as	part
页	-	已更改	:	是	还	分配	作为	部分

第56页 已更改：也作为一部分分配

[tuː; tə] : [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [əˈlɔtid] [æz; əz][pɑːrt]

to	:	were	also	allotted	as	part
到	:	是	还	分配	作为	部分

也作为一部分分配给了：

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ˈæŋkər] [æt; ət][pɔːrt] -

pg	59	Changed	:	anchored	at	Port	Poyal
页	-	已更改	:	锚定	在	港口	-

第59页 已更改：停泊在波亚尔港

[tuː; tə] : [ˈæŋkər] [æt; ət][pɔːrt] [ˈrɔɪəl]

to	:	anchored	at	Port	Royal
到	:	锚定	在	港口	皇家

至：停泊在皇家港

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神